叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 风信子之心(the Heart Of Hyacinth) 000001
2. 风信子之心(the Heart Of Hyacinth) 000002
3. 风信子之心(the Heart Of Hyacinth) 000003
4. 风信子之心(the Heart Of Hyacinth) 000004
5. 风信子之心(the Heart Of Hyacinth) 000005
6. 风信子之心(the Heart Of Hyacinth) 000006
7. 风信子之心(the Heart Of Hyacinth) 000007
8. 风信子之心(the Heart Of Hyacinth) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

风信子之心(The Heart of Hyacinth)

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg] ['iːbʊk] , [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] , [baɪ] - - ,
The Project Gutenberg eBook , The Heart of Hyacinth , by Onoto Watanna ,
这 项目 古腾堡 电子书 , 这 心 的 风信子 , 经过 - - ,
['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] - ['sɑːnoʊ]
Illustrated by Kiyokichi Sano
插图 经过 - 佐野

古腾堡计划电子书《风信子之心》，作者：Onoto Watanna，插图：佐野清吉

[noʊt] : ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l]['peɪdʒɪz][ɑːr; ər][ə'veɪləb(ə)l] [θruː] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Note : Images of the original pages are available through Internet Archive .
笔记 : 图片 的 这 原来的 页面 是 可用的 通过 互联网 档案 .

注：原始页面的图像可通过互联网档案馆获取。

[siː] [ˌeɪtʃˌtiːˈtiːˈpiːˈɛs] : / / ['ɑːrkaɪv] . [ɔːrg] / ['diːteɪlz] / heartofhyacinth00wata _ -
See https : / / archive . org / details / heartofhyacinth00wata _ 0
看 https : / / 档案 . 组织 / 细节 / heartofhyacinth00wata _ -

参见 https://archive.org/details/heartofhyacinth00wata_0

['haɪəsɪnθ]
HYACINTH
风信子

风信子

[ðə; ði] [hɑːrt]
THE HEART
这 心

心脏

[ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ]
OF HYACINTH
的 风信子

风信子

[baɪ]
by
经过

经过

- -
ONOTO WATANNA
- -

小野渡

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[dekə'reiʃəns] [baɪ]
DECORATIONS BY
装饰 经过

装饰

- ['sɑːnoʊ]
KIYOKICHI SANO
- 萨诺

佐野清吉

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən]
NEW YORK AND LONDON
新的 约克 和 伦敦

纽约和伦敦

['hɑːrpər] & ['brʌðərz]
HARPER & BROTHERS
哈珀 & 兄弟

哈珀兄弟

['pʌblɪʃərz] [em] - [siː] - [em] - [aɪ] - [aɪ] - [aɪ]
PUBLISHERS M - C - M - I - I - I
出版商 M - C - M - 我 - 我 - 我

出版商 MCMIII

['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['hɑːrpər] & ['brʌðərz] .
Copyright , 1903 , by Harper & Brothers .
版权 , - , 经过 哈珀 & 兄弟 .

版权所有，1903 年，哈珀兄弟公司。

[ɔːl] [raɪts] [rɪ'zɜːrvd] .
All rights reserved .
全部 权利 预订的 .

版权所有。

['pʌblɪʃt] [sep'tembər] , - .
Published September , 1903 .
已发布 九月 , - .

出版于1903年9月。

[ˌilə'streiʃəns]
ILLUSTRATIONS
插图

插图

['haɪəsɪnθ] ['frʌntɪspiːs]
HYACINTH Frontispiece
风信子 卷首插图

风信子卷首插图

“ ['koʊmə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] ” - “
“ KOMA LIFTED HER IN HIS ARMS ” 42 “
“ 驹 抬起 她 在 他的 武器 ” - “

“科马将她抱了起来” 42

- [naʊ] , [kʌm] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] : [kʌm] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['welkəm] [hoʊm] - ” -
' NOW , COME , LITTLE ONE : COME , GIVE ME THAT WELCOME HOME ' ” 70
- 现在 , 来 , 小的 一 : 来 , 给 我 那 欢迎 家 - ” -

“来吧，小宝贝：来吧，给我一个回家的欢迎” 70

“ [hiː; hi] [nelt] [ɪn] [ə; eɪ] [ræpt] ['saɪləns] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ” -
“ HE KNELT IN A RAPT SILENCE BESIDE HER ” 200
“ 他 跪下 在 一个 欣喜若狂 沉默 旁 她 ” -

他跪在她身旁，静静地望着她。200

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ]
THE HEART OF HYACINTH
这 心 的 风信子

风信子之心

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ]
THE HEART OF HYACINTH
这 心 的 风信子

风信子之心

[aɪ]
I
我

我

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['sen'dai] , [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] - ['iːstərn] [koʊst] [ʌv; əv][dʒə'pæn] , ['reɪzɪz] [ɪts] [hed] ['kwiːnli]
The City of Sendai , on the north - eastern coast of Japan , raises its head queenly
这 城市 的 仙台 , 在 这 北 - 东 海岸 的 日本 , 提高 它是 头 女王般的
- [waɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [sʌn] ,
- wise towards the sun ,
- 明智的 向 这 太阳 ,

位于日本东北海岸的仙台市，像女王般昂首挺胸，面向太阳。

[æz; əz] [ðoʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['mætʃləs] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn'veləps] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]
as though conscious of its own matchless beauty and that which envelops it on
作为 尽管 有意识的 的 它是自己的 无比 美丽 和 那 哪个 信封 它 在
[ɔːl] [saɪdz] .
all sides .
全部 侧面 .

仿佛意识到自己无与伦比的美丽以及环绕着它的四周美景。

[hɪr] , [wer] [ðə; ði]['wɔːtərz] [floʊ] ['ɪntuː][ðə; ði][pə'sɪfɪk] , [ðə; ði]['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz][ɑːr; ər]['nevər] [hɜːrd] .
Here , where the waters flow into the Pacific , the surges are never heard .
这里 , 在哪里 这 水 流动 进入 这 太平洋 , 这 涌动 是 绝不 听到 .

在这里，海水流入太平洋的地方，人们从听不到海浪的轰鸣声。

['neptjuːn,'neptuːn] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz]['æŋgər][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [sʌtʃ]
Neptune seems to have forgotten his anger in the presence of such
海王星 似乎 到 有 被遗忘的 他的 愤怒 在 这 在场 的 这样的
['pɪrləs] ['bjuːti] .
peerless beauty .
无与伦比 美丽 .

面对如此无与伦比的美人，海王星似乎已经忘记了他的愤怒。

[nɪr] [tuː; tə] ['sen'dai] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [beɪ] [kɔːld] [ˌmɑːtsʊ'ʃiːmə] .
Near to Sendai there is a bay called Matsushima .
靠近 到 仙台 那里 是 一个 湾 称为 松岛 .

仙台附近有一个叫做松岛的海湾。

[hɪr] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [flʌŋ] [aʊt] [hɜːr; hər]['feɪvərz][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['lævɪʃ] [hænd] ;
Here Nature has flung out her favors with more than lavish hand ;
这里 自然 有 扔 出去 她 恩惠 和 更多的 比 奢华的 手 ;

大自然在这里慷慨地施予恩惠；

[fɔːr; fər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [beɪ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['skætərd] ['dʒuːəl] - [laɪk] ['rɑːks] , [huːz] [waɪt] [saɪdz] [raɪz]
for throughout the bay she has scattered jewel - like rocks , whose white sides rise
为了 自始至终 这 湾 她 有 疏散 宝石 - 喜欢 岩石 , 谁 白色的 侧面 上升
[ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtərz] ,
above the waters ,
多于 这 水 ,

因为她在海湾各处散落着宝石般的岩石，这些岩石的白色侧面高出水面。

[ænd; ənd] [huːz] ['sɜːrfɪs] ['gɪvz] [nu'trɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['greɪsf(ə)l] [paɪn] - [triːz] [wɪtʃ] [faɪnd][ðer; ðər]
and whose surface gives nutrition to the graceful pine - trees which find their
和 谁 表面 给予 营养 到 这 优美 松树 - 树木 哪个 寻找 他们的
[ruːts] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [stoʊn] .
roots within the stone .
根 之内 这 石头 .

石头的表面为优雅的松树提供了养分，松树的根系就扎在石头里。

[nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['rɑːks] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sed] [tuː; tə] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði][wʌn]
Near **to** **a** **thousand** **rocks** **they** **are** **said** **to** **number** **,** **and** **save** **for** **the** **one**
靠近 到 一个 千 岩石 他们 是 说 到 数字 , 和 节省 为了 这 一
[kɔːld] - ,
called **Hadakajima** **,**
称为 - ,

据说它们的数量接近一千块，除了那块叫做哈达卡岛的岩石之外，

[ɔːr] ['neɪkɪd] ['aɪlənd] , [ɔːl][ɑːr; ər] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ][paɪn] - [triːz] .
or **Naked** **Island** **,** **all** **are** **crowned** **with** **pine** **-** **trees** **.**
或者 裸 岛 , 全部 是 加冕 和 松树 - 树木 .

或者说裸岛，所有这些岛屿都遍布松树。

[ðə; ði][hɪ'stɔːrɪk]['temp(ə)l] - [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃoʊ]
The **historic** **temple** **Zuiganjii** **is** **situated** **at** **the** **base** **of** **a** **hill** **a** **few** **cho**
这 历史性 寺庙 - 是 位于 在 这 根据 的 一个 爬坡道 一个 很少 cho
[frʌm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] .
from **the** **beach** **.**
从 这 海滩 .

历史悠久的瑞岩寺坐落在离海滩几步之遥的小山脚下。

[ə'baʊt] [ðə; ði]['temp(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ði] [tuːmz] [ænd; ənd] ['sepəlkəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [deɪt] ['fæməli] ,
About **the** **temple** **are** **the** **tombs** **and** **sepulchres** **of** **the** **great** **Date** **family** **,**
关于 这 寺庙 是 这 陵墓 和 墓穴 的 这 伟大的 日期 家庭 ,

寺庙周围是显赫的伊达家族的陵墓和墓穴。

[wʌns] [ðə; ði]['fjuːd(ə)l][lɔːds][ʌv; əv]['sen'dai] .
once **the** **feudal** **lords** **of** **Sendai** **.**
一次 这 封建 领主们 的 仙台 .

曾经是仙台的封建领主。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [deɪt] [ˌmɑːsɑː'muːneɪ] ,
There **is** **a** **huge** **image** **of** **Date** **Masamune** **,**
那里 是 一个 巨大的 图像 的 日期 正宗 ,

这里有一张巨大的伊达政宗画像。

[huːz] [fɑːr] - ['siːɪŋ] [maɪnd] [sent] [æn; ən] ['envɔɪ] [tuː; tə] [roʊm] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
whose **far** **-** **seeing** **mind** **sent** **an** **envoy** **to** **Rome** **early** **in** **the** **seventeenth** **century** **.**
谁 远的 - 看到 头脑 发送 一个 使者 到 罗马 早期的 在 这 第十七 世纪 .

他极具远见卓识，于十七世纪初派遣使节前往罗马。

[ðə; ði] ['sepəlkəz] [ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ,
The **sepulchres** **are** **,** **for** **the** **most** **part** **,**
这 墓穴 是 , 为了 这 最多 部分 ,

这些墓穴大多是

[ɪn][ðə; ði] ['hɔləud] [keivz] [ʌv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['rɑːki] [hɪlz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['tɛmpəlz] .
in **the** **hollowed** **caves** **of** **the** **range** **of** **rocky** **hills** **behind** **the** **temples** **.**
在 这 空心的 洞穴 的 这 范围 的 岩石 丘陵 在后面 这 寺庙 .

在寺庙后方岩石山脉的洞穴中。

['neɪmləs] ['flaʊərz] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['brɪliənt] [ɪn] ['kʌlər] , [bluːm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv] [ðiːz]
Nameless **flowers** **,** **large** **and** **brilliant** **in** **color** **,** **bloom** **about** **the** **tombs** **of** **these**
无名 花朵 , 大的 和 杰出的 在 颜色 , 盛开 关于 这 陵墓 的 这些
[praʊd] , ['slʌmbɝɪŋ] [lɔːds] .
proud **,** **slumbering** **lords** **.**
自豪的 , 沉睡 领主们 .

无名的花朵，硕大而艳丽，在这些骄傲而沉睡的领主的墓碑周围盛开。

[maʊnt] ['toʊmi] [bendz] [ɪts]['noʊb(ə)l] [hed] [ɪn] ['hɑːmɪdʒ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ə; eɪ][pæst]

Mount	Tomi	bends	its	noble	head	in	homage	towards	the	glories	of	a	past
山	托米	弯曲	它是	高贵	头	在	尊敬	向	这	荣耀	的	一个	过去的

[ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

generation	.
一代	.

托米山低下它高贵的头颅，向过去一代的辉煌致敬。

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd] [kuːl] .

The	air	is	very	still	and	cool	.
这	空气	是	非常	仍然	和	凉爽的	.

空气非常静谧凉爽。

['saɪləns] [en'ʃraɪnz] [ænd; ənd]['diːəˌfaɪz][ɔːl] .

Silence	enshrines	and	deifies	all	.
沉默	圣殿	和	神化	全部	.

沉默能使万物神圣化、神化。

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['sen'daɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [ʃɔːr] [ʌv; əv]

The	inhabitants	of	Sendai	and	the	little	fishing	village	on	the	northern	shore	of
这	居民	的	仙台	和	这	小的	钓鱼	村庄	在	这	北方	支撑	的

[ðə; ði] [beɪ] [wɜːr; wər]['sɪmp(ə)l] ,

the	bay	were	simple	,
这	湾	是	简单的	,

仙台市和海湾北岸小渔村的居民都很淳朴。

['dʒent(ə)l][foʊk] .

gentle	folk	.
温和的	民间	.

温和的人们。

[æz; əz] [ðoʊ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['slʌmbərəs] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] ['maʊntnz]

As	though	affected	by	the	slumberous	beauty	of	the	hills	and	mountains
作为	尽管	做作的	经过	这	昏昏欲睡的	美丽	的	这	丘陵	和	山脉

['hedʒɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ə'pɑːn][ɔːl] [saɪdz] ,

hedging	them	in	upon	all	sides	,
对冲	他们	在	之上	全部	侧面	,

仿佛被四周群山环绕的静谧之美所感染，

[ðiːz] [let] [ðer; ðər] [laɪf] [glaɪd] [baɪ][wɪð; wɪθ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['swiːtli] ['sliːpi] [tred] .

these	let	their	life	glide	by	with	slow	and	sweetly	sleepy	tread	.
这些	让	他们的	生活	滑行	经过	和	慢的	和	甜蜜地	困	踏	.

他们让生命以缓慢而甜蜜的睡意悄然流逝。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃn] [hæd; həd] [brɔːt] [ðɪs] ['riːdʒənz] ['piːp(ə)l] ['ɪntuː] [ðæt]

Not	even	the	shock	of	the	Restoration	had	brought	this	region's	people	into	that
不是	甚至	这	震惊	的	这	恢复	有	带来	这	该地区的	人们	进入	那

[prə'fetɪk] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [wɪtʃ] [pə'veɪdid] [ɔːl] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['empaɪər] .

prophetic	regard	for	the	future	which	pervaded	all	other	parts	of	the	empire	.
预言	看待	为了	这	未来	哪个	弥漫	全部	其他	部分	的	这	帝国	.

即使是复辟时期的冲击，也没有使这个地区的人民像帝国其他地区那样，对未来抱有预言般的敬畏之心。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] - [kəm'pelɪŋ] ['prɑːgres] [wɪtʃ] [prest] [ɪn][ə'pɑːn][ɔːl] [saɪdz] [siːmd] [nɑːt][æz; əz] [jet]

The	change	-	compelling	progress	which	pressed	in	upon	all	sides	seemed	not	as	yet
这	改变	-	引人注目的	进步	哪个	按下	在	之上	全部	侧面	似乎	不是	作为	然而

[tuː; tə][hæv; həv][leɪd] [ɪts] ['wɪðərɪŋ] ['fɪŋgər] [ə'pɑːn] [fer] [ˌmɑːtsʊ'ʃiːmə] .

to	have	laid	its	withering	finger	upon	fair	Matsushima	.
到	有	铺设	它是	枯萎	手指	之上	公平的	松岛	.

席卷四面八方的变革浪潮似乎尚未波及美丽的松岛。

[laɪk] [ðer; ðər] [hoʊm] , [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [klʌŋ] [tuː; tə][ðer; ðər]['hɜːrmɪt] [ɪg'zɪstəns] .

Like	their	home	,	the	inhabitants	clung	to	their	hermit	existence	.
喜欢	他们的	家	,	这	居民	紧紧抓住	到	他们的	隐士	存在	.

就像他们的家园一样，居民们也固守着隐居的生活方式。

[wen] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪp] , ['hævɪŋ] ['plaʊd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk] ,

When	an	English	ship	,	having	ploughed	its	way	through	the	waters	of	the	Pacific	,
什么时候	一个	英语	船	,	拥有	耕作	它是	方式	通过	这	水	的	这	太平洋	,

当一艘英国船只劈波斩浪驶过太平洋海域时，

[sent] [aʊt] [ɪts] [men] [ɪn] ['boʊts] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['beɪz] ['saʊndɪŋz] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][nɑːt]

sent	out	its	men	in	boats	to	take	the	bay's	soundings	,	the	people	were	not
发送	出去	它是	男人	在	船	到	拿	这	海湾的	探测	,	这	人们	是	不是

[ə'lɑːrmd] ,

alarmed	,
惊慌	,

政府派人乘船去测量海湾的水深，民众并未感到恐慌。

[bʌt; bət] ['greɪtli] ['mɪstəˌfaɪd] .

but	greatly	mystified	.
但	非常	困惑	.

但我深感困惑。

[ðə; ði] [streɪndʒ] [waɪt] [men] [meɪd] [ðer; ðər] [wei] [ɪn][ðer; ðər] ['smɔːlər] ['boʊts][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] .

The	strange	white	men	made	their	way	in	their	smaller	boats	to	the	shore	.
这	奇怪的	白色的	男人	制成	他们的	方式	在	他们的	较小的	船	到	这	支撑	.

这些陌生的白人男子乘着小船向岸边驶去。

[ə; eɪ] ['mɪʃəneri] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [wɜːr; wər] ['lændɪd] .

A	missionary	and	his	wife	were	landed	.
一个	传教士	和	他的	妻子	是	登陆	.

一名传教士和他的妻子登陆了。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hoʊm] , [ɑːn][ə; eɪ] [smɔːl] [hɪl] ['sɪtʃueɪtɪd] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l]

A	little	home	,	on	a	small	hill	situated	only	a	short	distance	from	the	Temple
一个	小的	家	,	在	一个	小的	爬坡道	位于	仅有的	一个	短的	距离	从	这	寺庙

- ,

Zuiganjii	,
-	,

一座小房子，坐落在距离瑞岩寺不远的小山丘上，

[ðeɪ] [bɪlt] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

they	built	for	themselves	.
他们	建造	为了	他们自己	.

他们为自己建造了家园。

['æftərwərdz] , ['neɪtɪv] ['ɑːtɪzænz] [reɪzd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['strʌktʃər] ,

Afterwards	,	native	artisans	raised	for	them	a	larger	structure	,
然后	,	本国的	工匠	提高	为了	他们	一个	更大的	结构	,

之后，当地工匠为他们搭建了一个更大的建筑。

[wer] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ðeɪ] ['peɪʃntli] [tɔːt] [ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]['dʒiːzəs] [kraɪst] .

where	for	many	years	they	patiently	taught	the	gospel	of	Jesus	Christ	.
在哪里	为了	许多	年	他们	耐心	教授	这	福音	的	耶稣	基督	.

多年来，他们一直耐心地传扬耶稣基督的福音。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['grædʒuəli] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['revərəns] [ðer; ðər] [peɪl] ['tiːtʃərz] .

The	people	gradually	learned	to	love	and	reverence	their	pale	teachers	.
这	人们	逐步地	学习	到	爱	和	尊敬	他们的	苍白	教师	.

人们逐渐学会了爱戴和尊敬他们面色苍白的老师。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bænd] ,

There	came	a	time	when	the	little	band	,
那里	来了	一个	时间	什么时候	这	小的	乐队	,

有那么一段时间，这支小乐队.....

[wɪtʃ] [hæd; həd] [æt; ət] [fɜːrst] [gɔːn] [ˌdesəl'tɔːrəli] [ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] ,

which	had	at	first	gone	desultorily	and	curiously	to	the	mission	-	house	,
哪个	有	在	第一的	已消失	漫不经心地	和	奇怪的是	到	这	使命	-	房子	,

起初，他漫不经心、好奇地去了传教站。

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [tɜːm] “ [ðə; ði] [laɪt] .

began	to	see	what	the	strangers	termed	“	the	light	.
开始	到	看	什么	这	陌生人	称为	“	这	光	.

开始看到陌生人所说的“光”。

” [ðen] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['ɪŋgləənd] [ɪn'roʊld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɪst] [ʌv; əv] [kən'vəːts]

”	Then	the	Christian	Church	in	far	-	away	England	enrolled	a	little	list	of	converts
”	然后	这	基督教	教会	在	远的	-	离开	英格兰	已注册	一个	小的	列表	的	转换

[tuː; tə] [ðer; ðər] [rɪ'lɪdʒən] .

to	their	religion	.
到	他们的	宗教	.

“然后，远在英格兰的基督教教会登记了一份皈依他们宗教的信徒名单。”

[ðə; ði] ['mɪʃəneri] [gruː] [oʊld] [ænd; ənd] [waɪt] [ænd; ənd] [bent] .

The	missionary	grew	old	and	white	and	bent	.
这	传教士	生长	老的	和	白色的	和	弯曲	.

这位传教士年纪大了，脸色苍白，身体也佝偻了。

[hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] [waɪf] [pæst] [ə'weɪ] .

His	gentle	wife	passed	away	.
他的	温和的	妻子	通过了	离开	.

他温柔的妻子去世了。

[hiː; hi] ['liŋgə] ['wɪstfəli] , [ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['aɪsəleɪtɪd] , [ðoʊ] [bɪ'lʌvɪd] , ['fɪgjər] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

He	lingered	wistfully	,	a	strangely	isolated	,	though	beloved	,	figure	in	the	little
他	徘徊不去	怅然地	,	一个	奇怪的	孤立	,	尽管	心爱	,	数字	在	这	小的

[kə'mjuːnəti] .

community	.
社区	.

他若有所思地徘徊不去，在这个小社区里，他是一个古怪的孤僻人物，尽管他很受人爱戴。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['sekənd] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ves(ə)l] .

Then	came	a	second	visitation	from	an	English	vessel	.
然后	来了	一个	第二	探视	从	一个	英语	血管	.

随后，一艘英国船只进行了第二次访问。

['seɪləz] [ænd; ənd] ['ɑːfəsərz] [lɔld] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd] ['raiətid] [baɪ] [naɪt] .

Sailors	and	officers	lolled	about	the	town	by	day	and	rioted	by	night	.
水手们	和	警官	懒散地	关于	这	镇	经过	天	和	暴乱	经过	夜晚	.

水手和军官们白天在城里游荡，晚上则四处闹事。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wuːd] [ðə; ði] [dɑːrk] - [aɪd] ['dɔtɜz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] [bʌt; bət] [tuː; tə] [liːv]

Some	of	them	wooed	the	dark	-	eyed	daughters	of	the	town	but	to	leave
一些	的	他们	追求	这	黑暗的	-	眼睛	女儿们	的	这	镇	但	到	离开

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们中的一些人追求镇上那些黑眼睛的女儿，但最终却抛弃了她们。

[wʌn] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [huː] [brɔːt] [ə; eɪ] [gɜːrl] , [ə; eɪ] ['ʃrɪŋkɪŋ] , [jet] ['trʌstfl] [gɜːrl] ,

One	there	was	,	however	,	who	brought	a	girl	,	a	shrinking	,	yet	trustful	girl	,
一	那里	曾是	,	然而	,	WHO	带来	一个	女孩	,	一个	收缩	,	然而	值得信赖的	女孩	,

然而，有一个人带来了一个女孩，一个身材矮小却又信任人的女孩。

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['mɪʃəneri] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi] [oʊld] ['mɪʃ(ə)n] -

to	the	old	missionary	on	the	hill	,	and	there	,	in	the	shabby	old	mission	-
到	这	老的	传教士	在	这	爬坡道	,	和	那里	,	在	这	破旧	老的	使命	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

去往山上的老传教士那里，就在那间破旧的传教士住所里，

[ðə; ði] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ['serəmoʊni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['mærɪdʒ] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]

the	solemn	and	beautiful	ceremony	of	the	Christian	marriage	service	was
这	庄严	和	美丽的	仪式	的	这	基督教	婚姻	服务	曾是

[pər'fɔːrmd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] .

performed	over	their	heads	.
执行	超过	他们的	头部	.

庄严而美丽的基督教婚礼仪式在他们头顶举行。

[ðæt] [wʌz; wəz][ten] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

That	was	ten	years	before	.
那	曾是	十	年	前	.

那是十年前的事了。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] ['siːmɪŋli] ['setld] [ɪn][hɪz; ɪz][ə'dɑːptɪd][lænd] , [æz; əz][hiː; hi]

At	first	the	Englishman	had	seemingly	settled	in	his	adopted	land	,	as	he
在	第一的	这	英国人	有	似乎	定居	在	他的	已采用	土地	,	作为	他

[lʌvd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

loved	to	call	it	.
喜爱	到	称呼	它	.

起初，这位英国人似乎已经安顿在了他所称的这片他视为第二故土的土地上。

[ðə; ði] [pleɪs] [ə'piːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] [pə·'sɛpʃən] .

The	place	appealed	to	his	artistic	perceptions	.
这	地方	上诉	到	他的	艺术	感知	.

这个地方很符合他的艺术审美。

[ðə; ði] ['mekə] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][hoʊps] , [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

The	Mecca	of	all	his	hopes	,	he	called	it	.
这	麦加	的	全部	他的	希望	,	他	称为	它	.

他称之为他所有希望的麦加。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][koʊld][ænd; ənd] [streɪf] ?

Why	should	he	return	to	the	world	of	cold	and	strife	?
为什么	应该	他	返回	到	这	世界	的	寒冷的	和	冲突	?

他为什么要回到那个寒冷和纷争的世界?

[hɪr] [wɜːr; wər] [piːs] , [rest] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʌn'baʊndɪd] .

Here	were	peace	,	rest	,	and	love	unbounded	.
这里	是	和平	,	休息	,	和	爱	无界	.

这里有和平、安宁和无尽的爱。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [jɪr] [ʌv; əv][ðer; ðər]['juːniən][æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːrd]

But	before	the	close	of	the	second	year	of	their	union	an	event	occurred
但	前	这	关闭	的	这	第二	年	的	他们的	联盟	一个	事件	发生

[wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði]['streɪndʒər] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntuː] ['laɪfs] ['vɪvɪd] [rɪ'æləti] .

which	shook	the	stranger	suddenly	into	life's	vivid	reality	.
哪个	摇晃	这	陌生人	突然	进入	生活的	生动	现实	.

但就在他们结婚的第二年即将结束之际，发生了一件事，这件事突然让这位陌生人感受到了生活的鲜活现实。

[ə; eɪ] [greɪt] ['duːti] [θrʌst] [ɪt'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [træk] .

A	great	duty	thrust	itself	in	his	track	.
一个	伟大的	责任	推力	本身	在	他的	追踪	.

一项重大的责任突然出现在他的面前。

[nɑːt][fɔːr; fər] [hɪm'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] , [mʌst; məst][hiː; hi][tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd]

Not	for	himself	,	but	for	another	,	must	he	turn	his	back	upon	the	land
不是	为了	他自己	,	但	为了	其他	,	必须	他	转动	他的	后退	之上	这	土地

[ʌv; əv] [lʌv] .

of	love	.
的	爱	.

他并非为了自己，而是为了他人，必须背弃爱情之地。

[ə; eɪ] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [hiːt] .

A	son	had	been	born	to	him	in	the	season	of	Little	Heat	.
一个	儿子	有	到过	出生	到	他	在	这	季节	的	小的	热	.

在小热季节，他生了一个儿子。

[soʊ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃmən] [krʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [hɪz; ɪz] ['fɔːrən] [waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] ,

So	the	Englishman	crushed	to	his	breast	his	foreign	wife	and	child	,
所以	这	英国人	碎	到	他的	胸部	他的	外国的	妻子	和	孩子	,

于是，这位英国人将他的外国妻子和孩子紧紧抱在怀里。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [riˈɪtəreɪtɪd] [ˈprɔmisiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] [rɪ'tɜːrn] [hiː; hi] [left] [ðem; ðəm] .

and	with	reiterated	promises	of	a	speedy	return	he	left	them	.
和	和	重申	承诺	的	一个	迅速	返回	他	左边	他们	.

他一再承诺会尽快回来，然后离开了他们。

['letərz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ['trævld] ['sloʊli] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] [tuː; tə][dʒə'pæn] .

Letters	in	those	days	travelled	slowly	from	England	to	Japan	.
信件	在	那些	天	旅行	缓慢地	从	英格兰	到	日本	.

那时候，信件从英国寄往日本的速度很慢。

['sʌmtaɪmz] [ðoʊz] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]['sen'dai] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər] [wiːks] [ɪn]

Sometimes	those	addressed	to	the	little	town	of	Sendai	remained	for	weeks	in
有时	那些	已解决	到	这	小的	镇	的	仙台	剩余	为了	周	在

[ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən][pɔːrts] .

the	offices	at	the	open	ports	.
这	办公室	在	这	打开	端口	.

有时，寄往仙台小镇的邮件会在开放港口的办事处滞留数周。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] ['trævld] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [frʌm; frəm][wʌn][pɔːrt][tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

Sometimes	they	travelled	hither	and	thither	from	one	port	to	another	,
有时	他们	旅行	这里	和	那里	从	一	港口	到	其他	,

有时他们会从一个港口到另一个港口来回航行，

[ðə; ði]['stuːpɪd] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [ə'fɪʃ(ə)lz] ['skersli] ['trʌblɪŋ] [ɪt'self][tuː; tə][send][ðem; ðəm][tuː; tə]

the	stupid	indifference	of	officials	scarcely	troubling	itself	to	send	them	to
这	愚蠢的	漠不关心	的	官员	几乎	令人不安的	本身	到	发送	他们	到

[ðer; ðər]['prɑːpər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] .

their	proper	destination	.
他们的	恰当的	目的地	.

官员们愚蠢的漠不关心，几乎不费心将它们送到正确的目的地。

[bʌt; bət] ['faɪnəli] , ['æftər] ['meni] [mʌnθs] ,

But	finally	,	after	many	months	,
但	最后	,	后	许多	几个月	,

但最终，经过数月之后，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] [ɪn]['sen'dai] [held] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [hændz][æn; ən]

the	little	wife	and	mother	in	Sendai	held	between	her	trembling	hands	an
这	小的	妻子	和	母亲	在	仙台	握住	之间	她	发抖	双手	一个

['ɪŋglɪʃ] ['letər] .

English	letter	.
英语	信	.

仙台一位年轻的妻子和母亲颤抖着双手，手中拿着一封英文信。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑːrdʒ] [ˈenvələʊp] ,

It	had	come	in	a	very	large	envelope	,
它	有	来	在	一个	非常	大的	信封	,

它装在一个很大的信封里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈsevrəl] [ˈbʌlki] [ɪnˈkloʊʒər] — [ˈniːtli] [ˈfoʊldɪd][ˈdɑːkjuments] [ðeɪ] [wɜːr; wər] —

and	there	were	several	bulky	inclosures	—	neatly	folded	documents	they	were	—
和	那里	是	一些	笨重	围栏	—	整齐地	折叠	文件	他们	是	—

[taɪd] [wɪð; wɪθ] [red] [teɪp] .

tied	with	red	tape	.
系	和	红色的	磁带	.

还有几个厚重的附件——里面是整齐折叠的文件——用红胶带捆扎着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [əˈnʌðər] [ˈletər] , [ˈʃɔːrtər] [ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

There	was	also	another	letter	,	shorter	than	the	one	she	held	in	her	hand	,
那里	曾是	还	其他	信	,	较短	比	这	一	她	握住	在	她	手	,

还有另一封信，比她手里拿着的那封短一些。

[ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfrənt] [fɔːrm] .

and	written	in	a	different	form	.
和	书面	在	一个	不同的	形式	.

并以另一种形式写成。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [riːd] [hɜːr; hər] ['letər] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [daʊt] [frʌm; frəm] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]

She	could	not	even	read	her	letter	,	though	she	did	not	doubt	from	whom	it
她	可以	不是	甚至	读	她	信	,	尽管	她	做过	不是	怀疑	从	谁	它

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

她甚至看不懂那封信，尽管她毫不怀疑信是谁寄来的。

['hæpi] , [ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] ['preʃəs] ['pækɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd] [brest] .

Happy	,	she	pressed	her	precious	package	to	her	lips	and	breast	.
快乐的	,	她	按下	她	宝贵的	包裹	到	她	嘴唇	和	胸部	.

她高兴地将珍贵的包裹紧紧贴在嘴唇和胸前。

[ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [ðæt] [ðə; ði] ['streɪndʒli] ['prɪntɪd] ['pepərz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['envələʊps] ,

She	believed	that	the	strangely	printed	papers	within	the	envelopes	,
她	相信	那	这	奇怪的	打印	文件	之内	这	信封	,

她认为信封里那些印刷奇特的纸张，

['sɪmələr][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['pepərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,

similar	in	her	eyes	to	the	many	English	papers	he	had	always	about	him	,
相似的	在	她	眼睛	到	这	许多	英语	文件	他	有	总是	关于	他	,

在她看来，这和他一直随身携带的许多英文文件很相似。

[wɜːr; wər] ['mɪrli] ['ʌðər] [fɔːrmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪˈpɪsl] [ʌv; əv] [lʌv] .

were	merely	other	forms	of	his	epistle	of	love	.
是	仅仅	其他	表格	的	他的	书信	的	爱	.

只不过是他爱的信函的其他形式而已。

[ðə; ði] ['wʊmən] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'vaɪn] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['mɪʃəneri]

The	woman	waited	with	a	divine	patience	for	the	return	of	the	old	missionary
这	女士	等待	和	一个	神圣的	耐心	为了	这	返回	的	这	老的	传教士

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrni] ['ɪnlənd] .

from	a	little	journey	inland	.
从	一个	小的	旅行	内陆	.

这位妇人以无比的耐心等待着老传教士从内陆短途旅行归来。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [wɑːtʃt] ['siːsləsli] , ['kɑːnstəntli] .

She	watched	for	him	,	watched	ceaselessly	,	constantly	.
她	观看	为了	他	,	观看	不停地	,	不断地	.

她一直注视着他，不停地注视着他。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ʃiː; ʃi] [drest] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][koʊməːzɑːwə][ɪn] [freʃ] , [swiːt] -

And	**when**	**he**	**had**	**returned**	**she**	**dressed**	**the**	**little**	**Komazawa**	**in**	**fresh**	**,**	**sweet**	**-**
和	什么时候	他	有	返回	她	穿着	这	小的	小泽	在	新鲜的	,	甜的	-

[smelɪŋ] ['gɑːrmənts] ,

smelling	**garments**	**,**
闻起来	服装	,

他回来后，她给小驹泽穿上了清新芬芳的衣服。

[ænd; ənd] ['kærɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['pepərz][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] .

and	**carried**	**him**	**with**	**her**	**papers**	**to**	**the**	**mission**	**-**	**house**	**.**
和	携带	他	和	她	文件	到	这	使命	-	房子	.

她带着他和她的文件去了传教站。

[waɪ] ['diːteɪl][ðə; ðɪ][peɪn][ʌv; əv][ðæt] ['ɪntərvjuː] ?

Why	**detail**	**the**	**pain**	**of**	**that**	**interview**	**?**
为什么	细节	这	疼痛	的	那	面试	?

为什么要详细描述那次面试的痛苦经历?

[ðə; ðɪ]['pepərz][ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['letərz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [frʌm; frəm]

The	**papers**	**and**	**one**	**of**	**the**	**letters**	**,**	**it**	**is**	**true**	**,**	**were**	**,**	**indeed**	**,**	**from**
这	文件	和	一	的	这	信件	,	它	是	真的	,	是	,	的确	,	从

[hɜːr; hər][lɔːrd] ,

her	**lord**	**,**
她	主	,

没错，那些文件和其中一封信的确是她主人寄来的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sent] [baɪ] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] .

but	**they**	**were**	**sent**	**by**	**another**	**,**	**a**	**stranger**	**.**
但	他们	是	发送	经过	其他	,	一个	陌生人	.

但他们是另一个陌生人派来的。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [hæd; həd] [daɪd] — [daɪd] [ɪn] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] [ə; eɪ] ['fɔːrən] ['kʌntri] ,

The	**Englishman**	**had**	**died**	**—**	**died**	**in**	**what**	**he**	**termed**	**a**	**foreign**	**country**	**,**
这	英国人	有	死亡	—	死亡	在	什么	他	称为	一个	外国的	国家	,

这位英国人去世了——死在他所谓的异国他乡。

[sɪns] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz][baɪ][hɜːr; hər] [saɪd] .

since	**his**	**home**	**was**	**by**	**her**	**side**	**.**
自从	他的	家	曾是	经过	她	边	.

因为他的家就在她身边。

[ɪn][hɪz; ɪz][læst] ['aʊərz] [hiː; hi][hæd; həd] ['strɪvn] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər][ɪn]

In	**his**	**last**	**hours**	**he**	**had**	**striven**	**to**	**write**	**to**	**her**	**and**	**instruct**	**her**	**in**
在	他的	最后的	小时	他	有	努力	到	写	到	她	和	指示	她	在

[ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] [wen] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][baɪ]

the	**course**	**she**	**must**	**take**	**in**	**the**	**years**	**to**	**come**	**when**	**he**	**could**	**not**	**be**	**by**
这	课程	她	必须	拿	在	这	年	到	来	什么时候	他	可以	不是	是	经过

[hɜːr; hər][æz; əz][hɜːr; hər] ['lʌvɪŋ] [gaɪd] .

her	**as**	**her**	**loving**	**guide**	**.**
她	作为	她	爱	指导	.

在他生命的最后时刻，他努力给她写信，指导她未来几年在他无法像慈爱的向导一样陪伴在她身边时，她应该走的路。

['mædəm] ['aʊi] ['miːkli] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ][eɪdʒd] ['mɪʃəneri] .

Madame	**Aoi**	**meekly**	**followed**	**the**	**counsel**	**of**	**the**	**aged**	**missionary**	**.**
夫人	葵	温顺地	随后	这	法律顾问	的	这	老年人	传教士	.

葵夫人温顺地听从了年迈传教士的建议。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['gaɪd(ə)ns] , ['tʃaɪldlaɪk] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ʌn'kwestʃənɪŋ] [feɪθ] ,

Under	**his**	**guidance**	**,**	**childlike**	**and**	**with**	**unquestioning**	**faith**	**,**
在下面	他的	指导	,	孩子气	和	和	不加质疑	信仰	,

在他的指导下，怀着孩童般的纯真和毫无保留的信仰，

[ʃi:; ʃi] ['stʌdid] [ʌn'si:sɪŋli] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] [feɪθ] .

she	studied	unceasingly	the	English	language	and	the	Christian	faith	.
她	研究	不停地	这	英语	语言	和	这	基督教	信仰	.

她孜孜不倦地学习英语和基督教信仰。

[ɪf] [ðə; ði][oʊld] ['mɪʃəneri] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] ['mɑ:vəld] [æt; ət][ðə; ði][kɑ:m] [wɪtʃ] ['setld] [ə'pɑ:n]

If	the	old	missionary	had	at	first	marvelled	at	the	calm	which	settled	upon
如果	这	老的	传教士	有	在	第一的	惊叹不已	在	这	冷静的	哪个	定居	之上

[hɜ:r; hər]['æftər] [ðæt] [wʌn][waɪld]['aʊtkraɪ] [wen] [fɜ:rst][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [dred] ['taɪdɪŋz] [ʌv; əv]

her	after	that	one	wild	outcry	when	first	she	had	heard	the	dread	tidings	of
她	后	那	一	荒野	强烈抗议	什么时候	第一的	她	有	听到	这	恐惧	消息	的

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

her	husband	,
她	丈夫	,

如果说那位老传教士最初对她听到丈夫噩耗后那声惊恐的尖叫之后，脸上恢复平静感到惊讶的话，

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [ðæt] [hɜ:r; hər] ['pæsivnis] [wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən] ['aʊtər]

he	was	not	long	in	discovering	that	her	passiveness	was	but	an	outer
他	曾是	不是	长的	在	发现	那	她	被动	曾是	但	一个	外

[mæsk][tu:; tə][veɪl][ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən] [hɑ:rt] ,

mask	to	veil	the	anguish	of	a	broken	heart	,
面具	到	面纱	这	痛苦	的	一个	破碎的	心	,

他很快发现，她的被动只是掩盖心碎痛苦的外在面具。

[ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər] [ðæt] [streŋθ] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌoʊvər'kʌm] [ðə; ði] ['wi:knəs] [wɪtʃ]

and	to	give	her	that	strength	which	must	overcome	the	weakness	which
和	到	给	她	那	力量	哪个	必须	克服	这	弱点	哪个

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [du:m] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hoʊps] .

would	be	the	doom	of	her	hopes	.
会	是	这	厄运	的	她	希望	.

并赋予她战胜弱点的力量，以免她的希望破灭。

[fɔ:r; fər]['aʊi][wʌz; wəz][nɑ:t][left] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][hoʊp][ɪn][laɪf] .

For	Aoi	was	not	left	without	some	hope	in	life	.
为了	葵	曾是	不是	左边	没有	一些	希望	在	生活	.

因为葵并没有完全失去对生活的希望。

[hɜ:r; hər][lɔ:rd] , [ɪn] [di'pɑ:tɪŋ] , [hæd; həd][set][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] , [ə; eɪ]['du:ti] .

Her	lord	,	in	departing	,	had	set	upon	her	an	injunction	,	a	duty	.
她	主	,	在	离开	,	有	放	之上	她	一个	禁令	,	一个	责任	.

她的主人临走时，给她立下了一项命令，一项职责。

[ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][tæsk][tu:; tə][pər'fɔ:rm] .

This	it	was	her	task	to	perform	.
这	它	曾是	她	任务	到	履行	.

这是她的任务。

[wʌns] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'kɑ:mplɪʃt] , [pər'hæps][ðə; ði] [streɪn] [maɪt] ['les(ə)n] .

Once	that	was	accomplished	,	perhaps	the	strain	might	lessen	.
一次	那	曾是	完成	,	也许	这	拉紧	可能	减少	.

一旦这件事达成，压力或许会减轻。

['mi:nwaɪl] ['taɪərləsli] , ['si:sləsli] , [ʃi:; ʃi] ['stʌdid] .

Meanwhile	tirelessly	,	ceaselessly	,	she	studied	.
同时	不知疲倦地	,	不停地	,	她	研究	.

与此同时，她孜孜不倦、孜孜不倦地学习。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][gɪft][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] ,

She	had	the	natural	gift	of	intelligence	,
她	有	这	自然的	礼物	的	智力	,

她天生聪颖，

[ænd; ənd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [spent] [tuː] [fʊl] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .

and	the	advantage	of	having	spent	two	full	years	with	her	husband	.
和	这	优势	的	拥有	花费	二	满的	年	和	她	丈夫	.

以及与丈夫共同生活两年的优势。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] ['mæstərd] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] ,

Hence	it	was	not	long	before	she	mastered	the	language	,	and	,
因此	它	曾是	不是	长的	前	她	精通	这	语言	,	和	,

因此，没过多久她就掌握了这门语言，而且，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] ['broʊkənli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['hɔːltɪŋli] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] [ænd; ənd] [riːd] ['ækjərətli] .

if	she	spoke	it	brokenly	and	even	haltingly	,	she	wrote	and	read	accurately	.
如果	她	辐	它	破碎地	和	甚至	断断续续地	,	她	写道	和	读	准确	.

虽然她说话断断续续，甚至磕磕绊绊，但她的书写和阅读却很准确。

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][koʊməːzɑːwə][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['oʊnli][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

To	the	little	Komazawa	she	spoke	only	in	English	.
到	这	小的	小泽	她	辐	仅有的	在	英语	.

她只用英语和小驹泽说话。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɪm; ɪm] ['dʒeləsli] [ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒɚz] ,

She	kept	him	jealously	apart	from	the	villagers	,
她	保留	他	嫉妒	除	从	这	村民们	,

她出于嫉妒，将他与村民们隔离开来。

[ænd; ənd] [tɔːt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [tʌŋ] [tuː; tə] [ʃeɪp] [ænd; ənd][fɔːrm][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

and	taught	his	little	tongue	to	shape	and	form	the	words	of	his	father's
和	教授	他的	小的	舌头	到	形状	和	形式	这	字	的	他的	父亲的

['læŋgwɪdʒ] .

language	.
语言	.

并教他稚嫩的小舌头如何发出他父亲语言中的词语。

“ [sʌm; səm] [deɪ] , ['lɪdəl] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [greɪt] [bɪg][mæn] .

“	Some	day	,	liddle	one	,	”	she	would	say	,	“	you	will	become	great	big	man	.
“	一些	天	,	利德尔	一	,	”	她	会	说	,	“	你	将要	变得	伟大的	大的	男人	.

“总有一天，小家伙，”她会说，“你会成长为一个伟大的男子汉。”

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [krɔːs] [ðoʊz] ['siːz] .

Then	you	will	cross	those	seas	.
然后	你	将要	叉	那些	海域	.

然后你将渡过那些海域。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [greɪt] [lɔːrd]['ɔːlsoʊ][æt; ət] [ðæt] ['ɪŋgləənd] .

You	will	become	great	lord	also	at	that	England	.
你	将要	变得	伟大的	主	还	在	那	英格兰	.

你也会成为英格兰的一位伟大领主。

[soʊ] !

So	!
所以	!

所以!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['ɔːgəst] ['fɑːðər] .

It	is	the	will	of	thy	august	father	.
它	是	这	将要	的	你的	八月	父亲	.

这是你尊贵父亲的遗愿。

” [iː]

”	II
”	二

“II

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['siːz(ə)n][ʌv; əv] [siːd] [reɪn] .

It	was	the	season	of	Seed	Rain	.
它	曾是	这	季节	的	种子	雨	.

那是播种雨的季节。

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz] [griːn] [ænd; ənd]['freɪgrənt][ænd; ənd][ðə; ði][krɑːps] ['θɜːrstɪli] [əb'zɔːrbd] [ðə; ði][reɪn]

The	country	was	green	and	fragrant	and	the	crops	thirstily	absorbed	the	rain
这	国家	曾是	绿色的	和	香	和	这	农作物	口渴地	吸收	这	雨

.

:

.

大地一片翠绿，空气中弥漫着芬芳，庄稼贪婪地吸收着雨水。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [sæt][æt; ət][ðer; ðər] [θ'reʃhəʊldz] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm]['iːv(ə)n] ['indələntli] ['laʊndʒɪŋ]

The	villagers	sat	at	their	thresholds	,	some	of	them	even	indolently	lounging
这	村民们	卫星	在	他们的	阈值	,	一些	的	他们	甚至	懒散地	休闲

[ɪn][ðə; ði]['oʊpən] ,

in	the	open	,
在	这	打开	,

村民们坐在家门口，有些人甚至懒洋洋地躺在露天。

[ʌn'maɪndfl] [ɔːr][pər'hæps] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['siːðɪŋ] [reɪn] , [æn; ən]['æntidoʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [hiːt] ,

unmindful	or	perhaps	enjoying	the	seething	rain	,	an	antidote	for	the	heat	,
漫不经心	或者	也许	享受	这	沸腾	雨	,	一个	解毒剂	为了	这	热	,

或许是浑然不觉，或许是享受着瓢泼大雨——这是消暑的良方。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['sweltərɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['siːz(ə)n] .

which	was	somewhat	sweltering	for	the	season	.
哪个	曾是	有些	酷热	为了	这	季节	.

那个季节的天气有点闷热。

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , ['nɪmbli] ['dʒʌmpɪŋ]['oʊvər][ðə; ði] ['pʌd(ə)l] [pɑːndz] , [ɔːr]

Children	were	playing	in	the	street	,	nimbly	jumping	over	the	puddle	ponds	,	or
孩子们	是	玩耍	在	这	街道	,	敏捷地	跳	超过	这	水坑	池塘	,	或者

['klaɪmɪŋ] ,

climbing	,
攀登	,

孩子们在街上玩耍，敏捷地跳过水坑，或者攀爬。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'dʒɪlәti][ʌv; əv] ['mʌŋkiz] , [ðə; ði] [triːz] [ðæt] [laɪnd][ðə; ði] [striːts] ,

with	the	agility	of	monkeys	,	the	trees	that	lined	the	streets	,
和	这	敏捷	的	猴子	,	这	树木	那	衬里	这	街道	,

街道两旁的树木像猴子一样灵活，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [huːz] [baʊz] [ðeɪ] [hʌŋ] [ɪn] ['veriəs] ['ætitjuːdz] [ʌv; əv] ['derɪŋ] [dɪ'laɪt] .

and	about	whose	boughs	they	hung	in	various	attitudes	of	daring	delight	.
和	关于	谁	树枝	他们	悬挂	在	各种各样的	态度	的	大胆	喜	.

它们悬挂在树枝上，摆出各种大胆而欢快的姿势。

[wʌn] [smɔːl] [bɔɪ] [hæd; həd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌbæm'buː] ,

One	small	boy	had	climbed	to	the	very	tip	of	a	bamboo	,
一	小的	男生	有	攀登	到	这	非常	提示	的	一个	竹子	,

一个小男孩爬到了竹子的顶端，

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [klʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['sweɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slendər]

and	there	he	clung	by	his	feet	,	swaying	with	the	shakings	of	the	slender
和	那里	他	紧紧抓住	经过	他的	脚	,	摇晃	和	这	摇晃	的	这	苗条

[triː] ,

tree	,
树	,

他双脚紧紧抓住树干，随着细树的摇晃而摇摆。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] — [fɑ:r] [bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

and	the	motion	of	those	below	him	—	far	below	him	.
和	这	运动	的	那些	以下	他	—	远的	以下	他	.

以及他下方——远在他下方——那些人的动作。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['mædəm] ['aʊi][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [sʌtʃ] ['æbsəlu:t]

It	was	not	often	that	the	son	of	Madame	Aoi	was	permitted	such	absolute
它	曾是	不是	经常	那	这	儿子	的	夫人	葵	曾是	允许	这样的	绝对

['fri:dəm] .

freedom	.
自由	.

葵夫人的儿子很少能被允许享有如此绝对的自由。

[ɪn'di:d] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə'pɑ:n] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] [wen] [koʊmə:zɑ:wə] ,

Indeed	,	it	was	only	upon	those	occasions	when	Komazawa	,
的确	,	它	曾是	仅有的	之上	那些	场合	什么时候	小泽	,

事实上，只有在驹泽的那些场合，

[ˌmoʊmən'terəli][blaɪnd][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [sæd] [aɪz] ,

momentarily	blind	to	the	reproach	of	his	mother's	sad	eyes	,
片刻	瞎的	到	这	责备	的	他的	母亲的	伤心	眼睛	,

他一时间对母亲悲伤眼神中的责备视而不见。

['lɪtərəli] [θrʌst] [ə'weɪ] [ðə; ði][bɑ:ndz] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hoʊld][ænd; ənd] [tʃeɪn] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðer; ðər]

literally	thrust	away	the	bonds	which	seemed	to	hold	and	chain	him	to	their
字面上地	推力	离开	这	债券	哪个	似乎	到	抓住	和	链	他	到	他们的

['kwaɪət] ['haʊshoʊld] [ænd; ənd][bɜ:rst] [aʊt][ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [ðer; ðər] [ri:tʃ] .

quiet	household	and	burst	out	and	beyond	their	reach	.
安静的	家庭	和	爆裂	出去	和	超过	他们的	抵达	.

他挣脱了束缚他、将他囚禁在安静家庭中的枷锁，冲出了他们的掌控范围。

['ʃʊrli] , [æt; ət][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ,

Surely	,	at	the	tip	of	this	long	,
一定	,	在	这	提示	的	这	长的	,

当然，在这段漫长的时期即将结束之际，

['perələs] [ˌbæm'bu:][hi:; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['mædəm] ['aʊi][ænd; ənd]

perilous	bamboo	he	was	quite	beyond	the	reach	of	little	Madame	Aoi	and
危险的	竹子	他	曾是	相当	超过	这	抵达	的	小的	夫人	葵	和

[hɜ:r; hər][oʊld]['sɜ:rvənt] , - .

her	old	servant	,	Mumè	.
她	老的	仆人	,	-	.

危险的竹子，小葵夫人和她的老仆木梅根本够不着。

[bʌt; bət]['i:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['lɔ:fti] [pə'zɪʃ(ə)n] [koʊmə:zɑ:wə][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm]

But	even	in	his	present	lofty	position	Komazawa	had	kept	his	eyes	from
但	甚至	在	他的	展示	高远	位置	小泽	有	保留	他的	眼睛	从

[ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

the	possible	glimpse	of	his	mother	.
这	可能的	一瞥	的	他的	母亲	.

但即便身居高位，驹泽也始终避免与母亲见面。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tri:] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hɪz; ɪz][hændz][wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kʌvərɪŋ]

His	feet	clung	to	the	tree	only	because	his	hands	were	engaged	in	covering
他的	脚	紧紧抓住	到	这	树	仅有的	因为	他的	双手	是	已订婚的	在	覆盖

[hɪz; ɪz] [ɪrz] .

his	ears	.
他的	耳朵	.

他的双脚紧紧抓住树干，只是因为他的双手正捂着耳朵。

[jet] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] , [koʊməːzɑːwə][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

Yet	**,**	**even**	**in**	**the**	**open**	**,**	**Komazawa**	**was**	**alone**	**.**
然而	,	甚至	在	这	打开	,	小泽	曾是	独自的	.

然而，即使在空旷的地方，驹泽也是孤身一人。

[ðə; ði] ['nebəz] - ['tʃɪldrən] [pleɪd] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] [gruːps] [tə'geðər] ,

The	**neighbors**	**'**	**children**	**played**	**in**	**little**	**bodies**	**and**	**groups**	**together**	**,**
这	邻居	-	孩子们	玩	在	小的	身体	和	团体	一起	,

邻居家的孩子们三五成群地玩耍，

[ænd; ənd][koʊməːzɑːwə][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɑːrd(ə)nt]

and	**Komazawa**	**from**	**his**	**perch**	**watched**	**them**	**with**	**the**	**same**	**ardent**
和	小泽	从	他的	栖息	观看	他们	和	这	相同的	热心

['wɪstflnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]

wistfulness	**with**	**which**	**he**	**was**	**wont**	**to**	**regard**	**them**	**from**	**the**	**door**	**of**
怅惘	和	哪个	他	曾是	惯于	到	看待	他们	从	这	门	的

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['aɪsəleɪtɪd] [hoʊm] .

his	**little**	**isolated**	**home**	**.**
他的	小的	孤立	家	.

驹泽从他的栖身之处望着他们，带着和往常一样的炽热的惆怅，从他那偏僻的小家门口望着他们。

[oʊld] - [wʌz; wəz]['æŋgri] .

Old	**Mumè**	**was**	**angry**	**.**
老的	-	曾是	生气的	.

老姆梅很生气。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɔːrs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn]

Her	**voice**	**had**	**become**	**hoarse**	**,**	**and**	**she**	**was**	**tired**	**of**	**her**	**position**	**in**
她	嗓音	有	变得	嘶哑	,	和	她	曾是	疲劳的	的	她	位置	在

[ðə; ði][reɪn] ,

the	**rain**	**,**
这	雨	,

她的声音变得沙哑，而且她也厌倦了在雨中待着。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌbæm'buː] [geɪv] [bʌt; bət][skænt] ['ʃeltər] .

for	**the**	**bamboo**	**gave**	**but**	**scant**	**shelter**	**.**
为了	这	竹子	给予	但	稀少	庇护所	.

因为竹林几乎无法提供任何遮蔽。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ðə; ði] [triː] ['æŋgrəli] .

She	**shook**	**the**	**tree**	**angrily**	**.**
她	摇晃	这	树	愤怒地	.

她愤怒地摇晃着树。

“ [duː][nɑːt][soʊ] , ” [en'triːtid] [ðə; ði]['dʒent(ə)l]['aʊi] .

“	**Do**	**not**	**so**	**,**	**”**	**entreated**	**the**	**gentle**	**Aoi**	**.**
“	做	不是	所以	,	”	恳求	这	温和的	葵	.

“不要这样，”温柔的葵恳求道。

“ [siː] [haʊ] [ðə; ði] [triː] [bendz] .

“	**See**	**how**	**the**	**tree**	**bends**	**.**
“	看	如何	这	树	弯曲	.

“你看这棵树是怎么弯曲的。”

[teɪk] [ker] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌm] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ænd; ənd] [vent] [ɪts] ['vendʒəns] [ə'pɑːn][maɪ] [sʌn] .

Take	**care**	**lest**	**it**	**become**	**angry**	**with**	**us**	**and**	**vent**	**its**	**vengeance**	**upon**	**my**	**son**	**.**
拿	关心	免得	它	变得	生气的	和	我们	和	发泄	它是	复仇	之上	我的	儿子	.

小心，别让它对我们发怒，把怒气发泄在我儿子身上。

[bʌt; bət] , [preɪ] [juː; jʊ] , [gʊd] - ,

But	**,**	**pray**	**you**	**,**	**good**	**Mumè**	**,**
但	,	祈祷	你	,	好的	-	,

但是，请您保佑，善良的姆梅。

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ænd; ənd] [gɪv] [fuːd] [ænd; ənd] ['sʌkər] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['ɑːnərəb(ə)l] [gest] .

return	to	the	home	and	give	food	and	succor	to	our	honorable	guest	.
返回	到	这	家	和	给	食物	和	救助	到	我们的	光荣的	客人	.

返回家中，款待我们尊贵的客人，并提供食物和帮助。

" [æz; əz] - ['ʃʌfəld] [ɔːf] , [hɜːr; hər] ['hevi] [klɔgz] ['klɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['aʊi] [kɔːld]

"	As	Mumè	shuffled	off	,	her	heavy	clogs	clicking	against	the	pavement	,	Aoi	called
"	作为	-	洗牌	离开	,	她	重的	木屐	点击	反对	这	路面	,	葵	称为

[ʌp] , [in'tri:tiŋli] ,

up	,	entreatingly	,
向上	,	恳求地	,

“当穆梅拖着沉重的木屐走开时，她沉重的木屐敲击着人行道，葵恳求地喊道：

[tuː; tə][ðə; ði]['truːənt] :

to	the	truant	:
到	这	逃学	:

对逃学者：

“ [ɑː] , ['koʊmə] , ['koʊmə] , [sʌn] , [duː] [preɪ] [kʌm] [daʊn] .

“	Ah	,	Koma	,	Koma	,	son	,	do	pray	come	down	.
“	啊	,	驹	,	驹	,	儿子	,	做	祈祷	来	向下	.

“啊，科马，科马，孩子，快下来吧。”

" [bʌt; bət][koʊməːzɑːwə] , [wɪð; wɪθ] [hed] [θroʊn] ['bækwərd] , [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] .

"	But	Komazawa	,	with	head	thrown	backward	,	was	whistling	to	the	clouds	.
"	但	小泽	,	和	头	抛掷	落后	,	曾是	吹口哨	到	这	云	.

“但驹泽仰着头，对着天空吹口哨。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [wel] ['kɑːntent] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [wet] [θruː] .

He	was	very	well	content	,	and	it	pleased	him	much	to	be	wet	through	.
他	曾是	非常	出色地	内容	,	和	它	高兴	他	很多	到	是	湿的	通过	.

他非常满足，全身湿透让他很高兴。

[haʊ] [lɔːŋ] [hiː; hi][sæt][ðer; ðər] , ['wɪslɪŋ] ['sɔːftli] [streɪndʒ] ['ɛrz] [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [waɪld][ænd; ənd]

How	long	he	sat	there	,	whistling	softly	strange	airs	and	imagining	wild	and
如何	长的	他	卫星	那里	,	吹口哨	轻轻	奇怪的	播出	和	想象	荒野	和

['fænsɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

fanciful	things	,
奇幻的	事物	,

他坐在那里，轻轻地吹着奇异的曲子，想象着天马行空、异想天开的事情，过了多久？

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] ,

he	could	not	have	told	,
他	可以	不是	有	讲述	,

他不可能知道。

[sɪns] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['friːdəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

since	the	passage	of	time	in	these	days	of	freedom	was	a	thing	which	he
自从	这	通道	的	时间	在	这些	天	的	自由	曾是	一个	事物	哪个	他

['noʊtɪd]['lɪt(ə)l] .

noted	little	.
著名的	小的	.

因为在如今这个自由的时代，时间的流逝对他来说并不重要。

['grædʒuəli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['koʊldɚ][ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ]

Gradually	he	became	aware	that	the	rain	was	becoming	colder	and	the	sky
逐步地	他	成为	意识到的	那	这	雨	曾是	成为	更冷	和	这	天空

[hæd; həd] ['daːkənd] .

had	darkened	.
有	变暗	.

他渐渐意识到雨越来越冷，天空也渐渐暗了下来。

[koʊməːzɑːwə] [lʊkt] ['daʊnwərd] .

Komazawa	**looked**	**downward**	**.**
小泽	看起来	向下	.

小泽低下了头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['dɑːrknəs] [bɪ'niːθ] [hɪm; ɪm] .

There	**was**	**nothing**	**but**	**darkness**	**beneath**	**him**	**.**
那里	曾是	没有什么	但	黑暗	下面	他	.

他脚下只有一片黑暗。

[hiː; hi] ['ʃivəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][ænd; ənd] [hed] , [ðə; ði] [her] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

He	**shivered**	**and**	**shook**	**his**	**little**	**body**	**and**	**head**	**,**	**the**	**hair**	**of**	**which**	**was**
他	瑟瑟发抖	和	摇晃	他的	小的	身体	和	头	,	这	头发	的	哪个	曾是

['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][reɪn] .

weighted	**with**	**rain**	**.**
加权	和	雨	.

他瑟瑟发抖，摇晃着小小的身子和脑袋，头发被雨水浸透，沉甸甸的。

[koʊməːzɑːwə][bɪ'gæn][tuː; tə][slaɪd] ['daʊnwərd] , ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] .

Komazawa	**began**	**to**	**slide**	**downward**	**,**	**feeling**	**the**	**way**	**with**	**his**	**feet**	**and**	**hands**	**.**
小泽	开始	到	滑动	向下	,	感觉	这	方式	和	他的	脚	和	双手	.

驹泽开始向下滑落，用手脚摸索着前进。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [daʊn] .

It	**was**	**quite**	**a**	**journey**	**down**	**.**
它	曾是	相当	一个	旅行	向下	.

这是一段相当漫长的旅程。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [hiː; hi][hæd; həd] [nɑːkt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [ʃɪnz] [ə'genst] [aʊt] - ['dʒʌtɪŋ] ['broʊkən]

In	**the**	**darkness**	**he**	**had**	**knocked**	**his**	**little**	**shins**	**against**	**out**	**-**	**jutting**	**broken**
在	这	黑暗	他	有	敲门	他的	小的	小腿	反对	出去	-	突出	破碎的

[baʊz] .

boughs	**.**
树枝	.

在黑暗中，他的小腿撞到了伸出的断枝上。

[hiː; hi]['lændɪd][wɪð; wɪθ][bəuθ] [fiːt] [ə'pɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd][sɔːft] — ['sʌmθɪŋ] [ðæt]

He	**landed**	**with**	**both**	**feet**	**upon**	**something**	**palpitating**	**and**	**soft**	**—**	**something**	**that**
他	登陆	和	两个都	脚	之上	某物	心悸	和	柔软的	—	某物	那

[kɔːt] [ɪts] [breθ] [ɪn][ə; eɪ] [saɪ] ,

caught	**its**	**breath**	**in**	**a**	**sigh**	**,**
捕捉	它是	气息	在	一个	叹	,

他双脚落地，踩在了某个柔软而颤动的东西上——那东西叹了口气，屏住了呼吸。

[ðen] [ɪn'kloʊzd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɪts][ɑːrmz] .

then	**inclosed**	**him**	**in**	**its**	**arms**	**.**
然后	封闭	他	在	它是	武器	.

然后将它紧紧地拥入怀中。

[koʊməːzɑːwə] ['gɪlti] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [teimd] , [spoʊk] [noʊ][wɜːrdz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Komazawa	**guilty**	**,**	**but**	**not**	**altogether**	**tamed**	**,**	**spoke**	**no**	**words**	**to**	**his**	**mother**	**.**
小泽	有罪的	,	但	不是	共	驯服	,	辐	不	字	到	他的	母亲	.

驹泽虽然感到内疚，但并未完全屈服，他没有向母亲说一句话。

[hiː; hi] [stʊd] ['stɪfli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [stɪl] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] ['wetnəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

He	**stood**	**stiffly**	**and**	**quietly**	**still**	**while**	**she**	**felt**	**his**	**wetness**	**with**	**her**	**hands**	**.**
他	站立	僵硬地	和	悄悄	仍然	尽管	她	毛毡	他的	潮湿	和	她	双手	.

她用手感受着他身上的湿润，他却僵硬而安静地站着。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θruː] [ɔːf][ðə; ði] [keɪp] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [en'devəd] [tuː; tə] [ræp] [hɪm; ɪm] .

But	**he**	**threw**	**off**	**the**	**cape**	**in**	**which**	**she**	**endeavored**	**to**	**wrap**	**him**	**.**
但	他	扔	离开	这	岬	在	哪个	她	努力	到	裹	他	.

但他一把扯掉了她试图用来裹住他的斗篷。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][stænd][ɑːn]['tɪptoʊ][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][bæk] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

He	was	obliged	to	stand	on	tiptoe	to	put	it	back	around	his	mother	,
他	曾是	有义务	到	站立	在	脚尖	到	放	它	后退	大约	他的	母亲	,

他不得不踮起脚尖才能把它重新套在他母亲身上。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [pə'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz][brə'vɑːdoʊ] [broʊk] [daʊn] .

and	as	this	was	an	undignified	position	,	his	bravado	broke	down	.
和	作为	这	曾是	一个	有失尊严	位置	,	他的	虚张声势	打破	向下	.

由于这是一种有失体面的处境，他的虚张声势也随之瓦解。

['grædʒuəli] [hiː; hi] ['nesəld] [ʌp] [ə'genst] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] — [streɪndʒ]['mɑːrv(ə)l][ɪn][dʒə'pæn] ! — [ðiːz]

Gradually	he	nestled	up	against	her	,	and	—	strange	marvel	in	Japan	!	—	these
逐步地	他	依偎	向上	反对	她	,	和	—	奇怪的	奇迹	在	日本	!	—	这些

[tuː] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] [kɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] .

two	embraced	and	kissed	each	other	.
二	拥抱	和	亲吻	每个	其他	.

他渐渐依偎在她身边，然后——在日本这真是个奇特的景象！——这两个人拥抱亲吻起来。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz] [ðeɪ] ['trʌdʒd] ['saɪləntli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['hoʊmwərd] , [koʊməːzɑːwə]

After	a	while	,	as	they	trudged	silently	down	the	street	homeward	,	Komazawa
后	一个	尽管	,	作为	他们	艰难跋涉	默默	向下	这	街道	回家	,	小泽

[in'kwaiəd] ,

inquired	,
询问	,

过了一会儿，当他们默默地沿着街道往家走时，驹泽问道：

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɑːrp] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ˌæprɪ'hensɪvli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] :

in	a	sharp	little	voice	,	as	he	looked	up	apprehensively	at	his	mother	:
在	一个	锋利的	小的	嗓音	,	作为	他	看起来	向上	忧心忡忡地	在	他的	母亲	:

他抬起头，不安地看着母亲，用尖细的声音说道：

“ [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l]['streɪndʒər] , ['mʌðər] ?

“	And	the	honorable	stranger	,	mother	?
“	和	这	光荣的	陌生人	,	母亲	?

“那么，母亲，那位尊敬的陌生人呢？”

” ['aʊi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

”	Aoi	hesitated	.
”	葵	犹豫了一下	.

葵犹豫了一下。

[ðə; ði][hænd][ə'baʊt][hɜːr; hər][sʌn] ['trembld] ['sʌmwʌt] .

The	hand	about	her	son	trembled	somewhat	.
这	手	关于	她	儿子	颤抖	有些	.

她搂着儿子的手微微颤抖了一下。

[hɪz; ɪz] [θɪn] ['lɪt(ə)l] ['fɪŋgərz] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] ['vɪʃəsli] .

His	thin	little	fingers	clutched	it	almost	viciously	.
他的	薄的	小的	手指	紧握	它	几乎	恶毒地	.

他那纤细的小手指几乎是恶狠狠地攥着它。

[hiː; hi] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .

He	flushed	angrily	.
他	酡	愤怒地	.

他气得满脸通红。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] ?

“	Why	do	you	not	answer	me	?
”	为什么	做	你	不是	回答	我	?

你为什么不回答我?

" [hiː; hi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [ˈpiːviʃnis] .
" he asked , with peevishness .
" 他 问 , 和 易怒 .

他带着不耐烦的语气问道。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [wʌn] , " [sed] ['aʊi] , ['dʒentli] .
" I have not seen the honorable one , " said Aoi , gently .
" 我 有 不是 已见 这 光荣的 一 , " 说 葵 , 轻轻地 .

“我还没有见到那位尊贵的人，”葵轻声说道。

" [pɑː] ! " [snæpt] [ðə; ði] [bɔɪ] .
" Pah ! " snapped the boy .
" 帕 ! " 啪啪 这 男生 .

“呸！”男孩厉声说道。

" [noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ænd; ənd][wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] .
" No , certainly , and we do not wish to see her .
" 不 , 当然 , 和 我们 做 不是 希望 到 看 她 .

“不，当然，我们不想见到她。”

[wiː; wi][duː][nɑːt] [laɪk] [sʌtʃ] [boʊld][ɪn'truːʒ(ə)n] . "
We do not like such bold intrusion . "
我们 做 不是 喜欢 这样的 大胆的 入侵 . "

我们不喜欢这种大胆的干涉。

" [neɪ] , [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'pruːvd] , " [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][soʊ][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː] .
" Nay , son , " she reproved , " we must not so regard it .
" 不 , 儿子 , " 她 责备 , " 我们 必须 不是 所以 看待 它 .

“不，儿子，”她责备道，“我们不能这样看待它。”

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'membər] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['mæstər] , [ðə; ði] ['ɔːgəst] ['mɪʃəneri] . "
Let us remember the words of the good master , the august missionary . "
让 我们 记住 这 字 的 这 好的 掌握 , 这 八月 传教士 . "

让我们牢记这位善良的导师、这位令人尊敬的传教士的话语。

" [wʌt] [wɜːrdz] ? " [in'kwaiəd] ['koʊmə] , ['tɑːrtli] .
" What words ? " inquired Koma , tartly .
" 什么 字 ? " 询问 驹 , 酸涩的 .

“什么话？”驹尖刻地问道。

" [waɪ] , [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [dʌz] [nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] ,
" Why , his excellency does not even know of the coming of the woman ,
" 为什么 , 他的 阁下 做 不是 甚至 知道 的 这 未来 的 这 女士 ,

“为什么阁下甚至不知道那位女士要来呢？”

[sɪns] [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] [θriː] [deɪz] [frʌm; frəm] ['sen'dai] [naʊ] . "
since he is gone three days from Sendai now . "
自从 他 是 已消失 三 天 从 仙台 现在 . "

他离开仙台已经三天了。

" [ɑː] , [bʌt; bət][maɪ] [sʌn] ,
" Ah , but my son ,
" 啊 , 但 我的 儿子 ,

“啊，可是我的儿子，

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [tɔːt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] [ðə; ði]['streɪndʒər]
do you not remember that he taught us to treat with kindness the stranger
做 你 不是 记住 那 他 教授 我们 到 对待 和 仁慈 这 陌生人
[wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [geɪts] ?
within our gates ?
之内 我们的 大门 ?

你难道不记得他教导我们要善待来到我们家门口的陌生人吗?

" ['koʊmə] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pruːvl] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] , [ɪl] - ['tempərd] [feɪs] ['pʌkərd] [ɪn]
" Koma made a sound of disapproval , his little , ill - tempered face puckered in
" 驹 制成 一个 声音 的 不赞成 , 他的 小的 , 患病的 - 淬火 脸 皱巴巴的 在
[ə; eɪ] [fraʊn] .
a frown .
一个 皱眉 .

"小驹发出了一声不满的哼声，他那张脾气暴躁的小脸皱起了眉头。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [in'kwaiəd] [ə'gen] :
After a moment he inquired again :
后 一个 片刻 他 询问 再次 :

过了一会儿，他又问了一遍:

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] , ['mʌðər] ?
" But where is the woman , mother ?
" 但 在哪里 是 这 女士 , 母亲 ?

"可是，母亲，那位女士在哪里？"

" ['aʊi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [smɔːl] [sʌn] ['ɔːlmoʊst] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] .
" Aoi regarded her small son almost apologetically .
" 葵 认为 她 小的 儿子 几乎 带着歉意地 .

"葵几乎带着歉意的神情看着她的小儿子。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .
" She is within our humble house , " she replied .
" 她 是 之内 我们的 谦逊的 房子 , " 她 回复 .

"她就在我们这间简陋的房子里，"她回答说。

['koʊmə] [pʊld] [hɪz; ɪz][hænd][frʌm; frəm][hɜːrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .
Koma pulled his hand from hers with a jerk .
驹 拉 他的 手 从 她的 和 一个 混蛋 .

科马猛地将手从她手中抽了出来。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] .
For a time he walked beside her in silence .
为了 一个 时间 他 步行 旁 她 在 沉默 .

他默默地跟在她身边走了一会儿。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [oʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi] [ʃoʊd] [ðə; ði]
He was strangely old for his years , and already he showed the
他 曾是 奇怪的 老的 为了 他的 年 , 和 已经 他 显示 这
[ɪn'herɪtəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] [praɪd] .
inheritance of his father's pride .
遗产 的 他的 父亲的 自豪 .

他年纪虽小，却显得异常成熟，而且已经表现出继承自父亲的骄傲。

" ['mʌðər] , " [hiː; hi] [sed] , " [wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] [ðə; ði]['streɪndʒər][tuː; tə][dɪ'stɜːrb]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .
" Mother , " he said , " we do not wish the stranger to disturb our home .
" 母亲 , " 他 说 , " 我们 做 不是 希望 这 陌生人 到 打扰 我们的 家 .

"母亲，"他说，"我们不希望陌生人打扰我们的家。"

[maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
My father would not have permitted it .
我的 父亲 会 不是 有 允许 它 .

我父亲绝不会允许的。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hæpi] [ə'loʊn] [tə'geðər] .
We are happy alone together .
我们 是 快乐的 独自的 一起 .

我们即使独自一人也很快乐。

[wʌt] [duː][wiː; wi][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['wʊmən] ['streɪndʒər] ? ”

What	do	we	want	with	this	woman	stranger	?	”
什么	做	我们	想	和	这	女士	陌生人	?	”

我们想从这个陌生女人身上得到什么?

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [sʌn] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] . ”

“	But	,	my	son	,	she	is	very	ill	.	”
”	但	,	我的	儿子	,	她	是	非常	患病的	.	”

“可是，我儿子，她病得很重。”

“ [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['tævərn] .

“	She	should	have	stayed	at	the	honorable	tavern	.
”	她	应该	有	入住	在	这	光荣的	酒馆	.

她本该待在那家体面的酒馆里。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [kiːp] [ə; eɪ] ['hɑːstəlri] .

We	do	not	keep	a	hostelry	.
我们	做	不是	保持	一个	旅店	.

我们不经营旅馆。

” ['aʊi] [said] .

”	Aoi	sighed	.
”	葵	叹了口气	.

葵叹了口气。

“ [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊpfəli] , “ [let] [ˌjuː 'es] [ber] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]

“	Well	,	”	she	said	,	hopefully	,	“	let	us	bear	with	her	for	a	little	while
”	出色地	,	”	她	说	,	希望	,	“	让	我们	熊	和	她	为了	一个	小的	尽管

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] — ”

and	afterwards	—	”
和	然后	—	”

“好吧，”她满怀希望地说，“让我们先忍耐她一会儿，之后——”

“ [wiː; wi] [wɪl] [tɜːrn][hɜːr; hər] [aʊt] , ” ['kwɪkli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

“	We	will	turn	her	out	,	”	quickly	finished	the	boy	.
”	我们	将要	转动	她	出去	,	”	迅速地	完成的	这	男生	.

“我们会把她赶出去，”男孩迅速说道。

“ [wiː; wi] [wɪl] [ɪn'triːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] , ” [sed] ['aʊi] .

“	We	will	entreat	her	to	remain	,	”	said	Aoi	.
”	我们	将要	恳求	她	到	保持	,	”	说	葵	.

“我们会恳求她留下来，”葵说道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['prɑːpər][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][soʊ] .

“	It	would	be	proper	for	us	to	do	so	.
”	它	会	是	恰当的	为了	我们	到	做	所以	.

“我们这样做是合适的。”

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['streɪndʒər] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪn][ɔːl] ['kɜːrtəsi] .

But	the	stranger	will	not	be	lacking	in	all	courtesy	.
但	这	陌生人	将要	不是	是	缺乏	在	全部	礼貌	.

但这位陌生人绝不会缺乏礼貌。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'meɪn] .

She	will	not	remain	.
她	将要	不是	保持	.

她不会留下来。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðer; ðər] [hoʊm] .

”	They	had	reached	their	home	.
”	他们	有	达到	他们的	家	.

他们已经到家了。

[naʊ] [ðeɪ] [pɔːzd] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ðə; ði] ['mʌðər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði][sʌn] ['sʌmwʌt]
Now they paused on the threshold , the mother regarding the son somewhat
现在 他们 暂停 在 这 临界点 , 这 母亲 关于 这 儿子 有些
[ə'piːlɪŋli] ,
appealingly ,
吸引人的 ,

他们此刻停在门口，母亲带着几分恳求的神情打量着儿子。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌlki] [hed] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .
and he with his sulky head turned from her .
和 他 和 他的 闷闷不乐的 头 转向 从 她 .

他闷闷不乐地把头扭向一边，不去看她。

['aʊi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] - [dɔːz] [ə'pɑːrt] .
Aoi pushed the sliding - doors apart .
葵 推动 这 滑动 - 门 除 .

葵把推拉门推开了。

[ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [bluː] ['ɪnwərd] ,
A gust of wind blew inward ,
一个 阵风 的 风 吹 向内 ,

一阵风向内吹来，

['flerɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪm]['ændən][ænd; ənd] [ðen] [ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
flaring up the light of the dim andon and then extinguishing it .
燃烧 向上 这 光 的 这 暗淡 安顿 和 然后 熄灭 它 .

先是点亮昏暗的安灯，然后又将其熄灭。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn] ['dɑːrknəs] .
The house was in darkness .
这 房子 曾是 在 黑暗 .

房子里一片漆黑。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ə; eɪ] ['pɪrsɪŋ] , [ʃrɪl] [vɔɪs] , [ræŋ] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['saɪlənt] [haʊs] .
Suddenly a voice , a piercing , shrill voice , rang out through the silent house .
突然 一个 嗓音 , 一个 冲孔 , 尖锐 嗓音 , 响铃 出去 通过 这 沉默的 房子 .

突然，一个尖锐刺耳的声音响彻寂静的房子。

“ [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [laɪt] !
“ The light , the light !
“ 这 光 , 这 光 !

“光，光！

” [ˌaɪ 'tiː][kraɪd] ; “ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gɔːn] , [gɔːn] !
” it cried ; “ oh , it is gone , gone !
” 它 哭 ; “ 哦 , 它 是 已消失 , 已消失 !

它喊道：“哦，它走了，走了！”

” ['koʊmə] [klʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [hænd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [tens] [fɪr] .
” Koma clutched his mother's hand with a sudden , tense fear .
” 驹 紧握 他的 母亲的 手 和 一个 突然 , 紧张 害怕 .

“小马突然感到一阵紧张和恐惧，紧紧抓住了母亲的手。

“ [ðə; ði] [laɪt] !
“ The light !
“ 这 光 !

“光！

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

“ ['kwɪkli] , ['mʌðər] ; [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [wʌn] [fɪrz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

“	Quickly	,	mother	;	the	honorable	one	fears	the	darkness	.
”	迅速地	,	母亲	;	这	光荣的	一	恐惧	这	黑暗	.

“快点，母亲；尊贵的人惧怕黑暗。”

['kwɪkli] , [ðə; ði] [laɪt] !

Quickly	,	the	light	!
迅速地	,	这	光	!

快点，亮起来！

” [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

”	III
”	三、

“III

[oʊld] - [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

Old	Mumè	was	busily	engaged	in	the	kitchen	.
老的	-	曾是	忙碌地	已订婚的	在	这	厨房	.

老穆梅正在厨房里忙碌着。

[ðə; ði] [mɪlk] ['oʊvər][ðə; ði]['faɪər][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] .

The	milk	over	the	fire	had	begun	to	bubble	.
这	牛奶	超过	这	火	有	开始	到	气泡	.

火上的牛奶开始冒泡了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['wʊd(ə)n] [stɪk] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

With	a	large	wooden	stick	she	stirred	it	.
和	一个	大的	木制的	戳	她	搅拌	它	.

她用一根大木棍搅拌着它。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raɪs] .

Then	she	returned	to	her	rice	.
然后	她	返回	到	她	米	.

然后她又回去继续煮米饭了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['paʊndɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [flæt] [keɪks] , [hɜːr; hər][oʊld] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hʌndrəd] ['rɪŋklz] , [wʌz; wəz] [kən'tɔːrtɪd] ,

As	she	pounded	it	into	flat	cakes	,	her	old	face	,	with	its	hundred	wrinkles	,
作为	她	猛击	它	进入	平坦的	蛋糕	,	她	老的	脸	,	和	它是	百	皱纹	,

was	contorted	,
曾是	扭曲的	,

她用锤子把面团敲成扁平的饼状，她那张布满皱纹的老脸上，表情也随之扭曲起来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] [ænd; ənd] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] .

and	she	muttered	and	talked	to	herself	as	she	worked	.
和	她	低声说道	和	谈话	到	她自己	作为	她	工作	.

她一边干活一边自言自语，嘴里不停地嘟囔着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [laɪk] [sʌm; səm][oʊld] [wɪtʃ] , ['briːðɪŋ] [ˌɪnkæn'teɪʃənz] .

She	was	like	some	old	witch	,	breathing	incantations	.
她	曾是	喜欢	一些	老的	巫婆	,	呼吸	咒语	.

她就像个老巫婆，嘴里念念有词。

[æt; ət][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [stʊd] ['koʊmə] .

At	the	threshold	of	the	room	stood	Koma	.
在	这	临界点	的	这	房间	站立	驹	.

科马站在房间门口。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['veri] [waɪd] ['oʊpən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] .

His	eyes	were	very	wide	open	and	his	cheeks	were	flushed	.
他的	眼睛	是	非常	宽的	打开	和	他的	脸颊	是	酡	.

他双眼睁得大大的，脸颊通红。

[æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər] ['ʃɑːrpli] [klɪntʃt] .

At	his	side	his	little	hands	were	sharply	clinched	.
在	他的	边	他的	小的	双手	是	尖锐地	锁定	.

他身侧的小手紧紧地攥成拳头。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['ætɪtuːd] [bɪ'təʊkənd] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

His	whole	attitude	betokened	excitement	and	impatience	.
他的	所有的	态度	标记	激动	和	不耐烦	.

他整个人都显得既兴奋又急躁。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][soʊ] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['ʃɑːrpli] [ðæt] [ðə; ðiː][oʊld] ['wʊmən] ['stɑːrtɪd]

Suddenly	he	clapped	his	hands	so	loudly	and	sharply	that	the	old	woman	started
突然	他	鼓掌	他的	双手	所以	高声	和	尖锐地	那	这	老的	女士	开始

[ɪn] [fraɪt] ;

in	fright	;
在	惊吓	;

他突然大声、猛烈地拍手，吓得老妇人一哆嗦；

[ðen] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l][ɪn'truːdər] , [ʃiː; ʃi] ['hɔbəld] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɜːr; hər]

then	catching	sight	of	the	little	intruder	,	she	hobbled	towards	him	on	her
然后	捕捉	视线	的	这	小的	入侵者	,	她	跛行	向	他	在	她

[hiːlz] ,

heels	,
高跟鞋	,

然后，她瞥见了那个小入侵者，便一瘸一拐地踱步朝他走去。

[hɜːr; hər] [tʌŋ] [ɪn] ['æŋgri] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

her	tongue	in	angry	operation	.
她	舌头	在	生气的	手术	.

她愤怒地张开舌头。

“ [naʊ] , [huː] [bʌt; bət][æn; ən]['iːv(ə)l][wʌn] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [æn; ən][oʊld] ['wʊmən] ?

“	Now	,	who	but	an	evil	one	would	frighten	an	old	woman	?
“	现在	,	WHO	但	一个	邪恶的	一	会	吓唬	一个	老的	女士	?

“除了恶人，谁会吓唬老妇人呢？”

[ʃeɪm] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['nɔːti] [wʌn] ! ”

Shame	upon	you	,	naughty	one	!	”
耻辱	之上	你	,	淘气	一	!	”

你这淘气鬼，真丢人！

“ [oʊ] , - , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [sloʊ] [ðə; ðiː]['iːv(ə)l][wʌn] [wɪl] [kætʃ] [juː; jʊ] .

“	Oh	,	Mumè	,	you	are	so	slow	the	evil	one	will	catch	you	.
“	哦	,	-	,	你	是	所以	慢的	这	邪恶的	一	将要	抓住	你	.

“哦，姆梅，你太慢了，坏人会抓住你的。”

[dʒʌst] [siː] , [ðə; ðiː] [mɪlk] [bɔɪlz] ['oʊvər] .

Just	see	,	the	milk	boils	over	.
只是	看	,	这	牛奶	沸腾	超过	.

你看，牛奶都沸腾溢出来了。

[stɪl] [juː; jʊ][duː][nɑːt]['heɪs(ə)n] .

Still	you	do	not	hasten	.
仍然	你	做	不是	趋	.

但你仍不着急。

[jet] [ðə; ðiː] [ɪ'lʌstriəs] [wʌnz][ɑːr; ər] [ɪl] , ['veri] [ɪl] . ”

Yet	the	illustrious	ones	are	ill	,	very	ill	.	”
然而	这	杰出	一个	是	患病的	,	非常	患病的	.	”

然而，那些杰出人物却病了，而且病得很重。

“ [tiːˈɛsˈeɪtʃ] ! ” [skəuldid] [ðə; ði] [oʊld] [ˈwʊmən] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [ðə; ði] [ˈstiːmɪŋ] [mɪlk] [ˈɪntuː] [ə; eɪ]

“	Tsh	!	”	scolded	the	old	woman	,	as	she	poured	the	steaming	milk	into	a
”	tsh	!	”	责骂	这	老的	女士	,	作为	她	倾倒	这	蒸煮	牛奶	进入	一个

[ˈʃæloʊ] [boʊl] ,

shallow	bowl	,
浅的	碗	,

“啧！”老妇人一边责备着，一边把滚烫的牛奶倒进一个浅碗里。

[ænd; ənd] [broʊk] [ˈpiːsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [raɪs] - [bred] [ˈɪntuː] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	broke	pieces	of	the	rice	-	bread	into	it	.
和	打破	件	的	这	米	-	面包	进入	它	.

然后将米饼掰成小块放入其中。

“ [wʌt] , [wʊd] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] [oʊld] - [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈmætərz] ?

“	What	,	would	you	advise	old	Mumè	about	such	matters	?
”	什么	,	会	你	建议	老的	-	关于	这样的	事情	?

“什么，你会就这些事情给老穆梅提建议吗？”

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [bɜːrn] [ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [beɪb] ?

Would	you	have	me	burn	the	honorable	babe	?
会	你	有	我	烧伤	这	光荣的	宝贝	?

你想让我烧死这位可敬的少女吗?

” [ʃiː; ʃi] [kuːld] [ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] , [ˈfænɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [əˈkrɔːs]

”	She	cooled	the	preparation	with	her	hand	,	fanning	it	back	and	forth	across
”	她	冷却	这	准备	和	她	手	,	扇形	它	后退	和	前进	穿过

[ðə; ði] [boʊl] .

the	bowl	.
这	碗	.

她用手扇风，让食物在碗里冷却下来。

[ˈkoʊmə] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈsmoʊldərɪŋ] [aɪz] .

Koma	watched	her	a	moment	with	smouldering	eyes	.
驹	观看	她	一个	片刻	和	闷烧	眼睛	.

科玛用炽热的目光注视了她一会儿。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] , [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ɪrz] [əˈlɜːrt] [ænd; ənd] [əˈtentɪv] .

Suddenly	he	started	,	his	little	ears	alert	and	attentive	.
突然	他	开始	,	他的	小的	耳朵	警报	和	细心	.

他突然动了起来，竖起了小耳朵，显得警觉而专注。

[ə; eɪ] [kraɪ] , [θɪn] [ænd; ənd] [ˈpaɪpɪŋ] [æt; ət] [fɜːrst] , [gruː] [ɪn] [ˈvɑːljəm] .

A	cry	,	thin	and	piping	at	first	,	grew	in	volume	.
一个	哭	,	薄的	和	管道	在	第一的	,	生长	在	体积	.

一声起初细弱刺耳的哭喊声，渐渐变得洪亮。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kʊd; kəd] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [nɔɪz] ?

Was	it	possible	that	so	small	a	thing	could	fill	the	house	with	its	noise	?
曾是	它	可能的	那	所以	小的	一个	事物	可以	充满	这	房子	和	它是	噪音	?

这么小的东西，真的能发出如此巨大的噪音，充满整个房子吗?

[ˈkoʊmə] [stroʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaɪər] , [siːzd] [ðə; ði] [boʊl] [wɪð; wɪθ] [bəuθ] [hændz] , [ænd; ənd] ,

Koma	strode	to	the	fire	,	seized	the	bowl	with	both	hands	,	and	,
驹	大步走	到	这	火	,	查获	这	碗	和	两个都	双手	,	和	,

科马大步走到火堆旁，双手抓起碗，然后，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈgrʌmblɪŋ] [oʊld] [ˈsɜːrvənt] [kʊd; kəd] [ˌɪntərˈfɪr] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː]

before	the	grumbling	old	servant	could	interfere	,	he	was	gone	with	it
前	这	抱怨	老的	仆人	可以	干扰	,	他	曾是	已消失	和	它

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] ,

from	the	room	,
从	这	房间	,

还没等爱抱怨的老仆人插手，他就带着东西离开了房间。

[ænd; ənd] ['spiːdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	speeding	along	the	hall	.
和	超速	沿着	这	大厅	.

然后沿着走廊飞驰而去。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] - [tɪps] [ɑːn] [ðə; ði] [kloʊzd] ['ʃoʊdʒi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbər] [hiː; hi] [tæpt] ['dʒentli] .

With	his	finger	-	tips	on	the	closed	shoji	of	the	guest	-	chamber	he	tapped	gently	.
和	他的	手指	-	尖端	在	这	关闭	障子	的	这	客人	-	房间	他	轻敲	轻轻地	.

他用指尖轻轻敲击着客房紧闭的障子门。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɔːftli] [pʊʃt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['aʊi] [ə'pɪrd] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

It	was	softly	pushed	aside	,	and	Aoi	appeared	in	the	opening	.
它	曾是	轻轻	推动	旁边	,	和	葵	出现	在	这	开幕	.

它被轻轻推到一边，葵出现在了开场画面中。

['stepɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [hɔːl] , [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] [skriːnz] [bɪ'haɪnd] [hɜːr; hər] .

Stepping	into	the	hall	,	she	closed	the	sliding	screens	behind	her	.
步进	进入	这	大厅	,	她	关闭	这	滑动	屏幕	在后面	她	.

她走进大厅，随手关上了身后的推拉屏风。

[ðə; ði] [bɔɪ] [spoʊk] [ɪn] [æn; ən] ['iːgər] ['wɪspər] .

The	boy	spoke	in	an	eager	whisper	.
这	男生	辐	在	一个	渴望的	耳语	.

男孩急切地低声说道。

“ [hɪr] [ɪz] [ðə; ði] [mɪlk] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [wʌn] [dɪ'zaɪrd] . ”

“	Here	is	the	milk	the	honorable	one	desired	.	”
”	这里	是	这	牛奶	这	光荣的	一	想要的	.	”

“这就是尊贵的人想要的牛奶。”

“ [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [sʌn] ? ”

“	Where	did	you	obtain	it	,	son	?	”
”	在哪里	做过	你	获得	它	,	儿子	?	”

“儿子，你是从哪里弄来的？”

“ [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

“	In	the	village	.
”	在	这	村庄	.

“在村子里。

[ænd; ənd] [siː] , [wiː; wi] [hæv; həv] [wɔːmd] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [koʊld] .

And	see	,	we	have	warmed	it	,	for	it	was	quite	cold	.
和	看	,	我们	有	温暖	它	,	为了	它	曾是	相当	寒冷的	.

你看，我们已经把它暖和起来了，因为它之前很冷。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gʊd] ['goʊts] [mɪlk] . ”

It	is	good	goat's	milk	.	”
它	是	好的	山羊的	牛奶	.	”

这是优质羊奶。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] ! ” ['wɪspəd] ['aʊi] , [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] [ˌʌp'reɪzd] [feɪs] [er]

“	Such	a	good	son	!	”	whispered	Aoi	,	and	stooped	to	kiss	the	upraised	face	ere
”	这样的	一个	好的	儿子	!	”	低声说道	葵	,	和	弯腰	到	吻	这	抬起	脸	埃雷

“真是个好儿子！”葵轻声说道，然后俯身亲吻了男孩抬起的脸颊。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] - ['tʃeɪmbər] .

she	returned	to	the	sick	-	chamber	.
她	返回	到	这	生病的	-	房间	.

她回到了病房。

['koʊmə] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] .

Koma	**crouched**	**down**	**on**	**the**	**floor**	**by**	**the**	**door**	**.**
驹	蹲着	向下	在	这	地面	经过	这	门	.

科马蹲在门口的地板上。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][sɔːft] [glaɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [fiːt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

He	**could**	**hear**	**within**	**the**	**soft**	**glide**	**of**	**his**	**mother's**	**feet**	**across**	**the**	**floor**	**.**
他	可以	听到	之内	这	柔软的	滑行	的	他的	母亲的	脚	穿过	这	地面	.

他能听到母亲的脚步轻柔地滑过地板的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɜːrmərɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] [wɜːrdz] .

There	**was**	**a**	**murmuring**	**of**	**indistinguishable**	**words**	**.**
那里	曾是	一个	淙淙	的	无法区分的	字	.

一阵含糊不清的低语声响起。

[ðen] [ðæt] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [streɪndʒ] ['æksent] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [pɪrs] [ænd; ənd] [riːtʃ]

Then	**that**	**voice**	**,**	**with**	**its**	**strange**	**accent**	**,**	**which**	**seemed**	**to**	**pierce**	**and**	**reach**
然后	那	嗓音	,	和	它是	奇怪的	口音	,	哪个	似乎	到	刺穿	和	抵达

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɔɪ] .

something	**in**	**the**	**boy**	**.**
某物	在	这	男生	.

然后，那个声音，带着奇怪的口音，似乎刺穿并触及了男孩内心深处的某些东西。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [wiːk] [naʊ] , [bʌt; bət][ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] ['klɪrnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [dʌld] .

The	**voice**	**was**	**weak**	**now**	**,**	**but**	**its**	**exquisite**	**clearness**	**was**	**not**	**dulled**	**.**
这	嗓音	曾是	虚弱的	现在	,	但	它是	精美的	清晰度	曾是	不是	迟钝	.

他的声音现在很虚弱，但依然清晰动听。

[ðen] ['koʊmə] [hɜːrd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪb] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ɔːr] [tuː] ,

Then	**Koma**	**heard**	**the**	**movement**	**of**	**the**	**lifting**	**of**	**the**	**babe**	**;**	**a**	**little**	**cry**	**or**	**two**	**,**
然后	驹	听到	这	移动	的	这	举重	的	这	宝贝	;	一个	小的	哭	或者	二	,

然后，科玛听到了抱起婴儿的动作；还有一两声轻微的啼哭。

[ðen] ['lɪt(ə)l] ['gəːgliŋ] , ['sætɪsfaɪd][gɑːsps] .

then	**little**	**gurgling**	**,**	**satisfied**	**gasps**	**.**
然后	小的	淙淙	,	使满意	喘息	.

然后是轻微的咕噜声，满足的喘息声。

[ðə; ði] [beɪb] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [fed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɪlk] [hiː; hi][hæd; həd][prəʊ'kjʊəd] .

The	**babe**	**was**	**being**	**fed**	**with**	**the**	**milk**	**he**	**had**	**procured**	**.**
这	宝贝	曾是	存在	美联储	和	这	牛奶	他	有	采购	.

他用自己弄来的牛奶喂婴儿。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] ['koʊmə][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ə; eɪ] [wɔːrm] [dɪ'laɪt] .

It	**gave**	**Koma**	**a**	**strange**	**satisfaction**	**—**	**a**	**warm**	**delight**	**.**
它	给予	驹	一个	奇怪的	满意	—	一个	温暖的	喜	.

这给小马带来了一种奇特的满足感——一种温暖的喜悦。

[hiː; hi] [stretʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [lɪmz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] .

He	**stretched**	**out**	**his**	**little**	**limbs**	**across**	**the**	**floor**	**.**
他	拉伸	出去	他的	小的	四肢	穿过	这	地面	.

他把小小的四肢伸展开来，摊开在地板上。

[hiː; hi] , [tuː] , [wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] .

He	**,**	**too**	**,**	**was**	**satisfied**	**.**
他	,	也	,	曾是	使满意	.

他也感到很满意。

[ɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] [wel] .

All	**was**	**now**	**well**	**.**
全部	曾是	现在	出色地	.

现在一切都好起来了。

['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [hed] [dru:pt] ['bækwərd] [ænd; ənd][koʊmə:zɑ:wə] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['slʌmbər] .

Gradually	**his**	**head**	**drooped**	**backward**	**and**	**Komazawa**	**fell**	**into**	**a**	**slumber**	**.**
逐步地	他的	头	下垂	落后	和	小泽	跌倒	进入	一个	睡眠	.

他的头渐渐向后垂下，驹泽沉沉睡去。

[wɪ'ðɪn] , [ðə; ði]['streɪndʒər][wʌz; wəz] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] ['bɪts][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə][ðə; ði]

Within	**,**	**the**	**stranger**	**was**	**imparting**	**bits**	**of**	**her**	**history**	**to**	**the**
之内	,	这	陌生人	曾是	传授	比特	的	她	历史	到	这

[ˌsɪmpə'θetɪk] ['aʊi] .

sympathetic	**Aoi**	**.**
交感神经	葵	.

在屋内，这位陌生人正向善解人意的葵讲述着自己的过往经历。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['hɑ:rdli] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [wɜ:r; wər]['spoʊkən] [θru:] [hɜ:r; hər]

She	**was**	**hardly**	**conscious**	**of**	**her**	**words**	**,**	**which**	**were**	**spoken**	**through**	**her**
她	曾是	几乎	有意识的	的	她	字	,	哪个	是	说	通过	她

['semi] - [dɪ'lɪriəm] .

semi	**-**	**delirium**	**.**
半	-	谵妄	.

她几乎意识不到自己说了什么，那些话是在她半神志不清的情况下说出来的。

[hɜ:r; hər] ['fi:vərɪʃ] [aɪz] , [waɪd] ['oʊpən] , [ʃoʊn] [ʌp]['ɪntu:][ðə; ði] ['bendɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv]['aʊi] ,

Her	**feverish**	**eyes**	**,**	**wide**	**open**	**,**	**shone**	**up**	**into**	**the**	**bending**	**face**	**of**	**Aoi**	**,**
她	发烧	眼睛	,	宽的	打开	,	闪耀	向上	进入	这	弯曲	脸	的	葵	,

她那双发烧的眼睛睁得大大的，直直地盯着葵低垂的脸庞。

[ænd; ənd] [held] [ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɪtiəs] [ə'pi:l] .

and	**held**	**the**	**Japanese**	**woman**	**with**	**their**	**piteous**	**appeal**	**.**
和	握住	这	日本人	女士	和	他们的	可怜的	上诉	.

她们用可怜兮兮的恳求打动了那位日本妇女。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [su:ðd] ['ʌndər] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ˌɑ:oʊ'i:z][hænd][ɑ:n][hɜ:r; hər] [braʊ] .

She	**seemed**	**soothed**	**under**	**the**	**gentle**	**touch**	**of**	**Aoi's**	**hand**	**on**	**her**	**brow**	**.**
她	似乎	舒缓	在下面	这	温和的	触碰	的	葵的	手	在	她	眉头	.

葵的手轻轻抚过她的额头，她似乎感到平静下来。

“ [preɪ] [ði:] [tu:; tə] [sli:p] , ” ['dʒentli][ðə; ði][ˌdʒæpə'ni:z] ['wʊmən] [pə'sweidid] [hɜ:r; hər] .

“	**Pray**	**thee**	**to**	**sleep**	**,**	**”**	**gently**	**the**	**Japanese**	**woman**	**persuaded**	**her**	**.**
“	祈祷	你	到	睡觉	,	”	轻轻地	这	日本人	女士	被说服	她	.

“祈求你安然入睡吧，”日本女人温柔地劝道。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['kwaɪət][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['oʊnli][tu:; tə][stɑ:rt][ʌp] [ðə; ði][nekst] .

She	**was**	**quiet**	**a**	**moment**	**,**	**only**	**to**	**start**	**up**	**the**	**next**	**.**
她	曾是	安静的	一个	片刻	,	仅有的	到	开始	向上	这	下一个	.

她安静了一会儿，随即又开始说话。

“ [neɪ] , ” [en'tri:tid] ['aʊi] , “ [sli:p] [fɜ:rst] — [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [spi:k] .

“	**Nay**	**,**	**”**	**entreated**	**Aoi**	**,**	**“**	**sleep**	**first**	**—**	**to**	**-**	**morrow**	**speak**	**.**
“	不	,	”	恳求	葵	,	“	睡觉	第一的	—	到	-	明天	说话	.

“不，”葵恳求道，“先睡觉吧——明天再说。”

[rest] , [aɪ] [preɪ] [ju:; jʊ] . ”

Rest	**,**	**I**	**pray**	**you**	**.**	**”**
休息	,	我	祈祷	你	.	”

安息吧，求你了。

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] , [soʊ] [lɔ:ŋ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɑ:n][ðə; ði][bed] ,

“	**It**	**was**	**so**	**long**	**,**	**so**	**long**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**woman**	**on**	**the**	**bed**	**,**
“	它	曾是	所以	长的	,	所以	长的	!	”	哭	这	女士	在	这	床	,

“好久好久好久！”躺在床上的女人哭喊道。

[klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [θɪn] [hændz] [əˈkrɔːs] [ðoʊz] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

clasping	her	thin	hands	across	those	on	her	head	.
紧握	她	薄的	双手	穿过	那些	在	她	头	.

她纤细的双手交叠放在头上。

“ [ænd; ənd] , [oʊ] , [ðə; ði][peɪn] , [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

“	And	,	oh	,	the	pain	,	the	agony	of	it	all	!
”	和	,	哦	,	这	疼痛	,	这	痛苦	的	它	全部	!

“哦，这一切带来的痛苦和折磨啊！”

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] — [soʊ] —

I	was	so	tired	—	so	—
我	曾是	所以	疲劳的	—	所以	—

我当时太累了——太——

” [hɜːr; hər]['baːdi]['pælpɪˌteɪtɪd][ænd; ənd] ['kwivəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['saɪɪŋ] ['sɒbz] [ðæt] [ʃʊk] [hɜːr; hər] .

”	Her	body	palpitated	and	quivered	with	the	sighing	sobs	that	shook	her	.
”	她	身体	心悸	和	颤抖	和	这	叹息	啜泣	那	摇晃	她	.

“她的身体颤抖着，抽泣声震颤着她。”

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [ʌp] ['sʌd(ə)nli] , ['pʊʃɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['aʊi] ,

She	sprang	up	suddenly	,	pushing	away	from	her	the	hands	of	Aoi	,
她	弹簧	向上	突然	,	推动	离开	从	她	这	双手	的	葵	,

她突然跳了起来，推开了葵的手。

[wɪtʃ] ['dʒentli] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈstreɪn] [hɜːr; hər] .

which	gently	attempted	to	restrain	her	.
哪个	轻轻地	尝试过	到	抑制	她	.

它轻轻地试图阻止她。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [rɔːŋ] — [kwaɪt] [rɔːŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

“	It	was	all	wrong	—	quite	wrong	from	the	first	.
”	它	曾是	全部	错误的	—	相当	错误的	从	这	第一的	.

“一切都错了——从一开始就大错特错。”

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd] [ðeɪ] [ker] ?

But	what	did	they	care	?
但	什么	做过	他们	关心	?

但他们又何必在意呢?

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər] ['wedɪŋ] .

They	had	their	wedding	.
他们	有	他们的	婚礼	.

他们举行了婚礼。

[ɑː] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][bæd] , [ɔːl][bæd] !

Ah	,	I	tell	you	,	they	are	bad	,	all	bad	!
啊	,	我	告诉	你	,	他们	是	坏的	,	全部	坏的	!

啊，我告诉你，他们都很坏，全都坏!

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kruːəl] , ['kruːəl] ! ”

Ah	,	it	was	cruel	,	cruel	!	”
啊	,	它	曾是	残忍的	,	残忍的	!	”

啊，太残忍了，太残忍了!

“ [ɑː] , ” [θɔːt] ['aʊi] , ['sædli] ; “ [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [hæz; həz] [bɪn] [pɪrst] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] .

“	Ah	,	”	thought	Aoi	,	sadly	;	“	she	,	too	,	has	been	pierced	with	anguish	.
”	啊	,	”	想法	葵	,	令人遗憾的是	;	”	她	,	也	,	有	到过	穿孔	和	痛苦	.

“啊，”葵悲伤地想，“她也同样饱受痛苦的折磨。”

['truːli] , [maɪ] [hɑːrt] [breɪks] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

Truly	,	my	heart	breaks	in	sympathy	with	her	.
真的	,	我的	心	休息	在	同情	和	她	.

我真的非常同情她，心都碎了。

" [ʃiː; ʃi] [bent] [əˈbʌv] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['wʊmən] , [hɜːr; hər] ['pɪtiɪŋ] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːrz] .

"	She	bent	above	the	quivering	woman	,	her	pitying	face	close	to	hers	.
"	她	弯曲	多于	这	颤抖	女士	,	她	怜悯	脸	关闭	到	她的	.

她俯身靠近颤抖的女人，怜悯的脸凑近她。

" [preɪ] [ðiː] , [dɪr] [wʌn] , [teɪk] [rest] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['smuːðɪŋ] ['sɔːftli] [hɜːr; hər]

"	Pray	thee	,	dear	one	,	take	rest	and	comfort	,	"	she	said	,	smoothing	softly	her
"	祈祷	你	,	亲爱的	一	,	拿	休息	和	舒适	,	"	她	说	,	平滑	轻轻	她

[braʊ] .

brow	.
眉头	.

"亲爱的，请你好好休息，舒舒服服地待着，"她说着，轻轻抚平了额头的皱纹。

" [ɑː] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [soʊ] [gʊd] , [soʊ] [gʊd] , " [sed] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] .

"	Ah	,	you	are	so	good	,	so	good	,	"	said	the	sick	woman	.
"	啊	,	你	是	所以	好的	,	所以	好的	,	"	说	这	生病的	女士	.

"啊，你真好，真好，"生病的女人说道。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [laɪk] [ðoʊz] ['ʌðər] — [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] ['piːp(ə)l] .

"	You	are	not	like	those	others	—	those	fearful	people	.
"	你	是	不是	喜欢	那些	其他的	—	那些	可怕	人们	.

"你和那些胆小的人不一样。"

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [θɪn] [hændz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n]

"	She	covered	her	eyes	with	her	thin	hands	as	if	to	shut	out	a	vision
"	她	涵盖	她	眼睛	和	她	薄的	双手	作为	如果	到	关闭	出去	一个	想象

[ʌv; əv] [sʌm; səm] ['hɔːrər] .

of	some	horror	.
的	一些	恐怖	.

她用纤细的双手捂住双眼，仿佛要阻挡某种恐怖的景象。

" [gɑːd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] , [bles] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	God	will	bless	you	,	bless	you	for	your	goodness	to	me	,	"	she	said	.
"	上帝	将要	保佑	你	,	保佑	你	为了	你的	善良	到	我	,	"	她	说	.

"上帝会保佑你，保佑你对我这么好，"她说。

[ɪgˈzɔːstɪd] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [bæk] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['piləuz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] .

Exhausted	,	she	lay	back	among	the	pillows	,	her	eyes	closed	.
筋疲力尽的	,	她	躺	后退	之中	这	枕头	,	她	眼睛	关闭	.

她筋疲力尽地躺在枕头上，闭上了眼睛。

[haʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [greɪt] ['ɪŋglɪʃ] [bed] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [sɔːft] ['kʌvəlɪts] !

How	grateful	to	her	must	have	felt	that	great	English	bed	,	with	its	soft	coverlets	!
如何	感激的	到	她	必须	有	毛毡	那	伟大的	英语	床	,	和	它是柔软的		床罩	!

她一定对那张铺着柔软床罩的英式大床感到无比感激吧！

[fɔːr; fər] [haʊ] ['meni] [deɪz] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] , [wɪˈðaʊt] [saɪt] [ɔːr] [wɜːrd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] !

For	how	many	days	had	she	wandered	,	without	sight	or	word	of	her	own	people	!
为了	如何	许多	天	有	她	漫步	,	没有	视线	或者	单词	的	她	自己的	人们	!

她流浪了多少天，没有见到自己的族人，也没有收到任何消息！

[hɜːr; hər] [θɪn] , [faɪn] [lɪps] ['kwivəd] [ʌn'siːsɪŋli] , [waɪl] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [held] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [mɪst]

Her	thin	,	fine	lips	quivered	unceasingly	,	while	her	blue	eyes	held	a	constant	mist
她	薄的	, 美好的	嘴唇	颤抖	不停地	,	尽管	她	蓝色的	眼睛	握住	一个	持续的	薄雾

,

,

,

她纤薄的嘴唇不停地颤抖，蓝色的眼睛里始终笼罩着一层薄雾。

['siːmɪŋli] ['hɔːntɪd] [baɪ][sʌm; səm] ['trʌbld] ['spektər] [ðæt] [pər'suːd] [hɜːr; hər] ['siːsləsli] .

seemingly	haunted	by	some	troubled	spectre	that	pursued	her	ceaselessly	.
似乎	闹鬼的	经过	一些	麻烦	幽灵	那	追击	她	不停地	.

她似乎被某个不安的幽灵纠缠着，一直纠缠着她。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz] ['fiːbli] , [ðen] [plʌkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌvərlət] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [waɪt]

Once	she	raised	her	hands	feebly	,	then	plucked	at	the	coverlet	with	long	,	white
一次	她	提高	她	双手	虚弱地	,	然后	拨弦	在	这	床单	和	长的	,	白色的

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

她虚弱地举起双手，然后用修长白皙的手指扯着被子。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [deθ] !

“	What	a	death	!
”	什么	一个	死亡	!

“多么悲惨的死法！”

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [deθ] !

oh	,	what	a	death	!
哦	,	什么	一个	死亡	!

哦，多么悲惨的死法！

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , ['feɪntli] .

”	she	whispered	,	faintly	.
”	她	低声说道	,	淡淡的	.

她轻声低语道。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [reɪzd] [ɪt'self] [tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][wʌn] [dɪ'lɪriəs] .

After	a	long	silence	her	voice	raised	itself	to	the	pitch	of	one	delirious	.
后	一个	长的	沉默	她	嗓音	提高	本身	到	这	沥青	的	一	谵妄	.

一阵漫长的沉默之后，她的声音突然变得近乎疯狂。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] — ” [hɜːr; hər][wɜːrdz] [keɪm] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

“	If	I	could	see	—	”	Her	words	came	slowly	and	with	difficulty	,	and	she
“	如果	我	可以	看	—	”	她	字	来了	缓慢地	和	和	困难	,	和	她

[rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] ['ræmblɪŋli] .

repeated	them	ramblingly	.
重复	他们	漫无目的地	.

“如果我能看见——”她说话缓慢而艰难，语无伦次地重复着。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] — [ə; eɪ] [waɪt] [feɪs] — [ə; eɪ] [waɪt] — [wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

“	If	I	could	only	see	—	a	white	face	—	a	white	—	one	of	my	own	people	.
“	如果	我	可以	仅有的	看	—	一个	白色的	脸	—	一个	白色的	—	一	的	我的	自己的	人们	.

“如果我能看到——一张白人的脸——一张白人的脸——一个和我同胞一样的人。

[oʊ] , [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] , [oʊ][ˌem 'iː] ! — ['mæmə] , ['mæmə] ! ”

Oh	,	so	long	,	and	,	oh	me	!	—	mamma	,	mamma	!	”
哦	,	所以	长的	,	和	,	哦	我	!	—	妈妈	,	妈妈	!	”

哦，再见了，哦，我的天哪！——妈妈，妈妈！

“ [ɑː] , [dɪr] ['leɪdi] , ” [sed] ['aʊi] ,

“	Ah	,	dear	lady	,	”	said	Aoi	,
“	啊	,	亲爱的	女士	,	”	说	葵	,

“啊，亲爱的女士，”葵说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [bʌt; bət] [deɪn] [tuː; tə] [rest] [aɪ] [wɪl] [goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [faɪnd] [sʌm; səm]
“ if you will but deign to rest I will go forth and endeavor to find some
“ 如果 你 将要 但 设计 到 休息 我 将要 去 前进 和 努力 到 寻找 一些
[ʌv; əv] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] .
of your people .
的 你的 人们 .

“如果您肯休息，我将外出寻找您的一些族人。”

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [waɪt] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [taʊn] .
There are white people in the next town .
那里 是 白色的 人们 在 这 下一个 镇 .

隔壁镇有白人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [fɑːr] — [nɑːt] ['veri] [fɑːr] , [ænd; ənd] [pər'hæps] , [ɑː] , ['ʃʊrli] , [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
It is not far — not very far , and perhaps , ah , surely , they will come to you .
它 是 不是 远的 — 不是 非常 远的 , 和 也许 , 啊 , 一定 , 他们 将要 来 到 你 .
”
”
”

不远——真的不远，或许，啊，他们一定会来找你的。”

“ [maɪ] ['piːp(ə)l] , ” [ðə; ði] ['wʊmən] [rɪ'piːtɪd] .
“ My people , ” the woman repeated .
“ 我的 人们 , ” 这 女士 重复 .

“我的人民，”女人重复道。

“ [noʊ] , [noʊ] .
“ No , no .
“ 不 , 不 .

“不，不。”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [hɔːrs] .
” Her voice became hoarse .
” 她 嗓音 成为 嘶哑 .

她的声音变得沙哑。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] .
She started up in her bed .
她 开始 向上 在 她 床 .

她从床上坐了起来。

“ [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
“ You do not understand .
“ 你 做 不是 理解 .

你不明白。

[aɪ] [mʌst; məst] ['nevər] , ['nevər] [siː] [ðem; ðəm] [ə'gen] .
I must never , never see them again .
我 必须 绝不 , 绝不 看 他们 再次 .

我绝对不能再见到他们。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] .
I could not bear it .
我 可以 不是 熊 它 .

我无法忍受。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kruːəl] , ['wɪkɪd] .
They are cruel , wicked .
他们 是 残忍的 , 邪恶 .

他们残忍邪恶。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[ɑː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] — ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] .
Ah , you shall promise me — promise me .
啊 , 你 将 承诺 我 — 承诺 我 .

啊，你一定要答应我——答应我。

" [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] , [ɪg'zɔːstɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['trænspɔːrt][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] .
" She fell back , exhausted from her transport of passion .
" 她 跌倒 后退 , 筋疲力尽的 从 她 运输 的 热情 .

“她向后倒去，因激情而精疲力竭。”

['aʊi] [nelt] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hændz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] .
Aoi knelt beside her and took her hands within her own .
葵 跪下 旁 她 和 采取 她 双手 之内 她 自己的 .

葵跪在她身边，握住了她的手。

" [aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [wət'evər] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [dɪr] ['leɪdi] .
" I will promise you whatever you wish , dear lady .
" 我 将要 承诺 你 任何 你 希望 , 亲爱的 女士 .

“亲爱的女士，我会答应您任何您想做的事。”

['oʊnli] [spiːk] [jʊr; jər] [dɪ'zaɪɚz] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Only speak your desires to me .
仅有的 说话 你的 欲望 到 我 .

你只需告诉我你的愿望。

[aɪ] [wɪl] ['hʌmbli] [traɪ][tuː; tə] ['kæri] [ðem; ðəm] [aʊt] .
I will humbly try to carry them out .
我 将要 谦卑地 尝试 到 携带 他们 出去 .

我将谦逊地尽力去完成它们。

" [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [wiːk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [skers] [kʊd; kəd] [reɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə'bʌv] [ə; eɪ]
" The sick woman's voice was so weak that she scarce could raise it above a
" 这 生病的 女性的 嗓音 曾是 所以 虚弱的 那 她 稀少 可以 增加 它 多于 一个
['wɪspər] ,
whisper ,
耳语 ,

“病妇的声音非常虚弱，几乎只能发出耳语般的低语。”

[bʌt; bət][hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər][pleɪn] .
but her words were plain .
但 她 字 是 清楚的 .

但她的话很直白。

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ðem; ðəm][maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .
“ Promise me that you will not give them my little one when I am gone .
" 承诺 我 那 你 将要 不是 给 他们 我的 小的 一 什么时候 我 是 已消失 .

“答应我，我走了以后，你不会把我的孩子交给他们。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] .
You are good , and will be kind to her .
你 是 好的 , 和 将要 是 种类 到 她 .

你是个好人，会善待她的。

[oʊ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ?
Oh , will you not ?
哦 , 将要 你 不是 ?

哦，你不会吗?

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['hæpi] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [ɪn] [piːs] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][sent] [tuː; tə] — [tuː; tə]

I	would	not	be	happy	,	I	could	not	rest	in	peace	if	she	were	sent	to	—	to
我	会	不是	是	快乐的	,	我	可以	不是	休息	在	和平	如果	她	是	发送	到	—	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果她被送到他那里，我会不高兴，我会寝食难安。

" [hɜːr; hər][wɜːrdz] ['ræmbəld] [ɔːf] [ə'gen] .

"	Her	words	rambled	off	again	.
"	她	字	漫无目的地闲聊	离开	再次	.

她的话语再次变得语无伦次。

“ [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ræn] [əˈweɪ] — [fɑːr] [əˈweɪ] , [fɑːr] [əˈweɪ] ,

“	I	left	him	,	"	she	said	,	“	ran	away	—	far	away	,	far	away	,
"	我	左边	他	,	"	她	说	,	“	跑	离开	—	远的	离开	,	远的	离开	,

“我离开了他，”她说，“逃走了——远远地，远远地。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][ɔːl] [streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][maɪ] [weɪ] .

and	the	country	was	all	strange	to	me	,	and	I	could	not	find	my	way	.
和	这	国家	曾是	全部	奇怪的	到	我	,	和	我	可以	不是	寻找	我的	方式	.

这个国家对我来说非常陌生，我找不到路。

['evri] [wʌn][stɛərd][æt; ət][ˌem 'iː] ; [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] ,

Every	one	stared	at	me	;	it	must	have	been	because	I	had	gone	mad	,
每一个	一	凝视	在	我	;	它	必须	有	到过	因为	我	有	已消失	疯狂的	,

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

所有人都盯着我看；一定是，你知道，我疯了。

[kwaɪt] [mæd] .

quite	mad	.
相当	疯狂的	.

简直疯了。

[ɔːl] ['wɪmɪn] [duː] .

All	women	do	.
全部	女性	做	.

所有女性都这样做。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,

I	wanted	to	put	a	great	distance	between	us	,
我	通缉	到	放	一个	伟大的	距离	之间	我们	,

我想和你保持距离，

[tuː; tə] [get] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] [saɪt] — [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bɪ'jɑːnd] — "

to	get	beyond	his	sight	—	beyond	the	sound	of	his	voice	,	beyond	—	"
到	得到	超过	他的	视线	—	超过	这	声音	的	他的	嗓音	,	超过	—	"

超越他的视线——超越他的声音，超越——”

“ [ɑː] , [duː][nɑːt] [spiːk] [mɔːr] , " [enˈtriːtid] ['aʊi] , [naʊ] [ɪn] [terz] .

“	Ah	,	do	not	speak	more	,	"	entreated	Aoi	,	now	in	tears	.
"	啊	,	做	不是	说话	更多的	,	"	恳求	葵	,	现在	在	眼泪	.

“啊，别再说了，”葵泪流满面地恳求道。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kraɪɪŋ] ! " [sed] [ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] , ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] ['ɪntuː][ˌɑːoʊ'iːz] [feɪs] .

“	Why	,	you	are	crying	!	"	said	the	sick	woman	,	looking	wistfully	into	Aoi's	face	.
"	为什么	,	你	是	哭泣	!	"	说	这	生病的	女士	,	寻找	怅然地	进入	葵的	脸	.

“哎呀，你在哭啊！”生病的女人说着，眼神中充满渴望地望着葵的脸。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wiːp] , ['wiːkli] , ['ɪmpətəntli] , [hɜːr'self] .

She	began	to	weep	,	weakly	,	impotently	,	herself	.
她	开始	到	哭泣	,	弱	,	无能	,	她自己	.

她开始哭泣，虚弱无力，无能为力。

['æftər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kwaɪətər] .

After	a	time	she	became	quieter	.
后	一个	时间	她	成为	更安静	.

过了一段时间，她变得安静了下来。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [wʌns] [ə'gen] , [wen] ['aʊi] [hæd; həd] [snʌft] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪts] ,

She	started	once	again	,	when	Aoi	had	snuffed	a	few	of	the	lights	,
她	开始	一次	再次	,	什么时候	葵	有	熄灭	一个	很少	的	这	灯	,

当葵熄灭了几盏灯后，她又开始吹嘘起来。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [dred] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] ['wʊmənz] [hændz] [ˌriːə'ʃuəd]

seeming	to	dread	the	darkness	,	but	when	the	Japanese	woman's	hands	reassured
似乎	到	恐惧	这	黑暗	,	但	什么时候	这	日本人	女性的	双手	放心

[hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['saɪlənt] .

her	,	she	was	again	silent	.
她	,	她	曾是	再次	沉默的	.

她似乎很害怕黑暗，但当日本女人的手让她安心时，她又安静了下来。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [slept] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [klʌŋ] [spæz'mɑːdɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] ['aʊi] .

And	as	she	slept	she	still	clung	spasmodically	to	the	hands	of	Aoi	.
和	作为	她	睡着了	她	仍然	紧紧抓住	间歇性地	到	这	双手	的	葵	.

睡梦中，她仍然不时地紧紧抓住葵的手。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

['mɔːrnɪŋ] [dɔːnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hægərd] [laɪt] .

Morning	dawned	with	a	haggard	light	.
早晨	黎明	和	一个	枯槁	光	.

清晨，天色昏暗。

['siːsləsli] [ðə; ði] [reɪn] ['drizld] [daʊn] .

Ceaselessly	the	rain	drizzled	down	.
不停地	这	雨	细雨	向下	.

雨一直淅淅沥沥地下着。

[ðə; ði] ['tɔːrpɪd] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [pleɪs] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['klæmi] ['tʃɪlinəs] .

The	torpid	heat	of	the	previous	day	had	given	place	to	a	clammy	chilliness	.
这	迟钝	热	的	这	以前的	天	有	给定	地方	到	一个	湿冷的	寒冷	.

前一天闷热难耐的天气已经转为潮湿阴冷。

[ðə; ði] ['weðər] [ə'prest] [ðə; ði] [sɪk] [wʌn] .

The	weather	oppressed	the	sick	one	.
这	天气	受压迫者	这	生病的	一	.

恶劣的天气让病人更加难受。

[hɜːr; hər] ['restləsnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] , [bʌt; bət] ['pæsɪv] ['kwaɪət] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['ɑːmɪnəs] .

Her	restlessness	was	gone	,	but	passive	quiet	was	more	ominous	.
她	躁动不安	曾是	已消失	,	但	被动的	安静的	曾是	更多的	不祥的	.

她的躁动消失了，但平静下来却更令人不安。

[hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['ʃrʌŋkən] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] — [soʊ] [waɪt] [ænd; ənd]

Her	white	face	seemed	to	have	shrunken	through	the	night	—	so	white	and
她	白色的	脸	似乎	到	有	缩小	通过	这	夜晚	—	所以	白色的	和

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['skersli] [tuː; tə] [briːð] .

still	it	was	that	she	seemed	scarcely	to	breathe	.
仍然	它	曾是	那	她	似乎	几乎	到	呼吸	.

她苍白的脸似乎在夜里萎缩了——脸色如此苍白，面无表情，以至于她看起来几乎停止了呼吸。

[tuː] [wiːk] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃaɪld] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

Too	weak	to	bear	the	burden	of	her	child	against	her	,
也	虚弱的	到	熊	这	负担	的	她	孩子	反对	她	,

她太虚弱了，无法承受孩子对她的威胁。

[ðə; ði] ['mʌðər] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə][biː; bi] [kɛəd] [fɔːr; fər][ɪn][æn; ən] [ɪn'tɪriər] [ruːm] [lest] [ɪts]

the	mother	permitted	the	little	one	to	be	cared	for	in	an	interior	room	lest	its
这	母亲	允许	这	小的	一	到	是	关心	为了	在	一个	内部的	房间	免得	它是

[kraɪz] [maɪt] [dɪ'stɜːrb][hɜːr; hər] .

cries	might	disturb	her	.
哭泣	可能	打扰	她	.

母亲允许将婴儿安置在内室照料，以免婴儿的哭声打扰到她。

[ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [noʊ][wɜːrd] .

All	through	the	day	she	spoke	no	word	.
全部	通过	这	天	她	辐	不	单词	.

她一整天一句话也没说。

['wɪrəli] , [ðə; ði] ['hevi] [lɪdz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] .

Wearily	,	the	heavy	lids	of	her	eyes	were	closed	.
疲劳	,	这	重的	盖子	的	她	眼睛	是	关闭	.

她疲惫地闭上了沉重的眼皮。

[æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [weɪn] , ['aʊi] , ['θɜːrəli] [ə'lɑːrmd] , ['sʌmənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['dɑːktər]

As	the	day	began	to	wane	,	Aoi	,	thoroughly	alarmed	,	summoned	the	village	doctor
作为	这	天	开始	到	衰落	,	葵	,	彻底	惊慌	,	被召唤	这	村庄	医生

;

;

;

随着夜幕降临，葵感到非常惊恐，于是叫来了村里的医生；

[ə; eɪ] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [mæn][hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] .

a	very	old	and	learned	man	he	was	considered	.
一个	非常	老的	和	学习	男人	他	曾是	经过考虑的	.

人们认为他是一位年长且学识渊博的人。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hændz] , ['lisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪr] [ə'genst]

He	felt	the	woman's	hands	,	listened	to	her	breathing	with	his	ear	against
他	毛毡	这	女性的	双手	,	听着	到	她	呼吸	和	他的	耳朵	反对

[hɜːr; hər][lɪps] .

her	lips	.
她	嘴唇	.

他感受着女人的双手，将耳朵贴在她的嘴唇上，聆听着她的呼吸。

['veri] [koʊld][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['briːðɪŋ] [wʌz; wəz]['regjələr] , [ðoʊ] [feɪnt] .

Very	cold	her	hands	were	,	but	her	breathing	was	regular	,	though	faint	.
非常	寒冷的	她	双手	是	,	但	她	呼吸	曾是	常规的	,	尽管	头晕的	.

她的双手非常冰冷，但呼吸规律，虽然微弱。

[ðə; ði]['dɑːktər] [lʊkt] [greɪv] , ['sɑːləm] , [ænd; ənd] [waɪz] .

The	doctor	looked	grave	,	solemn	,	and	wise	.
这	医生	看起来	严重	,	庄严	,	和	明智的	.

医生神情严肃，神态庄重，充满智慧。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz][bɔːld] [hed] ['ɑːmɪnəsli] .

He	shook	his	bald	head	ominously	.
他	摇晃	他的	秃	头	不祥地	.

他阴沉地摇了摇光秃秃的脑袋。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [wʌn] [bɪn] [ðʌs] ? ”

“	How	long	has	the	honorable	one	been	thus	?	”
”	如何	长的	有	这	光荣的	一	到过	因此	?	”

“这位尊贵的长者已经这样多久了？”

“ [sɪns] ['ɜːrli] [mɔːrn] , [sɜːr]['dɑːktər] .

“	Since	early	morn	,	sir	doctor	.
”	自从	早期的	早晨	,	先生	医生	.

“从一大早开始，医生先生。”

[ʃiː; ʃi] [ə'woʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [naɪt] [sliːp] ['oʊnli][tuː; tə] [fɔːl] ['ɪntuː] [ðɪs] [kən'dɪʃ(ə)n] . ”

She	awoke	from	her	night	sleep	only	to	fall	into	this	condition	.	”
她	醒来	从	她	夜晚	睡觉	仅有的	到	落下	进入	这	状况	.	”

她一觉醒来就变成了这样。

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs] [ʌv; əv] [laɪf] [left] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [sed] [ðə; ði]

“	The	woman	has	but	a	short	space	of	life	left	to	her	,	”	said	the
”	这	女士	有	但	一个	短的	空间	的	生活	左边	到	她	,	”	说	这

['dɑːktər] , ['sɑːləmli] .

doctor	,	solemnly	.
医生	,	庄严地	.

“这位女士的生命所剩时间不多了，”医生严肃地说。

['aʊi] ['trembld] .

Aoi	trembled	.
葵	颤抖	.

葵浑身颤抖。

“ [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] — ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] , ['fɔːltərɪŋli] .

“	Her	people	—	”	she	began	,	falteringly	.
”	她	人们	—	”	她	开始	,	犹豫不决地	.

“她的人民——”她结结巴巴地开口道。

“ [oʊ] , [gʊd] [sɜːr]['dɑːktər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] , ['veri] [sæd] .

“	Oh	,	good	sir	doctor	,	it	is	very	,	very	sad	.
”	哦	,	好的	先生	医生	,	它	是	非常	,	非常	伤心	.

“哦，好心的医生，这真是太令人难过了。”

[soʊ] [jʌŋ] !

So	young	!
所以	年轻的	!

好年轻啊！

[ɑː] , [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] !

Ah	,	so	beautiful	!
啊	,	所以	美丽的	!

啊，真漂亮！

” ['siːmɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [ʃer] [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] [ˌɑːoʊ'iːz] ['sɪmpəθi] , [ðə; ði]['dɑːktər] ['gæðərd] [ʌp] [hɪz; ɪz]

”	Seeming	not	to	share	or	understand	Aoi's	sympathy	,	the	doctor	gathered	up	his
”	似乎	不是	到	分享	或者	理解	葵的	同情	,	这	医生	聚集	向上	他的

['ɪnstrʊmənts] [ænd; ənd] ['sɪmpəlz] ['sloʊli] ,

instruments	and	simples	slowly	,
仪器	和	简单	缓慢地	,

医生似乎并不理解葵的同情，而是慢慢地收拾好他的器械和药片。

['miːnwaɪl] ['glænsɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [tɔːrdz] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] ['wʊmən] .

meanwhile	**glancing**	**uneasily**	**towards**	**the**	**face**	**of**	**the**	**sick**	**woman**	**.**
同时	瞥了一眼	不安地	向	这	脸	的	这	生病的	女士	.

与此同时，他不安地瞥了一眼生病女人的脸。

[hiː; hi] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə]['aʊi] .

He	**turned**	**suddenly**	**to**	**Aoi**	**.**
他	转向	突然	到	葵	.

他突然转向葵。

“ ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**Madame**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	夫人	,	”	他	说	,

“夫人，”他说。

“ [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['simpəθaiziz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [pleɪst] [ə'pɑːn][juː; jʊ][baɪ] [ðɪs]

“	**the**	**village**	**sympathizes**	**with**	**you**	**at**	**the**	**infliction**	**placed**	**upon**	**you**	**by**	**this**
“	这	村庄	表示同情	和	你	在	这	施加	放置	之上	你	经过	这

[ɪn'fɔːrst] [gest] , [bʌt; bət] — ”

enforced	**guest**	**,**	**but**	**—**	**”**
强制执行	客人	,	但	—	”

“全村人都同情你遭受这位被迫来的客人的折磨，但是——”

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['fɪnɪʃ] , [sɜːr]['dɑːktər] ? ”

“	**You**	**do**	**not**	**finish**	**,**	**sir**	**doctor**	**?**	**”**
“	你	做	不是	结束	,	先生	医生	?	”

“您还没说完吗，医生先生？”

“ [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] [æt; ət][ðə; ði]['tævərn] .

“	**The**	**woman**	**became**	**a**	**nuisance**	**at**	**the**	**tavern**	**.**
“	这	女士	成为	一个	滋扰	在	这	酒馆	.

“那女人在酒馆里成了个麻烦制造者。”

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt] [kɪrɪʃɪtənz] (['kristʃənz]) , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [mɔːr'oʊvər] [ɪn]

The	**people**	**there**	**were**	**not**	**Kirishitans**	**(**	**Christians**	**)**	**,**	**and**	**were**	**moreover**	**in**
这	人们	那里	是	不是	基里希坦人	(	基督徒	)	,	和	是	而且	在

['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [spiːtʃ] .

ignorance	**of**	**the**	**woman's**	**speech**	**.**
无知	的	这	女性的	演讲	.

那里的人们不是基利什人（基督徒），而且也不懂那位妇女的语言。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv]

They	**could**	**only**	**comprehend**	**that**	**she**	**wished**	**to**	**be**	**taken**	**to**	**some**	**one**	**of**
他们	可以	仅有的	理解	那	她	希望	到	是	已采取	到	一些	一	的

[hɜːr; hər] [oʊn] ['piːp(ə)l] — [soʊ] ,

her	**own**	**people**	**—**	**so**	**,**
她	自己的	人们	—	所以	,

他们只能理解她希望被带到她自己人那里去——所以，

['mædəm] , [juː; jʊ] — ”

madame	**,**	**you**	**—**	**”**
夫人	,	你	—	”

夫人，您——”

“ [aɪ] , ['biːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] , ” [sed] ['aʊi] , [wɪð; wɪθ]['sɪmp(ə)l] ['dɪgnəti] , “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [brɔːt]

“	**I**	**,**	**being**	**of**	**her**	**people**	**,**	**”**	**said**	**Aoi**	**,**	**with**	**simple**	**dignity**	**,**	**“**	**she**	**was**	**brought**
“	我	,	存在	的	她	人们	,	”	说	葵	,	和	简单的	尊严	,	“	她	曾是	带来

[tuː; tə][ˌem 'iː] .

to	**me**	**.**
到	我	.

“我，作为她的同胞，”葵用朴素的尊严说道，“她被带到了我这里。”

[ðæt] [wʌz; wəz] [raɪt] .
That **was** **right** **.**
那 曾是 正确的 .

没错。

[aɪ] [θæŋk] [maɪ] ['nebəz] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] .
I **thank** **my** **neighbors** **for** **their** **kindness** **.**
我 感谢 我的 邻居 为了 他们的 仁慈 .

我感谢邻居们的友善。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɑːnərd] , [ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gest] .
I **am** **honored** **,** **indeed** **,** **with** **such** **a** **guest** **.**
我 是 荣幸 , 的确 , 和 这样的 一个 客人 .

能接待这样一位客人，我深感荣幸。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['welkəm] .
She **is** **welcome** **.**
她 是 欢迎 .

欢迎她。

" [ðə; ði]['dɑːktər] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **The** **doctor** **moved** **towards** **the** **door** **.**
" 这 医生 已搬 向 这 门 .

医生走向门口。

" [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] ?
" **And** **the** **child** **?**
" 和 这 孩子 ?

"那孩子呢？"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɑːn][hɜːr; hər][læst] ['dʒɜːrni] .
It **is** **well** **,** **and** **will** **not** **accompany** **the** **mother** **on** **her** **last** **journey** **.**
它 是 出色地 , 和 将要 不是 陪伴 这 母亲 在 她 最后的 旅行 .

它安然无恙，不会陪伴母亲走完人生最后一程。

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What **will** **become** **of** **it** **?**
什么 将要 变得 的 它 ?

它将会怎样?

" ['aʊi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] .
" **Aoi** **did** **not** **reply** **.**
" 葵 做过 不是 回复 .

"葵没有回答。"

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'zaɪrd] [baɪ][juː; jʊ] , ['mædəm] ['aʊi] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]
" **If** **it** **is** **desired** **by** **you** **,** **Madame** **Aoi** **,** **"** **said** **the** **doctor** **,** **endeavoring** **to** **be**
" 如果 它 是 想要的 经过 你 , 夫人 葵 , " 说 这 医生 , 努力 到 是
[kaɪnd] ,
kind **,**
种类 ,

"如果您愿意的话，葵夫人，"医生尽量和蔼地说。

" [aɪ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'spætʃ] [wɜːrd][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [send] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
" **I** **will** **immediately** **despatch** **word** **to** **the** **city** **to** **send** **notification** **to** **the**
" 我 将要 立即地 调度 单词 到 这 城市 到 发送 通知 到 这
['nɪrəst] ['oʊpən][pɔːrt] .
nearest **open** **port** **.**
最近的 打开 港口 .

"我将立即向市政府发出通知，要求其向最近的开放港口发出通知。"

[ðer; ðər] , ['ʃʊrli] , [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm]['kɑːns(ə)l] , [ɔːr] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz]

There	,	surely	,	must	be	some	consul	,	or	representative	of	the	woman's
那里	,	一定	,	必须	是	一些	领事	,	或者	代表	的	这	女性的

['kʌntri] .

country	.
国家	.

那里肯定会有领事，或者说是这位女士所在国家的代表。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][goʊ] .

To	them	the	child	should	go	.
到	他们	这	孩子	应该	去	.

孩子应该交给他们。

" ['aʊi] [spoʊk] ['swɪftli] .

"	Aoi	spoke	swiftly	.
"	葵	辐	迅速地	.

“葵语速很快。”

“ [ðə; ði] [pʊr] [wʌnz] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər][ˌʌn'kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd]['kruːəl] .

“	The	poor	one's	people	were	unkind	to	her	and	cruel	.
"	这	贫穷的	一个人的	人们	是	不友善	到	她	和	残忍的	.

“那个可怜的人的族人对她很不友善，很残忍。”

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [tel] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['ɔːlsoʊ][ə'bjuːs][ðə; ði][tʃaɪld] ? "

How	can	we	tell	but	that	they	might	also	abuse	the	child	?	"
如何	能	我们	告诉	但	那	他们	可能	还	虐待	这	孩子	?	"

我们怎么能说他们不会虐待孩子呢?

“ [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , ['mædəm] ['aʊi] .

“	That	is	the	affair	of	the	child	,	Madame	Aoi	.
"	那	是	这	事务	的	这	孩子	,	夫人	葵	.

“那是孩子的事，葵夫人。”

[preɪ] [ək'sept] [maɪ]['kaʊns(ə)l] .

Pray	accept	my	counsel	.
祈祷	接受	我的	法律顾问	.

请接受我的建议。

[send] [ðə; ði] [tʃaɪld] —

Send	the	child	—
发送	这	孩子	—

把孩子送走——

" [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['entrəns] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l][koʊməːzɑːwə] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] .

"	Interrupted	by	the	sudden	entrance	of	little	Komazawa	,	he	did	not	finish	.
"	中断	经过	这	突然	入口	的	小的	小泽	,	他	做过	不是	结束	.

“小驹泽突然闯入，打断了他的话，他没说完。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [hɜːrd] [ɔːl] , [θruː] [ðə; ði] [θɪn] [pɑːr'tɪʃ(ə)n] [dɔːz] , [ə'genst] [wɪtʃ]

The	boy	had	evidently	heard	all	,	through	the	thin	partition	doors	,	against	which
这	男生	有	显然	听到	全部	,	通过	这	薄的	分割	门	,	反对	哪个

[hiː; hi][hæd; həd] [liːnd] ,

he	had	leaned	,
他	有	倾斜	,

男孩显然透过他倚靠的那扇薄薄的隔板门听到了所有对话。

['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .

listening	intently	.
聆听	专注地	.

认真倾听。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪm'self] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['dɑːktər] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['pɜːrpəld][baɪ] [ɪk'saɪtmənt] .

He	thrust	himself	now	before	the	doctor	,	with	eyes	purpled	by	excitement	.
他	推力	他自己	现在	前	这	医生	,	和	眼睛	紫色	经过	激动	.

他激动得双眼发紫，猛地走到医生面前。

[hɪz; ɪz] [tens] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi] ['kwivəd] .

His	tense	little	body	quivered	.
他的	紧张	小的	身体	颤抖	.

他紧绷的小身体颤抖着。

“ [sɜːr]['dɑːktər] , ” [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [nuː] ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

“	Sir	doctor	,	”	he	said	,	in	a	voice	new	even	to	his	mother	,
“	先生	医生	,	”	他	说	,	在	一个	嗓音	新的	甚至	到	他的	母亲	,

“医生先生，”他用一种连他母亲都从未听过的声音说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] ['hɔːti] , “ [juː; jʊ] [meɪk] [mis'teik] .

it	was	so	strong	and	haughty	,	“	you	make	mistake	.
它	曾是	所以	强的	和	傲慢	,	“	你	制作	错误	.

它如此强势傲慢，“你犯了错误。”

[ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] [ɔːl'redi] [ə'mʌŋ] [ɪts] [oʊn] ['piːp(ə)l] .

The	child	is	already	among	its	own	people	.
这	孩子	是	已经	之中	它是自己的		人们	.

孩子已经回到了自己的族人身边。

[hɪr] , [ɪn][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [ɔːl] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] - .

Here	,	in	my	father's	house	,	all	people	are	Engleesh	.
这里	,	在	我的	父亲的	房子	,	全部	人们	是	-	.

在我父亲的家里，所有人都说英语。

[soʊ] !

So	!
所以	!

所以!

[ðə; ði][tʃaɪld] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][juː 'es] , [sɪns] [ðə; ði] ['mʌðər] [dɪd]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː 'es] .

The	child	belongs	to	us	,	since	the	mother	did	present	it	to	us	.
这	孩子	属于	到	我们	,	自从	这	母亲	做过	展示	它	到	我们	.

孩子是我们的，因为孩子的母亲已经把孩子交给我们了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd] !

It	is	a	gift	of	the	good	God	!
它	是	一个	礼物	的	这	好的	上帝	!

这是上帝的恩赐!

” ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋ] [tə'geðər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dɑːktər] [boʊd] [aɪ'rɑːnɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

”	Smiling	and	frowning	together	the	little	doctor	bowed	ironically	to	the	little
”	微笑	和	皱眉	一起	这	小的	医生	鞠躬	讽刺的是	到	这	小的

['feloʊ] ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .

fellow	facing	him	.
同伴	面向	他	.

“小医生一边笑着一边皱着眉头，讽刺地向对面的小家伙鞠了一躬。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [wʌn] [ɪn'laɪt(ə)n] [ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [æn; ən]

“	And	will	the	august	one	enlighten	me	as	to	whether	he	will	make	an
“	和	将要	这	八月	一	开导	我	作为	到	无论	他	将要	制作	一个

['efərt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['liːg(ə)l] ['gɑːdɪənz] ? ”

effort	to	find	the	child's	legal	guardians	?	”
努力	到	寻找	这	孩子的	合法的	守护者	?	”

“那么，尊敬的法官能否告知我，他是否会努力寻找孩子的法定监护人？”

“ [ðæt] [ɪz]['ɑʊər; ɑːr] [ə'fer] , [sɜːr]['dɑːktər] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['ænsər] .

“	**That**	**is**	**our**	**affair**	**,**	**sir**	**doctor**	**,**	**but**	**I**	**will**	**answer**	**.**
”	那	是	我们的	事务	,	先生	医生	,	但	我	将要	回答	.

“这是我们之间的事，医生先生，但我会回答。”

[wiː; wi] [wɪl] [æsk] [əd'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] ['eksələnsi] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] .

We	**will**	**ask**	**advice**	**of**	**the**	**good**	**excellency**	**when**	**he**	**returns**	**.**
我们	将要	问	建议	的	这	好的	阁下	什么时候	他	返回	.

等他回来后，我们会请教他的意见。

[hiː; hi][ɪz][ɪn]['sen'dai]['iːv(ə)n] [nəʊ] .

He	**is**	**in**	**Sendai**	**even**	**now**	**.**
他	是	在	仙台	甚至	现在	.

他现在还在仙台呢。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['ɑʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə] - [naɪt] .

He	**will**	**be**	**in**	**our**	**village**	**to**	**-**	**night**	**.**
他	将要	是	在	我们的	村庄	到	-	夜晚	.

他今晚会来我们村。

” [ðə; ði]['dɑːktər] [boʊd] [hɪm'self] [aʊt] , [ænd; ənd]['koʊmə] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ə; eɪ] ['kwestʃən]

”	**The**	**doctor**	**bowed**	**himself**	**out**	**,**	**and**	**Koma**	**turned**	**to**	**his**	**mother**	**,**	**a**	**question**
”	这	医生	鞠躬	他自己	出去	,	和	驹	转向	到	他的	母亲	,	一个	问题

[ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

in	**his**	**eyes**	**.**
在	他的	眼睛	.

医生鞠躬告辞，科马转向母亲，眼神中带着疑问。

['aʊi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sædli] .

Aoi	**nodded**	**sadly**	**.**
葵	点头	令人遗憾的是	.

葵悲伤地点了点头。

[ðə; ði] [pʊr] [waɪt] ['wʊmən] [wʊd] [daɪ] , [hæd; həd] [sed] [ðə; ði][sɜːr]['dɑːktər] .

The	**poor**	**white**	**woman**	**would**	**die**	**,**	**had**	**said**	**the**	**sir**	**doctor**	**.**
这	贫穷的	白色的	女士	会	死	,	有	说	这	先生	医生	.

“那个可怜的白人妇女会死的，”那位医生先生曾这样说过。

[koʊməːzɑːwə] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] ['sɔːftli] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmənz] [saɪd] , ['lʊkɪŋ]

Komazawa	**approached**	**the**	**bed**	**softly**	**,**	**until**	**he**	**stood**	**by**	**the**	**woman's**	**side**	**,**	**looking**
小泽	接近	这	床	轻轻	,	直到	他	站立	经过	这	女性的	边	,	寻找

[daʊn] ['fɪksɪdli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

down	**fixedly**	**upon**	**her**	**.**
向下	固定地	之上	她	.

驹泽轻轻地走到床边，站在女人身边，低头凝视着她。

[haʊ] [waɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [stɪl] [feɪs] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [tʃiːks] ,

How	**white**	**was**	**the**	**still**	**face**	**,**	**how**	**beautiful**	**the**	**long**	**lashes**	**that**	**swept**	**the**	**cheeks**	**,**
如何	白色的	曾是	这	仍然	脸	,	如何	美丽的	这	长的	睫毛	那	扫荡	这	脸颊	,

那张静谧的脸庞多么白皙，那长长的睫毛拂过脸颊，多么美丽。

[haʊ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] ['sʌnlaik] [ðə; ði] ['sɪlkən] [her] [en'veləpɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [laɪk] [ə; eɪ]['heɪloʊ] .

how	**wonderful**	**and**	**sunlike**	**the**	**silken**	**hair**	**enveloping**	**her**	**head**	**like**	**a**	**halo**	**.**
如何	精彩的	和	像太阳一样	这	丝	头发	包围	她	头	喜欢	一个	光环	.

她那如丝般柔顺的秀发像光环一样环绕着她的头部，多么美好，多么像阳光一样灿烂。

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][biː; bi]['riːəl] , [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] , [stɪl] ['kriːtʃər] ?

Could	**she**	**be**	**real**	**,**	**this**	**beautiful**	**,**	**still**	**creature**	**?**
可以	她	是	真实的	,	这	美丽的	,	仍然	生物	?

她难道是真实存在的吗？这个美丽而静谧的生物？

['nevər] [hæd; həd][koʊməːzɑːwə] [siːn] ['eniθɪŋ] [laɪk] [hɜːr; hər] .

Never	**had**	**Komazawa**	**seen**	**anything**	**like**	**her**	**.**
绝不	有	小泽	已见	任何事物	喜欢	她	.

小泽从未见过像她这样的人。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['twaɪlaɪt] .

She	**seemed**	**a**	**spirit**	**of**	**the**	**lingering**	**twilight**	**.**
她	似乎	一个	精神	的	这	挥之不去的	暮	.

她仿佛是暮色中残留的精灵。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['sɔːftli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] [hænd] [ðæt] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd]

Suddenly	**he**	**bent**	**over**	**her**	**and**	**softly**	**touched**	**the**	**small**	**hand**	**that**	**lay**	**outside**
突然	他	弯曲	超过	她	和	轻轻	感动	这	小的	手	那	躺	外部

[ðə; ði] ['kʌvərlət] .

the	**coverlet**	**.**
这	床单	.

他突然俯身靠近她，轻轻地摸了摸放在被子外面的那只小手。

[bʌt; bət][sɔːft][æz; əz][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['æktɪd] [laɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [ʃɑːk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊmən]

But	**soft**	**as**	**was**	**his**	**touch**	**it**	**acted**	**like**	**an**	**electric**	**shock**	**upon**	**the**	**woman**
但	柔软的	作为	曾是	他的	触碰	它	行动	喜欢	一个	电的	震惊	之上	这	女士

.

:
.

但他的触碰虽然轻柔，却像触电一样让那女人感到疼痛。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] ['kwivəd] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['hevi] [lɪdz] ['lɪftɪd] .

She	**started**	**and**	**quivered**	**,**	**as**	**her**	**heavy**	**lids**	**lifted**	**.**
她	开始	和	颤抖	,	作为	她	重的	盖子	抬起	.

她猛地一惊，浑身颤抖，沉重的眼皮缓缓抬起。

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] ['bendɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][stɛərd] .

At	**the**	**little**	**face**	**bending**	**above**	**her**	**she**	**stared**	**.**
在	这	小的	脸	弯曲	多于	她	她	凝视	.

她凝视着上方弯腰的小脸。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [feɪs] .

A	**strange**	**expression**	**came**	**into**	**her**	**face**	**.**
一个	奇怪的	表达	来了	进入	她	脸	.

她脸上露出了奇怪的表情。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][wʌn] ['mɜːrmərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

Her	**voice**	**was**	**like**	**that**	**of**	**one**	**murmuring**	**in**	**a**	**dream**	**.**
她	嗓音	曾是	喜欢	那	的	一	淙淙	在	一个	梦	.

她的声音就像梦中低语一般。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [bɔɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**A**	**little**	**white**	**boy**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	一个	小的	白色的	男生	,	”	她	说	.

“一个白人小男孩，”她说。

“ [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] —

“	**A**	**little**	**white**	**—**
“	一个	小的	白色的	—

“一点白色——

” [hɜːr; hər][lɪps][wɜːr; wər] ['stɪld] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [breθ] , [ə; eɪ] [saɪ] [pæst] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æz; əz]

”	**Her**	**lips**	**were**	**stilled**	**,**	**but**	**a**	**breath**	**,**	**a**	**sigh**	**passed**	**from**	**her**	**as**
”	她	嘴唇	是	静止	,	但	一个	气息	,	一个	叹	通过了	从	她	作为

['koʊmə] ,

Koma	**,**
驹	,

“她的嘴唇紧闭，但当科玛……时，她还是吐出了一口气，一声叹息。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn'stɪŋktɪv] ['moʊʃ(ə)n] , [pʊt][hɪz; ɪz] [feɪs] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:rz] .

with	a	sudden	instinctive	motion	,	put	his	face	down	to	hers	.
和	一个	突然	本能	运动	,	放	他的	脸	向下	到	她的	.

他突然本能地低下头，将脸贴近她的脸。

[wen] ['aʊi] ['dʒentli] [dru:] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʌp] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [stɪl] ,

When	Aoi	gently	drew	the	boy	up	she	found	the	still	,
什么时候	葵	轻轻地	画	这	男生	向上	她	成立	这	仍然	,

当葵轻轻地把男孩抱起来时，她发现他已经静止了。

[waɪt] [feɪs] ['sɔ:ftli] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , [æz; əz] [ðoʊ] [er] [ʃi:; ʃi] [slept] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]

white	face	softly	smiling	in	the	twilight	,	as	though	ere	she	slept	she	had	seen	a
白色的	脸	轻轻	微笑	在	这	暮	,	作为	尽管	埃雷	她	睡着了	她	有	已见	一个

['vɪʒ(ə)n] .

vision	.
想象	.

暮色中，一张白皙的脸庞带着淡淡的微笑，仿佛在睡前看到了幻象。

[bʌt; bət][koʊmə:zɑ:wə] [nelt] [baɪ][ðə; ði] ['bedsaɪd] , ['wi:pɪŋ] ['pæʃənətli] .

But	Komazawa	knelt	by	the	bedside	,	weeping	passionately	.
但	小泽	跪下	经过	这	床头	,	哭泣	热情地	.

但驹泽跪在床边，痛哭流涕。

[vi:]

V
V

V

[nɪr] [ðə; ði]['temp(ə)l] - [ðer; ðər][ɪz][wʌn][hju:dʒ] [rɑ:k] ,

Near	the	Temple	Zuiganjii	there	is	one	huge	rock	,
靠近	这	寺庙	-	那里	是	一	巨大的	岩石	,

瑞岩寺附近有一块巨大的岩石，

[wer] [ðə; ði] [deɪt] [lɔ:ds][ɪn][ðə; ði]['fju:d(ə)l] [deɪz] [wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə] ['gæðər] ['jɪrli] , [ə'tendid] [baɪ]

where	the	Date	lords	in	the	feudal	days	were	wont	to	gather	yearly	,	attended	by
在哪里	这	日期	领主们	在	这	封建	天	是	惯于	到	收集	每年	,	参加	经过

[mju'zɪʃənz] ,

musicians	,
音乐家	,

封建时代的达特领主们每年都会聚集于此，届时会有乐师们前来助兴。

[ænd; ənd] ['si:kɪŋ] [ˌri:kri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪn] [geɪ] [ˌə'mju:zmənts] .

and	seeking	recreation	in	gay	amusements	.
和	寻求	娱乐	在	同性恋	娱乐	.

并在同性恋娱乐场所寻求消遣。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ʌv; əv] [ɪ'nɔ:rməs] [saɪz] ,

It	is	of	enormous	size	,
它	是	的	巨大的	尺寸	,

它体积非常庞大，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['sʌnz] ['reɪz] [bi:t] [ə'pɑ:n][ɪts] [waɪt] ['sɜ:rfɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ʃaɪnz] [laɪk] [waɪt] , ['pɑ:lɪʃt]

and	when	the	sun's	rays	beat	upon	its	white	surface	it	shines	like	white	,	polished
和	什么时候	这	太阳的	射线	打	之上	它是	白色的	表面	它	闪耀	喜欢	白色的	,	抛光

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

当阳光照射到它白色的表面上时，它就像洁白光滑的玻璃一样闪闪发光。

[flæt] , [ɪm'bedɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] , [ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] ,

Flat	,	embedded	in	the	soil	,	there	is	,	however	,
平坦的	,	嵌入式	在	这	土壤	,	那里	是	,	然而	,

然而，它平坦地埋在土壤中，

[ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [wɪtʃ] ['raɪzɪz] ['meni] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l] ,

a	part	of	the	rock	which	rises	many	feet	above	the	level	,
一个	部分	的	这	岩石	哪个	上升	许多	脚	多于	这	等级	,

岩石的一部分，高出地面许多英尺。

[ɪts] [aʊt] - ['dʒʌtɪŋ] [pɔɪnt] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][sʌm; səm]['dʒaɪənt] [siː] - ['mɑːnstər] .

its	out	-	jutting	point	resembling	the	head	of	some	giant	sea	-	monster	.
它是	出去	-	突出	观点	类似	这	头	的	一些	巨大的	海	-	怪物	.

它突出的尖端像极了某种巨型海怪的头部。

['ʌndər] [ðɪs] ['dʒʌtɪŋ] [hed] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [keɪv] [hæz; həz] [bɪn] [fɔːrmd] .

Under	this	jutting	head	a	natural	cave	has	been	formed	.
在下面	这	突出	头	一个	自然的	洞穴	有	到过	形成	.

在这个突出的山头下方形成了一个天然洞穴。

[hɪr] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] , [tuː] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] [tə'geðər] .

Here	,	on	a	summer	day	,	two	children	were	playing	together	.
这里	,	在	一个	夏天	天	,	二	孩子们	是	玩耍	一起	.

夏日的某一天，两个孩子正在一起玩耍。

[fɑːr] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] [ˌmɑːtsʊ'ʃiːmə] [spred] [aʊt] [ɪts] [ɪn'sɪstənt] ['bjuːti] .

Far	below	them	the	Bay	of	Matsushima	spread	out	its	insistent	beauty	.
远的	以下	他们	这	湾	的	松岛	传播	出去	它是	坚持	美丽	.

在他们下方很远的地方，松岛湾展现出它令人难以抗拒的美丽。

[muəd] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , [ə; eɪ] [fjuː] ['tʃoʊ] [bɪ'loʊ] [ðem; ðəm] , [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['mɪnətʃər] [ræft] -

Moored	to	the	beach	,	a	few	cho	below	them	,	was	their	miniature	raft	-
系泊	到	这	海滩	,	一个	很少	cho	以下	他们	,	曾是	他们的	微型	筏	-

['sæmpæn] , [æn; ən][oʊld] ['weðər] - ['biːtn] [boʊt] ,

sampan	,	an	old	weather	-	beaten	boat	,
舢	,	一个	老的	天气	-	被打败	船	,

他们的迷你木筏舢板，一艘饱经风霜的旧船，停泊在离他们几公里远的沙滩上。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðer; ðər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

in	which	they	had	made	their	pilgrimage	from	the	village	.
在	哪个	他们	有	制成	他们的	朝圣	从	这	村庄	.

他们从村里出发，开始了朝圣之旅。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wɜːr; wər][ðə; ði] [tuːmz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːstərn] [hɪlz] .

Behind	them	were	the	tombs	and	the	eastern	hills	.
在后面	他们	是	这	陵墓	和	这	东	丘陵	.

他们身后是陵墓和东部的山丘。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['slæntɪŋ] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][wʌz; wəz][noʊ] [les] ['goʊldən][ðæn; ðən] [ðiːz] ['sʌmər] [fʊt] -

The	sunlight	slanting	upon	them	was	no	less	golden	than	these	summer	foot	-
这	阳光	斜	之上	他们	曾是	不	较少的	金的	比	这些	夏天	脚	-

[hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] [bɪ'jɑːnd] .

hills	of	the	mountains	beyond	.
丘陵	的	这	山脉	超过	.

斜照在他们身上的阳光，与远处山麓的夏日阳光一样，都闪耀着金色的光芒。

[ˌber'hedɪd] [ænd; ənd] ['ber'legd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] , [ðə; ði]['sænd(ə)lz][ə'pɑːn][ðer; ðər] [fiːt] [wet] ,

Bareheaded	and	barelegged	the	children	were	,	the	sandals	upon	their	feet	wet	,
免冠	和	光腿	这	孩子们	是	,	这	凉鞋	之上	他们的	脚	湿的	,

孩子们光着头，光着腿，脚上的凉鞋都湿透了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风信子之心(The Heart of Hyacinth)
第2/8页

['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pædld] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] .

showing	how	they	had	paddled	in	the	bay	.
显示	如何	他们	有	划桨	在	这	湾	.

展示了他们在海湾中划船的方式。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv] ['pɑːsəbli] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] ,

The	boy	,	a	lad	of	possibly	fifteen	years	,
这	男生	,	一个	小伙子	的	可能	十五	年	,

这个男孩，大概十五岁左右，

[wʌz; wəz] [stretʃt] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] ,

was	stretched	full	length	under	the	shadow	of	the	rock	,
曾是	拉伸	满的	长度	在下面	这	阴影	的	这	岩石	,

在岩石的阴影下，它完全伸展开来。

['oʊnli][hɪz; ɪz] ['sændld] [fiːt] [prə'dʒektɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hoʊpt] [wʊd] [draɪ]

only	his	sandalled	feet	projecting	into	the	sunlight	,	which	he	hoped	would	dry
仅有的	他的	凉鞋	脚	投影	进入	这	阳光	,	哪个	他	希望	会	干燥

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

只有他穿着凉鞋的双脚伸到阳光下，希望阳光能把它们晒干。

[hɪz; ɪz] ['elbəuz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][sænd] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['restɪŋ] [ə'pɑːn][wʌn][ɑːrm] .

His	elbows	were	in	the	sand	,	his	chin	resting	upon	one	arm	.
他的	肘部	是	在	这	沙	,	他的	下巴	休息	之上	一	手臂	.

他双肘撑在沙子上，下巴搁在一只胳膊上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] [wɔːrn][ænd; ənd] ['rægɪd] [bʊk] ,

He	was	reading	from	a	very	much	worn	and	ragged	book	,
他	曾是	阅读	从	一个	非常	很多	磨损	和	破烂不堪	书	,

他正在阅读一本破旧不堪的书。

[ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtməʊst] [ker] [ænd; ənd] ['tendərnəs] .

the	leaves	of	which	he	turned	with	the	utmost	care	and	tenderness	.
这	树叶	的	哪个	他	转向	和	这	极致	关心	和	压痛	.

他无比小心翼翼、温柔地翻动着树叶。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] ['grædʒuəli] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɑːks] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] [naʊ] [skwɔtid]

The	little	girl	had	gradually	come	from	the	rock's	shadow	,	and	now	squatted
这	小的	女孩	有	逐步地	来	从	这	摇滚的	阴影	,	和	现在	蹲着

[æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

at	his	feet	.
在	他的	脚	.

小女孩渐渐从岩石的阴影中走出来，蹲在他的脚边。

[ðə; ði] [sʌn] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

The	sun	fell	upon	her	.
这	太阳	跌倒	之上	她	.

太阳落在了她身上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] , [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [maɪt] .

She	was	a	diminutive	,	odd	little	mite	.
她	曾是	一个	小字	,	奇怪的	小的	螨虫	.

她是个身材矮小、性格古怪的小家伙。

[hɜːr; hər] [her] , [ə; eɪ][dɑːrk] ['ʃaɪnɪŋ] [braʊn] ,

Her	hair	,	a	dark	shining	brown	,
她	头发	,	一个	黑暗的	灼灼	棕色的	,

她的头发，深棕色，闪闪发亮。

[hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] ['nɑːtɪd] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃiːnjɑːn] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

had	been	carefully	knotted	up	into	a	little	chignon	at	the	top	of	her	head	,
有	到过	小心	打结的	向上	进入	一个	小的	发髻	在	这	顶部	的	她	头	,

她的头发被仔细地挽成一个小发髻，盘在头顶。

[bʌt; bət] , ['biːɪŋ] ['weɪwərd] [baɪ] ['neɪtʃər] ,

but	,	being	wayward	by	nature	,
但	,	存在	任性的	经过	自然	,

但他生性任性，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][moʊst] [pər'sɪstənt] ['brʌʃɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɪ'vɪr] [pɪnz] [wɪtʃ] [held]

it	had	escaped	the	most	persistent	brushing	and	the	severe	pins	which	held
它	有	逃脱	这	最多	执着的	刷牙	和	这	严重	别针	哪个	握住

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它躲过了最顽固的刷洗和固定它的尖锐销钉。

[ˌaɪ 'tiː] [klʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [nek] [ɪn] [sɔːft] , [dæmp] [kəːlz] .

It	clung	around	her	ears	and	little	neck	in	soft	,	damp	curls	.
它	紧紧抓住	大约	她	耳朵	和	小的	脖子	在	柔软的	,	潮湿	卷发	.

柔软潮湿的卷发垂在她耳边和小脖子上。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] ['rʌsɪt] , ['sʌnbɜːrnd] [ænd; ənd] ['frekld] .

Her	face	and	hands	were	russet	,	sunburned	and	freckled	.
她	脸	和	双手	是	赤褐色	,	晒伤	和	雀斑	.

她的脸和手呈赤褐色，晒伤了，还长满了雀斑。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [greɪ] , ['ʃeɪdɪŋ] [tɔːrdz] [bluː] .

Her	eyes	were	large	and	gray	,	shading	towards	blue	.
她	眼睛	是	大的	和	灰色的	,	阴影	向	蓝色的	.

她的眼睛很大，呈灰色，略带蓝色调。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [bʌt; bət][wʌn] ['gɑːrmənt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [red] , ['rægɪd] [kɪ'moʊnoʊ] ,

She	wore	but	one	garment	,	a	little	red	,	ragged	kimono	,
她	穿着	但	一	服装	,	一个	小的	红色的	,	破烂不堪	和服	,

她身上只穿了一件衣服，一件破旧的红色小和服。

['veri] [mʌtʃ] [freɪd] [æt; ət][ðə; ði]['ɛndz][ænd; ənd] [soʊkt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [leɪt] ['pædlɪŋ] .

very	much	frayed	at	the	ends	and	soaked	from	her	late	paddling	.
非常	很多	磨损的	在	这	结束	和	浸泡过	从	她	晚的	划桨	.

两端磨损严重，而且被她昨晚划水弄湿了。

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [ˌdʒæpə'niːz] [tʃaɪld] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wʌz; wəz] ['restləs] [ænd; ənd] [lækt] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ,

Unlike	the	average	Japanese	child	,	the	little	girl	was	restless	and	lacked	all	sense	of	repose	,
与此不同	这	平均的	日本人	孩子	,	这	小的	女孩	曾是	不安	和	缺乏	全部	感觉	的	休息	,

与一般的日本孩子不同，这个小女孩躁动不安，完全没有安宁感。

[æn; ən] [ɪn'herənt] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð; wɪθ][ˌdʒæpə'niːz] ['tʃɪldrən] .

an	inherent	instinct	with	Japanese	children	.
一个	固有	本能	和	日本人	孩子们	.

这是日本儿童与生俱来的本能。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd] ['kɔnstitju:tid] [hɜ:r; hər][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ri:dɪŋ] [ə'laʊd]

Though	the	boy	had	constituted	her	his	audience	and	was	reading	aloud
尽管	这	男生	有	构成	她	他的	观众	和	曾是	阅读	大声

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

to	her	,
到	她	,

虽然男孩成了她的听众，正在大声朗读给她听，

[ʃi:; ʃi] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [hɜ:rd] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] .

she	apparently	had	heard	no	word	of	what	he	had	been	reading	.
她	显然	有	听到	不	单词	的	什么	他	有	到过	阅读	.

她显然没有听说他在读什么书。

['hævɪŋ] ['rɪgəld] [hɜ:r; hər] [wei] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ðɪ] [ri:tʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

Having	wriggled	her	way	beyond	the	reach	of	his	hand	,
拥有	扭动	她	方式	超过	这	抵达	的	他的	手	,

她挣脱了他的手，逃了出去。

[ʃi:; ʃi] [naʊ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] [nu:] [mi:nz] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [hɜ:r; hər] ['æktɪv] ['lɪt(ə)l][maɪnd] .

she	now	looked	about	her	for	new	means	of	engaging	her	active	little	mind	.
她	现在	看起来	关于	她	为了	新的	方法	的	引人入胜	她	积极的	小的	头脑	.

她开始环顾四周，寻找新的方式来调动她那活跃的小脑袋瓜。

[ðɪs] [ʃi:; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ɪn][sʌm; səm] [stɔ:ks] [ʌv; əv] [græs] .

This	she	discovered	in	some	stalks	of	grass	.
这	她	发现	在	一些	茎	的	草	.

这是她在一些草茎中发现的。

['hævɪŋ] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðə; ðɪ] ['stɪfəst] [bleɪd] [ʃi:; ʃi][koʊd; kəd][faɪnd] ,

Having	selected	the	stiffest	blade	she	could	find	,
拥有	已选	这	最硬	刀刃	她	可以	寻找	,

她挑选了一把能找到的最硬的刀片，

[ʃi:; ʃi] ['stelθɪli] [krept] [bæk] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][fɜ:rst] ['tɪk(ə)ld] ,

she	stealthily	crept	back	to	the	feet	of	the	boy	,	and	first	tickled	,
她	悄悄地	悄悄地爬	后退	到	这	脚	的	这	男生	,	和	第一的	挠痒	,

她蹑手蹑脚地爬回男孩脚边，先是挠他痒痒，

[ðen] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [græs] .

then	pricked	his	feet	with	the	grass	.
然后	刺痛	他的	脚	和	这	草	.

然后草扎破了他的脚。

[ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'zʌlt] ['fɑ:loʊd] .

The	natural	result	followed	.
这	自然的	结果	随后	.

结果自然而然地发生了。

[ðə; ðɪ] ['bɔɪz] [droʊnɪŋ] , [mə'nɑ:tənəs] [vɔɪs] [ɪn] ['ri:dɪŋ] [tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃɑ:rp] [grʌnt] ,

The	boy's	droning	,	monotonous	voice	in	reading	changed	to	a	sudden	,	sharp	grunt	,
这	男孩们	无人机	,	单调	嗓音	在	阅读	已更改	到	一个	突然	,	锋利的	咕哝	,

男孩朗读时单调乏味的声音突然变成了一声尖锐的咕哝。

[ænd; ənd][hi:; hi] [θru:] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hi:lz] , [hwer'æt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l][gɜ:rl][bɜ:rst]['ɪntu:][ə; eɪ][waɪld] ,

and	he	threw	up	his	heels	,	whereat	the	little	girl	burst	into	a	wild	,
和	他	扔	向上	他的	高跟鞋	,	哪里	这	小的	女孩	爆裂	进入	一个	荒野	,

他猛地抬起脚跟，小女孩顿时放声大笑。

['elfɪʃ] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] .

elfish	peal	of	laughter	.
精灵鱼	皮尔	的	笑声	.

精灵般清脆的笑声。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər][dʒæbz][æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [prəu'test, 'prəu-] [fiːt] .

At	the	same	time	she	renewed	her	jabs	at	the	boy's	protesting	feet	.
在	这	相同的	时间	她	更新	她	刺拳	在	这	男孩们	抗议	脚	.

与此同时，她又开始踢打男孩抗议的双脚。

[koʊməːzɑːwə] , [stɪl] ['ædʒɪteɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [wɪð; wɪθ] [ker] ,

Komazawa	,	still	agitating	his	heels	,	closed	the	book	with	care	,
小泽	,	仍然	搅拌	他的	高跟鞋	,	关闭	这	书	和	关心	,

驹泽一边不安地跺着脚后跟，一边小心翼翼地合上了书。

[pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['seɪfti] [ɪn][ðə; ði] [sliːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hɑːkəmə] , [ænd; ənd] [swʌŋ] ['ʌpwərd] ,

placed	it	in	safety	in	the	sleeve	of	his	hakama	,	and	swung	upward	,
放置	它	在	安全	在	这	袖子	的	他的	袴	,	和	摇摆	向上	,

他把它安全地放进袴的袖子里，然后向上荡去。

['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [hiːlz] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['nɔːti] [tɔːr'mentər] .

drawing	his	heels	under	him	beyond	the	reach	of	his	naughty	tormentor	.
绘画	他的	高跟鞋	在下面	他	超过	这	抵达	的	他的	淘气	折磨者	.

他迅速缩回身子，躲过了顽皮的折磨者。

[wɪð; wɪθ] [ə'suːmd] ['grævəti][hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [smɔːl] [roʊg] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

With	assumed	gravity	he	regarded	the	small	rogue	before	him	.
和	假定	重力	他	认为	这	小的	流氓	前	他	.

他神情严肃地打量着眼前这个小恶棍。

“ ['sʌmθɪŋ] ['bɪtn] [juː; jʊ] , [jes] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] ,

“	Something	bitten	you	,	yes	?	”	she	inquired	,
“	某物	被咬	你	,	是的	?	”	她	询问	,

“你被什么东西咬了，是吗？”她问道。

['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [hʌgɪŋ] [hɜːr; hər] [niːz] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər]

keeping	her	distance	from	him	and	hugging	her	knees	up	to	her
保持	她	距离	从	他	和	拥抱	她	膝盖	向上	到	她

[tʃɪn] .

chin	.
下巴	.

她与他保持距离，双膝蜷缩到下巴处。

['koʊmə]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['saɪləntli] .

Koma	nodded	,	silently	.
驹	点头	,	默默	.

科马默默地点了点头。

“ [wʌt] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] .

“	What	?	”	she	inquired	.
“	什么	?	”	她	询问	.

“什么？”她问道。

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ['bɪtn] [juː; jʊ] , ['koʊmə] ? ”

“	What	was	that	bitten	you	,	Koma	?	”
“	什么	曾是	那	被咬	你	,	驹	?	”

“科玛，你被什么东西咬了？”

“ [næt] ! ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['briːfli] .

“	Gnat	!	”	said	the	boy	,	briefly	.
“	蚋	!	”	说	这	男生	,	简要地	.

“蚊子！”男孩简短地说。

“ [næt] ?

“	Gnat	?
“	蚋	?

“蚊子？”

" [ʃiː; ʃi] [krept] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ['nɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [piəd] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

"	She	crept	a	few	paces	nearer	to	him	,	and	peered	up	into	his	face	.
"	她	悄悄地爬	一个	很少	步幅	更近	到	他	,	和	窥视	向上	进入	他的	脸	.

她蹑手蹑脚地靠近他几步，抬头凝视着他的脸。

" [jes] — [næt] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , " [bæd]['dev(ə)l] [næt] .

"	Yes	—	gnat	,	"	he	repeated	,	"	bad	devil	gnat	.
"	是的	—	小飞虫	,	"	他	重复	,	"	坏的	魔鬼	小飞虫	.

"是的——蚊子，"他重复道，"可恶的蚊子。"

" [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪn'vɑːlvd] .

"	The	expression	on	the	little	girl's	face	was	involved	.
"	这	表达	在	这	小的	女孩们	脸	曾是	涉及	.

"小女孩脸上的表情很复杂。"

[haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni] [wʌn]['evər][tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [wʌt] [koʊməːzɑːwə] [ment]

How	was	it	possible	for	any	one	ever	to	know	just	what	Komazawa	meant
如何	曾是	它	可能的	为了	任何	一	曾经	到	知道	只是	什么	小泽	意思是

[wen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪv] [ænd; ənd] ['smailis] .

when	his	face	was	so	grave	and	smileless	.
什么时候	他的	脸	曾是	所以	严重	和	无笑容	.

驹泽面色严肃，毫无笑容，任何人又怎么可能知道他话里的意思呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [trɪk] [ʌv; əv] ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət][wʌn] ['saɪdweɪz] ['ʌndər] [hɜːr; hər]

She	had	an	odd	little	trick	of	glancing	up	at	one	sideways	under	her
她	有	一个	奇怪的	小的	诡计	的	瞥了一眼	向上	在	一	侧身	在下面	她

['aɪlæʃɪz] .

eyelashes	.
睫毛	.

她有个奇怪的小习惯，就是会从睫毛下方斜眼瞥一眼别人。

[ʃiː; ʃi] [piːpt] [ʌp][æt; ət]['koʊmə] [naʊ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] .

She	peeped	up	at	Koma	now	for	some	time	in	this	manner	.
她	偷窥	向上	在	驹	现在	为了	一些	时间	在	这	方式	.

她就这样偷偷地瞥了 Koma 一眼，已经有一段时间了。

[hɜːr; hər] [mɜːrθ] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

Her	mirth	had	changed	to	a	matter	of	speculation	.
她	欢笑	有	已更改	到	一个	事情	的	推测	.

她的欢笑变成了猜测。

[dɪd] [ɔːr][dɪd][nɑːt]['koʊmə] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] ['bɪtn] [hɪm; ɪm] ?

Did	or	did	not	Koma	know	what	had	bitten	him	?
做过	或者	做过	不是	驹	知道	什么	有	被咬	他	?

科马到底知不知道是什么东西咬了他?

[hiː; hi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [næt] .

He	had	said	it	was	a	gnat	.
他	有	说	它	曾是	一个	小飞虫	.

他说那是一只蚊子。

[hɜːr; hər] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [sə'fɪʃntli] [dɪ'veləpt] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi]

Her	intelligence	was	not	sufficiently	developed	to	include	the	possibility	that	he
她	智力	曾是	不是	足够	发达	到	包括	这	可能性	那	他

[maɪt] [hæv; həv] [ment] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] [næt] .

might	have	meant	her	for	the	gnat	.
可能	有	意思是	她	为了	这	小飞虫	.

她的智力还不足以让她想到他可能把她当成蚊子。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] :

She	ventured	:
她	冒险	:

她试探着说：

“ [dɪd] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [næt] [baɪt] [juː; jʊ] ? ”
“ Did you see that gnat bite you ? ”
” 做过 你 看 那 小飞虫 咬 你 ? ”

“你看到那只小虫子咬你了吗？”

“ [jes] , [twaɪs] .
“ Yes , twice .
” 是的 , 两次 .

“是的，两次。”

” [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] [waɪd] .
” Her eyes became wide .
” 她 眼睛 成为 宽的 .

她的眼睛睁得大大的。

“ [wer] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [gɔːn] ? ” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['breθləsli] .
“ Where is it gone ? ” she inquired , breathlessly .
” 在哪里 是 它 已消失 ? ” 她 询问 , 气喘吁吁 .

“它去哪儿了？”她气喘吁吁地问道。

“ [stɪl] [ðer; ðər] , ” [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [rɪ'plaɪ] .
“ Still there , ” was his reply .
” 仍然 那里 , ” 曾是 他的 回复 .

“还在那里，”他回答道。

“ [wer] ?
“ Where ?
” 在哪里 ?

“在哪里?

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] , ['æktʃuəli] ['fraɪt(ə)nd] .
” She started , actually frightened .
” 她 开始 , 实际上 害怕 .

她吓了一跳，开始说道：“她真的吓坏了。”

[koʊməz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [wɜːrk] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['æktɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
Koma's voice and air of mystery began to work upon her active imagination .
科马的 嗓音 和 空气 的 神秘 开始 到 工作 之上 她 积极的 想像力 .

科玛的声音和神秘的气息开始激发她丰富的想象力。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [næt] , ['eniweɪ] ?
What was a gnat , anyway ?
什么 曾是 一个 小飞虫 , 反正 ?

蚋到底是什么?

[ænd; ənd] [ɪf] [wʌn] [hæd; həd] ['æktʃuəli] ['bɪtn] [koʊməːzɑːwə] , [maɪt] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ['ɔːlsoʊ] [baɪt] [hɜːr; hər] ?
And if one had actually bitten Komazawa , might it not also bite her ?
和 如果 一 有 实际上 被咬 小泽 , 可能 它 不是 还 咬 她 ?

如果其中一只真的咬了驹泽，会不会也咬了她呢?

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'tæks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [græs] [bleɪd] .
By this time she had entirely forgotten her own attacks with the grass blade .
经过 这 时间 她 有 完全 被遗忘的 她 自己的 攻击 和 这 草 刀刃 .

这时她已经完全忘记了自己曾用草刃发动攻击。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kloʊz] [tuː; tə] ['koʊmə] [naʊ] , [hɜːr; hər] [hændz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] , [hɜːr; hər] [ˌʌp'reɪzd] [aɪz]
She was close to Koma now , her hands upon his arm , her upraised eyes
她 曾是 关闭 到 驹 现在 , 她 双手 之上 他的 手臂 , 她 抬起 眼睛
['sɜːrtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
searching his face .
搜索 他的 脸 .

她现在离 Koma 很近，双手搭在他的胳膊上，抬起头，目光搜寻着他的脸。

“ [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [næt] , [koʊməːzɑːwə] ? ”
“ What is a gnat , Komazawa ? ”
“ 什么 是 一个 小飞虫 , 小泽 ? ”

“驹泽，什么是蚋？”

“ [bæd]['lɪt(ə)l] ['ɪnsekt] . ”
“ Bad little insect . ”
“ 坏的 小的 昆虫 . ”

“可恶的小虫子。”

“ [oʊ] ! [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][baɪt] ? ”
“ Oh ! Does it bite ? ”
“ 哦 ! 做 它 咬 ? ”

“哦！它会咬人吗？”

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [dɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ][baɪt][juː; jʊ] ? ”
“ Did it also bite you ? ”
“ 做过 它 还 咬 你 ? ”

“它也咬你了吗？”

“ [θriː] [taɪmz] . ”
“ Three times . ”
“ 三 时代 . ”

“三次。”

“ [oʊ] !
**“ Oh ! **
“ 哦 !

“哦！

” [ə; eɪ] ['pælpɪteɪtɪŋ] [pɔːz] .
**” A palpitating pause . **
” 一个 心悸 暂停 .

一阵令人心悸的沉默。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后：

“ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][baɪt][ˌem 'iː] , [tuː] ? ”
“ Will it bite me , too ? ”
“ 将要 它 咬 我 , 也 ? ”

“它也会咬我吗？”

“ ['meɪbi] .
**“ Maybe . **
“ 或许 .

“或许。

” [ʃiː; ʃi] [krept] [kəm'pliːtli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['ʃiːldɪŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sliːvz] .
**” She crept completely into his arms , shielding herself with his sleeves . **
” 她 悄悄地爬 完全地 进入 他的 武器 , 屏蔽 她自己 和 他的 袖子 .

她完全钻进了他的怀里，用他的袖子遮住自己。

“ [wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ðæt] [bæd] [næt] ? ”
“ Where is it — that bad gnat ? ”
“ 在哪里 是 它 — 那 坏的 小飞虫 ? ”

“那只讨厌的小虫子在哪儿？”

“ [hɪr] .
“ Here .
” 这里 .

“这里。

” [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪndeks] - ['fɪŋgər] .
” He pointed at her with an index - finger .
” 他 尖 在 她 和 一个 指数 - 手指 .

他用食指指着她。

“ [hɪr] !
“ Here !
” 这里 !

“这里!

” [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] .
” She gave a little scream .
” 她 给予 一个 小的 尖叫 .

她发出了一声短促的尖叫。

“ [ɑːn][maɪ] [feɪs] !
“ On my face !
” 在 我的 脸 !

“在我脸上！”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [prɪkt] [nəːvs] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv]
” She was a small bundle of pricked nerves , frightened at a shadow of
[hɜːr; hər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .
her own making .
她 自己的 制作 .

“她像一团敏感的神经，被自己制造的影子吓坏了。”

[koʊməːzɑːwə] [rɪ'lentɪd] , [ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , ['flʌtərɪŋ] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
Komazawa relented , and pressed her little , fluttering face against his own .
小泽 让步 , 和 按下 她 小的 , 飘动 脸 反对 他的 自己的 .

驹泽终于妥协了，将她颤抖的小脸贴在了他的脸上。

“ [ðer; ðər] — ['fuːlɪʃ] [wʌn] !
“ There — foolish one !
” 那里 — 愚蠢 一 !

“瞧——真是个傻瓜！”

[noʊ] ; [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] .
No ; there is nothing on your face .
不 ; 那里 是 没有什么 在 你的 脸 .

不，你脸上什么都没有。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [næt] [aɪ] [ment] . ”
You are the gnat I meant . ”
你 是 这 小飞虫 我 意思是 . ”

你就是我说的那只蚊子。

“ [ˌem 'iː] !
“ Me !
” 我 !

“我!

” [ʃiː; ʃi] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] .
” She drew back a pace .
” 她 画 后退 一个 步伐 .

她后退了一步。

“ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən]['ɪnsekt] ！ ”

“	But	I	am	not	an	insect	!	”
”	但	我	是	不是	一个	昆虫	！	”

“但我不是昆虫！”

“ ['lɪt(ə)l] [bɪt] [laɪk] [wʌn] ， ” [sed] ['koʊmə] ，

“	Little	bit	like	one	,	”	said	Koma	,
”	小的	少量	喜欢	一	,	”	说	驹	,

“有点像，”科马说道。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ri'pleisin] [hɪz; ɪz] [ə'fektɪd] ['grævəti] [ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] .

a	smile	of	sunshine	replacing	his	affected	gravity	a	moment	since	.
一个	微笑	的	阳光	替换	他的	做作的	重力	一个	片刻	自从	.

片刻之后，他原本严肃的神情被灿烂的笑容所取代。

[hɪz; ɪz] [smɔːl] [kəm'pænjən] [sæt] [ʌp] ['stɪfli] ， [hæf] [ɪn'dɪgnənt] ， [hæf] ['kjʊriəs] .

His	small	companion	sat	up	stiffly	,	half	indignant	,	half	curious	.
他的	小的	伴侣	卫星	向上	僵硬地	,	一半	愤怒	,	一半	好奇的	.

他的小同伴僵硬地坐了起来，一半是愤慨，一半是好奇。

“ [haʊm] [aɪ] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu] [æn; ən] ['ɪnsekt] [næt] ？ ”

“	How'm	I	like	unto	an	insect	gnat	?	”
”	你好	我	喜欢	到	一个	昆虫	小飞虫	？	”

“我像一只蚊蚋吗？”

“ [næt] [dʒʌmps] — [ðɪs] [weɪ] ， [ðæt] ， ['evri] [weɪ] .

“	Gnat	jumps	—	this	way	,	that	,	every	way	.
”	蚋	跳跃	—	这	方式	,	那	,	每一个	方式	.

“蚊子跳来跳去——往这边跳，往那边跳，到处跳。”

[soʊ][juː; jʊ][duː][soʊ] .

So	you	do	so	.
所以	你	做	所以	.

所以你就这么做了。

[kɑːnt] [sɪt] [stɪl] ， ['lɪs(ə)n][tuː; tə] ['bjuːtɪf(ə)l] ['stɔːriz] . ”

Can't	sit	still	,	listen	to	beautiful	stories	.	”
不能	坐	仍然	,	听	到	美丽的	故事	.	”

坐不住，听着这些动人的故事。

“ [aɪ][dəunt] [laɪk] [ðoʊz] [kaɪnd] ['stɔːriz] .

“	I	don't	like	those	kind	stories	.
”	我	不	喜欢	那些	种类	故事	.

我不喜欢那种故事。

[laɪk] ['betər] ['stɔːriz] [ə'baʊt] ['goʊsts] [ænd; ənd] — ”

Like	better	stories	about	ghosts	and	—	”
喜欢	更好的	故事	关于	鬼魂	和	—	”

比如更精彩的鬼故事，还有——”

“ [oʊ] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [get] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['stɔːriz] ， ['skriːmɪŋ] [laɪk] [siː] - [gʌl] . ”

“	Oh	,	you	always	get	afraid	of	such	stories	,	screaming	like	sea	-	gull	.	”
”	哦	,	你	总是	得到	害怕的	的	这样的	故事	,	尖叫	喜欢	海	-	鸥	.	”

“哦，你总是害怕这种故事，像海鸥一样尖叫。”

“ [jes] , [bʌt; bət][ɔːl] [seɪm] ，

“	Yes	,	but	all	same	,
”	是的	,	但	全部	相同的	,

“是的，但无论如何，

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [duː] [ðæt] — [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] ['stɔːriz] — [laɪk] ['ɔːlsoʊ] [get] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]

I	like	to	do	that	—	like	to	hear	such	stories	—	like	also	get	frightened	and
我	喜欢	到	做	那	—	喜欢	到	听到	这样的	故事	—	喜欢	还	得到	害怕	和

[skriːm] . ”

scream	.	”
尖叫	.	”

我喜欢那样——喜欢听这样的故事——也喜欢被吓到尖叫。

“ [næt] ['ɔːlsoʊ] [baɪts] — [baɪts] [fʊt] , [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [duː] . ”

“	Gnat	also	bites	—	bites	foot	,	same	as	you	do	.	”
“	蚋	还	咬	—	咬	脚	,	相同的	作为	你	做	.	”

“蚊蚋也会咬人——咬脚，就像你被咬一样。”

“ [ðæt] [dəunt] [hɜːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'skæns] .

“	That	don't	hurt	,	”	she	said	,	her	eyes	askance	.
“	那	不	伤害	,	”	她	说	,	她	眼睛	斜视	.

“那不疼，”她说着，眼神有些飘忽。

[ðen] , [rɪ'piːtɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , ['kwestʃənɪŋli] , “ [ðæt] [dəunt] [hɜːrt] ? ”

Then	,	repeating	her	words	,	questioningly	,	“	That	don't	hurt	?	”
然后	,	重复	她	字	,	质疑地	,	“	那	不	伤害	?	”

然后，她重复了一遍，带着疑问的语气问道：“那不疼吗？”

“ [oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Oh	yes	,	it	does	,	certainly	.
“	哦	是的	,	它	做	,	当然	.

“哦，是的，当然是这样。”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [gɑːt] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [fiːt] ['ʌndər] [ˌem 'iː] [naʊ] [fɔːr; fər] ?

What	do	you	suppose	I	got	to	keep	my	feet	under	me	now	for	?
什么	做	你	认为	我	得到	到	保持	我的	脚	在下面	我	现在	为了	?

你觉得我现在还有什么理由保持清醒的头脑?

” [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['bʊzəm] [hiːvd] .

”	Her	little	bosom	heaved	.
”	她	小的	怀	喘息	.

她的小胸脯剧烈起伏。

“ [let] [ˌem 'iː] [siː] [ðoʊz] [fʊts] , [koʊməːzɑːwə] . ”

“	Let	me	see	those	foots	,	Komazawa	.	”
“	让	我	看	那些	脚	,	小泽	.	”

“让我看看你的脚，驹泽。”

“ [tuː] [sɔːr] . ”

“	Too	sore	.	”
“	也	疮	.	”

“太疼了。”

“ [oʊ] , [koʊməːzɑːwə] !

“	Oh	,	Komazawa	!
“	哦	,	小泽	!

“哦，驹泽！

” [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fɪl] .

”	Her	eyes	were	beginning	to	fill	.
”	她	眼睛	是	开始	到	充满	.

她的眼眶开始泛红。

[hiː; hi] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [tuː] [fiːt] [aʊt] ['kwɪkli] .

He	thrust	his	two	feet	out	quickly	.
他	推力	他的	二	脚	出去	迅速地	.

他迅速伸出双脚。

“ [noʊ] , [noʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] .
“ No , no ; they are all right .
“ 不 , 不 ; 他们 是 全部 正确的 .

“不，不；他们都很好。”

” [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [ə'gloʊ] [ə'gen] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
” Her face was aglow again in an instant .
” 她 脸 曾是 闪耀 再次 在 一个 立即的 .

“她的脸瞬间又容光焕发了。”

“ [oʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [maɪ]['koʊmə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Oh , I love you , my Koma , ” she said .
“ 哦 , 我 爱 你 , 我的 驹 , ” 她 说 .

“哦，我爱你，我的科玛，”她说。

“ [aɪ]['oʊnli] [prɪ'tend] [hɜːrt][jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] [fʊts] . ”
“ I only pretend hurt your honorable foots . ”
“ 我 仅有的 假装 伤害 你的 光荣的 脚 . ”

“我只是假装弄伤了你那双光荣的脚。”

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
“ 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[naʊ] , [juː; jʊ] [fɪks] [jʊr; jər][hændz][soʊ] .
Now , you fix your hands so .
现在 , 你 使固定 你的 双手 所以 .

现在，请把手摆成这样。

” [hiː; hi] ['ɪləstreɪtɪd] , ['dʌblɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz]['ɪntuː] [fɪsts] , [ðen] ['dʌblɪŋ] [hɜːrz]['ɔːlsoʊ] .
” He illustrated , doubling his own hands into fists , then doubling hers also .
” 他 插图 , 翻倍 他的 自己的 双手 进入 拳头 , 然后 翻倍 她的 还 .

“他一边说着，一边将自己的双手握成拳头，然后又将她的双手握成拳头。

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
“ 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[meɪk] [hænd] [gʊd] [ænd; ənd][hɑːrd] .
Make hand good and hard .
制作 手 好的 和 难的 .

把手弄得又好又硬。

[soʊ] !
So !
所以 !

所以!

[naʊ] [juː; jʊ][hɪt][hɑːrd] [ə'genst] [ðoʊz] [fiːt] .
Now you hit hard against those feet .
现在 你 打 难的 反对 那些 脚 .

现在你狠狠地踢向那些脚。

[soʊ] !
So !
所以 !

所以!

" [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] , [kloʊzd] [fɪst] [daʊn] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

"	He	brought	her	little	,	closed	fist	down	hard	with	his	own	hand	on	his
"	他	带来	她	小的	,	关闭	拳头	向下	难的	和	他的	自己的	手	在	他的

[ə'fendɪŋ] [fʊt] .

offending	foot	.
犯罪	脚	.

“他用自己的手狠狠地踢了踢她那只小拳头的脚，把她攥紧的拳头打了下去。”

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [bɪ'keɪm] [peɪl] .

The	little	girl	became	pale	.
这	小的	女孩	成为	苍白	.

小女孩脸色变得苍白。

[hɜːr; hər][lɪps] ['kwivəd] .

Her	lips	quivered	.
她	嘴唇	颤抖	.

她的嘴唇颤抖了一下。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

She	began	to	sob	.
她	开始	到	哭泣	.

她开始啜泣。

['koʊmə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [dʒʌmpt] [hɜːr; hər][ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

Koma	lifted	her	in	his	arms	,	jumped	her	on	his	shoulder	,
驹	抬起	她	在	他的	武器	,	跳了起来	她	在	他的	肩膀	,

科马把她抱起来，让她跳到自己的肩膀上，

[ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] , ['suːðɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] .

and	carried	her	down	to	the	beach	,	soothing	her	as	he	walked	.
和	携带	她	向下	到	这	海滩	,	舒缓	她	作为	他	步行	.

他抱着她走到海滩，一边走一边安抚她。

“ [ðæts] [dʒʌst]['lɪt(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ; ['pʌnɪʃmənt] [fɔːr; fər] ['tiːzɪŋ] ['lɪt(ə)l]['sɪstər] , " [sed]

“	That's	just	little	punishment	for	me	;	punishment	for	teasing	little	sister	,	”	said
“	那就是	只是	小的	惩罚	为了	我	;	惩罚	为了	戏弄	小的	姐姐	,	”	说

['koʊmə] , ['læfɪŋ] ['kwaɪətli] .

Koma	,	laughing	quietly	.
驹	,	笑	悄悄	.

“这只是对我的小小惩罚；捉弄妹妹的惩罚，”小驹轻声笑着说。

“ [ðæt] [dəunt][hɜːrt] .

“	That	don't	hurt	.
“	那	不	伤害	.

“那不会疼。”

[juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [læf] [suːn] ?

You	going	to	laugh	soon	?
你	去	到	笑	很快	?

你很快就要笑了吗?

[juː; jʊ][dʒʌst]['lɪt(ə)l] [næt] !

You	just	little	gnat	!
你	只是	小的	小飞虫	!

你这只小蚊子!

[ðæts] [soʊ] ?

That's	so	?
那就是	所以	?

真是这样吗?

[juː; jʊ] [baɪt] [dʒʌst] ['lɪt(ə)l] [bɪt] .

You	**bite**	**just**	**little**	**bit**	**.**
你	咬	只是	小的	少量	.

你只咬了一小口。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [bɪg] [dɔːg] .

I	**am**	**big**	**dog**	**.**
我	是	大的	狗	.

我是一只大狗。

[aɪ] [baɪt] [bɪg] .

I	**bite**	**big**	**.**
我	咬	大的	.

我下手狠。

" [hiː; hi] [set] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] .

"	**He**	**set**	**her**	**in**	**the**	**boat**	**.**
"	他	放	她	在	这	船	.

他把她放进船里。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['lɪt(ə)l] [næt] , " [hiː; hi] [sed] , " ['ɔːlweɪz] [kraɪ] — ['ɔːlweɪz] [læf] .

"	**Such**	**a**	**foolish**	**little**	**gnat**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**	**"**	**always**	**cry**	**—**	**always**	**laugh**	**.**
"	这样的	一个	愚蠢	小的	小飞虫	,	"	他	说	,	"	总是	哭	—	总是	笑	.

"真是只愚蠢的小虫子,"他说，"总是哭，总是笑。"

[laɪk] [ðiːz] ['wɔːtərz] — ['sʌmtaɪmz] [dʒʌmp] — ['sʌmtaɪmz] [laɪ] [stɪl] . "

Like	**these**	**waters**	**—**	**sometimes**	**jump**	**—**	**sometimes**	**lie**	**still**	**.**	**"**
喜欢	这些	水	—	有时	跳	—	有时	说谎	仍然	.	"

就像这些水一样——有时波涛汹涌，有时又平静如镜。

" ['koʊmə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz]

"	**KOMA**	**LIFTED**	**HER**	**IN**	**HIS**	**ARMS**
"	驹	抬起	她	在	他的	武器

科马将她抱了起来

" ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [boʊt] [hiː; hi] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [beɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɑːrdʒ] [poʊl] [wɪtʃ]

"	**Standing**	**in**	**the**	**boat**	**he**	**pushed**	**it**	**out**	**into**	**the**	**bay**	**with**	**the**	**large**	**pole**	**which**
"	常设	在	这	船	他	推动	它	出去	进入	这	湾	和	这	大的	极	哪个

[sɜːrvd] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['pædlɪŋ] [ɔːr] .

served	**as**	**a**	**sort**	**of**	**paddling**	**oar**	**.**
服务	作为	一个	种类	的	划桨	桨	.

"他站在船上，用那根大杆子把船推到海湾里，那根大杆子就像桨一样划水。

[hiː; hi] [smaɪld] [bæk] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [æt; ət] [hɜːr; hər] .

He	**smiled**	**back**	**over**	**his**	**shoulder**	**at**	**her**	**.**
他	微笑	后退	超过	他的	肩膀	在	她	.

他回头朝她笑了笑。

" [ɑː] , [ðə; ði] [wɪnd] [goʊ] ['bloʊɪŋ] [ˌjuː 'es] [hoʊm] [soʊ] [kwɪk] .

"	**Ah**	**,**	**the**	**wind**	**go**	**blowing**	**us**	**home**	**so**	**quick**	**.**
"	啊	,	这	风	去	吹	我们	家	所以	快的	.

"啊，风把我们吹回家的速度真快。"

[naʊ] [juː; jʊ] [smaɪl] [wʌns] [mɔːr] .

Now	**you**	**smile**	**once**	**more**	**.**
现在	你	微笑	一次	更多的	.

你再次露出了笑容。

[gʊd] !

Good	**!**
好的	!

好的!

[sʌn] [kʌm] [ʌp] [ə'gen] !
Sun come up again !
太阳 来 向上 再次 !

太阳又升起来了!

" [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ˌɪdiə'mætɪk] , [bʌt; bət] [klɪr] .
" He had been speaking to her in English , idiomatic , but clear .
" 他 有 到过 请讲 到 她 在 英语 , 习语 , 但 清除 .

“他一直用英语和她交谈，虽然用词地道，但表达清晰。”

[naʊ] [hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ˌdʒæpə'niːz] [sɔːŋ] .
Now he broke into Japanese song .
现在 他 打破 进入 日本人 歌曲 .

他突然唱起了日语歌。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [raʊnd] [ænd; ənd][lɑːrdʒ] , [fʊl] [ænd; ənd] [swiːt] [fɔːr; fər][wʌn][soʊ] [jʌŋ] .
His voice was round and large , full and sweet for one so young .
他的 嗓音 曾是 圆形的 和 大的 , 满的 和 甜的 为了 一 所以 年轻的 .

对于一个如此年轻的人来说，他的声音圆润浑厚，甜美动人。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [beɪ] , [ænd; ənd] [floʊt] [bæk] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm]
It seemed to ring out across the bay , and float back to them from
它 似乎 到 戒指 出去 穿过 这 湾 , 和 漂浮 后退 到 他们 从
[ðə; ðɪ] ['ekəuiŋ] [hɪlz] .
the echoing hills .
这 回声 丘陵 .

声音仿佛响彻海湾，又从回荡着回声的山丘飘回他们耳边。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六年级

“ [ə'læs] ! " [sed] ['mædəm] ['aʊi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [brʌʃt] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['hoʊpləs] [stroʊks] ,
“ Alas ! " said Madame Aoi , as she brushed , with long hopeless strokes ,
“ 唉 ! " 说 夫人 葵 , 作为 她 刷过 , 和 长的 绝望 笔画 ,

“唉！”葵夫人一边无奈地用长长的笔触刷着，一边说道。

[ðə; ðɪ] ['rɪplɪŋ] [her] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['haɪəsɪnθ] .
the rippling hair of little Hyacinth .
这 涟漪 头发 的 小的 风信子 .

小海辛斯的头发如波浪般飘动。

“ [ə'læs] !
“ Alas !
“ 唉 !

“唉!

[noʊ][juːz][traɪ][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][naɪs] .
no use try to keep you nice .
不 使用 尝试 到 保持 你 好的 .

没用，我努力想让你保持友善。

[lʊk] [æt; ət] [ðoʊz] [hændz] — [soʊ] [braʊn] [laɪk] ['lɪt(ə)l] ['bɔɪz] — [ænd; ənd] [ðæt] [nek] [ænd; ənd] [feɪs] !
Look at those hands — so brown like little boy's — and that neck and face !
看 在 那些 双手 — 所以 棕色的 喜欢 小的 男孩们 — 和 那 脖子 和 脸 !

看看那双手——像小男孩的手一样黝黑——还有那脖子和脸!

" ['haɪəsɪnθ] [sæt][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['wiːkli] [tʃer] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] .
" Hyacinth sat upon the weekly chair of torture .
" 风信子 卫星 之上 这 每周 椅子 的 酷刑 .

“风信子坐在每周一次的刑罚椅上。”

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['rʌsɪt] [feɪs] [hæd; həd] [bɪn] [skrʌbd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊn] .

Her	little	russet	face	had	been	scrubbed	till	it	shone	.
她	小的	赤褐色	脸	有	到过	擦洗过	直到	它	闪耀	.

她那张红褐色的小脸蛋被擦洗得锃亮。

[hɜːr; hər] [her] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [brʌʃt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [smuːð] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] ,

Her	hair	was	being	brushed	uncomfortably	smooth	with	water	,
她	头发	曾是	存在	刷过	不舒服地	光滑的	和	水	,

她的头发被水抹得过于顺滑，让她感觉很不舒服。

[tuː; tə] [prɪ'per] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['twɪstɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

to	prepare	it	for	being	twisted	up	in	a	pyramid	on	her	head	.
到	准备	它	为了	存在	扭曲	向上	在	一个	金字塔	在	她	头	.

准备将它盘成金字塔形扣在她的头上。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] [ə; eɪ] ['prɑːpərli] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd][ˌdʒæpə'niːz][tʃaɪld] , [wʌn] [sʌtʃ] [her] - ['dresɪŋ]

Had	she	been	a	properly	regulated	Japanese	child	,	one	such	hair	-	dressing
有	她	到过	一个	适当地	受监管	日本人	孩子	,	一	这样的	头发	-	敷料

[ə; eɪ] [mʌnθ] [wʊd] [hæv; həv] [sə'faist] .

a	month	would	have	sufficed	.
一个	月	会	有	足够了	.

如果她是一个受到良好管教的日本孩子，那么一个月做一次头发就足够了。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

But	,	as	a	rule	,
但	,	作为	一个	规则	,

但通常情况下，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪnzteɪkɪŋ] [hændz][ʌv; əv]['aʊi] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi]

she	had	scarcely	escaped	from	under	the	painstaking	hands	of	Aoi	before	she
她	有	几乎	逃脱	从	在下面	这	费尽心力	双手	的	葵	前	她

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [daʊn] ,

managed	to	shake	down	,
管理	到	摇	向下	,

她好不容易才从葵的严密控制下逃脱，然后又设法挣脱束缚。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['luːs(ə)n] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['glɑːsi] [kwɑː'fjʊr] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hed] .

or	at	least	loosen	,	the	beautiful	glossy	coiffure	upon	her	head	.
或者	在	至少	松开	,	这	美丽的	光滑	发型	之上	她	头	.

或者至少松开她头上那美丽光滑的发型。

['kliːnɪŋ] - [deɪ] , ['haɪəsɪnθ] ['dredɪd] .

Cleaning	-	day	,	Hyacinth	dreaded	.
打扫	-	天	,	风信子	令人恐惧的	.

海辛斯最害怕的就是大扫除的日子。

[ðoʊ] ['koʊmə][hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər][tuː; tə] [swɪm] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [laɪk] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [dʌk] ,

Though	Koma	had	taught	her	to	swim	in	the	bay	like	a	veritable	little	duck	,
尽管	驹	有	教授	她	到	游泳	在	这	湾	喜欢	一个	真正的	小的	鸭子	,

虽然科玛教会了她像一只真正的小鸭子一样在海湾里游泳，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sæd][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] [dɪ'spaɪzd] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'pɑːn]

it	is	sad	to	relate	that	the	little	girl	despised	water	which	was	thrown	upon
它	是	伤心	到	涉及	那	这	小的	女孩	被鄙视的	水	哪个	曾是	抛掷	之上

[hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðæt] [dɜːrt] ,

her	for	the	purpose	of	removing	that	dirt	,
她	为了	这	目的	的	移除	那	污垢	,

令人难过的是，小女孩非常讨厌人们为了洗掉她身上的污垢而泼在她身上的水。

[ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [pleɪz] [kən'tɪnjuəli] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][ænd; ənd] ['bɜ:oʊz]

the	inevitable	portion	of	a	child	who	plays	continually	in	the	open	and	burrows
这	不可避免的	部分	的	一个	孩子	WHO	演出	持续	在	这	打开	和	洞穴

[ɪn] [bi:tʃ] [sænd] .

in	beach	sand	.
在	海滩	沙	.

这是经常在户外玩耍、在沙滩上挖洞的孩子不可避免的一部分。

[soʊ] [naʊ] , ['restləs] , [rɪ'beljəs] , [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] , ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['pæsɪv] ['lɪt(ə)l]

So	now	,	restless	,	rebellious	,	and	miserable	,	anything	but	the	usual	passive	little
所以	现在	,	不安	,	叛逆的	,	和	悲惨的	,	任何事物	但	这	通常	被动的	小的

[ˌdʒæpə'ni:z][gɜ:rl] ,

Japanese	girl	,
日本人	女孩	,

所以现在，她躁动不安、叛逆不羁、痛苦不堪，完全不像往常那样是个温顺的日本小女孩。

[ʃi:; ʃi] [skwɜ:md] ['ʌndər] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv]['aʊi] .

she	squirmed	under	the	hands	of	Aoi	.
她	扭动着身子	在下面	这	双手	的	葵	.

她在葵的钳制下扭动着身体。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] , [ə; eɪ] [red] - ['letər] [deɪ] [fɔ:r; fər]['aʊi] .

The	day	was	Sunday	,	a	red	-	letter	day	for	Aoi	.
这	天	曾是	星期日	,	一个	红色的	-	信	天	为了	葵	.

那天是星期天，对葵来说是个重要的日子。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði] [hɪl] ['oʊpənd] [ɪts] [dɔ:z] [tu:; tə][ɪts]['taɪni][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n] [ðɪs]

The	mission	-	house	on	the	hill	opened	its	doors	to	its	tiny	congregation	upon	this
这	使命	-	房子	在	这	爬坡道	打开	它是	门	到	它是微小的		会众	之上	这

[deɪ] .

day	.
天	.

山顶上的传教站于今日向其人数不多的教众敞开了大门。

[hens] ['aʊi] [prɪ'perd] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l]['fæməli] [ə'genst] [ðɪs] ['wi:kli] [ɪ'vent] ,

Hence	Aoi	prepared	her	little	family	against	this	weekly	event	,
因此	葵	准备	她	小的	家庭	反对	这	每周	事件	,

因此，葵为应对每周一次的这件小事，让她的小家庭做好了准备。

[ænd; ənd] [pʊr] ['haɪəsɪnθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃi:f] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] .

and	poor	Hyacinth	was	the	chief	subject	of	torture	.
和	贫穷的	风信子	曾是	这	首席	主题	的	酷刑	.

可怜的希亚辛斯成了酷刑的主要对象。

[koʊməz] [her] [gru:] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] , [smu:ð] [mæs] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪərd][noʊ] ['brʌʃɪŋ] [ɔ:r] ['twɪstɪŋ] .

Koma's	hair	grew	in	a	short	,	smooth	mass	,	which	required	no	brushing	or	twisting	.
科马的	头发	生长	在	一个	短的	,	光滑的	大量的	,	哪个	必需的	不	刷牙	或者	扭曲	.

科玛的头发长成了一团短而光滑的头发，不需要梳理或打理。

['ɔ:lsoʊ] ,

Also	,
还	,

还，

[hi:; hi][hæd; həd] [ri:tʃt] [æn; ən][eɪdʒ] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] ['hoʊlli] ['grædʒueɪtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

he	had	reached	an	age	when	he	had	wholly	graduated	from	his
他	有	达到	一个	年龄	什么时候	他	有	完全	毕业	从	他的

['mʌðɜ-z] [hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tɔɪlət] .

mother's	hands	and	was	competent	to	effect	his	own	toilet	.
母亲的	双手	和	曾是	胜任的	到	影响	他的	自己的	洗手间	.

他已经到了完全脱离母亲照料、能够自己梳洗的年纪。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] ['hɒrəz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] [ðæt]

But	he	was	forced	to	sit	in	the	chamber	of	horrors	during	the	time	that
但	他	曾是	强制	到	坐	在	这	房间	的	恐怖	期间	这	时间	那

[hɪz; ɪz]['sɪstər][wʌz; wəz] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði] ['wiːkli] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

his	sister	was	undergoing	the	weekly	operation	,
他的	姐姐	曾是	正在经历	这	每周	手术	,

但在他妹妹接受每周一次的手术期间，他却被迫待在那个恐怖的房间里。

[sɪns] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [rɪ'muːvd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['mænɪdʒ]

since	,	were	his	presence	removed	,	it	would	have	been	impossible	to	manage
自从	,	是	他的	在场	已移除	,	它	会	有	到过	不可能的	到	管理

[ɔːr][kən'troʊl][ðə; ði] ['restləs] [tʃaɪld] .

or	control	the	restless	child	.
或者	控制	这	不安	孩子	.

因为如果没有他，就无法管教或控制这个躁动不安的孩子。

“ [ðer; ðər] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['aʊi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ðə; ði][læst][pɪn][ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [hed] .

“	There	!	”	exclaimed	Aoi	,	as	she	placed	the	last	pin	in	the	child's	head	.
“	那里	!	”	惊呼	葵	,	作为	她	放置	这	最后的	别针	在	这	孩子的	头	.

“好了！”葵惊呼一声，将最后一枚别针别在了孩子的头上。

“ [naʊ] , [ðæt] [ɪz] [faɪn] .

“	Now	,	that	is	fine	.
“	现在	,	那	是	美好的	.

“这样就没问题了。”

[bɪn] [gʊd] [tʃaɪld][tuː; tə] - [deɪ] .

Been	good	child	to	-	day	.
到过	好的	孩子	到	-	天	.

今天表现很乖。

” ['haɪəsɪnθ] [slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] [stuːl] , ['liŋgə] [ɪn] [ˌdɪskən'tent] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə; eɪ]

”	Hyacinth	slid	down	from	the	small	stool	,	lingered	in	discontent	on	the	floor	a
”	风信子	滑行	向下	从	这	小的	凳子	,	徘徊不去	在	不满	在	这	地面	一个

['moʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

海辛斯从小凳子上滑下来，在地板上闷闷不乐地待了一会儿。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tʃaɪldɪʃ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

then	,	with	an	expression	of	childish	resignation	,
然后	,	和	一个	表达	的	幼稚	辞职	,

然后，带着孩子气的无奈表情，

[roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [stʊd] ['saɪləntli] [ə'weɪtɪŋ] ['fɜːrðər] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

rose	to	her	feet	and	stood	silently	awaiting	further	operations	upon	her	.
玫瑰	到	她	脚	和	站立	默默	等待中	更远	运营	之上	她	.

她站起身来，默默地等待着进一步的手术。

['aʊi] ['laɪtli] [wɑːftid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['paʊdər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] ;

Aoi	lightly	wafted	a	little	powder	towards	her	face	and	neck	;
葵	轻轻	飘散	一个	小的	粉末	向	她	脸	和	脖子	;

葵轻轻地将少许爽身粉扑向脸颊和脖颈；

[ðen] [rɪ'muːvd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [klɔːθ] .

then	removed	it	with	a	soft	cloth	.
然后	已移除	它	和	一个	柔软的	布	.

然后用软布擦掉。

[ðə; ði] [tænd] [skɪn] [ə'pɪrd] ['hwaɪtnd] [ænd; ənd] ['sɔfənd] .

The	tanned	skin	appeared	whitened	and	softened	.
这	晒黑的	皮肤	出现	漂白	和	软化	.

晒黑的皮肤看起来变得白皙柔嫩。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [freʃ] [kɹeɪp] [kɪ'moʊnoʊ] — [ə; eɪ] [red] - ['flaʊərd]

Then	**she**	**dressed**	**her**	**little**	**charge**	**in**	**a**	**fresh**	**crêpe**	**kimono**	**—**	**a**	**red**	**-**	**flowered**
然后	她	穿着	她	小的	收费	在	一个	新鲜的	绉	和服	—	一个	红色的	-	开花的

[kɪ'moʊnoʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [taɪd][ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l]['oʊbi][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hjuːdʒ][baʊ; boʊ][bɪ'haɪnd] ,

kimono	**it**	**was**	**—**	**tied**	**a**	**purple**	**obi**	**about**	**it**	**with**	**a**	**huge**	**bow**	**behind**	**,**
和服	它	曾是	—	系	一个	紫色的	腰带	关于	它	和	一个	巨大的	弓	在后面	,

然后她给小女孩穿上一件崭新的绉纱和服——一件红色花朵图案的和服——并系上一条紫色腰带，腰带后面打了个大大的蝴蝶结。

[pleɪst] [ə; eɪ] ['flaʊər] ['ɔːrnəmənt] [ɪn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] ['haɪəsɪnθs] ['tɔɪlət]

placed	**a**	**flower**	**ornament**	**in**	**the**	**side**	**of**	**her**	**hair**	**,**	**and**	**Hyacinth's**	**toilet**
放置	一个	花	装饰品	在	这	边	的	她	头发	,	和	风信子的	洗手间

[wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] .

was	**completed**	**.**
曾是	完全的	.

她将一朵花饰别在头发一侧，海辛斯的梳妆打扮就完成了。

[hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] [dɪd] ['kredɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪbər][ʌv; əv]['aʊi] .

Her	**appearance**	**did**	**credit**	**to**	**the**	**labor**	**of**	**Aoi**	**.**
她	外貌	做过	信用	到	这	劳动	的	葵	.

她的出现证明了葵的辛勤付出是值得肯定的。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] , [kweɪnt] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] — [hɜːr; hər] [feɪs] , ['piːkəntli] ['prɪti] ,

She	**seemed**	**such**	**a**	**bewitching**	**,**	**quaint**	**little**	**figure**	**—**	**her**	**face**	**,**	**piquantly**	**pretty**	**,**
她	似乎	这样的	一个	迷人的	,	古雅	小的	数字	—	她	脸	,	辛辣地	漂亮的	,

[hɜːr; hər] [her] ['ʃaɪnɪŋ] ,

her	**hair**	**shining**	**,**
她	头发	灼灼	,

她看起来真是个迷人又古雅的小身影——脸蛋俏丽动人，头发闪闪发光。

[ðə; ði] [red] ['flaʊər] ['ɔːrnəmənt] ['mætʃɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [red] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] .

the	**red**	**flower**	**ornament**	**matching**	**her**	**little**	**red**	**cheeks**	**and**	**lips**	**.**
这	红色的	花	装饰品	匹配	她	小的	红色的	脸颊	和	嘴唇	.

那朵红色的花朵饰品与她红扑扑的小脸蛋和嘴唇很相配。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [tuː] , [ðə; ði] [ˌdɪskən'tent] [ænd; ənd] ['restləsnəs] [hæd; həd] [kwaɪt] [fled] [frʌm; frəm]

A	**moment**	**later**	**,**	**too**	**,**	**the**	**discontent**	**and**	**restlessness**	**had**	**quite**	**fled**	**from**
一个	片刻	之后	,	也	,	这	不满	和	躁动不安	有	相当	逃亡	从

[hɜːr; hər] [feɪs] ,

her	**face**	**,**
她	脸	,

片刻之后，她脸上的不满和不安也完全消失了。

[fɔːr; fər]['koʊmə][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'liːs] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]

for	**Koma**	**had**	**seized**	**her**	**the**	**instant**	**of**	**her**	**release**	**and**	**given**	**her**
为了	驹	有	查获	她	这	立即的	的	她	发布	和	给定	她

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [hʌg] ,

an	**enormous**	**hug**	**,**
一个	巨大的	拥抱	,

科玛一见到她就一把抓住她，给了她一个大大的拥抱。

[tuː; tə][ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [æŋ'zaɪəti][ʌv; əv]['aʊi] ,

to	**the**	**palpitating**	**anxiety**	**of**	**Aoi**	**,**
到	这	心悸	焦虑	的	葵	,

令葵心跳加速、焦虑不安。

[huː] [bɪˈsɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][dɪˈstɜːrb][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [her]

who	besought	him	to	be	careful	not	to	disturb	the	elegance	of	her	hair
WHO	恳求	他	到	是	小心	不是	到	打扰	这	优雅	的	她	头发

[ænd; ənd] [gaʊn] .

and	gown	.
和	袍	.

她恳求他小心，不要弄乱她优雅的发型和礼服。

“ [naʊ] ， ” [ʃiː; ʃi][toʊld][ðem; ðəm] ， “ [goʊ][sɪt][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [laɪk] [gʊd] ['tʃɪldrən] .

“	Now	,	”	she	told	them	,	“	go	sit	at	the	door	like	good	children	.
”	现在	,	”	她	讲述	他们	,	“	去	坐	在	这	门	喜欢	好的	孩子们	.

“现在，”她对他们说，“像乖孩子一样坐在门口。”

[kiːp] ['veri] [stɪl] .

Keep	very	still	.
保持	非常	仍然	.

保持静止。

[suːn] [jʊr; jər] ['mʌðər] [wɪl] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['redi] .

Soon	your	mother	will	also	be	ready	.
很快	你的	母亲	将要	还	是	准备好	.

不久之后，你母亲也会准备好的。

” ['aʊi] [ɪkˈspendɪd] [les] [peɪnz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

”	Aoi	expended	less	pains	upon	her	own	person	.
”	葵	已支出	较少的	疼痛	之上	她	自己的	人	.

“葵不太在意自己的外表。”

[hɜːr; hər] [her] [ɪˈrekʃn] ['niːdɪd] [noʊ][ˌɑːr ˈiː] - ['dresɪŋ] .

Her	hair	erection	needed	no	re	-	dressing	.
她	头发	勃起	需要	不	关于	-	敷料	.

她的头发勃起后无需重新整理。

[ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər]['kɑːt(ə)n][kɪˈmoʊnoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] ['elɪgənt] ['sɪlkən] [wʌn] ,

She	changed	her	cotton	kimono	for	a	very	elegant	silken	one	,
她	已更改	她	棉布	和服	为了	一个	非常	优雅的	丝	一	,

她把棉质和服换成了一件非常优雅的丝绸和服。

['paʊdərd] [hɜːr; hər] [feɪs] ['laɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [traɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]

powdered	her	face	lightly	in	a	trice	,	and	a	moment	later	was	at	the
粉末状	她	脸	轻轻	在	一个	瞬间	,	和	一个	片刻	之后	曾是	在	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

她迅速地在脸上扑了些粉，片刻后便出现在门口。

['æŋkʃəsli] ['lʊkɪŋ] [əˈbaʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

anxiously	looking	about	for	the	children	.
焦虑地	寻找	关于	为了	这	孩子们	.

焦急地四处寻找孩子们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

She	was	still	a	young	woman	,
她	曾是	仍然	一个	年轻的	女士	,

她当时还很年轻。

[soʊ] ['prɪti] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə] [bɪˈliːv] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv]

so	pretty	that	it	was	hard	to	believe	her	the	mother	of	a	boy	of
所以	漂亮的	那	它	曾是	难的	到	相信	她	这	母亲	的	一个	男生	的

[ˌsɪksˈtiːn] .

sixteen	.
十六	.

她长得非常漂亮，很难相信她是一位十六岁男孩的母亲。

[hɜːr; hər] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] [slaɪt] [ænd; ənd] ['gɜːrlɪʃ] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌʌn'mɑːrkt] [baɪ] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,

Her	figure	was	slight	and	girlish	,	her	face	unmarked	by	any	trace	of	age	,
她	数字	曾是	轻微	和	少女	,	她	脸	未标记	经过	任何	痕迹	的	年龄	,

她身材纤细，容貌稚嫩，脸上丝毫没有岁月的痕迹。

[seɪv] [ðæt] [ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər][sæd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd][ðə; ði][lɪps][hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi]

save	that	the	eyes	were	sad	and	anxious	and	the	lips	had	a	tendency
节省	那	这	眼睛	是	伤心	和	焦虑的	和	这	嘴唇	有	一个	趋势

[tuː; tə] ['kwɪvər] [pə'θetɪkli] .

to	quiver	pathetically	.
到	颤动	可悲地	.

只是她的眼神悲伤焦虑，嘴唇也常常可怜兮兮地颤抖。

[ʃiː; ʃi] ['flʌtəd] [daʊn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] - [pæθ] , ['lʊkɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['truːənts]

She	fluttered	down	the	little	garden	-	path	,	looking	right	and	left	for	the	truants
她	飘动	向下	这	小的	花园	-	小路	,	寻找	正确的	和	左边	为了	这	逃学者

.

:
.

她沿着花园小路翩翩飞下，左右张望，寻找逃学的孩子。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ðem; ðəm] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [greɪt] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

She	discovered	them	bending	over	the	great	well	in	the	garden	.
她	发现	他们	弯曲	超过	这	伟大的	出色地	在	这	花园	.

她发现他们正弯腰在花园里的大井旁工作。

“ [siː] , ” [sed] ['lɪt(ə)l] ['haɪəsɪnθ] .

“	See	,	”	said	little	Hyacinth	.
“	看	,	”	说	小的	风信子	.

“你看，”小海辛斯说。

“ [ðeəz; ðəz][bɪg] ['tʃeri] - [triː] [ɪn] [wel] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɔːlsoʊ] .

“	There's	big	cherry	-	tree	in	well	,	and	little	girl	under	it	,	also	.
“	有	大的	樱桃	-	树	在	出色地	,	和	小的	女孩	在下面	它	,	还	.

“井里有一棵大樱桃树，树下还有一个小女孩。”

” ['aʊi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] , ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['smaɪlɪŋ] ['pensɪvli] [æt; ət][ðə; ði] [θriː]

”	Aoi	looked	at	the	reflection	,	lingered	a	moment	,	smiling	pensively	at	the	three
”	葵	看起来	在	这	反射	,	徘徊不去	一个	片刻	,	微笑	若有所思地	在	这	三

['feɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

faces	in	the	water	,
面孔	在	这	水	,

“葵看着水中的倒影，凝视了一会儿，若有所思地对着水中的三张脸微笑。”

[ðen] [druː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

then	drew	them	away	.
然后	画	他们	离开	.

然后把他们引开。

“ [kʌm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Come	,	”	she	said	.
“	来	,	”	她	说	.

“过来，”她说。

“ ['lɪs(ə)n] ; [ðoʊz] ['temp(ə)l] ['belz] [ɔːl'redi] [ɑːr; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪŋ] .

“	Listen	;	those	temple	bells	already	are	beginning	to	ring	.
“	听	;	那些	寺庙	铃铛	已经	是	开始	到	戒指	.

“听，寺庙的钟声已经开始响了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [leɪt] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] .

We	shall	be	late	and	disgrace	his	excellency	.
我们	将	是	晚的	和	耻辱	他的	阁下	.

我们会迟到，让阁下蒙羞。

〞 [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ə; eɪ][lɑːrdʒ]['peɪpər]['pærəsɔːl] ,

〞	She	opened	a	large	paper	parasol	,
〞	她	打开	一个	大的	纸	阳伞	,

她打开了一把大纸伞，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['koʊmə] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [sliːv] [ɑːn][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	with	Koma	holding	her	sleeve	on	one	side	and	Hyacinth	on	the	other	,
和	和	驹	保持	她	袖子	在	一	边	和	风信子	在	这	其他	,

科玛一手拉着她的袖子，海辛斯一手拉着她的袖子。

[ðeɪ] [trɪpt] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] [tʃɜːrtʃ] .

they	tripped	up	the	hill	to	the	little	mission	church	.
他们	绊倒了	向上	这	爬坡道	到	这	小的	使命	教会	.

他们跌跌撞撞地爬上山坡，来到那座小小的传教教堂。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [leɪt] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ʌv; əv]['aʊi] ,

They	were	late	,	as	usual	,	to	the	extreme	humiliation	of	Aoi	,
他们	是	晚的	,	作为	通常	,	到	这	极端	屈辱	的	葵	,

她们像往常一样迟到了，这让葵感到非常羞辱。

[huː] [ʃræŋk] [tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər]['pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

who	shrank	to	the	most	obscure	corner	possible	in	the	church	.
WHO	缩小	到	这	最多	朦胧	角落	可能的	在	这	教会	.

他蜷缩在教堂里最隐蔽的角落里。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [wʌn] ['æŋkʃəs] , ['flʌtərɪŋ] [glæns] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][ðə; ði]

She	gave	one	anxious	,	fluttering	glance	about	her	,	shook	her	head	at	the
她	给予	一	焦虑的	,	飘动	瞥一眼	关于	她	,	摇晃	她	头	在	这

['restləs] ['haɪəsɪnθ] ,

restless	Hyacinth	,
不安	风信子	,

她焦虑不安地环顾四周，朝躁动不安的风信子摇了摇头。

[ðen] ['veri] ['sɪmpli] [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ,

then	very	simply	and	naturally	lifted	her	little	,
然后	非常	简单地	和	自然	抬起	她	小的	,

然后很自然地抬起了她的小……

[θɪn] [vɔɪs] [ɪn] ['sɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] .

thin	voice	in	singing	with	the	rest	of	this	strange	congregation	.
薄的	嗓音	在	歌唱	和	这	休息	的	这	奇怪的	会众	.

他用细弱的声音和这群奇怪的信徒一起唱歌。

[ðə; ði][oʊld] ['mɪʃəneri] [æt; ət][hɪz; ɪz][stænd] , [huː] [hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] ['entrəns] ,

The	old	missionary	at	his	stand	,	who	had	seen	her	entrance	,
这	老的	传教士	在	他的	站立	,	WHO	有	已见	她	入口	,

那位站在摊位上的老传教士，曾目睹了她进来的情景。

[biːmd] [bɪ'naɪnli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][frʌm; frəm]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['spektəklz] .

beamed	benignly	upon	her	from	over	his	spectacles	.
光束	良性地	之上	她	从	超过	他的	眼镜	.

他透过眼镜，慈祥地看着她。

[ðoʊ] [soʊ][oʊld] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːrd] [laʊd] [ænd; ənd] [klɪr] ,

Though	so	old	,	his	voice	could	be	heard	loud	and	clear	,
尽管	所以	老的	,	他的	嗓音	可以	是	听到	大声	和	清除	,

虽然年纪很大，但他的声音依然清晰洪亮。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [flɑːk] [ɪn][ðer; ðər] [hɪm] [ʌv; əv] [ˌɪnvə'keɪʃn] .

leading	his	little	flock	in	their	hymn	of	invocation	.
领导	他的	小的	群	在	他们的	圣歌	的	调用	.

带领他的小信众们唱起祈祷圣歌。

[ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪmp(ə)l] .

The	service	was	exceedingly	simple	.
这	服务	曾是	非常	简单的	.

这项服务极其简单。

[ə; eɪ] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] , [ə; eɪ] [fjuː] [ə'naʊnsmɛnts] [baɪ] [ðə; ði] [oʊld] ['pæstər] ,

A	reading	from	a	Japanese	translation	of	the	Bible	,	a	few	announcements	by	the	old	pastor	,
一个	阅读	从	一个	日本人	翻译	的	这	圣经	,	一个	很少	公告	经过	这	老的	牧师	,

朗读一段日文版圣经，老牧师做了一些公告，

[ðen] [æn; ən] [ə'dres] [baɪ] [ə; eɪ] [θɪn] , ['kjʊriəs] - ['lʊkɪŋ] ['streɪndʒər] , [ðə; ði] [nuː] [ə'sɪstənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

then	an	address	by	a	thin	,	curious	-	looking	stranger	,	the	new	assistant	of	the	missionary	.
然后	一个	地址	经过	一个	薄的	,	好奇的	-	寻找	陌生人	,	这	新的	助手	的	这	传教士	.

然后，一位身材瘦削、长相奇特的陌生人发表了讲话，他是传教士的新助手。

['æftər] [ðæt] ['faːloʊd] [ðə; ði] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [kən'trɪbjuːtɪd] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

After	that	followed	the	offerings	,	to	which	every	one	in	the	church	contributed	,	even	the	children	,
后	那	随后	这	供品	,	到	哪个	每一个	一	在	这	教会	贡献	,	甚至	这	孩子们	,

随后是奉献环节，教会里的每个人，甚至孩子们，都捐献了财物。

[ðen] [ə; eɪ] [swiːt] [hɪm] , [ə; eɪ] ['saːləm] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .

then	a	sweet	hymn	,	a	solemn	word	of	benediction	,	and	church	was	over	.
然后	一个	甜的	圣歌	,	一个	庄严	单词	的	祝福	,	和	教会	曾是	超过	.

然后是一首甜美的赞美诗，一段庄严的祝福，教堂礼拜就结束了。

[haʊ] ['streɪndʒli] [laɪk] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] [ɪn] [fɑːr] - [ə'weɪ] ['ɪŋgləɪnd] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] ['mɪnɪstər] !

How	strangely	like	the	church	in	his	own	home	in	far	-	away	England	was	this	little	mission	-	house	to	the	old	minister	!
如何	奇怪的	喜欢	这	教会	在	他的	自己的	家	在	远的	-	离开	英格兰	曾是	这	小的	使命	-	房子	到	这	老的	部长	!

对于这位老牧师来说，这座小小的传教所竟与他远在英格兰家乡的教堂如此相似，真是不可思议！

[ðiːz] ['dʒent(ə)l] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] ['leɪbərd] [tuː; tə] [ɪ'rekt] [ðɪs] [haʊs] [ɑːn] [ðə; ði] [plæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] .

These	gentle	people	had	labored	to	erect	this	house	on	the	plan	he	had	described	to	them	.
这些	温和的	人们	有	辛勤劳作	到	直立	这	房子	在	这	计划	他	有	描述	到	他们	.

这些善良的人们辛勤劳作，按照他描述的图纸建造了这座房子。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [mə'loʊdiəs] [hɪmz] [ʌv; əv] [preɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [kri'eɪtər] .

They	lifted	up	the	same	voices	in	melodious	hymns	of	praise	to	the	same	Creator	.
他们	抬起	向上	这	相同的	声音	在	悦耳动听	赞美诗	的	称赞	到	这	相同的	创作者	.

他们用同样的嗓音，唱起优美的赞美诗，赞美同一位造物主。

[ðer; ðər] [aɪz] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['liːdər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [prə'faʊnd] [dɪ'voʊʃ(ə)n] .

Their	eyes	looked	up	to	their	leader	with	the	same	profound	devotion	.
他们的	眼睛	看起来	向上	到	他们的	领导者	和	这	相同的	深刻的	虔诚	.

他们仰望着他们的领袖，眼中充满了同样的虔诚。

[jes] , ['ʃʊrli] , [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [smɔːl] ['pæstərɪt] [ɪn]

Yes	,	surely	,	he	had	done	right	in	the	desertion	of	that	small	pastorate	in
是的	,	一定	,	他	有	完毕	正确的	在	这	逃兵	的	那	小的	牧师	在

['ɪŋglənd] ,

England	,
英格兰	,

是的，他当初离开英国那个小牧场绝对是做对的。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['ministəz] [kʊd; kəd] [fɪl] .

which	a	hundred	ministers	could	fill	.
哪个	一个	百	部长们	可以	充满	.

一百位部长都能填满。

[hɪr] [leɪ] [hɪz; ɪz] [truː] [wɜːrk] — [ðə; ði] [fruːts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['leibəz] .

Here	lay	his	true	work	—	the	fruits	of	his	labors	.
这里	躺	他的	真的	工作	—	这	水果	的	他的	劳动	.

这里展现的是他真正的心血——他辛勤劳动的成果。

[ðɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [hoʊm] .

This	had	become	his	home	.
这	有	变得	他的	家	.

这里成了他的家。

[soʊ] [daʊn] [ðə; ði] [aɪl] [hiː; hi] [went] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz] [nuː] [ə'sɪstənt] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɜːrd]

So	down	the	aisle	he	went	,	followed	by	his	new	assistant	—	with	a	word
所以	向下	这	走道	他	去	,	随后	经过	他的	新的	助手	—	和	一个	单词

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ,

and	a	smile	,
和	一个	微笑	,

于是他沿着过道走了下去，他的新助理跟在他身后——两人说了几句话，脸上都带着微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːrti] [grɪp] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][fɔːr; fər] [iːtʃ] [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bænd] .

and	a	hearty	grip	of	the	hand	for	each	and	all	of	his	little	band	.
和	一个	爽朗	紧握	的	这	手	为了	每个	和	全部	的	他的	小的	乐队	.

并紧紧地握住他小乐队里每个人的手。

['aʊi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [pjuː] , [hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['wɪstfəli] [ɪk'spektənt] .

Aoi	stood	in	the	little	pew	,	her	face	turned	towards	him	,	wistfully	expectant	.
葵	站立	在	这	小的	座位	,	她	脸	转向	向	他	,	怅然地	怀孕	.

葵站在小长椅上，脸转向他，满怀期待。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['restləs] ['haɪəsɪnθ] [piəd] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sɑːmbər] , ['kwaiətid] [geɪz] .

Even	the	restless	Hyacinth	peered	at	him	with	sombre	,	quieted	gaze	.
甚至	这	不安	风信子	窥视	在	他	和	阴沉	,	安静	目光	.

就连躁动不安的风信子也用忧郁而平静的目光注视着他。

“ [ɑː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ ['mɪsɪz] . ['mɑːnˌtroʊz][ænd; ənd]['koʊmə] .

“	Ah	,	”	he	said	,	“	Mrs	.	Montrose	and	Koma	.
“	啊	,	”	他	说	,	“	太太	.	蒙特罗斯	和	驹	.

“啊，”他说，“蒙特罗斯夫人和科马。”

[haʊ] [ɪz][maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] ?

How	is	my	little	girl	?
如何	是	我的	小的	女孩	?

我的小女儿怎么样了?

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['pætɪd] ['haɪəsɪnθ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] .

”	and	he	patted	Hyacinth	upon	the	head	.
”	和	他	轻拍	风信子	之上	这	头	.

他拍了拍海辛斯的头。

[ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstər] [stɛərd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['tʃɪldrən] ,

The	new	minister	stared	with	some	surprise	at	the	two	children	,
这	新的	部长	凝视	和	一些	惊喜	在	这	二	孩子们	,

新任部长有些惊讶地盯着这两个孩子。

[ðen] [lʊkt] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði][oʊld] ['mɪʃəneri] .

then	looked	questioningly	at	the	old	missionary	.
然后	看起来	质疑地	在	这	老的	传教士	.

然后疑惑地看着那位老传教士。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ə'tentɪvli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][oʊld] - ['fæʃnd] ['kɜːrtəsi] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrdz]

He	was	listening	attentively	and	with	old	-	fashioned	courtesy	to	the	words
他	曾是	聆听	认真地	和	和	老的	-	造型	礼貌	到	这	字

[ʌv; əv][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['aʊi] .

of	the	anxious	Aoi	.
的	这	焦虑的	葵	.

他认真地、彬彬有礼地听着焦急的葵的话语。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [jet] [taɪm] , ['eksələnsi] ?

“	Is	it	not	yet	time	,	excellency	?
”	是	它	不是	然而	时间	,	阁下	?

“难道时机还不成熟吗，阁下？”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz] ['groʊɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] .

The	boy	is	growing	beyond	me	.
这	男生	是	生长	超过	我	.

这孩子长得比我快多了。

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

What	is	to	be	done	?
什么	是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][wɜːrdz][aɪ][maɪ'self] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [bʌt; bət]

I	have	taught	him	all	the	words	I	myself	know	of	the	English	language	,	but
我	有	教授	他	全部	这	字	我	我	知道	的	这	英语	语言	,	但

, [ə'læs] !

,	alas	!
,	唉	!

我已经教了他我所知道的所有英语单词，但是，唉!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['ɪgnərənt] , [ænd; ənd][maɪ] [tʌŋ] [trɪps] [ænd; ənd][hɔːlts] .

I	am	very	ignorant	,	and	my	tongue	trips	and	halts	.
我	是	非常	无知	,	和	我的	舌头	旅行	和	停止	.

我非常无知，说话磕磕巴巴，语无伦次。

” [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [glɑːnst] ['greɪvli] [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [æt; ət]['koʊmə] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd]

”	The	missionary	glanced	gravely	and	thoughtfully	at	Koma	,	who	was	engaged
”	这	传教士	瞥了一眼	严重地	和	深思熟虑	在	驹	,	WHO	曾是	已订婚的

[ɪn] ['wɪspərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['haɪəsɪnθ] .

in	whispering	to	the	inquisitive	Hyacinth	.
在	耳语	到	这	好奇	风信子	.

传教士神情严肃地看了看科马，科马正在和好奇的海辛斯低声交谈。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [ɪn'tentli] [ɪn'groʊst] [ɪn] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] [peɪl] [ænd; ənd] [feɪs] [ʌv; əv]

The	latter	was	intently	engrossed	in	regarding	the	pale	and	anæmic	face	of
这	后者	曾是	专注地	全神贯注	在	关于	这	苍白	和	贫血	脸	的

[ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstər] .

the	new	minister	.
这	新的	部长	.

后者全神贯注地观察着新任部长苍白而憔悴的脸庞。

“ [hiː; hi] [siːmz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['mɪʃəneri] ,

“	He	seems	such	a	boy	—	such	a	child	,	”	said	the	old	missionary	,
”	他	似乎	这样的	一个	男生	—	这样的	一个	孩子	,	”	说	这	老的	传教士	,

“他看起来就像个男孩，像个孩子，”老传教士说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [wel] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

“	I	think	you	have	done	well	by	him	,
”	我	思考	你	有	完毕	出色地	经过	他	,

我认为你对他很好，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [waɪz] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [skuːlz] [ɪn] ['sen'dai] . ”

and	it	certainly	was	wise	to	keep	him	from	the	schools	in	Sendai	.	”
和	它	当然	曾是	明智的	到	保持	他	从	这	学校	在	仙台	.	”

让他远离仙台的学校无疑是明智之举。

“ [ɑː] , ['eksələnsi] , ” [sed] ['aʊi] , “ [hiː; hi] ['mɪrli] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

“	Ah	,	excellency	,	”	said	Aoi	,	“	he	merely	looks	like	a	child	.
”	啊	,	阁下	,	”	说	葵	,	“	他	仅仅	看起来	喜欢	一个	孩子	.

“啊，阁下，”葵说道，“他看起来就像个孩子。”

[hiː; hi][ɪz] , [ɪn'diːd] , [mʌtʃ] ['oʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] [ə'pɪrz] .

He	is	,	indeed	,	much	older	than	he	appears	.
他	是	,	的确	,	很多	老	比	他	出现	.

他的实际年龄确实比看起来要大得多。

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [oʊld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ?

Was	he	not	always	old	for	his	age	?
曾是	他	不是	总是	老的	为了	他的	年龄	?

他难道不是一直都比实际年龄要老吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [hɪz; ɪz] ['kɑːnstənt] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪni][wʌn] [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [hɪm; ɪm]

It	is	merely	his	constant	association	with	the	tiny	one	which	causes	him
它	是	仅仅	他的	持续的	协会	和	这	微小的	一	哪个	原因	他

[tuː; tə] [ə'pɪr] [soʊ] [jʌŋ] . ”

to	appear	so	young	.	”
到	出现	所以	年轻的	.	”

他之所以看起来这么年轻，仅仅是因为他一直和那个小家伙待在一起。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] , “ [wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	”	said	the	missionary	,	“	we	must	think	about	it	.
”	出色地	,	”	说	这	传教士	,	“	我们	必须	思考	关于	它	.

“嗯，”传教士说，“我们必须考虑一下。”

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['blaʊnt] .

I	will	talk	it	over	with	Mr	.	Blount	.
我	将要	讲话	它	超过	和	先生	.	布朗特	.

我会和布朗特先生商量一下。

” [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] , [huː] [boʊd] ['kwaɪətli] .

”	He	indicated	his	assistant	,	who	bowed	quietly	.
”	他	表明的	他的	助手	,	WHO	鞠躬	悄悄	.

他指了指他的助手，助手默默地鞠了一躬。

['aʊi] [ə'pɪrd] ['trʌbld] .

Aoi	appeared	troubled	.
葵	出现	麻烦	.

葵看起来很烦恼。

“ ['eksələnsi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	Excellency	,	”	she	said	,
”	阁下	,	”	她	说	,

“阁下，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːgəst] ['fɑːðər] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ it was the will of his august father that he should see something of the
” 它 曾是 这 将要 的 他的 八月 父亲 那 他 应该 看 某物 的 这
[wɜːrld] [wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ə'teɪnd] [tuː; tə] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] .
world when he should have attained to years of manhood .
世界 什么时候 他 应该 有 已达到 到 年 的 男子气概 .

“他那德高望重的父亲希望他到了成年的时候能够见识一下外面的世界。

” [ðə; ði] ['mɪʃəneri] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['θɔːtfəli] .
” The missionary nodded thoughtfully .
” 这 传教士 点头 深思熟虑 .

传教士若有所思地点了点头。

“ [aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ] [ə'pɪnjən] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I will give you my opinion to - morrow — to - morrow evening , ” he said .
” 我 将要 给 你 我的 观点 到 - 明天 — 到 - 明天 晚上 , ” 他 说 .

“我明天——明天晚上——会给你我的意见，”他说。

“ [ðə; ði] ['mætər] [rɪ'kwaɪrz] ['sɪriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] . ”
“ The matter requires serious reflection . ”
” 这 事情 需要 严肃的 反射 . ”

“此事需要认真考虑。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , ['greɪtfəli] .
“ Thank you , ” she murmured , gratefully .
” 感谢 你 , ” 她 低声说道 , 感激不尽 .

“谢谢，”她感激地低声说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [gʊd] [ðə; ði][gɔdz] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] .
“ You are so good the gods will bless you .
” 你 是 所以 好的 这 神 将要 保佑 你 .

“你如此善良，神明会保佑你。”

” [ðʌs] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [rɪ'lɪdʒən] ,
” Thus , even within the house of the new religion ,
” 因此 , 甚至 之内 这 房子 的 这 新的 宗教 ,

因此，即使在新宗教的体制内，

[pʊr] ['aʊi] [let] [slɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɪps] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəs] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][gɔdz][ʌv; əv]
poor Aoi let slip from her lips that almost unconscious faith in the gods of
贫穷的 葵 让 滑 从 她 嘴唇 那 几乎 无意识 信仰 在 这 神 的
[hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] .
her childhood .
她 童年 .

可怜的葵几乎是下意识地流露出了她童年时代对神明的信仰。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

['twaɪlaɪt] [fɔːlz] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['tendərli] [ɪn] [ˌmɑːtsʊ'ʃiːmə] .
Twilight falls slowly and tenderly in Matsushima .
暮 瀑布 缓慢地 和 温柔地 在 松岛 .

松岛的暮色缓缓降临，温柔而美好。

[ðə; ði] [triːz] , [wɪtʃ] [spred] [aʊt] [ðer; ðər][ɑːrmz]['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtərz] ,
The trees , which spread out their arms over the waters ,
这 树木 , 哪个 传播 出去 他们的 武器 超过 这 水 ,

树木向水面伸展枝叶，

[siːm] [bʌt; bət][tuː; tə] ['diːpən] [ðer; ðər] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]

seem	but	to	deepen	their	shadows	and	gradually	become	part	of	the
似乎	但	到	深化	他们的	阴影	和	逐步地	变得	部分	的	这

['kriːpɪŋ] ['sɪlvər] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [naɪt] .

creeping	silver	shadow	of	night	.
爬行	银	阴影	的	夜晚	.

似乎只是加深了它们的阴影，逐渐成为夜幕下缓缓蔓延的银色阴影的一部分。

[fɔːr; fər] [naɪt] [ɪz] ['skersli] [dɑːrk] [hɪr] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sʌmər] .

For	night	is	scarcely	dark	here	in	the	summer	.
为了	夜晚	是	几乎	黑暗的	这里	在	这	夏天	.

这里的夏天夜晚几乎不会完全黑下来。

[ðə; ðɪ] [nuːn] - ['reɪz] [ɑːr; ər] [pər'petʃuəl] .

The	noon	-	rays	are	perpetual	.
这	中午	-	射线	是	永久	.

正午的阳光永不停息。

[ðə; ðɪ][stɑːrz] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] ['lʌstər] .

The	stars	shine	with	an	unusual	lustre	.
这	明星	闪耀	和	一个	异常	光泽	.

这些星星闪耀着一种不同寻常的光泽。

[ɜːrθ] [rɪ'flekts] [ðə; ðɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][stɑːrz][ə'pɑːn][ɪts][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]]

Earth	reflects	the	light	of	the	moon	and	the	stars	upon	its	shimmering
地球	反映	这	光	的	这	月亮	和	这	明星	之上	它是	闪闪发光

['wɔːtərz] ,

waters	,
水	,

地球将月光和星光反射到波光粼粼的水面上。

[ɪts] [diːp] [bluː] [fiːldz] , [ɪts] ['blɑːsəm] - [dekt] [triːz] .

its	deep	blue	fields	,	its	blossom	-	decked	trees	.
它是	深的	蓝色的	字段	,	它是	开花	-	甲板	树木	.

它湛蓝的田野，它繁花似锦的树木。

[ðə; ðɪ] ['peblz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [bɪ'kʌm] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] ,

The	pebbles	on	the	shore	become	whiter	,
这	鹅卵石	在	这	支撑	变得	更白	,

岸边的鹅卵石变得更白了，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sændz] ['diːpənz] [ðə; ðɪ] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [paɪnz] .

and	the	whiteness	of	the	sands	deepens	the	green	of	the	pines	.
和	这	白人	的	这	沙子	加深	这	绿色的	的	这	松树	.

洁白的沙滩衬托出松树的翠绿。

[naɪt] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] [lɔːŋ] ['twaɪlaɪt] , ['slʌmbərəs] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [ɪn] [fer] [ˌmɑːtsʊ'ʃiːmə] .

Night	is	but	one	long	twilight	,	slumberous	and	peaceful	in	fair	Matsushima	.
夜晚	是	但	一	长的	暮	,	昏昏欲睡的	和	和平	在	公平的	松岛	.

在美丽的松岛，夜晚只是漫长的黄昏，宁静而安详。

[wen] [ðə; ðɪ] ['nuːmərəs] ['kændlz] [ɑːr; ər] ['laɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tɛmpəlz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hɪlz] ,

When	the	numerous	candles	are	lighted	in	the	temples	on	the	hills	,
什么时候	这	很多的	蜡烛	是	照明	在	这	寺庙	在	这	丘陵	,

当山顶寺庙里点燃无数蜡烛时，

['slæntɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ['glɪmər] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [bɪ'wɪldərd] ['wɔːtərz] ,

slanting	out	their	glimmer	upon	the	bewildered	waters	,
斜	出去	他们的	微光	之上	这	困惑	水	,

它们斜斜地将微光投射到迷茫的水面上，

[wʌn] [maɪt] ['ɔːlməʊst] ['wʌndər] ['weðər] [ðə; ði][stɑːrz][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðer; ðər] [pleɪs] [ænd; ənd]

one	might	almost	wonder	whether	the	stars	have	changed	their	place	and
一	可能	几乎	想知道	无论	这	明星	有	已更改	他们的	地方	和

[dɪ'sendɪd] [laɪk] ['spɪrɪts] [tuː; tə] ['rendər] [mɔːr] ['feri] - [laɪk] [ðɪs] ['prɪnses] [ʌv; əv] [beɪz] .

descended	like	spirits	to	render	more	fairy	-	like	this	Princess	of	Bays	.
下降	喜欢	烈酒	到	使成为	更多的	仙女	-	喜欢	这	公主	的	海湾	.

人们不禁会想，是不是星星改变了位置，像精灵一样降临，让这位海湾公主更加仙气飘飘。

[æn; ən] ['ɑːdli] [ə'sɔːrtɪd] [gruːp] [ʌv; əv] [faɪv] ['piːp(ə)l] ['ɑːkjupaɪd] [ə; eɪ] [sɪ'kluːdɪd] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] .

An	oddly	assorted	group	of	five	people	occupied	a	secluded	spot	on	the	shore	.
一个	奇怪	各种各样的	团体	的	五	人们	占领	一个	僻	点	在	这	支撑	.

五个形形色色的人占据了岸边一个僻静的地方。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd] [aʊt][wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ]

The	influence	of	the	night	was	upon	them	as	they	gazed	out	with	seeing
这	影响	的	这	夜晚	曾是	之上	他们	作为	他们	凝视	出去	和	看到

[aɪz] [ðæt] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][ðə; ði][i'məuʃənz] [ðæt] [tɔːr] [æt; ət]

eyes	that	reflected	the	beauty	of	the	scene	and	the	emotions	that	tore	at
眼睛	那	反映	这	美丽	的	这	场景	和	这	情绪	那	撕裂	在

[ðer; ðər] ['hɑːrts] .

their	hearts	.
他们的	心	.

夜色笼罩着他们，他们凝视着窗外，眼中映照着美丽的景色和撕心裂肺的情感。

[ə; eɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [tuː] ['tʃɪldrən] — [wʌn] , [huːz] [bɔɪ] [soʊl] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə]['oʊpən]

A	mother	and	two	children	—	one	,	whose	boy	soul	had	only	begun	to	open
一个	母亲	和	二	孩子们	—	一	,	谁	男生	灵魂	有	仅有的	开始	到	打开

['ɪntuː][ə; eɪ]['greɪvər] ['mænhʊd] ,

into	a	graver	manhood	,
进入	一个	刻刀	男子气概	,

一位母亲和两个孩子——其中一个孩子，他的男孩灵魂才刚刚开始向更成熟的男人形象转变，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv]['sev(ə)n] .

the	other	a	child	of	seven	.
这	其他	一个	孩子	的	七	.

另一个是七岁的孩子。

[bʌt; bət]['sev(ə)n] ['jɪrz] [oʊld][wʌz; wəz] ['haɪəsɪnθ] , [jet] [ɪn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['lɪt(ə)l] [feɪs] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['restləs] ,

But	seven	years	old	was	Hyacinth	,	yet	in	the	child's	little	face	shone	the	restless	,
但	七	年	老的	曾是	风信子	,	然而	在	这	孩子的	小的	脸	闪耀	这	不安	,

但七岁的海辛斯，在她稚嫩的脸上却闪烁着不安的光芒。

['pæʃənət] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][wʌn][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fiːl] [æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

passionate	nature	of	one	old	enough	to	feel	an	infinity	of	suffering	.
热情的	自然	的	一	老的	足够的	到	感觉	一个	无穷大	的	痛苦	.

饱经沧桑、感受过无穷苦难之人的热情天性。

[ʃiː; ʃi][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [huː] ['helpləsli] ['sɒbd] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] [beɪ] — ['sɒbd]

She	it	was	who	helplessly	sobbed	as	they	stood	there	by	the	bay	—	sobbed
她	它	曾是	WHO	无助地	啜泣	作为	他们	站立	那里	经过	这	湾	—	啜泣

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['efərt] [æt; ət][ˌstræŋgju'leɪʃ(ə)n] ,

with	an	effort	at	strangulation	,
和	一个	努力	在	勒死	,

站在海湾边，她无助地啜泣着——泣不成声，仿佛要将自己扼住喉咙。

[ænd; ənd] [huː] [geɪzd] [nɑːt][ə'loʊn][æt; ət][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,

and	who	gazed	not	alone	at	the	magic	of	the	scene	,
和	WHO	凝视	不是	独自的	在	这	魔法	的	这	场景	,

而那些凝视着这神奇景象的人，并非只有他们一人。

[bʌt; bət] ['ʌpwərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][koʊməːzɑːwə] .

but	upward	into	the	face	of	Komazawa	.
但	向上	进入	这	脸	的	小泽	.

但向上进入驹泽山的山体。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ministəz] [broʊk] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] .

One	of	the	ministers	broke	the	painful	silence	.
一	的	这	部长们	打破	这	痛苦	沉默	.

其中一位部长打破了令人窒息的沉默。

[æn; ən] ['iːgər] , [ɑːd] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['nɜːrvəs] [jʌŋ] [mæn][hiː; hi] [ə'pɪrd] .

An	eager	,	odd	,	and	somewhat	nervous	young	man	he	appeared	.
一个	渴望的	,	奇怪的	,	和	有些	紧张的	年轻的	男人	他	出现	.

他看起来像个热情、古怪、又有些紧张的年轻人。

“ [dɪr] [frend] , ” [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] ['koʊmə] , “ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

“	Dear	friend	,	”	he	said	,	addressing	the	boy	Koma	,	“	it	will	be	much	for	the
“	亲爱的	朋友	,	”	他	说	,	解决	这	男生	驹	,	“	它	将要	是	很多	为了	这

[best] .

best	.
最好的	.

“亲爱的朋友，”他对着男孩科马说，“这对你来说是最好的。”

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [frend] [hɪr] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə]

Our	good	friend	here	agrees	with	me	in	believing	that	it	is	your	duty	to
我们的	好的	朋友	这里	同意	和	我	在	相信	那	它	是	你的	责任	到

['fɑːloʊ] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] .

follow	the	wishes	of	your	father	.
跟随	这	愿望	的	你的	父亲	.

我的这位好朋友也同意我的看法，认为遵从父亲的意愿是你的责任。

” ['koʊmə][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['haɪəsɪnθ] [reɪzd] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv] ['tɜːrbjələnt] [skɔːrn] [tɔːrdz]

”	Koma	did	not	reply	,	but	little	Hyacinth	raised	a	face	of	turbulent	scorn	towards
”	驹	做过	不是	回复	,	但	小的	风信子	提高	一个	脸	的	湍流	轻蔑	向

[ðə; ði] ['spiːkər] .

the	speaker	.
这	扬声器	.

“科玛没有回答，但小海辛斯却对着说话的人露出了愤怒不屑的表情。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] , [bʌt; bət] [kən'tentɪd] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [klɑːspɪŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['koʊmə][ðə; ði]

She	did	not	speak	,	but	contented	herself	with	clasping	the	hand	of	Koma	the
她	做过	不是	说话	,	但	满足	她自己	和	紧握	这	手	的	驹	这

[taɪtər] ,

tighter	,
更紧	,

她没有说话，只是更紧地握住了小驹的手。

['presɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

pressing	her	face	close	against	it	.
紧迫	她	脸	关闭	反对	它	.

她把脸紧紧地贴在上面。

“ ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [pʊt] [ɔːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] — ” [bɪ'gæn][ðə; ði]['eldər]

“	Possibly	it	might	be	as	well	to	put	off	for	a	year	—	”	began	the	elder
“	可能	它	可能	是	作为	出色地	到	放	离开	为了	一个	年	—	”	开始	这	长老

['mɪʃəneri] , ['hezəˌteɪtɪŋli] .

missionary	,	hesitatingly	.
传教士	,	犹豫地	.

“或许推迟一年比较好——”年长的传教士犹豫地开口道。

['aʊi] [ˌɪntə'rʌptɪd] :
Aoi interrupted :
葵 中断 :

葵打断道:

“ [neɪ] , ['eksələnsi] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][wʌn] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [wʌn] .
“ Nay , excellency , the humble one agrees with the illustrious one .
” 不 , 阁下 , 这 谦逊的 一 同意 和 这 杰出 一 .

“不，尊贵的人，谦逊的人也赞同杰出的人。”

[maɪ][lɔː(r)dz] [sʌn] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['mænhʊd] .
My lord's son has come to manhood .
我的 领主的 儿子 有 来 到 男子气概 .

我主之子已成年。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌjuː 'es] , ” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] — “ [fɔːr; fər][ə; eɪ]
It is time now that he should leave us , ” her voice faltered — “ for a
它 是 时间 现在 那 他 应该 离开 我们 , ” 她 嗓音 犹豫不决 — “ 为了 一个
['siːz(ə)n] ,
season ,
季节 ,

“现在是他离开我们的时候了，”她的声音颤抖着——“暂时离开一段时间。”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['sɔːftli] .
” she added , softly .
” 她 额外 , 轻轻 .

她轻声补充道。

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['blaʊnt] [boʊd] ['greɪvli] .
The Reverend Mr . Blount bowed gravely .
这 牧师 先生 . 布朗特 鞠躬 严重地 .

布朗特牧师先生郑重地鞠了一躬。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] , ['mædəm] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [jʊr; jər] [vjuːz] [ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ] [maɪn]
“ I am glad , madame , ” he said , “ to find that your views coincide with mine
“ 我 是 高兴的 , 夫人 , ” 他 说 , “ 到 寻找 那 你的 浏览 重合 和 矿
.
:
.

“夫人，”他说，“我很高兴地发现您的观点与我的观点一致。”

[jʊr; jər] [sʌn] [ɪz] — [ɜːr; ər] — [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] [mɔːr] ['ɪŋglɪʃ] [ðæn; ðən][ˌdʒæpə'niːz] .
Your son is — er — first of all more English than Japanese .
你的 儿子 是 — 呃 — 第一的 的 全部 更多的 英语 比 日本人 .

你儿子首先更像英国人而不是日本人。

” ['koʊmə] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] .
” Koma stirred uneasily .
” 驹 搅拌 不安地 .

“驹不安地动了动。”

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [lɪps] [æz; əz] [ðoʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] ,
He opened his lips as though about to speak ,
他 打开 他的 嘴唇 作为 尽管 关于 到 说话 ,

他张开嘴唇，似乎要说话，

[ðen] [kloʊzd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['spiːkər] .
then closed them and turned his face towards the speaker .
然后 关闭 他们 和 转向 他的 脸 向 这 扬声器 .

然后他闭上眼睛，把脸转向说话的人。

“ [hiː; hi][ɪz] , [ɪn][fækt] , [wʌn][ʌv; əv][juː 'es] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] .

“	**He**	**is**	**,**	**in**	**fact**	**,**	**one**	**of**	**us**	**,**	”	**continued**	**the**	**minister**	**.**
”	他	是	,	在	事实	,	一	的	我们	,	”	持续	这	部长	.

“事实上，他也是我们的一份子，”部长继续说道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'pɪrəns] , ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treɪnɪŋ] , [ænd; ənd] , [let][juː 'es]

“	**He**	**has**	**the**	**physical**	**appearance**	**,**	**somewhat**	**of**	**the**	**training**	**,**	**and**	**,**	**let**	**us**
”	他	有	这	身体的	外貌	,	有些	的	这	训练	,	和	,	让	我们

[hoʊp] ,

hope	**,**
希望	,

“他外形条件不错，也接受过一些训练，而且，但愿如此，

[ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔː'keɪʒn] .

the	**natural**	**instincts**	**of**	**the**	**Caucasian**	**.**
这	自然的	本能	的	这	高加索人	.

高加索人的自然本能。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][nɑːt]['oʊnli] ['luːdɪkrəs] [bʌt; bət] ['wɪkɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɪr] [ɪn] [ðɪs]

It	**would**	**be**	**not**	**only**	**ludicrous**	**but**	**wicked**	**for**	**him**	**to**	**continue**	**here**	**in**	**this**
它	会	是	不是	仅有的	荒谬	但	邪恶	为了	他	到	继续	这里	在	这

['aɪsəleɪtɪd][spɑːt] ,

isolated	**spot**	**,**
孤立	点	,

他继续待在这个偏僻的地方，不仅荒谬，而且邪恶。

[wer] [hiː; hi][ɪz] , [meɪ] [wiː; wi] [seɪ] , [æn; ən]['eɪliən] ,

where	**he**	**is**	**,**	**may**	**we**	**say**	**,**	**an**	**alien**	**,**
在哪里	他	是	,	可能	我们	说	,	一个	外星人	,

他所处的地方，我们可以说，像个外星人。

[ænd; ənd] [pər'tɪkjələrli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

and	**particularly**	**when**	**it**	**is**	**his**	**duty**	**to**	**follow**	**the**	**wishes**	**of**	**his**	**father**
和	特别	什么时候	它	是	他的	责任	到	跟随	这	愿望	的	他的	父亲

[æz; əz][rɪ'gɑːrdz][hɪz; ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'steɪt] .

as	**regards**	**his**	**English**	**estate**	**.**
作为	问候	他的	英语	财产	.

尤其是当他有义务遵从父亲的意愿处理其在英国的庄园事务时。

['sɜːrt(ə)nli] [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [wer] [koʊməːzɑːwə] [bi'lɔŋz] . ”

Certainly	**this**	**is**	**not**	**where**	**Komazawa**	**belongs**	**.**	**”**
当然	这	是	不是	在哪里	小泽	属于	.	”

这里显然不是驹泽应该待的地方。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['eksələnsi] , ” [sed] ['koʊmə] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] ['æksent] .

“	**I**	**do**	**not**	**agree**	**with**	**you**	**,**	**excellency**	**,**	**”**	**said**	**Koma**	**,**	**with**	**a**	**queer**	**accent**	**.**
”	我	做	不是	同意	和	你	,	阁下	,	”	说	驹	,	和	一个	酷儿	口音	.

“我不同意您的观点，阁下，”科马用一种奇怪的口音说道。

“ [ðɪs] [ɪz] , [ɪn'diːd] , [maɪ] [hoʊm] .

“	**This**	**is**	**,**	**indeed**	**,**	**my**	**home**	**.**
”	这	是	,	的确	,	我的	家	.

“这的确是我的家。”

[duː][nɑːt] , [aɪ][beg][juː; jʊ] , [biː; bi] [diˈsiːvd] [ɪn] [ðæt] ['mætər] .

Do	**not**	**,**	**I**	**beg**	**you**	**,**	**be**	**deceived**	**in**	**that**	**matter**	**.**
做	不是	,	我	求	你	,	是	受骗	在	那	事情	.

我恳求你们，不要在这件事上被欺骗。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] - , [bʌt; bət] , [ɑː] ,

It	**is**	**true**	**that**	**I**	**am**	**also**	**Engleesh**	**,**	**but**	**,**	**ah**	**,**
它	是	真的	那	我	是	还	-	,	但	,	啊	,

没错，我也是英国人，但是，啊，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][soʊ] [beɪs] [tuː; tə][dɪ'naɪ][maɪ] ['ʌðər] [blʌd] .

I	am	not	so	base	to	deny	my	other	blood	.
我	是	不是	所以	根据	到	否定	我的	其他	血	.

我还没卑鄙到否认我的其他血脉。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] [gʊd] , ['eksələnsi] ?

Is	it	not	so	good	,	excellency	?
是	它	不是	所以	好的	,	阁下	?

难道它不够好吗，卓越?

[kʊd; kəd][aɪ] [dɪ'spaɪz] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv][maɪ][bɜːrθ] , [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] , [dɪr] [hoʊm] ? ”

Could	I	despise	this	land	of	my	birth	,	my	honorable	,	dear	home	?	”
可以	我	鄙视	这	土地	的	我的	出生	,	我的	光荣的	,	亲爱的	家	?	”

我怎能鄙视我的出生地，我尊贵、亲爱的家园呢?

“ [neɪ] , [sʌn] , ” [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd]['aʊi] , “ [hɪz; ɪz] ['eksələnsi] [ment] [noʊ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

“	Nay	,	son	,	”	interposed	the	agitated	Aoi	,	“	his	excellency	meant	no	reflection	upon
“	不	,	儿子	,	”	插入	这	激动	葵	,	“	他的	阁下	意思是	不	反射	之上

['aʊər; ɑːr][dʒə'pæn] .

our	Japan	.
我们的	日本	.

“不，儿子，”激动的葵插话道，“阁下并没有对我们日本造成任何负面影响。”

[bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ][sʌn] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] ? ”

But	,	oh	,	my	son	,	you	would	not	rebel	against	the	will	of	your	father	?	”
但	,	哦	,	我的	儿子	,	你	会	不是	反叛	反对	这	将要	的	你的	父亲	?	”

但是，哦，我的儿子，你不会违背你父亲的意愿吧?

“ [noʊ] , ” [sed] ['koʊmə] , ['klɪntʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , “ [aɪ] [wʊd] [nɑːt] . ”

“	No	,	”	said	Koma	,	clinching	his	hands	at	his	side	,	“	I	would	not	.	”
“	不	,	”	说	驹	,	锁定胜局	他的	双手	在	他的	边	,	“	我	会	不是	.	”

“不，”科马说着，双手紧握在身侧，“我不会。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ðɪs] ['ɪŋglənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] .

“	Then	you	will	go	to	this	England	,	like	a	good	son	.
“	然后	你	将要	去	到	这	英格兰	,	喜欢	一个	好的	儿子	.

“那么你就会像个孝顺的儿子一样去英格兰。”

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] .

The	time	has	come	.
这	时间	有	来	.

时机已到。

” ['koʊmə] [rɪ'meɪnd] [plʌndʒd] [ɪn] ['gluːmi] [θɔːt] .

”	Koma	remained	plunged	in	gloomy	thought	.
”	驹	剩余	暴跌	在	阴沉	想法	.

“驹陷入了深深的忧郁之中。”

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['eldər] ['mɪʃəneri] .

After	a	moment	he	lifted	his	head	and	looked	at	the	elder	missionary	.
后	一个	片刻	他	抬起	他的	头	和	看起来	在	这	长老	传教士	.

过了一会儿，他抬起头，看向那位年长的传教士。

“ [haʊ] [duː][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] ? ”

“	How	do	we	know	the	time	has	come	?	”
“	如何	做	我们	知道	这	时间	有	来	?	”

“我们如何知道时机已到? ”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [maɪ][sʌn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mænhʊd] . ”

“	Because	,	my	son	,	you	have	arrived	at	the	years	of	manhood	.	”
“	因为	,	我的	儿子	,	你	有	到达的	在	这	年	的	男子气概	.	”

“因为，我的孩子，你已经到了成年的年纪了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [ˌsɪks'tiːn] ['jɪrz] .
“ I am but sixteen years .
“ 我 是 但 十六 年 .

我只有十六岁。

” [ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mɪnɪstər] ['ænsər] , ['kwɪkli] :
” The younger minister answered , quickly :
” 这 年轻 部长 回答 , 迅速地 :

年轻的部长迅速回答道:

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] , [æt; ət] [liːst] ,
“ It will require four or five years , at least ,
“ 它 将要 要求 四 或者 五 年 , 在 至少 ,

“至少需要四到五年时间。”

[ɪn] ['ɪŋgləndˌ] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] [weɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['piːp(ə)l] ['θɜːrəli] . ”
in England to learn the language and ways of your people thoroughly . ”
在 英格兰 到 学习 这 语言 和 方式 的 你的 人们 彻底 . ”

去英国是为了彻底了解你们民族的语言和习俗。”

“ [aɪ] [ɔːl'redi] [spiːk] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] , ” [sed] ['koʊmə] , ['flʌʃɪŋ] ['dɑːrkli] .
“ I already speak that language , ” said Koma , flushing darkly .
“ 我 已经 说话 那 语言 , ” 说 驹 , 冲洗 黑暗 .

“我已经会说那种语言了,”小马说着，脸涨得通红。

“ [duː][aɪ][nɑːt] , [sɜːr] ['eksələnsi] ? ”
“ Do I not , sir excellency ? ”
“ 做 我 不是 , 先生 阁下 ? ”

“难道不是吗，阁下？”

“ [noʊ][ænd; ənd] [jes] .
“ No and yes .
“ 不 和 是的 .

“不，也是。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] .
You have been brought up to speak the language .
你 有 到过 带来 向上 到 说话 这 语言 .

你从小就被教育要说这种语言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [bʌt; bət] [kwɪr] — [rɔːŋ] , ['sʌmhaʊ] .
It is intelligible , but queer — wrong , somehow .
它 是 可理解的 , 但 酷儿 — 错误的 , 不知何故 .

它虽然能理解，但又很奇怪——总觉得哪里不对劲。

[juː; jʊ] [spiːk] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['læŋgwɪdʒ] [laɪk] [ə; eɪ] ['fɔːrənər] . ”
You speak your father's language like a foreigner . ”
你 说话 你的 父亲的 语言 喜欢 一个 外国人 . ”

你讲你父亲的语言就像说外国人一样。

“ ['veri] [wel] , ” [ə'griːd] ['koʊmə] , ['bɪtərli] .
“ Very well , ” agreed Koma , bitterly .
“ 非常 出色地 , ” 同意 驹 , 苦涩地 .

“好吧,”驹苦涩地同意道。

“ [let] [ˌjuː 'es][æd'mɪt] [ðæt] .
“ Let us admit that .
“ 让 我们 承认 那 .

让我们承认这一点。

[bʌt; bət] [meɪ] [aɪ][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][ɔːl][ðə; ði] [weɪ]

But	may	I	inquire	whether	it	will	be	necessary	for	me	to	go	all	the	way
但	可能	我	查询	无论	它	将要	是	必要的	为了	我	到	去	全部	这	方式

[tuː; tə] ['ɪŋglənd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] ? ”

to	England	to	learn	that	language	?	”
到	英格兰	到	学习	那	语言	?	”

请问我是否必须远赴英国才能学习那门语言?

“ [wel] , [jes] .

“	Well	,	yes	.
”	出色地	,	是的	.

“嗯，是的。”

[fɔːr] ['jɪrz] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] [wɪl] [duː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

Four	years	in	an	English	school	will	do	much	for	you	.	”
四	年	在	一个	英语	学校	将要	做	很多	为了	你	.	”

在英国学校学习四年会对你大有裨益。

“ [fɔːr] ['jɪrz] ;

“	Four	years	;
”	四	年	;

“四年；

[ænd; ənd] [wen] [ðoʊz] [fɔːr] ['jɪrz] [ɑːr; ər] ['endɪd] [aɪ] [stɪl] [wɪl] [læk] [wʌn] [jɪr] [frʌm; frəm][maɪ][mə'dʒɔːrəti]

and	when	those	four	years	are	ended	I	still	will	lack	one	year	from	my	majority
和	什么时候	那些	四	年	是	结束	我	仍然	将要	缺少	一	年	从	我的	多数

. ”

:	”
.	”

四年期满后，我离成年还差一年。

“ [ðæts] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

“	That's	right	,	”	said	the	missionary	.
”	那就是	正确的	,	”	说	这	传教士	.

“没错，”传教士说。

“ [ɪn] ['ɪŋglənd] [wʌn] [ə'teɪnz] [wʌnz] [mə'dʒɔːrəti][æt; ət] ['twenti] - [wʌn] .

“	In	England	one	attains	one's	majority	at	twenty	-	one	.
”	在	英格兰	一	达到	一个人的	多数	在	二十	-	一	.

“在英国，21岁就成年了。”

[soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][dʒə'pæn] ,

So	you	would	have	a	year	in	which	to	return	,	if	you	wish	it	,	to	Japan	,
所以	你	会	有	一个	年	在	哪个	到	返回	,	如果	你	希望	它	,	到	日本	,

所以，如果你愿意的话，你有一年的时间可以返回日本。

['priːviəs] [tuː; tə] ['setlɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglənd] . ”

previous	to	settling	in	England	.	”
以前的	到	安顿	在	英格兰	.	”

在定居英国之前。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['evər][duː] [ðæt] , ” [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , ['sædli] .

“	I	do	not	know	if	I	shall	ever	do	that	,	”	said	the	boy	,	sadly	.
”	我	做	不是	知道	如果	我	将	曾经	做	那	,	”	说	这	男生	,	令人遗憾的是	.

“我不知道我是否能做到，”男孩悲伤地说。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ” [sed] ['aʊi] , [pə'θetɪkli] .

“	It	was	the	wish	of	your	father	,	”	said	Aoi	,	pathetically	.
”	它	曾是	这	希望	的	你的	父亲	,	”	说	葵	,	可悲地	.

“这是你父亲的遗愿，”葵可怜兮兮地说。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [wɪʃ] , ” [rɪ'piːtɪd] ['koʊmə] .

“	Yes	,	it	was	his	wish	,	”	repeated	Koma	.
”	是的	,	它	曾是	他的	希望	,	”	重复	驹	.

“是的，那是他的愿望，”驹重复道。

“ [jet] [aɪ] [wɪl] [kʌm] [bæk] [iːtʃ] [jɪr] . ”

“	Yet	I	will	come	back	each	year	.	”
”	然而	我	将要	来	后退	每个	年	.	”

“但我每年都会回来。”

“ [ðæt] [ɪz] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] , ['pætɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

“	That	is	right	,	”	said	the	old	minister	,	patting	him	on	the	shoulder	.
”	那	是	正确的	,	”	说	这	老的	部长	,	轻拍	他	在	这	肩膀	.

“没错，”老牧师说着，拍了拍他的肩膀。

“ [jʊr; jər] ['fɑːðər] ['nevər] [keɪm] [bæk] , ” [sed] ['aʊi] , ['saɪɪŋ] ['wɪstfəli] .

“	Your	father	never	came	back	,	”	said	Aoi	,	sighing	wistfully	.
”	你的	父亲	绝不	来了	后退	,	”	说	葵	,	叹息	怅然地	.

“你父亲再也没有回来。”葵叹了口气，语气中带着一丝惆怅。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪn'taɪərli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [iːtʃ] [jɪr] .

“	It	would	be	entirely	out	of	the	question	for	you	to	return	each	year	.
”	它	会	是	完全	出去	的	这	问题	为了	你	到	返回	每个	年	.

“你每年都回来是完全不可能的。”

[biː; bi] [əd'vaɪzd] [baɪ][ˌem 'iː] , [koʊməːzɑːwə] ; [aɪ][hæv; həv][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [æt; ət] [hɑːrt] , ” [sed] [ðə; ði]

Be	advised	by	me	,	Komazawa	;	I	have	your	interest	at	heart	,	”	said	the
是	建议	经过	我	,	小泽	;	我	有	你的	兴趣	在	心	,	”	说	这

[jʌŋ] ['mɪnɪstər] , ['ɜːrnɪstli] .

young	minister	,	earnestly	.
年轻的	部长	,	切实	.

“驹泽，请听我的劝告；我真心为你着想。”年轻的部长诚恳地说。

“ [steɪ] [ɪn] ['ɪŋglənd] [fɔːr] ['jɪrz] , [ðen] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd]['vɪzɪt][jʊr; jər] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] . ”

“	Stay	in	England	four	years	,	then	return	and	visit	your	mother	and	sister	.	”
”	停留	在	英格兰	四	年	,	然后	返回	和	访问	你的	母亲	和	姐姐	.	”

“在英国待四年，然后回来探望你的母亲和妹妹。”

“ [let] [ðə; ði] [gʊd] ['eksələnsi] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , ” [sed] ['aʊi] , ['glænsɪŋ] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət]

“	Let	the	good	excellency	decide	for	us	,	”	said	Aoi	,	glancing	appealingly	at
”	让	这	好的	阁下	决定	为了	我们	,	”	说	葵	,	瞥了一眼	吸引人的	在

[hɜːr; hər][oʊld] [frend] .

her	old	friend	.
她	老的	朋友	.

“就让这位优秀的长辈来为我们做决定吧。”葵说着，可怜巴巴地看了看她的老朋友。

[hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz] [braʊz] [tə'geðər] .

He	drew	his	brows	together	.
他	画	他的	眉毛	一起	.

他皱起了眉头。

“ [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðæt] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] .

“	Wait	till	the	time	comes	to	decide	that	,	”	he	concluded	.
”	等待	直到	这	时间	来	到	决定	那	,	”	他	结束	.

“到时候再做决定吧，”他总结道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] , [hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ] , ['ɔːlsoʊ] ,

“	If	the	boy	is	old	enough	to	leave	home	,	he	is	of	an	age	,	also	,
”	如果	这	男生	是	老的	足够的	到	离开	家	,	他	是	的	一个	年龄	,	还	,

“如果男孩到了可以离家的年纪，那么他也到了该离开家的年纪，

[tuː; tə] [tʃuːz] [wʌt] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][duː] .

to	choose	what	he	shall	do	.
到	选择	什么	他	将	做	.

选择他应该做什么。

[let] [ˌjuː 'es][nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə][kɜːrb][hɪm; ɪm] .

Let	us	not	attempt	to	curb	him	.
让	我们	不是	试图	到	抑制	他	.

我们不要试图阻止他。

〃 [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

〃	VIII
〃	八

第八章

[ðə; ði] [nuː] ['mɪʃəneri] [ə'suːmd] [ðæt] ['haɪəsɪnθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][koʊməːzɑːwə] .

The	new	missionary	assumed	that	Hyacinth	was	the	sister	of	Komazawa	.
这	新的	传教士	假定	那	风信子	曾是	这	姐姐	的	小泽	.

新来的传教士认为海辛斯是驹泽的妹妹。

[hɪz; ɪz] ['ɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ɪn][koʊməːzɑːwə] , [sɪns] [ðə; ði] [bɔɪ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [er] .

His	interest	in	her	was	less	than	in	Komazawa	,	since	the	boy	was	his	father's	heir	.
他的	兴趣	在	她	曾是	较少的	比	在	小泽	,	自从	这	男生	曾是	他的	父亲的	继承人	.

他对她的兴趣不如对驹泽的兴趣，因为驹泽是他父亲的继承人。

['pɑːsəbli] , [tuː] ,

Possibly	,	too	,
可能	,	也	,

也可能是这样。

[ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][æn'tægənɪzəm][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːrl][hæd; həd][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [met] [hɪz; ɪz] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

this	might	have	been	because	of	the	natural	antagonism	with	which	the	little	girl	had	from	the	first	met	his	overtures	to	her	.
这	可能	有	到过	因为	的	这	自然的	对抗	和	哪个	这	小的	女孩	有	从	这	第一的	遇见	他的	序曲	到	她	.

这或许是因为小女孩从一开始就对他的示好抱有天然的敌意。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kjuːtli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstər] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] ['koʊmə] ,

From	the	moment	when	she	became	acutely	aware	that	the	new	minister	was	practically	responsible	for	the	departure	of	her	beloved	Koma	,
从	这	片刻	什么时候	她	成为	急性	意识到的	那	这	新的	部长	曾是	几乎	负责任的	为了	这	离开	的	她	心爱	驹	,

从她深刻意识到新任大臣实际上要为她心爱的驹的离开负责的那一刻起，

[ðə; ði] [tʃaɪld] [kən'siːvd] [ə; eɪ]['vaɪələnt] [dɪs'laɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

the	child	conceived	a	violent	dislike	for	him	.
这	孩子	构思	一个	暴力	不喜欢	为了	他	.

孩子对他产生了强烈的厌恶之情。

[wen] [ðə; ði][oʊld] ['mɪnɪstər] , [wɔːrn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ʌv; əv]['leɪbər] ,

When	the	old	minister	,	worn	with	his	years	of	labor	,
什么时候	这	老的	部长	,	磨损	和	他的	年	的	劳动	,

当那位饱经多年劳作的老牧师，

['kwaɪətli] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] ['pæstərɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesər] ,

quietly	resigned	his	pastorate	into	the	hands	of	his	successor	,
悄悄	辞职	他的	牧师	进入	这	双手	的	他的	接班人	,

他悄悄地将牧师职位交还给了继任者。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['mɪnɪstər] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] ,

and	the	new	minister	had	taken	up	the	management	of	the	little	church	,
和	这	新的	部长	有	已采取	向上	这	管理	的	这	小的	教会	,

新任牧师接管了这座小教堂的管理工作。

['haɪəsɪnθ] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌhens'fɔːrθ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['entər] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] .

Hyacinth	refused	henceforth	even	to	enter	the	mission	-	house	.
风信子	拒绝	今后	甚至	到	进入	这	使命	-	房子	.

从此以后，海辛斯甚至拒绝进入传教所。

[ɔːl] [ðə; ði] [en'triːtiːz] [ænd; ənd] [θrets] [ʌv; əv]['aʊi][wɜːr; wər][ɪn] [veɪn] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['koʊmə] [gɔːn] ,

All	the	entreaties	and	threats	of	Aoi	were	in	vain	,	and	,	with	Koma	gone	,
全部	这	恳求	和	威胁	的	葵	是	在	徒劳	,	和	,	和	驹	已消失	,

葵的所有恳求和威胁都无济于事，随着驹的离开，

[ʃiː; ʃi] [suːn] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði] [ˊfruːtlisnis] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ]

she	soon	realized	the	fruitlessness	of	attempting	to	force	her	to	do	anything
她	很快	已实现	这	无果	的	尝试	到	力量	她	到	做	任何事物

[ə'genst] [hɜːr; hər] [wɪl] .

against	her	will	.
反对	她	将要	.

她很快意识到，试图强迫她做任何违背她意愿的事情都是徒劳的。

[ˌkɔmpri'hendɪŋ] [ðə; ði] ['tɜːrbjələnt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] ,

Comprehending	the	turbulent	nature	of	the	child	,
理解	这	湍流	自然	的	这	孩子	,

了解孩子动荡不安的性格，

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['haɪəsɪnθ] [wʊd] ['oʊnli] [dɪs'greɪs] [ðem; ðəm][bəuθ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [fɔːrst] ['ɪntuː][ðə; ði]

she	knew	that	Hyacinth	would	only	disgrace	them	both	if	she	were	forced	into	the
她	知道	那	风信子	会	仅有的	耻辱	他们	两个都	如果	她	是	强制	进入	这

[tʃɜːrtʃ] .

church	.
教会	.

她知道，如果强迫海辛斯进入教会，只会让他们俩蒙羞。

[soʊ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][koʊməːzɑːwə] [ment] [æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['friːdəm] [ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] .

So	the	departure	of	Komazawa	meant	at	least	the	Sunday	freedom	of	Hyacinth	.
所以	这	离开	的	小泽	意思是	在	至少	这	星期日	自由	的	风信子	.

所以驹泽的离开至少意味着海辛斯在星期天可以自由活动了。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði]['oʊnli] [rɪ'zʌlt] .

Nor	was	this	the	only	result	.
也不	曾是	这	这	仅有的	结果	.

但这并非唯一的结果。

[ðə; ði][tʃaɪld] , [huːz] [streɪndʒ] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['neɪtʃər] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [kən'troʊld] [baɪ] ['eni] [wʌn]

The	child	,	whose	strange	,	independent	nature	had	never	been	controlled	by	any	one
这	孩子	,	谁	奇怪的	,	独立的	自然	有	绝不	到过	受控	经过	任何	一

[seɪv] [baɪ]['koʊmə] ,

save	by	Koma	,
节省	经过	驹	,

这个孩子性格古怪、独立，除了科玛之外，从来没有人控制过他。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] [broʊk] [ɔːl] [rɪst'reɪnts] .

now	that	he	was	gone	broke	all	restraints	.
现在	那	他	曾是	已消失	打破	全部	约束	.

他走了之后，我便挣脱了所有束缚。

[ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [æt; ət] [wɪl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪ] ,

She	wandered	at	will	about	the	bay	,
她	漫步	在	将要	关于	这	湾	,

她随意地在海湾里漫步，

['haɪdɪŋ] [ɪn] ['hɑːloʊz] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːks] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] [wen] [ðeɪ] [sɔːt] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

hiding	**in**	**hollows**	**in**	**the**	**rocks**	**among**	**the**	**tombs**	**when**	**they**	**sought**	**to**	**find**	**her**	**.**
隐藏	在	空心	在	这	岩石	之中	这	陵墓	什么时候	他们	寻求	到	寻找	她	.

当他们寻找她时，她躲在坟墓间的岩石缝隙里。

[hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]['vægəbɑːnd] [ɪg'zɪstəns] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] ['koʊmə] [hɪm'self] [hæd; həd][led][ɪn]

Her	**little**	**vagabond**	**existence**	**was**	**not**	**unlike**	**that**	**which**	**Koma**	**himself**	**had**	**led**	**in**
她	小的	流浪汉	存在	曾是	不是	与此不同	那	哪个	驹	他自己	有	引领	在

[hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] ,

his	**early**	**childhood**	**,**
他的	早期的	童年	,

她这种四处漂泊的生活与驹本人童年早期的经历颇为相似。

[seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ðə; ði] [riˈprəutʃiz] [ʌv; əv]['aʊi] .

save	**that**	**she**	**was**	**not**	**so**	**easily**	**restrained**	**by**	**the**	**reproaches**	**of**	**Aoi**	**.**
节省	那	她	曾是	不是	所以	容易地	克制	经过	这	责备	的	葵	.

只是她并没有轻易被葵的责备所约束。

[laɪk] [hɪm; ɪm] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [skɔːnd] [ðə; ði] [kəm'pænjənʃɪp] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] .

Like	**him**	**,**	**at**	**this**	**time**	**,**	**she**	**scorned**	**the**	**companionship**	**of**	**other**	**children**	**.**
喜欢	他	,	在	这	时间	,	她	被鄙视	这	友谊	的	其他	孩子们	.

和他一样，此时的她也鄙视与其他孩子的交往。

[laɪk] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] [ɪn] [fɪts] [ænd; ənd]['stɑːrts] , ['pæsɪv] [fɔːr; fər]

Like	**him**	**she**	**wandered**	**away**	**from**	**her**	**home**	**in**	**fits**	**and**	**starts**	**,**	**passive**	**for**
喜欢	他	她	漫步	离开	从	她	家	在	适合	和	开始	,	被动的	为了

[æn; ən]['ɪntərv(ə)l] ,

an	**interval**	**,**
一个	间隔	,

她也像他一样，断断续续地离家而去，有一段时间比较被动。

[ænd; ənd] [ðen] ['bɜːrstɪŋ] [ɔːl] [baʊndz] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv]

and	**then**	**bursting**	**all**	**bounds**	**and**	**disappearing**	**sometimes**	**for**	**the**	**space**	**of**
和	然后	爆发	全部	界限	和	消失	有时	为了	这	空间	的

[æn; ən][ɪn'taɪər] [deɪ] [ɔːr] [naɪt] ,

an	**entire**	**day**	**or**	**night**	**,**
一个	全部的	天	或者	夜晚	,

然后便突破一切限制，有时会消失一整天或一整夜。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['rævənəsli] ['hʌŋgri] .

to	**return**	**ragged**	**and**	**ravenously**	**hungry**	**.**
到	返回	破烂不堪	和	贪婪地	饥饿的	.

回来时衣衫褴褛，饥肠辘辘。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [keɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd] ['aɪsɪklz] ['krestɪd] [ðə; ði] [triːz]

But	**when**	**the**	**winter**	**came**	**,**	**and**	**the**	**snow**	**and**	**icicles**	**crested**	**the**	**trees**
但	什么时候	这	冬天	来了	,	和	这	雪	和	冰柱	冠状	这	树木

[ænd; ənd] ['hwaɪtnd] [ðə; ði] [hɪlz] ,

and	**whitened**	**the**	**hills**	**,**
和	漂白	这	丘陵	,

但当冬天来临，积雪和冰柱覆盖了树梢，将山丘染成一片白色时，

[pʊr] ['haɪəsɪnθ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['læŋgwɪʃɪŋ] , [keɪdʒd][bɜːrd] .

poor	**Hyacinth**	**was**	**like**	**a**	**little**	**,**	**languishing**	**,**	**caged**	**bird**	**.**
贫穷的	风信子	曾是	喜欢	一个	小的	,	萎靡不振	,	笼中	鸟	.

可怜的海辛斯就像一只被关在笼子里、奄奄一息的小鸟。

[hɜːr; hər] [feɪs] [gruː] ['wɪstf(ə)l][ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] .

Her	**face**	**grew**	**wistful**	**and**	**mournful**	**.**
她	脸	生长	怅惘	和	悲哀	.

她的脸上浮现出惆怅和哀伤的神情。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] [striːt] ['ʃoʊdʒi] ,

She	would	remain	for	hours	with	her	face	pressed	against	the	street	shoji	,
她	会	保持	为了	小时	和	她	脸	按下	反对	这	街道	障子	,

她会一连几个小时，脸贴在街边的障子门上。

['sterɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt] , [koʊld] [wɜːrld] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

staring	out	into	the	white	,	cold	world	that	bounded	the	horizon	on	all	sides	.
凝视	出去	进入	这	白色的	,	寒冷的	世界	那	有界	这	地平线	在	全部	侧面	.

凝视着四周尽是白色、冰冷的世界，地平线尽头是无垠的地平线。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [æskt] [hɜːr; hər] [wʌt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'plaɪd] :

If	you	had	asked	her	what	she	was	waiting	for	,	she	would	have	replied	:
如果	你	有	问	她	什么	她	曾是	等待	为了	,	她	会	有	回复	:

如果你问她还在等什么，她会回答：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌmər] [brɪŋz] ['koʊmə] .

“	I	am	waiting	for	the	summer	,	for	the	summer	brings	Koma	.
“	我	是	等待	为了	这	夏天	,	为了	这	夏天	带来	驹	.

“我期待着夏天，因为夏天会带来科马。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] .

He	has	promised	.
他	有	承诺	.

他已经承诺了。

” [jet] [wen] [ðə; ði] ['sʌmər] [keɪm] [noʊ]['koʊmə] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .

”	Yet	when	the	summer	came	no	Koma	returned	with	the	flowers	and	the	sun	.
”	然而	什么时候	这	夏天	来了	不	驹	返回	和	这	花朵	和	这	太阳	.

“然而，当夏天来临，却没有一只驹带着鲜花和阳光回来。”

['lɪt(ə)l] ['haɪəsɪnθ] [gruː] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['sɑːlətuːd] .

Little	Hyacinth	grew	accustomed	to	her	solitude	.
小的	风信子	生长	习惯	到	她	孤独	.

小海辛斯渐渐习惯了孤独。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [jɪr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ʌndər] [ðə; ði] [nuː] ['iːdɪkt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [kəm'pʌlsəri]

The	following	year	she	came	under	the	new	edict	of	education	,	compulsory
这	下列的	年	她	来了	在下面	这	新的	法令	的	教育	,	强制性的

['evriwer] [ɪn][dʒə'pæn] ,

everywhere	in	Japan	,
到处	在	日本	,

第二年，她开始接受日本全国范围内的义务教育新法令。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prəutests] ,

and	,	in	spite	of	her	protests	,
和	,	在	尽管如此	的	她	抗议活动	,

尽管她极力抗议，

[wʌz; wəz] [fɔːrst] ['ɪntuː] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hæf] - [skɔːr] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn]

was	forced	into	school	with	a	half	-	score	of	Japanese	children	of	her	own
曾是	强制	进入	学校	和	一个	一半	-	分数	的	日本人	孩子们	的	她	自己的

[eɪdʒ] .

age	.
年龄	.

她被迫和二十几个与她同龄的日本孩子一起上学。

[æt; ət][fɜːrst][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [ˌdiːte'steɪʃn] [ðə; ði] [skuːl] [ænd; ənd][ɔːl] [kə'nektɪd]

At	first	she	regarded	with	a	fierce	detestation	the	school	and	all	connected
在	第一的	她	认为	和	一个	凶猛的	憎恶	这	学校	和	全部	连接

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

起初，她对这所学校以及与它有关的一切都抱有强烈的厌恶之情。

[dɪd] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [sen'seɪ] (['tiːtʃər]) , [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːrst] [deɪ] , [pɜːrtʃ] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [noʊz] ,

Did	not	the	sensei	(	teacher	)	,	on	the	very	first	day	,	perch	his	spectacles	upon	his	nose	,
做过	不是	这	老师	(	老师	)	,	在	这	非常	第一的	天	,	栖息	他的	眼镜	之上	他的	鼻子	,

老师第一天不是就把眼镜架在鼻子上了吗?

[ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər] [baɪ] [ðə; ðɪ] [sliːv] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] ,

and	,	drawing	her	by	the	sleeve	to	one	side	,
和	,	绘画	她	经过	这	袖子	到	一	边	,

然后，他拽着她的袖子，把她拉到一边。

[ɪg'zæmɪn] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [sʌm; səm] [smɔːl] ['ænɪm(ə)l] .

examine	her	with	the	curiosity	he	would	have	bestowed	upon	some	small	animal	.
检查	她	和	这	好奇心	他	会	有	授予	之上	一些	小的	动物	.

他像观察小动物一样，好奇地打量着她。

[ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [aɪd] [hɜːr; hər] [ə'skæns] .

The	children	eyed	her	askance	.
这	孩子们	眼睛	她	斜视	.

孩子们斜眼打量着她。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['lɑːrdʒər] [wʌnz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [her] , [ænd; ənd] , ['læfɪŋ] ['ʃrɪlli] ,

One	or	two	of	the	larger	ones	pointed	at	her	hair	,	and	,	laughing	shrilly	,
一	或者	二	的	这	更大的	一个	尖	在	她	头发	,	和	,	笑	尖锐地	,

其中一两个个头较大的人指着她的头发，发出尖锐的笑声，

[kɔːld] [hɜːr; hər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [neɪm] .

called	her	a	strange	name	.
称为	她	一个	奇怪的	姓名	.

给她起了个奇怪的绰号。

[ɪf] [fəˌmɪli'ærəti] [briːdz] [kən'tempt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] [briːdz] [ˌtɑːlə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] .

If	familiarity	breeds	contempt	it	also	breeds	toleration	with	the	young	.
如果	熟悉	品种	鄙视	它	还	品种	容忍	和	这	年轻的	.

如果熟悉会滋生轻蔑，那么它也会让年轻人产生宽容。

['haɪəsɪnθ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [hæd; həd] ['mɪrli] [ɪk'saɪtɪd] [ðə; ðɪ] [ˌkjʊri'ɑːsəti] , [nɑːt] [ðə; ðɪ] [æn'tɪpəθi] ,

Hyacinth	in	the	beginning	had	merely	excited	the	curiosity	,	not	the	antipathy	,
风信子	在	这	开始	有	仅仅	兴奋的	这	好奇心	,	不是	这	反感	,

风信子最初只是引起了人们的好奇，而不是反感。

[ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌdʒæpə'niːz] ['tiːtʃər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [s'kɒləz] .

of	the	Japanese	teacher	and	his	scholars	.
的	这	日本人	老师	和	他的	学者们	.

日本教师和他的学生们。

[bʌt; bət] [æz; əz] [taɪm] [pæst] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [ðəm'selvz] .

But	as	time	passed	they	became	accustomed	to	the	difference	between	her	and	themselves	.
但	作为	时间	通过了	他们	成为	习惯	到	这	不同之处	之间	她	和	他们自己	.

但随着时间的推移，他们逐渐习惯了她和自己之间的差异。

['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ænd; ənd] ['triːtɪd] [æz; əz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

Gradually	she	slipped	into	being	regarded	and	treated	as	one	of	them	.
逐步地	她	滑倒了	进入	存在	认为	和	治疗	作为	一	的	他们	.

她逐渐被人视为他们中的一员，并被这样对待。

[ðen] ['haɪəsɪnθs] [smɔːl] ,
Then Hyacinth's small ,
然后 风信子的 小的 ,

然后风信子很小，

['loʊnsəm] [soʊl] [ɪk'spændɪd] [tuː; tə] [stretʃ] [aʊt] ['tɪmɪd] [ðoʊ] ['pæʃənət] [glæd] [hændz] [ʌv; əv]
lonesome soul expanded to stretch out timid though passionate glad hands of
寂寞 灵魂 扩展 到 拉紧 出去 胆小 尽管 热情的 高兴的 双手 的
['kɑːmrædʃɪp] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .
comradeship to all the world .
同志情谊 到 全部 这 世界 .

孤独的灵魂舒展开来，向全世界伸出胆怯却充满热情的友谊之手。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [ðə; ði] ['veri] [laɪf] [ænd; ənd] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skuːl] .
She became a favorite , the very life and soul of the school .
她 成为 一个 最喜欢的 , 这 非常 生活 和 灵魂 的 这 学校 .

她成了学校的宠儿，学校的灵魂人物。

[ˌdʒæpə'niːz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ['peɪnfəli] ['dɑːs(ə)l] [ænd; ənd] ['pæsɪv] .
Japanese children are painfully docile and passive .
日本人 孩子们 是 痛苦地 温顺 和 被动的 .

日本儿童异常温顺被动。

['nevər] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [streɪndʒ] ['spɪrɪts] [ɪn'fjoəʊzd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] [klæs] [bɪ'fɔːr] .
Never were such strange spirits infused into a Japanese class before .
绝不 是 这样的 奇怪的 烈酒 注入 进入 一个 日本人 班级 前 .

日本课堂上从未出现过如此奇异的气氛。

[soʊ] [ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] , [nɑːt] [ʌn'hæpɪli] , [fɔːr; fər] ['haɪəsɪnθ] .
So the years passed , not unhappily , for Hyacinth .
所以 这 年 通过了 , 不是 不幸地 , 为了 风信子 .

就这样，岁月流逝，海辛斯过得并不痛苦。

['koʊmə] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mɪr] ['meməri] ,
Koma at the end of the second year was a mere memory ,
驹 在 这 结尾 的 这 第二 年 曾是 一个 仅仅 记忆 ,

二年级末的驹已经只剩下一段回忆了。

[æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] — ['hoʊlli] [fər'gɑːtn] .
at the end of the third he was forgotten — wholly forgotten .
在 这 结尾 的 这 第三 他 曾是 被遗忘的 — 完全 被遗忘的 .

第三部结束时，他被遗忘了——彻底被遗忘了。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['fɪk(ə)l] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] .
Such is the fickle mind of a child of the nature of Hyacinth .
这样的 是 这 反复无常 头脑 的 一个 孩子 的 这 自然 的 风信子 .

这就是像海辛斯那样性格多变的孩子的心思。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [jɪr] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌmɑːtsʊ'ʃiːmə] .
The fourth year brought him back to Matsushima .
这 第四 年 带来 他 后退 到 松岛 .

第四年，他回到了松岛。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['veri] [tɔːl] , ['tɔːlər] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['sen'dai] [hiː; hi]
He had become very tall , taller than any of the inhabitants of Sendai he
他 有 变得 非常 高的 , 更高 比 任何 的 这 居民 的 仙台 他
[siːmd] ,
seemed ,
似乎 ,

他长得很高了，似乎比仙台的任何居民都高。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [hed] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

quite	a	head	over	them	.
相当	一个	头	超过	他们	.

比他们高出一大截。

[hiː; hi] [wɔːr] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ʌn'plez(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [kloʊðz] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðoʊz] [wɔːrn] [baɪ] [ðə; ði]

He	wore	strange	and	unpleasant	-	looking	clothes	,	such	as	those	worn	by	the
他	穿着	奇怪的	和	令人不快的	-	寻找	衣服	,	这样的	作为	那些	磨损	经过	这

['revərənd] ['mɪstər] . ['blaʊnt] ,

Reverend	Mr	.	Blount	,
牧师	先生	.	布朗特	,

他穿着奇特又难看的衣服，就像布朗特牧师穿的那种。

[huː] [wʌz; wəz] [dis'laikt] [æz; əz] ['hɑːrtɪli] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['predəsesər] [hæd; həd] [bɪn] [bɪ'lʌvɪd] .

who	was	disliked	as	heartily	as	his	predecessor	had	been	beloved	.
WHO	曾是	不喜欢	作为	衷心地	作为	他的	前任	有	到过	心爱	.

他像他的前任一样，深受民众爱戴，却又令人厌恶。

['koʊmə] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gretɪst] [ˌkjʊri'ɑːsəti] [tuː; tə] ['haɪəsɪnθ] .

Koma	was	now	an	object	of	the	greatest	curiosity	to	Hyacinth	.
驹	曾是	现在	一个	目的	的	这	最	好奇心	到	风信子	.

科马现在成了海辛斯最好奇的对象。

[æt; ət] [fɜːrst] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ə'pɪrəns] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['spiːtʃləsnəs] .

At	first	his	strange	appearance	in	the	house	frightened	her	into	speechlessness	.
在	第一的	他的	奇怪的	外貌	在	这	房子	害怕	她	进入	失语	.

起初，他突然出现在屋里，吓得她说不出话来。

['nevər] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [siːn] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['mɪnɪt] [ɪk'spɪriəns] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] - [ə'pɛrəld] ['biːɪŋ]

Never	had	she	seen	in	all	her	minute	experience	such	a	strange	-	apparelled	being
绝不	有	她	已见	在	全部	她	分钟	经验	这样的	一个	奇怪的	-	穿着	存在

, [seɪv] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

,	save	,	of	course	,
,	节省	,	的	课程	,

在她短暂的阅历中，除了她自己之外，她从未见过如此奇装异服的人。

[ðə; ði] “ [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ['blaʊnt] .

the	“	abominable	Blount	.
这	“	可恶	布朗特	.

“可恶的布朗特。”

” [ɪn] ['kɑːnsərt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [smɔːl] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ænd; ənd] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

”	In	concert	with	the	small	children	of	the	neighborhood	,	and	in	spite	of
”	在	音乐会	和	这	小的	孩子们	的	这	邻里	,	和	在	尽管如此	的

[ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ʌv; əv] ['aʊi] ,

the	remonstrances	of	Aoi	,
这	抗议	的	葵	,

“在邻里小朋友们的鼓励下，尽管葵百般反对，

['haɪəsɪnθ] [wʊd] [ʃaʊt] [streɪndʒ] [neɪmz] [wen'evər] [ðə; ði] [gɔːnt] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt]

Hyacinth	would	shout	strange	names	whenever	the	gaunt	figure	of	the	white
风信子	会	喊	奇怪的	姓名	每当	这	瘦削	数字	的	这	白色的

['mɪʃəneri] [ə'pɪrd] .

missionary	appeared	.
传教士	出现	.

每当那个瘦骨嶙峋的白人传教士出现时，海辛斯就会喊出一些奇怪的名字。

“ [fɔːrn] !

“	Forn	debbil	!
”	福恩	黛比	!

“Forn debbil!

- ！ ” — [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [neɪmz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kɔː'keɪʒn] [bi'stəu] [ə'pɑːn][ðə; ði]

Clistian	!	”	—	such	were	the	names	this	little	Caucasian	bestowed	upon	the
-	！	”	—	这样的	是	这	姓名	这	小的	高加索人	授予	之上	这

[ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] .

representative	of	her	race	.
代表	的	她	种族	.

“克利斯蒂安！”——这位高加索小女孩给她种族的代表起了这样的名字。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði][moʊst] ['ʌtər] ['lɪt(ə)l] ['bækslaɪdə˞] ,

She	had	become	the	most	utter	little	backslider	,
她	有	变得	这	最多	说出	小的	背道者	,

她已经变成了一个彻头彻尾的小叛徒，

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər][hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

if	she	could	ever	have	been	considered	a	member	of	the	church	.
如果	她	可以	曾经	有	到过	经过考虑的	一个	成员	的	这	教会	.

她是否曾经被认为是教会成员。

[rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɔː] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] ['paɪəs] ['ʃɪntoʊ] ['tiːtʃər] ,

Respect	and	awe	for	the	teachings	of	a	careful	and	pious	Shinto	teacher	,
尊重	和	敬畏	为了	这	教义	的	一个	小心	和	虔诚的	神道	老师	,

对一位认真虔诚的神道教老师的教诲表示尊重和敬畏。

[ænd; ənd][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['ʃɪntoʊ] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər]

and	association	with	a	score	of	Shinto	children	,	had	had	their
和	协会	和	一个	分数	的	神道	孩子们	,	有	有	他们的

[duː] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn] ['haɪəsɪnθ] ,

due	effect	upon	Hyacinth	,
到期的	影响	之上	风信子	,

与一群神道教儿童的交往，对海辛斯产生了应有的影响。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]['aʊi] [weɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɪrz] .

and	the	influence	of	Aoi	waned	with	the	years	.
和	这	影响	的	葵	减弱	和	这	年	.

随着岁月流逝，葵的影响力逐渐减弱。

['lɪt(ə)l] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [riː'lɪdʒənz] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stænd] ,

Little	if	anything	of	the	ethics	of	the	two	religions	did	she	understand	,
小的	如果	任何事物	的	这	伦理	的	这	二	宗教	做过	她	理解	,

她对这两种宗教的伦理道德几乎一无所知。

[bʌt; bət][tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði][gɔdz][wɜːr; wər] [braɪt] , ['bjuːtiəs] ['biːɪŋs] , [huːz] ['tɛmpəlz] [wɜːr; wər]

but	to	her	the	gods	were	bright	,	beauteous	beings	,	whose	temples	were
但	到	她	这	神	是	明亮的	,	美丽的	生物	,	谁	寺庙	是

['glɪtərɪŋ] [goʊld] ,

glittering	gold	,
闪闪发光	金子	,

但在她眼中，众神都是光彩夺目、美丽动人的生物，他们的神庙是用闪闪发光的黄金建造的。

[ænd; ənd] [huːz] [priːsts] [kept] [ðem; ðəm]['freɪgrənt][wɪð; wɪθ] ['ɪnsens] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [laɪts] [baɪ]

and	whose	priests	kept	them	fragrant	with	incense	and	beaming	lights	by
和	谁	神父	保留	他们	香	和	香	和	光芒四射	灯	经过

[naɪt] .

night	.
夜晚	.

他们的祭司们在夜晚用香火熏香，点亮灯火，使那里充满芬芳。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] [wʌz; wəz] ['empti] , ['ʌgli] , [dɑːrk] , [ænd; ənd][dæmp] — [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

The	mission	-	house	was	empty	,	ugly	,	dark	,	and	damp	—	so	it	seemed	to
这	使命	-	房子	曾是	空的	,	丑陋的	,	黑暗的	,	和	潮湿	—	所以	它	似乎	到

[hɜːr; hər] — [ænd; ənd][æn; ən] ['oʊdiəs] [mæn] ,

her	—	and	an	odious	man	,
她	—	和	一个	令人厌恶的	男人	,

在她看来，那间传教站空荡荡的、丑陋的、阴暗潮湿的，里面还有一个令人厌恶的男人。

[wɪð; wɪθ]['terəb(ə)l] , [lɔːŋ] [her] ['fɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃɪn] ,

with	terrible	,	long	hairs	falling	from	his	chin	,
和	糟糕的	,	长的	头发	坠落	从	他的	下巴	,

他下巴上垂着难看的长胡子，

['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɔːf(ə)n] [wept] [ænd; ənd] [groʊn] [ɪn]

shouted	and	gesticulated	to	a	congregation	which	often	wept	and	groaned	in
喊叫	和	做手势	到	一个	会众	哪个	经常	哭泣	和	呻吟	在

['juːnɪs(ə)n] .

unison	.
齐声	.

他对着会众大喊大叫，手舞足蹈，会众常常齐声哭泣呻吟。

[ðə; ði] [smɔːl] ['tʃɪldrən] ['ʃaʊtɪd] [dɪ'raɪsɪvli] [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [θruː] [stoʊnz] [æt; ət][ðə; ði] " [ə'bɑːmɪnəb(ə)l]

The	small	children	shouted	derisively	and	often	threw	stones	at	the	"	abominable
这	小的	孩子们	喊叫	嘲讽地	和	经常	扔	石头	在	这	"	可恶

['blaʊnt] " [wen] [ɪn]['lɪt(ə)l] [gruːps] [tə'geðər] .

Blount	"	when	in	little	groups	together	.
布朗特	"	什么时候	在	小的	团体	一起	.

小孩子们三五成群地聚在一起，嘲笑地喊叫，还经常向"可恶的布朗特"扔石头。

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [met] [ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ə'loʊn] ,

But	when	one	of	their	number	met	the	minister	alone	,
但	什么时候	一	的	他们的	数字	遇见	这	部长	独自的	,

但当他们中的一人单独与部长会面时，

[hiː; hi] [wʊd] [rʌn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [ʃɪr] ['ægəni] [ʌv; əv] [fraɪt] .

he	would	run	from	him	in	a	sheer	agony	of	fright	.
他	会	跑步	从	他	在	一个	透明	痛苦	的	惊吓	.

他会吓得魂飞魄散，拼命逃离他。

[soʊ] [wen] [koʊməːzɑːwə] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['sen'daɪ] , [klæd][ɪn][ðə; ði]['gɑːrmənts] [wɔːrn][baɪ][ðə; ði]

So	when	Komazawa	returned	to	Sendai	,	clad	in	the	garments	worn	by	the
所以	什么时候	小泽	返回	到	仙台	,	覆膜	在	这	服装	磨损	经过	这

['mɪʃəneri] ,

missionary	,
传教士	,

所以当驹泽回到仙台时，她穿着传教士穿过的衣服。

['haɪəsɪnθ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['mɪŋgld] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] ['terər] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

Hyacinth	regarded	him	with	mingled	feelings	of	terror	and	fascination	.
风信子	认为	他	和	混合	情怀	的	恐怖	和	魅力	.

海辛斯看着他，心中既恐惧又着迷。

[ðoʊ] [hiː; hi] [meɪd] ['siːsləs] ['efərts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Though	he	made	ceaseless	efforts	to	speak	to	her	,
尽管	他	制成	不停歇	努力	到	说话	到	她	,

尽管他不断努力想和她说话，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] ['ʌtər] [wʌn][wɜːrd][ɪn] [rɪ'spɑːns] .

she	could	not	be	brought	to	utter	one	word	in	response	.
她	可以	不是	是	带来	到	说出	一	单词	在	回复	.

她一句话也说不出来。

[hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] ['mɪstəˌfaɪd] [hɜːr; hər] .

His	every	movement	mystified	her	.
他的	每一个	移动	困惑	她	.

他的每一个举动都让她感到困惑。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [θruː] [æn; ən][ɪn'taɪər] [miːl] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [waɪd] [aɪz]

She	would	sit	on	the	floor	through	an	entire	meal	watching	him	with	wide	eyes
她	会	坐	在	这	地面	通过	一个	全部的	一顿饭	观看	他	和	宽的	眼睛

[waɪl] [hiː; hi] [eɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] .

while	he	ate	in	a	fashion	she	had	never	seen	or	heard	of	before	.
尽管	他	吃	在	一个	时尚	她	有	绝不	已见	或者	听到	的	前	.

她会坐在地板上，睁大眼睛看着他吃东西，而他吃饭的方式是她以前从未见过或听说过的。

['koʊmə][hæd; həd] [dɪ'skɑːrdɪd] [ðə; ði] [tʃɑːp] - [stɪks] , [ænd; ənd] [naʊ] [juːst] , [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [dʒɔɪ]

Koma	had	discarded	the	chop	-	sticks	,	and	now	used	,	to	the	extreme	joy
驹	有	丢弃	这	劈	-	棍子	,	和	现在	用过的	,	到	这	极端	喜悦

[ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['aʊi] ,

and	agitation	of	Aoi	,
和	搅动	的	葵	,

小驹扔掉了筷子，现在开始用其他东西，这让葵既高兴又激动。

[greɪt] ['sɪlvər] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['riːses] ,

great	silver	knives	and	forks	,	which	she	brought	forth	from	a	mysterious	recess	,
伟大的	银	刀具	和	叉子	,	哪个	她	带来	前进	从	一个	神秘	凹陷处	,

她从一个神秘的角落里拿出了精美的银刀叉。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ɪn'kwɪzətɪv] ['haɪəsɪnθ] [hæd; həd] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] [bɪ'fɔːr] .

which	even	the	inquisitive	Hyacinth	had	never	discovered	before	.
哪个	甚至	这	好奇	风信子	有	绝不	发现	前	.

就连好奇心强的风信子也从未发现过这一点。

['koʊmə] , [dɪ'strest] ['oʊvər][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['pleɪmeɪt] ,

Koma	,	distressed	over	the	change	in	his	little	playmate	,
驹	,	苦恼	超过	这	改变	在	他的	小的	玩伴	,

科马因小玩伴的变化而感到难过。

[sɔːt] [tuː; tə][wɪn] [hɜːr; hər] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts] ['pəːtʃəst] [ɪn] ['ɪŋglənd] ,

sought	to	win	her	friendship	with	presents	purchased	in	England	,
寻求	到	赢	她	友谊	和	礼物	购买	在	英格兰	,

他试图用在英国购买的礼物来赢得她的友谊。

[bɑːksɪz][ʌv; əv] [streɪndʒ] [swiːt'miːts] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [swiːt'miːts] .

boxes	of	strange	sweetmeats	—	at	least	he	told	her	they	were	sweetmeats	.
盒子	的	奇怪的	甜食	—	在	至少	他	讲述	她	他们	是	甜食	.

几盒奇怪的糖果——至少他告诉她那是糖果。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blæk] - [braʊn] ['kʌvərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl]

But	they	were	coated	with	a	black	-	brown	covering	which	the	little	girl
但	他们	是	涂层	和	一个	黑色的	-	棕色的	覆盖	哪个	这	小的	女孩

[rɪ'gɑːrdɪd] [sə'spɪʃəsli] .

regarded	suspiciously	.
认为	可疑地	.

但它们表面覆盖着一层黑褐色的物质，小女孩对此感到十分怀疑。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] ['ɔːlmoʊst] ['fɪrfəli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][ðə; ði] ['hɑːrmləs] ['tʃɔːklət] [drɑːps] .

She	pushed	almost	fearfully	from	her	the	harmless	chocolate	drops	.
她	推动	几乎	恐惧地	从	她	这	无害	巧克力	滴	.

她几乎是恐惧地把那些无害的巧克力豆推开了。

[ðə; ði] ['ʃʊgər] - ['koʊtɪd] ['bɪskɪts] ['temptɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [tʌtʃ] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][hɜːr; hər]

The	sugar	-	coated	biscuits	tempted	her	to	touch	one	with	the	tip	of	her
这	糖	-	涂层	饼干	受诱惑	她	到	触碰	一	和	这	提示	的	她

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

那些裹着糖霜的饼干诱惑着她，让她忍不住用舌尖轻触了一块。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riˈtriːtid] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] [red] ['kʌlərɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

but	she	retreated	the	next	moment	when	she	found	the	red	coloring	upon	her
但	她	撤退	这	下一个	片刻	什么时候	她	成立	这	红色的	染色	之上	她

['fɪŋgərz] .

fingers	.
手指	.

但当她发现手指上沾上了红色颜料时，她立刻退缩了。

['koʊmə] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæf] ['wɪmzɪk(ə)l] , [hæf] ['trædʒɪkl] , [ænd; ənd] ,

Koma	regarded	the	girl	with	an	expression	half	whimsical	,	half	tragical	,	and	,
驹	认为	这	女孩	和	一个	表达	一半	异想天开	,	一半	悲剧	,	和	,

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [sed] :

turning	to	his	mother	,	said	:
转弯	到	他的	母亲	,	说	:

科马看着那个女孩，神情既带着几分戏谑，又带着几分悲悯，然后转向他的母亲说：

“ [waɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌdʒæpə'niːz][ðæn; ðən][aɪ] .

“	Why	,	the	little	one	is	even	more	Japanese	than	I	.
“	为什么	,	这	小的	一	是	甚至	更多的	日本人	比	我	.

“哎呀，这小家伙比我还日本呢。”

” ['aʊi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɜːr; hər] [hed] , ['smaɪlɪŋ] ['tendərli] [æt; ət][ðə; ði] ['flʌʃɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] .

”	Aoi	nodded	her	head	,	smiling	tenderly	at	the	flushing	face	of	Hyacinth	.
”	葵	点头	她	头	,	微笑	温柔地	在	这	冲洗	脸	的	风信子	.

“葵点了点头，温柔地看着海辛斯涨红的脸颊。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt]['iːv(ə)n] [spiːk] [tuː; tə][koʊməːzɑːwə] ?

“	Will	you	not	even	speak	to	Komazawa	?
“	将要	你	不是	甚至	说话	到	小泽	?

“你甚至都不愿意跟驹泽说话吗？”

” [ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , [rɪ'proʊtʃfəli] .

”	she	inquired	,	reproachfully	.
”	她	询问	,	责备地	.

她带着责备的语气问道。

“ [waɪ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt][kaɪnd] .

“	Why	,	that	is	not	kind	.
“	为什么	,	那	是	不是	种类	.

“这太不友善了。”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [lʌv] [jʊr; jər] ['ɔːgəst] ['brʌðər] ?

Do	you	not	love	your	august	brother	?
做	你	不是	爱	你的	八月	兄弟	?

你难道不爱你的兄长吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风信子之心(The Heart of Hyacinth)
第3/8页

" [æz; əz] ['haɪəsɪnθ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] , ['koʊmə] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .

"	As	Hyacinth	made	no	response	,	Koma	held	out	his	hands	to	her	.
"	作为	风信子	制成	不	回复	,	驹	握住	出去	他的	双手	到	她	.

"由于海辛斯没有回应，科马向她伸出了双手。"

" [kʌm] [hɪr] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Come	here	,	little	one	,	"	he	said	,
"	来	这里	,	小的	一	,	"	他	说	,

"过来，小家伙，"他说。

['bendɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːrz] .

bending	to	her	till	his	face	was	quite	close	to	hers	.
弯曲	到	她	直到	他的	脸	曾是	相当	关闭	到	她的	.

弯下腰，直到他的脸几乎贴着她的脸。

[hɜːr; hər] ['fæsɪneɪtɪd] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [streɪndʒ] [ə'pærəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

Her	fascinated	eyes	wandered	from	his	strange	apparel	to	his	face	.
她	着迷	眼睛	漫步	从	他的	奇怪的	服饰	到	他的	脸	.

她着迷的目光从他奇特的穿着打扮移到他的脸上。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [held] [hɜːrz] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [strɔːŋ] , ['tendər] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

His	eyes	held	hers	with	their	strong	,	tender	,	reassuring	expression	.
他的	眼睛	握住	她的	和	他们的	强的	,	投标	,	令人安心	表达	.

他用坚定、温柔、令人安心的眼神注视着她。

[hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [went] ['kloʊzər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

Half	unconsciously	she	went	closer	to	him	.
一半	不知不觉	她	去	更近	到	他	.

她半是下意识地靠近了他。

" [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [ðen] ? " [hiː; hi] ['kwiərid] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːft] [vɔɪs] ,

"	Do	you	not	remember	me	,	then	?	"	he	queried	,	in	a	soft	voice	,
"	做	你	不是	记住	我	,	然后	?	"	他	查询	,	在	一个	柔软的	嗓音	,

"那么，你不记得我了吗？"他轻声问道。

[huːz] [rɪ'proʊtʃfl] [toʊnz] [θrɪld] [ðə; ði] [gɜːrl] .

whose	reproachful	tones	thrilled	the	girl	.
谁	责备的	音调	激动不已	这	女孩	.

他那责备的语气让女孩心动不已。

['wɪstfəli] [ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm] [stɪl] ['kloʊzər] , ['oʊnli] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [ɪn] ['pænɪk] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt]

Wistfully	she	approached	him	still	closer	,	only	to	retreat	in	panic	the	next	moment
怅然地	她	接近	他	仍然	更近	,	仅有的	到	撤退	在	恐慌	这	下一个	片刻

.

:
.

她满怀憧憬地走近他，但下一刻却惊慌失措地退缩了。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪld] [bɜːrd] , [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] ,

She	was	like	a	little	wild	bird	,	shy	and	fearful	,
她	曾是	喜欢	一个	小的	荒野	鸟	,	害羞的	和	可怕	,

她就像一只小小的野生鸟儿，害羞又胆怯。

[jet] [hæf] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['biːɪŋ] .

yet	half	anxious	to	make	friends	with	a	strange	being	.
然而	一半	焦虑的	到	制作	朋友们	和	一个	奇怪的	存在	.

但同时又有些渴望与这个陌生的生物交朋友。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [kraɪ] ,

Suddenly	**she**	**began**	**to**	**cry**	**,**
突然	她	开始	到	哭	,

她突然哭了起来，

['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [sli:v] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɔ:l] .

drawing	**her**	**sleeve**	**across**	**her**	**eyes**	**and**	**turning**	**her**	**face**	**to**	**the**	**wall**	**.**
绘画	她	袖子	穿过	她	眼睛	和	转弯	她	脸	到	这	墙	.

她用袖子遮住眼睛，把脸转向墙壁。

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [toʊld] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [wept] .

She	**could**	**not**	**have**	**told**	**why**	**she**	**wept**	**.**
她	可以	不是	有	讲述	为什么	她	哭泣	.

她自己也说不清为什么会哭泣。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [fɪr] , ['tʃaɪldɪʃ] ['kɑ:nʃəns] , [ɔ:r] [ə; eɪ] [sloʊ] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊld] , [bɪ'lʌvɪd] ['koʊmə] ,

Was	**it**	**fear**	**,**	**childish**	**conscience**	**,**	**or**	**a**	**slow**	**recognition**	**of**	**her**	**old**	**,**	**beloved**	**Koma**	**,**
曾是	它	害怕	,	幼稚	良心	,	或者	一个	慢的	认出	的	她	老的	,	心爱	驹	,

是恐惧、孩童的良知，还是对她挚爱的老朋友小驹的逐渐认出?

[hu:z] [neɪm] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ?

whose	**name**	**had**	**become**	**but**	**a**	**word**	**to**	**her**	**?**
谁	姓名	有	变得	但	一个	单词	到	她	?

对她而言，他的名字已经只是一个词了?

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ['koʊmə] [æt; ət] [ɔ:l] ,

If	**she**	**remembered**	**Koma**	**at**	**all**	**,**
如果	她	记得	驹	在	全部	,

如果她还记得小驹的话，

[ðə; ði] ['meməri] [bɔ:r] [noʊ] [rɪ'zembləns] [tu:; tə] [ðɪs] [tɔ:l] [mæn] - [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [ðer; ðər] [hoʊm] .

the	**memory**	**bore**	**no**	**resemblance**	**to**	**this**	**tall**	**man**	**-**	**boy**	**who**	**had**	**returned**	**so**	**suddenly**	**to**	**their**	**home**	**.**
这	记忆	钻孔	不	相似	到	这	高的	男人	-	男生	WHO	有	返回	所以	突然	到	他们的	家	.

记忆中的他与突然回到家中的那个高大男孩完全不像。

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hi:; hi] [si:md] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] , [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [ɪn'tru:dər] .

To	**her**	**he**	**seemed**	**a**	**stranger**	**,**	**a**	**fearful**	**intruder**	**.**
到	她	他	似乎	一个	陌生人	,	一个	可怕	入侵者	.

在她眼里，他就像个陌生人，一个可怕的入侵者。

[hɜ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kwɪk] , ['mædəm] ['aʊi] ['wɪspəd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [sʌn] .

Hurt	**to**	**the**	**quick**	**,**	**Madame**	**Aoi**	**whispered**	**to**	**her**	**son**	**.**
伤害	到	这	快的	,	夫人	葵	低声说道	到	她	儿子	.

“伤得很深，”葵夫人低声对儿子说。

[hi:; hi] [ə'roʊz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [ru:m] .

He	**arose**	**without**	**a**	**word**	**and**	**disappeared**	**into**	**his**	**room**	**.**
他	出现	没有	一个	单词	和	消失	进入	他的	房间	.

他一言不发地起身，消失在了自己的房间里。

[ˌfɪf'ti:n] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , ['haɪəsɪnθ] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [ʌv; əv] [ˌdʒæpə'ni:z] [dɑ:l] ['soʊldʒərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] ,

Fifteen	**minutes**	**later**	**,**	**Hyacinth**	**,**	**playing**	**with**	**a**	**regiment**	**of**	**Japanese**	**doll**	**soldiers**	**on**	**the**	**floor**	**,**
十五	分钟	之后	,	风信子	,	玩耍	和	一个	团	的	日本人	玩具娃娃	士兵	在	这	地面	,

十五分钟后，海辛斯在地板上玩着一排日本娃娃兵。

['hævɪŋ] ['fərˈgɑːtn] [ɔːl][hɜːr; hər] [terz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [sɪns] , [liːpt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt]

having	forgotten	all	her	tears	of	a	few	minutes	since	,	leaped	to	her	feet
拥有	被遗忘的	全部	她	眼泪	的	一个	很少	分钟	自从	,	跳跃	到	她	脚

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

她瞬间忘却了刚才几分钟的泪水，猛地跳了起来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['lɪt(ə)l][kraɪ] . “

with	a	strange	,	little	cry	.	“
和	一个	奇怪的	,	小的	哭	.	”

伴随着一声奇怪的、细小的哭声。

- [naʊ] , [kʌm] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] : [kʌm] , [gɪv] [ˌem ˈiː] [ðæt] ['welkəm] [hoʊm] -

'	NOW	,	COME	,	LITTLE	ONE	:	COME	,	GIVE	ME	THAT	WELCOME	HOME	'
-	现在	,	来	,	小的	一	:	来	,	给	我	那	欢迎	家	-

“来吧，小宝贝：来吧，给我一个回家的欢迎。”

” [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , ['hoʊldɪŋ] ['taɪtli] [ɪn][hɜːr; hər][hænd][hɜːr; hər]

”	There	in	the	middle	of	the	room	she	stood	,	holding	tightly	in	her	hand	her
”	那里	在	这	中间	的	这	房间	她	站立	,	保持	紧紧	在	她	手	她

[dɑːl] ,

doll	,
玩具娃娃	,

“她站在房间中央，手里紧紧地抱着她的娃娃，

[ænd; ənd] ['sterɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['smaɪlɪŋ] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

and	staring	,	as	if	fascinated	by	the	smiling	figure	on	the	threshold	.
和	凝视	,	作为	如果	着迷	经过	这	微笑	数字	在	这	临界点	.

他目不转睛地盯着门口，仿佛被门口那个面带微笑的身影深深吸引。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['streɪndʒər] ['ʃʊrli] , [jet] , [ɑː] , [nɑːt][ðə; ði] [seɪm] .

It	was	the	same	stranger	surely	,	yet	,	ah	,	not	the	same	.
它	曾是	这	相同的	陌生人	一定	,	然而	,	啊	,	不是	这	相同的	.

肯定还是同一个陌生人，然而，啊，又不一样了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [rɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] .

A	few	minutes	had	wrought	such	a	change	in	his	appearance	.
一个	很少	分钟	有	锻	这样的	一个	改变	在	他的	外貌	.

短短几分钟，他的外貌就发生了如此大的变化。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈskɑːrdɪd] [ðə; ði] ['hevi] , [dɑːrk] , [mɪˈstɪriəs] [kloʊðz] .

He	had	discarded	the	heavy	,	dark	,	mysterious	clothes	.
他	有	丢弃	这	重的	,	黑暗的	,	神秘	衣服	.

他脱掉了那件厚重、阴暗、神秘的衣服。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [ˌdʒæpəˈniːz] [juːθ] , [seɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['tɔːlər] ,

He	appeared	like	any	other	Japanese	youth	,	save	that	he	was	much	taller	,
他	出现	喜欢	任何	其他	日本人	青年	,	节省	那	他	曾是	很多	更高	,

他看起来和其他日本青年没什么两样，只是个子高得多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [smaɪld] [daʊn] [əˈpɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [huːz] ['paʊər]

and	his	face	smiled	down	upon	the	little	girl	with	an	expression	whose	power
和	他的	脸	微笑	向下	之上	这	小的	女孩	和	一个	表达	谁	力量

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈzɪst] ['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][wɔːrn] [ðoʊz] [aʊtˈlændɪʃ]

she	had	been	unable	to	resist	even	when	he	had	worn	those	outlandish
她	有	到过	无法	到	抵抗	甚至	什么时候	他	有	磨损	那些	古怪的

['gɑːrmənts] .

garments	.
服装	.

他的脸上带着微笑，俯视着小女孩，即使他穿着那些奇装异服，小女孩也无法抗拒他脸上的笑容。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ['sɔːftli] .

He	called	to	her	,	softly	.
他	称为	到	她	,	轻轻	.

他轻声唤她。

“ [naʊ] , [kʌm] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ; [kʌm] , [gɪv] [ˌem 'iː] [ðæt] ['welkəm] [hoʊm] .

“ Now	,	come	,	little	one	;	come	,	give	me	that	welcome	home	.
” 现在	,	来	,	小的	一	;	来	,	给	我	那	欢迎	家	.

“来吧，小家伙；来吧，给我一个回家的欢迎。”

” [hɜːr; hər][hænd] [ʌn'klɪntʃt] , [ðə; ði] [dɑːl] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

” Her	hand	unclinched	,	the	doll	dropped	to	the	floor	.
” 她	手	未扣紧	,	这	玩具娃娃	掉落	到	这	地面	.

“她的手松开了，娃娃掉到了地上。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ɪmpʌls] [ʃiː; ʃi][ræn]['blaɪndli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,

With	a	sudden	impulse	she	ran	blindly	towards	him	,
和	一个	突然	冲动	她	跑	盲目地	向	他	,

她突然心血来潮，盲目地朝他跑去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] [hʌg] ,

and	he	caught	her	in	his	arms	with	a	great	hug	,
和	他	捕捉	她	在	他的	武器	和	一个	伟大的	拥抱	,

他紧紧地拥抱了她，将她搂在怀里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [fə'mɪliər] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][laɪf] [ɪt'self] .

which	was	as	familiar	to	her	as	life	itself	.
哪个	曾是	作为	熟悉的	到	她	作为	生活	本身	.

对她来说，这就像生活本身一样熟悉。

[ˌaɪ'ɛks]

IX

第九章

第九章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [leɪt] [ɪn] [dɪ'sembər] , [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [greɪt] [snoʊ] .

It	was	late	in	December	,	the	time	of	Great	Snow	.
它	曾是	晚的	在	十二月	,	这	时间	的	伟大的	雪	.

当时已是十二月下旬，正是大雪纷飞的季节。

[koʊməːzɑːwə][wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] ['sen'dai] , [ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði]

Komazawa	was	still	in	Sendai	,	and	Hyacinth	had	been	taken	from	the
小泽	曾是	仍然	在	仙台	,	和	风信子	有	到过	已采取	从	这

[skuːl] .

school	.
学校	.

小泽还在仙台，而海辛斯已经被学校带走了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [twelv] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [stɪl] [ˌʌndɪ'veləpt] [ɪn]['bɑːdi][ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn][maɪnd]

She	was	now	twelve	years	of	age	,	still	undeveloped	in	body	and	childish	in	mind
她	曾是	现在	十二	年	的	年龄	,	仍然	未开发的	在	身体	和	幼稚	在	头脑

.

:
.

她当时十二岁，身体尚未发育成熟，心智也还很幼稚。

['haɪəsɪnθ] , [laɪk] [moʊst] [ɪm'preʃənəb(ə)l] ['tʃɪldrən] , [hæd; həd] ['kwɪkli] [sə'kʌmd] [tuː; tə][ðə; ði]

Hyacinth	,	like	most	impressionable	children	,	had	quickly	succumbed	to	the
风信子	,	喜欢	最多	易受影响的	孩子们	,	有	迅速地	屈服了	到	这

['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - ['tiːtʃər] .

influence	of	the	school	-	teacher	.
影响	的	这	学校	-	老师	.

海辛斯和大多数易受影响的孩子一样，很快就受到了老师的影响。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['jiːldɪd] [laɪk]['plæstər][tuː; tə][ðə; ði] ['skʌlptər] .

In	his	hands	she	had	yielded	like	plaster	to	the	sculptor	.
在	他的	双手	她	有	产生	喜欢	石膏	到	这	雕塑家	.

在他的手中，她就像石膏一样任由雕塑家摆布。

[aʊt] [ʌv; əv] [kruːd] , ['ɔːlmoʊst][waɪld] ,

Out	of	crude	,	almost	wild	,
出去	的	原油	,	几乎	荒野	,

粗糙的，几乎是野生的，

[mə'tɪrɪəl] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] [wʌt] [siːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l][ɪg'zæmp(ə)l]

material	had	been	developed	what	seemed	on	the	surface	an	admirable	example
材料	有	到过	发达	什么	似乎	在	这	表面	一个	令人钦佩的	例子

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz][tʃaɪld] .

of	a	Japanese	child	.
的	一个	日本人	孩子	.

材料开发出来，表面上看，这似乎是一个令人钦佩的日本儿童的典范。

[koʊməːzɑːwə] ,

Komazawa	,
小泽	,

驹泽，

[freʃ] [frʌm; frəm] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['treɪnɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [skuːl] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət]

fresh	from	four	years	of	training	at	an	English	school	and	intimate
新鲜的	从	四	年	的	训练	在	一个	英语	学校	和	亲密的

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ['stjʊdnts] [ænd; ənd] [prə'fesəz] ,

association	with	English	students	and	professors	,
协会	和	英语	学生	和	教授们	,

刚刚结束四年在英国学校的培训，并与英国学生和教授建立了密切的联系，

[naʊ] [set] [ə'baʊt] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ˌʌndə'maɪnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ðə; ði][sen'seɪ][hæd; həd] [tɔːt] ['haɪəsɪnθ] .

now	set	about	the	task	of	undermining	all	that	the	sensei	had	taught	Hyacinth	.
现在	放	关于	这	任务	的	破坏	全部	那	这	老师	有	教授	风信子	.

现在，他开始着手破坏老师教给海辛斯的一切。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [tæsk] .

This	was	no	light	task	.
这	曾是	不	光	任务	.

这可不是一件轻松的事。

['haɪəsɪnθ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌn'lɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['præktɪkli] [bɪ'kʌm]

Hyacinth	could	not	unlearn	in	a	few	months	that	which	had	practically	become
风信子	可以	不是	忘记	在	一个	很少	几个月	那	哪个	有	几乎	变得

[ɪn'greɪnd] .

ingrained	.
根深蒂固	.

海辛斯不可能在短短几个月内改掉那些几乎已经根深蒂固的观念。

[kwaɪt] ['juːsləs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

Quite	useless	it	was	,	therefore	,
相当	无用	它	曾是	,	所以	,

因此，它完全没用。

[fɔːr; fər][koʊməːzɑːwə][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə][tɜːrn][ðə; ði] ['tʃaɪldz] [maɪnd][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd]['eɪlɪən] [pɔɪnt]

for	Komazawa	to	seek	to	turn	the	child's	mind	to	a	new	and	alien	point
为了	小泽	到	寻找	到	转动	这	孩子的	头脑	到	一个	新的	和	外星人	观点

[ʌv; əv] [vjuː] ,

of	view	,
的	看法	,

驹泽试图引导孩子的思维方式转变为一种全新的、陌生的观点。

[wen] , [tuː] , [ðɪs] [vjuː] - [pɔɪnt] [wʌz; wəz] , [ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] , [æn; ən] [ə'kwaɪrd] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]['koʊmə]
when , too , this view - point was , in a measure , an acquired thing with Koma
什么时候 , 也 , 这 看法 - 观点 曾是 , 在 一个 措施 , 一个 获得 事物 和 驹
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

而且，这种观点对驹本人来说，在某种程度上也是后天习得的。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz]['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] ['leɪbərd] [ʌn'siːsɪŋli] .
Yet he was patient , and labored unceasingly .
然而 他 曾是 病人 , 和 辛勤劳作 不停地 .

但他很有耐心，并且孜孜不倦地工作。

[noʊ] ; [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [west] [wɜːr; wər][nɑːt][ɔːl]['sævidʒiz][ænd; ənd][baː'bɛəriənz] .
No ; the people in the West were not all savages and barbarians .
不 ; 这 人们 在 这 西方 是 不是 全部 野蛮人 和 野蛮人 .

不，西方人并非都是野蛮人和无知者。

“ [dɪd] [ðeɪ] [nɑːt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['revərənd] ['blaʊnt] ? ” [wʊd] [ɪn'kwaɪər][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['pjuːp(ə)l] .
“ Did they not look like the Reverend Blount ? ” would inquire his small pupil .
“ 做过 他们 不是 看 喜欢 这 牧师 布朗特 ? ” 会 查询 他的 小的 瞳孔 .

“他们看起来是不是像布朗特牧师？”他的小学生会这样问。

“ [jes] , ['sʌmwʌt] [laɪk] [hɪm; ɪm] . ”
“ Yes , somewhat like him . ”
“ 是的 , 有些 喜欢 他 . ”

“是的，有点像他。”

“ [ɑː] , [ðen] , [ðeɪ] [pər'hæps][wɜːr; wər][nɑːt]['sævidʒiz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wɜːr; wər] ['mɒnstəz] . ”
“ Ah , then , they perhaps were not savages , but they certainly were monsters . ”
“ 啊 , 然后 , 他们 也许 是 不是 野蛮人 , 但 他们 当然 是 怪物 . ”

“啊，那么，他们或许不是野蛮人，但他们肯定是怪物。”

“ [noʊ] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [faɪn] ['piːp(ə)l] — [haɪ] , [greɪt] . ”
“ No ; they are very fine people — high , great . ”
“ 不 ; 他们 是 非常 美好的 人们 — 高的 , 伟大的 . ”

“不，他们都是非常优秀的人——很棒，很了不起。”

“ [bʌt; bət]['oʊnli] ['mɒnstəz] [ænd; ənd]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] [hæv; həv] [her] ['groʊɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɪn]
“ But only monsters and evil spirits have hair growing from the chin
[ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] , [bluː] - [glæs] [aɪz] ,
and awful , blue - glass eyes ,
和 可怕 , 蓝色的 - 玻璃 眼睛 ,

“但只有怪物和邪灵才会下巴上长毛，还有可怕的蓝玻璃眼睛，

” [prəu'testid] ['haɪəsɪnθ] .
” protested Hyacinth .
” 抗议 风信子 .

“海辛斯抗议道。”

[ˌwerə'pɑːn] ['koʊmə]['kwaɪətli] [brɔːt] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪrər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ruːm] , [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr]
Whereupon Koma quietly brought a small mirror from his room , held it before
[hɜːr; hər] [feɪs] ,
her face ,
她 脸 ,

于是，小驹悄悄地从房间里拿出一面小镜子，举到她面前。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [wɪ'ðɪn] .
and bade her look within .
和 巴德 她 看 之内 .

并命令她向内看。

[ʃiː; ʃi][stɛərd] ['kjʊriəsli] [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['tɪmərəsli] .

She	**stared**	**curiously**	**and**	**somewhat**	**timorously**	**.**
她	凝视	奇怪的是	和	有些	胆怯地	.

她好奇又有些胆怯地盯着看。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [siː] ?

“ What	**do**	**you**	**see**	**?**
” 什么	做	你	看	?

你看到了什么?

” [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['kwaɪətli] .

” he	**inquired**	**,**	**quietly**	**.**
” 他	询问	,	悄悄	.

他平静地问道。

“ ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] .

“ Little	**girl**	**,**	**” she**	**said**	**,**	**in**	**a**	**faint**	**voice**	**.**
“ 小的	女孩	,	” 她	说	,	在	一个	头晕的	嗓音	.

“小女孩,”她轻声说道。

“ [jes] , [ænd; ənd] [wʌt] ['kʌlər] [ɑːr; ər][hɜːr; hər] [aɪz] ?

“ Yes	**,**	**and**	**what**	**color**	**are**	**her**	**eyes**	**?**
“ 是的	,	和	什么	颜色	是	她	眼睛	?

“是的，她的眼睛是什么颜色的？”

” [ðə; ði] [aɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [glæs] [bɪ'keɪm] [ɪn'lɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

” The	**eyes**	**within**	**the**	**glass**	**became**	**enlarged**	**with**	**excitement**	**.**
” 这	眼睛	之内	这	玻璃	成为	放大	和	激动	.

“玻璃里的眼睛兴奋地睁大了。”

[ðə; ði][lɪps] ['pɑːrtɪd] .

The	**lips**	**parted**	**.**
这	嘴唇	分手了	.

嘴唇微微张开。

['haɪəsɪnθ] [pʊt][hɜːr; hər] [feɪs] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [glæs] .

Hyacinth	**put**	**her**	**face**	**close**	**to**	**the**	**glass**	**.**
风信子	放	她	脸	关闭	到	这	玻璃	.

海辛斯把脸凑近玻璃。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bluː] , ['ɔːlsoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ʃrɪŋkɪŋ] .

“ They	**are**	**blue**	**,**	**also**	**,**	**” she**	**said**	**,**	**shrinking**	**.**
“ 他们	是	蓝色的	,	还	,	” 她	说	,	收缩	.

“它们也是蓝色的,”她说着，身子微微缩了下来。

“ ['veri] [wel] , [ðen] .

“ Very	**well**	**,**	**then**	**.**
“ 非常	出色地	,	然后	.

“很好。”

[juː; jʊ] , ['ɔːlsoʊ] , [hæv; həv] [bluː] [aɪz] , ['haɪəsɪnθ] . ”

You	**,**	**also**	**,**	**have**	**blue**	**eyes**	**,**	**Hyacinth**	**. ”**
你	,	还	,	有	蓝色的	眼睛	,	风信子	. ”

海辛斯，你也有一双蓝眼睛。

“ [ˌem 'iː] !

“ Me	**!**
“ 我	!

“我!

” [ʃiː; ʃi][stɛərd][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [ə'gæst] .

” She	**stared**	**up**	**at**	**him**	**,**	**aghast**	**.**
” 她	凝视	向上	在	他	,	惊愕	.

她惊恐地抬头看着他。

“ ['sɜːrt(ə)nli] . [ɪz][nɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [glæs] [juː; jʊ] ? ”

“	Certainly	.	Is	not	the	little	girl	in	the	glass	you	?	”
”	当然	.	是	不是	这	小的	女孩	在	这	玻璃	你	?	”

“当然。玻璃杯里的小女孩不就是你吗？”

“ [noʊ] !

“	No	!
”	不	!

“不！

” [hɜːr; hər][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [streɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [glæs] , [ðen] [lʊkt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'baʊt]

”	Her	dilated	eyes	strained	at	the	glass	,	then	looked	behind	it	and	about
”	她	扩张	眼睛	紧张	在	这	玻璃	,	然后	看起来	在后面	它	和	关于

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她睁大了眼睛，努力盯着玻璃，然后看向玻璃后面，环顾四周。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l][gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

She	could	see	no	other	little	girl	in	the	room	.
她	可以	看	不	其他	小的	女孩	在	这	房间	.

她没看到房间里有其他小女孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli] [ðæt] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [glæs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [bluː] , ['ʃaɪni] [aɪz] .

There	was	only	that	face	in	the	shining	glass	,	with	its	blue	,	shiny	eyes	.
那里	曾是	仅有的	那	脸	在	这	灼灼	玻璃	,	和	它是	蓝色的	,	闪亮的	眼睛	.

闪亮的玻璃杯中只有那张脸，还有那双湛蓝闪亮的眼睛。

[wɪð; wɪθ][spæz'mɑːdɪk] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [fitʃər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

With	spasmodic	working	of	features	,	she	regarded	it	.
和	痉挛性的	在职的	的	特征	,	她	认为	它	.

她时而凝视着它，时而又断断续续地动弹着。

“ [ðɪs] [ɪz][juː; jʊ] — ['sɜːrt(ə)nli] , ” [rɪ'piːtɪd] ['koʊmə] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

“	This	is	you	—	certainly	,	”	repeated	Koma	,	pointing	to	the	reflection	.
”	这	是	你	—	当然	,	”	重复	驹	,	指向	到	这	反射	.

“这肯定是你，”驹指着倒影重复道。

[æn; ən] [ʌn'kæni] [fɪr] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] .

An	uncanny	fear	took	possession	of	the	little	girl	.
一个	不可思议	害怕	采取	拥有	的	这	小的	女孩	.

一种莫名的恐惧攫住了小女孩。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hænd] , ['nɔkiŋ] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]['koʊmə] .

Suddenly	she	raised	her	hand	,	knocking	the	glass	from	that	of	Koma	.
突然	她	提高	她	手	,	敲门	这	玻璃	从	那	的	驹	.

她突然抬起手，碰掉了 Koma 手中的玻璃杯。

“ [ðæts] [nɑːt][ˌem 'iː] .

“	That's	not	me	.
”	那就是	不是	我	.

“那不是我。”

[noʊ] !

No	!
不	!

不！

[ðæts] [laɪ] .

That's	lie	.
那就是	说谎	.

那是谎言。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] — [hɪr] !
I am here — here !
我 是 这里 — 这里 !

我在这里——就在这里!

[ðæts] [nɑːt][ˌem 'iː] .
That's not me .
那就是 不是 我 .

那不是我。

" [ʃiː; ʃi] [bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [terz] .
" She burst into a passion of tears .
" 她 爆裂 进入 一个 热情 的 眼泪 .

她突然嚎啕大哭起来。

['reɪzɪŋ] [ðə; ði] [glæs] , ['koʊmə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'saɪd] .
Raising the glass , Koma put it aside .
提高 这 玻璃 , 驹 放 它 旁边 .

科马举起酒杯，然后把它放到一边。

[hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [kən'sɜːrn] [ænd; ənd] [pər'pleksəti] [ɪn]
He sought his mother immediately , and , with concern and perplexity in
他 寻求 他的 母亲 立即地 , 和 , 和 忧虑 和 困惑 在
[hɪz; ɪz] [feɪs] ,
his face ,
他的 脸 ,

他立刻去找他的母亲，脸上带着担忧和困惑的神情，

[toʊld] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrər] .
told her of the incident of the mirror .
讲述 她 的 这 事件 的 这 镜子 .

我把镜子事件告诉了她。

" ['haɪəsɪnθ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] — [jes] , ['æktʃuəli] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪrər] .
" Hyacinth was frightened — yes , actually afraid of the mirror .
" 风信子 曾是 害怕 — 是的 , 实际上 害怕的 的 这 镜子 .

“海辛斯很害怕——是的，她真的害怕镜子。”

[wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [ðə; ði] ['mætər] ? "
What can be the matter ? "
什么 能 是 这 事情 ? "

究竟出了什么事?

" [ðæt] [ɪz] ['oʊnli] ['nætʃ(ə)rəl] , " [sed] ['aʊi] .
" That is only natural , " said Aoi .
" 那 是 仅有的 自然的 , " 说 葵 .

“这很正常，”葵说道。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [dɪ'strest] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
" And I am much distressed that you should have frightened her with the
" 和 我 是 很多 苦恼 那 你 应该 有 害怕 她 和 这
[glæs] . "
glass . "
玻璃 . "

“我很遗憾你用玻璃杯吓到了她。”

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'fraɪt] [hɜːr; hər] ? "
" But why should it affright her ? "
" 但 为什么 应该 它 恐惧 她 ? "

“但这为什么要吓到她呢？”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈnevər] [siːn] [wʌn] [bɪˈfɔːr] . ”

“	**Because**	**she**	**has**	**never**	**seen**	**one**	**before**	**. ”**
”	因为	她	有	绝不	已见	一	前	. ”

“因为她以前从未见过。”

“ [ˈnevər] [siːn] [ə; eɪ] [ˈmɪrər] [bɪˈfɔːr] ? ”

“	**Never**	**seen**	**a**	**mirror**	**before**	**? ”**		
”	绝不	已见	一个	镜子	前	? ”		

“你以前从没见过镜子吗？”

“ [noʊ] .

“	**No**	**.**
”	不	.

“不。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][ʌv; əv] [leɪt] [ˈjɪrz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˈsenˈdai] , [maɪ][sʌn] . ”

It	**is**	**only**	**of**	**late**	**years**	**that**	**they**	**have**	**come**	**to**	**Sendai**	**,**	**my**	**son**	**. ”**
它	是	仅有的	的	晚的	年	那	他们	有	来	到	仙台	,	我的	儿子	. ”

儿子，他们也是近几年才来仙台的。

“ [waɪ] , [ðə; ði] [ˈmɪrər] [ɪz][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði][ˈneɪʃ(ə)n] . ”

“	**Why**	**,**	**the**	**mirror**	**is**	**as**	**old**	**as**	**the**	**nation**	**. ”**
”	为什么	,	这	镜子	是	作为	老的	作为	这	国家	. ”

“为什么呢？镜子和国家一样古老。”

“ [oʊ] , [sʌn] , [bʌt; bət][nɑːt][fɔːr; fər][ˈdʒen(ə)rəl][juːz] .

“	**Oh**	**,**	**son**	**,**	**but**	**not**	**for**	**general**	**use**	**.**
”	哦	,	儿子	,	但	不是	为了	一般的	使用	.

“哦，孩子，但不是供一般用途。”

[ʌnˈtɪl] [ˈriːs(ə)nt] [ˈjɪrz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈgɑːrdɪd] [æz; əz] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [ˈveri]

Until	**recent**	**years**	**they**	**were**	**regarded**	**as**	**things**	**of**	**mystery**	**,**	**and**	**were**	**very**
直到	最近的	年	他们	是	认为	作为	事物	的	神秘	,	和	是	非常

[ˈpreʃəs] [ænd; ənd] [ˈpraɪsləs] . ”

precious	**and**	**priceless**	**. ”**	
宝贵的	和	无价	. ”	

直到最近几年，它们还被视为神秘之物，非常珍贵，价值连城。

“ [jet] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][aɪ][hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [siːn] [maɪ] [ˈfɑːðɚz] [ˈmɪrər] .

“	**Yet**	**as**	**a**	**child**	**I**	**had**	**often**	**seen**	**my**	**father's**	**mirror**	**.**
”	然而	作为	一个	孩子	我	有	经常	已见	我的	父亲的	镜子	.

“然而，小时候我经常看到父亲的镜子。”

[ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [kənˈteɪnz] [wʌn] , [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] ? ”

Our	**house**	**contains**	**one**	**,**	**does**	**it**	**not**	**? ”**
我们的	房子	包含	一	,	做	它	不是	? ”

我们家就有一个，对吧?

“ [truː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [lɔkt] [əˈweɪ] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈsiːkrət][ˈpæn(ə)l] . ”

“	**True**	**;**	**but**	**it**	**is**	**locked**	**away**	**in**	**our**	**secret**	**panel**	**. ”**
”	真的	;	但	它	是	已锁定	离开	在	我们的	秘密	控制板	. ”

“没错；但它被锁在我们秘密的面板里。”

“ [bʌt; bət] [waɪ] ?

“	**But**	**why**	**?**
”	但	为什么	?

“但为什么?

” [ˈaʊi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .

”	**Aoi**	**hesitated**	**.**
”	葵	犹豫了一下	.

葵犹豫了一下。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] ['juːsləs] ['kʌstəm] , [maɪ] [sʌn] .

“	It	was	,	perhaps	,	a	useless	custom	,	my	son	.
”	它	曾是	,	也许	,	一个	无用	风俗	,	我的	儿子	.

“儿子，这或许是一种无用的习俗。”

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['jʌŋgər] [deɪz] ['meidnz] [wɜːr; wər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] [oʊn] ['feɪsɪz] .

But	in	my	younger	days	maidens	were	not	permitted	to	see	their	own	faces	.
但	在	我的	年轻	天	少女们	是	不是	允许	到	看	他们的	自己的	面孔	.

但在我年轻的时候，少女们是不允许看自己的脸的。

[ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mærid] ['wʊmən] ['oʊnli] .

The	mirror	was	for	the	married	woman	only	.
这	镜子	曾是	为了	这	已婚	女士	仅有的	.

这面镜子仅供已婚妇女使用。

[ðʌs] , [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [veɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bjuːti] .

Thus	,	a	maiden	was	saved	from	being	vain	of	her	beauty	.
因此	,	一个	少女	曾是	已保存	从	存在	徒劳	的	她	美丽	.

就这样，一位少女避免了因自己的美貌而自负。

” ['koʊmə] [fraund] [ɪm'peɪʃntli] .

”	Koma	frowned	impatiently	.
”	驹	皱眉	不耐烦地	.

科马不耐烦地皱起了眉头。

“ [ə; eɪ] ['juːsləs] [ænd; ənd] ['fuːlɪʃ] ['kʌstəm] , ['truːli] .

“	A	useless	and	foolish	custom	,	truly	.
”	一个	无用	和	愚蠢	风俗	,	真的	.

“真是个无用又愚蠢的习俗。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [hɪr] [ɪn] [ðiːz] [ɪn'laɪt(ə)nd] [taɪmz] , [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['præktɪs] [wɪð; wɪθ]

And	now	,	here	in	these	enlightened	times	,	you	put	it	into	practice	with
和	现在	,	这里	在	这些	开明	时代	,	你	放	它	进入	实践	和

['haɪəsɪnθ] .

Hyacinth	.
风信子	.

而现在，在这个文明开化的时代，你用风信子来实践它。

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [prə'lɔŋɪŋ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

Why	,	you	are	prolonging	the	customs	of	the	ancients	here	in	this	house	,
为什么	,	你	是	延长	这	海关	的	这	古代人	这里	在	这	房子	,

为什么？你这是在这座房子里延续古代的习俗啊！

[wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [eɪdʒ] .

which	should	be	an	example	of	the	new	and	enlightened	age	.
哪个	应该	是	一个	例子	的	这	新的	和	开明	年龄	.

这应该成为新时代和开明时代的典范。

” ['miːkli] ['aʊi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] .

”	Meekly	Aoi	bowed	her	head	.
”	温顺地	葵	鞠躬	她	头	.

“葵温顺地低下了头。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɑːnərəbli] [raɪt] , [maɪ] [sʌn] ;

“	You	are	honorably	right	,	my	son	;
”	你	是	光荣地	正确的	,	我的	儿子	;

“我的儿子，你完全正确；

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðə; ði] ['mɪrər] [wʌz; wəz] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

yet	**there**	**was**	**another**	**reason**	**why**	**the**	**mirror**	**was**	**kept**	**from**	**the**	**sight**	**of**
然而	那里	曾是	其他	原因	为什么	这	镜子	曾是	保留	从	这	视线	的

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] . ”

the	**little**	**one**	**.**	**”**
这	小的	一	.	”

然而，还有另一个原因导致镜子被藏起来，不让孩子看到。

“ [jes] ? ”

“	**Yes**	**?**	**”**
“	是的	?	”

“是的？ ”

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][blæst][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [laɪf][baɪ] ['letɪŋ] [hɜːr; hər] [noʊ] [ʌv; əv] — [ʌv; əv][hɜːr; hər]

“	**How**	**could**	**I**	**blast**	**the**	**little**	**one's**	**life**	**by**	**letting**	**her**	**know**	**of**	**—**	**of**	**her**
“	如何	可以	我	爆炸	这	小的	一个人的	生活	经过	出租	她	知道	的	—	的	她

[pɪ'kjuːliər] ['fɪzɪk(ə)l] [mis'fɔːtʃənz] ? ”

peculiar	**physical**	**misfortunes**	**?**	**”**
奇特	身体的	不幸	?	”

“我怎么能让她知道她独特的身体缺陷，从而毁了她的一生呢？”

“ ['fɪzɪk(ə)l] [mis'fɔːtʃənz] !

“	**Physical**	**misfortunes**	**!**
“	身体的	不幸	!

“身体上的不幸！

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

What	**do**	**you**	**mean**	**?**	**”**
什么	做	你	意思是	?	”

你是什么意思？ ”

“ [waɪ] , [ðə; ði] [her] , [aɪz] , [skɪn] — [haʊ] [streɪndʒ] , [haʊ] [ʌn'nætʃrəl] !

“	**Why**	**,**	**the**	**hair**	**,**	**eyes**	**,**	**skin**	**—**	**how**	**strange**	**,**	**how**	**unnatural**	**!**
“	为什么	,	这	头发	,	眼睛	,	皮肤	—	如何	奇怪的	,	如何	不自然	!

“哎呀，这头发、眼睛、皮肤——多么奇怪，多么不自然啊！”

” ['koʊmə] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [læft] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri] [noʊt] .

”	**Koma**	**threw**	**back**	**his**	**head**	**and**	**laughed**	**with**	**an**	**angry**	**note**	**.**
”	驹	扔	后退	他的	头	和	笑了	和	一个	生气的	笔记	.

“小驹仰头大笑，带着愤怒的语气。”

“ [oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] ['bækwərd] .

“	**Oh**	**,**	**my**	**mother**	**,**	**you**	**are**	**growing**	**backward**	**.**
“	哦	,	我的	母亲	,	你	是	生长	落后	.

“哦，我的母亲，你正在逆生长。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['nærəʊɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] .

You	**are**	**seeing**	**all**	**things**	**from**	**a**	**narrowing**	**point**	**of**	**view**	**.**
你	是	看到	全部	事物	从	一个	收窄	观点	的	看法	.

你看待事物的视角过于狭隘。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['haɪəsɪnθ] [ɪz][nɑːt][laɪk] ['ʌðər] [ˌdʒæpə'niːz] ['tʃɪldrən] , [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] ['ʌgli] .

Because	**Hyacinth**	**is**	**not**	**like**	**other**	**Japanese**	**children**	**,**	**she**	**is**	**not**	**ugly**	**.**
因为	风信子	是	不是	喜欢	其他	日本人	孩子们	,	她	是	不是	丑陋的	.

因为海辛斯和其他日本孩子不一样，所以她并不丑。

[waɪ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [kwaɪt][soʊ] , [ɪn][hɜːr; hər][oʊn] [wei] .

Why	**,**	**the**	**little**	**one**	**is**	**beautiful**	**,**	**quite**	**so**	**,**	**in**	**her**	**own**	**way**	**.**
为什么	,	这	小的	一	是	美丽的	,	相当	所以	,	在	她	自己的	方式	.

小家伙很漂亮，有她自己独特的美。

" ['aʊi] [ə'pɪrd] ['trʌbld] .
" Aoi appeared troubled .
" 葵 出现 麻烦 .

"葵看起来很烦恼。"

" [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [maɪ] ['fɑːðər] ['ʌgli] , [dɪd][juː; jʊ] ? "
" You did not consider my father ugly , did you ? "
" 你 做过 不是 考虑 我的 父亲 丑陋的 , 做过 你 ? "

"你并不觉得我父亲丑陋，对吧？"

" [ɑː] [noʊ] . "
" Ah no . "
" 啊 不 . "

"啊，不。"

" [wel] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] [fer] [ʌv; əv] [feɪs] ? "
" Well , but was he not fair of face ? "
" 出色地 , 但 曾是 他 不是 公平的 的 脸 ? "

"可是，他长相难道不好看吗？"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ; [ðen] , ['saɪɪŋ] , ['ædɪd] ,
" It is true , " she admitted ; then , sighing , added ,
" 它 是 真的 , " 她 承认 ; 然后 , 叹息 , 额外 ,

"没错，"她承认道；然后叹了口气，补充道，

" [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [wʊd] [nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
" But I fear the little one would not agree with us in the matter .
" 但 我 害怕 这 小的 一 会 不是 同意 和 我们 在 这 事情 .

但我担心小家伙不会同意我们的观点。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['terɪfaɪ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [oʊn] [feɪs] — [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv]
It might terrify her to see her own face — so different from that of
它 可能 恐惧 她 到 看 她 自己的 脸 — 所以 不同的 从 那 的
[hɜːr; hər] [pleɪ] - [meɪts] .
her play - mates .
她 玩 - 伙伴们 .

看到自己的脸可能会让她感到害怕——因为和她的玩伴们的脸如此不同。

[ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][ˌdʒæpə'niːz] . "
In heart and nature she is all Japanese . "
在 心 和 自然 她 是 全部 日本人 . "

她的内心和性格都是日本人。

" [neɪ] ; [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl][pɑːrts][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnətiz] .
" Nay ; her natural parts have had no opportunities .
" 不 ; 她 自然的 部分 有 有 不 机会 .

"不；她的自然部位还没有机会展现出来。"

[ʃiː; ʃi] , [laɪk] [juː; jʊ] , [hæz; həz] [siːn] ['oʊnli][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] .
She , like you , has seen only one side of life and the world .
她 , 喜欢 你 , 有 已见 仅有的 一 边 的 生活 和 这 世界 .

她和你一样，只看到了生活和世界的一面。

[naʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] ['edʒukeɪt] [hɜːr; hər] ['riːəl] [self] ?
Now , is it not time to educate her real self ?
现在 , 是 它 不是 时间 到 教育 她 真实的 自己 ?

现在，难道不该是让她认识真正的自己的时候了吗?

" [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'kɑːnʃəs] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'stres] , ['aʊi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" With an unconscious motion of distress , Aoi wrung her hands .
" 和 一个 无意识 运动 的 痛苦 , 葵 拧干 她 双手 .

"葵无意识地痛苦地搓着手。"

“ [ðə; ði][tæsk][ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ˌem 'iː] , [maɪ] [sʌn] .

“	The	task	is	beyond	me	,	my	son	.
”	这	任务	是	超过	我	，	我的	儿子	.

“儿子，这对我来说太难了。”

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [ɪ'fekt] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	can	I	effect	it	?
如何	能	我	影响	它	?

我该如何才能做到这一点?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[æz; əz] [juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [nɑːt] [ɔːl] [ˌdʒæpə'niːz] ?

as	you	say	,	I	am	in	the	same	condition	,	for	am	I	not	all	Japanese	?
作为	你	说	，	我	是	在	这	相同的	状况	，	为了	是	我	不是	全部	日本人	?

正如你所说，我的情况也一样，难道我们不都是日本人吗?

[maɪ] [lɔːrd] [ɪz] [gɔːn] [ðiːz] ['meni] ['jɪrz] .

My	lord	is	gone	these	many	years	.
我的	主	是	已消失	这些	许多	年	.

我的主人已经去世多年了。

[aɪ] ['kænɑːt] [kiːp] [step] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [taɪm] .

I	cannot	keep	step	with	the	passage	of	time	.
我	不能	保持	步	和	这	通道	的	时间	.

我无法跟上时间的流逝。

[jes] , [sʌn] , [aɪ] [slɪp] ['bækwərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [oʊld] [moʊd] [ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [θɔːt] .

Yes	,	son	,	I	slip	backward	into	the	old	mode	of	life	and	thought	.
是的	，	儿子	，	我	滑	落后	进入	这	老的	模式	的	生活	和	想法	.

是的，儿子，我又回到了以前的生活方式和思维模式。

[wen] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [baɪ] [maɪ] [saɪd] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [prɑːp] [ðæt] [kept] [ˌem 'iː] [ə'weɪk] , [ə'laɪv] .

When	you	were	by	my	side	,	you	were	the	prop	that	kept	me	awake	,	alive	.
什么时候	你	是	经过	我的	边	，	你	是	这	支柱	那	保留	我	醒	，	活	.

当你在我身边时，你就像一根支柱，支撑着我，让我保持清醒，让我活下去。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [gɔːn] [soʊ] [lɔːŋ] .

But	you	were	gone	so	long	.
但	你	是	已消失	所以	长的	.

但你离开太久了。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [taɪm] [wʊd] ['nevər] [end] . ”

it	seemed	as	if	time	would	never	end	.	”
它	似乎	作为	如果	时间	会	绝不	结尾	.	”

时间仿佛永无止境。

“ [oʊ] , [maɪ] ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [aɪ] [wɪl] ['nevər] [liːv] [juː; jʊ] [ə'gen] .

“	Oh	,	my	mother	,	”	he	cried	,	“	I	will	never	leave	you	again	.
”	哦	，	我的	母亲	，	”	他	哭	，	“	我	将要	绝不	离开	你	再次	.

“哦，我的母亲，”他哭着说，“我再也不会离开你了。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [rɔːŋ] , [rɔːŋ] — [aɪ] [huː] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] ['renɪgeɪd] .

It	is	I	who	am	all	wrong	,	wrong	—	I	who	am	the	renegade	.
它	是	我	WHO	是	全部	错误的	，	错误的	—	我	WHO	是	这	叛逆者	.

错的是我，错的是我——我才是叛逆者。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [rɪ'meɪn] [hɪr] [tə'geðər] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [dɪr] ['mʌðər] ,

But	we	will	remain	here	together	,	and	you	,	dear	mother	,
但	我们	将要	保持	这里	一起	,	和	你	,	亲爱的	母亲	,

但我们会留在这里一起生活，还有你，亲爱的母亲，

[wɪl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] [ðə; ðɪ] ['priːˌsɛpts] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] .

will	teach	me	all	over	again	the	precepts	of	my	childhood	.
将要	教	我	全部	超过	再次	这	戒律	的	我的	童年	.

它将让我重新领悟童年时的那些道理。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [fɔːr] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] , [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ][ə; eɪ] [nuː] ['meθəd] [ʌv; əv]

For	these	four	years	I	have	been	studying	,	acquiring	a	new	method	of
为了	这些	四	年	我	有	到过	学习	,	收购	一个	新的	方法	的

[θɔːt] [ænd; ənd] [laɪf] ,

thought	and	life	,
想法	和	生活	,

这四年来，我一直在学习，习得了一种新的思维方式和生活方式。

[jet] [aɪ] [fel] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] .

yet	I	fell	into	it	naturally	.
然而	我	跌倒	进入	它	自然	.

但我却自然而然地沉迷其中。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [blʌd] [wʌz; wəz] [strɔːŋ] [ɪn][ˌem 'iː] .

My	father's	blood	was	strong	in	me	.
我的	父亲的	血	曾是	强的	在	我	.

我体内流淌着父亲的血液。

[jet] , [dɪr] ['mʌðər] , [naʊ] [aɪ] [fiːl] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɔːŋ] [ɪn] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ] ,

Yet	,	dear	mother	,	now	I	feel	I	have	been	wrong	in	leaving	you	,
然而	,	亲爱的	母亲	,	现在	我	感觉	我	有	到过	错误的	在	离开	你	,

然而，亲爱的母亲，现在我觉得我离开您是个错误。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'tɜːrn] . ”

and	I	will	not	return	.	”
和	我	将要	不是	返回	.	”

我不会回来了。

“ [oʊ] , [sʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [lɪps] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] - — [ɔːl][jʊr; jər] ['fɑːðər]

“	Oh	,	son	,	”	she	said	,	with	trembling	lips	,	“	you	are	all	Engleesh	—	all	your	father
“	哦	,	儿子	,	”	她	说	,	和	发抖	嘴唇	,	“	你	是	全部	-	—	全部	你的	父亲

.

:
.

“哦，儿子，”她嘴唇颤抖地说，“你完全像英国人——完全像你的父亲。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] .

And	it	is	right	.
和	它	是	正确的	.

没错。

[duː][nɑːt] [spiːk] [ʌv; əv] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

Do	not	speak	of	remaining	here	with	us	.
做	不是	说话	的	其余的	这里	和	我们	.

不要再提要留在这里和我们在一起的事了。

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] [aɪz] [kæn; kən] [siː] [diːp] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] ['ʃæloʊz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [soʊl] .

A	mother's	eyes	can	see	deep	beyond	the	shallows	into	her	child's	soul	.
一个	母亲的	眼睛	能	看	深的	超过	这	浅滩	进入	她	孩子的	灵魂	.

母亲的眼睛能透过浅滩直视孩子的灵魂深处。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['restləs] [hɑːrt] [kraɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːrld] .

I	know	your	restless	heart	cries	for	the	other	world	.
我	知道	你的	不安	心	哭泣	为了	这	其他	世界	.

我知道你那颗躁动不安的心在呼唤另一个世界。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] .

It	is	there	,	indeed	,	you	belong	.
它	是	那里	,	的确	,	你	属于	.

那里，的确，才是你该待的地方。

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪŋglənd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] . ”

And	you	must	return	to	this	England	and	the	college	.	”
和	你	必须	返回	到	这	英格兰	和	这	大学	.	”

你必须回到英格兰，回到大学。

“ [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rɪ'meɪn] , ” [hiː; hi] [sed] , ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

“	But	I	shall	not	remain	,	”	he	said	,	throwing	his	arm	about	her	shoulder	.
“	但	我	将	不是	保持	,	”	他	说	,	投掷	他的	手臂	关于	她	肩膀	.

“但我不会留下来，”他说着，将手臂搭在她的肩上。

“ [noʊ] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [θruː] ['kɑːlɪdʒ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] .

“	No	;	I	shall	come	back	when	I	am	through	college	,	for	you	and	Hyacinth	.
“	不	;	我	将	来	后退	什么时候	我	是	通过	大学	,	为了	你	和	风信子	.

“不，等我大学毕业后，我会回来的，为了你和海辛斯。”

” ['aʊi] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] .

”	Aoi	did	not	speak	.
”	葵	做过	不是	说话	.

“葵没有说话。”

[hɜːr; hər] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hændz] ['trembld] [ə'genst] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

Her	poor	little	hands	trembled	against	his	arms	.
她	贫穷的	小的	双手	颤抖	反对	他的	武器	.

她那双可怜的小手在他臂弯里颤抖着。

['flʌtərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [keɪm] ['haɪəsɪnθ] .

Fluttering	to	the	door	came	Hyacinth	.
飘动	到	这	门	来了	风信子	.

海辛斯翩翩飞到门口。

[ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnz] [wɜːr; wər] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

The	tear	-	stains	were	gone	from	her	face	.
这	撕	-	污渍	是	已消失	从	她	脸	.

她脸上的泪痕已经消失了。

[ɪn][hɜːr; hər][hænd][ʃiː; ʃi] ['kærid] [ðə; ði] [smɔːl] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪrər] .

In	her	hand	she	carried	the	small	English	mirror	.
在	她	手	她	携带	这	小的	英语	镜子	.

她手里拿着一面小小的英国镜子。

['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər] [rɪ'pʌgnəns] [ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

Evidently	she	had	overcome	her	repugnance	and	fear	of	it	,
显然	她	有	克服	她	厌恶	和	害怕	的	它	,

显然她已经克服了对它的厌恶和恐惧。

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [pə'zeʃn] .

and	now	regarded	it	as	some	strange	and	active	possession	.
和	现在	认为	它	作为	一些	奇怪的	和	积极的	拥有	.

现在，他把它视为某种奇怪的、主动的附身物。

['aʊi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜːr; hər] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] [aɪz] .

Aoi	looked	up	at	her	son	with	questioning	eyes	.
葵	看起来	向上	在	她	儿子	和	提问	眼睛	.

葵抬起头，用疑惑的眼神看着儿子。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [nu:] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][mʌst; məst] [kə'mens] [æt; ət][wʌns] , ” [hi:; hi] [sed] , ['sloʊli] .

“	The	little	one's	new	education	must	commence	at	once	,	”	he	said	,	slowly	.
“	这	小的	一个人的	新的	教育	必须	开始	在	一次	,	”	他	说	,	缓慢地	.

“孩子的全新教育必须立即开始，”他缓缓说道。

[hi:; hi] [went] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['mɪrər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [ə'gen]

He	went	to	the	child	and	took	the	mirror	from	her	hand	and	again
他	去	到	这	孩子	和	采取	这	镜子	从	她	手	和	再次

[held] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

held	it	before	her	face	.
握住	它	前	她	脸	.

他走到孩子面前，从她手中接过镜子，再次举到她面前。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	This	is	the	beginning	,	”	he	said	.
“	这	是	这	开始	,	”	他	说	.

“这只是个开始，”他说。

“ [let] [hɜ:r; hər] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r'self][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] .

“	Let	her	become	acquainted	with	herself	as	she	is	.
“	让	她	变得	熟人	和	她自己	作为	她	是	.

“让她认识真实的自己。”

[ðɪs] [wɪl] [fɔ:rs] [ə; eɪ] [nu:] [trend] [ʌv; əv] [θɔ:t] .

This	will	force	a	new	trend	of	thought	.
这	将要	力量	一个	新的	趋势	的	想法	.

这将催生一种新的思维趋势。

” [ðen] [tu:; tə][ðə; ði][tʃaɪld] :

”	Then	to	the	child	:
”	然后	到	这	孩子	:

然后对孩子说：

“ [hu:] [ɪz] [ðɪs] [wɪ'ðɪn] ? ” [hi:; hi] [æskt] .

“	Who	is	this	within	?	”	he	asked	.
“	WHO	是	这	之内	?	”	他	问	.

“这个人是谁？”他问道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][aɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] .

“	It	is	I	,	”	she	said	,	simply	.
“	它	是	我	,	”	她	说	,	简单地	.

“是我，”她简单地说。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['si:krət][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrər] , [ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][lɔ:st]

She	had	discovered	the	secret	of	the	mirror	,	and	somehow	it	had	lost
她	有	发现	这	秘密	的	这	镜子	,	和	不知何故	它	有	丢失的

[ɔ:l] ['terər] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] — [neɪ] ,

all	terror	for	her	—	nay	,
全部	恐怖	为了	她	—	不	,

她发现了镜子的秘密，不知何故，镜子对她失去了所有的恐惧——不，

[ˌaɪ 'ti:] [held] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] .

it	held	her	with	a	strange	delight	and	fascination	.
它	握住	她	和	一个	奇怪的	喜	和	魅力	.

它以一种奇特的愉悦和迷恋的方式吸引着她。

“ ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ” [sed] [koʊmə:zɑ:wə] , ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , “ [lʊk] ['veri] ['ɔ:f(ə)n]['ɪntu:][ðə; ði]

“	Little	one	,	”	said	Komazawa	,	kneeling	beside	her	,	“	look	very	often	into	the
“	小的	一	,	”	说	小泽	,	跪着	旁	她	,	“	看	非常	经常	进入	这

['ɑ:nərəb(ə)l] ['mɪrər] — ['evri] [deɪ] .

honorable	mirror	—	every	day	.
光荣的	镜子	—	每一个	天	.

“小家伙，”驹泽跪在她旁边说，“要经常照照镜子——每天都要照。”

[ðer; ðər][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [jʊr; jər] [oʊn] ['ɪmɪdʒ] .

There	you	will	see	your	own	image	.
那里	你	将要	看	你的	自己的	图像	.

在那里你会看到自己的照片。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

You	will	not	be	ignorant	of	yourself	.
你	将要	不是	是	无知	的	你自己	.

你不会对自己一无所知。

[juː; jʊ] [wɪl] [lɜːrn] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sen'seɪ] ['kænɑːt] [tiːtʃ] [juː; jʊ] .

You	will	learn	much	which	the	sensei	cannot	teach	you	.
你	将要	学习	很多	哪个	这	老师	不能	教	你	.

你会学到很多老师教不了你的知识。

['ɔːlsoʊ] , [goʊ] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] .

Also	,	go	each	day	to	the	mission	-	house	.
还	,	去	每个	天	到	这	使命	-	房子	.

此外，每天都要去传教士之家。

[noʊ] ; [duː][nɑːt] [ʃeɪk] [jʊr; jər] [hed] [soʊ] .

No	;	do	not	shake	your	head	so	.
不	;	做	不是	摇	你的	头	所以	.

不，别摇头。

[bʌt; bət] ['evri] [deɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [klæs] .

But	every	day	you	must	go	to	the	school	class	.
但	每一个	天	你	必须	去	到	这	学校	班级	.

但是你每天都必须去上课。

[ðen] ['veri] [suːn] , ['meɪbi] [ɪn] [θriː] ['jɪrz] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] .

Then	very	soon	,	maybe	in	three	years	,	I	will	return	and	complete	the	teaching	.
然后	非常	很快	,	或许	在	三	年	,	我	将要	返回	和	完全的	这	教学	.

然后不久之后，也许三年后，我将回来完成我的教学工作。

" ['haɪəsɪnθ] [lʊkt] ['tɪmɪdli] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['ɜːrnɪst] [feɪs] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Hyacinth	looked	timidly	up	into	his	earnest	face	a	moment	.
"	风信子	看起来	胆怯地	向上	进入	他的	认真	脸	一个	片刻	.

海辛斯怯生生地抬头，凝视着他那张认真的脸，看了片刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [smaɪld] [ænd; ənd] ['dɪmpld] .

Then	she	suddenly	smiled	and	dimpled	.
然后	她	突然	微笑	和	凹陷的	.

然后她突然笑了，脸上露出了酒窝。

“ ['veri] [wel] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

“	Very	well	,	”	she	said	,	in	English	,
“	非常	出色地	,	”	她	说	,	在	英语	,

“很好，”她用英语说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [huːz] [noʊt] [ɪk'sprest] [æz; əz] [wɜːrdz] [kʊd; kəd][nɑːt][hɜːr; hər] [pər'plekst] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

in	a	tone	whose	note	expressed	as	words	could	not	her	perplexed	emotion	.
在	一个	语气	谁	笔记	表达	作为	字	可以	不是	她	困惑	情感	.

她的语气中，言语无法表达她困惑的情绪。

[ə; eɪ] [smaɪl] [ˌoʊvər'spred] [koʊməz] [feɪs] .

A	smile	overspread	Koma's	face	.
一个	微笑	蔓延	科马的	脸	.

科玛脸上露出了笑容。

“ [ɑː] ， ” [hiː; hi] [sed] ，[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [bæk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ， “ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn][hæz; həz]
“ Ah , ” he said , with a glance back at his mother , “ the little one has
” 啊 ， ” 他 说 ， 和 一个 瞥一眼 后退 在 他的 母亲 ， “ 这 小的 一 有
[nɑːt] [fər'gɑːtn] . ”
not forgotten . ”
不是 被遗忘的 . ”

“啊，”他回头看了一眼母亲说，“小家伙没忘记。”

“ [jet] ， ” [sed] ['aʊi] ， “ [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt]['spoʊkən][ˌaɪ 'tiː] ，[sʌn] ， [sɪns] [juː; jʊ] [left] ['sen'dai] [faɪv] ['jɪrz]
“ Yet , ” said Aoi , “ she has not spoken it , son , since you left Sendai five years
” 然而 ， ” 说 葵 ， “ 她 有 不是 说 它 ， 儿子 ， 自从 你 左边 仙台 五 年
[ə'goʊ] .
ago .
前 .

“但是，”葵说，“自从你五年前离开仙台以来，她就再也没有说过这句话了，孩子。”

” [eks]
” X
” X

“X”

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['blaʊnt] [nɑːkt] ['ʃɑːrpli] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] ['mædəm] [ˌɑːoʊ'iːz] [haʊs] .
The Reverend Mr . Blount knocked sharply at the door of Madame Aoi's house .
这 牧师 先生 . 布朗特 敲门 尖锐地 在 这 门 的 夫人 葵的 房子 .

布朗特牧师用力敲了敲葵夫人家的门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌmənz] ,
There was no response at first to his summons ,
那里 曾是 不 回复 在 第一的 到 他的 传票 ,

起初，他的传唤没有得到回应。

[bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɜːr][ænd; ənd] ['bʌs(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] .
beyond a slight stir and bustle at the rear .
超过 一个 轻微 搅拌 和 忙碌 在 这 后部 .

除了后方轻微的骚动和喧闹。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ðə; ði]['slaɪdɪŋ] - [dɔːz] [wɜːr; wər] [pʊʃt] [ə'saɪd][ænd; ənd][ðə; ði][fæt] [feɪs] [ʌv; əv] -
After a pause the sliding - doors were pushed aside and the fat face of Mumè
后 一个 暂停 这 滑动 - 门 是 推动 旁边 和 这 胖的 脸 的 -
[ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
appeared for a moment ,
出现 为了 一个 片刻 ,

片刻之后，推拉门被推到一边，穆梅的胖脸露了出来。

[tuː; tə] [ˌdɪsə'pɪr] [ðə; ði][nekst] .
to disappear the next .
到 消失 这 下一个 .

接下来就会消失。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [hɜːrd] ['tʃætərɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] ['grʌmblɪŋ] [vɔɪs] , [tuː; tə][sʌm; səm][wʌn] [wɪ'ðɪn] .
She was heard chattering , in a grumbling voice , to some one within .
她 曾是 听到 喋喋不休 , 在 一个 抱怨 嗓音 , 到 一些 一 之内 .

有人听到她用咕哝的声音跟屋里的人低声抱怨。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [groʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ræpt] [hɑːrd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['pænəlɪŋ] .
The visitor , grown impatient , rapped hard upon the panelling .
这 游客 , 生长 不耐烦 , 说唱 难的 之上 这 镶板 .

访客渐渐不耐烦了，用力敲击着镶板。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] ['pætər] [ʌv; əv] [fiːt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd]['aʊi]

A	**moment**	**later**	**there**	**was**	**the**	**light**	**patter**	**of**	**feet**	**along**	**the**	**hall**	**and**	**Aoi**
一个	片刻	之后	那里	曾是	这	光	语调	的	脚	沿着	这	大厅	和	葵

[ə'pɪrd] .

appeared	**.**
出现	.

片刻之后，走廊里传来轻快的脚步声，葵出现了。

[ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ə'ˌpɑːlə'dʒetɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

She	**hastened**	**towards**	**the**	**visitor**	**with**	**an**	**apologetic**	**expression**	**.**
她	加快	向	这	游客	和	一个	道歉的	表达	.

她带着歉意的表情，快步走向来访者。

[wʊd] [ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l][wʌn]['pɑːrd(ə)n][hɜːr; hər] [greɪt] [dɪs'kɜːrtəsi] ?

Would	**the**	**honorable**	**one**	**pardon**	**her**	**great**	**discourtesy**	**?**
会	这	光荣的	一	赦免	她	伟大的	失礼	?

尊敬的阁下能否原谅她如此失礼的行为?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['nuːndeɪ] [si'estə] [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] ['vɪzɪtɚz]

She	**had**	**been**	**taking**	**her**	**noonday**	**siesta**	**and**	**had**	**not**	**heard**	**the**	**visitor's**
她	有	到过	采取	她	午	午休	和	有	不是	听到	这	访客

[nɑːk] .

knock	**.**
敲	.

她当时正在午睡，没有听到访客的敲门声。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'pruːv] [hɜːr; hər] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəntli] [ruːd] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər]

She	**would**	**immediately**	**reprove**	**her**	**insignificantly**	**rude**	**and**	**ignorant**	**servant**	**for**
她	会	立即地	责备	她	微不足道	粗鲁的	和	无知	仆人	为了

[nɑːt] ['hævɪŋ] [ʃoʊn] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [wʌn] ['welkəm] [ænd; ənd][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

not	**having**	**shown**	**the**	**illustrious**	**one**	**welcome**	**and**	**hospitality**	**.**
不是	拥有	所示	这	杰出	一	欢迎	和	热情好客	.

她会立即斥责她那粗鲁无知的仆人，因为他没有对这位尊贵的客人表示欢迎和热情款待。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] ['haɪəsɪnθ] , ” [sed] [ðə; ði]['kɔːlər] ,

“	**I**	**want**	**to**	**see**	**Hyacinth**	**,**	**”**	**said**	**the**	**caller**	**,**
“	我	想	到	看	风信子	,	”	说	这	呼叫者	,

“我想见见海辛斯，”来电者说。

['entərɪŋ] [ðə; ði] [gest] - [ruːm] [ænd; ənd] ['sloʊli] [rɪ'muːvɪŋ] [hɪz; ɪz][kɪd] [glʌvz] .

entering	**the**	**guest**	**-**	**room**	**and**	**slowly**	**removing**	**his**	**kid**	**gloves**	**.**
进入	这	客人	-	房间	和	缓慢地	移除	他的	孩子	手套	.

他走进客房，缓缓脱下手套。

['haɪəsɪnθ] , ['aʊi] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] , [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [nuːn] [sliːp] .

Hyacinth	**,**	**Aoi**	**informed**	**her**	**visitor**	**,**	**was**	**also**	**taking**	**her**	**noon**	**sleep**	**.**
风信子	,	葵	知情的	她	游客	,	曾是	还	采取	她	中午	睡觉	.

葵告诉来访者，风信子也在午睡。

[wʊd] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [wʌn] [deɪn] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] , [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [dɪ'stɜːrb][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn]

Would	**the**	**honorable**	**one**	**deign**	**to**	**excuse**	**her**	**,**	**or**	**should**	**she**	**disturb**	**the**	**little**	**one**
会	这	光荣的	一	设计	到	原谅	她	,	或者	应该	她	打扰	这	小的	一

?

?
?

尊敬的法官大人能否宽恕她，还是应该让她打扰这个孩子?

“ [ə'sliːp] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [ˌdɪsə'pruːvɪŋli] .

“	**Asleep**	**?**	**”**	**he**	**repeated**	**,**	**disapprovingly**	**.**
“	睡着了	?	”	他	重复	,	不赞同地	.

“睡着了吗？”他不赞同地重复道。

“ [haʊ] [kæn; kən] [ðæt] [biː; bi] , ['mædəm] , [sɪns] [aɪ]['oʊnli][dʒʌst] [sɔː] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ? ”

“	**How**	**can**	**that**	**be**	**,**	**madame**	**,**	**since**	**I**	**only**	**just**	**saw**	**her**	**at**	**the**	**window**	**?**	**”**
”	如何	能	那	是	,	夫人	,	自从	我	仅有的	只是	锯	她	在	这	窗户	?	”

“怎么可能呢，夫人？我刚才明明在窗边看到她了。”

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [ə'weɪkənd] , [ðen] , ” [sed] ['aʊi] , ['sɪmpli] .

“	**She**	**must**	**have**	**awakened**	**,**	**then**	**,**	**”**	**said**	**Aoi**	**,**	**simply**	**.**
”	她	必须	有	觉醒	,	然后	,	”	说	葵	,	简单地	.

“那她一定是醒了。”葵简单地说道。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kɜːrtli] .

The	**other**	**nodded**	**curtly**	**.**
这	其他	点头	简短地	.

另一个人简短地点了点头。

“ [noʊ] [daʊt] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**No**	**doubt**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	不	怀疑	,	”	他	说	.

“毫无疑问，”他说。

[hiː; hi] ['siːtɪd] [hɪm'self] ['stɪfli] [ɪn][ðə; ði]['oʊnli] [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

He	**seated**	**himself**	**stiffly**	**in**	**the**	**only**	**chair**	**in**	**the**	**room**	**,**
他	坐着	他自己	僵硬地	在	这	仅有的	椅子	在	这	房间	,

他僵硬地坐在房间里唯一的椅子上。

[ænd; ənd] [wen] ['aʊi][hæd; həd]['kwaɪətli] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ][mæt][sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

and	**when**	**Aoi**	**had**	**quietly**	**seated**	**herself**	**on**	**a**	**mat**	**some**	**distance**	**from**
和	什么时候	葵	有	悄悄	坐着	她自己	在	一个	垫	一些	距离	从

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

当葵静静地坐在离他一段距离的垫子上时，

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .

he	**clasped**	**his**	**hands**	**together**	**and**	**leaned**	**forward**	**towards**	**her**	**.**
他	紧握	他的	双手	一起	和	倾斜	向前	向	她	.

他双手合十，向前倾身靠近她。

“ ['mædəm] ['aʊi] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [ðə; ði][moʊst] [ɪm'prɑːbəbl] , [rɪ'dɪkjələs] [teɪl]

“	**Madame**	**Aoi**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**I**	**have**	**just**	**heard**	**the**	**most**	**improbable**	**,**	**ridiculous**	**tale**
”	夫人	葵	,	”	他	说	,	“	我	有	只是	听到	这	最多	不太可能	,	荒谬的	故事

[ə'baʊt] ['haɪəsɪnθ] .

about	**Hyacinth**	**.**
关于	风信子	.

“葵夫人，”他说，“我刚刚听到了一个关于风信子的最离奇、最荒谬的故事。”

” ['mædəm] ['aʊi] ['elɪveɪtɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn]['dʒent(ə)l] ['kwestʃən] .

”	**Madame**	**Aoi**	**elevated**	**her**	**eyes**	**in**	**gentle**	**question**	**.**
”	夫人	葵	升高	她	眼睛	在	温和的	问题	.

“葵女士抬起头，温柔地问道。”

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ɪn][fækt] — [ɜːr; ər] — [ɪn'geɪdʒd] — — [ðæt] [ɪz] , [ə'faɪənst] — [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ]

“	**That**	**she**	**is**	**,**	**in**	**fact**	**—**	**er**	**—**	**engaged**	**—**	**—**	**that**	**is**	**,**	**affianced**	**—**	**you**	**know**	**what**	**I**
”	那	她	是	,	在	事实	—	呃	—	已订婚的	—	—	那	是	,	已订婚	—	你	知道	什么	我

[miːn] .

mean	**.**
意思是	.

“事实上，她已经订婚了——也就是说，已经订婚了——你知道我的意思。”

” ['aʊi] [smaɪld] ['biːmɪŋli] .

”	**Aoi**	**smiled**	**beamingly**	**.**
”	葵	微笑	笑容满面	.

“葵露出了灿烂的笑容。”

[jes] , [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] , [hɜːr; hər] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [bɪ'troʊðd] [tuː; tə] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] [joʊ'ʃiːdə] ,

Yes	,	she	admitted	,	her	daughter	was	,	indeed	,	betrothed	to	Yamashiro	Yoshida	,
是的	,	她	承认	,	她	女儿	曾是	,	的确	,	未婚妻	到	山城	吉田	,

是的，她承认，她的女儿确实已经和山城吉田订婚了。

“ [sʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [frend] [ɪn] ['sen'daɪ] ,

“	son	of	our	most	illustrious	and	respected	and	honorable	friend	in	Sendai	,
“	儿子	的	我们的	最多	杰出	和	受人尊敬	和	光荣的	朋友	在	仙台	,

[jɑːmɑː'ʃɪroʊ] - . ”

Yamashiro	Shawtaro	.	”
山城	-	.	”

“我们仙台最杰出、最受尊敬和最尊敬的朋友山城肖太郎的儿子。”

“ [bʌt; bət] , ” [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['spiːtʃləs] [sər'praɪz] , “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]

“	But	,	”	said	the	visitor	,	after	a	moment	of	speechless	surprise	,	“	this	is	the
“	但	,	”	说	这	游客	,	后	一个	片刻	的	无言	惊喜	,	“	这	是	这

[moʊst] [prɪ'pɑːstərəs] ,

most	preposterous	,
最多	荒谬	,

“但是，”来访者愣了一下，说不出话来，“这真是太荒谬了。”

[ɪm'pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv] [θɪŋz] .

impossible	of	things	.
不可能的	的	事物	.

不可能的事。

[waɪ] [ðɪs] — [ðɪs] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] - , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] , [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]

Why	this	—	this	Yamashiro	Shawtaro	,	the	father	of	the	boy	,	is	one	of	the	most
为什么	这	—	这	山城	-	,	这	父亲	的	这	男生	,	是	一	的	这	最多

['ræbɪd] ['buːdəsts] ,

rabid	Buddhists	,
狂犬病	佛教徒	,

为什么会这样？——这个男孩的父亲山城昭太郎，是佛教界最狂热的信徒之一。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɑːr'bærɪk] , [æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [θɪŋ] ,

and	,	besides	,	it	is	barbaric	,	an	unheard	-	of	thing	,
和	,	除了	,	它	是	野蛮	,	一个	闻所未闻	-	的	事物	,

而且，这很野蛮，闻所未闻。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['mærɪŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ][tuː; tə] ['eni] [wʌn] . ”

to	think	of	marrying	a	girl	of	her	age	to	any	one	.	”
到	思考	的	结婚	一个	女孩	的	她	年龄	到	任何	一	.	”

想想把她这个年纪的女孩嫁给任何人。”

“ [ðə; ði][bɪ'troʊð(ə)l] , ” [sed] ['aʊi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [smaɪl] , “ [wʌz; wəz][ɔːl] [ə'reɪndʒd] [baɪ][ðə; ði]

“	The	betrothal	,	”	said	Aoi	,	with	a	slight	smile	,	“	was	all	arranged	by	the
“	这	订婚	,	”	说	葵	,	和	一个	轻微	微笑	,	“	曾是	全部	安排	经过	这

[jɑːmɑː'ʃɪroʊ] ['fæməli] .

Yamashiro	family	.
山城	家庭	.

“订婚的事，”葵微微一笑说道，“都是山城家安排的。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪz][ðə; ði] ['fɑːðɚz] [sɔːlt][ʌv; əv][laɪf] .

The	boy	is	the	father's	salt	of	life	.
这	男生	是	这	父亲的	盐	的	生活	.

这孩子是父亲的掌上明珠。

[hiː; hi][kæst] [aɪz] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər][ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ,

He	cast	eyes	of	desire	upon	the	little	one	,	and	as	he	is	the	richest	,
他	投掷	眼睛	的	欲望	之上	这	小的	一	,	和	作为	他	是	这	最富有的	,

他用充满欲望的目光打量着那个小女孩，而他又是家里最富有的人，

['nəublist] , [ænd; ənd] [praʊdɪst] [juːθ] [ɪn]['sen'dai] , [wiː; wi][hæv; həv] [ək'septɪd] [hɪm; ɪm] .

noblest	,	and	proudest	youth	in	Sendai	,	we	have	accepted	him	.
最高贵	,	和	最引以为豪	青年	在	仙台	,	我们	有	公认	他	.

仙台最杰出、最骄傲的青年，我们已经接纳了他。

[ɔːl][ðə; ði] [taʊn] ['enviz] [ˌjuː 'es] , ['eksələnsi] . ”

All	the	town	envies	us	,	excellency	.	”
全部	这	镇	羡慕	我们	,	阁下	.	”

全镇的人都羡慕我们，太棒了。”

“ [dʌz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [noʊ] [ə'baʊt] [ðɪs] ? ” [di'mɑːndid] ['mɪstər] . ['blaʊnt] , [sɪ'vɪrli] .

“	Does	her	brother	know	about	this	?	”	demanded	Mr	.	Blount	,	severely	.
“	做	她	兄弟	知道	关于	这	?	”	要求	先生	.	布朗特	,	严重	.

“她哥哥知道这件事吗？”布朗特先生严厉地问道。

“ [oʊ] [jes] , ['ʃʊrli] . ”

“	Oh	yes	,	surely	.	”
“	哦	是的	,	一定	.	”

“哦，是的，当然。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [seɪ] ?

“	And	what	does	he	say	?
“	和	什么	做	他	说	?

他说了什么?

[hiː; hi][ɪz] ['ɪŋglɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði] ['ʌtər] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] . ”

He	is	English	enough	to	perceive	the	utter	impossibility	of	such	a	marriage	.	”
他	是	英语	足够的	到	感知	这	说出	不可能	的	这样的	一个	婚姻	.	”

他是个地道的英国人，足以明白这种婚姻根本不可能。

“ [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][maɪ] [sʌn] [jet] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] , ” [sed] ['aʊi] , ['sɪmpli] .

“	We	have	not	heard	from	my	son	yet	in	the	matter	,	”	said	Aoi	,	simply	.
“	我们	有	不是	听到	从	我的	儿子	然而	在	这	事情	,	”	说	葵	,	简单地	.

“我们还没有收到我儿子对此事的任何消息，”葵简单地说。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

“	Well	,	”	said	the	other	,
“	出色地	,	”	说	这	其他	,

“嗯，”另一个人说道，

“ [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [hiː; hi] [noʊz] [ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]

“	I	can	assure	you	that	when	he	knows	the	truth	he	will	refuse	to
“	我	能	保证	你	那	什么时候	他	知道	这	真相	他	将要	拒绝	到

['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] . ”

countenance	it	.	”
面容	它	.	”

“我可以向你保证，当他知道真相后，他绝不会容忍。”

“ [bʌt; bət] , [ɪ'lʌstriəs] ['mæstər] , [haʊ] [kæn; kən][hiː; hi][duː][soʊ] ?

“	But	,	illustrious	master	,	how	can	he	do	so	?
“	但	,	杰出	掌握	,	如何	能	他	做	所以	?

“但是，尊贵的师父，他怎么能这样做呢？”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ðæt] [raɪt] . ”

He	has	not	that	right	.	”
他	有	不是	那	正确的	.	”

他没有这个权利。

“ [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [raɪt] !

“	He	has	not	the	right	!
“	他	有	不是	这	正确的	!

“他没有这个权利！”

[waɪ] , ['iːv(ə)n][jʊr; jər][ˌdʒæpə'niːz] [lɔː] [meɪks] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] ['raɪtf(ə)l] ['gɑːrdiən] .

Why	**,**	**even**	**your**	**Japanese**	**law**	**makes**	**him**	**her**	**rightful**	**guardian**	**.**
为什么	,	甚至	你的	日本人	法律	制作	他	她	正当的	监护人	.

为什么？就连你们日本的法律也认定他是她合法的监护人。

[hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] ['sɪtɪzn] [ʌv; əv][dʒə'pæn] .

He	**is**	**still**	**a**	**citizen**	**of**	**Japan**	**.**
他	是	仍然	一个	公民	的	日本	.

他仍然是日本公民。

[ə; eɪ] ['brʌðər] , [ɪn][dʒə'pæn] , [ɪz][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['liːg(ə)l] ['gɑːrdiən] .

A	**brother**	**,**	**in**	**Japan**	**,**	**is**	**his**	**sister's**	**legal**	**guardian**	**.**
一个	兄弟	,	在	日本	,	是	他的	姐妹	合法的	监护人	.

在日本，哥哥是妹妹的法定监护人。

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][fækt] . ”

I	**know**	**this**	**to**	**be**	**a**	**fact**	**.**	**”**
我	知道	这	到	是	一个	事实	.	”

我知道这是事实。

“ [ɑː] , [bʌt; bət] , ['ɑːnərd] [sɜːr] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

“	**Ah**	**,**	**but**	**,**	**honored**	**sir**	**,**	**you**	**do**	**not**	**know**	**everything**	**.**
“	啊	,	但	,	荣幸	先生	,	你	做	不是	知道	一切	.

“啊，但是，尊敬的先生，您不可能无所不知。”

” ['mɪstər] . ['blaʊnt] [lʊkt] ['oʊvər][hɪz; ɪz][goʊld] - [rɪmd] ['spektəklz] ['ʃɑːrpli] , [en'devərɪŋ] [tuː; tə]

”	**Mr**	**.**	**Blount**	**looked**	**over**	**his**	**gold**	**-**	**rimmed**	**spectacles**	**sharply**	**,**	**endeavoring**	**to**
”	先生	.	布朗特	看起来	超过	他的	金子	-	带边	眼镜	尖锐地	,	努力	到

[pɪrs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [toʊn] .

pierce	**beneath**	**the**	**softness**	**of**	**her**	**tone**	**.**
刺穿	下面	这	柔软	的	她	语气	.

布朗特先生透过金边眼镜锐利地打量着她，试图看穿她温柔的语气。

[ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ɔːl] [gaɪl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪnər] ['kɑːment] .

Japanese	**women**	**were**	**all**	**guile**	**was**	**his**	**inner**	**comment**	**.**
日本人	女性	是	全部	诡计	曾是	他的	内	评论	.

他内心评论道：“日本女人都很狡猾。”

“ [wel] , [naʊ] , [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] [waɪ] [jʊr; jər] [sʌn] [ɪz][nɑːt][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['gɑːrdiən]

“	**Well**	**,**	**now**	**,**	**suppose**	**you**	**explain**	**to**	**me**	**why**	**your**	**son**	**is**	**not**	**his**	**sister's**	**guardian**
“	出色地	,	现在	,	认为	你	解释	到	我	为什么	你的	儿子	是	不是	他的	姐妹	监护人

? ”

?	**”**
?	”

“那么，现在请你解释一下，为什么你的儿子不是他妹妹的监护人？”

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['ɔːgəst] ['mɪnɪstər] , [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['æktʃuəl] ['brʌðər] .

“	**Because**	**,**	**august**	**minister**	**,**	**he**	**is**	**not**	**the**	**little**	**one's**	**actual**	**brother**	**.**
“	因为	,	八月	部长	,	他	是	不是	这	小的	一个人的	实际的	兄弟	.

“因为，尊敬的部长，他并不是小家伙的亲兄弟。”

” ['mɪstər] . ['blaʊnt] ['stɑːrtɪd] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] ['æktʃuəli] [baʊndɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] .

”	**Mr**	**.**	**Blount**	**started**	**so**	**that**	**he**	**actually**	**bounded**	**from**	**his**	**seat**	**.**
”	先生	.	布朗特	开始	所以	那	他	实际上	有界	从	他的	座位	.

“布朗特先生突然从座位上跳了起来。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
“	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思？

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [aʊt] [tuː; tə] ['aʊi] .
" he jerked out to Aoi .
" 他 猛地一抖 出去 到 葵 .

他向葵猛地射了出来。

" [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ɪz] ['oʊnli] [maɪ] [ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] , " [sed] ['aʊi] , ['smaɪlɪŋ] [sə'riːnli] .
" The little one is only my adopted child , " said Aoi , smiling serenely .
" 这 小的 一 是 仅有的 我的 已采用 孩子 , " 说 葵 , 微笑 平静地 .

"小家伙只是我的养子,"葵平静地笑着说。

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [kʊd; kəd] ['skersli] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə'raɪt] .
The minister could scarcely believe he heard aright .
这 部长 可以 几乎 相信 他 听到 好的 .

部长简直不敢相信自己没听错。

[ðə; ði] [ˌdʒæpə'niːz] ['wʊmən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [smaɪl] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [huːz] ['gaɪlləs] ,
The Japanese woman continued to smile in a manner whose guileless ,
这 日本人 女士 持续 到 微笑 在 一个 方式 谁 朴实 ,

那位日本女子脸上始终挂着笑容，笑容天真无邪。

[ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ɪnəsns] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [hɪm; ɪm]
impenetrable innocence of expression had the effect of irritating him
坚不可摧 无辜 的 表达 有 这 影响 的 令人恼火的 他
[ɪk'sesɪvli] .
excessively .
过度 .

那种故作天真无邪的表情反而让他非常恼火。

" [ɪf] ['haɪəsɪnθ] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] [tʃaɪld] , ['mædəm] ['aʊi] , [huː] [ɑːr; ər] [hɜːr; hər] ['perənts] ? "
" If Hyacinth is not your child , Madame Aoi , who are her parents ? "
" 如果 风信子 是 不是 你的 孩子 , 夫人 葵 , WHO 是 她 父母 ? "

"如果海辛斯不是你的孩子，葵夫人，那么她的父母是谁？"

" [ðə; ði] [gɔdz] [fər'seɪkən] ['lɪt(ə)l] ['haɪəsɪnθ] .
" The gods forsaken little Hyacinth .
" 这 神 被遗弃的 小的 风信子 .

"众神抛弃了小风信子。"

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [noʊ] [truː] ['perənts] .
She has no true parents .
她 有 不 真的 父母 .

她没有亲生父母。

" [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'kjuːt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] ,
" In his acute interest in the matter ,
" 在 他的 急性 兴趣 在 这 事情 ,

"他对这件事非常感兴趣，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] ['æktʃuəli] [ˌoʊvər'loʊkt] [ðə; ði] [slɪp] [ʌv; əv] ['aʊi] [wen] [ʃiː; ʃi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [ðə; ði] " [gɔdz] .
the minister actually overlooked the slip of Aoi when she alluded to the " gods .
这 部长 实际上 被忽视的 这 滑 的 葵 什么时候 她 暗示 到 这 " 神 .

大臣竟然忽略了葵在提到"神"时说漏嘴的失言。

" [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['veri] ['stɜːrnli] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] , [wʌz; wəz] :
" What he said , with his eyes fixed very sternly upon her face , was :
" 什么 他 说 , 和 他的 眼睛 固定的 非常 严厉地 之上 她 脸 , 曾是 :

他目光严厉地盯着她的脸，说道：

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [di'siːvɪŋ] [ˌem 'iː] , ['mædəm] ['aʊi] .
" You are deceiving me , Madame Aoi .
" 你 是 欺骗 我 , 夫人 葵 .

"葵夫人，你在欺骗我。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['haɪdɪŋ][ðə; ði][truːθ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

You	are	hiding	the	truth	from	me	.
你	是	隐藏	这	真相	从	我	.

你对我隐瞒了真相。

" [ðə; ði]['slaɪtəst] [fraʊn] [pæst]['oʊvər][ˌɑːoʊ'iːz][feɪs] .

"	The	slightest	frown	passed	over	Aoi's	face	.
"	这	丝毫	皱眉	通过了	超过	葵的	脸	.

“葵的脸上掠过一丝不易察觉的皱眉。”

[hɜːr; hər]['kʌlər] ['diːpənd] , [ðen]['feɪdɪd] , ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn'skruːtəb(ə)l][ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] [wʌns]

Her	color	deepened	,	then	faded	,	leaving	her	inscrutable	and	impassive	once
她	颜色	加深	,	然后	褪色	,	离开	她	难以捉摸	和	冷漠	一次

[mɔːr] .

more	.
更多的	.

她的脸色先是加深，然后褪去，再次变得难以捉摸、面无表情。

[ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] [ɔː'gʌstli] [mɪ'steɪkən] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][wʌn][hæd; həd] ['nʌθɪŋ]

The	honorable	one	was	augustly	mistaken	,	for	the	humble	one	had	nothing
这	光荣的	一	曾是	八月	错误	,	为了	这	谦逊的	一	有	没有什么

[tuː; tə][haɪd] .

to	hide	.
到	隐藏	.

这位尊贵的人大错特错，因为这位谦卑的人没有什么可隐瞒的。

[sɪns] [ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ə'dɑːptɪd] [tʃaɪld] [kən'sɜːrnd] ['oʊnli][hɜːr; hər]['fɑːstər] - ['perənt] ,

Since	the	affairs	of	her	adopted	child	concerned	only	her	foster	-	parent	,
自从	这	事务	的	她	已采用	孩子	担心的	仅有的	她	促进	-	父母	,

由于她收养的孩子的事情只与她的养父母有关，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði]['ɑːnərəb(ə)l] ['mɪnɪstər] .

it	was	impossible	to	deceive	the	honorable	minister	.
它	曾是	不可能的	到	欺骗	这	光荣的	部长	.

欺骗这位尊敬的部长是不可能的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [tɜːrn][tuː; tə] [flʌʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][soʊ]['æŋgrəli] .

It	was	the	visitor's	turn	to	flush	,	and	he	did	so	angrily	.
它	曾是	这	访客	转动	到	冲洗	,	和	他	做过	所以	愤怒地	.

轮到访客冲水了，他生气地冲了过去。

['pleɪnli] [ðɪs] [ˌdʒæpə'niːz] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prɪˌværɪ'keɪʃn]

Plainly	this	Japanese	woman	was	attempting	to	conceal	,	with	the	prevarication
显然	这	日本人	女士	曾是	尝试	到	隐藏	,	和	这	推诿

[ænd; ənd] [gaɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] ,

and	guile	of	her	people	,
和	诡计	的	她	人们	,

显然，这位日本妇女试图用她民族特有的谎言和诡计来掩盖真相。

[sʌm; səm] ['mɪstəri] [kən'sɜːrnɪŋ] ['haɪəsɪnθ] .

some	mystery	concerning	Hyacinth	.
一些	神秘	有关	风信子	.

关于风信子，还有一些谜团。

[ɪf] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['aʊi][baɪ][hɜːr; hər] ['ɪŋglɪʃ] ['hʌzbənd] , [huː] [ðen]

If	the	girl	was	not	the	daughter	of	Aoi	by	her	English	husband	,	who	then
如果	这	女孩	曾是	不是	这	女儿	的	葵	经过	她	英语	丈夫	,	WHO	然后

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ?

was	she	?
曾是	她	?

如果这个女孩不是葵和她英国丈夫的女儿，那她又是谁呢?

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][nɑːt] [pjʊr] [ˌdʒæpə'niːz] .

She	**certainly**	**was**	**not**	**pure**	**Japanese**	**.**
她	当然	曾是	不是	纯的	日本人	.

她肯定不是纯正的日本人。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt]['iːv(ə)n][ɪn][pɑːrt][ˌdʒæpə'niːz] ?

Could	**it**	**be**	**that**	**she**	**was**	**not**	**even**	**in**	**part**	**Japanese**	**?**
可以	它	是	那	她	曾是	不是	甚至	在	部分	日本人	?

会不会她根本没有日本血统?

[ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] ['stægərd] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] .

The	**possibility**	**staggered**	**the**	**missionary**	**.**
这	可能性	交错	这	传教士	.

这一可能性令这位传教士震惊不已。

“ ['mædəm] ['aʊi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][moʊst][ʌn'juːʒuəl] ['ætɪtuːd] [tɔːrdz] [ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

“	**Madame**	**Aoi**	**,**	**you**	**are**	**taking**	**a**	**most**	**unusual**	**attitude**	**towards**	**me**	**to**	**-**	**day**	**.**
“	夫人	葵	,	你	是	采取	一个	最多	异常	态度	向	我	到	-	天	.

“葵女士，您今天对我的态度非常反常。”

” ['aʊi] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ment] ['iːðər] [ə'sent] [ɔːr]

”	**Aoi**	**inclined**	**her**	**head**	**in**	**a**	**motion**	**that**	**might**	**have**	**meant**	**either**	**assent**	**or**
”	葵	倾斜	她	头	在	一个	运动	那	可能	有	意思是	任何一个	同意	或者

[nɪ'geɪʃ(ə)n] .

negation	**.**
否定	.

“葵微微点头，这个动作可能表示同意，也可能表示否定。

“ [ˌhɪðər'tuː] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['ʌðər] , “ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə] [ək'sept] [maɪ]

“	**Hitherto**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**other**	**,**	**“**	**you**	**have**	**not**	**hesitated**	**to**	**accept**	**my**
“	迄今为止	,	”	持续	这	其他	,	“	你	有	不是	犹豫了一下	到	接受	我的

[əd'vaɪs] — ”

advice	**—**	**”**
建议	—	”

“此前，”另一个人继续说道，“你一直毫不犹豫地接受我的建议——”

“ [ɪn] ['mætərz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] , [jes] , ” [ˌɪntər'poʊzd] ['aʊi] , ['sɔːftli] .

“	**In**	**matters**	**concerning**	**that**	**religion**	**,**	**yes**	**,**	**”**	**interposed**	**Aoi**	**,**	**softly**	**.**
“	在	事情	有关	那	宗教	,	是的	,	”	插入	葵	,	轻轻	.

“关于那个宗教的事情，是的，”葵轻声插话道。

“ [wɪtʃ] ['ʃʊrli] [kən'sɜːrnz] [ɔːl] ['ʌðər] ['mætərz] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['welfer] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]

“	**Which**	**surely**	**concerns**	**all**	**other**	**matters**	**connected**	**with**	**your**	**welfare**	**and**	**that**	**of**
“	哪个	一定	担忧	全部	其他	事情	连接	和	你的	福利	和	那	的

['haɪəsɪnθ] .

Hyacinth	**.**
风信子	.

“这当然也关系到你和海辛斯的福祉以及其他所有相关事宜。

[noʊ][wʌn] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] [ðæt] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [pə'rɪʃənər] ,

No	**one**	**knows**	**better**	**than**	**you**	**do**	**that**	**the**	**lives**	**of**	**our**	**parishioners**	**,**
不	一	知道	更好的	比	你	做	那	这	生活	的	我们的	教区居民	,

['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ,

our	**children**	**,**
我们的	孩子们	,

没有人比你更清楚，我们教区居民、我们孩子的生命，

[ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] [pər'tɪkjələr] [ker] [ænd; ənd] [tʃɑːrdʒ] .

are	**our**	**particular**	**care**	**and**	**charge**	**.**
是	我们的	特别的	关心	和	收费	.

这是我们特别关注和负责的。

[aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['perənt] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][bænd] .

I	take	the	interest	of	a	parent	in	our	little	band	.
我	拿	这	兴趣	的	一个	父母	在	我们的	小的	乐队	.

我像家长一样关心我们的小乐队。

[soʊ][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪð'hoʊld] [jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['perənt] ? ”

So	you	would	not	withhold	your	confidence	from	a	parent	?	”
所以	你	会	不是	扣压	你的	信心	从	一个	父母	?	”

所以你不会对父母隐瞒你的秘密吗?

“ [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [sɜːr] [wʊd] [noʊ] ? ”

“	What	is	it	the	honorable	sir	would	know	?	”
“	什么	是	它	这	光荣的	先生	会	知道	?	”

“这位尊敬的先生又能知道些什么呢? ”

“ [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] — [huː] [ʃiː; ʃi][ɪz] , [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər]

“	The	history	of	Hyacinth	—	who	she	is	,	how	you	came	by	her	,	her
“	这	历史	的	风信子	—	WHO	她	是	,	如何	你	来了	经过	她	,	她

['piːpəlz] [neɪm] — [ɔːl] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] . ”

people's	name	—	all	information	about	her	.	”
人们的	姓名	—	全部	信息	关于	她	.	”

“关于风信子的历史——她是谁，你是如何得到她的，她所属的民族的名字——所有关于她的信息。”

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kən'faɪd] , ” [sed] ['aʊi] , ['sloʊli] ,

“	There	is	nothing	to	confide	,	”	said	Aoi	,	slowly	,
“	那里	是	没有什么	到	信任	,	”	说	葵	,	缓慢地	,

“没什么好说的，”葵缓缓说道。

[æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] ['kerfəli] [bɪ'fɔːr] [ri'plaɪŋ] .

as	though	she	chose	her	words	carefully	before	replying	.
作为	尽管	她	选择	她	字	小心	前	回复	.

仿佛她在回答之前仔细斟酌了措辞。

“ [ðə; ði][oʊld] ['eksələnsi] [nuː] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .

“	The	old	excellency	knew	the	history	of	the	child	.
“	这	老的	阁下	知道	这	历史	的	这	孩子	.

“这位老先生知道这个孩子的身世。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] [ðæt] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][wʌn] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] . ”

It	was	under	his	advice	that	the	humble	one	adopted	the	little	one	.	”
它	曾是	在下面	他的	建议	那	这	谦逊的	一	已采用	这	小的	一	.	”

在他的建议下，这位谦卑的人收养了那个小男孩。

“ ['ʌndər] ['mɪstər] . ['rædˌklɪfs] [əd'vaɪs] ! ”

“	Under	Mr	.	Radcliffe's	advice	!	”
“	在下面	先生	.	拉德克利夫的	建议	!	”

“听从了拉德克利夫先生的建议! ”

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [noʊ] [ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] ? ”

“	What	did	he	know	of	Hyacinth	?	”
“	什么	做过	他	知道	的	风信子	?	”

“他对海辛斯了解多少? ”

“ [ðə; ði] ['eksələnsi] [deɪnd] [tuː; tə] [meɪk] ['efərt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ['perənts] . ”

“	The	excellency	deigned	to	make	effort	to	discover	the	little	one's	parents	.	”
“	这	阁下	设计	到	制作	努力	到	发现	这	小的	一个人的	父母	.	”

“这位阁下纡尊降贵地努力寻找孩子的父母。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˈperənts] ? ”

“	But	you	don't	mean	to	tell	me	that	you	did	not	know	her	parents	?	”
”	但	你	不	意思是	到	告诉	我	那	你	做过	不是	知道	她	父母	?	”

“但你不会是想告诉我你不认识她的父母吧？”

“ [ˈoʊnli][ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lɪvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

“	Only	the	mother	,	and	she	lived	but	a	day	after	the	coming	of	the	child	.
”	仅有的	这	母亲	,	和	她	居住地	但	一个	天	后	这	未来	的	这	孩子	.

”

”

”

“只有母亲一人去世，她在孩子出生后只活了一天。”

“ [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈrædklɪf] [feɪl][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] ?

“	Did	Mr	.	Radcliffe	fail	to	find	her	father	?
”	做过	先生	.	拉德克利夫	失败	到	寻找	她	父亲	?

“拉德克利夫先生没能找到她的父亲吗？”

” [ˈnɜːrvəsli] [ˈaʊi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] [təˈgeðər] .

”	Nervously	Aoi	clasped	her	hands	together	.
”	紧张地	葵	紧握	她	双手	一起	.

葵紧张地双手交握。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] .

She	did	not	answer	.
她	做过	不是	回答	.

她没有回答。

“ [dɪd][hiː; hi][faɪnd][hɜːr; hər][ˈfɑːðər] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪstər] . [ˈblaʊnt] .

“	Did	he	find	her	father	?	”	repeated	Mr	.	Blount	.
”	做过	他	寻找	她	父亲	?	”	重复	先生	.	布朗特	.

“他找到她父亲了吗？”布朗特先生重复道。

[ˈaʊi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ˈstʌbərnnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [glæns] .

Aoi	looked	at	him	with	a	gleam	of	stubbornness	in	her	glance	.
葵	看起来	在	他	和	一个	闪耀	的	固执	在	她	瞥一眼	.

葵用一种固执的眼神看着他。

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˈeksələnsi] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˈkɑːnfɪdənt][ʌv; əv][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][daɪd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][duː]

“	If	the	excellency	did	not	make	confidant	of	you	before	he	died	,	why	should	I	do
”	如果	这	阁下	做过	不是	制作	知己	的	你	前	他	死亡	,	为什么	应该	我	做

[soʊ] ,

so	,
所以	,

“如果这位阁下在去世前都没有信任你，我为什么要信任你呢？”

[ˈɔːlsoʊ] ? ”

also	?	”
还	?	”

还？ ”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər][ˈduːti] , [ˈmædəm] .

“	It	is	your	duty	,	madame	.
”	它	是	你的	责任	,	夫人	.

“这是您的职责，夫人。”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ˈsloʊli] .

”	She	shook	her	head	slowly	.
”	她	摇晃	她	头	缓慢地	.

她缓缓地摇了摇头。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti] .
“ Certainly , it is your duty .
“ 当然 , 它 是 你的 责任 .

“当然，这是你的职责。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] [ðæt] ['haɪəsɪnθ] [ɪz][ə; eɪ] [waɪt] — [ðæt] [ʃiːz] [nɑːt] [pjʊr] [ˌdʒæpə'niːz] , [æt; ət][ɔːl]
It is perfectly plain that Hyacinth is a white — that she's not pure Japanese , at all
它 是 完美 清楚的 那 风信子 是 一个 白色的 — 那 她是 不是 纯的 日本人 , 在 全部
[ɪ'vents] .
events .
活动 .

很明显，海辛斯是白人——至少她不是纯正的日本人。

” ['aʊi] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] .
” Aoi moved uneasily .
” 葵 已搬 不安地 .

葵不安地动了动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['veri] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌɪntər'lɑːkjətər] .
Then she looked up very earnestly at her interlocutor .
然后 她 看起来 向上 非常 切实 在 她 对话者 .

然后她抬起头，非常认真地看着她的谈话对象。

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perəntɪdʒ] ,
“ The little one knows nothing of her parentage ,
“ 这 小的 一 知道 没有什么 的 她 亲子关系 ,

“这个小女孩对自己的身世一无所知，”

[seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [kən'faidid] [tuː; tə][maɪ] [ker] .
save that she is an orphan confided to my care .
节省 那 她 是 一个 孤儿 坦白 到 我的 关心 .

唯一的区别是她是个孤儿，被托付给我照顾。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [dɪ'stres] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ˌdʒæpə'niːz] . ”
It would distress her to be told that — that she is not Japanese . ”
它 会 痛苦 她 到 是 讲述 那 — 那 她 是 不是 日本人 . ”

如果让她知道她不是日本人，她会很难过。

“ [ðen] [juː; jʊ][æd'mɪt] [ðæt] ? ”
“ Then you admit that ? ”
“ 然后 你 承认 那 ? ”

“那你承认了？”

“ [noʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt][soʊ][æd'mɪt] .
“ No ; I do not so admit .
“ 不 ; 我 做 不是 所以 承认 .

“不，我不承认这一点。”

[aɪ][bʌt; bət] ['bɛgd] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [wʌn][tuː; tə][pʊt][noʊ] [sʌtʃ] ['noʊʃ(ə)n]['ɪntuː][hɜːr; hər][maɪnd] ,
I but begged the honorable one to put no such notion into her mind ,
我 但 乞求 这 光荣的 一 到 放 不 这样的 概念 进入 她 头脑 ,

但我恳求这位尊敬的女士不要让她产生这种想法。

[soʊ] ['sɔːrli] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stres] [hɜːr; hər] . ”
so sorely would it distress her . ”
所以 非常 会 它 痛苦 她 . ”

这会让她非常难过。

“ [aɪ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ['ɪgnərəns] , ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['ʌðər] , [wɪð; wɪθ]

“	I	wouldn't	think	of	keeping	her	in	ignorance	,	”	exclaimed	the	other	,	with
”	我	不会	思考	的	保持	她	在	无知	,	”	惊呼	这	其他	,	和

[sʌm; səm][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

some	indignation	.
一些	愤慨	.

“我绝不会让她继续蒙在鼓里，”另一个人愤慨地喊道。

“ [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ðə; ði] [truːθ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .

“	She	ought	to	have	been	told	the	truth	long	ago	.
”	她	应该	到	有	到过	讲述	这	真相	长的	前	.

“她早就应该被告知真相了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['sɜːrt(ə)nli] [tel] [hɜːr; hər] . ”

I	shall	certainly	tell	her	.	”
我	将	当然	告诉	她	.	”

我一定会告诉她。

“ [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [hɜːr; hər] ?

“	What	can	you	tell	her	?
”	什么	能	你	告诉	她	?

你能告诉她什么?

” ['aʊi][hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ðə; ði] ['mɪʃəneri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ]

”	Aoi	had	risen	and	was	regarding	the	missionary	with	a	strange
”	葵	有	升起	和	曾是	关于	这	传教士	和	一个	奇怪的

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

“葵站了起来，用一种奇怪的表情看着传教士。

“ [ðæt] [aɪ] [sə'spekt] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ˌdʒæpə'niːz] — [nɑːt][ɔːl][ˌdʒæpə'niːz] . ”

“	That	I	suspect	she	is	not	Japanese	—	not	all	Japanese	.	”
”	那	我	怀疑	她	是	不是	日本人	—	不是	全部	日本人	.	”

“我怀疑她不是日本人——不完全是日本人。”

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , ” [sed] ['aʊi] , ['θɔːtfəli] .

“	She	would	not	believe	you	,	”	said	Aoi	,	thoughtfully	.
”	她	会	不是	相信	你	,	”	说	葵	,	深思熟虑	.

“她不会相信你的。”葵若有所思地说。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər][æt; ət][wʌns] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ” [sed] ['mɪstər] . ['blaʊnt] , ['ɔːlsoʊ]

“	I	will	see	her	at	once	,	if	you	will	allow	me	,	”	said	Mr	.	Blount	,	also
”	我	将要	看	她	在	一次	,	如果	你	将要	允许	我	,	”	说	先生	.	布朗特	,	还

['raɪzɪŋ] .

rising	.
上升	.

“如果你们允许的话，我马上就去见她，”布朗特先生说着也站了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['stɑːrtld] [æt; ət][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'plaɪ][ʌv; əv]['aʊi] .

He	was	somewhat	startled	at	the	attitude	and	the	reply	of	Aoi	.
他	曾是	有些	惊慌	在	这	态度	和	这	回复	的	葵	.

葵的态度和回答让他有些吃惊。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ,

She	had	placed	herself	before	the	door	,
她	有	放置	她自己	前	这	门	,

她挡在了门前，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [dɪ'zaɪərɪŋ] [tuː; tə] ['entər] .

as	if	to	prevent	the	passage	of	any	one	desiring	to	enter	.
作为	如果	到	防止	这	通道	的	任何	一	渴望	到	进入	.

仿佛要阻止任何想要进入的人通过。

“ [maɪ] ['dɔːtər] [wɪl] [nɑːt] [siː] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] - [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	My	daughter	will	not	see	visitors	to	-	day	,	”	she	said	.
”	我的	女儿	将要	不是	看	访客	到	-	天	,	”	她	说	.

“我女儿今天不接待访客，”她说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][hɜːr; hər] .

“	You	will	excuse	her	.
”	你	将要	原谅	她	.

你会原谅她的。

” [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] ['laʊdli] .

”	The	next	moment	she	had	clapped	her	hands	loudly	.
”	这	下一个	片刻	她	有	鼓掌	她	双手	高声	.

“下一刻，她就大声拍手了。”

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmənz] , - [keɪm] ['ʃʌflɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

In	answer	to	her	summons	,	Mumè	came	shuffling	into	the	room	,
在	回答	到	她	传票	,	-	来了	洗牌	进入	这	房间	,

听到召唤，穆梅拖着脚步走进了房间。

['heɪstɪli] ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [sliːvz] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [tɔːrdz]

hastily	wiping	her	hands	upon	her	sleeves	,	and	looking	inquiringly	towards
草草	擦拭	她	双手	之上	她	袖子	,	和	寻找	询问地	向

[hɜːr; hər] ['mɪstrəs] .

her	mistress	.
她	情妇	.

她匆忙地用袖子擦了擦手，疑惑地看着她的女主人。

“ [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [wʌn] , ” [sed] ['aʊi] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['swiːtnəs] , “ [wɪʃɪz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

“	The	illustrious	one	,	”	said	Aoi	,	with	intense	sweetness	,	“	wishes	to	return	home	.
”	这	杰出	一	,	”	说	葵	,	和	激烈的	甜味	,	“	愿望	到	返回	家	.

“那位杰出的人物，”葵用极其温柔的语气说道，“想要回家。”

[preɪ] , [kən'dʌkt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

Pray	,	conduct	him	to	the	street	.
祈祷	,	执行	他	到	这	街道	.

祈祷，把他带到街上。

” [ʃiː; ʃi] [boʊd] [wɪð; wɪθ] [prə'faʊnd] [greɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃəneri] , [ænd; ənd] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə]

”	She	bowed	with	profound	grace	to	the	missionary	,	and	stepped	aside	to
”	她	鞠躬	和	深刻的	优雅	到	这	传教士	,	和	步	旁边	到

[pər'mɪt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] .

permit	him	to	pass	.
允许	他	到	经过	.

她以无比优雅的姿态向传教士鞠躬，并侧身让他通过。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] , ['sloʊli] [ænd; ənd] [sək'sɪŋktli] :

He	hesitated	a	moment	,	and	then	said	,	slowly	and	succinctly	:
他	犹豫了一下	一个	片刻	,	和	然后	说	,	缓慢地	和	简洁地	:

他犹豫了一下，然后缓慢而简洁地说道：

“ ['mædəm] ['aʊi] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [ðɪs] [tuː; tə] [seɪ] .

“	Madame	Aoi	,	I	have	only	this	to	say	.
”	夫人	葵	,	我	有	仅有的	这	到	说	.

“葵女士，我只有一句话要说。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ɪ'miːdiətli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə][ʌn'ræv(ə)l] [ðɪs] ['mɪstəri] .

I	shall	immediately	take	it	upon	myself	to	unravel	this	mystery	.
我	将	立即地	拿	它	之上	我	到	绎	这	神秘	.

我将立即着手解开这个谜团。

[aɪ] [wɪl] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['nɪrəst] ['oʊpən][pɔːrt][æt; ət][wʌns] ,

I	will	communicate	with	the	nearest	open	port	at	once	,
我	将要	交流	和	这	最近的	打开	港口	在	一次	,

我将立即与最近的开放端口通信。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] ['weðər] [maɪ] ['predəsesər] [hæd; həd] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .

and	find	out	whether	my	predecessor	had	correspondence	with	any	one	on	this	subject	.
和	寻找	出去	无论	我的	前任	有	一致	和	任何	一	在	这	主题	.

并查明我的前任是否就此事与任何人有过通信。

[gʊd] - [deɪ] .

Good	-	day	.
好的	-	天	.

再会。

" [hiː; hi] [boʊd] ['stɪfli] .

"	He	bowed	stiffly	.
"	他	鞠躬	僵硬地	.

他僵硬地鞠了一躬。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI

十一

十一

['miːnwaɪl] ['haɪəsɪnθ] [leɪ] [stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætɪd] [flɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][wʌn][hænd] ,

Meanwhile	Hyacinth	lay	stretched	upon	the	matted	floor	of	her	chamber	,	her	chin	in	one	hand	,
同时	风信子	躺	拉伸	之上	这	哑光	地面	的	她	房间	,	她	下巴	在	一	手	,

与此同时，海辛斯四仰八叉地躺在房间的草席地板上，一只手托着下巴。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['hoʊldɪŋ] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['oʊv(ə)l] ['mɪrər] .

the	other	holding	an	ancient	oval	mirror	.
这	其他	保持	一个	古老的	椭圆形	镜子	.

另一人手里拿着一面古老的椭圆形镜子。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stʌdiɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] ['kloʊsli] , ['krɪtɪkli] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['wɪstfəli] .

She	was	studying	her	face	closely	,	critically	,	and	also	wistfully	.
她	曾是	学习	她	脸	密切	,	关键	,	和	还	怅然地	.

她仔细地、批判地、又带着一丝惆怅地审视着自己的脸。

[ðə; ði] [hed] [wʌz; wəz] ['kweɪntli] [ˌdʒæpə'niːz] , [jet] [ðə; ði] [feɪs] [wʌz; wəz] ['ɑːdli] [æt; ət] ['veriəns] .

The	head	was	quaintly	Japanese	,	yet	the	face	was	oddly	at	variance	.
这	头	曾是	古雅地	日本人	,	然而	这	脸	曾是	奇怪	在	方差	.

头部造型颇具日式风格，但面部却又显得格格不入。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [moʊd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] [meɪd] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] [ɪn] ['sen'dai] .

For	the	hair	was	dressed	in	the	prevailing	mode	of	the	Japanese	maid	of	beauty	and	fashion	in	Sendai	.
为了	这	头发	曾是	穿着	在	这	盛行	模式	的	这	日本人	女佣	的	美丽	和	时尚	在	仙台	.

因为她的头发是按照仙台当时流行的日本女仆的美容和时尚风格梳理的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪ'læbərət] [kwɑː'fjʊr] ,

It	was	a	very	elaborate	coiffure	,
它	曾是	一个	非常	精心制作的	发型	,

那是一个非常精致的发型。

[spred] [aʊt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] .

spread	out	on	either	side	in	the	shape	of	the	wings	of	a	butterfly	.
传播	出去	在	任何一个	边	在	这	形状	的	这	翅膀	的	一个	蝴蝶	.

向两侧展开，形状像蝴蝶的翅膀。

[ə'pɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [æt; ət][tɑːp][prə'dʒektid] [lɔːŋ] , ['dægər] - [laɪk] [pɪnz] ;

Upon	both	sides	of	the	little	mountain	at	top	projected	long	,	dagger	-	like	pins	;
之上	两个都	侧面	的	这	小的	山	在	顶部	预计	长的	,	匕首	-	喜欢	别针	;

小山顶两侧伸出长长的、匕首状的尖刺；

[goʊld] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ænd; ənd] ['dʒuːəld] — [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [joʊ'ʃiːdə] .

gold	they	were	and	jewelled	—	the	gift	of	Yoshida	.
金子	他们	是	和	珠宝	—	这	礼物	的	吉田	.

它们由黄金制成，并镶嵌着珠宝——这是吉田的礼物。

['haɪəsɪnθ] [noʊ] [lɔːŋgər] ['fretɪd] ['ʌndər] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ə; eɪ] [her] - ['dresər] ,

Hyacinth	no	longer	fretted	under	the	hands	of	a	hair	-	dresser	,
风信子	不	更长	有格纹的	在下面	这	双手	的	一个	头发	-	梳妆台	,

海辛斯不再在理发师的手下烦躁不安了。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [praɪd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] [her] [drest] [ɪn] [ðɪs]

since	it	was	her	pride	and	delight	to	have	her	hair	dressed	in	this
自从	它	曾是	她	自豪	和	喜	到	有	她	头发	穿着	在	这

[bɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] [moʊd] .

becoming	and	striking	mode	.
成为	和	引人注目	模式	.

因为能以这种得体醒目的发型打理头发，是她引以为豪和乐事。

[ɪf] [ðə; ði] [her] - ['dresər] , [huː] [keɪm] [wʌns] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ,

If	the	hair	-	dresser	,	who	came	once	a	fortnight	,
如果	这	头发	-	梳妆台	,	WHO	来了	一次	一个	两星期	,

如果理发师每两周来一次，

['pʌkərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɔːft] , [braʊn] ['lɑːks]

puckered	her	face	and	shook	her	head	when	the	beautiful	,	soft	,	brown	locks
皱巴巴的	她	脸	和	摇晃	她	头	什么时候	这	美丽的	,	柔软的	,	棕色的	锁

['twɪstɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

twisted	about	her	fingers	,
扭曲	关于	她	手指	,

当美丽柔软的棕色秀发缠绕在她的手指间时，她撅起了脸，摇了摇头。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['juːʒuəl]['plæstɪk] ['meθədz] [juːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [her] [ʌv; əv][moʊst]

and	did	not	follow	the	usual	plastic	methods	used	upon	the	hair	of	most
和	做过	不是	跟随	这	通常	塑料	方法	用过的	之上	这	头发	的	最多

[ˌdʒæpə'niːz] [meɪdz] ,

Japanese	maids	,
日本人	女佣	,

而且没有采用大多数日本女佣在头发上常用的塑料造型方法。

['haɪəsɪnθ] [kɛəd] ['lɪt(ə)l] .

Hyacinth	cared	little	.
风信子	关心	小的	.

海辛斯毫不在意。

[wen] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kəm'pliːtɪd] , [hɜːr; hər] [her] , [dɑːrk] , ['ʃaɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [smuːð] ,

When	the	operation	was	completed	,	her	hair	,	dark	,	shining	,	and	smooth	,
什么时候	这	手术	曾是	完全的	,	她	头发	,	黑暗的	,	灼灼	,	和	光滑的	,

手术完成后，她的头发变得乌黑亮丽，柔顺光滑。

[ə'pɪrd] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['gɜːlz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

appeared	little	different	from	that	of	other	girls	in	the	village	.
出现	小的	不同的	从	那	的	其他	女孩们	在	这	村庄	.

她看起来和村里其他女孩没什么两样。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [kwɑːˈfjʊr] [ðæt] [dɪˈstrest] [ðə; ði][gɜːrl] .

It	was	the	face	beneath	the	coiffure	that	distressed	the	girl	.
它	曾是	这	脸	下面	这	发型	那	苦恼	这	女孩	.

令女孩感到不安的是发型下的那张脸。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʌnˈdaʊtɪdli] [greɪ] - [bluː] .

The	eyes	were	undoubtedly	gray	-	blue	.
这	眼睛	是	无疑	灰色的	-	蓝色的	.

那双眼睛无疑是灰蓝色的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] , [tuː] , [ænd; ənd] [wɔːr] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['wɪstf(ə)l] ['kwestʃənɪŋ] [wɪtʃ]

They	were	large	,	too	,	and	wore	an	expression	of	wistful	questioning	which
他们	是	大的	,	也	,	和	穿着	一个	表达	的	怅惘	提问	哪个

[hæd; həd]['oʊnli] [kʌm] [ðer; ðər] , [pərˈhæps] ,

had	only	come	there	,	perhaps	,
有	仅有的	来	那里	,	也许	,

它们个头也很大，脸上带着一种若有所思的疑问表情，这种表情或许只有在那里才会出现。

[sɪns] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['mɪrər] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði]

since	the	girl	had	begun	to	look	into	the	mirror	and	to	discover	the
自从	这	女孩	有	开始	到	看	进入	这	镜子	和	到	发现	这

['siːkrət] [ʌv; əv] [ðoʊz] [streɪndʒ] ,

secret	of	those	strange	,
秘密	的	那些	奇怪的	,

自从女孩开始照镜子，并发现了那些奇怪之处的秘密之后，

[ʌnˈnætʃrəl] [aɪz] .

unnatural	eyes	.
不自然	眼睛	.

不自然的眼睛。

[ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] [pliːzd] [hɜːr; hər] .

The	whiteness	of	her	skin	pleased	her	.
这	白人	的	她	皮肤	高兴	她	.

她对自己白皙的皮肤感到满意。

[wʌt] [gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈkweɪntəns] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][glæd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kəmˈplekʃ(ə)n] ?

What	girl	of	her	acquaintance	would	not	be	glad	of	such	a	complexion	?
什么	女孩	的	她	熟人	会	不是	是	高兴的	的	这样的	一个	肤色	?

她认识的女孩中，有谁不羡慕她这样的肤色呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [smɔːl] [juːz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['paʊdər] - [pɑːt] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] [frendz] [mʌst; məst][dɪp]

She	had	small	use	for	the	powder	-	pot	,	into	which	her	friends	must	dip
她	有	小的	使用	为了	这	粉末	-	锅	,	进入	哪个	她	朋友们	必须	蘸

[soʊ] ['friːli] .

so	freely	.
所以	自由	.

她对那个可以随意取用的粉罐没什么兴趣。

[hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz]['roʊzi] , [ðə; ði] [tiːθ] [wɪˈðɪn] [waɪt] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] .

Her	mouth	was	rosy	,	the	teeth	within	white	and	sparkling	.
她	嘴	曾是	红润	,	这	牙齿	之内	白色的	和	闪闪发光	.

她的嘴唇红润，牙齿洁白闪亮。

[hɜːr; hər] [tʃɪn] [wʌz; wəz] ['dɪmpld] [æt; ət][ðə; ði][saɪd][ænd; ənd] [tɪpt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [roʊz] [ðæt]

Her	chin	was	dimpled	at	the	side	and	tipped	with	the	same	rose	that
她	下巴	曾是	凹陷的	在	这	边	和	倾斜	和	这	相同的	玫瑰	那

[dwelt] [ɪn][hɜːr; hər] ['raʊndɪd] [tʃiːks] .

dwelt	in	her	rounded	cheeks	.
居住	在	她	圆润	脸颊	.

她的下巴侧面有酒窝，下巴尖上长着和她圆润脸颊上一样的玫瑰色红晕。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [noʊz] [wʌz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] ['delɪkət] , ['pi:kənt] [ɪn] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

The	little	nose	was	thin	and	delicate	,	piquant	in	shape	and	expression	.
这	小的	鼻子	曾是	薄的	和	精美的	,	辛辣的	在	形状	和	表达	.

小鼻子纤细精致，形状和表情都很有特色。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [hæv; həv] [dɪ'strest] [hɜ:r; hər] ?

Why	should	such	a	face	have	distressed	her	?
为什么	应该	这样的	一个	脸	有	苦恼	她	?

为什么这样一张脸会让她感到忧伤?

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][æd'mɪt][tu:; tə][hɜ:r'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['hoʊmli] .

She	would	not	admit	to	herself	that	she	was	homely	.
她	会	不是	承认	到	她自己	那	她	曾是	家常的	.

她不愿承认自己相貌平平。

[pər'fju:m] , ['du:drɑ:p] , [sprɪŋ] — [wʌt] [dɪd][ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ?

Perfume	,	Dewdrop	,	Spring	—	what	did	their	judgment	amount	to	?
香水	,	露珠	,	春天	—	什么	做过	他们的	判断	数量	到	?

香水、露珠、春天——他们的评判最终得出了什么结论?

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ru:d] , [ʌn'ku:θ] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hæv; həv]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][hɜ:r; hər] “ [dɪ'fɔ:mɪti:z]

They	were	rude	,	uncouth	even	to	have	hinted	at	her	“	deformities
他们	是	粗鲁的	,	粗野	甚至	到	有	暗示	在	她	“	畸形

.

:

.

他们粗鲁无礼，甚至暗示她有“缺陷”。

” [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wʌn] - [aɪd] , ['si:ɪŋ] [bʌt; bət][wʌn] [taɪp] [ʌv; əv] ['bju:ti] .

”	They	were	one	-	eyed	,	seeing	but	one	type	of	beauty	.
”	他们	是	一	-	眼睛	,	看到	但	一	类型	的	美丽	.

“他们只有一只眼睛，只能看到一种美。”

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'nʌðər] [kaɪnd] , [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] ['bju:tɪf(ə)l] .

There	must	be	another	kind	,	for	she	was	surely	,	surely	beautiful	.
那里	必须	是	其他	种类	,	为了	她	曾是	一定	,	一定	美丽的	.

一定还有另一种类型，因为她确实、确实很漂亮。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['revəri] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['spekjuleitid] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]

Then	she	fell	into	a	reverie	in	which	she	speculated	upon	the	possible	existence	of
然后	她	跌倒	进入	一个	遐想	在	哪个	她	推测	之上	这	可能的	存在	的

[ə'nʌðər] ['pi:p(ə)l] [hu:z] ['meidnz] - [her] [ænd; ənd] [aɪz] [wɜ:r; wər][nɑ:t][laɪk] [ðə; ði] [naɪt] ,

another	people	whose	maidens	'	hair	and	eyes	were	not	like	the	night	,
其他	人们	谁	少女们	-	头发	和	眼睛	是	不是	喜欢	这	夜晚	,

然后她陷入了沉思，想象着可能存在另一个民族，那里的少女的头发和眼睛不像夜晚那样漆黑。

[bʌt; bət] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [deɪ] .

but	reflected	the	day	.
但	反映	这	天	.

但反映了当天的情况。

[jet] [joʊ'ʃi:də] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [jɑ:mɑ:'ʃɪroʊ] - , [hæd; həd] ['æktʃuəli] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][hɜ:r; hər]

Yet	Yoshida	,	the	son	of	Yamashiro	Shawtaro	,	had	actually	suggested	to	her
然而	吉田	,	这	儿子	的	山城	-	,	有	实际上	建议	到	她

[wʌns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪm'feɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

once	,	with	a	shamefaced	expression	,
一次	,	和	一个	羞愧	表达	,

然而，山城昭太郎的儿子吉田却曾带着羞愧的表情向她提议过：

[ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] - ['reɪz] [ðə; ði] ['gɑ:dəs] [maɪt] ['dɑ:rkən][hɜ:r; hər] [skɪn] [ænd; ənd] [aɪz] !

that	if	she	stood	in	the	sun	-	rays	the	goddess	might	darken	her	skin	and	eyes	!
那	如果	她	站立	在	这	太阳	-	射线	这	女神	可能	变暗	她	皮肤	和	眼睛	!

如果她站在阳光下，女神可能会使她的皮肤和眼睛变黑!

[ˈɔːlsoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ˈtoʊkioʊ] ,

Also	**,**	**he**	**had**	**brought**	**her**	**,**	**all**	**the**	**way**	**from**	**Tokyo**	**,**
还	,	他	有	带来	她	,	全部	这	方式	从	东京	,

而且，他还从东京一路把她带来了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɑːks][ʌv; əv][ɔɪl][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ʃeɪd] [hɜːr; hər] [her] !

a	**little**	**box**	**of**	**oil**	**with**	**which**	**to**	**shade**	**her**	**hair**	**!**
一个	小的	盒子	的	油	和	哪个	到	阴影	她	头发	!

一小盒油，用来给她的头发上色!

[ðə; ði][ɔɪl][hæd; həd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][beɪ] ,

The	**oil**	**had**	**disappeared**	**in**	**the**	**bay**	**,**
这	油	有	消失	在	这	湾	,

海湾里的石油已经消失了。

[ðoʊ] [ðə; ði] [ˈprɪti] [bɑːks][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [kʌm] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

though	**the**	**pretty**	**box**	**in**	**which**	**it**	**had**	**come**	**had**	**been**	**placed**	**with**	**the**
尽管	这	漂亮的	盒子	在	哪个	它	有	来	有	到过	放置	和	这

[ˈʌðər] [gɪfts] [ʌv; əv] [joʊˈʃiːdə] .

other	**gifts**	**of**	**Yoshida**	**.**
其他	礼物	的	吉田	.

虽然装礼物的漂亮盒子被放在了吉田的其他礼物旁边。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] - [ˈgɑːdəs] — [ðoʊz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] - [haʊs] [hæd; həd] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt]

As	**for**	**the**	**sun**	**-**	**goddess**	**—**	**those**	**at**	**the**	**mission**	**-**	**house**	**had**	**insisted**	**that**
作为	为了	这	太阳	-	女神	—	那些	在	这	使命	-	房子	有	坚持	那

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ˈbiːɪŋ] .

there	**was**	**no**	**such**	**being**	**.**
那里	曾是	不	这样的	存在	.

至于太阳女神——传教士们坚称根本没有这样的神灵。

[greɪt] [ænd; ənd] [waɪz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] - [haʊs] [ˈpiːp(ə)l] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm]

Great	**and**	**wise**	**were**	**the**	**mission**	**-**	**house**	**people**	**,**	**since**	**they**	**had**	**come**	**from**
伟大的	和	明智的	是	这	使命	-	房子	人们	,	自从	他们	有	来	从

[ðə; ði][lænd][ʌv; əv][koʊməːzɑːwə] .

the	**land**	**of**	**Komazawa**	**.**
这	土地	的	小泽	.

传教士之家的人们伟大而睿智，因为他们来自驹泽之地。

[koʊməːzɑːwə] [ˌreprɪˈzentɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [faɪn] [ænd; ənd] [greɪt] [ænd; ənd] [gʊd] .

Komazawa	**represented**	**to**	**her**	**all**	**that**	**was**	**fine**	**and**	**great**	**and**	**good**	**.**
小泽	代表	到	她	全部	那	曾是	美好的	和	伟大的	和	好的	.

在她眼中，驹泽代表着一切美好、伟大和善良的事物。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈlʌvɪd] [ʌv; əv][ˈaʊi] ,

He	**was**	**the**	**beloved**	**of**	**Aoi**	**,**
他	曾是	这	心爱	的	葵	,

他是葵心爱的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brʌðər] [ænd; ənd][ə; eɪ]

and	**the**	**good**	**God**	**had**	**given**	**him**	**to**	**her**	**for**	**a**	**brother**	**and**	**a**
和	这	好的	上帝	有	给定	他	到	她	为了	一个	兄弟	和	一个

['hɪroʊ] .

hero	**.**
英雄	.

上帝赐予她一个像哥哥和英雄一样的人。

[hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['evri] [wiːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ['nevər]

He	wrote	to	her	every	week	from	the	other	end	of	the	world	,	never
他	写道	到	她	每一个	星期	从	这	其他	结尾	的	这	世界	,	绝不

[fə'getiŋ] .

forgetting	.
遗忘	.

他每周都从世界的另一端给她写信，从未忘记。

[hɪz; ɪz] ['letərz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [laɪt] [ʌv; əv][ˌɑːoʊ'iːz] [laɪf] ,

His	letters	were	the	sun	and	light	of	Aoi's	life	,
他的	信件	是	这	太阳	和	光	的	葵的	生活	,

他的信件是葵生命中的太阳和光芒。

[ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] [ʃerd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	Hyacinth	shared	with	her	something	of	the	joy	of	receiving	them	.
和	风信子	共享	和	她	某物	的	这	喜悦	的	接收	他们	.

海辛斯也和她分享了收到礼物的喜悦。

[ðiːz] [tuː] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] .

These	two	talked	of	him	always	.
这些	二	谈话	的	他	总是	.

这两个人总是谈论他。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['letərz] ,

They	watched	for	his	letters	,
他们	观看	为了	他的	信件	,

他们留意着他的来信。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['iːgər] ['lɪt(ə)l] ['aʊtˌkraɪz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .

and	devoured	them	with	eager	little	outcries	to	each	other	when	they	arrived	.
和	吞噬	他们	和	渴望的	小的	抗议	到	每个	其他	什么时候	他们	到达的	.

他们吃掉它们的时候，彼此发出急切的叫喊声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] .

He	was	in	London	.
他	曾是	在	伦敦	.

他当时在伦敦。

['kɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jɪr] .

College	was	done	for	the	year	.
大学	曾是	完毕	为了	这	年	.

大学一年的课程结束了。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['tʃeʃər] , [ðoʊ] [ˌæprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welkəm] [hiː; hi] [wʊd]

He	was	going	to	Cheshire	,	though	apprehensive	of	the	welcome	he	would
他	曾是	去	到	柴郡	,	尽管	忧虑	的	这	欢迎	他	会

[rɪ'siːv] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['piːp(ə)l] .

receive	from	his	father's	people	.
收到	从	他的	父亲的	人们	.

他要去柴郡，但他担心父亲的族人会如何对待他。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔːsuːt] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] ['eni] ['strʌg(ə)l] .

But	the	lawsuit	had	been	won	,	with	scarcely	any	struggle	.
但	这	诉讼	有	到过	韩元	,	和	几乎	任何	斗争	.

但这场官司打得非常顺利，几乎没有遇到任何困难。

[hɪz; ɪz] [kleɪm] , [hɪz; ɪz] ['pepərz] , [wɪð'stʊd] [ðə; ði]['kloʊsɪst][ʌv; əv]['liːg(ə)l]['skruːtəni] .

His	claim	,	his	papers	,	withstood	the	closest	of	legal	scrutiny	.
他的	宣称	,	他的	文件	,	经受住了考验	这	最接近	的	合法的	审查	.

他的主张和文件经受住了最严格的法律审查。

[jes] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'taɪərli] .

Yes	;	he	was	now	an	Englishman	,	almost	entirely	.
是的	;	他	曾是	现在	一个	英国人	,	几乎	完全	.

是的，他现在几乎完全是一个英国人了。

[jet] , [ɑː] , [haʊ] [hiː; hi] [lɔŋd] [fɔːr; fər] [hoʊm] — [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['lɪt(ə)l]

Yet	,	ah	,	how	he	longed	for	home	—	for	his	mother	and	for	little
然而	,	啊	,	如何	他	渴望	为了	家	—	为了	他的	母亲	和	为了	小的

['haɪəsɪnθ] .

Hyacinth	.
风信子	.

然而，啊，他多么想家啊——想念他的母亲和小海辛斯。

[ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] , [hɪz; ɪz]['lɔjɚz, 'lɔɪɚz][toʊld][hɪm; ɪm] ,

The	estate	was	very	large	,	his	lawyers	told	him	,
这	财产	曾是	非常	大的	,	他的	律师	讲述	他	,

他的律师告诉他，这笔遗产非常庞大。

[soʊ][lɑːrdʒ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ðer; ðər] [ə'loʊn] .

so	large	that	he	could	not	live	there	alone	.
所以	大的	那	他	可以	不是	居住	那里	独自的	.

地方太大了，他一个人无法在那里居住。

[suːn] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] .

Soon	he	was	coming	to	take	back	with	him	the	little	mother	and	sister	.
很快	他	曾是	未来	到	拿	后退	和	他	这	小的	母亲	和	姐姐	.

不久之后，他就要来接那位母亲和妹妹回去了。

[jes] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [streɪndʒ] [æt; ət][fɜːrst] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə]

Yes	;	it	would	be	strange	at	first	,	but	they	would	soon	become	accustomed	to
是的	;	它	会	是	奇怪的	在	第一的	,	但	他们	会	很快	变得	习惯	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

是的，起初会很奇怪，但他们很快就会习惯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][koʊld] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪlk] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [ræn][nɑːt] ['friːli] ,

It	was	a	cold	country	,	and	the	milk	of	human	kindness	ran	not	freely	,
它	曾是	一个	寒冷的	国家	,	和	这	牛奶	的	人类	仁慈	跑	不是	自由	,

那是一个寒冷的国家，人间的善意并不轻易流淌。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][ðə; ði][dɪ'zaɪɚz] [ʌv; əv][æn; ən] [æm'bɪʃəs] [wʌn] .

but	it	satisfied	the	desires	of	an	ambitious	one	.
但	它	使满意	这	欲望	的	一个	雄心勃勃	一	.

但这满足了某个雄心勃勃的人的愿望。

[soʊ][ræn][hɪz; ɪz][læst] ['letər] .

So	ran	his	last	letter	.
所以	跑	他的	最后的	信	.

他的最后一封信就是这样写的。

['haɪəsɪnθ] ['wʌndɚd] , ['veɪgli] ,

Hyacinth	wondered	,	vaguely	,
风信子	想知道	,	依稀	,

海辛斯隐约地想：

[wʌt] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][dʒə'pæn][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

what	he	would	say	when	he	returned	to	Japan	and	found	that	she	could	not
什么	他	会	说	什么时候	他	返回	到	日本	和	成立	那	她	可以	不是

[ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .

accompany	him	.
陪伴	他	.

当他回到日本，发现她无法陪伴他时，他会说什么呢?

[baɪ] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [bi:; bi] ['mærid] — ['mærid] [tu:; tə] [jɑ:mɑ:'ʃɪroʊ] [joʊ'ʃi:də] ,

By	that	time	she	would	be	married	—	married	to	Yamashiro	Yoshida	,
经过	那	时间	她	会	是	已婚	—	已婚	到	山城	吉田	,

到那时她应该已经结婚了——嫁给了山城吉田。

[hu:] [wʌz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [oʊnd] [lɑ:rdʒ] ['stɔrz] [ɪn]['toʊkioʊ] , [ænd; ənd] [hu:] ['sʌmtaɪmz] [wɔ:r]

who	was	rich	and	owned	large	stores	in	Tokyo	,	and	who	sometimes	wore
WHO	曾是	富有的	和	拥有	大的	商店	在	东京	,	和	WHO	有时	穿着

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [hæt] ,

an	English	hat	,
一个	英语	帽子	,

他是一位富有的东京商人，拥有多家大型店铺，有时会戴一顶英式帽子。

[ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd]['mɑ:rv(ə)l][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['gɪldɪd] [ju:θ] [ʌv; əv]['sen'dai] .

the	envy	and	marvel	of	all	the	gilded	youth	of	Sendai	.
这	嫉妒	和	奇迹	的	全部	这	镀金	青年	的	仙台	.

令仙台所有富家子弟羡慕不已，惊叹不已。

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][ˌkɑ:dʒɪ'teɪʃənz] [keɪm] ['aʊi] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] .

Upon	her	cogitations	came	Aoi	,	trembling	and	anxious	.
之上	她	思考	来了	葵	,	发抖	和	焦虑的	.

葵在她沉思之际，颤抖着，焦急地走了过来。

[ʃi:; ʃi] ['hɔvəd] [ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊvər][ðə; ði][gɜ:rl] , [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['wɜ:ri] [di'piktid] [ɪn][hɜ:r; hər]

She	hovered	a	moment	over	the	girl	,	hesitation	and	worry	depicted	in	her
她	悬停	一个	片刻	超过	这	女孩	,	犹豫	和	担心	描绘	在	她

['kaʊntənəns] .

countenance	.
面容	.

她凝视着女孩片刻，脸上露出犹豫和担忧的神色。

[ɪn] [sər'praɪz] , ['haɪəsɪnθ] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɜ:r; hər] , [ðen] , ['kerfəli] ['slɪpɪŋ] [ðə; ði] ['mɪrər] ['ɪntu:]

In	surprise	,	Hyacinth	looked	up	at	her	,	then	,	carefully	slipping	the	mirror	into
在	惊喜	,	风信子	看起来	向上	在	她	,	然后	,	小心	滑倒	这	镜子	进入

[hɜ:r; hər] [sli:v] ,

her	sleeve	,
她	袖子	,

海辛斯惊讶地抬头看着她，然后小心翼翼地把镜子塞进袖子里。

[reɪzd] [hɜ:r'self] [ɪ'rekt] .

raised	herself	erect	.
提高	她自己	直立	.

她挺直了身子。

“ [wʌt] [ɪz] ['trʌblɪŋ] [ju:; jʊ] , ['mʌðər] ?

“	What	is	troubling	you	,	mother	?
“	什么	是	令人不安的	你	,	母亲	?

“母亲，您有什么烦心事吗？”

[waɪ] , [jʊr; jər][hændz]['tremb(ə)l] .

Why	,	your	hands	tremble	.
为什么	,	你的	双手	颤抖	.

为什么你的手在颤抖?

[aɪ] [wɪl] [hoʊld][ðem; ðəm] .

I	will	hold	them	.
我	将要	抓住	他们	.

我会保管好它们。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [nu:z] [frʌm; frəm]['koʊmə] ?

You	have	news	from	Koma	?
你	有	消息	从	驹	?

你有来自驹的消息吗?

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
What is it ? ”
什么 是 它 ? ”

那是什么?

“ [noʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ʌv; əv]['koʊmə][aɪ] [spiːk] . ”
“ No , little one ; it is not of Koma I speak . ”
“ 不 , 小的 一 ; 它 是 不是 的 驹 我 说话 . ”

“不，孩子；我说的不是科马。”

“ [ʌv; əv] [huːm] , [ðen] ? ”
“ Of whom , then ? ”
“ 的 谁 , 然后 ? ”

“那么，是谁呢? ”

“ [ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
“ Of you . ”
“ 的 你 . ”

“关于你。”

“ [ðen] [smaɪl] ['ɪnstəntli] .
“ Then smile instantly .
“ 然后 微笑 即刻 .

“然后立刻微笑。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [mɜːrθ] , [nɑːt] [terz] . ”
I am an insignificant subject for mirth , not tears . ”
我 是 一个 微不足道 主题 为了 欢笑 , 不是 眼泪 . ”

我只是个无关紧要的笑料，而不是泪水。

“ ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ɪf] [ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] ['friːdəm] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] , [wʊd] [juː; jʊ] [liːv] [ðə; ði]
“ Little one , if the right of freedom were given you , would you leave the
“ 小的 一 , 如果 这 正确的 的 自由 是 给定 你 , 会 你 离开 这
['hʌmb(ə)l] [wʌn] ? ”
humble one ? ”
谦逊的 一 ? ”

“孩子，如果你获得了自由，你会离开卑微的人吗? ”

“ [noʊ] ; [nɑːt][ɪn] [ten] ['mɪljən] ['jɪrz] .
“ No ; not in ten million years .
“ 不 ; 不是 在 十 百万 年 .

“不，一千万年内都不会。”

[wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['friːdəm] [wʊd] [ðæt] [biː; bi] ? ”
What sort of freedom would that be ? ”
什么 种类 的 自由 会 那 是 ? ”

那算什么自由?

“ [jet] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [wʌnz] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] [wɪl] ['ʃʊrli] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk]
“ Yet the learned ones at the mission - house will surely persuade you to take
“ 然而 这 学习 一个 在 这 使命 - 房子 将要 一定 说服 你 到 拿
[sʌm; səm] [sʌtʃ] [step] .
some such step .
一些 这样的 步 .

“然而，传教士之家的学者们一定会劝你采取这样的步骤。”

” ['haɪəsɪnθ] [læft] ['skɔːrnfəli] .
” Hyacinth laughed scornfully .
” 风信子 笑了 轻蔑地 .

海辛斯轻蔑地笑了。

“ [wʌn] ['kænɑ:t] [pər'sweɪd] [ə; eɪ] ['hʌmɪŋbɜ:rd] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] [wʌnz] [hænd] .

“	One	cannot	persuade	a	hummingbird	to	come	to	one's	hand	.
”	一	不能	说服	一个	蜂鸟	到	来	到	一个人的	手	.

“你无法说服蜂鸟飞到你的手上。”

[noʊ] ; [nɔ:r][kæn; kən] [ði:z] [wʌnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] [pər'sweɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə][du:] [ɔ:t]

No	;	nor	can	these	ones	of	the	mission	-	house	persuade	me	to	do	aught
不	;	也不	能	这些	一个	的	这	使命	-	房子	说服	我	到	做	零

[ə'genst] [maɪ] [wɪl] . ”

against	my	will	.	”
反对	我的	将要	.	”

不，传教士们也无法说服我做任何违背我意愿的事情。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] — ['mɪstər] . ['blaʊnt] — [ɪn'sɪnju:ˌeɪtid] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv]

“	But	they	of	the	mission	-	house	—	Mr	.	Blount	—	insinuated	that	we	have
”	但	他们	的	这	使命	-	房子	—	先生	.	布朗特	—	暗示	那	我们	有

[nɑ:t][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] [pə'zes] [ju:; jʊ] . ”

not	the	right	to	possess	you	.	”
不是	这	正确的	到	具有	你	.	”

“但是传教士之家的人——布朗特先生——暗示我们无权占有你。”

“ [hi:; hi][ɪz] ['fu:lɪʃ] .

“	He	is	foolish	.
”	他	是	愚蠢	.

他真是个傻瓜。

[hi:; hi][hæz; həz] [blu:] [aɪz] , ” [sed] [ʃi:; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] [aɪz] , [dɪs'deɪnfəli] .

He	has	blue	eyes	,	”	said	she	of	the	blue	eyes	,	disdainfully	.
他	有	蓝色的	眼睛	,	”	说	她	的	这	蓝色的	眼睛	,	轻蔑地	.

“他有一双蓝眼睛，”她轻蔑地说道。

“ [jet] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ]['li:g(ə)l] [raɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ” [sed] ['aʊi] , ['sædli] .

“	Yet	it	is	true	that	we	have	no	legal	right	to	you	,	”	said	Aoi	,	sadly	.
”	然而	它	是	真的	那	我们	有	不	合法的	正确的	到	你	,	”	说	葵	,	令人遗憾的是	.

“然而，我们确实没有合法权利拥有你，”葵悲伤地说。

“ [noʊ] ?

“	No	?
”	不	?

“不?

[ænd; ənd] [waɪ] [hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t] ? ”

And	why	have	you	not	?	”
和	为什么	有	你	不是	?	”

你为什么没有?

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][jʊr; jər]['ri:əl] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][taɪm] [meɪ] [kʌm] [wen] ['ʌðər]

“	Because	I	am	not	your	real	mother	,	and	the	time	may	come	when	others
”	因为	我	是	不是	你的	真实的	母亲	,	和	这	时间	可能	来	什么时候	其他的

[meɪ] [kleɪm] [ju:; jʊ] . ”

may	claim	you	.	”
可能	宣称	你	.	”

“因为我不是你的亲生母亲，将来可能会有其他人认领你。”

“ [sɪns] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [ɪz] [gɔ:n] , [hæz; həz][nɑ:t][maɪ]['fɑ:stər] - ['mʌðər] [ɔ:l] [raɪt] ['oʊvər][ˌem 'i:] ? ”

“	Since	my	own	mother	is	gone	,	has	not	my	foster	-	mother	all	right	over	me	?	”
”	自从	我的	自己的	母亲	是	已消失	,	有	不是	我的	促进	-	母亲	全部	正确的	超过	我	?	”

“既然我的亲生母亲去世了，我的养母不就完全管辖我了吗? ”

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ðə; ði] [lɔ:] [æz; əz][tu:; tə] [ðæt] , ” [sed] ['aʊi] .

“	I	do	not	know	the	law	as	to	that	,	”	said	Aoi	.
”	我	做	不是	知道	这	法律	作为	到	那	,	”	说	葵	.

“我不清楚这方面的法律规定，”葵说道。

“ [oʊ] , [ɪf] [ðə; ði][oʊld] , [gʊd] ['eksələnsi] [wɜːr; wər][bʌt; bət] [stɪl] [ə'laɪv][tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n] [ænd; ənd] [əd'vaɪz]
“ Oh , if the old , good excellency were but still alive to enlighten and advise
“ 哦 , 如果 这 老的 , 好的 阁下 是 但 仍然 活 到 开导 和 建议
[ˌjuː 'es] . ”
us . ”
我们 . ”

“唉，如果那位德高望重的老先生还活着，能够启迪我们、给我们建议该多好啊。”

“ ['mʌðər] , ” [sed] ['haɪəsɪnθ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənɪŋ] , ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [æt; ət] ['aʊi] ,
“ Mother , ” said Hyacinth , looking up with questioning , wistful eyes at Aoi ,
“ 母亲 , ” 说 风信子 , 寻找 向上 和 提问 , 怅惘 眼睛 在 葵 ,

“母亲，”海辛斯抬起头，用充满疑问和渴望的眼神望着葵说道。

“ [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [æskt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv][juː; jʊ] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] .
“ I have never asked a question of you concerning my own mother .
“ 我 有 绝不 问 一个 问题 的 你 有关 我的 自己的 母亲 .

“我从未问过你关于我母亲的问题。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
You were always enough for me .
你 是 总是 足够的 为了 我 .

你对我来说就足够了。

[aɪ] ['niːdɪd] [noʊ] ['ʌðər] ['perənt] , [dɪr] , [dɪr] [wʌn] .
I needed no other parent , dear , dear one .
我 需要 不 其他 父母 , 亲爱的 , 亲爱的 一 .

我不需要其他父母，亲爱的。

[jet] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [æsk] , [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ɔːt] [kən'sɜːrnɪŋ] [maɪ] ['piːp(ə)l] ? ”
Yet now I would ask , can you tell me aught concerning my people ? ”
然而 现在 我 会 问 , 能 你 告诉 我 零 有关 我的 人们 ? ”

但现在我想问，你能告诉我一些关于我族人的事吗?

“ [noʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
“ No , little one .
“ 不 , 小的 一 .

“不，小家伙。”

[ðə; ði] [sɪk] [wʌn] [geɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː][noʊ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] .
The sick one gave to me no information of her people .
这 生病的 一 给予 到 我 不 信息 的 她 人们 .

那个病人没有告诉我任何关于她族人的信息。

[ðə; ði] [gʊd] ['eksələnsi] [meɪd] ['efərt] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [feɪld] . ”
The good excellency made effort to find them , but failed . ”
这 好的 阁下 制成 努力 到 寻找 他们 , 但 失败的 . ”

这位德高望重的官员努力寻找他们，但最终失败了。

“ [maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə]['sen'daɪ] ? ”
“ My mother was a stranger to Sendai ? ”
“ 我的 母亲 曾是 一个 陌生人 到 仙台 ? ”

“我母亲对仙台来说是个陌生人？”

“ [jes] , [ə; eɪ]['streɪndʒər] . ”
“ Yes , a stranger . ”
“ 是的 , 一个 陌生人 . ”

“是的，一个陌生人。”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] — [ˌem 'iː] ?
“ And she left nothing — nothing for — me ?
“ 和 她 左边 没有什么 — 没有什么 为了 — 我 ?

“她什么都没给我留下——什么都没给我留下？”

" ['aʊi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Aoi	hesitated	a	moment	,	then	,	crossing	the	room	,
"	葵	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	,	过境	这	房间	,

“葵犹豫了一下，然后穿过房间，

[slɪpt] [hɜːr; hər][hænd] ['deftli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ə'saɪd][ə; eɪ] [smɔːl] ['pæn(ə)l] .

slipped	her	hand	deftly	along	the	wall	and	pushed	aside	a	small	panel	.
滑倒了	她	手	巧妙地	沿着	这	墙	和	推动	旁边	一个	小的	控制板	.

她灵巧地将手沿着墙壁滑过，推开了一块小面板。

['haɪəsɪnθ] [ə'roʊz] ['sloʊli] .

Hyacinth	arose	slowly	.
风信子	出现	缓慢地	.

风信子缓缓升起。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˌæprɪ'hensɪv] , [hɜːr; hər][lɪps][ə'pɑːrt] .

Her	eyes	were	apprehensive	,	her	lips	apart	.
她	眼睛	是	忧虑	,	她	嘴唇	除	.

她眼神忧虑，嘴唇微微张开。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [groʊn] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] .

She	had	grown	white	with	expectation	.
她	有	生长	白色的	和	期待	.

她因期待而脸色苍白。

“ [hɪr] , [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ɪz][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [wʌn] [left] .

“	Here	,	in	your	own	chamber	,	little	one	,	is	all	that	the	august	one	left	.
"	这里	,	在	你的	自己的	房间	,	小的	一	,	是	全部	那	这	八月	一	左边	.

“孩子，这就是你房间里的一切，这就是那位尊贵的人留下的全部。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ðem; ðəm][ɑːn][jʊr; jər] ['wedɪŋ] - [deɪ] .

I	would	have	given	you	them	on	your	wedding	-	day	.
我	会	有	给定	你	他们	在	你的	婚礼	-	天	.

我本想在你的婚礼当天把它们送给你。

" ['fɪrfəli] [ðə; ði][gɜːrl] [tʌtʃt] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kʌbərd] .

"	Fearfully	the	girl	touched	the	things	in	the	little	cupboard	.
"	恐惧地	这	女孩	感动	这	事物	在	这	小的	橱柜	.

“女孩战战兢兢地摸了摸小橱柜里的东西。”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæd; həd] [ðeɪ] [leɪn][ðer; ðər] [ʌn'tʌtʃt] ?

How	long	had	they	lain	there	untouched	?
如何	长的	有	他们	莱恩	那里	未受触碰	?

它们在那里静静地躺了多久？

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['wʊmənz] [streɪndʒ] [dres] , [waɪt] ['ʌndərwer] , [ə; eɪ] [kwɪr] , ['bæskɪt] - [ʃeɪpt]

There	were	a	woman's	strange	dress	,	white	underwear	,	a	queer	,	basket	-	shaped
那里	是	一个	女性的	奇怪的	裙子	,	白色的	内衣	,	一个	酷儿	,	篮子	-	形状

[θɪŋ] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ['fɛðɝz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

thing	with	dark	feathers	upon	it	,
事物	和	黑暗的	羽毛	之上	它	,

那里有一件女人的奇怪连衣裙、白色内衣，还有一个形状奇特的、篮子状的东西，上面有黑色的羽毛。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [blæk] - [glʌvz] , [smɔːl] [ʃuːz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hiːp] ,

a	pair	of	black	Suède	gloves	,	small	shoes	,	and	then	,	in	a	little	heap	,
一个	一对	的	黑色的	-	手套	,	小的	鞋	,	和	然后	,	在	一个	小的	堆	,

一副黑色麂皮手套，一双小鞋子，然后，堆成一小堆，

[θriː] [rɪŋz] — [ə; eɪ] [pleɪn] [goʊld][bænd] , [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['daɪmənd] ,

three	rings	—	a	plain	gold	band	,	one	with	a	large	diamond	,
三	戒指	—	一个	清楚的	金子	乐队	,	一	和	一个	大的	钻石	,

三枚戒指——一枚素金戒指，一枚镶嵌大钻石的戒指，

[ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ruːbi][set] [bɪ'twiːn] [tuː] ['smɔːlər] ['daiəmənds] .

another	with	a	ruby	set	between	two	smaller	diamonds	.
其他	和	一个	红宝石	放	之间	二	较小的	钻石	.

另一颗宝石镶嵌着一颗红宝石，两侧各有一颗小钻石。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃæmwɑː] - [skɪn][bæg] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][roʊl][ʌv; əv] [griːn] [bɪlz] [ænd; ənd]

Also	a	little	chamois	-	skin	bag	containing	a	little	roll	of	green	bills	and
还	一个	小的	麂皮	-	皮肤	包	包含	一个	小的	卷	的	绿色的	账单	和

[sʌm; səm] [streɪndʒ] [kɔɪn] .

some	strange	coin	.
一些	奇怪的	硬币	.

还有一个小小的麂皮袋，里面装着一小卷绿色钞票和一些奇怪的硬币。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ['haɪəsɪnθ] [fel] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃelf] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr; hər]

Upon	her	knees	Hyacinth	fell	beside	the	little	shelf	,	and	she	stretched	her
之上	她	膝盖	风信子	跌倒	旁	这	小的	架子	,	和	她	拉伸	她

[ɑːrmz] [aʊt] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

arms	out	over	it	,
武器	出去	超过	它	,

海辛斯跪倒在小架子旁，双臂搭在上面。

['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [sliːvz] .

burying	her	face	in	her	sleeves	.
埋葬	她	脸	在	她	袖子	.

她把脸埋进了袖子里。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ʌtəd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

For	a	long	time	neither	of	the	two	uttered	a	word	.
为了	一个	长的	时间	两者都不	的	这	二	说出	一个	单词	.

两人长时间一言不发。

[wen] [ðə; ði][gɜːrl] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪntərv(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [waɪt] ,

When	the	girl	raised	her	face	,	after	a	long	interval	,	it	was	very	white	,
什么时候	这	女孩	提高	她	脸	,	后	一个	长的	间隔	,	它	曾是	非常	白色的	,

女孩过了好一会儿才抬起头，脸色变得非常苍白。

[ænd; ənd] [terz] ['striːmd] [daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

and	tears	streamed	down	her	cheeks	.
和	眼泪	流媒体	向下	她	脸颊	.

泪水顺着她的脸颊流了下来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['groʊpɪŋ] [hænd][tuː; tə]['aʊi] .

She	put	out	a	little	,	groping	hand	to	Aoi	.
她	放	出去	一个	小的	,	摸索	手	到	葵	.

她伸出一只小手，摸索着去摸葵。

“ [oʊ] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [gʊd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] — [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt] ?

“	Oh	,	you	were	good	to	her	,	were	you	not	—	were	you	not	?
“	哦	,	你	是	好的	到	她	,	是	你	不是	—	是	你	不是	?

“哦，你对她很好，对吧——对吧？”

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspərɪŋli] [kraɪd] .

”	she	whisperingly	cried	.
”	她	低声说道	哭	.

她低声啜泣着。

['aʊi] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

Aoi	could	not	speak	.
葵	可以	不是	说话	.

葵说不出话来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风信子之心(The Heart of Hyacinth)
第4/8页

['æftər][ə; eɪ][taɪm][ðə; ði][gɜ:rl][ə'roʊz][ænd; ənd] ['revərəntli] [pʊʃt] [ðə; ði]['pæn(ə)l]['ɪntu:] [pleɪs] .

After	a	time	the	girl	arose	and	reverently	pushed	the	panel	into	place	.
后	一个	时间	这	女孩	出现	和	虔诚地	推动	这	控制板	进入	地方	.

过了一会儿，女孩站起身，恭敬地将面板推入到位。

“ [ðə; ði] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] - , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['sloʊli] .

“	The	things	are	Engleesh	,	”	she	said	,	slowly	.
“	这	事物	是	-	,	”	她	说	,	缓慢地	.

“这些东西是英文的，”她缓缓说道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][streɪndʒ] ? ”

“	Is	it	not	strange	?	”
“	是	它	不是	奇怪的	?	”

“这难道不奇怪吗？”

“ [jes] , ” [sed] ['aʊi] , ['broʊkənli] .

“	Yes	,	”	said	Aoi	,	brokenly	.
“	是的	,	”	说	葵	,	破碎地	.

“是的，”葵哽咽着说。

[jet] ['i:v(ə)n] [ðen] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [tel] [ðə; ði][gɜ:rl][ðə; ði] [tru:θ] .

Yet	even	then	she	did	not	tell	the	girl	the	truth	.
然而	甚至	然后	她	做过	不是	告诉	这	女孩	这	真相	.

即便如此，她也没有告诉那个女孩真相。

[waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [ðɪs] [fækt] ['ɔ:lweɪz] [frʌm; frəm] ['haɪəsɪnθ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv]

Why	she	had	hidden	this	fact	always	from	Hyacinth	she	could	hardly	have
为什么	她	有	隐	这	事实	总是	从	风信子	她	可以	几乎	有

[ɪk'spleɪnd] ['i:v(ə)n][tu:; tə][hɜ:r'self] .

explained	even	to	herself	.
解释	甚至	到	她自己	.

她为什么一直对海辛斯隐瞒这件事，连她自己都很难解释清楚。

[ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][gɜ:rl][tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] ['jɪrz] [ʌv; əv]

She	thought	she	had	but	waited	for	the	girl	to	come	to	years	of
她	想法	她	有	但	等待	为了	这	女孩	到	来	到	年	的

[ˌʌndər'stændɪŋ] .

understanding	.
理解	.

她以为自己已经明白了，但她还是等到女孩长大成人才明白。

['æftərwərdz] , [wen] [ðə; ði] [praʊd] [jɑ:mɑ:'ʃɪroʊ] ['fæməli] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə] [si:k] [ə'laɪəns] [wɪð; wɪθ]

Afterwards	,	when	the	proud	Yamashiro	family	condescended	to	seek	alliance	with
然后	,	什么时候	这	自豪的	山城	家庭	居高临下的	到	寻找	联盟	和

[hɜ:r; hər] , ['aʊi] ,

her	,	Aoi	,
她	,	葵	,

后来，当骄傲的山城家族屈尊寻求与她结盟时，葵

[ˊfeintˊha:tidli] ['fɪrf(ə)l] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [pər'mɪt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɪf] [ðeɪ] [nu:] [ðə; ði]

faintheartedly	fearful	lest	they	should	refuse	to	permit	the	marriage	if	they	knew	the
胆怯地	可怕	免得	他们	应该	拒绝	到	允许	这	婚姻	如果	他们	知道	这

[tru:θ] ,

truth	,
真相	,

他们胆怯地害怕，如果知道真相，会拒绝批准这桩婚事。

[hæd; həd] ['kerfəli] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['siːkrət] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][gɜːrl] .

had	carefully	guarded	the	secret	even	from	the	girl	.
有	小心	守卫	这	秘密	甚至	从	这	女孩	.

甚至对那个女孩也小心翼翼地保守着这个秘密。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌmɑːtsʊ'ʃiːmə] [hæd; həd] [hɜːrd]

She	knew	that	only	a	few	people	in	the	little	village	of	Matsushima	had	heard
她	知道	那	仅有的	一个	很少	人们	在	这	小的	村庄	的	松岛	有	听到

[ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] .

of	the	history	of	the	girl	.
的	这	历史	的	这	女孩	.

她知道，松岛这个小村庄里只有少数人听说过这个女孩的故事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['riːs(ə)ntli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv]['sen'dai] .

It	was	only	recently	that	they	had	moved	to	the	City	of	Sendai	.
它	曾是	仅有的	最近	那	他们	有	已搬	到	这	城市	的	仙台	.

他们不久前才搬到仙台市。

[ðɪs] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] ['fæməli][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['splendɪd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

This	match	with	the	Yamashiro	family	was	a	thing	so	splendid	as	to	be
这	匹配	和	这	山城	家庭	曾是	一个	事物	所以	灿烂	作为	到	是

[rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [baɪ]['aʊi] .

regarded	with	awe	by	Aoi	.
认为	和	敬畏	经过	葵	.

与山城家族的这场比赛精彩绝伦，令葵都感到敬畏。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃæns] [wʊd] ['evər] [kʌm] [ə'gen] [tuː; tə][hɜːr; hər]

It	could	not	be	possible	that	such	a	chance	would	ever	come	again	to	her
它	可以	不是	是	可能的	那	这样的	一个	机会	会	曾经	来	再次	到	她

[ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] .

adopted	daughter	.
已采用	女儿	.

她的养女不可能再有这样的机会了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði][gɜːrl] , ['pleɪsɪŋ] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] :

Now	she	said	to	the	girl	,	placing	both	her	hands	upon	her	shoulders	:
现在	她	说	到	这	女孩	,	放置	两个都	她	双手	之上	她	肩膀	:

她双手搭在女孩的肩膀上，对她说：

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n]

“	Promise	me	,	then	,	that	you	will	refuse	to	discuss	this	subject	with	the	mission
“	承诺	我	,	然后	,	那	你	将要	拒绝	到	讨论	这	主题	和	这	使命

- [haʊs] ['piːp(ə)l] . ”

-	house	people	.	”
-	房子	人们	.	”

“那么，请你答应我，不要和传教士之家的人讨论这件事。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt]['iːv(ə)n] [siː] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [feɪs] .

“	I	will	not	even	see	them	,	”	said	the	girl	,	stooping	to	kiss	the	anxious	face	.
“	我	将要	不是	甚至	看	他们	,	”	说	这	女孩	,	弯腰	到	吻	这	焦虑的	脸	.

“我甚至都不想见到他们，”女孩说着，弯下腰亲吻了那张焦虑的脸。

“ [fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [duː][soʊ] , ” [sed] ['aʊi] , ['sædli] , “ [ðeɪ] [maɪt] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][tuː; tə]

“	For	if	you	should	do	so	,	”	said	Aoi	,	sadly	,	“	they	might	persuade	you	to
“	为了	如果	你	应该	做	所以	,	”	说	葵	,	令人遗憾的是	,	“	他们	可能	说服	你	到

[ə'bændən][juː 'es] . ”

abandon	us	.	”
放弃	我们	.	”

“如果你这样做的话，”葵悲伤地说，“他们可能会劝你抛弃我们。”

“ [ɑː] , [noʊ] ; ['nevər] , ['mʌðər] .
“ Ah , no ; never , mother .
“ 啊 , 不 ; 绝不 , 母亲 .

“啊，不；绝不，母亲。”

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd]['evər][duː][soʊ] . ”
No one could ever do so . ”
不 一 可以 曾经 做 所以 . ”

谁也做不到。

“ [seɪv] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] [joʊ'ʃiːdə] , ” [sed] ['aʊi] , ['kwɪkli] .
“ Save Yamashiro Yoshida , ” said Aoi , quickly .
“ 节省 山城 吉田 , ” 说 葵 , 迅速地 .

“救救山城吉田，”葵迅速说道。

[ə; eɪ] [klaʊd] [stoʊl] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ['oʊvər][ðə; ði]['gɝːlz] [feɪs] .
A cloud stole for an instant over the girl's face .
一个 云 偷窃 为了 一个 立即的 超过 这 女孩们 脸 .

一缕云雾瞬间笼罩了女孩的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [said] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [hæf] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] :
She sighed as she repeated , half under her breath :
她 叹了口气 作为 她 重复 , 一半 在下面 她 气息 :

她叹了口气，低声重复道：

“ [seɪv] [joʊ'ʃiːdə] — [pər'hæps] .
“ Save Yoshida — perhaps .
“ 节省 吉田 — 也许 .

“或许可以救吉田。”

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
” XII
” 十二

“十二

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] ['leɪtər][ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] ['fæməli] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt]
About a fortnight later the honorable Yamashiro family condescended to pay a visit
关于 一个 两星期 之后 这 光荣的 山城 家庭 居高临下的 到 支付 一个 访问
[tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['aʊi] .
to the house of Aoi .
到 这 房子 的 葵 .

大约两周后，尊贵的山城家族纡尊降贵地拜访了葵家。

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [lɪvd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːldz] [leŋkθ; leŋθ] [ə'weɪ] , [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðer; ðər] ['kærɪdʒɪz] , ['veri]
Although they lived but a field's length away , they came in their carriages , very
虽然 他们 居住地 但 一个 领域的 长度 离开 , 他们 来了 在 他们的 马车 , 非常
['elɪgənt] [dʒɪn'rɪkʃə] ,
elegant jinrikishas ,
优雅的 人力车 ,

虽然他们住的地方离这里只有一小片田地的距离，但他们还是乘坐着非常优雅的人力车前来。

[drɔːn] [baɪ] ['lɪvərid] [rʌnəːz] .
drawn by liveried runners .
绘制 经过 身着制服的 跑步者 .

由身着制服的赛马员绘制。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ɪm'pɪriəs] [ænd; ənd] ['lɔːrdli] .
The father was imperious and lordly .
这 父亲 曾是 专横 和 尊贵的 .

父亲专横跋扈，盛气凌人。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['sæmuraɪ][bɜːrθ] ,

A	man	of	samurai	birth	,
一个	男人	的	武士	出生	,

一个武士出身的男人，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn]

he	had	been	one	of	the	first	to	take	advantage	of	the	change	in
他	有	到过	一	的	这	第一的	到	拿	优势	的	这	改变	在

['gʌvərnmənt] [ænd; ənd][goʊ] [ɪ'miːdiətli] ['ɪntuː] [treɪd] ,

government	and	go	immediately	into	trade	,
政府	和	去	立即地	进入	贸易	,

他是最早利用政府更迭机会立即投身贸易的人之一。

[ðʌs] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [trə'dɪʃnz] [ʌv; əv] [kæst] .

thus	placing	behind	him	all	the	traditions	of	caste	.
因此	放置	在后面	他	全部	这	传统	的	种姓	.

从而将种姓制度的所有传统抛诸脑后。

[ɪn]['toʊkioʊ][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['fɔːrtʃən] .

In	Tokyo	he	had	acquired	an	enormous	fortune	.
在	东京	他	有	获得	一个	巨大的	财富	.

他在东京积累了巨额财富。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ] [ˌjʊrə'piːən] [stɔːr] .

He	had	a	partnership	there	in	a	European	store	.
他	有	一个	合伙	那里	在	一个	欧洲的	店铺	.

他在那里与人合伙经营一家欧洲商店。

[hiː; hi][hæd; həd] ['pəːtʃəst] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ɪn][ðə; ði]['riːdʒən][ʌv; əv]['sen'dai] ,

He	had	purchased	much	of	the	land	in	the	region	of	Sendai	,
他	有	购买	很多	的	这	土地	在	这	地区	的	仙台	,

他购买了仙台地区的大片土地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['stedi] [æd'væns]

and	the	townspeople	looked	with	some	apprehensions	upon	his	steady	advance
和	这	镇民	看起来	和	一些	担忧	之上	他的	稳定的	进步

,

,

,

镇上的人们带着些许忧虑看着他稳步前进。

['noʊɪŋ] [ðæt] [wer'evər] [hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [hiːl] [ðə; ði][lænd][wʌz; wəz] [dɪ'spɔɪld] [ʌv; əv] ['bjuːti] .

knowing	that	wherever	he	set	his	heel	the	land	was	despoiled	of	beauty	.
会心	那	无论	他	放	他的	脚跟	这	土地	曾是	掠夺	的	美丽	.

他知道，无论他走到哪里，这片土地的美丽都会被破坏殆尽。

['sen'dai][ɪn] [ðiːz] ['lætər] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt][ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [kə'mɜːrʃ(ə)l] ['sɪti] ,

Sendai	in	these	latter	years	had	become	quite	a	bustling	commercial	city	,
仙台	在	这些	后者	年	有	变得	相当	一个	繁华	商业的	城市	,

这些年，仙台已经发展成为一座相当繁华的商业城市。

[ænd; ənd][ɔːl][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] - ['entərpraɪz] .

and	all	because	of	Yamashiro's	enterprise	.
和	全部	因为	的	-	企业	.

这一切都归功于山城的企业。

[ɪn] [ten] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːltərd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [koʊst] ['taʊnz] [ɪk'skluːsɪv] ['pɑːləsi] .

In	ten	years	he	had	altered	the	little	coast	town's	exclusive	policy	.
在	十	年	他	有	已修改	这	小的	海岸	镇上的	独家的	政策	.

十年间，他改变了这个沿海小镇的排外政策。

[ðʌs] [ðə; ði] ['taʊnzpi:pl] [keɪm] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] ['sen'dai] [kʊd; kəd] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [rɪ'meɪn] [ə; eɪ]

Thus	the	townspeople	came	to	believe	that	Sendai	could	no	longer	remain	a
因此	这	镇民	来了	到	相信	那	仙台	可以	不	更长	保持	一个

[sɪ'klu:dɪd] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə'boʊd] ,

secluded	place	of	abode	,
僻	地方	的	住所	,

因此，镇上的人们开始认为仙台再也不能继续保持其与世隔绝的居住地地位了。

[bʌt; bət] [wʊd] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ʌgli] , [kə'mɜ:rʃ(ə)l] ['sentər] , [ə; eɪ] ['stæmpɪŋ] - [graʊnd] [fɔ:r; fər]

but	would	become	an	ugly	,	commercial	centre	,	a	stamping	-	ground	for
但	会	变得	一个	丑陋的	,	商业的	中心	,	一个	冲压	-	地面	为了

['treɪdzpi:pl] ,

tradespeople	,
工匠	,

但会变成一个丑陋的商业中心，一个商贩的聚集地。

[ænd; ənd] [ɪn] [taɪm] [æn; ən] ['oʊpən] [pɔ:rt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ba:'bɛərɪənz] .

and	in	time	an	open	port	for	the	barbarians	.
和	在	时间	一个	打开	港口	为了	这	野蛮人	.

最终，这里成了蛮族入侵的开放港口。

[ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['taʊnzpi:pl] [jɑ:mɑ:'ʃɪroʊ] ['stedəli] [kept] [tu:; tə]

In	the	face	of	the	dissatisfaction	of	his	townspeople	Yamashiro	steadily	kept	to
在	这	脸	的	这	不满	的	他的	镇民	山城	稳步	保留	到

[hɪz; ɪz] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] ['prɑ:gres] .

his	march	of	progress	.
他的	行进	的	进步	.

面对乡民的不满，山城依然坚定地推进他的改革进程。

['ri:əlaɪzɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['nebəz] ,

Realizing	that	he	could	never	have	the	affection	of	his	neighbors	,
意识到	那	他	可以	绝不	有	这	感情	的	他的	邻居	,

意识到自己永远无法赢得邻居们的喜爱，

[hi:; hi] ['oʊpənli] [traɪd] [tu:; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['despɑ:t] ['oʊvər] [ðem; ðəm] .

he	openly	tried	to	play	the	despot	over	them	.
他	公然	尝试	到	玩	这	暴君	超过	他们	.

他公然试图扮演暴君的角色来统治他们。

[ə; eɪ] ['plæstɪk] ['lɪt(ə)l] ['pju:p(ə)l] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] ['tɪpɪk(ə)l] [ˌdʒæpə'ni:z] ['meɪtrən] , [hu:] ,

A	plastic	little	pupil	was	his	wife	,	the	typical	Japanese	matron	,	who	,
一个	塑料	小的	瞳孔	曾是	他的	妻子	,	这	典型的	日本人	护士长	,	WHO	,

他的妻子就像个塑料小学生，典型的日本少妇人，

['bəuiŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [lɔ:rd] [ɪn] [ɔ:l] [θɪŋz] ,

bowing	to	the	will	of	her	lord	in	all	things	,
鞠躬	到	这	将要	的	她	主	在	全部	事物	,

凡事都服从她主人的意志，

['skersli] ['evər] [spoʊk] [seɪv] [tu:; tə] ['ekoʊ] [hɪz; ɪz] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [hu:] [lɪvd] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]

scarcely	ever	spoke	save	to	echo	his	words	,	and	who	lived	but	for	his
几乎	曾经	辐	节省	到	回声	他的	字	,	和	WHO	居住地	但	为了	他的

['pleʒər] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] .

pleasure	and	comfort	.
乐趣	和	舒适	.

除了重复他的话之外，她几乎从不说话，她活着也只是为了取悦他、让他感到舒适。

[ðə; ði] [bɔɪ] [joʊ'ʃi:də] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,

The	boy	Yoshida	was	like	his	father	,
这	男生	吉田	曾是	喜欢	他的	父亲	,

吉田这个男孩长得像他父亲。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['restləsnəs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [juːθ] .

save	that	he	spent	his	restlessness	upon	the	pleasures	of	youth	.
节省	那	他	花费	他的	躁动不安	之上	这	快乐	的	青年	.

只不过，他把躁动不安的情绪都倾注在了青春的享乐上。

['hævɪŋ] [noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [sə'plaɪ]

Having	no	occasion	to	work	,	and	being	provided	with	an	unlimited	supply
拥有	不	场合	到	工作	,	和	存在	假如	和	一个	无限	供应

[ʌv; əv] ['mʌni] ,

of	money	,
的	钱	,

由于无需工作，且拥有无限的资金，

[joʊ'ʃiːdə] ['frɪtəd] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [laɪf][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [rɪtʃ] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv]

Yoshida	frittered	his	way	through	life	with	the	idle	and	rich	young	men	of
吉田	油炸	他的	方式	通过	生活	和	这	闲置的	和	富有的	年轻的	男人	的

['sen'dai] ,

Sendai	,
仙台	,

吉田终日与仙台那些游手好闲的富家子弟厮混，虚度光阴。

['liːʒərli] [ɪn'ventɪŋ] [ˌə'mjuːzmənts] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , ['siːkɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃeɪsɪŋ] ['evri] ['bʌtərflaɪ] .

leisurely	inventing	amusements	for	themselves	,	seeking	and	chasing	every	butterfly	.
悠闲	发明	娱乐	为了	他们自己	,	寻求	和	追逐	每一个	蝴蝶	.

他们悠闲地为自己创造乐趣，寻找并追逐每一只蝴蝶。

[nɑːt][ə; eɪ] ['geɪʃə] [ʌv; əv]['sen'dai][bʌt; bət] [nuː] [ðə; ði] ['gælənt] [joʊ'ʃiːdə] .

Not	a	geisha	of	Sendai	but	knew	the	gallant	Yoshida	.
不是	一个	艺妓	的	仙台	但	知道	这	英勇	吉田	.

她并非仙台的艺伎，但认识英俊潇洒的吉田先生。

[ðen] , ['mɔːθˌlaɪk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['deɪntiːə] [ænd; ənd][æz; əz] [geɪ] [ə; eɪ] ['flʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] [æz; əz]

Then	,	mothlike	,	with	a	daintier	and	as	gay	a	fluttering	of	wings	as
然后	,	像蛾子一样	,	和	一个	更精致	和	作为	同性恋	一个	飘动	的	翅膀	作为

[ðə; ði] ['geiʃəz] ,

the	geishas	,
这	艺伎	,

然后，像飞蛾一样，翅膀扇动得更加轻盈欢快，如同艺伎一般，

['haɪəsɪnθ] [hæd; həd] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [pæθ] .

Hyacinth	had	crossed	his	path	.
风信子	有	交叉	他的	小路	.

海辛斯曾出现在他的生活中。

['aʊi][hæd; həd] [muːvd] [hɜːr; hər] [hoʊm] [ə'baʊt] [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr]

Aoi	had	moved	her	home	about	this	time	from	the	little	village	on	the	shore
葵	有	已搬	她	家	关于	这	时间	从	这	小的	村庄	在	这	支撑

[ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ['prɑːpər] .

of	the	bay	to	the	city	proper	.
的	这	湾	到	这	城市	恰当的	.

大约就在这个时候，葵把家从海湾边的小村庄搬到了市区。

[ðɪs] [ə'kɜːrd] ['æftər] - ['ɪŋglɪʃ] ['lɔːsuːt] [hæd; həd] [bɪn] ['setld] ,

This	occurred	after	Komazawa's	English	lawsuit	had	been	settled	,
这	发生	后	-	英语	诉讼	有	到过	定居	,

这件事发生在驹泽的英国诉讼案解决之后。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər] [naʊ] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [mɔːr] ['æfluənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

so	that	the	family	were	now	living	in	more	affluent	circumstances	.
所以	那	这	家庭	是	现在	活的	在	更多的	富裕的	情况	.

因此，这个家庭的生活条件变得更加富裕了。

['æktʃuəli] [ə'bændənɪŋ] [hɪz; ɪz] ['geiʃəz] , [joʊ'ʃi:də] , [tu:; tə][ðə; ði] ['envi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnz] [jʌŋ] [belz]

Actually	**abandoning**	**his**	**geishas**	**,**	**Yoshida**	**,**	**to**	**the**	**envy**	**of**	**the**	**town's**	**young**	**belles**
实际上	放弃	他的	艺伎	,	吉田	,	到	这	嫉妒	的	这	镇上的	年轻的	美女

[ænd; ənd] ['bju:ti:z] ,

and	**beauties**	**,**
和	美女	,

吉田竟然抛弃了他的艺伎们，这让镇上的年轻貌美的姑娘们羡慕不已。

['ɔ:fərd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɔ:tər] [ʌv; əv] ['mædəm] ['aʊi] , [ðə; ði][gɜ:rl] [hu:z] [aɪz] [dɪd][nɑ:t][slænt]

offered	**himself**	**to**	**the**	**daughter**	**of**	**Madame**	**Aoi**	**,**	**the**	**girl**	**whose**	**eyes**	**did**	**not**	**slant**
提供	他自己	到	这	女儿	的	夫人	葵	,	这	女孩	谁	眼睛	做过	不是	倾斜

[ɪn] [ʃeɪp] ,

in	**shape**	**,**
在	形状	,

他向葵夫人的女儿求婚，那女孩的眼睛形状并不斜视。

[ænd; ənd] [jet] [wɪtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['kloʊzɪŋ] [hæf] - [wei] [ænd; ənd] [ðen] ['glænsɪŋ] [aʊt]

and	**yet**	**which**	**had**	**a**	**trick**	**of**	**closing**	**half**	**-**	**way**	**and**	**then**	**glancing**	**out**
和	然而	哪个	有	一个	诡计	的	结束	一半	-	方式	和	然后	瞥了一眼	出去

['saɪdweɪz] .

sideways	**.**
侧身	.

然而，它却有一个诀窍，就是半关上，然后侧身向外瞥一眼。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] ['haɪəsɪnθ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [waɪd] [aɪz] ,

It	**was**	**as**	**if**	**Hyacinth**	**,**	**with**	**her**	**wide**	**eyes**	**,**
它	曾是	作为	如果	风信子	,	和	她	宽的	眼睛	,

仿佛海辛斯睁大了眼睛，

[hæd; həd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['fɔ:lən] ['ɪntu:][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['kɑ:piɪŋ] ['neɪtʃər] ,

had	**unconsciously**	**fallen**	**into**	**the**	**habit**	**of**	**copying**	**nature**	**,**
有	不知不觉	倒下	进入	这	习惯	的	复制	自然	,

不知不觉中养成了模仿自然的习惯，

[wer] [ɔ:l] [aɪz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][wɜ:r; wər] ['næroʊ] [ænd; ənd] ['si:mɪŋli] [hæf] [kloʊzd] .

where	**all**	**eyes**	**about**	**her**	**were**	**narrow**	**and**	**seemingly**	**half**	**closed**	**.**
在哪里	全部	眼睛	关于	她	是	狭窄的	和	似乎	一半	关闭	.

她周围所有人的眼睛都眯了起来，似乎半闭着。

[ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] [joʊ'ʃi:də] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['perənts] [brɔ:t] [gɪfts] [fɔ:r; fər]['aʊi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər]

On	**this**	**day**	**Yoshida**	**and**	**his**	**parents**	**brought**	**gifts**	**for**	**Aoi**	**and**	**her**	**daughter**
在	这	天	吉田	和	他的	父母	带来	礼物	为了	葵	和	她	女儿

;

;

;

这一天，吉田和他的父母给葵和她的女儿带来了礼物；

['gɔ:rdʒəs] [gɪfts] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ænd; ənd] ['veri] ['kɔ:stli] .

gorgeous	**gifts**	**they**	**were**	**and**	**very**	**costly**	**.**
华丽的	礼物	他们	是	和	非常	昂贵	.

这些礼物非常精美，但也很昂贵。

[ðə; ði][gɜ:rl] , [kwaɪt] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:tʃfl] ['perənts] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lʌvər]

The	**girl**	**,**	**quite**	**forgetful**	**of**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**watchful**	**parents**	**of**	**her**	**lover**
这	女孩	,	相当	健忘	的	这	在场	的	这	警惕	父母	的	她	情人

,

,

,

女孩完全忘记了爱人那对警惕的父母就在身边，

[θruː] [ɔːl][hɜːr; hər] ['mænərz] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['oʊbi][hɜːr; hər]

threw	all	her	manners	to	the	winds	when	she	beheld	the	exquisite	obi	her
扔	全部	她	礼仪	到	这	风	什么时候	她	观看	这	精美的	腰带	她

['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] - [ɪ'lekt] [hæd; həd] [brɔːt] [hɜːr; hər][frʌm; frəm]['toʊkioʊ] .

father	-	in	-	law	-	elect	had	brought	her	from	Tokyo	.
父亲	-	在	-	法律	-	选	有	带来	她	从	东京	.

当她看到准公公从东京带回来的精美腰带时，她把所有的礼貌都抛到了脑后。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʃiː; ʃi] [slɪpt] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

Out	of	the	room	she	slipped	,	to	return	in	the	space	of	a	few	minutes	,
出去	的	这	房间	她	滑倒了	,	到	返回	在	这	空间	的	一个	很少	分钟	,

她溜出了房间，几分钟后又回来了。

['flʌtərɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] - [dɔːz] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd][ʌv; əv] [geɪ] ['pluːmɪdʒ] , [hɜːr; hər] [aɪz]

fluttering	in	through	the	sliding	-	doors	like	a	bird	of	gay	plumage	,	her	eyes
飘动	在	通过	这	滑动	-	门	喜欢	一个	鸟	的	同性恋	羽毛	,	她	眼睛

[braitə] ,

brighter	,
更亮	,

她像一只羽毛艳丽的小鸟一样，轻盈地从推拉门里飞进来，眼睛也亮了起来。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps]['roʊziər][ðæn; ðən][ðə; ði] [red] [goʊld]['oʊbi] ['twɪstɪd] [soʊ] [in´traːnsiŋli]

her	cheeks	and	lips	rosier	than	the	red	gold	obi	twisted	so	entrancingly
她	脸颊	和	嘴唇	更红润	比	这	红色的	金子	腰带	扭曲	所以	令人着迷

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['slendər] [weɪst] .

about	her	slender	waist	.
关于	她	苗条	腰部	.

她的脸颊和嘴唇比缠绕在她纤细腰间的那条迷人的红金色腰带还要红润。

[jet] [ɪn][hɜːr; hər] [briːf] ['æbsəns] [ðə; ði] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] ['fæməli][hæd; həd] [iks'tʃeindʒd] [sɪg'nɪfɪkənt] [glɑːnsiz]

Yet	in	her	brief	absence	the	Yamashiro	family	had	exchanged	significant	glances
然而	在	她	简短的	缺席	这	山城	家庭	有	交换	重要的	眼神

[ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ruːd] ['ækʃnz] .

and	commented	upon	her	rude	actions	.
和	评论	之上	她	粗鲁的	行动	.

然而，在她短暂离开的这段时间里，山城一家人交换了意味深长的眼神，并对她的无礼行为发表了评论。

“ [jʊr; jər] ['wɜːrði] ['dɔːtər] , ['mædəm] ['aʊi] , ” [sed] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] , [ðə; ði]['eldər] ,

“	Your	worthy	daughter	,	Madame	Aoi	,	”	said	Yamashiro	,	the	elder	,
“	你的	值得	女儿	,	夫人	葵	,	”	说	山城	,	这	长老	,

“您优秀的女儿，葵夫人，”年长的山城说道。

“ [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pleɪst] ['ʌndər] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['gʌvərnəs] .

“	should	be	placed	under	the	care	of	a	severe	governess	.
“	应该	是	放置	在下面	这	关心	的	一个	严重	家庭教师	.

“应该交给一位严厉的家庭教师照看。”

” ['aʊi] [lʊkt] [ə'piːlɪŋli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪs'pliːzd] [feɪs] [ʌv; əv] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

”	Aoi	looked	appealingly	from	the	displeased	face	of	Yamashiro	to	his	wife	.
”	葵	看起来	吸引人的	从	这	不高兴	脸	的	山城	到	他的	妻子	.

“葵的眼神很有魅力，从山城不悦的脸上到他妻子的脸上，都透着一股吸引力。”

[ðə; ði] ['lætər] [sæt] [stɪl] [æz; əz][æn; ən] ['ɪmɪdʒ] ,

The	latter	sat	still	as	an	image	,
这	后者	卫星	仍然	作为	一个	图像	,

后者像一幅画一样静静地伫立着。

[hɜːr; hər] [smɔːl] [vər'mɪliən] - [tɪpt] [lɪps] ['kloʊsli] [siːld] [tə'geðər] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːl] .

her	small	vermilion	-	tipped	lips	closely	sealed	together	like	those	of	a	doll	.
她	小的	朱红	-	倾斜	嘴唇	密切	密封	一起	喜欢	那些	的	一个	玩具娃娃	.

她那涂着朱红色唇膏的小嘴唇紧紧地合在一起，像洋娃娃的嘴唇一样。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'leɪ] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , ['eksələnt] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['aʊi] , ['feɪntli] ,

“	You	would	not	delay	the	marriage	,	excellent	Yamashiro	?	”	inquired	Aoi	,	faintly	,
“	你	会	不是	延迟	这	婚姻	,	出色的	山城	?	”	询问	葵	,	淡淡的	,

“山城先生，您不会推迟婚期吧？”葵轻声问道。

[ðə; ði] [mætʃ] - ['meɪkɪŋ] ['vænitiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ['stɜːrɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

the	match	-	making	vanities	of	a	mother	stirring	within	her	.
这	匹配	-	制作	虚荣心	的	一个	母亲	搅拌	之内	她	.

母亲的牵线搭桥的虚荣心在她心中蠢蠢欲动。

“ [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [wel] , ” [sed] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] , ['stɪfli] .

“	It	might	be	well	,	”	said	Yamashiro	,	stiffly	.
“	它	可能	是	出色地	,	”	说	山城	,	僵硬地	.

“或许是好事，”山城僵硬地说。

['læŋgwɪdli] [ðə; ði] [bɔɪ] [ˌɪntər'poʊzd] :

Languidly	the	boy	interposed	:
懒洋洋地	这	男生	插入	:

男孩懒洋洋地插话道：

“ [ɑː] , [wel] ,

“	Ah	,	well	,
“	啊	,	出色地	,

“啊，好吧，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [lɜːrn] [wen] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] - [ɪn] - [lɔː]

she	will	have	time	to	learn	when	she	has	the	father	and	mother	-	in	-	law
她	将要	有	时间	到	学习	什么时候	她	有	这	父亲	和	母亲	-	在	-	法律

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ænd; ənd] [kə'mænd] [hɜːr; hər] . ”

to	teach	and	command	her	.	”
到	教	和	命令	她	.	”

等她有公婆教导她、管束她的时候，她会有时间学习的。

“ [truː] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] “ [truː] ” ['ekəud] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['stoʊnɪli] ,

“	True	,	”	said	his	father	,	and	“	True	”	echoed	his	mother	,	stonily	,
“	真的	,	”	说	他的	父亲	,	和	“	真的	”	回声	他的	母亲	,	冷漠地	,

“没错，”他父亲说，他母亲也冷冷地附和道：“没错。”

[skers] ['pɑːrtɪŋ] [hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [ɪ'nʌnsieɪt] [ðə; ði][wɜːrd] .

scarce	parting	her	lips	to	enunciate	the	word	.
稀少	离别	她	嘴唇	到	清晰地表达	这	单词	.

她几乎没张开嘴唇，就说出了这个词。

[ðen] ['haɪəsɪnθ] ['flʌtəd] [ɪn] ['geili] ,

Then	Hyacinth	fluttered	in	gayly	,
然后	风信子	飘动	在	同性恋地	,

然后，风信子欢快地飞了进来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [smaɪl] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃæft] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] , [tuː; tə]

and	the	light	of	her	smile	fell	upon	them	like	a	shaft	of	sunlight	,	to
和	这	光	的	她	微笑	跌倒	之上	他们	喜欢	一个	轴	的	阳光	,	到

[biː; bi] ['dɪsɪpeɪtɪd] ,

be	dissipated	,
是	消散	,

她笑容的光芒如同阳光般洒在他们身上，随即消散。

[ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , [baɪ][ðə; ði] [ɪn'ʃraudɪŋ] [mɪst] .

a	moment	later	,	by	the	enshrouding	mist	.
一个	片刻	之后	,	经过	这	包围	薄雾	.

片刻之后，在笼罩着大地的薄雾中。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɪn][hɜːr; hər] ['trɪpɪŋ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [praɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] , [glɑːnst] ['flʌri]

She	**paused**	**in**	**her**	**tripping**	**pilgrimage**	**of**	**pride**	**across**	**the**	**room**	**,**	**glanced**	**flurriedly**
她	暂停	在	她	绊倒	朝圣	的	自豪	穿过	这	房间	,	瞥了一眼	慌乱地

[æt; ət][ðə; ði] [gests] ,

at	**the**	**guests**	**,**
在	这	客人	,

她停下了在房间里踱步的骄傲之旅，慌乱地扫视着客人们。

[ðen] [sæt] [daʊn] ['heɪstɪli] [bɪ'saɪd] ['mædəm] ['aʊi] .

then	**sat**	**down**	**hastily**	**beside**	**Madame**	**Aoi**	**.**
然后	卫星	向下	草草	旁	夫人	葵	.

然后匆匆在葵夫人旁边坐了下来。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æz; əz]['kwaɪət][ænd; ənd] [stɪl] [æz; əz] ['mædəm] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] [hɜːr'self] .

The	**next**	**moment**	**she**	**was**	**as**	**quiet**	**and**	**still**	**as**	**Madame**	**Yamashiro**	**herself**	**.**
这	下一个	片刻	她	曾是	作为	安静的	和	仍然	作为	夫人	山城	她自己	.

下一刻，她就和山城夫人一样安静了下来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][kæst] [daʊn] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][eɪdʒ] ,

Her	**eyes**	**were**	**cast**	**down**	**,**	**as**	**became**	**her**	**age**	**,**
她	眼睛	是	投掷	向下	,	作为	成为	她	年龄	,

她低下了头，这很符合她这个年纪的性格。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wen] [kæst] [daʊn] [ðeɪ] [geɪzd] [ɪn] ['gɜːrlɪʃ] ['pleʒər] [ɑːn][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	**even**	**when**	**cast**	**down**	**they**	**gazed**	**in**	**girlish**	**pleasure**	**on**	**the**	**splendor**	**of**	**the**
但	甚至	什么时候	投掷	向下	他们	凝视	在	少女	乐趣	在	这	辉煌	的	这

[nuː] [sæʃ] .

new	**sash**	**.**
新的	窗扇	.

即使沮丧，她们也像少女般欣喜地凝视着新腰带的华丽。

“ ['mædəm] ['aʊi] , ” [sed] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] , [ðə; ði]['eldər] , “ [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] - [deɪ] [nɑːt][ə'pɑːn][ə; eɪ]['vɪzɪt]

“	**Madame**	**Aoi**	**,**	**”**	**said**	**Yamashiro**	**,**	**the**	**elder**	**,**	**“**	**we**	**come**	**to**	**-**	**day**	**not**	**upon**	**a**	**visit**
“	夫人	葵	,	”	说	山城	,	这	长老	,	“	我们	来	到	-	天	不是	之上	一个	访问

[ʌv; əv] ['pleʒər] ,

of	**pleasure**	**,**
的	乐趣	,

“葵夫人，”年长的山城说道，“我们今天来并非为了寻欢作乐。”

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] .

but	**for**	**a**	**purpose**	**.**
但	为了	一个	目的	.

但这是有目的的。

” ['mædəm] ['aʊi] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'tentɪvli] .

”	**Madame**	**Aoi**	**inclined**	**her**	**head**	**attentively**	**.**
”	夫人	葵	倾斜	她	头	认真地	.

“葵夫人专注地点了点头。”

“ [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] , [pər'hæps] , [hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] .

“	**You**	**may**	**not**	**,**	**perhaps**	**,**	**have**	**heard**	**the**	**latest**	**news**	**of**	**the**	**town**	**.**
“	你	可能	不是	,	也许	,	有	听到	这	最新的	消息	的	这	镇	.

“或许您还没有听说镇上的最新消息。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][baː'bɛəriənz] — ['westərn] ['piːp(ə)l] , [ɪn][fækt] .

We	**are**	**to**	**have**	**an**	**invasion**	**of**	**the**	**barbarians**	**—**	**Western**	**people**	**,**	**in**	**fact**	**.**
我们	是	到	有	一个	入侵	的	这	野蛮人	—	西	人们	,	在	事实	.

”

”

”

我们将面临野蛮人的入侵——实际上，指的是西方人。”

“ [ɑː] , [ɪn'diːd] !
“ Ah , indeed !
“ 啊 , 的确 !

“啊，确实如此！”

” [ˌɑːoʊ'iːz] ['aɪˌbraʊz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ɪn] [sər'praɪz] .
” Aoi's eyebrows were raised in surprise .
” 葵的 眉毛 是 提高 在 惊喜 .

葵惊讶地挑了挑眉。

“ [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] .
“ No , I have not heard the report .
“ 不 , 我 有 不是 听到 这 报告 .

“不，我没有听说过这份报告。”

” [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] [briːðd] ['hevɪli] .
” Yamashiro breathed heavily .
” 山城 呼吸 重度 .

山城喘着粗气。

“ [wel] , [ðɪs] ['mætər] [brɪŋz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['vɪzɪt] .
“ Well , this matter brings us to the object of our visit .
“ 出色地 , 这 事情 带来 我们 到 这 目的 的 我们的 访问 .

“嗯，这件事就引出了我们此行的目的。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'veɪʒ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr]
It has been brought to my knowledge that such an invasion will be sure
它 有 到过 带来 到 我的 知识 那 这样的 一个 入侵 将要 是 当然
[tuː; tə] [ə'fekt] [ðə; ði] ['taʊnzpiːpl] ,
to affect the townspeople ,
到 影响 这 镇民 ,

据我所知，这样的入侵一定会对镇上的居民造成影响。

[pər'tɪkjələrli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .
particularly those who have hitherto mingled with these people .
特别 那些 WHO 有 迄今为止 混合 和 这些 人们 .

尤其是那些此前一直与这些人混杂在一起的人。

” ['aʊi] [flʌʃt] ['feɪntli] .
” Aoi flushed faintly .
” 葵 酡 淡淡的 .

“葵的脸颊微微泛红。”

“ [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] ['piːp(ə)l] ?
“ You allude to the mission people ?
“ 你 暗示 到 这 使命 人们 ?

你指的是传教士吗?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .
” she asked .
” 她 问 .

她问道。

“ [jes] , ['mædəm] .
“ Yes , madame .
“ 是的 , 夫人 .

“是的，夫人。”

” ['aʊi] [boʊd] .
” Aoi bowed .
” 葵 鞠躬 .

葵鞠了一躬。

['haɪəsɪnθ] ['elɪveɪtɪd] [hɜːr; hər] [hed] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] .

Hyacinth	**elevated**	**her**	**head**	**ever**	**so**	**slightly**	**.**
风信子	升高	她	头	曾经	所以	轻微地	.

海辛斯微微抬起头。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] [lɪdz] ['daʊnkæst] , [wɜːr; wər] ['glænsɪŋ] ['ʌpwərd]

She	**leaned**	**forward**	**,**	**and**	**her**	**eyes**	**,**	**the**	**lids**	**downcast**	**,**	**were**	**glancing**	**upward**
她	倾斜	向前	,	和	她	眼睛	,	这	盖子	沮丧	,	是	瞥了一眼	向上

[saɪdˌwaɪz] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

sidewise	**beneath**	**them**	**.**
横向	下面	他们	.

她向前倾身，眼睑低垂，目光从眼眶下方斜向上望去。

“ [sʌtʃ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['piːp(ə)l] , ” [kən'tɪnjuːd] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] ,

“ **Such**	**of**	**our**	**people**	**,**	**”**	**continued**	**Yamashiro**	**,**
“ 这样的	的	我们的	人们	,	”	持续	山城	,

“我们人民中就有这样的人，”山城继续说道。

“ [æz; əz] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [ə'fɪlieɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɔːrənərz] [ɔːl'redi] [pər'mɪtɪd] [hɪr] [ɑːr; ər]

“ **as**	**have**	**chosen**	**to**	**affiliate**	**with**	**the**	**foreigners**	**already**	**permitted**	**here**	**are**
“ 作为	有	选定	到	附属公司	和	这	外国人	已经	允许	这里	是

['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntɪmətli] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪvlz] ,

likely	**to**	**be**	**intimately**	**associated**	**with**	**the**	**new**	**arrivals**	**,**
可能	到	是	亲密	联系	和	这	新的	到达	,

“那些选择与已被允许在此居住的外国人结盟的人，很可能与新来者关系密切。”

[ɪ'speʃəli] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] ['mærid] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

especially	**those**	**who**	**have**	**married**	**among**	**them**	**.**
尤其	那些	WHO	有	已婚	之中	他们	.

尤其是那些与他们通婚的人。

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [kɔft] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

” **He**	**paused**	**,**	**and**	**coughed**	**in**	**his**	**hand**	**.**
” 他	暂停	,	和	咳嗽	在	他的	手	.

他停顿了一下，用手捂着嘴咳嗽了一声。

“ [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðæt] [ðə; ði] [bæd] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] [mʌst; məst] [biː; bi] [felt] [baɪ]

“ **You**	**perceive**	**that**	**the**	**bad**	**effect**	**of**	**such**	**association**	**must**	**be**	**felt**	**by**
“ 你	感知	那	这	坏的	影响	的	这样的	协会	必须	是	毛毡	经过

[ðoʊz] [ʌv; əv] [juː 'es] [huː] [wɪl] [nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['aʊər; ɑːr] ['frendʃɪp] .

those	**of**	**us**	**who**	**will**	**not**	**deign**	**to**	**give**	**them**	**our**	**friendship**	**.**
那些	的	我们	WHO	将要	不是	设计	到	给	他们	我们的	友谊	.

“你明白，这种交往的不良影响必然会降临到我们这些不愿与他们交朋友的人身上。”

['ðerfɔːr] , ['mædəm] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːnərəb(ə)l] ['dɔːtər] [hæz; həz] [spent] [mʌtʃ] [taɪm]

Therefore	**,**	**madame**	**,**	**knowing**	**that**	**your**	**honorable**	**daughter**	**has**	**spent**	**much**	**time**
所以	,	夫人	,	会心	那	你的	光荣的	女儿	有	花费	很多	时间

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ,

with	**these**	**people**	**,**
和	这些	人们	,

因此，夫人，鉴于您尊贵的女儿与这些人相处了很长时间，

[wiː; wi] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ˌhɪr'æftər] [ʃiː; ʃi] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'klaɪn] [ɔːl] [sʌtʃ] ['ɪntɪməsi] .

we	**desire**	**that**	**hereafter**	**she**	**shall**	**decline**	**all**	**such**	**intimacy**	**.**
我们	欲望	那	此后	她	将	衰退	全部	这样的	亲密关系	.

我们希望她今后拒绝一切此类亲密行为。

” ['aʊi] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] [mæts] .

” **Aoi**	**bowed**	**her**	**head**	**almost**	**to**	**the**	**mats**	**.**
” 葵	鞠躬	她	头	几乎	到	这	垫子	.

“葵几乎把头埋到了垫子上。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æz; əz][jʊr; jər] [ˈeksələnsi] [dɪˈzaɪɝz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	It	shall	be	as	your	excellency	desires	,	”	she	said	.
“	它	将	是	作为	你的	阁下	欲望	,	”	她	说	.

“一切都将如您所愿，”她说。

[ðen] , [ˈreɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] , [ʃiː; ʃi] [æskt] :

Then	,	raising	her	head	,	she	asked	:
然后	,	提高	她	头	,	她	问	:

然后，她抬起头问道：

“ [wen] [duː][ðə; ði] [ˈɑːnərəb(ə)l] [wʌnz] [kʌm] , [ænd; ənd] [waɪ] [duː] [ðeɪ] [kʌm] ? ”

“	When	do	the	honorable	ones	come	,	and	why	do	they	come	?	”
“	什么时候	做	这	光荣的	一个	来	,	和	为什么	做	他们	来	?	”

“尊贵之人何时到来？他们为何而来？”

“ [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] [ɔːlˈredi] , ” [rɪˈplaɪd] [jɑːmɑːˈʃɪroʊ] ,

“	They	may	be	here	already	,	”	replied	Yamashiro	,
“	他们	可能	是	这里	已经	,	”	回复	山城	,

“他们可能已经到了，”山城回答道。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [kʌm] [ɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sʌm; səm] [ˈwɪtləs] [ˈmembər] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr]

“	and	the	reason	why	they	come	is	because	some	witless	members	of	our
“	和	这	原因	为什么	他们	来	是	因为	一些	愚蠢	成员	的	我们的

[kəˈmjuːnəti] [hæv; həv] [ˈædvərtaɪzd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən][pɔːrts][ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ˈsenˈdai][æz; əz]

community	have	advertised	in	the	open	ports	the	unusual	beauty	of	Sendai	as
社区	有	广告	在	这	打开	端口	这	异常	美丽	的	仙台	作为

[ə; eɪ] [ˈsʌmər] [rɪˈzɔːrt] .

a	summer	resort	.
一个	夏天	采取	.

“他们来这里的原因是，我们社区里一些愚蠢的人在公开港口宣传仙台作为避暑胜地的独特美景。”

[ðə; ði] [ˈfɔːrənərz] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊriˈɑːsəti] .

The	foreigners	come	out	of	curiosity	.
这	外国人	来	出去	的	好奇心	.

外国人是出于好奇而来。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ʌnˈplez(ə)nt] . ”

It	is	very	unpleasant	.	”
它	是	非常	令人不快的	.	”

这非常令人不快。

“ [jet] , [ˈeksələnsi] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˈkændɪd] [geɪz] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

“	Yet	,	excellency	,	”	said	the	girl	,	with	her	candid	gaze	upon	him	,
“	然而	,	阁下	,	”	说	这	女孩	,	和	她	坦率	目光	之上	他	,

“然而，阁下，”女孩说着，目光坦率地注视着他。

“ [wɜːr; wər][juː; jʊ][nɑːt][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr] [ɪn]['senˈdai][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪnˈdjʊst] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

“	were	you	not	the	pioneer	in	Sendai	of	those	who	induced	intercourse	with	these
“	是	你	不是	这	先锋	在	仙台	的	那些	WHO	诱导	交往	和	这些

[baːˈbɛəriənz] ? ”

barbarians	?	”
野蛮人	?	”

“你不是仙台最早与这些蛮夷发生性关系的人吗？”

“ [ðə; ði] [werz] [ʌv; əv]['senˈdai] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈʌðər] , ['koʊldli] ,

“	The	wares	of	Sendai	,	”	replied	the	other	,	coldly	,
“	这	商品	的	仙台	,	”	回复	这	其他	,	冷冷地	,

“仙台的货物，”另一个人冷冷地回答道。

“ [wɜːr; wər] [pleɪst] [ɪn]['toʊkioʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɔːrənər] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] .

“	were	placed	in	Tokyo	for	the	foreigner	to	purchase	.
“	是	放置	在	东京	为了	这	外国人	到	购买	.

“这些商品被放置在东京，供外国人购买。”

[wiː; wi][dɪd][nɑːt][ɪnˈvaɪt][ðə; ði] [ˈfɔːrənər] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈsɪti] . ”

We	did	not	invite	the	foreigner	to	our	city	.	”
我们	做过	不是	邀请	这	外国人	到	我们的	城市	.	”

我们没有邀请外国人来我们城市。

“ [ˈsenˈdai][ɪz][nɑːt][æn; ən][ˈoʊpən][pɔːrt] , ” [ˌɪntərˈpoʊzd] [ˈaʊi] ,

“	Sendai	is	not	an	open	port	,	”	interposed	Aoi	,
”	仙台	是	不是	一个	打开	港口	,	”	插入	葵	,

“仙台不是开放港口，”葵插话道。

[ˈspiːkɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] [maɪt] [siːs] [wɪð; wɪθ] [greɪs] .

speaking	so	that	her	daughter	might	cease	with	grace	.
请讲	所以	那	她	女儿	可能	停止	和	优雅	.

说话的目的是为了让她的女儿能够优雅地结束这段关系。

“ [haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [ˈfɔːrənərz] , [ðen] , [ɪnˈveɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”

“	How	can	the	foreigners	,	then	,	invade	it	?	”
”	如何	能	这	外国人	,	然后	,	入侵	它	?	”

“那么，外国人怎么能入侵它呢？”

“ [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ][ˈliːg(ə)l] [raɪts] , [bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈkɔnsəlz] , [ˈɔːlweɪz] [rəˈpeɪʃəs] , [hæv; həv] [ˈpaʊər]

“	They	have	no	legal	rights	,	but	their	consuls	,	always	rapacious	,	have	power
”	他们	有	不	合法的	权利	,	但	他们的	领事	,	总是	贪婪	,	有	力量

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɪriəl] [ˈmædʒəsti] .

with	his	Imperial	Majesty	.
和	他的	帝国	威严	.

“他们没有任何法律权利，但他们的执政官总是贪婪无度，却能得到皇帝的信任。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [əbˈteɪnd] [hɪz; ɪz][ˈsæŋkʃ(ə)n][dʒʌst][æz; əz][dɪd] [ðiːz] [ˈmiʃənəriz] . ”

They	have	obtained	his	sanction	just	as	did	these	missionaries	.	”
他们	有	获得	他的	制裁	只是	作为	做过	这些	传教士	.	”

他们和这些传教士一样，都获得了他的许可。

“ [tuː] [bæd] , ” [sed] [ˈaʊi] .

“	Too	bad	,	”	said	Aoi	.
”	也	坏的	,	”	说	葵	.

“太可惜了，”葵说道。

[ˈhaɪəsɪnθ] [ˈfɪdʒɪtid] .

Hyacinth	fidgeted	.
风信子	坐立不安	.

海辛斯坐立不安。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈfʊli] [æt; ət] [joʊˈʃiːdə] , [ʃiː; ʃi] [æskt] :

After	a	moment	,	looking	fully	at	Yoshida	,	she	asked	:
后	一个	片刻	,	寻找	完全	在	吉田	,	她	问	:

片刻后，她目光完全落在吉田身上，问道：

“ [ɑːr; ər][ðer; ðər] [ˈwɪmɪn] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ? ”

“	Are	their	women	beautiful	?	”
”	是	他们的	女性	美丽的	?	”

她们的女人漂亮吗?

“ [noʊ] , [əˈbɑːmɪnəbli] [ˈʌgli] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈfraʊnɪŋ] [kənˈtemptʃuəsli] .

“	No	,	abominably	ugly	,	”	he	returned	,	frowning	contemptuously	.
”	不	,	极其可憎	丑陋的	,	”	他	返回	,	皱眉	轻蔑地	.

“不，丑得令人作呕，”他皱着眉头，轻蔑地回答道。

[ə; eɪ] [smɔːl] , [ˈroʊgɪʃ] [smaɪl] [ˈdɪmpld] [ðə; ði][ˈgɝːlz][lɪps] .

A	small	,	roguish	smile	dimpled	the	girl's	lips	.
一个	小的	,	调皮	微笑	凹陷的	这	女孩们	嘴唇	.

女孩的嘴角泛起一丝俏皮的笑意。

“ [pərˈhæps] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem]['ɔːlsoʊ] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] . ”

“	**Perhaps**	,	”	**said**	**she**	,	“	**I**	**am**	**also**	**like**	**unto**	**them**	.	”
”	也许	,	”	说	她	,	“	我	是	还	喜欢	到	他们	.	”

“或许,”她说，“我也和他们一样。”

“ ['nevər] ！ ” [sed] [joʊˈʃiːdə] , ['æŋgrəli] .

“	**Never**	**!**	”	**said**	**Yoshida**	,	**angrily**	.
”	绝不	！	”	说	吉田	,	愤怒地	.

“绝不！”吉田愤怒地说。

“ [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , “ [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [biː; bi] [waɪf] [tuː; tə][ə; eɪ] [jɑːmɑːˈʃɪroʊ] .

“	**If**	**you**	**were**	,	”	**said**	**his**	**father**	,	“	**you**	**would**	**never**	**be**	**wife**	**to**	**a**	**Yamashiro**	.
”	如果	你	是	,	”	说	他的	父亲	,	“	你	会	绝不	是	妻子	到	一个	山城	.

“如果你真是那样,”他父亲说，“你就不会嫁给山城家的人了。”

[noʊ] [jɑːmɑːˈʃɪroʊ] [wʊd] ['mæri] [ə; eɪ] [waɪt] [bɑːr'beriən] .

No	**Yamashiro**	**would**	**marry**	**a**	**white**	**barbarian**	.
不	山城	会	结婚	一个	白色的	野蛮人	.

山城家的人绝不会娶白人蛮族。

” [ðə; ðiː] [jɑːmɑːˈʃɪroʊ] ['feməli] [biˈliːvd] ['haɪəsɪnθ] [hæf] ['ɪŋglɪʃ] .

”	**The**	**Yamashiro**	**family**	**believed**	**Hyacinth**	**half**	**English**	.
”	这	山城	家庭	相信	风信子	一半	英语	.

山城家族认为海辛斯有一半英国血统。

[ðɪs] [fækt] [gɔːld] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪgˈnɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː] .

This	**fact**	**galled**	**them**	,	**but**	**they**	**ignored**	**it**	.
这	事实	恼怒	他们	,	但	他们	忽略	它	.

这个事实让他们感到愤慨，但他们却置之不理。

['heɪstɪli] , ['nɜːrvəsli] , ['aʊi] [muːvd] ['kloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɔːtər] ,

Hastily	,	**nervously**	,	**Aoi**	**moved**	**closer**	**to**	**her**	**daughter**	,
草草	,	紧张地	,	葵	已搬	更近	到	她	女儿	,

葵慌乱而紧张地靠近了女儿。

['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][əˈpɑːn][ðə; ðiˈlɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn][ðə; ðiˈgɜːlz][læp] .

laying	**her**	**hand**	**upon**	**the**	**little**	**ones**	**in**	**the**	**girl's**	**lap**	.
躺下	她	手	之上	这	小的	一个	在	这	女孩们	膝	.

她把手放在女孩腿上的孩子们身上。

“ [pliːz] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [brɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ðiˈ] ['ɔːgəst] [wʌnz] [ðə; ðiˈ] [paɪps] [ænd; ənd][ðə; ðiˈ]

“	**Please**	,	**little**	**one**	,	”	**she**	**said**	,	“	**bring**	**for**	**the**	**august**	**ones**	**the**	**pipes**	**and**	**the**
”	请	,	小的	一	,	”	她	说	,	“	带来	为了	这	八月	一个	这	管道	和	这

[təˈbækoʊ] - [bɔːn] .

tobacco	**-**	**bon**	.
烟草	-	邦	.

“请你，小家伙,”她说，“把烟斗和烟草拿来给尊贵的人们。”

” [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðiˈ] [kloʊzd] ['ʃoʊdʒi][ðə; ðiˈ][gɜːrl] [pɔːzd] [ænd; ənd] [druː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [sliːv] [ðə; ðiˈ]

”	**Outside**	**the**	**closed**	**shoji**	**the**	**girl**	**paused**	**and**	**drew**	**from**	**her**	**sleeve**	**the**
”	外部	这	关闭	障子	这	女孩	暂停	和	画	从	她	袖子	这

['lɪt(ə)l][hænd] ['mɪrər] .

little	**hand**	**mirror**	.
小的	手	镜子	.

“在紧闭的障子门外，女孩停下脚步，从袖子里掏出一面小手镜。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['diːpli] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː] , [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] ['oʊpən] [naʊ] .

She	**looked**	**deeply**	**into**	**it**	,	**her**	**eyes**	**wide**	**open**	**now**	.
她	看起来	深	进入	它	,	她	眼睛	宽的	打开	现在	.

她凝视着它，双眼睁得大大的。

“ [pər'hæps] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] ['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] .

“	Perhaps	,	”	she	said	,	“	I	am	like	unto	them	.
”	也许	,	”	她	说	,	“	我	是	喜欢	到	他们	.

“或许，”她说，“我和他们一样。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ə'bɑ:mɪnəbli] ['ʌgli] , [ɪf] [ðeɪ] [lʊk] [laɪk] [ˌem 'i:] .

They	are	not	abominably	ugly	,	if	they	look	like	me	.
他们	是	不是	极其可憎	丑陋的	,	如果	他们	看	喜欢	我	.

如果他们长得像我，那他们就不算丑得可怕。

[noʊ] , [fɔ:r; fər][koʊmə:zɑ:wə][ɪz]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [blʌd] , [ænd; ənd][aɪ] — [ænd; ənd] [ðoʊz] [kloʊðz]

No	,	for	Komazawa	is	also	of	their	blood	,	and	I	—	and	those	clothes
不	,	为了	小泽	是	还	的	他们的	血	,	和	我	—	和	那些	衣服

[wɜ:r; wər] - .

were	Engleesh	.
是	-	.

不，因为驹泽也是他们的后裔，而我——那些衣服是英国的。

” [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

”	XIII
”	十三

“十三”

[tu:] [st'reɪndʒəz][tu:; tə]['sen'dai] , [tɔ:l][ænd; ənd] [ʌn'ku:θ] - [ə'piəriŋ] ['fɔ:rənərz] , [keɪm] [daʊn] [ðə; ði]

Two	strangers	to	Sendai	,	tall	and	uncouth	-	appearing	foreigners	,	came	down	the
二	陌生人	到	仙台	,	高的	和	粗野	-	出现	外国人	,	来了	向下	这

[meɪn] [stri:t] , ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [swɪft] ,

main	street	,	walking	in	the	swift	,
主要的	街道	,	步行	在	这	迅速	,

两个对仙台来说陌生的人，身材高大，外表粗鲁，沿着主街走来，步伐轻快。

['swɪŋɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [pɪ'kju:liər][tu:; tə][ðə; ði] ['westərnər] , [soʊ] ['toʊtəli] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [slaɪd] [ʌv; əv]

swinging	fashion	peculiar	to	the	Westerner	,	so	totally	unlike	the	shuffling	slide	of
摇摆	时尚	奇特	到	这	西方人	,	所以	完全	与此不同	这	洗牌	滑动	的

[ðə; ði] ['neɪtɪv] .

the	native	.
这	本国的	.

西方人特有的摇摆时尚，与当地人蹒跚滑步的步伐截然不同。

[ðeɪ] [si:md] [bəuθ] [ə'mju:zd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kri'eɪtɪŋ] ,

They	seemed	both	amused	and	irritated	at	the	sensation	they	were	creating	,
他们	似乎	两个都	觉得好笑	和	受刺激	在	这	感觉	他们	是	创建	,

他们似乎既对自己造成的这种感觉感到好笑又感到恼火。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] ['fɑ:loʊd] [æt; ət][ðer; ðər] [hi:lz] .

for	a	veritable	little	procession	followed	at	their	heels	.
为了	一个	真正的	小的	游行	随后	在	他们的	高跟鞋	.

紧随其后的是一小队人马。

[smɔ:l] , ['sɑ:ləm] , [ænd; ənd] ['mɪstəˌfaɪd] [ˌdʒæpə'ni:z] [bɔɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] ,

Small	,	solemn	,	and	mystified	Japanese	boys	they	were	for	the	most	part	,
小的	,	庄严	,	和	困惑	日本人	男孩们	他们	是	为了	这	最多	部分	,

他们大多是身材矮小、神情严肃、充满困惑的日本男孩。

[hu:] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:səm] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi'stəu]

who	regarded	them	with	the	same	awesome	curiosity	they	would	have	bestowed
WHO	认为	他们	和	这	相同的	惊人的	好奇心	他们	会	有	授予

[ɑ:n][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] .

on	a	wild	beast	.
在	一个	荒野	兽	.

他们用看待野兽般的敬畏和好奇的目光注视着他们。

[ə; eɪ] [raʊnd] - [aɪd] , ['stɑːrtld] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ʌv; əv] [twelv] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ]

A	round	-	eyed	,	startled	little	boy	of	twelve	had	followed	them	all	the	way
一个	圆形的	-	眼睛	,	惊慌	小的	男生	的	十二	有	随后	他们	全部	这	方式

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

from	the	station	,
从	这	车站	,

一个十二岁左右、睁着大眼睛、一脸惊恐的小男孩从车站一路跟着他们。

[θruː] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['sɪti] .

through	which	they	had	entered	the	city	.
通过	哪个	他们	有	进入	这	城市	.

他们就是从那里进入这座城市的。

['ʌðər] [hæd; həd] ['kwɪkli] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [hæd; həd] [ɪn'kriːst]

Others	had	quickly	joined	him	,	until	gradually	the	following	had	increased
其他的	有	迅速地	加入	他	,	直到	逐步地	这	下列的	有	增加

[ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɔːrənərz] ,

uncomfortably	for	the	foreigners	,
不舒服地	为了	这	外国人	,

其他人很快也加入了他的行列，直到追随者人数逐渐增加，令外国人感到不安。

[sɪns] [ðiːz] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [ˌdʒæpə'niːz] [ræn] ['sʌmtaɪmz] [ə'hed] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

since	these	astonished	and	curious	Japanese	ran	sometimes	ahead	of	them	,
自从	这些	惊讶	和	好奇的	日本人	跑	有时	前方	的	他们	,

因为这些惊讶又好奇的日本人有时会跑在他们前面，

[tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðer; ðər] [træk] [ænd; ənd] [geɪz] [ʌp] [æt; ət] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] .

to	stand	in	their	track	and	gaze	up	at	their	faces	.
到	站立	在	他们的	追踪	和	目光	向上	在	他们的	面孔	.

站在他们的轨道上，仰望他们的脸庞。

[ə'nɔɪd] , [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] ['kwɪkənd] [ðer; ðər] [spiːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ræpɪd] [geɪt] ,

Annoyed	,	the	strangers	quickened	their	speed	to	a	rapid	gait	,
恼怒	,	这	陌生人	加速	他们的	速度	到	一个	迅速的	步态	,

陌生人恼怒地加快了脚步，快步走去。

[wɪtʃ] [fɔːrst] [ðə; ði] ['sænd(ə)l] - ['wɛrɚz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌn] [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm]

which	forced	the	sandal	-	wearers	into	a	run	in	order	to	keep	pace	with	them
哪个	强制	这	凉鞋	-	穿着者	进入	一个	跑步	在	命令	到	保持	步伐	和	他们

.

:

.

这迫使穿凉鞋的人不得不跑起来才能跟上她们的步伐。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nuːndeɪ] [ænd; ənd] ['veri] [wɔːrm] .

It	was	noonday	and	very	warm	.
它	曾是	午	和	非常	温暖的	.

当时是中午，天气很热。

[noʊ] [dʒɪn'rɪkʃə] [wɜːr; wər] [ɪn] [saɪt] .

No	jinrikishas	were	in	sight	.
不	人力车	是	在	视线	.

看不到任何人神。

[ðə; ði] [st'reɪndʒəz] [wʊd] [hæv; həv] ['welkəmd] [ðə; ði] ['paɪpɪŋ] [kraɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['nuːmərəs] [dʒɪn'rɪkʃə]

The	strangers	would	have	welcomed	the	piping	cries	of	the	numerous	jinrikisha
这	陌生人	会	有	欢迎	这	管道	哭泣	的	这	很多的	黄包车

[men] [ʌv; əv] ['toʊkioʊ] ,

men	of	Tokyo	,
男人	的	东京	,

陌生人一定会喜欢东京众多人力车司机的嘹亮叫卖声。

[huː] [hæd; həd] ['pestəd] [ænd; ənd] [swɔːmd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [laɪk] [flaɪz] .

who	had	pestered	and	swarmed	about	them	there	like	flies	.
WHO	有	烦扰	和	蜂拥而至	关于	他们	那里	喜欢	苍蝇	.

他们像苍蝇一样在他们周围烦扰、围攻。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['sen'dai] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] ['pʌblɪk] [dʒɪn'rɪkʃə] [stænd][æz; əz]

Here	in	the	City	of	Sendai	there	appeared	to	be	no	public	jinrikisha	stand	as
这里	在	这	城市	的	仙台	那里	出现	到	是	不	民众	黄包车	站立	作为

[jet] ,

yet	,
然而	,

目前看来，仙台市还没有公开的人力车停靠站。

[ænd; ənd][ðə; ði] “ ['tævərn] ” [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [də'rektɪd] [hæd; həd][nɑːt][æz; əz] [jet]

and	the	“	tavern	”	to	which	they	had	been	directed	had	not	as	yet
和	这	“	酒馆	”	到	哪个	他们	有	到过	指导	有	不是	作为	然而

[dɔːnd] [ə'pɑːn][ðer; ðər]['vɪʒ(ə)n] .

dawned	upon	their	vision	.
黎明	之上	他们的	想象	.

他们被指引前往的“酒馆”当时还未出现在他们的视野中。

“ [wiː; wi] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːf] [striːt] , ” [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

“	We	seem	to	be	on	the	chief	street	,	”	said	one	of	them	.
“	我们	似乎	到	是	在	这	首席	街道	,	”	说	一	的	他们	.

“我们好像在主干道上，”其中一人说道。

“ ['betər] [tɜːrn] [hɪr] .

“	Better	turn	here	.
“	更好的	转动	这里	.

“最好在这里转弯。”

” [ðeɪ] [tɜːrnd] ['swɪftli] [daʊn] [ə; eɪ] [krɔːs] - [striːt] [wɪtʃ] [siːmd] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊd] ,

”	They	turned	swiftly	down	a	cross	-	street	which	seemed	rather	a	long	road	,
”	他们	转向	迅速地	向下	一个	叉	-	街道	哪个	似乎	相当	一个	长的	路	,

他们迅速拐进一条横街，这条街看起来很长。

[ɑːn][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [tɔːl] [bæm'buːz] [spræŋ] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [haɪt] ,

on	the	sides	of	which	tall	bamboos	sprang	upward	to	a	great	height	,
在	这	侧面	的	哪个	高的	竹子	弹簧	向上	到	一个	伟大的	高度	,

两侧长满了高耸的竹子，直插云霄。

['bendɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp]['ɪntuː][æn; ən][ɑːrtʃ] [wɪtʃ] [kæst][ɪts] [ʃeɪd] [bɪ'loʊ] .

bending	at	the	top	into	an	arch	which	cast	its	shade	below	.
弯曲	在	这	顶部	进入	一个	拱	哪个	投掷	它是	阴影	以下	.

顶部弯曲成拱形，将阴影投射到下方。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər][set] [bæk] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][roʊd] , [ðoʊ] ['gɑːrdn] [wɔːlz] ,

The	houses	were	set	back	some	distance	from	the	road	,	though	garden	walls	,
这	房屋	是	放	后退	一些	距离	从	这	路	,	尽管	花园	墙壁	,

房屋与道路保持了一段距离，但有花园围墙阻隔。

[ɪn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][smɔːl] [ˌbæm'buː] [geɪts] , ['aɪsəleɪtɪd] [iːtʃ] ['dwelɪŋ] .

in	which	were	small	bamboo	gates	,	isolated	each	dwelling	.
在	哪个	是	小的	竹子	大门	,	孤立	每个	住宅	.

其中设有小型竹门，将每户人家隔开。

[ðə; ði] ['fɔːrənərz] [hæd; həd] [naʊ] ['slækənd] [ðer; ðər] [spiːd] .

The	foreigners	had	now	slackened	their	speed	.
这	外国人	有	现在	松弛	他们的	速度	.

外国人放慢了脚步。

[ðer; ðər] ['fɑːloʊɪŋ] [hæd; həd] [dɪ'mɪnɪʃt] [kən'sɪdərəbli] ,

Their	**following**	**had**	**diminished**	**considerably**	**,**
他们的	下列的	有	减少	相当	,

他们的追随者已经大幅减少。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] [wɜːr; wər] [naʊ] ['kiːpɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [frʌm; frəm]

and	**those**	**who**	**remained**	**were**	**now**	**keeping**	**at**	**a**	**respectful**	**distance**	**from**
和	那些	WHO	剩余	是	现在	保持	在	一个	尊重	距离	从

[ðə; ði] ['hevi] [keɪn] [wɪtʃ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wɪð; wɪθ]

the	**heavy**	**cane**	**which**	**one**	**of**	**the**	**two**	**swung**	**back**	**and**	**forth**	**in**	**his**	**hand**	**with**
这	重的	甘蔗	哪个	一	的	这	二	摇摆	后退	和	前进	在	他的	手	和

[ə'pærənt] ['kerləsnəs] .

apparent	**carelessness**	**.**
明显	疏忽	.

剩下的人都恭敬地与那根沉重的手杖保持着一段距离，其中一人漫不经心地挥舞着手杖。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [hed] [ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɪk] .

There	**was**	**a**	**hideous**	**head**	**on**	**the**	**knob**	**of**	**this**	**stick**	**.**
那里	曾是	一个	可怕	头	在	这	旋钮	的	这	戳	.

这根棍子的顶端长着一个丑陋的头颅。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðɪs] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [fiːnd] [huːz] [tʌtʃ] [wʊd] [kɪl] ['eni] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ]

Was	**it**	**possible**	**that**	**this**	**might**	**be**	**a**	**fiend**	**whose**	**touch**	**would**	**kill**	**any**	**little**	**boy**
曾是	它	可能的	那	这	可能	是	一个	恶魔	谁	触碰	会	杀	任何	小的	男生

['ventʃərɪŋ] [tuː] [nɪr] ?

venturing	**too**	**near**	**?**
冒险	也	靠近	?

这会不会是一个恶魔，任何胆敢靠近的小男孩都会被它的触碰而丧命?

[soʊ][ðə; ði][st'reɪndʒəz] , [les] ['trʌbld] [baɪ][ðer; ðər] ['dwindld] ['fɑːloʊɪŋ] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt]

So	**the**	**strangers**	**,**	**less**	**troubled**	**by**	**their**	**dwindled**	**following**	**,**	**began**	**to**	**look**	**about**
所以	这	陌生人	,	较少的	麻烦	经过	他们的	减少	下列的	,	开始	到	看	关于

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ɪntrəst] .

them	**with**	**some**	**interest**	**.**
他们	和	一些	兴趣	.

于是，这些陌生人不再那么在意追随者的减少，开始饶有兴趣地四处打量他们。

[ðə; ði] [striːt] [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ə'pɪrd] [kuːl] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

The	**street**	**upon**	**which**	**they**	**found**	**themselves**	**appeared**	**cool**	**and**	**refreshing**	**because**
这	街道	之上	哪个	他们	成立	他们自己	出现	凉爽的	和	令人耳目一新	因为

[ʌv; əv][ɪts] [ˈʃædəuiŋ] [triːz] .

of	**its**	**shadowing**	**trees**	**.**
的	它是	阴影	树木	.

他们所处的街道绿树成荫，显得凉爽宜人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [rɪ'faɪnmənt] [ænd; ənd] [es'θetɪsɪzəm] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

There	**was**	**an**	**atmosphere**	**of**	**refinement**	**and**	**aestheticism**	**about**	**it**	**that**
那里	曾是	一个	气氛	的	精炼	和	唯美主义	关于	它	那

[dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [ə'priːʃətɪv] ['fɔːrənərz] .

delighted	**the**	**appreciative**	**foreigners**	**.**
高兴极了	这	欣赏的	外国人	.

那里弥漫着一种精致优雅的美感，令懂得欣赏的外国游客们欣喜不已。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] ? ” [sed] [ðə; ði][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪn] ,

“	**Do**	**you**	**see**	**where**	**it**	**leads**	**?**	**”**	**said**	**the**	**one**	**of**	**the**	**cane**	**,**
“	做	你	看	在哪里	它	线索	?	”	说	这	一	的	这	甘蔗	,

“你明白它通向何方吗？”拄着拐杖的人说道。

['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] [daʊn] [ðə; ði] ['θɜːroʊfer] .

pointing	**with**	**his**	**stick**	**down**	**the**	**thoroughfare**	**.**
指向	和	他的	戳	向下	这	通道	.

他用棍子指着大街。

“ [streɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] .

“	**Straight**	**down**	**to**	**the**	**water**	**.**
”	直的	向下	到	这	水	.

“径直走到水边。”

[wʌt] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [saɪt] !

What	**a**	**wonderful**	**sight**	**!**
什么	一个	精彩的	视线	!

多么美妙的景象!

” [æt; ət][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [striːt] [kɜːrvd] ['ʌpwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] , [ˌmɑːtsʊ'ʃiːmə] ,

”	**At**	**a**	**point**	**where**	**the**	**street**	**curved**	**upward**	**to**	**a**	**slight**	**elevation**	**,**	**Matsushima**	**,**
”	在	一个	观点	在哪里	这	街道	弯曲	向上	到	一个	轻微	海拔	,	松岛	,

“在街道向上弯曲成略微隆起的地方，松岛

[stɪl] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [bɜːrst][ə'pɑːn][ðer; ðər] [vjuː] .

still	**at**	**a**	**good**	**distance**	**from**	**them**	**,**	**burst**	**upon**	**their**	**view**	**.**
仍然	在	一个	好的	距离	从	他们	,	爆裂	之上	他们的	看法	.

虽然距离他们还有一段距离，但突然出现在他们的视野中。

[ðə; ði] ['vɪzɪtər] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn'trænst] .

The	**visitors**	**stood**	**as**	**if**	**entranced**	**.**
这	访客	站立	作为	如果	着迷	.

来访者们仿佛被迷住了一般，呆立在那里。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fiːld] - ['glæsɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

One	**of**	**them**	**lifted**	**a**	**pair**	**of**	**field**	**-**	**glasses**	**to**	**his**	**eyes**	**.**
一	的	他们	抬起	一个	一对	的	场地	-	眼镜	到	他的	眼睛	.

其中一人举起一副望远镜对着眼睛看。

['æftər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnəts] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['glæsɪz] , [hiː; hi] [pæst] [ðem; ðəm]['saɪləntli][tuː; tə][hɪz; ɪz]

After	**a**	**full**	**minute's**	**use**	**of**	**the**	**glasses**	**,**	**he**	**passed**	**them**	**silently**	**to**	**his**
后	一个	满的	分钟	使用	的	这	眼镜	,	他	通过了	他们	默默	到	他的

[kəm'pænjən] .

companion	**.**
伴侣	.

他用了整整一分钟眼镜后，默默地把眼镜递给了同伴。

[ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

The	**other**	**regarded**	**the**	**scene**	**with**	**equal**	**admiration**	**.**
这	其他	认为	这	场景	和	平等的	钦佩	.

另一个人也同样赞叹地看着眼前的景象。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ][ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wɪ'ðaʊt] [feɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	**We**	**must**	**go**	**up**	**there**	**to**	**-**	**morrow**	**without**	**fail**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**
“	我们	必须	去	向上	那里	到	-	明天	没有	失败	,	”	他	说	,

“我们明天必须上去，没有例外，”他说。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haɪts] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] .

waving	**his**	**hand**	**towards**	**the**	**heights**	**on**	**the**	**opposite**	**shore**	**.**
挥手	他的	手	向	这	高度	在	这	对面的	支撑	.

他朝对岸的高地挥了挥手。

“ [jes] , ” [ə'sentid] [ðə; ði] ['ʌðər] ; “ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðeəz; ðəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['pɑːrti] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] -

“	**Yes**	**,**	**”**	**assented**	**the**	**other**	**;**	**“**	**I**	**understand**	**there's**	**quite**	**a**	**party**	**coming**	**along**	**to**	**-**
“	是的	,	”	同意	这	其他	;	“	我	理解	有	相当	一个	派对	未来	沿着	到	-

['mɔːroʊ] . ”

morrow	**.**	**”**
明天	.	”

“是的，”另一个人同意道，“我听说明天有个很大的聚会。”

“ [jes] , [sʌm; səm]['toʊkioʊ] [priːst] [ɪz] ['eskɔːtɪŋ] [ðem; ðəm] .
“ Yes , some Tokyo priest is escorting them .
” 是的 , 一些 东京 牧师 是 护送 他们 .

“是的，有一位东京的僧侣护送他们。”

[wel] , [ə; eɪ] ['tʊrɪst] [maɪt] [wel] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['seməteri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .
Well , a tourist might well visit the cemetery of his household .
出色地 , 一个 游客 可能 出色地 访问 这 公墓 的 他的 家庭 .

嗯，游客很可能会去参观自己家族的墓地。

” [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bɪ'wɪldərmənt] .
” The other regarded him with some bewilderment .
” 这 其他 认为 他 和 一些 困惑 .

另一个人带着几分困惑看着他。

“ [ðə; ði] ['seməteri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ?
“ The cemetery of his household ?
” 这 公墓 的 他的 家庭 ?

“他家的墓地？”

” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .
” he repeated .
” 他 重复 .

他重复道。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [wer] , [θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz]['fjuːd(ə)l][lɔːrd] , [neɪmd] [deɪt] ,
“ This is the place where , three hundred years ago , a Japanese feudal lord , named Date ,
“ 这 是 这 地方 在哪里 , 三 百 年 前 , 一个 日本人 封建 主 , 命名 日期 ,

“这里是三百年前一位名叫伊达的日本封建领主……”

[aɪ] [bɪ'liːv] , [sent] [æn; ən] ['envɔɪ] [tuː; tə] [roʊm] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][ðə; ði] ['kæθlɪk] [suː'preməsi] .
I believe , sent an envoy to Rome acknowledging the Catholic supremacy .
我 相信 , 发送 一个 使者 到 罗马 承认 这 天主教 霸权 .

我相信，他们曾派使者前往罗马，承认天主教的至高地位。

[ðɪs] [ɪz] ['præktɪkli] [ðə; ði] ['bɜːrθpleɪs] [ʌv; əv][kə'θɑːləsɪzəm][ɪn][dʒə'pæn] . ”
This is practically the birthplace of Catholicism in Japan . ”
这 是 几乎 这 出生地 的 天主教 在 日本 . ”

这里实际上是天主教在日本的发源地。

“ [wel] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .
“ Well , this is all very interesting , I must say .
” 出色地 , 这 是 全部 非常 有趣的 , 我 必须 说 .

“嗯，我必须说，这一切都非常有趣。”

[jet] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['oʊnli] ['mɪʃ(ə)n] [hɪr] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪz] [ˌprezbɪ'tɪriən] . ”
Yet I understand the only mission here , at present , is Presbyterian . ”
然而 我 理解 这 仅有的 使命 这里 , 在 展示 , 是 长老会 . ”

但我知道，目前这里唯一的使命就是长老会传教。

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
” 确切地 .

“确切地。

[kə'θɑːləsɪzəm][hæz; həz] [bɪn] ['præktɪkli] [stæmpt] [aʊt] .
Catholicism has been practically stamped out .
天主教 有 到过 几乎 盖章 出去 .

天主教实际上已被彻底消灭。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛʒuːɪts] [hɪr] [æt; ət][wʌn] [taɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

There	was	a	horrible	massacre	of	the	Jesuits	here	at	one	time	,	I	believe	.
那里	曾是	一个	可怕	屠杀	的	这	耶稣会士	这里	在	一	时间	,	我	相信	.

我相信，这里曾经发生过一场针对耶稣会士的可怕屠杀。

[ðɪs] ['vɪzɪt][baɪ][ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] [meɪ] [duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pleɪs] .

This	visit	by	the	priest	and	the	party	may	do	something	for	the	place	.
这	访问	经过	这	牧师	和	这	派对	可能	做	某物	为了	这	地方	.

牧师一行人的这次来访或许会对这个地方有所裨益。

" [ðeɪ] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [wɔːk] [ɪn] ['saɪləns] .

"	They	resumed	their	walk	in	silence	.
"	他们	恢复	他们的	走	在	沉默	.

他们默默地继续往前走。

“ [aɪ][dəunt]['fænsi] , " [sed] [ðə; ði]['eldər] [wʌn] ,

“	I	don't	fancy	,	"	said	the	elder	one	,
"	我	不	想要	,	"	说	这	长老	一	,

“我不喜欢，”年长的那个说。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃeɪk] [ɔːf] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][hɜːrd][bɪ'haɪnd][ˌjuː 'es] .

“	that	it	will	be	possible	for	us	to	shake	off	this	little	herd	behind	us	.
"	那	它	将要	是	可能的	为了	我们	到	摇	离开	这	小的	一群	在后面	我们	.

“我们有可能摆脱身后的这群小家伙。”

[ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['tævərn]

The	thing	for	us	to	do	is	to	find	that	will	-	o	'	-	the	-	wisp	of	a	tavern
这	事物	为了	我们	到	做	是	到	寻找	那	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	的	一个	酒馆

[ɔːr][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] .

or	the	mission	-	house	.
或者	这	使命	-	房子	.

我们现在要做的就是找到那家像鬼魅一样的小酒馆或传教所。

[wer] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪz] ? "

Where	do	you	suppose	the	place	is	?	"
在哪里	做	你	认为	这	地方	是	?	"

你觉得那地方在哪儿?

“ [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] , [rest] [ə'ʃʊrd] , [ɪz] ['elɪveɪtɪd] [ɑːn][sʌm; səm] [hɪl] .

“	The	mission	-	house	,	rest	assured	,	is	elevated	on	some	hill	.
"	这	使命	-	房子	,	休息	保证	,	是	升高	在	一些	爬坡道	.

“请放心，传教站建在某个小山丘上。”

[sə'poʊz] [wiː; wi][tɜːrn] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] —

Suppose	we	turn	upward	and	—
认为	我们	转动	向上	和	—

假设我们向上看，然后——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['stɑːpɪŋ] [ə'brʌptli] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɔːk] .

"	He	broke	off	,	at	the	same	time	stopping	abruptly	in	his	walk	.
"	他	打破	离开	,	在	这	相同的	时间	停止	突然	在	他的	走	.

“他突然停了下来，同时脚步也戛然而止。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [waɪt] [stoʊnz] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] -

They	were	before	a	little	garden	composed	of	white	stones	and	fantastic	-
他们	是	前	一个	小的	花园	由	的	白色的	石头	和	极好的	-

['spredɪŋ] [triːz] ,

spreading	trees	,
传播	树木	,

他们面前是一个由白色石头和枝繁叶茂的树木组成的小花园，

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [bend] [ðer; ðər] [baʊz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [leɪk] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [rɪ'gɑːrd] [ðer; ðər]

seeming	to	bend	their	boughs	over	the	miniature	lake	as	if	to	regard	their
似乎	到	弯曲	他们的	树枝	超过	这	微型	湖	作为	如果	到	看待	他们的

[oʊn] [rɪ'flektɪd] ['bjuːti] .

own	reflected	beauty	.
自己的	反映	美丽	.

它们的枝条仿佛弯曲着，悬在微型湖泊上方，欣赏着自己倒映的美丽。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɪtʃ] [ə'træktɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrtld]

But	it	was	not	the	distinction	of	the	garden	which	attracted	and	startled
但	它	曾是	不是	这	区别	的	这	花园	哪个	吸引	和	惊慌

[ðə; ði] [st'reɪndʒəz] ,

the	strangers	,
这	陌生人	,

但吸引和惊扰这些陌生人的，并非花园的独特之处。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [liːnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [geɪt] .

but	the	little	figure	which	leaned	over	the	gate	.
但	这	小的	数字	哪个	倾斜	超过	这	门	.

但那个倚在门上的小身影。

['fɪltərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triː] - [tɑːp] [baɪ] [ðə; ði] [geɪt] ,

Filtering	through	the	tree	-	top	by	the	gate	,
过滤	通过	这	树	-	顶部	经过	这	门	,

透过大门旁的树梢，

[ðə; ði] [sʌn] ['slæntɪd] [fʊl] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] [fɔːrm] ,

the	sun	slanted	full	upon	the	head	of	the	girlish	form	,
这	太阳	倾斜的	满的	之上	这	头	的	这	少女	形式	,

阳光斜斜地洒在少女的头上，

['brɑːnzɪŋ] [ðə; ði] [her] ['ɔːlmoʊst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] [diːp] [goʊld] .

bronzing	the	hair	almost	to	the	color	of	deep	gold	.
古铜色	这	头发	几乎	到	这	颜色	的	深的	金子	.

将头发染成近乎深金色的古铜色。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] ['oʊpən] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [sər'praɪz] , [hɜːr; hər] [lɪps] [wɜːr; wər]

The	girl's	eyes	were	wide	open	as	if	with	faint	surprise	,	her	lips	were
这	女孩们	眼睛	是	宽的	打开	作为	如果	和	头晕的	惊喜	,	她	嘴唇	是

[ə'pɑːrt] ,

apart	,
除	,

女孩双眼睁得大大的，似乎带着一丝惊讶，嘴唇微微张开。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [ʌn'woʊntɪd] [ɪk'saɪtmənt] .

and	she	was	plainly	flushed	with	some	unwonted	excitement	.
和	她	曾是	显然	酡	和	一些	不寻常的	激动	.

她显然因为某种意想不到的兴奋而面色潮红。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] [plʌm] - ['kʌlərd] [kɪ'moʊnoʊ] , ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] [ɪk'skwɪzɪt] .

She	wore	a	plum	-	colored	kimono	,	simple	and	exquisite	.
她	穿着	一个	李子	-	有色	和服	,	简单的	和	精美的	.

她身穿一件梅红色的和服，款式简洁而精致。

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] [weɪst] [wʌz; wəz] [æn; ən] [oʊld] - [goʊld] ['oʊbi] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['flaʊər]

About	her	waist	was	an	old	-	gold	obi	,	and	there	was	a	flower
关于	她	腰部	曾是	一个	老的	-	金子	腰带	,	和	那里	曾是	一个	花

['ɔːrnəmənt] [ɪn] [hɜːr; hər] [her] .

ornament	in	her	hair	.
装饰品	在	她	头发	.

她腰间系着一条古金色的腰带，头发上戴着一朵花饰。

[ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sliːvz] [fel] ['bækwərd] ,

The	wings	of	her	sleeves	fell	backward	,
这	翅膀	的	她	袖子	跌倒	落后	,

她的袖子向后垂落，

[dɪs'kləuzɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['waɪtnəs] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][hændz] [wɪtʃ] [klʌŋ] [ɪn] ['tremjələs]

disclosing	arms	of	perfect	whiteness	and	little	hands	which	clung	in	tremulous
披露	武器	的	完美的	白人	和	小的	双手	哪个	紧紧抓住	在	颤抖的

[ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌbæm'buː] ['reɪlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

excitement	to	the	bamboo	railing	of	the	gate	.
激动	到	这	竹子	栏杆	的	这	门	.

露出洁白无瑕的双臂和颤抖的小手，兴奋地紧紧抓住大门的竹栏杆。

[ðə; ði] ['tʊrɪsts] [hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn][dʒə'pæn] .

The	tourists	had	been	some	months	in	Japan	.
这	游客	有	到过	一些	几个月	在	日本	.

这些游客已经在日本待了几个月了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌætæ'ʃeɪ] [tuː; tə][æn; ən] [ə'merɪkən] ['kɑːnsələt] .

One	of	them	was	an	attaché	to	an	American	consulate	.
一	的	他们	曾是	一个	随员	到	一个	美国人	领事馆	.

其中一人是美国领事馆的随员。

[wel] [ə'kweɪntɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] - [aɪd] , ['tʃeri] - [lɪpt] ['bjuːti] [ʌv; əv]

Well	acquainted	as	they	were	with	the	soft	-	eyed	,	cherry	-	lipped	beauty	of
出色地	熟人	作为	他们	是	和	这	柔软的	-	眼睛	,	樱桃	-	嘴唇	美丽	的

[jʌŋ] [ˌdʒæpə'niːz]['gɝːlz] , [ðeɪ] [stʊd] ['spiːtʃləs] ,

young	Japanese	girls	,	they	stood	speechless	,
年轻的	日本人	女孩们	,	他们	站立	无言	,

尽管他们对日本年轻女孩温柔的眼神和樱桃般的嘴唇非常熟悉，但此刻他们却哑口无言。

['stɑːrtld] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] ['haɪəsɪnθ] [prɪ'zentɪd] ,

startled	,	before	the	picture	that	Hyacinth	presented	,
惊慌	,	前	这	图片	那	风信子	呈现	,

看到海辛斯呈现的画面，我吓了一跳。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn] [geɪzd] [ɪn] [waɪd] - [aɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðem; ðəm] .

as	she	in	her	turn	gazed	in	wide	-	eyed	astonishment	at	them	.
作为	她	在	她	转动	凝视	在	宽的	-	眼睛	惊讶	在	他们	.

她也睁大眼睛，满脸惊讶地看着他们。

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] [foʊk][wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli] ['westənəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [siːn] .

The	mission	-	house	folk	were	the	only	Westerners	she	had	ever	seen	.
这	使命	-	房子	民间	是	这	仅有的	西方人	她	有	曾经	已见	.

教会之家的人们是她见过的唯一西方人。

[ðiːz] [st'reɪndʒəz] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [rɪ'zemb(ə)l] [ðə; ði] ['revərənd] ['blaʊnt] [ɔːr][hɪz; ɪz] [frendz] [huː] [keɪm]

These	strangers	did	not	at	all	resemble	the	Reverend	Blount	or	his	friends	who	came
这些	陌生人	做过	不是	在	全部	类似	这	牧师	布朗特	或者	他的	朋友们	WHO	来了

[æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪm; ɪm] .

at	different	times	to	visit	him	.
在	不同的	时代	到	访问	他	.

这些陌生人与布朗特牧师或曾多次来拜访他的朋友们一点也不相像。

['iːv(ə)n][ðer; ðər] [kloʊðz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [kʌt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['plez(ə)nt] ['feɪsɪz] , [ɪn] [spaɪt]

Even	their	clothes	had	a	different	cut	,	and	their	pleasant	faces	,	in	spite
甚至	他们的	衣服	有	一个	不同的	切	,	和	他们的	令人愉快的	面孔	,	在	尽管如此

[ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪt] [aɪz] ,

of	their	light	eyes	,
的	他们的	光	眼睛	,

就连他们的衣服款式也不同，尽管眼睛颜色较浅，但他们的面容却很和善。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər] [bɪ'kʌm] [ə'kʌstəmd] , [wɜːr; wər] ['ʃeɪvn] [smuːð] [ænd; ənd] [kliːn] .

to	which	she	could	never	become	accustomed	,	were	shaven	smooth	and	clean	.
到	哪个	她	可以	绝不	变得	习惯	,	是	剃光	光滑的	和	干净的	.

她始终无法习惯的是，她的皮肤被剃得光滑干净。

[noʊ]['dɛvəlz] , [θɔːt] ['haɪəsɪnθ] ['kwɪkli] , [wʊd] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['kaʊntənənsiz] .

No	devils	,	thought	Hyacinth	quickly	,	would	have	such	countenances	.
不	魔鬼	,	想法	风信子	迅速地	,	会	有	这样的	面容	.

海辛斯很快想到，魔鬼绝不会有这样的面目。

[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði]['pɑːpjələr] [ɪm'preʃ(ə)n] .

A	mistake	had	been	made	in	the	popular	impression	.
一个	错误	有	到过	制成	在	这	受欢迎的	印象	.

人们普遍的印象存在错误。

[ˌnevərðə'les] , [ðə; ði][st'reɪndʒəz][wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli] [ɑːd] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

Nevertheless	,	the	strangers	were	certainly	odd	curiosities	.
尽管如此	,	这	陌生人	是	当然	奇怪的	奇闻异事	.

然而，这些陌生人确实是些古怪的家伙。

[ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ɔːl]['roʊzi] [red] , ['iːv(ə)n][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [ɪrz] [ænd; ənd] [nek] ['tɪŋglɪŋ] [wɪð; wɪθ][pɪŋk] ,

She	blushed	all	rosy	red	,	even	her	little	ears	and	neck	tingling	with	pink	,
她	脸红了	全部	红润	红色的	,	甚至	她	小的	耳朵	和	脖子	刺痛感	和	粉色的	,

她脸颊绯红，连小耳朵和脖子都泛起了粉红色的红晕。

[æz; əz] [ðeɪ] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

as	they	paused	before	her	.
作为	他们	暂停	前	她	.

他们停在她面前。

[hæf] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] ['lɪt(ə)l] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

Half	unconsciously	she	bent	her	head	and	made	a	timid	little	motion	of
一半	不知不觉	她	弯曲	她	头	和	制成	一个	胆小	小的	运动	的

['griːtɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

greeting	to	them	.
问候	到	他们	.

她半是下意识地低下头，怯生生地向他们做了个小小的问候动作。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] , [ðə; ði][wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hjuːdʒ] [stɪk] , [sed] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ,

The	younger	man	,	the	one	with	the	huge	stick	,	said	,	in	an	undertone	,
这	年轻	男人	,	这	一	和	这	巨大的	戳	,	说	,	在	一个	底色	,

那个拿着大棍子的年轻男子低声说道：

“ [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] , ” [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə; eɪ] [peɪs] ['nɪrər] .

“	I'm	going	to	speak	to	her	,	”	and	he	went	a	pace	nearer	.
“	我是	去	到	说话	到	她	,	”	和	他	去	一个	步伐	更近	.

“我要和她谈谈，”说着，他又向前走了一步。

“ [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [ðə; ði] ['duːdrɑːp] ['tævərn][ɪz] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ɪn] [ə'troʊʃəs]

“	Can	you	tell	me	where	the	Dewdrop	Tavern	is	?	”	he	asked	,	in	atrocious
“	能	你	告诉	我	在哪里	这	露珠	酒馆	是	?	”	他	问	,	在	极其恶劣

[ˌdʒæpə'niːz] .

Japanese	.
日本人	.

“请问露珠酒馆在哪里？”他用蹩脚的日语问道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

For	a	moment	she	hesitated	.
为了	一个	片刻	她	犹豫了一下	.

她犹豫了片刻。

[ðen] [ðə; ði] ['feɪntɪst] [smaɪl] ['lɜːkt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l]

Then	**the**	**faintest**	**smile**	**lurked**	**at**	**the**	**corners**	**of**	**her**	**mouth**	**and**	**a**	**dimple**
然后	这	最微弱	微笑	潜伏	在	这	角落	的	她	嘴	和	一个	酒窝

[piːpt] [aʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃɪn] .

peeped	**out**	**in**	**her**	**chin**	**.**
偷窥	出去	在	她	下巴	.

然后，她嘴角露出一丝不易察觉的微笑，下巴上也露出了一个酒窝。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] .

Her	**voice**	**was**	**sweet**	**and**	**low**	**.**
她	嗓音	曾是	甜的	和	低的	.

她的声音甜美而低沉。

“ [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][wʌn] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [priː'tɛndɪŋ] ['ɪgnərəns]

“	**The**	**humble**	**one**	**cannot**	**understand**	**such**	**language**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**pretending**	**ignorance**
“	这	谦逊的	一	不能	理解	这样的	语言	,	”	她	说	,	假装	无知

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz] ,

of	**his**	**words**	**,**
的	他的	字	,

“卑微之人听不懂这种话，”她装作不知情地说道。

[ænd; ənd] ['siːkrətli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [prə'voʊk] ['fɜːrðər] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] [ðiːz] [streɪndʒ] [men]

and	**secretly**	**hoping**	**that**	**she**	**might**	**provoke**	**further**	**speech**	**from**	**these**	**strange**	**men**
和	偷偷	希望	那	她	可能	惹	更远	演讲	从	这些	奇怪的	男人

.

:
.

她暗自希望自己能激起这些陌生男人的更多话语。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['streɪndʒər][kʊd; kəd] [freɪm] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ɪn] ['pleɪnər] ['læŋgwɪdʒ] , ['aʊi] [ə'pɪrd] [ɪn]

Before	**the**	**stranger**	**could**	**frame**	**his**	**question**	**in**	**plainer**	**language**	**,**	**Aoi**	**appeared**	**in**
前	这	陌生人	可以	框架	他的	问题	在	更朴素	语言	,	葵	出现	在

[ðə; ði] [pæθ] ,

the	**path**	**,**
这	小路	,

陌生人还没来得及用更通俗易懂的语言提出问题，葵就出现在了路中间。

['heɪsənɪŋ] [daʊn] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] .

hastening	**down**	**anxiously**	**to**	**the**	**gate**	**.**
加速	向下	焦虑地	到	这	门	.

焦急地奔向大门。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'stres] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] ,

She	**was**	**overwhelmed**	**with**	**distress**	**,**	**she**	**declared**	**,**
她	曾是	不堪重负	和	痛苦	,	她	声明	,

她宣称自己极度痛苦。

[ðæt] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [wʌnz] [wɜːr; wər] ['fɑːloʊd] [soʊ] ['ruːdli] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

that	**the**	**august**	**ones**	**were**	**followed**	**so**	**rudely**	**by**	**the**	**children**	**of**	**the**	**community**	**.**
那	这	八月	一个	是	随后	所以	粗鲁地	经过	这	孩子们	的	这	社区	.

那些德高望重的人竟然被社区里的孩子们如此粗鲁地跟随。

[wʊd] [nɑːt][ðə; ði] ['eksələnsiːz] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ?

Would	**not**	**the**	**excellencies**	**condescend**	**to**	**pardon**	**the**	**little**	**ones**	**?**
会	不是	这	卓越	屈尊	到	赦免	这	小的	一个	?

各位大人难道不愿屈尊赦免这些年幼的孩子吗?

[ðeɪ] [mʌst; məst] [ə'priːʃieɪt] [haʊ] [streɪndʒ] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

They	**must**	**appreciate**	**how**	**strange**	**they**	**appeared**	**to**	**them**	**.**
他们	必须	欣赏	如何	奇怪的	他们	出现	到	他们	.

他们应该能体会到自己当时的形象有多么奇怪。

[bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['mædəm] ['aʊi] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

But	as	for	her	,	Madame	Aoi	,	she	was	well	acquainted	with	their
但	作为	为了	她	,	夫人	葵	,	她	曾是	出色地	熟人	和	他们的

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

但至于葵夫人，她对他们的人民却非常熟悉。

[sɪns] [hɜːr; hər] [oʊn] [lɔːrd][hæd; həd] [bɪn] ['ɪŋglɪʃ] ['ɔːlsoʊ] .

since	her	own	lord	had	been	English	also	.
自从	她	自己的	主	有	到过	英语	还	.

因为她自己的领主也是英国人。

[ðə; ði] [tuː] [men] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

The	two	men	looked	at	each	other	and	then	at	the	young	girl	,
这	二	男人	看起来	在	每个	其他	和	然后	在	这	年轻的	女孩	,

两个男人互相看了一眼，然后又看向那个小女孩。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌʌndər'stændɪŋ] [naʊ] [hɜːr; hər] [streɪndʒ] ['bjuːti] .

as	though	understanding	now	her	strange	beauty	.
作为	尽管	理解	现在	她	奇怪的	美丽	.

仿佛现在才明白她那奇异的美。

“ [wʌt] , ” [æskt] ['aʊi] ,

“	What	,	”	asked	Aoi	,
“	什么	,	”	问	葵	,

“什么？”葵问道。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['eksələnsiːz] [dɪ'zaɪər] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [deɪnd] [tuː; tə][hɔːlt] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr]

“	is	it	the	excellencies	desire	that	they	have	deigned	to	halt	before	our
“	是	它	这	卓越	欲望	那	他们	有	设计	到	停止	前	我们的

[ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [ə'boʊd] ? ”

insignificant	abode	?	”
微不足道	住所	?	”

“难道是诸位大人心甘情愿，纡尊降贵地光临我们这微不足道的住所吗？”

“ [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [də'rektɪd] [tuː; tə][sʌm; səm]['tævərn] — [sʌm; səm] [pleɪs] [wer] [wiː; wi][kæn; kən]

“	We	wish	to	be	directed	to	some	tavern	—	some	place	where	we	can
“	我们	希望	到	是	指导	到	一些	酒馆	—	一些	地方	在哪里	我们	能

[sɪ'kjʊr] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] . ”

secure	accommodation	.	”
安全的	住宿	.	”

“我们希望有人能指引我们去一家小酒馆——一个可以让我们找到住处的地方。”

“ [ɑː] , [jes] , [ɪg'zæktli] .

“	Ah	,	yes	,	exactly	.
“	啊	,	是的	,	确切地	.

“啊，是的，没错。”

[ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv] [ˌmɑːtsʊ'ʃiːmə] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['duːdrɑːp] ['tævərn] ,

In	the	village	on	the	shore	of	Matsushima	there	is	the	Dewdrop	Tavern	,
在	这	村庄	在	这	支撑	的	松岛	那里	是	这	露珠	酒馆	,

在松岛岸边的村庄里，有一家名为“露珠酒馆”的旅店。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] .

but	that	is	some	distance	away	.
但	那	是	一些	距离	离开	.

但那还有一段距离。

[ɪf] [ðə; ði] ['eksələnsi:z] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [stri:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [lɔ:ŋgər] [ðeɪ] [wɪl] [kʌm]

If	the	excellencies	will	follow	the	street	for	a	little	while	longer	they	will	come
如果	这	卓越	将要	跟随	这	街道	为了	一个	小的	尽管	更长	他们	将要	来

[tu:; tə][ðə; ði] ['snoʊdrɑ:p] ['hɑ:stəlri] .

to	the	Snowdrop	Hostelry	.
到	这	雪花莲	旅店	.

如果这些显贵们再沿着这条街走一会儿，他们就会来到雪花旅馆。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['ɑ:nərəb(ə)l] [wʌnz] [wʊd] [bi:; bi] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:gəst] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] .

There	the	honorable	ones	would	be	welcomed	with	august	hospitality	.
那里	这	光荣的	一个	会	是	欢迎	和	八月	热情好客	.

在那里，尊贵的人们将受到隆重的款待。

" [ðə; ði][st'reɪndʒəz] ['liŋgə] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tu:] ['fɪgjərz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , [naʊ]

"	The	strangers	lingered	a	moment	,	watching	the	two	figures	at	the	gate	,	now
"	这	陌生人	徘徊不去	一个	片刻	,	观看	这	二	数据	在	这	门	,	现在

['kɜ:tɪsɪ] ['veri] ['di:pli] .

courtesying	very	deeply	.
礼貌	非常	深	.

“陌生人驻足片刻，注视着门口的两个人影，他们正深深地行礼。

[ðen] [ðeɪ] [tɜ:rnd] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ri'zju:md] [ðer; ðər] [wɔ:k] .

Then	they	turned	slowly	and	resumed	their	walk	.
然后	他们	转向	缓慢地	和	恢复	他们的	走	.

然后他们缓缓转身，继续前行。

['haɪəsɪnθ] [tɜ:rnd] [tu:; tə]['aʊi][ɪn] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .

Hyacinth	turned	to	Aoi	in	great	excitement	.
风信子	转向	到	葵	在	伟大的	激动	.

海辛斯兴奋地转向葵。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm]['ɔ:lsoʊ] , ['mʌðər] .

“	I	am	going	to	follow	them	also	,	mother	.
"	我	是	去	到	跟随	他们	还	,	母亲	.

“妈妈，我也要跟着他们。”

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] [spi:k] [ə'gen] .

I	wish	to	hear	them	speak	again	.
我	希望	到	听到	他们	说话	再次	.

我希望再次听到他们的声音。

[wʌt] [streɪndʒ] , [di:p] ['vɔɪsɪz] !

What	strange	,	deep	voices	!
什么	奇怪的	,	深的	声音	!

多么奇怪、低沉的声音！

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][dʒʌmp][ten] [fi:t] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] .

It	was	enough	to	make	a	maiden	jump	ten	feet	with	fright	.
它	曾是	足够的	到	制作	一个	少女	跳	十	脚	和	惊吓	.

吓得少女都跳了十英尺高。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][gɔdz][hæv; həv] ['blæstɪd] [ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] !

And	how	the	gods	have	blasted	their	countenances	!
和	如何	这	神	有	炸毁	他们的	面容	!

诸神是如何摧残他们的容貌的！

[dɪd] [ju:; jʊ] ['noʊtɪs] , ['mʌðər] , [haʊ] [ðer; ðər] [skɪnz] [wɜ:r; wər] [bli:tʃt] [laɪk] [waɪt] ['lɪnɪn] ?

Did	you	notice	,	mother	,	how	their	skins	were	bleached	like	white	linen	?
做过	你	注意	,	母亲	,	如何	他们的	皮肤	是	漂白	喜欢	白色的	亚麻布	?

母亲，您有没有注意到，他们的皮肤像白麻布一样白皙？

" [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] .
" She shuddered .
" 她 颤抖 .

她打了个寒颤。

['aʊi] [smaɪld] [ɪn'dʌldʒəntli] .
Aoi smiled indulgently .
葵 微笑 纵容地 .

葵露出了宠溺的笑容。

" [wen] [wʌn] [bɪ'kʌmz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] [skɪn] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] ['veri]
" When one becomes accustomed to the white skin , little one , it appears very
" 什么时候 一 变成 习惯 到 这 白色的 皮肤 , 小的 一 , 它 出现 非常
['bjuːtɪf(ə)l] . "
beautiful . "
美丽的 . "

"小家伙，当你习惯了白皙的皮肤，就会觉得它非常漂亮。"

" [ɑː] , [nɑːt][ɑːn][ə; eɪ][mæn] ! " [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'meʒərəbl] [dɪs'gʌst] .
" Ah , not on a man ! " said the girl , with immeasurable disgust .
" 啊 , 不是 在 一个 男人 ! " 说 这 女孩 , 和 无法估量的 厌恶 .

"啊，别在男人身上！"女孩无比厌恶地说。

" [bʌt; bət][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌntri] .
" But perhaps it is a custom of their country .
" 但 也许 它 是 一个 风俗 的 他们的 国家 .

"但这或许是他们国家的习俗。"

[huː] [noʊz] !
Who knows !
WHO 知道 !

谁知道呢!

[ðeɪ] [ɑːr; ər][baː'bɛəriənz] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] [nɑːt] ?
They are barbarians , are they not ?
他们 是 野蛮人 , 是 他们 不是 ?

他们是野蛮人，不是吗?

[pər'hæps] [ðiːz] [men] ['waɪtn] [ɔːr] [tʃɔːk] [ðer; ðər] [skɪnz] [laɪk] [ðə; ði] ['priːstɪsiz] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l] . "
Perhaps these men whiten or chalk their skins like the priestesses at the temple . "
也许 这些 男人 漂白 或者 粉笔 他们的 皮肤 喜欢 这 女祭司 在 这 寺庙 . "

或许这些人会像寺庙里的女祭司一样，用粉笔或漂白剂涂抹皮肤。

" [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl] .
" Nay , it is all natural .
" 不 , 它 是 全部 自然的 .

"不，这都是自然现象。"

" [bʌt; bət] ['haɪəsɪnθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [stɪl] [ʌn'sɜːrt(ə)n] .
" But Hyacinth shook her head , still uncertain .
" 但 风信子 摇晃 她 头 , 仍然 不确定 .

"但海辛斯摇了摇头，仍然犹豫不决。"

[sʌtʃ] ['biːɪŋs] [wɜːr; wər] [ʌn'nætʃrəl] , [mɔːr] [soʊ]['iːv(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] ['revərənd] ['blaʊnt] [ɔːr][ðə; ði]
Such beings were unnatural , more so even than the Reverend Blount or the
这样的 生物 是 不自然 , 更多的 所以 甚至 比 这 牧师 布朗特 或者 这
['mɪʃ(ə)n] [men] .
mission men .
使命 男人 .

这些家伙很不自然，甚至比布朗特牧师或传教士还要不自然。

[ˌkjʊri'ɑːsəti] [stɜːrd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] .

Curiosity	**stirred**	**within**	**her**	**.**
好奇心	搅拌	之内	她	.

她心中燃起了好奇心。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði][st'reɪndʒəz]['æktɪd][æz; əz][ðə; ði]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ʃiː; ʃi] [nuː] .

She	**must**	**know**	**if**	**the**	**strangers**	**acted**	**as**	**the**	**human**	**beings**	**she**	**knew**	**.**
她	必须	知道	如果	这	陌生人	行动	作为	这	人类	生物	她	知道	.

她必须知道这些陌生人的行为举止是否像她认识的那些人。

['kwɪkli] [ʃiː; ʃi] [fɔːrmd] [ə; eɪ][plæn] .

Quickly	**she**	**formed**	**a**	**plan**	**.**
迅速地	她	形成	一个	计划	.

她迅速制定了一个计划。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['fɑːloʊ] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ænd; ənd][slɪp][ɪn][æt; ət][ðə; ði] [bæk] ['entrəns] [ʌv; əv]

She	**would**	**follow**	**them**	**at**	**a**	**distance**	**and**	**slip**	**in**	**at**	**the**	**back**	**entrance**	**of**
她	会	跟随	他们	在	一个	距离	和	滑	在	在	这	后退	入口	的

[ðə; ði] ['snoʊdrɑːp] ['hɑːstəlri] .

the	**Snowdrop**	**Hostelry**	**.**
这	雪花莲	旅店	.

她会远远地跟着他们，然后从雪花旅馆的后门溜进去。

[ðen] ['ʃʊrli] [hɜːr; hər] [frend] , [mɪs] [pər'fjuːm] , [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði]

Then	**surely**	**her**	**friend**	**,**	**Miss**	**Perfume**	**,**	**the**	**daughter**	**of**	**the**	**proprietor**	**of**	**the**
然后	一定	她	朋友	,	错过	香水	,	这	女儿	的	这	业主	的	这

['tævərn] ,

tavern	**,**
酒馆	,

那么，她的朋友，酒馆老板的女儿，香水小姐，肯定也在场。

[wʊd] [pər'mɪt] [hɜːr; hər][tuː; tə]['lɪs(ə)n][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['ʃoʊdʒi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðiːz] ['kjʊriəs]

would	**permit**	**her**	**to**	**listen**	**behind**	**the**	**shoji**	**,**	**and**	**to**	**watch**	**these**	**curious**
会	允许	她	到	听	在后面	这	障子	,	和	到	手表	这些	好奇的

[st'reɪndʒəz] , [ˌʌnpər'sivd] ,

strangers	**,**	**unperceived**	**,**
陌生人	,	未被察觉的	,

这样她就可以躲在障子后面偷听，并且不被人察觉地观察这些好奇的陌生人。

[θruː] [piːp] - [hoʊlz] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .

through	**peep**	**-**	**holes**	**in**	**the**	**wall**	**.**
通过	窥视	-	孔	在	这	墙	.

透过墙上的窥视孔。

[ˌɛksˌaɪ'viː]

XIV
十四

十四

[ðə; ði] ['snoʊdrɑːp] ['hɑːstəlri] [wʌz; wəz][æz; əz] [kweɪnt] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [æz; əz][ɪts] [neɪm] .

The	**Snowdrop**	**Hostelry**	**was**	**as**	**quaint**	**and**	**refreshing**	**as**	**its**	**name**	**.**
这	雪花莲	旅店	曾是	作为	古雅	和	令人耳目一新	作为	它是	姓名	.

雪花莲旅馆正如其名，古朴雅致，令人耳目一新。

[hɪr] [ðə; ði] [loʊ] - [vɔɪst] , [ʃaɪ] - [feɪst] ['mɪstrəs] [ˌoʊvər'welmd] [ðə; ði][st'reɪndʒəz][wɪð; wɪθ]

Here	**the**	**low**	**-**	**voiced**	**,**	**shy**	**-**	**faced**	**mistress**	**overwhelmed**	**the**	**strangers**	**with**
这里	这	低的	-	配音	,	害羞的	-	面对	情妇	不堪重负	这	陌生人	和

[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['welkəm] ,

expressions	**of**	**welcome**	**,**
表达式	的	欢迎	,

这位嗓音低沉、面容羞涩的女主人用热情洋溢的欢迎之词淹没了这些陌生人。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['meidnz] [vaɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn] ['kerɪŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kʌmfərt] .

while	her	maidens	vied	with	one	another	in	caring	for	their	comfort	.
尽管	她	少女们	竞争	和	一	其他	在	关怀	为了	他们的	舒适	.

而她的侍女们则竞相照顾她们的舒适。

[ðə; ði][st'reɪndʒəz][wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

The	strangers	were	accustomed	to	the	eccentricities	of	the	country	,
这	陌生人	是	习惯	到	这	怪癖	的	这	国家	,

这些陌生人早已习惯了这个国家的古怪之处。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [wer] [ɑːn]['lɪt(ə)l] ,

and	so	with	resignation	they	seated	themselves	upon	the	floor	,	where	on	little	,
和	所以	和	辞职	他们	坐着	他们自己	之上	这	地面	,	在哪里	在	小的	,

于是，他们无奈地坐在地板上，几乎身无长物。

['braɪtli] ['pɑːlɪʃt] ['lækər] [treɪz] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][æn; ən] [ɪn'vaɪtɪŋ]

brightly	polished	lacquer	trays	the	waiting	-	maids	set	out	for	them	an	inviting
明亮地	抛光	漆	托盘	这	等待	-	女佣	放	出去	为了	他们	一个	邀请

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [rɪ'pæst] .

and	delightful	repast	.
和	愉快	餐饮	.

侍女们用光亮的漆盘为他们摆放了诱人可口的饭菜。

[ə'pɑːn][wʌn] [treɪ] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd]['freɪgrənt] [tiː] ; [eg] , [fɪʃ] , [raɪs] , [ænd; ənd] [suːp] [ɑːn]

Upon	one	tray	was	fresh	and	fragrant	tea	;	egg	,	fish	,	rice	,	and	soup	on
之上	一	托盘	曾是	新鲜的	和	香	茶	;	蛋	,	鱼	,	米	,	和	汤	在

[ə'nʌðər] ;

another	;
其他	;

一个托盘上放着新鲜芬芳的茶；另一个托盘上放着鸡蛋、鱼、米饭和汤；

[fruːt] — [pə(ː)'simənz] [ænd; ənd] [plʌmz] — [ɑːn][ə; eɪ][θɜːrd] ; [ænd; ənd][ɑːn][ə; eɪ] [fɔːrθ] ['slendər] , [lɔːŋ] -

fruit	—	persimmons	and	plums	—	on	a	third	;	and	on	a	fourth	slender	,	long	-
水果	—	柿子	和	李子	—	在	一个	第三	;	和	在	一个	第四	苗条	,	长的	-

[stemd] [paɪps] [ænd; ənd][hjuːdʒ][tə'bækoʊ] - ['bɑːns] .

stemmed	pipes	and	huge	tobacco	-	bons	.
茎	管道	和	巨大的	烟草	-	邦斯	.

第三面是水果——柿子和李子；第四面是细长的长柄烟斗和巨大的烟草棒。

“ [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ,

“	Now	,	”	said	the	younger	of	the	two	,
“	现在	,	”	说	这	年轻	的	这	二	,

“现在，”两人中年纪较小的那个说道。

“ [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]['praɪvəsi] .

“	we	can	talk	with	some	degree	of	comfort	and	privacy	.
“	我们	能	讲话	和	一些	程度	的	舒适	和	隐私	.

“我们可以进行一定程度的舒适和私密的谈话。”

” [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [slaɪt] [glæns] [ʌv; əv] [ʌn'iːzinis] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz] ,

”	At	his	companion's	slight	glance	of	uneasiness	towards	the	waiting	-	maids	,
”	在	他的	同伴的	轻微	瞥一眼	的	不安	向	这	等待	-	女佣	,

“当他的同伴不安地瞥了一眼侍女们时，

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] .

the	other	assured	him	they	could	not	understand	English	.
这	其他	保证	他	他们	可以	不是	理解	英语	.

另一个人向他保证他们听不懂英语。

“ [let] [ˌjuː 'es][goʊ]['oʊvər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['mætər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər]
“ Let us go over the entire matter from the beginning , then , ” said the other
” 让 我们 去 超过 这 全部的 事情 从 这 开始 , 然后 , ” 说 这 其他
[mæn] .
man .
男人 .

“那我们就从头开始把整件事梳理一遍吧。”另一个人说道。

“ ['mɪstər] . ['mæθəsən] , ['aʊər; ɑːr]['kɑːns(ə)l] ,
“ Mr . Matheson , our consul ,
” 先生 . 马瑟森 , 我们的 领事 ,

“马瑟森先生，我们的领事，

[ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ænd; ənd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ]
assured me that you would give me all the assistance and information you
保证 我 那 你 会 给 我 全部 这 协助 和 信息 你
[kʊd; kəd] . ”
could . ”
可以 . ”

你们向我保证会尽一切可能帮助我，并提供所有必要的信息。

“ [oʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , ['mɪstər] . ['noʊlz] ,
“ Oh , certainly ; but you must remember , Mr . Knowles ,
” 哦 , 当然 ; 但 你 必须 记住 , 先生 . 诺尔斯 ,

“哦，当然；但是您必须记住，诺尔斯先生，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [ɪn] ['ɪgnərəns] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][dɪ'zaɪər] .
that I am entirely in ignorance as to what information you desire .
那 我 是 完全 在 无知 作为 到 什么 信息 你 欲望 .

我完全不知道您想要什么信息。

['mɪstər] . ['mæθəsən] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pepərz] [ɪn][ðə; ði] ['lɔːrɪmər] [ə'fer] ,
Mr . Matheson gave me a number of papers in the Lorrimer affair ,
先生 . 马瑟森 给予 我 一个 数字 的 文件 在 这 洛里默 事务 ,

马瑟森先生给了我一些关于洛里默事件的文件，

[ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] [ðɪs] [keɪs] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [jɔːrz] . ”
and I presume this case is in some way connected with yours . ”
和 我 怙 这 案件 是 在 一些 方式 连接 和 你的 . ”

我推测这个案子与你的案子在某种程度上是有关联的。

“ [ɪg'zæktli] .
“ Exactly .
” 确切地 .

“确切地。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['mɪstər] . - [ə'tɜːrni] , [ænd; ənd][hæv; həv] [bɪn] [fɔːr] [mʌnθs] [ɪn][dʒə'pæn] ['lʊkɪŋ]
I am Mr . Lorrimer's attorney , and have been four months in Japan looking
我 是 先生 . - 律师 , 和 有 到过 四 几个月 在 日本 寻找
[ʌp] [ðɪs] ['mætər] . ”
up this matter . ”
向上 这 事情 . ”

我是洛里默先生的律师，过去四个月我一直在日本调查此事。

“ [jes] ? ”
“ Yes ? ”
” 是的 ? ”

“是的？ ”

“ [juː; jʊ] [ɔːl'redi] [noʊ] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ? ”
“ You already know the circumstances ? ”
” 你 已经 知道 这 情况 ? ”

“你已经了解情况了？ ”

“ [noʊ] , [nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

“	No	,	not	at	all	.
“	不	,	不是	在	全部	.

“不，完全不是。”

[ɪk'sept] [ðæt] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['mɪʃəneri] ['stɑːrtɪd] ['mɪstər] . ['mæθəsən] [ɑːn][æn; ən]

Except	that	a	letter	from	some	missionary	started	Mr	.	Matheson	on	an
除了	那	一个	信	从	一些	传教士	开始	先生	.	马瑟森	在	一个

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [brɔːt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][tuː; tə]

investigation	which	brought	to	light	a	letter	written	about	seventeen	years	ago	to
调查	哪个	带来	到	光	一个	信	书面	关于	十七	年	前	到

[ðə; ðɪ][ˌnɑːgə'sɑːki]['kɑːns(ə)l] .

the	Nagasaki	consul	.
这	长崎	领事	.

然而，一封来自某位传教士的信让马瑟森先生展开了调查，并发现了一封大约十七年前写给长崎领事的信。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fuːl] — [ðə; ðɪ]['kɑːns(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] — [let] ['evriθɪŋ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv]

He	was	an	awful	fool	—	the	consul	,	you	know	—	let	everything	take	care	of
他	曾是	一个	可怕	傻子	—	这	领事	,	你	知道	—	让	一切	拿	关心	的

[ɪt'self] ;

itself	;
本身	;

他真是个十足的傻瓜——你知道，那位执政官——让一切都顺其自然；

[soʊ] [ðɪs] ['mætər] [wʌz; wəz] [kliːn] [fər'gɑːtn] , [ɔːr] ['ræðər] [ɪg'nɔːrd] .

so	this	matter	was	clean	forgotten	,	or	rather	ignored	.
所以	这	事情	曾是	干净的	被遗忘的	,	或者	相当	忽略	.

于是这件事就被彻底遗忘了，或者说被忽略了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hɪz; ɪz] [sək'sesər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [braitə] ['feloʊ] ,

It	seems	his	successor	was	a	brighter	fellow	,
它	似乎	他的	接班人	曾是	一个	更亮	同伴	,

看来他的继任者更聪明一些。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ðə; ðɪ] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [frʌm; frəm] ['sen'daɪ] [tuː; tə][ˌnɑːgə'sɑːki][ɑːn][tuː; tə]['toʊkioʊ] . ”

and	he	sent	the	correspondence	from	Sendai	to	Nagasaki	on	to	Tokyo	.	”
和	他	发送	这	一致	从	仙台	到	长崎	在	到	东京	.	”

他将信件从仙台寄往长崎，再寄往东京。

“ [jes] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ðɪ] ['letərz] [juː; jʊ][hoʊld] [wɪl] [sə'plaɪ] [ðə; ðɪ] ['mɪsɪŋ] [lɪŋks] .

“	Yes	,	and	I	believe	the	letters	you	hold	will	supply	the	missing	links	.
“	是的	,	和	我	相信	这	信件	你	抓住	将要	供应	这	丢失的	链接	.

“是的，我相信你手中的信件将提供缺失的环节。”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ðə; ðɪ][fækts][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] — [ðæt] [ɪz] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .

Let	me	tell	you	the	facts	of	the	case	—	that	is	,	so	far	as	I	know	them	.
让	我	告诉	你	这	事实	的	这	案件	—	那	是	,	所以	远的	作为	我	知道	他们	.

让我把案件的事实告诉你们——也就是我所了解的事实。

[ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['mɪstər] . ['lɔːrɪmər] [wʌz; wəz] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [mɪs] ['bɑːrbrə]

About	eighteen	years	ago	,	Mr	.	Lorrimer	was	married	to	a	Miss	Barbara
关于	十八	年	前	,	先生	.	洛里默	曾是	已婚	到	一个	错过	芭芭拉

['wʊdwərd] , [ə; eɪ]['bɔːstən; 'bɑːstən][gɜːrl] .

Woodward	,	a	Boston	girl	.
伍德沃德	,	一个	波士顿	女孩	.

大约十八年前，洛里默先生与一位名叫芭芭拉·伍德沃德的波士顿姑娘结婚。

[ðə; ðɪ] ['mærɪdʒ] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌn'fɔːrtʃənət] , ['heɪsti] ,

The	marriage	was	one	of	those	unfortunate	,	hasty	,
这	婚姻	曾是	一	的	那些	不幸	,	仓促	,

这段婚姻是那种不幸的、仓促的婚姻之一。

[sə'saɪəti] [ə'ferz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['perənts] [pleɪ] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrts] . ”

society	affairs	in	which	the	parents	play	the	leading	parts	.	”
社会	事务	在	哪个	这	父母	玩	这	领导	部分	.	”

父母在社会事务中扮演主角。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [ðə; ði] ['ʌðər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

“	I	understand	,	”	the	other	nodded	.
”	我	理解	,	”	这	其他	点头	.

“我明白了。”另一个人点了点头。

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪs'meɪt] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] — “ [ʌn'suːtɪd] [tuː; tə] [iːtʃ]

“	They	were	mismated	,	”	continued	the	narrator	—	“	unsuited	to	each
”	他们	是	错配	,	”	持续	这	旁白	—	“	不合适	到	每个

['ʌðər] [ɪn] ['evri] [weɪ] .

other	in	every	way	.
其他	在	每一个	方式	.

“他们是一对不般配的伴侣，”叙述者继续说道，“他们在各方面都不适合彼此。”

[ðer; ðər] ['tempərəmənts] ['kɑːnstəntli] ['dʒɑːrd] ; [ðeɪ] [hæd; həd] [fjuː] ['ɪntrəsts] [ɪn] ['kɑːmən] .

Their	temperaments	constantly	jarred	;	they	had	few	interests	in	common	.
他们的	性情	不断地	罐装	;	他们	有	很少	兴趣	在	常见的	.

他们的性情总是格格不入；他们几乎没有共同的兴趣爱好。

[laɪf] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] .

Life	became	a	burden	to	them	.
生活	成为	一个	负担	到	他们	.

生活成了他们的负担。

[taɪm] , [haʊ'evər] , [dɪd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [briːtʃ] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪmər] [ɪk'spektɪd]

Time	,	however	,	did	much	to	heal	the	breach	,	and	finally	Mrs	.	Lorrimer	expected
时间	,	然而	,	做过	很多	到	愈合	这	违反	,	和	最后	太太	.	洛里默	预期的

[tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['mʌðər] .

to	become	a	mother	.
到	变得	一个	母亲	.

然而，时间弥补了裂痕，洛里默夫人最终如愿以偿地成为了一位母亲。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][dʒə'pæn][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ,

They	were	in	Japan	at	the	time	,
他们	是	在	日本	在	这	时间	,

他们当时在日本。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [ðə; ði][tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bɔːrn] [hɪr] .

and	she	had	a	fancy	that	the	child	should	be	born	here	.
和	她	有	一个	想要	那	这	孩子	应该	是	出生	这里	.

她觉得孩子应该出生在这里。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hæpi] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ɪk'sesɪvli] ['mɔːrbɪd][ænd; ənd]

In	spite	of	her	happy	expectations	,	she	became	excessively	morbid	and
在	尽管如此	的	她	快乐的	期望	,	她	成为	过度	病态的	和

[ˌpesɪ'mɪstɪk] .

pessimistic	.
悲观	.

尽管她抱有美好的期望，但她却变得过度悲观和病态。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][hæv; həv] [həˌluːsə'neɪʃənz] ,

She	began	to	have	hallucinations	,
她	开始	到	有	幻觉	,

她开始出现幻觉，

[tuː; tə] [səˈspekt] [maɪ][ˈklaɪənt][ʌv; əv][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [θɪŋz] — [ˌɪnfɪˈdeləti] [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] — [ænd; ənd]

to	suspect	my	client	of	impossible	things	—	infidelity	and	so	forth	—	and
到	怀疑	我的	客户	的	不可能的	事物	—	不忠	和	所以	前进	—	和

[hens] [ˈæktɪd][æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈwʊmən] [wʊd] .

hence	acted	as	only	a	thoroughly	unreasonable	woman	would	.
因此	行动	作为	仅有的	一个	彻底	不合理	女士	会	.

怀疑我的委托人做了不可能的事情——比如不忠等等——因此她的行为只有完全不讲道理的女人才会做。

[ʃiː; ʃi] [kənˈsiːvd] [æn; ən] [ʌnˈriːzənɪŋ] [dɪsˈlaɪk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪs] [ˈfærəl] , [ænd; ənd] , [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] ,

She	conceived	an	unreasoning	dislike	for	a	Miss	Farrell	,	and	,	I	understand	,
她	构思	一个	不讲道理	不喜欢	为了	一个	错过	法雷尔	,	和	,	我	理解	,

她对法雷尔小姐产生了一种毫无道理的厌恶，而且，据我所知，

[əˈkjuːzd] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪdi] .

accused	her	husband	of	being	in	love	with	the	lady	.
被告	她	丈夫	的	存在	在	爱	和	这	女士	.

她指责丈夫爱上了那个女人。

[ˈdaʊtləs] , [ˈfænsiɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɔːŋd] , [ðə; ði] [pʊr] , [ˌmɪsˈgaɪdɪd] [θɪŋ] [left] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd]

Doubtless	,	fancying	she	was	wronged	,	the	poor	,	misguided	thing	left	her	husband
毫无疑问	,	幻想	她	曾是	冤枉	,	这	贫穷的	,	错误的	事物	左边	她	丈夫

— [ɪn] [ʃɔːrt] , [ræn] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

—	in	short	,	ran	away	from	him	.
—	在	短的	,	跑	离开	从	他	.

毫无疑问，这个可怜的、误入歧途的女子觉得自己受到了不公正的对待，于是离开了她的丈夫——简而言之，就是逃离了他。

[ˈmɪstər] . [ˈlɔːrɪmər] [tʊk] [steps] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn] [hɜːr; hər] [ˈwerəbaʊts] , [bʌt; bət][wʌz; wəz]

Mr	.	Lorrimer	took	steps	to	ascertain	her	whereabouts	,	but	was
先生	.	洛里默	采取	步骤	到	探明	她	下落	,	但	曾是

[ˌʌnsəkˈsesfl] .

unsuccessful	.
不成功	.

洛里默先生采取措施查明她的下落，但没有成功。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə]['bɔːstən; 'bɑːstən] , [sɪˈkjʊrd] [ə; eɪ] [dɪˈvɔːrs] , [ænd; ənd]

Under	the	circumstances	he	returned	to	Boston	,	secured	a	divorce	,	and
在下面	这	情况	他	返回	到	波士顿	,	安全	一个	离婚	,	和

— [ɑː] — [ˈmærid] [mɪs] [ˈfærəl] .

—	ah	—	married	Miss	Farrell	.
—	啊	—	已婚	错过	法雷尔	.

在这种情况下，他回到波士顿，办理了离婚手续，然后——啊——娶了法雷尔小姐。

" [ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [mæn] [fraund] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ˈslaɪtli] .

"	The	younger	man	frowned	and	cleared	his	throat	slightly	.
"	这	年轻	男人	皱眉	和	已清除	他的	喉	轻微地	.

年轻男子皱了皱眉，轻轻清了清嗓子。

“ ['ʌgli] [əˈfer] , " [hiː; hi] ['sɪmpli] [ɛˈseɪd] , ['kwaɪətli] .

“	Ugly	affair	,	"	he	simply	essayed	,	quietly	.
“	丑陋的	事务	,	"	他	简单地	尝试	,	悄悄	.

“真是件丑事，”他平静地说道。

“ [jes] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] .

“	Yes	,	it	was	.
“	是的	,	它	曾是	.

“是的，确实如此。”

['ævərɪdʒ] ['wʊmən] [ə; eɪ] [fuːl] .

Average	woman	a	fool	.
平均的	女士	一个	傻子	.

普通女人都是傻瓜。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ] [pɔɪnt] .

But	now	I	come	to	my	point	.
但	现在	我	来	到	我的	观点	.

但现在我要说到重点了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

There	was	a	child	.
那里	曾是	一个	孩子	.

那里有个孩子。

〞 [ðə; ðiː] [jʌŋ] [mæn] ['hwɪsld] ['sɔːftli] .

〞	The	young	man	whistled	softly	.
〞	这	年轻的	男人	吹口哨	轻轻	.

年轻人轻轻吹了声口哨。

“ [aɪ] [siː] .

“	I	see	.
〞	我	看	.

“我懂了。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] ['fɑːðər] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː] ? 〞

And	the	father	wants	it	?	〞
和	这	父亲	想要	它	?	〞

父亲想要吗?

“ ['nætʃ(ə)rəli] . 〞

“	Naturally	.	〞
〞	自然	.	〞

“自然。”

“ [ænd; ənd][ðə; ðiː] [lɔː] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ? 〞

“	And	the	law	gives	it	to	him	?	〞
〞	和	这	法律	给予	它	到	他	?	〞

“法律就这么判给他吗? ”

“ ['sɜːrt(ə)nli] .

“	Certainly	.
〞	当然	.

“当然。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['riːz(ə)n] , ['fɔːrtʃənətli] ,

But	we	have	reason	,	fortunately	,
但	我们	有	原因	,	幸运的是	,

但幸运的是，我们有理由。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ðiː] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [lɔː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['nesəseri] .

to	believe	that	in	this	case	the	power	of	the	law	will	not	be	necessary	.
到	相信	那	在	这	案件	这	力量	的	这	法律	将要	不是	是	必要的	.

认为在这种情况下，法律的力量将不再必要。

[ðə; ðiː] ['mʌðər] , [wiː; wi] [bɪ'liːv] , [ɪz] [ded] . 〞

The	mother	,	we	believe	,	is	dead	.	〞
这	母亲	,	我们	相信	,	是	死的	.	〞

我们认为，母亲已经去世了。

“ [ɑː] ! 〞

“	Ah	!	〞
〞	啊	!	〞

“啊！ ”

“ [naʊ] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['pepərz] [ɪn][jʊr; jər][hænd] . 〞

“	Now	I	come	to	the	papers	in	your	hand	.	〞
〞	现在	我	来	到	这	文件	在	你的	手	.	〞

“现在我要谈谈你手里的文件。”

“ [oʊ] [jes] ; [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
“ Oh yes ; here they are .
” 哦 是的 ; 这里 他们 是 .

“哦，是的，它们在这里。”

[aɪ] ['hævnt] ['iːv(ə)n] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm] . ”
I haven't even looked at them . ”
我 还没有 甚至 看起来 在 他们 . ”

我连看都没看一眼。

“ [ɑː] !
“ Ah !
” 啊 !

“啊！

” [ðə; ði] [ʃiːt] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] ['lɔjɚz] [hænd] .
” The sheet trembled in the lawyer's hand .
” 这 床单 颤抖 在 这 律师 手 .

律师手中的床单微微颤抖。

[ə'dʒʌstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['glæsɪz] , [hiː; hi] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər] ['kerfəli] , [ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃɑːrpli]
Adjusting his glasses , he read the paper carefully , and then struck it sharply
调整 他的 眼镜 , 他 读 这 纸 小心 , 和 然后 击 它 尖锐地
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .
with his hand .
和 他的 手 .

他扶了扶眼镜，仔细阅读了报纸，然后用手狠狠地拍了一下。

“ [ðɪs] [ɪz][ɪg'zæktli] [wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] . ”
“ This is exactly what we want , ” he said ; “ it is enough in itself . ”
“ 这 是 确切地 什么 我们 想 , ” 他 说 ; “ 它 是 足够的 在 本身 . ”

“这正是我们想要的，”他说；“这本身就足够了。”

“ [jes] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , [lə'kɑːnɪkli] .
“ Yes , ” said the other , laconically .
“ 是的 , ” 说 这 其他 , 简洁地 .

“是的，”另一个人简洁地回答道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [ðə; ði]
“ It gives us the subsequent history of the wife and practically the
“ 它 给予 我们 这 随后的 历史 的 这 妻子 和 几乎 这
['werəbaʊts] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
whereabouts of the child at that time .
下落 的 这 孩子 在 那 时间 .

“它向我们讲述了妻子后来的经历，以及当时孩子的下落。

[gʊd] ! ”
Good ! ”
好的 ! ”

好的！ ”

“ [aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .
“ I can't see why it is necessary for me to come .
“ 我 不能 看 为什么 它 是 必要的 为了 我 到 来 .

“我不明白我为什么一定要来。”

[its] ['devəlɪʃ] [hɑːt] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] , ['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [braʊ] [kəm'pleiniŋli] .
It's devilish hot , ” said the other , mopping his brow complainingly .
它是 恶魔般的 热的 , ” 说 这 其他 , 拖地 他的 眉头 抱怨地 .

“真是热得要命，”另一个人一边抱怨着一边擦着额头的汗。

“ [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [lent] [tuː; tə][ˌem 'iː][baɪ]['aʊər; ɑːr]['kɑːns(ə)l] .

“	My	good	fellow	,	you	are	lent	to	me	by	our	consul	.
”	我的	好的	同伴	,	你	是	借出的	到	我	经过	我们的	领事	.

“我的好伙伴，你是我们的领事借给我的。”

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][kæn; kən] [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ðə; ði][tʃaɪld] .

I	believe	you	can	assist	me	in	the	work	of	finding	the	child	.
我	相信	你	能	协助	我	在	这	工作	的	寻找	这	孩子	.

我相信你能帮助我找到这个孩子。

[ˌaɪ 'tiː] — [ʃiː; ʃi] — [ɪz] [hɪr] — [ɪn]['senˈdai] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] — [ɔːr][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

It	—	she	—	is	here	—	in	Sendai	,	it	seems	—	or	she	was	.
它	—	她	—	是	这里	—	在	仙台	,	它	似乎	—	或者	她	曾是	.

她——她——在这里——似乎在仙台——或者说，她曾经在这里。

[lets] [siː] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['mɪʃəneri] [raɪts] .

Let's	see	what	the	other	missionary	writes	.
我们来吧	看	什么	这	其他	传教士	写	.

我们来看看另一位传教士写了些什么。

” [hiː; hi][ənˈfoʊldəd][ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] :

”	He	unfolded	the	letter	and	read	:
”	他	展开	这	信	和	读	:

他展开信，读道：

“ [əˈmerɪkən] ['kɑːns(ə)l] , ['toʊkioʊ] :

“	American	Consul	,	Tokyo	:
”	美国人	领事	,	东京	:

“美国驻东京领事：

“ [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] [əˈdresɪŋ] [ðɪs] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['veriəs] ['ɪŋglɪʃ] , [əˈmerɪkən] ,

“	I	take	the	liberty	of	addressing	this	letter	to	the	various	English	,	American	,
”	我	拿	这	自由	的	解决	这	信	到	这	各种各样的	英语	,	美国人	,

“我冒昧地将这封信寄给各位英国人、美国人，

[ænd; ənd]['dʒɜːrmən] ['kɔnsəlz] [ɪn][dʒəˈpæn] .

and	German	consuls	in	Japan	.
和	德语	领事	在	日本	.

以及德国驻日本领事。

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [waɪt] [tʃaɪld] [ɪn]['senˈdai] ,

I	wish	to	advise	you	that	there	is	a	white	child	in	Sendai	,
我	希望	到	建议	你	那	那里	是	一个	白色的	孩子	在	仙台	,

我想告知您，仙台有一个白人小孩。

[ðə; ði] [əˈdɑːptɪd] ['dɔːtər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz] ['wʊmən] , [kənˈsɜːrnɪŋ] [huːz] ['perəntɪdʒ] [ðer; ðər]

the	adopted	daughter	of	a	Japanese	woman	,	concerning	whose	parentage	there
这	已采用	女儿	的	一个	日本人	女士	,	有关	谁	亲子关系	那里

[əˈpɪrz] [tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] ['mɪstəri] .

appears	to	be	some	mystery	.
出现	到	是	一些	神秘	.

她是日本一位女性的养女，她的身世似乎有些神秘。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [hæz; həz] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [ɪnˈtaɪərli] [æz; əz][ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz][gɜːrl] ,

The	child	has	been	brought	up	entirely	as	a	Japanese	girl	,
这	孩子	有	到过	带来	向上	完全	作为	一个	日本人	女孩	,

这个孩子从小就被当作日本女孩抚养长大。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [æz; əz] [jet] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [truː] [ˌnæʃəˈnæləti] .

and	does	not	know	as	yet	of	her	true	nationality	.
和	做	不是	知道	作为	然而	的	她	真的	国籍	.

她目前还不知道自己的真实国籍。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [juːθ] , [ə; eɪ] ['buːdɪst] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] .

She	is	soon	to	be	married	to	a	Japanese	youth	,	a	Buddhist	by	religion	.
她	是	很快	到	是	已婚	到	一个	日本人	青年	,	一个	佛教徒	经过	宗教	.

她即将嫁给一位信奉佛教的日本青年。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['maɪnər] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'sɪdər] [ðɪs] [æn; ən] ['aʊtreɪdʒ] ,

As	she	is	a	minor	,	and	I	consider	this	an	outrage	,
作为	她	是	一个	次要的	,	和	我	考虑	这	一个	暴行	,

由于她未成年，我认为这是一种令人愤慨的行为。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [steps] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['perəntɪdʒ]

I	am	of	the	opinion	that	steps	should	be	taken	to	ascertain	the	parentage
我	是	的	这	观点	那	步骤	应该	是	已采取	到	探明	这	亲子关系

[ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] [waɪt] [gɜːrl] .

of	this	young	white	girl	.
的	这	年轻的	白色的	女孩	.

我认为应该采取措施查明这位年轻白人女孩的亲生父母是谁。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] ,

“	I	am	,	with	respect	,
“	我	是	,	和	尊重	,

“恕我直言，

“ ([rev] .) [dʒeɪmz] ['blaʊnt] . ”

“	(	Rev	.	)	James	Blount	.	”
“	(	牧师	.	)	詹姆斯	布朗特	.	”

“（牧师）詹姆斯·布朗特。”

“ [hwjuː] ! ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .

“	Whew	!	”	said	the	younger	man	.
“	呼！	!	”	说	这	年轻	男人	.

“呼！”年轻人说道。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][hɑːt][ɑːn][ðə; ði]['gɝːlz] [treɪl] .

“	We	must	be	hot	on	the	girl's	trail	.
“	我们	必须	是	热的	在	这	女孩们	踪迹	.

“我们必须紧追这个女孩的踪迹。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [koʊ'ɪnsɪdəns] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]

It	would	be	a	coincidence	,	wouldn't	it	,	though	,	if	she	proved	to	be	the
它	会	是	一个	巧合	,	不会	它	,	尽管	,	如果	她	已证实	到	是	这

[seɪm] . ”

same	.	”
相同的	.	”

但如果她果然也是一样，那岂不是太巧合了吗?

“ [ðə; ði]['fɔːrmər] ['mɪʃəneri] ['ɔːlsoʊ] [roʊt] [frʌm; frəm]['sen'dai] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

“	The	former	missionary	also	wrote	from	Sendai	,	”	said	the	lawyer	.
“	这	以前的	传教士	还	写道	从	仙台	,	”	说	这	律师	.

律师说：“这位前传教士也从仙台写信过来。”

“ [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] [ɪn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .

“	There	is	not	the	smallest	doubt	in	my	mind	that	the	child	is	the	same	.
“	那里	是	不是	这	最小	怀疑	在	我的	头脑	那	这	孩子	是	这	相同的	.

“我毫不怀疑，这个孩子就是同一个人。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [stɜːr][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['peɪpər]['ʃoʊdʒi] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

”	There	was	a	slight	stir	behind	the	paper	shoji	beside	them	,
”	那里	曾是	一个	轻微	搅拌	在后面	这	纸	障子	旁	他们	,

“他们身旁的纸障子后面传来一阵轻微的骚动。”

['kɔ:zɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [men] [tu:; tə] [glæns] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli] .

causing	the	two	men	to	glance	towards	it	quickly	.
导致	这	二	男人	到	瞥一眼	向	它	迅速地	.

这让两人不由自主地迅速看向那里。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [slaɪt] [fraunz] , [ðeɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] [kɑ:mprɪ'hendɪŋli] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

Then	,	with	slight	frowns	,	they	nodded	comprehendingly	to	each	other	.
然后	,	和	轻微	皱眉	,	他们	点头	理解地	到	每个	其他	.

然后，他们微微皱眉，心领神会地点了点头。

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kʌntri] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] ,

“	One	of	the	unpleasant	things	of	this	country	,	”	said	the	younger	man	,
“	一	的	这	令人不快的	事物	的	这	国家	,	”	说	这	年轻	男人	,

“这个国家令人不快的事情之一，”年轻人说道。

“ [ɪz] [ðæt] ['praɪvəsi] [ɪz] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kwɑ:ntəti] .

“	is	that	privacy	is	an	unknown	quantity	.
“	是	那	隐私	是	一个	未知	数量	.

“隐私是一个未知数。”

[æz; əz] [ju:; jʊ] [pər'si:v] , [wi:; wi] [hæv; həv] [hæd; həd] [nɑ:t] ['oʊnli] ['wɔtʃəz] [bʌt; bət] ['ɔ:dɪtəz] .

As	you	perceive	,	we	have	had	not	only	watchers	but	auditors	.
作为	你	感知	,	我们	有	有	不是	仅有的	观察者	但	审计员	.

如您所见，我们不仅有观察员，还有审计员。

” [hi:; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑ:d] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [fju:] ['lɪt(ə)l] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃoʊdʒi] ,

”	He	indicated	with	a	nod	of	his	head	a	few	little	holes	in	the	shoji	,
”	他	表明的	和	一个	点头	的	他的	头	一个	很少	小的	孔	在	这	障子	,

他点点头，示意了一下障子门上的几个小孔。

[θru:] [wʌn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['roʊzi] - [tɪpt] ['fɪŋgər] [prəʊ'tru:did] , [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] ['kerfəli]

through	one	of	which	a	little	rosy	-	tipped	finger	protruded	,	as	it	carefully
通过	一	的	哪个	一个	小的	红润	-	倾斜	手指	突出	,	作为	它	小心

[ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] ['waidnd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

and	cautiously	widened	the	opening	.
和	谨慎地	扩大	这	开幕	.

其中一个洞里伸出一根粉红色的小手指，小心翼翼地撑开洞口。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ðə; ði] ['fɪŋgər] [wɪð'dru:] , [ænd; ənd] [æn; ən] [aɪ] , [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm] [ə; eɪ]

The	next	moment	the	finger	withdrew	,	and	an	eye	,	withdrawn	from	a
这	下一个	片刻	这	手指	退出	,	和	一个	眼睛	,	撤回	从	一个

['smɔ:lər] [hoʊl] [ə'bʌv] ,

smaller	hole	above	,
较小的	洞	多于	,

下一刻，手指缩了回去，一只眼睛也从上方的小孔里缩了出来。

[wʌz; wəz] [ə'plaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɑ:rdʒər] [hoʊl] .

was	applied	to	the	larger	hole	.
曾是	应用	到	这	更大的	洞	.

应用于较大的孔。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz] [blu:] !

And	the	eye	was	blue	!
和	这	眼睛	曾是	蓝色的	!

而且那只眼睛是蓝色的！

“ ['krɪsməs] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ə'tɜ:rni] , ['sprɪŋɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪn'dɪgnəntli] .

“	Christmas	!	”	cried	the	attorney	,	springing	to	his	feet	indignantly	.
“	圣诞节	!	”	哭	这	律师	,	弹簧	到	他的	脚	愤慨地	.

“圣诞节！”律师愤愤不平地跳了起来，喊道。

“ ['aʊər; ɑːr]['lɪsənɝz, 'lɪsnɝz][ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪrli] [ˌdʒæpə'niːz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

“	Our	listeners	are	not	merely	Japanese	,	it	seems	.
”	我们的	听众	是	不是	仅仅	日本人	,	它	似乎	.

“看来我们的听众不只是日本人。”

” [ɪn] [vek'seɪʃn] [hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʃoʊdʒi] , [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [ðen] ['sævɪdʒli]

”	In	vexation	he	strode	to	the	shoji	,	shook	it	angrily	,	and	then	savagely
”	在	烦恼	他	大步走	到	这	障子	,	摇晃	它	愤怒地	,	和	然后	野蛮地

[pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] .

pushed	it	aside	.
推动	它	旁边	.

“他恼怒地大步走到障子门前，愤怒地摇晃着它，然后粗暴地把它推到一边。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['flʌtərɪŋ] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

There	was	a	great	fluttering	from	within	.
那里	曾是	一个	伟大的	飘动	从	之内	.

里面传来一阵剧烈的颤动。

[ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] - [dɔːz] [wɜːr; wər] [naʊ] [pʊʃt] [waɪd] [ə'pɑːrt] , ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['ɪnər] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn][ɪts]

The	sliding	-	doors	were	now	pushed	wide	apart	,	showing	the	inner	apartment	in	its
这	滑动	-	门	是	现在	推动	宽的	除	,	显示	这	内	公寓	在	它是

[ɪn'taɪərəti] .

entirety	.
整体	.

推拉门现在完全向两侧打开，露出了公寓的整个内部空间。

[ə; eɪ] [braɪt] - [hjʊd] [kɪ'moʊnoʊ][wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [ə'raʊnd] [æn; ən]['æŋg(ə)l] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ə; eɪ]

A	bright	-	hued	kimono	was	disappearing	around	an	angle	which	led	to	a
一个	明亮的	-	有色	和服	曾是	消失	大约	一个	角度	哪个	引领	到	一个

[lɔːŋ] [hɔːl] ,

long	hall	,
长的	大厅	,

一件色彩鲜艳的和服消失在通往长廊的拐角处。

[ænd; ənd] [kloʊz] [ə'pɑːn][ɪts] [hiːlz] [ə; eɪ][gɜːrl][ɪn][ə; eɪ] [plʌm] - ['kʌlərd] [kɪ'moʊnoʊ] [trɪpt] [ænd; ənd] [fel]

and	close	upon	its	heels	a	girl	in	a	plum	-	colored	kimono	tripped	and	fell
和	关闭	之上	它是	高跟鞋	一个	女孩	在	一个	李子	-	有色	和服	绊倒了	和	跌倒

[tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] .

to	the	floor	in	a	heap	.
到	这	地面	在	一个	堆	.

紧随其后的是一个身穿梅红色和服的女孩，她绊倒在地，摔成一团。

['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər] [stroʊd] [ðə; ði] [tuː] [men] .

Over	to	her	strode	the	two	men	.
超过	到	她	大步走	这	二	男人	.

两个男人大步走到她跟前。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][ðə; ði][mæts][ænd; ənd] [kraʊtʃt] [ɪn] ['spiːtʃləs] [fɪr] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

She	put	her	head	to	the	mats	and	crouched	in	speechless	fear	and	shame	.
她	放	她	头	到	这	垫子	和	蹲着	在	无言	害怕	和	耻辱	.

她把头埋在垫子上，蜷缩着身子，恐惧和羞愧让她说不出话来。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?

“	What	do	you	want	?
”	什么	做	你	想	?

你想要什么?

" [ðə; ði] ['eldər] [wʌn] [di'mɑ:ndid] ; " [ænd; ənd] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r]
" the elder one demanded ; " and what do you mean by listening at the door
" 这 长老 一 要求 ; " 和 什么 做 你 意思是 经过 聆听 在 这 门
[laɪk] [ðɪs] ?
like this ?
喜欢 这 ?

年长的那个问道："你这样在门口偷听是什么意思？"

" [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [stɪl] [bent] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .
" She spoke with her head still bent to the floor .
" 她 辐 和 她 头 仍然 弯曲 到 这 地面 .

她说话时头仍然低垂着。

" [ðə; ði] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] [wʌn] [wɪʃt] ['oʊnli][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnsi:z] .
" The insignificant one wished only to listen to the voices of the excellencies .
" 这 微不足道 一 希望 仅有的 到 听 到 这 声音 的 这 卓越 .

"那个卑微的人只想聆听各位显贵的声音。"

" [ðə; ði] [pɪ'kju:liər] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [strʌk] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [toʊn] .
" The peculiar quality of her voice struck the men with a familiar tone .
" 这 奇特 质量 的 她 嗓音 击 这 男人 和 一个 熟悉的 语气 .

"她那独特的嗓音让男人们感到似曾相识。"

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [sɪns] — [bʌt; bət] [wer] ?
It was a voice they had heard but a little time since — but where ?
它 曾是 一个 嗓音 他们 有 听到 但 一个 小的 时间 自从 — 但 在哪里 ?

他们不久前才听到过这个声音——但究竟在哪里听到过呢?

" [bʌt; bət][sʌm; səm] [waɪt] — ['sʌmbɑ:di] [wɪð; wɪθ] [blu:] [aɪz] [wʌz; wəz] [hɪr] , [tu:] - ['sʌmbɑ:di] [nɑ:t]
" But some white — somebody with blue eyes was here , too - somebody not
" 但 一些 白色的 — 某人 和 蓝色的 眼睛 曾是 这里 , 也 - 某人 不是
[ˌdʒæpə'ni:z] . "
Japanese . "
日本人 . "

"但这里也有一些白人——一个蓝眼睛的人——一个不是日本人的人。"

" ['eksələnsi] [ɪz] [ɔ:'gʌstli] [mɪ'steɪkən] .
" Excellency is augustly mistaken .
" 阁下 是 八月 错误 .

"卓越是极其错误的。"

" ['eksələnsi] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɔ:'gʌstli] [mɪ'steɪkən] , [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][ɪk'spleɪn] [ɪ'mi:diətli] ,
" Excellency was not augustly mistaken , and if she did not explain immediately ,
" 阁下 曾是 不是 八月 错误 , 和 如果 她 做过 不是 解释 立即地 ,

"阁下并没有犯下严重的错误，即使她没有立即解释，

['eksələnsi] [sed] [hi:; hi] [wʊd] [reɪz] [ðə; ði] [ru:f] .
excellency said he would raise the roof .
阁下 说 他 会 增加 这 屋顶 .

这位杰出人物说他会掀翻屋顶。

[hwer'æt] [ʃi:; ʃi][gɑ:t][tu:; tə][hɜ:r; hər] [fi:t] ['veri] ['sloʊli] ,
Whereat she got to her feet very slowly ,
哪里 她 得到 到 她 脚 非常 缓慢地 ,

她起身的速度非常慢，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn] ['streɪndʒli] ['tremjələs] [ə'pi:l] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
and lifted her face in strangely tremulous appeal to them .
和 抬起 她 脸 在 奇怪的 颤抖的 上诉 到 他们 .

她抬起头，带着一种奇怪的颤抖的语气向他们恳求。

[ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər] ['ɪnstəntli] .
They recognized her instantly .
他们 认可 她 即刻 .

他们一眼就认出了她。

" [ðoʊz] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [bluː] [aɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ə'læs] , [bɪ'lɔːŋ] ['ʌntə,ʌntu][ˌem 'iː] .
" Those abominable blue eyes , " she said , " alas , belong unto me .
" 那些 可恶 蓝色的 眼睛 , " 她 说 , " 唉 , 属于 到 我 .

"那双可恶的蓝眼睛，"她说，"唉，竟然是我的。"

" [ʃiː; ʃi] [boʊd] [ɪn]['hʌmb(ə)l][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] .
" She bowed in humble deprecation .
" 她 鞠躬 在 谦逊的 弃用 .

她谦卑地鞠躬。

" [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['duːɪŋ] ? "
" What were you doing ? "
" 什么 是 你 正在做 ? "

你当时在做什么?

" [preɪ] , ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] [wʌn] .
" Pray , pardon the foolish one .
" 祈祷 , 赦免 这 愚蠢 一 .

"请原谅愚人。"

[aɪ][dɪd] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
I did follow you to gaze upon you , " she said .
我 做过 跟随 你 到 目光 之上 你 , " 她 说 .

"我跟着你，就是为了看看你，"她说。

['flætərd] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪl] , [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['gɜːlz] [pɪ'kjuːliər] ['bjuːti] , [ðə; ði] [men]
Flattered against their will , and fascinated by the girl's peculiar beauty , the men
受宠若惊 反对 他们的 将要 , 和 着迷 经过 这 女孩们 奇特 美丽 , 这 男人
[smaɪld] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .
smiled upon her .
微笑 之上 她 .

男人们不由自主地被她的美貌所吸引，情不自禁地对她露出了微笑。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ? "
" And why did you wish to gaze upon us ? "
" 和 为什么 做过 你 希望 到 目光 之上 我们 ? "

"你为何想要凝视我们？"

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , ['eksələnsiːz] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][wʌn] ['wɑːntɪd] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][hɜːr'self] ['weðər] [ðə; ði]
" Because , excellencies , the humble one wanted to satisfy herself whether the
" 因为 , 卓越 , 这 谦逊的 一 通缉 到 满足 她自己 无论 这
[ɪ'lʌstriəs] [wʌnz][wɜːr; wər][gɔdz] — [ɔːr] — [ɔːr] —
illustrious ones were gods — or — or —
杰出 一个 是 神 — 或者 — 或者 —

"因为，各位大人，这位谦卑的人想要弄清楚，那些显赫的人究竟是不是神——或者——或者——"

" [ʃiː; ʃi] [riˈtriːtid] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]['evər][soʊ] ['slaɪtli] .
" She retreated from them ever so slightly .
" 她 撤退 从 他们 曾经 所以 轻微地 .

她微微后退了一步。

" — [ɔːr] , " [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] [rɪ'piːtɪd] — " [ɔːr] [wʌt] ? "
" — or , " the younger man repeated — " or what ? "
" — 或者 , " 这 年轻 男人 重复 — " 或者 什么 ? "

"——或者，"年轻人重复道，"或者什么？"

“ ['dɛvəlz] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .
“ Devils , ” she said , in a whisper .
“ 魔鬼 , ” 她 说 , 在 一个 耳语 .

“魔鬼，”她低声说道。

[ðeɪ] [bɜ:rst]['ɪntu:] ['læftər] .
They burst into laughter .
他们 爆裂 进入 笑声 .

他们哄堂大笑。

[ɔ:l][ðer; ðər] [gʊd] - ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [rɪ'stɔ:rd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
All their good - nature was restored in a moment .
全部 他们的 好的 - 自然 曾是 恢复 在 一个 片刻 .

他们瞬间恢复了所有的善意。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ði]['eldər][mæn] .
“ And what are we ? ” inquired the elder man .
“ 和 什么 是 我们 ? ” 询问 这 长老 男人 .

“那我们又是什么呢？”老人问道。

“ ['ni:ðər] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]['feɪsɪz] ['veri] ['ɜ:rnɪstli] .
“ Neither , ” she said , looking at their faces very earnestly .
“ 两者都不 , ” 她 说 , 寻找 在 他们的 面孔 非常 切实 .

“都不是，”她认真地看着他们的脸说道。

“ [ju:; jʊ]['oʊnli][dʒʌst][pleɪn] [men] — [dʒʌst][laɪk][ˌem 'i:] — [seɪm] [θɪŋ] . ”
“ You only just plain men — just like me — same thing . ”
“ 你 仅有的 只是 清楚的 男人 — 只是 喜欢 我 — 相同的 事物 . ”

“你们只是普通人——和我一样——都一样。”

“ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][ju:; jʊ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] ['aʊər; ɑ:r][ˌdʒæpə'ni:z] [bɪ'fɔ:r] , [jet] [ju:; jʊ] ['ænsər] [ˌju: 'es] [naʊ] ? ”
“ How is it you could not understand our Japanese before , yet you answer us now ? ”
“ 如何 是 它 你 可以 不是 理解 我们的 日本人 前 , 然而 你 回答 我们 现在 ? ”

“之前您听不懂我们的日语，现在怎么能回答我们了呢？”

“ [maɪ] [ɪrz] [wɜ:r; wər]['stu:pɪd] [ðen] .
“ My ears were stupid then .
“ 我的 耳朵 是 愚蠢的 然后 .

“我当时的耳朵真笨。”

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [braitə] [naʊ] , ” [wʌz; wəz][hɜ:r; hər][ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)l] [rɪ'spɑ:ns] .
They are brighter now , ” was her paradoxical response .
他们 是 更亮 现在 , ” 曾是 她 矛盾的 回复 .

“它们现在更明亮了，”她自相矛盾地回答道。

[ðə; ði]['eldər][mæn] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .
The elder man turned to the other .
这 长老 男人 转向 到 这 其他 .

年长者转向另一个人。

“ [aɪv] [æn; ən][aɪ'di:ə] ; [lets] ['kwestʃən] [hɜ:r; hər] .
“ I've an idea ; let's question her .
“ 我已经 一个 主意 ; 我们来吧 问题 她 .

“我有个主意；我们去问问她。”

[ʃi:z] [ə; eɪ][hæf] - [kæst] , [ə'pærəntli] ,
She's a half - caste , apparently ,
她是 一个 一半 - 种姓 , 显然 ,

她显然是混血儿。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːrɪmər] [tʃaɪld] . ”

and	may	be	able	to	help	us	in	the	search	for	the	Lorrimer	child	. ”
和	可能	是	有能力的	到	帮助	我们	在	这	搜索	为了	这	洛里默	孩子	. ”

他们或许能够帮助我们寻找洛里默家的孩子。”

“ [gʊd] [aɪ'diːə] . ”

“	Good	idea	.	”
”	好的	主意	.	”

“好主意。”

“ [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] ['letər] .

“	Give	me	the	first	letter	.
”	给	我	这	第一的	信	.

“把第一个字母给我。”

['betər] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] [neɪm] .

Better	make	sure	of	the	woman's	name	.
更好的	制作	当然	的	这	女性的	姓名	.

最好确认一下这位女士的名字。

[ɑː] , [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['mædəm] [ə; eɪ] — [pɪ'kjuːliər] , [ˌʌnprə'naʊnsəbl] [neɪm] . ” “

Ah	,	here	it	is	—	Madame	A	—	peculiar	,	unpronounceable	name	.	”	“
啊	,	这里	它	是	—	夫人	一个	—	奇特	,	无法发音	姓名	.	”	“

啊，找到了——A夫人——一个奇特的、拗口的名字。

- ['hɑːlihɑːk] - [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

'	Hollyhock	'	in	English	,	”	said	the	younger	,	looking	over	his	shoulder	.
-	蜀葵	-	在	英语	,	”	说	这	年轻	,	寻找	超过	他的	肩膀	.

“蜀葵的英文是Hollyhock，”年轻人说着，回头看了看。

[ðə; ði][gɜːrl] ['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][st'reɪndʒəz] .

The	girl	suddenly	turned	to	the	strangers	.
这	女孩	突然	转向	到	这	陌生人	.

女孩突然转向陌生人。

“ ['eksələnsiːz] , [aɪ]['ɔːlsoʊ] [ˌʌndər'stænd] ['lɪdəl] [bɪt] - , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Excellencies	,	I	also	understand	liddle	bit	Engleesh	,	”	she	said	.
”	阁下	,	我	还	理解	利德尔	少量	-	,	”	她	说	.

“阁下，我也会说一点英语，”她说。

“ [juː; jʊ][duː] ? ”

“	You	do	?	”
”	你	做	?	”

“你做？ ”

“ [jes] .

“	Yes	.
”	是的	.

“是的。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔːlsoʊ]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] . ”

And	I	also	listen	to	that	conversation	.	”
和	我	还	听	到	那	对话	.	”

我也会听那段对话。

“ [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [rɔːŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

“	Which	was	a	very	wrong	thing	to	do	.
”	哪个	曾是	一个	非常	错误的	事物	到	做	.

“这样做是非常错误的。”

" [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sɪriəs] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'piːlɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn]
" **She** **seemed** **serious** **and** **regarded** **them** **with** **an** **appealing** **expression** **in**
" 她 似乎 严肃的 和 认为 他们 和 一个 上诉 表达 在
[hɜːr; hər] [aɪz] .
her **eyes** **.**
她 眼睛 .

她神情严肃，眼神中带着迷人的神情看着他们。

" [ɪz][ðer; ðər] ['riːəli] ['lɪdəl] - [gɜːrl][æt; ət]['sen'daɪ] ? "
" **Is** **there** **really** **liddle** **Engleesh** **girl** **at** **Sendai** **?** **"**
" 是 那里 真的 利德尔 - 女孩 在 仙台 ? "

"仙台真的有英国小女孩吗？"

" [jes] .
" **Yes** **.**
" 是的 .

"是的。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ?
Do **you** **know** **her** **?**
做 你 知道 她 ?

你认识她吗?

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She** **shook** **her** **head** **.**
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [ɪk'striːmli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "
" **But** **,** **"** **she** **said** **,** **"** **I** **extremely** **sorry** **for** **her** **.** **"**
" 但 , " 她 说 , " 我 极其 对不起 为了 她 . "

"但是，"她说，"我非常同情她。"

" [waɪ] ? "
" **Why** **?** **"**
" 为什么 ? "

"为什么？ "

" - [ə; eɪ] ['wɪkɪd] [fædɚ] ! "
" **Soach** **a** **wicked** **fadder** **!** **"**
" - 一个 邪恶 淡入淡出 ! "

"索奇，一个邪恶的父亲！"

" [oʊ] [noʊ] .
" **Oh** **no** **.**
" 哦 不 .

"哦，不。"

['hiːz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] [mæn] .
He's **a** **very** **fine** **man** **.**
他是 一个 非常 美好的 男人 .

他是个非常优秀的人。

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] .
" **She** **continued** **to** **shake** **her** **head** **.**
" 她 持续 到 摇 她 头 .

她继续摇头。

" ['hiːz] [gɑːt] [nʌdɚ] [waɪf] [naʊ] ?
" **He's** **got** **nudder** **wife** **now** **?**
" 他是 得到 努德 妻子 现在 ?

"他现在有单身妻子了？"

" [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [æskt] .
" she suddenly asked .
" 她 突然 问 .

她突然问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ðen] [hiː; hi] [dɑːn] - ['ɔːlsoʊ][wɑːn] - [hɪz; ɪz] ['lɪdəl] [gɜːrl] ? "
" Then he don ' also wan ' his liddle girl ? "
" 然后 他 大学教师 - 还 万 - 他的 利德尔 女孩 ? "

"那他难道也不想要他的小女儿吗？"

" [oʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] .
" Oh , but he does .
" 哦 , 但 他 做 .

"哦，但他确实有。"

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ɪz]['kreɪzi][tuː; tə][faɪnd] [ðɪs] [wʌn] .
He has no other children and is crazy to find this one .
他 有 不 其他 孩子们 和 是 疯狂的 到 寻找 这 一 .

他没有其他孩子，简直疯了才会找到这个孩子。

" ['haɪəsɪnθ] [said] .
" Hyacinth sighed .
" 风信子 叹了口气 .

海辛斯叹了口气。

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][goʊ][hoʊm] .
" Well , I think I go home .
" 出色地 , 我 思考 我 去 家 .

"嗯，我想我该回家了。"

['eksələnsiːz] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] . "
Excellencies will pardon me . "
阁下 将要 赦免 我 . "

各位阁下请原谅我的失职。

" [wʌn] ['mɪnɪt] .
" One minute .
" 一 分钟 .

"一分钟。"

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['sʌmbɑːdi] — [ə; eɪ] ['wʊmən] — [neɪmd] — [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [duːs] [ɪz] [ðɪs] [prə'naʊnst]
Do you know somebody — a woman — named — how in the deuce is this pronounced
做 你 知道 某人 — 一个 女士 — 命名 — 如何 在 这 二 是 这 发音
, ['mædəm] [ə; eɪ] — [oʊ] — "
, Madame A — o — "
, 夫人 一个 — o — "

你认识一个人吗？一个女人，名叫——这名字怎么念啊，A——o——夫人？

" ['mædəm] [ə; eɪ] - [oʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['sɔːftli] .
" Madame A - o , " she repeated , softly .
" 夫人 一个 - o , " 她 重复 , 轻轻 .

"敖女士，"她轻声重复道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风信子之心(The Heart of Hyacinth)
第5/8页

“ [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [sʌtʃ] [neɪm] — [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [maɪ] ['mʌðər] , [hɜːr; hər] ['ɔːgəst] [neɪm]
“ No , I do not know such name — but — but — my mother , her august name
“ 不 , 我 做 不是 知道 这样的 姓名 — 但 — 但 — 我的 母亲 , 她 八月 姓名
[ɪz] ['lɪdəl] [laɪk] [ðæt] — ['mædəm] [ə; eɪ] - [oʊ] - [aɪ] .
is liddle like that — Madame A - o - i .
是 利德尔 喜欢 那 — 夫人 一个 - o - 我 .

“不，我不知道这样的名字——但是——但是——我的母亲，她尊贵的名字就叫这个名字——葵夫人。”

” [ðə; ði] [tuː] [men] ['stɑːrtɪd] , [ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːə] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] [tuː; tə] [iːtʃ] .
” The two men started , the same idea occurring in a flash to each .
” 这 二 男人 开始 , 这 相同的 主意 发生 在 一个 闪光 到 每个 .

“两人同时开口，同一个想法瞬间出现在他们脑海中。”

“ [dʒoʊv] ! ” [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] , “ ['aʊər; ɑːr] [sɜːrtʃ] [ɪz] ['endɪd] .
“ Jove ! ” said the younger , “ our search is ended .
“ 朱庇特 ! ” 说 这 年轻 , “ 我们的 搜索 是 结束 .

“天哪！”年轻人说，“我们的寻找结束了。”

” [ðə; ði][gɜːrl][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['pʌz(ə)ld] [aɪz] .
” The girl stared at them with puzzled eyes .
” 这 女孩 凝视 在 他们 和 困惑 眼睛 .

女孩一脸疑惑地盯着他们。

[ðə; ði] ['eldər] [mæn] [went] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [bent] [daʊn] ,
The elder man went a step nearer to her , bent down ,
这 长老 男人 去 一个 步 更近 到 她 , 弯曲 向下 ,

年长的男人朝她走近一步，弯下腰，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['veri] ['kloʊsli] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] .
and looked very closely at her face .
和 看起来 非常 密切 在 她 脸 .

他仔细地观察着她的脸。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sloʊli] ,
“ Do you know , ” he said , slowly ,
“ 做 你 知道 , ” 他 说 , 缓慢地 ,

“你知道吗，”他缓缓说道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][tʃaɪld][wiː; wi][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ]
“ I have a strong suspicion that you — you are the child we are looking
“ 我 有 一个 强的 怀疑 那 你 — 你 是 这 孩子 我们 是 寻找
[fɔːr; fər] ? ”
for ? ”
为了 ? ”

“我强烈怀疑你——你就是我们正在寻找的那个孩子？”

“ [ˌem 'iː] !
“ Me !
“ 我 !

“我！

” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .
” she stammered .
” 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

[wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [fraɪt] [hɜːr; hər] [lɪps] ['pɑːrtɪd] .

With	sudden	fright	her	lips	parted	.
和	突然	惊吓	她	嘴唇	分手了	.

她突然惊恐地张开了嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [snoʊ] - [waɪt] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ebɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['veri] [aɪz] .

She	became	snow	-	white	,	the	color	ebbing	out	from	her	face	under	their	very	eyes	.
她	成为	雪	-	白色的	,	这	颜色	退潮	出去	从	她	脸	在下面	他们的	非常	眼睛	.

她的脸变得雪白，在他们眼下，她的血色渐渐褪去。

[hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hænd] [wʌz; wəz] [pleɪst] ['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

Her	little	hand	was	placed	almost	unconsciously	over	her	heart	.
她	小的	手	曾是	放置	几乎	不知不觉	超过	她	心	.

她的小手几乎是下意识地放在了胸口。

“ [ˌem 'iː] !

“	Me	!
”	我	!

“我！

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['feɪntli] , “ [ðæt] — [ðæt] ['lɪdəl] - [tʃaɪld] !

”	she	repeated	,	faintly	,	“	that	—	that	liddle	Engleesh	child	!
”	她	重复	,	淡淡的	,	“	那	—	那	利德尔	-	孩子	!

她轻声重复道：“那个——那个英国小孩！”

['eksələnsiːz] [meɪk] ['ɔːgəst] [mis'teik] .

Excellencies	make	august	mistake	.
阁下	制作	八月	错误	.

阁下犯了一个严重的错误。

[juː; jʊ] [ɪk'skjuːs] [jɔːr'selvz] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] !

You	excuse	yourselves	,	if	you	please	!
你	原谅	你们自己	, 如果		你	请	!

请各位先退下！

[juː; jʊ] —

You	—
你	—

你-

” ['tremblɪŋ] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['eksɪt] [rɪr] .

”	Trembling	she	turned	from	them	and	moved	towards	the	exit	rear	.
”	发抖	她	转向	从	他们	和	已搬	向	这	出口	后部	.

她颤抖着转身，朝后门走去。

[æz; əz] [ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] , ['lʊkɪŋ] [bæk] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] ,

As	they	followed	her	she	turned	her	head	,	looking	back	at	them	over	her	shoulder	,
作为	他们	随后	她	她	转向	她	头	,	寻找	后退	在	他们	超过	她	肩膀	,

他们跟着她，她转过头，越过肩膀看着他们。

[fraɪt] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

fright	in	her	eyes	.
惊吓	在	她	眼睛	.

她眼中充满了恐惧。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] [dæʃ] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] [plʌndʒd] ['blaɪndli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['ɪnər]
Suddenly she made a quick dash forward and plunged blindly into the dark inner
突然 她 制成 一个 快的 短跑 向前 和 暴跌 盲目地 进入 这 黑暗的 内
['kɔ:rɪdɔ:r] .
corridor .
走廊 .

她突然猛地向前冲去，盲目地钻进了黑暗的内走廊。

[hɜ:r; hər] ['fʊtfɔ:l] [wɜ:r; wər] [soʊ] [laɪt] [ðeɪ] [skers] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðem; ðəm] , ['i:v(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər]
Her footfalls were so light they scarce could hear them , even with their
她 脚步声 是 所以 光 他们 稀少 可以 听到 他们 , 甚至 和 他们的
[ɪrz] [streɪnd] ,
ears strained ,
耳朵 紧张 ,

她的脚步声非常轻，即使竖起耳朵仔细听也几乎听不见。

[bʌt; bət] , ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ðeɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['fli:ɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [stri:t] .
but , hastening to the window , they saw her fleeing up the street .
但 , 加速 到 这 窗户 , 他们 锯 她 逃离 向上 这 街道 .

但是，当他们匆匆跑到窗边时，却看到她正沿着街道逃走。

['ɛks'vi:]
XV
十五

十五

['haɪəsɪnθ] [dɪd] [nɑ:t] ['slækən] [hɜ:r; hər] [peɪs] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] [hoʊm] .
Hyacinth did not slacken her pace until she was before her home .
风信子 做过 不是 放松 她 步伐 直到 她 曾是 前 她 家 .

海辛斯直到回到家门口才放慢脚步。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] , [ʃi:; ʃi] [ʌn'dɪd] [ðə; ði] [geɪt] , [sped] [ʌp] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ə'doʊbi] [pæθ] ,
Then , with trembling fingers , she undid the gate , sped up the little adobe path ,
然后 , 和 发抖 手指 , 她 撤销 这 门 , 加速 向上 这 小的 Adobe 小路 ,

然后，她颤抖着手指打开了栅栏门，加快脚步沿着土坯小路走去。

[ænd; ənd] [bɜ:rst] ['breθləsli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbər] , [wer] ['aʊi] [wʌz; wəz] ['kwaɪətli] [ænd; ənd]
and burst breathlessly into the guest - chamber , where Aoi was quietly and
和 爆裂 气喘吁吁 进入 这 客人 - 房间 , 在哪里 葵 曾是 悄悄 和
['pensɪvli] [ɜ'eɪndʒɪŋ] ['blɔsəmz] [ɪn] [ə; eɪ] [veɪs] .
pensively arranging blossoms in a vase .
若有所思地 安排 花朵 在 一个 花瓶 .

然后气喘吁吁地冲进客房，看到葵正静静地、若有所思地在花瓶里插花。

['aʊi] [tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [maɪld] [sər'praɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['gɜ:lz] ['entri] ,
Aoi turned with mild surprise at the girl's entry ,
葵 转向 和 温和的 惊喜 在 这 女孩们 入口 ,

葵看到女孩进来，略感惊讶地转过身去。

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ðə; ði] ['mʌðər] ['heɪsnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] .
but when she saw her face the mother hastened towards her .
但 什么时候 她 锯 她 脸 这 母亲 加快 向 她 .

但当她看到母亲的脸时，母亲便急忙朝她走去。

“ [waɪ] , ['sʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ə'fraɪt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
“ Why , something has affrighted the little one .
“ 为什么 , 某物 有 惊恐 这 小的 一 .

“哎呀，小家伙好像被什么东西吓到了。”

- ['mɒʃi] , ['mɒʃi] .
Aré moshi , moshi .
- 莫希 , 莫希 .

Aré moshi, moshi.

[wel] , [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [st'reɪndʒəz] .

Well	,	she	should	not	have	followed	the	strangers	.
出色地	,	她	应该	不是	有	随后	这	陌生人	.

她真不该跟着那些陌生人。

[ðer; ðər] , [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌðər] .

There	,	tell	it	all	to	the	mother	.
那里	,	告诉	它	全部	到	这	母亲	.

到时候，把一切都告诉妈妈。

" [ʃiː; ʃi] [druː] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [gɜːrl] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːft] - [pædɪd] [flɔːr] [ænd; ənd] [pleɪst] [hɜːr; hər] [ɑːrm]

"	She	drew	the	trembling	girl	to	the	soft	-	padded	floor	and	placed	her	arm
"	她	画	这	发抖	女孩	到	这	柔软的	-	带衬垫	地面	和	放置	她	手臂

[ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

reassuringly	about	her	.
令人安心	关于	她	.

她把颤抖的女孩拉到柔软的地板上，安慰地把手臂搭在她身上。

[bʌt; bət] ['haɪəsɪnθ] [siːzd] [bəuθ] [hɜːr; hər] ['fɑːstər] - ['mʌðɚz] [hændz] [ænd; ənd] [held] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ]

But	Hyacinth	seized	both	her	foster	-	mother's	hands	and	held	them	in	a
但	风信子	查获	两个都	她	促进	-	母亲的	双手	和	握住	他们	在	一个

[spæz'mɑːdɪk] , ['ɔːlmoʊst] [fɪrs] , [klæsp] .

spasmodic	,	almost	fierce	,	clasp	.
痉挛性的	,	几乎	凶猛的	,	搭扣	.

但海辛斯一把抓住养母的双手，紧紧地、近乎凶狠地攥在一起。

“ [ðeɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

“	They	going	to	come	for	me	!
“	他们	去	到	来	为了	我	!

“他们要来抓我了！”

[oʊ] [jes] , [jes] .

Oh	yes	,	yes	.
哦	是的	,	是的	.

哦，是的，是的。

[ðeɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

They	will	take	me	away	.
他们	将要	拿	我	离开	.

他们会把我带走。

[oʊ] , [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [duː] ?

Oh	,	what	can	I	do	?
哦	,	什么	能	我	做	?

哦，我能怎么办?

[wʌt] — [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] — [oʊ] - [eɪtʃ] —

What	—	They	tell	me	—	Oh	-	h	—
什么	—	他们	告诉	我	—	哦	-	h	—

什么？他们告诉我？哦——

" [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] ['ʌtərli] , [hɜːr; hər] [θroʊt] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['sɒbz] .

"	She	broke	down	utterly	,	her	throat	choked	with	her	sobs	.
"	她	打破	向下	完全地	,	她	喉	窒息	和	她	啜泣	.

她彻底崩溃了，抽泣声哽咽了。

“ [waɪ] , [wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [miːn] ?

“	Why	,	what	does	the	little	one	mean	?
"	为什么	,	什么	做	这	小的	一	意思是	?

“为什么，这个小家伙是什么意思？”

〞 [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][rɪ'spɑːnd] .
〞 She could not respond .
〞 她 可以 不是 回应 .

她无法回应。

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə]['aʊi] ['fɪrfəli] .
She clung to Aoi fearfully .
她 紧紧抓住 到 葵 恐惧地 .

她恐惧地紧紧抓住葵。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['hevi] , [kwɪk] [steps] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['gɑːrdn] - [pæθ] .
There were heavy , quick steps coming up the garden - path .
那里 是 重的 , 快的 步骤 未来 向上 这 花园 - 小路 .

花园小路上传来沉重而急促的脚步声。

[ðen] [ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] .
Then a pause before the door .
然后 一个 暂停 前 这 门 .

然后在门口停顿了一下。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] [laʊd] [ræps] .
The next moment loud raps .
这 下一个 片刻 大声 说唱 .

下一刻，响起了响亮的敲击声。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['tremblɪŋ] [fɪr] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self][tuː; tə]['aʊi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [naʊ]
The young girl's trembling fear communicated itself to Aoi , and the two now
这 年轻的 女孩们 发抖 害怕 沟通 本身 到 葵 , 和 这 二 现在
[klʌŋ] [tə'geðər] ['fɪrfəli] ,
clung together fearfully ,
紧紧抓住 一起 恐惧地 ,

小女孩颤抖的恐惧传递给了葵，两人惊恐地紧紧地抱在一起。

['lɪsnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [streɪnd] [ɪrz] , [tuː; tə] ['evri] [saʊnd] .
listening , with strained ears , to every sound .
聆听 , 和 紧张 耳朵 , 到 每一个 声音 .

竖起耳朵，仔细聆听每一个声音。

[ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʃʌflɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv] - [fiːt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ðen] [ðə; ði] [grʌf] ,
They heard the shuffling sound of Mumè's feet in the hall , then the gruff ,
他们 听到 这 洗牌 声音 的 - 脚 在 这 大厅 , 然后 这 粗暴 ,

他们听到穆梅在走廊里窸窸窣窣的脚步声，然后是粗重的，

[diːp] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːləz] ,
deep voices of the callers ,
深的 声音 的 这 来电者 ,

来电者低沉的声音

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər][ðə; ði][men] [wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]
and a few moments later the men were ushered into the guest - chamber of
和 一个 很少 时刻 之后 这 男人 是 引导 进入 这 客人 - 房间 的
['mædəm] ['aʊi] .
Madame Aoi .
夫人 葵 .

片刻之后，男人们被领进了葵夫人的客房。

[ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [suːn] [ɪk'spleɪnd] .
Their mission was soon explained .
他们的 使命 曾是 很快 解释 .

他们的任务很快就被解释了清楚。

[ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ˌsev(ə)n'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][æn; ən] [ə'merɪkən] ['leɪdi][hæd; həd][daɪd][ɪn][hɜːr; hər]

They	understood	that	seventeen	years	ago	an	American	lady	had	died	in	her
他们	理解	那	十七	年	前	一个	美国人	女士	有	死亡	在	她

[hoʊm] ,

home	,
家	,

他们了解到，十七年前一位美国女士在家中去世了。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] .

which	was	then	in	a	village	on	the	shore	of	the	bay	.
哪个	曾是	然后	在	一个	村庄	在	这	支撑	的	这	湾	.

当时它位于海湾岸边的一个村庄里。

[ʃiː; ʃi] , ['mædəm] ['aʊi] , [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] , [hæd; həd] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd]

She	,	Madame	Aoi	,	they	understood	,	had	adopted	the	child	,	having	failed	to	find
她	,	夫人	葵	,	他们	理解	,	有	已采用	这	孩子	,	拥有	失败的	到	寻找

[ðə; ði] ['fɑːðər] .

the	father	.
这	父亲	.

据他们了解，葵夫人收养了这个孩子，因为她没能找到孩子的父亲。

[hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [hæd; həd]['oʊnli][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['treɪsɪŋ] [ðə; ði] ['tʃaɪldz]

He	,	on	his	part	,	had	only	just	succeeded	in	tracing	the	child's
他	,	在	他的	部分	,	有	仅有的	只是	成功了	在	追踪	这	孩子的

['werəbaʊts] .

whereabouts	.
下落	.

他自己也刚刚才找到孩子的下落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bi'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , ['mædəm] ['aʊi] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

It	was	believed	that	she	,	Madame	Aoi	,	was	still	in	possession	of	her	.
它	曾是	相信	那	她	,	夫人	葵	,	曾是	仍然	在	拥有	的	她	.

人们认为葵夫人仍然控制着她。

[ɔːl'ðoʊ] ['aʊi] [meɪd] [noʊ][dɪ'naɪəl] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [əd'mɪʃ(ə)n] .

Although	Aoi	made	no	denial	,	she	made	no	admission	.
虽然	葵	制成	不	拒绝	,	她	制成	不	入学	.

虽然葵没有否认，但她也没有承认。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɜːrl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [tʃaɪld][wɪð; wɪθ][draɪ] [aɪz]

She	looked	at	the	girl	she	had	brought	up	as	her	own	child	with	dry	eyes
她	看起来	在	这	女孩	她	有	带来	向上	作为	她	自己的	孩子	和	干燥	眼睛

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

and	quivering	lips	.
和	颤抖	嘴唇	.

她看着这个被她视如己出的女孩，双眼干涩，嘴唇颤抖。

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['pɪtiəs] , [ɪm'plɔːrɪŋ] [aɪz] .

The	young	girl	looked	back	at	her	with	piteous	,	imploring	eyes	.
这	年轻的	女孩	看起来	后退	在	她	和	可怜的	,	恳求	眼睛	.

小女孩用可怜兮兮、恳求的眼神回望着她。

['aʊi] [kloʊzd] [hɜːr; hər][lɪps][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði][st'reɪndʒəz] .

Aoi	closed	her	lips	and	refused	even	to	answer	the	strangers	.
葵	关闭	她	嘴唇	和	拒绝	甚至	到	回答	这	陌生人	.

葵紧闭双唇，甚至拒绝回答陌生人的问题。

[bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [speɪs] [ðə; ði][gɜːrl][hɜːr'self] [stept] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər]

But	after	a	space	the	girl	herself	stepped	towards	them	and	,	raising	her
但	后	一个	空间	这	女孩	她自己	步	向	他们	和	,	提高	她

[feɪs] [dɪ'faɪəntli] , [sed] :

face	defiantly	,	said	:
脸	公然挑衅	,	说	:

但过了一会儿，女孩自己朝他们走来，昂起头，挑衅地说：

" ['fɔːrənərz] , [juː; jʊ] [meɪk] [rɪ'dɪkjələs] [mis'teik] .

"	Foreigners	,	you	make	ridiculous	mistake	.
"	外国人	,	你	制作	荒谬的	错误	.

"外国人，你们犯了一个荒谬的错误。"

[jet] , [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [meɪk] [mis'teik] , [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] ? "

Yet	,	supposing	you	do	not	make	mistake	,	what	will	you	do	?	"
然而	,	假如	你	做	不是	制作	错误	,	什么	将要	你	做	?	"

但是，假设你没有犯错，你会做什么呢?

" [send] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːðər] . "

"	Send	immediately	for	the	father	.	"
"	发送	立即地	为了	这	父亲	.	"

"立刻派人去请孩子的父亲。"

" [ænd; ənd] [ðen] ? "

"	And	then	?	"
"	和	然后	?	"

"进而? "

" [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər]['liːg(ə)l][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['gɑːrdiən] .

"	He	is	your	legal	and	natural	guardian	.
"	他	是	你的	合法的	和	自然的	监护人	.

"他是你的合法监护人和法定监护人。"

[juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

You	,	of	course	,	would	have	to	go	with	him	.
你	,	的	课程	,	会	有	到	去	和	他	.

你当然得跟他一起去。

" [ðə; ði] ['lɔɪər] [dɪd][nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [prə'naʊns] [hɜːr; hər][ðə; ði][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	The	lawyer	did	not	hesitate	to	pronounce	her	the	one	for	whom	they	had
"	这	律师	做过	不是	犹豫	到	发音	她	这	一	为了	谁	他们	有

[sɔːt] .

sought	.
寻求	.

律师毫不犹豫地宣布，她就是他们一直在寻找的那个人。

" [liːv] — [dʒə'pæn] ?

"	Leave	—	Japan	?
"	离开	—	日本	?

"离开——日本? "

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ['hiːvɪŋ] .

"	she	asked	,	her	bosom	heaving	.
"	她	问	,	她	怀	起伏	.

她问道，胸口剧烈起伏。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˌdʒæpə'niːz] .

"	You	are	not	Japanese	.
"	你	是	不是	日本人	.

你不是日本人。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][gɜːrl][ɪn] ['kwestʃən] . ”

You	see	,	I	take	it	for	granted	you	are	the	girl	in	question	.	”
你	看	,	我	拿	它	为了	的确	你	是	这	女孩	在	问题	.	”

你看，我理所当然地认为你就是那个女孩。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [gɜːrl][ɪn] ['kwestʃən] .

“	Yes	,	”	she	said	,	“	I	am	that	girl	in	question	.
“	是的	,	”	她	说	,	“	我	是	那	女孩	在	问题	.

“是的，”她说，“我就是那个女孩。”

[maɪ] ['mʌðɚz] [kloʊðz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] - .

My	mother's	clothes	—	they	are	Engleesh	.
我的	母亲的	衣服	—	他们	是	-	.

我母亲的衣服——它们是英国的。

['eksələnsiːz] [duː][nɑːt] [meɪk] [mis'teik] .

Excellencies	do	not	make	mistake	.
阁下	做	不是	制作	错误	.

阁下不会犯错。

[aɪ] — [aɪ] — ['fuːlɪʃ] [tuː; tə][dɪ'naɪ] [ðæt] .

I	—	I	—	foolish	to	deny	that	.
我	—	我	—	愚蠢	到	否定	那	.

我——我——否认这一点真是愚蠢。

[bʌt; bət] — [bʌt; bət] [wʌt] [hiː; hi] — [ðæt] ['fɑːðər] ['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] — [ɪf] [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ]

But	—	but	what	he	—	that	father	going	to	do	—	if	I	will	not	go	with
但	—	但	什么	他	—	那	父亲	去	到	做	—	如果	我	将要	不是	去	和

[hɪm; ɪm] ? ”

him	?	”
他	?	”

但是——但是如果我不跟他一起去，他——他父亲会怎么做呢?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [eɪdʒ] , ” [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .

“	You	are	under	age	,	”	said	the	lawyer	.
“	你	是	在下面	年龄	,	”	说	这	律师	.

“你未成年，”律师说。

“ [hiː; hi][kæn; kən] [fɔːrs] [juː; jʊ] . ”

“	He	can	force	you	.	”
“	他	能	力量	你	.	”

他可以强迫你。

“ [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [maɪ] [hoʊm] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɔːftli] .

“	Force	me	to	leave	my	home	?	”	she	said	,	softly	.
“	力量	我	到	离开	我的	家	?	”	她	说	,	轻轻	.

“逼我离开家？”她轻声说道。

“ [fɔːrs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [liːv] [dʒə'pæn] ?

“	Force	me	to	leave	Japan	?
“	力量	我	到	离开	日本	?

“强迫我离开日本？”

[noʊ] ! ”

No	!	”
不	!	”

不！ ”

“ [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

“	You	belong	to	his	home	.
“	你	属于	到	他的	家	.

“你属于他的家。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sʌm; səm]['feɪt(ə)l][ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l] ['mɪskærɪdʒ] [ʌv; əv] [feɪt] [ðæt] [hæz; həz][kæst][jʊr; jər] ['destəni]

It	is	some	fatal	and	horrible	miscarriage	of	fate	that	has	cast	your	destiny
它	是	一些	致命的	和	可怕	流产	的	命运	那	有	投掷	你的	命运

[ə'mʌŋ] [ðɪs] ['eɪliən] ['piːp(ə)l] . ”

among	this	alien	people	.	”
之中	这	外星人	人们	.	”

这是命运弄人，一场可怕的不幸遭遇，才让你落得如此境地，来到这群异族之中。

“ [nɑːt]['eɪliən] !

“	Not	alien	!
”	不是	外星人	!

“不是外星人！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['fɪrsli] .

”	she	said	,	fiercely	.
”	她	说	,	激烈地	.

她厉声说道。

“ [maɪ]['piːp(ə)l] — [maɪ] — ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['stægərd] [tɔːrdz] ['aʊi] , [ə'genst]

“	My	people	—	my	—	”	She	broke	off	,	and	almost	staggered	towards	Aoi	,	against
“	我的	人们	—	我的	—	”	她	打破	离开	,	和	几乎	交错	向	葵	,	反对

[huːm] [ʃiː; ʃi] [liːnd] ,

whom	she	leaned	,
谁	她	倾斜	,

“我的人民——我的——”她话说到一半就停住了，几乎是踉跄着走向葵，靠在了葵的怀里。

[æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

as	if	for	support	.
作为	如果	为了	支持	.

仿佛是为了支撑。

“ [goʊ] [ə'weɪ] , [goʊ] !

“	Go	away	,	go	!
“	去	离开	,	去	!

“走开，走开！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

”	she	cried	to	them	.
”	她	哭	到	他们	.

她哭着对他们说。

“ [ɪk'skjuːs]['aʊər; ɑːr] ['ruːdnəs] , [bʌt; bət] — [bʌt; bət] , [ə'læs] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['sɑːroʊ] .

“	Excuse	our	rudeness	,	but	—	but	,	alas	,	we	are	in	sorrow	.
“	原谅	我们的	粗鲁	,	但	—	但	,	唉	,	我们	是	在	悲哀	.

“请原谅我们的无礼，但是——但是，唉，我们很悲伤。”

” [ʃiː; ʃi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , ['beriɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['sɔbiŋ] ['pɪtiəsli] .

”	She	sank	to	the	ground	,	burying	her	face	and	sobbing	piteously	.
”	她	沉没	到	这	地面	,	埋葬	她	脸	和	啜泣	可怜地	.

她瘫倒在地，埋头痛哭。

['aʊi] [stept] ['fɔːltərɪŋli] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

Aoi	stepped	falteringly	towards	them	.
葵	步	犹豫不决地	向	他们	.

葵踉跄着朝他们走去。

“ [gʊd] - [baɪ] , ['eksələnsiːz] .

“	Good	-	bye	,	excellencies	.
”	好的	-	再见	,	卓越	.

“再见，各位阁下。”

[preɪ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪn'sted] .
Pray you come to - morrow instead .
祈祷 你 来 到 - 明天 反而 .

祈祷你明天再来。

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi][ɪn] [gʊd] [helθ] [ðen] .
We will be in good health then .
我们 将要 是 在 好的 健康 然后 .

那时我们身体就会很好。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - bye .
好的 - 再见 .

再见。

" ['saɪləntli] [ðə; ði] [tuː] [men] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
" Silently the two men left the house .
" 默默 这 二 男人 左边 这 房子 .

两人默默地离开了房子。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔːr] ['iːðər] [spoʊk] [ə'gen] .
They were quite far down the street before either spoke again .
他们 是 相当 远的 向下 这 街道 前 任何一个 辐 再次 .

他们走了很远才再次开口说话。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good Heavens !
" 好的 天 !

"我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [groʊ'tesk] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l] , " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [mæn] .
It is grotesque , impossible , horrible , " said the younger man .
它 是 怪诞 , 不可能的 , 可怕 , " 说 这 年轻 男人 .

"这太荒诞了，太不可思议了，太可怕了，"年轻人说道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [mɔːr] [ˌdʒæpə'niːz][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [els] . "
" She is more Japanese than anything else . "
" 她 是 更多的 日本人 比 任何事物 别的 . "

"她身上最明显的日本元素就是日本人。"

" [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] — [ˌaɪ 'tiː] — [baɪ] [dʒɔːrdʒ] !
" But her face — it — by George !
" 但 她 脸 — 它 — 经过 乔治 !

"但是她的脸——我的天哪!

[aɪ] ['hævnt] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ɪk'spres] [maɪ'self] .
I haven't words to express myself .
我 还没有 字 到 表达 我 .

我无法用言语表达我的感受。

[aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] ['rendər] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , [jet] [naʊ] — [wel] — [aɪ] [fiːl]
I thought to render a splendid service to the little girl , yet now — well — I feel
[laɪk] [ə; eɪ] — ['krɪmɪn(ə)l] .
like a — criminal .
喜欢 一个 — 刑事 .

我本想为这个小女孩做一件好事，可是现在——唉——我觉得自己像个——罪犯。

〃 [ˌɛksˈviːˈaɪ]

〃 XVI

〃 十六

“十六

['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][st'reɪndʒəz] , ['aʊi][ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər]

After the departure of the strangers , Aoi and Hyacinth , clinging to each other

后 这 离开 的 这 陌生人 , 葵 和 风信子 , 依恋 到 每个 其他

,

,

,

陌生人离开后，葵和风信子紧紧地抱在一起。

[hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['gɝːlz] ['tʃeɪmbər] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃʌt] [ðəm'selvz] [ɪn]

had gone to the young girl's chamber , where they had shut themselves in

有 已消失 到 这 年轻的 女孩们 房间 , 在哪里 他们 有 关闭 他们自己 在

[ə'loʊn] .

alone .

独自的 .

他们去了小女孩的房间，把自己关在里面单独待着。

[ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bloʊ] [hæd; həd] [rɔbd] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['iːv(ə)n]

The suddenness of the blow had robbed them of the power of even

这 突然 的 这 吹 有 被抢劫 他们 的 这 力量 的 甚至

['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .

talking it over .

说 它 超过 .

突如其来的打击让他们连商量的机会都没有。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'liːvd] [hæd; həd] [ðeɪ] [dʌn] [soʊ] .

The tension of the strain might have been relieved had they done so .

这 紧张 的 这 拉紧 可能 有 到过 松了口气 有 他们 完毕 所以 .

如果他们那样做，或许就能缓解这种紧张气氛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] [tə'geðər] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [naɪt] .

But they sat in silence together throughout the night .

但 他们 卫星 在 沉默 一起 自始至终 这 夜晚 .

但他们整夜都默默地坐在一起。

['aʊi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [deɪzd] , [stʌnd] , [waɪl] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][wɜːr; wər] [mɪkst]

Aoi appeared to be dazed , stunned , while the feelings of the girl were mixed .

葵 出现 到 是 茫然 , 目瞪口呆 , 尽管 这 情怀 的 这 女孩 是 混合 .

:

.

葵似乎惊呆了，不知所措，而少女的心情则十分复杂。

[ðə; ði] ['fæntəmz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['evər] - ['æktɪv] [maɪnd][wɜːr; wər]['tæŋg(ə)ld] , [bʌt; bət]['peɪnf(ə)l] .

The phantoms of her ever - active mind were tangled , but painful .

这 幻影 的 她 曾经 - 积极的 头脑 是 纠缠不清 , 但 痛苦 .

她那活跃的思绪如同幽灵般纠缠在一起，令人痛苦不堪。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][tɔːrn][baɪ] [fɔːrs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] — [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] [ə'weɪ]

She was to be torn by force from her home — to be taken away

她 曾是 到 是 撕裂 经过 力量 从 她 家 — 到 是 已采取 离开

[frʌm; frəm][ɔːl][ʃiː; ʃi] [lʌvd] — [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [siː] ['aʊi] [ə'gen] — ['aʊi] ,

from all she loved — she would never see Aoi again — Aoi ,

从 全部 她 喜爱 — 她 会 绝不 看 葵 再次 — 葵 ,

她将被强行带离家园——被带离她所爱的一切——她再也见不到葵了——葵，

[hɜːr; hər] ['mʌðər] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['diːpli] , [dɪ'voʊtɪdli] .

her	mother	,	whom	she	loved	deeply	,	devotedly	.
她	母亲	,	谁	她	喜爱	深	,	虔诚地	.

她深爱着她的母亲，对母亲无比忠诚。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [ðə; ðɪ] ['piːp(ə)l] [lɪvd] [laɪk] [baː'bɛərɪənz]

She	would	be	carried	away	to	a	country	where	the	people	lived	like	barbarians
她	会	是	携带	离开	到	一个	国家	在哪里	这	人们	居住地	喜欢	野蛮人

[ænd; ənd] [biːsts] — [ə; eɪ] ['kʌntri] ['bærən] [ʌv; əv] ['bjuːti] — [koʊld] ,

and	beasts	—	a	country	barren	of	beauty	—	cold	,
和	野兽	—	一个	国家	荒芜	的	美丽	—	寒冷的	,

她将被带到一个人民生活如同野蛮人和野兽的国家——一个毫无美感、寒冷荒凉的国家。

['kruːəl] .

cruel	.
残忍的	.

残忍的。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [sen'seɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] .

All	this	the	misguided	sensei	had	told	her	more	than	once	.
全部	这	这	错误的	老师	有	讲述	她	更多的	比	一次	.

所有这些，那位误入歧途的老师都不止一次地告诉过她。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['læŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] ['mɔːrtəli] [sɪk] [ðer; ðər] ,

She	felt	sure	she	would	languish	and	become	mortally	sick	there	,
她	毛毡	当然	她	会	憔悴	和	变得	致命的	生病的	那里	,

她确信自己会在那里痛苦不堪，最终病入膏肓。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['evər] [riːtʃt] [ðæt] ['dɪstənt] ['kʌntri] .

if	she	ever	reached	that	distant	country	.
如果	她	曾经	达到	那	遥远	国家	.

如果她真的能到达那个遥远的国度。

[bʌt; bət] [haʊ] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [krɔːs] [ðə; ðɪ] [greɪt] , ['hɔːrəb(ə)l]['oʊʃ(ə)n] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] ?

But	how	would	she	cross	the	great	,	horrible	ocean	that	lay	between	?
但	如何	会	她	叉	这	伟大的	,	可怕	海洋	那	躺	之间	?

但她要如何才能渡过横亘在她和大海之间的那片浩瀚可怕的海洋呢?

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðæt] [ə'merɪkə] ;

Yes	,	she	was	quite	sure	she	would	die	before	she	reached	that	America	;
是的	,	她	曾是	相当	当然	她	会	死	前	她	达到	那	美国	;

是的，她非常确定自己会在到达美国之前死去；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][daɪ] .

and	she	did	not	want	to	die	.
和	她	做过	不是	想	到	死	.

她不想死。

[laɪf] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [swiːt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [jʌŋ] .

Life	had	been	very	sweet	for	her	,	and	she	was	so	young	.
生活	有	到过	非常	甜的	为了	她	,	和	她	曾是	所以	年轻的	.

她的人生非常美好，而且她还那么年轻。

[sloʊ] [terz] [ʌv; əv] [self] - ['pɪti] [slɪpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l]

Slow	tears	of	self	-	pity	slipped	from	her	eyes	and	dropped	upon	her	little
慢的	眼泪	的	自己	-	遗憾	滑倒了	从	她	眼睛	和	掉落	之上	她	小的

, [klɑːspt] [hændz] .

,	clasped	hands	.
,	紧握	双手	.

一滴滴充满自怜的泪水缓缓从她眼中滑落，滴在她紧握的小手中。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈkrɔːs] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈmuːvəbl] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ˈaʊi] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌski] [ruːm] [bɪˈfɔːr]

She	looked	across	at	the	immovable	figure	of	Aoi	sitting	in	the	dusky	room	before
她	看起来	穿过	在	这	不可移动的	数字	的	葵	坐着	在	这	昏暗	房间	前

[hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃuː] .

her	like	a	statue	.
她	喜欢	一个	雕像	.

她望着对面昏暗的房间里一动不动的葵，她像尊雕像一样坐在那里。

[ʃiː; ʃi] [ˈwʌndɚd] [ˈveɪgli] [wʌt] [ˈaʊi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] .

She	wondered	vaguely	what	Aoi	was	thinking	about	.
她	想知道	依稀	什么	葵	曾是	思维	关于	.

她隐约想知道葵在想什么。

[haʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [lʌv] [ðæt] [dɪr] , [smɔːl] [ˈmʌðər] .

How	she	did	love	that	dear	,	small	mother	.
如何	她	做过	爱	那	亲爱的	,	小的	母亲	.

她是多么爱她那位亲爱的、娇小的母亲啊。

[ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə; eɪ] [peɪs] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	moved	a	pace	closer	to	her	.
她	已搬	一个	步伐	更近	到	她	.

她向前迈了一步。

[ˈaʊi] [ˈpɑːrtɪd][hɜːr; hər][lɪps][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [spiːk] , [ðen] [kloʊzd] [ðem; ðəm] , [æz; əz] [ðoʊ] [wɜːrdz]

Aoi	parted	her	lips	as	if	to	speak	,	then	closed	them	,	as	though	words
葵	分手了	她	嘴唇	作为	如果	到	说话	,	然后	关闭	他们	,	作为	尽管	字

[feɪld] [hɜːr; hər] .

failed	her	.
失败的	她	.

葵张开嘴唇，似乎想说话，然后又闭上，仿佛无话可说。

[ˈhaɪəsɪnθ] [ˈkʌvərd] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

Hyacinth	covered	her	face	with	her	hands	.
风信子	涵盖	她	脸	和	她	双手	.

海辛斯用双手捂住了脸。

[haʊ] [lɔːŋ] [ðeɪ] [sæt] [ðʌs] [təˈgeðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] .

How	long	they	sat	thus	together	she	could	not	have	told	.
如何	长的	他们	卫星	因此	一起	她	可以	不是	有	讲述	.

她无法说清他们这样并肩坐了多久。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [blɜːrd] [ænd; ənd] [ˈdɪstənt] .

Her	thoughts	had	become	blurred	and	distant	.
她	想法	有	变得	模糊	和	遥远	.

她的思绪变得模糊而遥远。

[ˈleɪtər] , [wen] [ˈaʊi] [raʊzd] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈpeɪnf(ə)l][self] - ,

Later	,	when	Aoi	roused	herself	from	her	own	painful	self	-	communings	,
之后	,	什么时候	葵	唤醒	她自己	从	她	自己的	痛苦	自己	-	交流	,

后来，当葵从痛苦的自我反思中回过神来时，

[ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl][hæd; həd] [ˈfɔːlən] [əˈsliːp] .

she	perceived	that	the	young	girl	had	fallen	asleep	.
她	感知	那	这	年轻的	女孩	有	倒下	睡着了	.

她发现小女孩已经睡着了。

[hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [hed] [ˈrestɪd] [ʌnˈsɜːrtnli] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] - [ˈpænəlɪŋ] ,

Her	little	head	rested	uncertainly	against	the	wall	-	panelling	,
她	小的	头	休息	不确定性	反对	这	墙	-	镶板	,

她的小脑袋不安地靠在墙板上。

[ænd; ənd] ['aʊi] [sɔ:] [ðə; ði] [ʌnd'raɪd] [terz] [stɪl] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [waɪt] , ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] .

and	Aoi	saw	the	undried	tears	still	upon	the	white	,	childish	face	.
和	葵	锯	这	未干燥	眼泪	仍然	之上	这	白色的	,	幼稚	脸	.

葵看到那张白皙稚嫩的脸上还挂着未干的泪痕。

[ʃi:; ʃi] ['dʒentli] [pleɪst] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['gɜ:lz] [hed] , [ænd; ənd] ['sɔ:ftli] [θru:] ['oʊvər][hɜ:r; hər]

She	gently	placed	a	pillow	beneath	the	girl's	head	,	and	softly	threw	over	her
她	轻轻地	放置	一个	枕头	下面	这	女孩们	头	,	和	轻轻	扔	超过	她

[ðə; ði] ['slʌmbər] - [roʊb] .

the	slumber	-	robe	.
这	睡眠	-	长袍	.

她轻轻地把枕头放在女孩的头下，然后轻轻地把睡袍披在她身上。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [ðə; ði][wʌn]['ændən] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['dɪmli] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] .

Then	she	extinguished	the	one	andon	which	had	dimly	lighted	the	room	.
然后	她	熄灭	这	一	安顿	哪个	有	依稀	照明	这	房间	.

然后她熄灭了房间里那盏昏暗的灯。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] , [haʊ'evər] , [rɪ'taɪər][tu:; tə][hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʃeɪmbər] [ðæt] [naɪt] , [bʌt; bət] [leɪ] [daʊn]

She	did	not	,	however	,	retire	to	her	own	chamber	that	night	,	but	lay	down
她	做过	不是	,	然而	,	退休	到	她	自己的	房间	那	夜晚	,	但	躺	向下

[bɪ'saɪd] [ðə; ði][gɜ:rl] ,

beside	the	girl	,
旁	这	女孩	,

然而，那天晚上她并没有回自己的房间休息，而是躺在了女孩身边。

['kri:pɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] [roʊb] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [hɜ:r; hər] .

creeping	under	the	same	robe	which	covered	her	.
爬行	在下面	这	相同的	长袍	哪个	涵盖	她	.

钻进了盖在她身上的那件长袍下面。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [brɔ:t] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'welkəm] [st'reɪndʒəz] [ə'gen] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs]

The	following	morning	brought	one	of	the	unwelcome	strangers	again	to	the	house
这	下列的	早晨	带来	一	的	这	不受欢迎	陌生人	再次	到	这	房子

[ʌv; əv] ['mædəm] ['aʊi] .

of	Madame	Aoi	.
的	夫人	葵	.

第二天早上，葵夫人家又来了一位不速之客。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ,

He	was	the	younger	one	of	the	two	,
他	曾是	这	年轻	一	的	这	二	,

他是两人中较年轻的那一个。

[ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] [baɪ]['saɪləntli] [waɪl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] ['moʊtɪv] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	had	stood	by	silently	while	his	companion	explained	the	motive	of	their
和	有	站立	经过	默默	尽管	他的	伴侣	解释	这	动机	的	他们的

[kɔ:l] .

call	.
称呼	.

他默默地站在一旁，听着同伴解释他们打电话的目的。

- [hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ['lɪŋgərɪŋ] [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn]

Mumè	had	seen	him	lingering	and	hesitating	at	the	gate	of	the	garden
-	有	已见	他	挥之不去的	和	犹豫不决	在	这	门	的	这	花园

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən][ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə; eɪ] [fju:] ['peɪsɪz]

for	some	time	before	he	suddenly	pushed	it	open	and	walked	a	few	paces
为了	一些	时间	前	他	突然	推动	它	打开	和	步行	一个	很少	步幅

['swɪftli] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] ,

swiftly	up	the	path	,
迅速地	向上	这	小路	,

穆梅看到他在花园门口徘徊犹豫了好一会儿，然后突然推开门，沿着小路快步走了几步。

[pɔːzd] [ɪn] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][ðə; ðiː] [haʊs] .

paused	in	thought	a	moment	,	and	then	continued	to	the	house	.
暂停	在	想法	一个	片刻	,	和	然后	持续	到	这	房子	.

他停顿了一下，思考片刻，然后继续往房子走去。

[hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntlɪ] [ɪk'spektɪd] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [pə'laɪt] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

He	had	evidently	expected	at	least	a	polite	reception	,
他	有	显然	预期的	在	至少	一个	有礼貌的	接待	,

他显然期望至少能得到礼貌的接待。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd] [wen] [ðə; ðiː] ['skaʊlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [naʊ] ['hɑːst(ə)l] -

and	was	much	disconcerted	when	the	scowling	face	of	the	now	hostile	Mumè
和	曾是	很多	不安	什么时候	这	皱眉	脸	的	这	现在	敌对的	-

[kən'frʌntɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðiː] ['θreʃhoʊld] .

confronted	him	at	the	threshold	.
面对	他	在	这	临界点	.

当穆梅那张充满敌意的怒容出现在门口时，他感到非常不安。

[ðɪs] [ˌɔːri'ent(ə)l][vɪ'rɑːgoʊ] [deɪnd] [æt; ət][fɜːrst][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiː][dɪ'zaɪər]

This	Oriental	virago	deigned	at	first	no	word	of	question	as	to	the	desire
这	东方	泼妇	设计	在	第一的	不	单词	的	问题	作为	到	这	欲望

[ʌv; əv][ðə; ðiː]['kɔːlər] ,

of	the	caller	,
的	这	呼叫者	,

这位东方泼妇起初丝毫没有理会来访者的来意，一言不发。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['stæmərɪŋlɪ] ['steɪtɪd] [ɪn] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ˌdʒæpə'niːz] [ðæt] [ðə; ðiː]['ɑːbdʒekt]

but	when	he	had	stammeringly	stated	in	uncertain	Japanese	that	the	object
但	什么时候	他	有	结结巴巴地	声明	在	不确定	日本人	那	这	目的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] ['mædəm] ['aʊi] ,

of	his	visit	was	to	see	Madame	Aoi	,
的	他的	访问	曾是	到	看	夫人	葵	,

但当他用不太流利的日语结结巴巴地表示此行的目的是拜访葵夫人时，

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [aʊt] ['ɪntuː] ['vɪgərəs] [ænd; ənd]['vaɪələnt][ˌdʒæpə'niːz] [ə'bjuːs] .

she	broke	out	into	vigorous	and	violent	Japanese	abuse	.
她	打破	出去	进入	蓬勃	和	暴力	日本人	虐待	.

她突然开始用日语进行激烈而暴力的辱骂。

[wʌt] [dɪd] [ðɪs] ['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] [bɑːr'berɪən] [wɑːnt] ?

What	did	this	devil	of	a	barbarian	want	?
什么	做过	这	魔鬼	的	一个	野蛮人	想	?

这个野蛮的恶魔究竟想要什么?

[haʊ] [derd] [hiː; hi] [sɔɪl] [ðə; ðiː] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːgəst] ['mɪstrəsɪz] [haʊs] ?

How	dared	he	soil	the	threshold	of	her	august	mistress's	house	?
如何	敢于	他	土壤	这	临界点	的	她	八月	情妇的	房子	?

他怎敢玷污她尊贵女主人的家门?

[ɔːl][ðə; ðiː] [fiːndz] [ʌv; əv]['heɪdiːz][wɜːr; wər] ['pestərɪŋ] [ðem; ðəm] ['leɪtlɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ,

All	the	fiends	of	Hades	were	pestering	them	lately	,	it	seemed	,	but	she	,
全部	这	恶魔	的	哈迪斯	是	纠缠	他们	最近	,	它	似乎	,	但	她	,

Mumè	,
-	,

最近冥界所有的恶魔似乎都在骚扰他们，但她，穆梅，

[wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ] [fiːndz] [æz; əz][hiː; hi] .

was	not	to	be	frightened	by	any	such	fiends	as	he	.
曾是	不是	到	是	害怕	经过	任何	这样的	恶魔	作为	他	.

他并不惧怕任何像他一样的恶魔。

[hiː; hi][hæd; həd] [skerd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] [kwaɪt] ['spiːtʃləs] .

He	had	scared	the	little	one	and	her	mother	quite	speechless	.
他	有	害怕的	这	小的	一	和	她	母亲	相当	无言	.

他把小女孩和她妈妈吓得说不出话来。

[ʃiː; ʃi] , - , [wʊd] [dɪ'fend] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['vaɪələns] [æt; ət][hɪz; ɪz][hændz] ,

She	,	Mumè	,	would	defend	them	from	further	violence	at	his	hands	,
她	,	-	,	会	保卫	他们	从	更远	暴力	在	他的	双手	,

她，穆梅，会保护他们免受他进一步的暴力侵害。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [bɪ'gɔːn] [æt; ət][wʌns] ,

and	he	had	better	begone	at	once	,
和	他	有	更好的	走开	在	一次	,

他最好立刻离开。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [set][ðə; ði] [hoʊl] [kə'mjuːnəti] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hæv; həv][hɪm; ɪm] [stoʊnd]

or	she	would	set	the	whole	community	upon	him	and	have	him	stoned
或者	她	会	放	这	所有的	社区	之上	他	和	有	他	吸食大麻

[ænd; ənd] ['biːtn] .

and	beaten	.
和	被打败	.

否则她就会煽动全村人对他进行石刑和殴打。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðɪs] [hə'ræŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntərpə'zɪʃən] [ʌv; əv]

In	the	midst	of	this	harangue	she	was	interrupted	by	the	interposition	of
在	这	中间	的	这	长篇大论	她	曾是	中断	经过	这	插入	的

['haɪəsɪnθ] ,

Hyacinth	,
风信子	,

她正滔滔不绝地讲着，这时风信子插话进来打断了她。

[huː] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd][hæd; həd] [stʊd] ['saɪləntli] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd]

who	had	arrived	upon	the	scene	and	had	stood	silently	in	the	background
WHO	有	到达的	之上	这	场景	和	有	站立	默默	在	这	背景

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['kwaɪətli] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['fluːənt] - .

for	some	time	quietly	listening	to	the	fluent	Mumè	.
为了	一些	时间	悄悄	聆听	到	这	流利	-	.

他们来到现场，默默地站在背景中，静静地听着流畅的穆梅语，过了好一会儿。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stept] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [spoʊk] [ə; eɪ] [fjuː] , [loʊ] [wɜːrdz] [ɪn][ˌdʒæpə'niːz][tuː; tə] - .

Then	she	stepped	forward	and	spoke	a	few	,	low	words	in	Japanese	to	Mumè	.
然后	她	步	向前	和	辐	一个	很少	,	低的	字	在	日本人	到	-	.

然后她走上前去，用日语低声对穆梅说了几句话。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs]

The	young	man	could	not	have	told	from	the	expression	of	her	face
这	年轻的	男人	可以	不是	有	讲述	从	这	表达	的	她	脸

['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'pruːvd] [ðə; ði]['sɜːrvənt][ɔːr][nɑːt] .

whether	she	had	reproved	the	servant	or	not	.
无论	她	有	责备	这	仆人	或者	不是	.

年轻人从她的表情中无法判断她是否责备了那个仆人。

[wen] [ðə; ði]['æŋgri] - , ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət] ['evri] [rɪ'triːtɪŋ] [step] , [hæd; həd]

When	the	angry	Mumè	,	muttering	and	scowling	at	every	retreating	step	,	had
什么时候	这	生气的	-	,	喃喃自语	和	皱眉	在	每一个	撤退	步	,	有

['dɪsə'pɪrd] ,

disappeared	,
消失	,

当愤怒的穆梅一边嘟囔着，一边怒目而视地看着我们每后退一步，最终消失不见时，

[ðə; ði][gɜːrl] [tɜːrnd] ['kwestʃənɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːlər] .

the	girl	turned	questioningly	to	the	caller	.
这	女孩	转向	质疑地	到	这	呼叫者	.

女孩疑惑地转向打电话的人。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][ɪn'vaɪt][hɪm; ɪm][tuː; tə]['entər] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['kɜːrtiəs] ,

She	did	not	invite	him	to	enter	,	and	though	her	words	were	courteous	,
她	做过	不是	邀请	他	到	进入	,	和	尽管	她	字	是	有礼貌	,

她没有邀请他进来，虽然她的言辞很有礼貌，

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænˌtægə'nɪstɪk] .

he	thought	her	eyes	antagonistic	.
他	想法	她	眼睛	敌对的	.

他觉得她的眼神充满敌意。

[hiː; hi] ['noʊtɪst] , [tuː] , [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

He	noticed	,	too	,	that	there	were	shadows	beneath	the	eyes	,	and	that	she
他	注意到	,	也	,	那	那里	是	阴影	下面	这	眼睛	,	和	那	她

[wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] .

was	very	pale	.
曾是	非常	苍白	.

他还注意到，她眼下有阴影，而且脸色非常苍白。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli] [flʌʃt] .

As	he	continued	to	gaze	at	her	face	she	slowly	and	unwillingly	flushed	.
作为	他	持续	到	目光	在	她	脸	她	缓慢地	和	不情愿地	酡	.

他继续凝视着她的脸，她不由自主地慢慢脸红了。

“ [jʊr; jər] ['bɪznəs] , ['ɑːnərəb(ə)l][sɜːr] ; [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər] ? ”

“	Your	business	,	honorable	sir	;	what	is	it	you	desire	?	”
“	你的	商业	,	光荣的	先生	;	什么	是	它	你	欲望	?	”

“先生，您的事？您想要什么？”

“ [juːl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [aɪm] [ʃʊr] , [bʌt; bət][aɪ] [keɪm] ['oʊvər] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][baɪ] [rɪ'kwest]

“	You'll	excuse	me	,	I'm	sure	,	but	I	came	over	—	er	—	I	came	over	by	request
“	你会	原谅	我	,	我是	当然	,	但	我	来了	超过	—	呃	—	我	来了	超过	经过	要求

[ʌv; əv]['mɪstər] . ['noʊlz] .

of	Mr	.	Knowles	.
的	先生	.	诺尔斯	.

“请原谅，我过来——呃——我是应诺尔斯先生的邀请过来的。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] ['mɪstər] . ['noʊlz] ?

You	remember	Mr	.	Knowles	?
你	记住	先生	.	诺尔斯	?

你还记得诺尔斯先生吗?

” [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə][geɪn] [taɪm] , [stɪl] ['hoʊpɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bɪd][hɪm; ɪm]['entər] .

”	He	paused	to	gain	time	,	still	hoping	she	would	bid	him	enter	.
”	他	暂停	到	获得	时间	,	仍然	希望	她	会	出价	他	进入	.

他停顿了一下，想争取一些时间，仍然希望她能让他进去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz]['koʊldli] [fər'bɪdɪŋ] ,

But	the	expression	of	her	face	was	coldly	forbidding	,
但	这	表达	的	她	脸	曾是	冷冷地	禁止	,

但她脸上的表情却冷峻而令人畏惧。

[ænd; ənd][æt; ət][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feɪntɪst] ,

and	at	his	question	she	merely	inclined	her	head	with	the	faintest	,
和	在	他的	问题	她	仅仅	倾斜	她	头	和	这	最微弱	,

面对他的问题，她只是微微颔首。

[moʊst]['frɪdʒɪd] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; hər][lɪps] .

most	frigid	smile	on	her	lips	.
最多	寒冷	微笑	在	她	嘴唇	.

她嘴角挂着一丝冰冷的微笑。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [jʌŋ] [mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [siː] [θruː] [hɪz; ɪz] ['flɪmzi] [ruːz]

It	seemed	to	the	anxious	young	man	that	she	must	see	through	his	flimsy	ruse
它	似乎	到	这	焦虑的	年轻的	男人	那	她	必须	看	通过	他的	脆弱的	诡计

.

:

.

这位焦虑的年轻人觉得，她一定看穿了他拙劣的诡计。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ɔːl][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɪr] [ə'gen] [wʌz; wəz] [ðæt] ['oʊdiəs]

As	a	matter	of	fact	,	all	she	thought	was	that	here	again	was	that	odious
作为	一个	事情	的	事实	, 全部	她	想法	曾是	那	这里	再次	曾是	那	令人厌恶的	

['streɪndʒər] .

stranger	.
陌生人	.

事实上，她当时满脑子想的都是：那个讨厌的陌生人又来了。

[wɜːr; wər][ðə; ði][gɔdz]['goʊɪŋ][tuː; tə]['pestər] [hɜːr; hər] [fər'evər] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kʌmpəni] ?

Were	the	gods	going	to	pester	her	forever	with	their	company	?
是	这	神	去	到	纠缠	她	永远	和	他们的	公司	?

难道众神要永远纠缠着她吗?

[ðə; ði] [θɔːt] ['nɔːzieɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪm'bɪtərd] [hɜːr; hər] .

The	thought	nauseated	and	embittered	her	.
这	想法	恶心	和	愤懑	她	.

这个想法让她感到恶心和痛苦。

“ [juː; jʊ] [siː] — [mɪs] — [ɜːr; ər] — [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][jʊr; jər] [taɪm] , ” [ðə; ði]

“	You	see	—	Miss	—	er	—	if	you	will	allow	me	a	moment	of	your	time	,	”	the
“	你	看	—	错过	—	呃	—	如果	你	将要	允许	我	一个	片刻	的	你的	时间	,	”	这

[jʌŋ] [mæn] ['stæməd] ,

young	man	stammered	,
年轻的	男人	结结巴巴	,

“您看——小姐——呃——如果您能抽出一点时间，”年轻人结结巴巴地说。

“ [aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [ɪk'spleɪn] .

“	I	can	easily	explain	.
“	我	能	容易地	解释	.

“我很容易解释。”

” [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [ɪn'klaɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'siːdid] [ðə; ði]

”	Again	she	inclined	her	head	without	speaking	,	as	though	she	conceded	the
”	再次	她	倾斜	她	头	没有	请讲	,	作为	尽管	她	承认	这

['moʊmənt][ʌv; əv] [taɪm] ,

moment	of	time	,
片刻	的	时间	,

她再次微微颔首，一言不发，仿佛在默默地接受这一刻。

[bʌt; bət][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['græntɪd] ['eniwer] [els] .

but	had	no	intention	that	it	should	be	granted	anywhere	else	.
但	有	不	意图	那	它	应该	是	的确	任何地方	别的	.

但他并没有打算在其他任何地方授予这项权利。

[hiː; hi] ['mɑːvəld] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'lɪʃəsli] ['blʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dʒenjuəsli] [koʊ'ketɪʃ] [gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði]

He	marvelled	that	the	deliciously	blushing	and	ingenuously	coquettish	girl	of	the
他	惊叹不已	那	这	美味	脸红	和	巧妙地	娇媚	女孩	的	这

['priːviəs] [deɪ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [ðɪs] [koʊld][ænd; ənd] [ɪm'pæsɪv] ['lɪt(ə)l] [stɪf] ['fɪgjər]

previous	day	could	have	changed	to	this	cold	and	impassive	little	stiff	figure
以前的	天	可以	有	已更改	到	这	寒冷的	和	冷漠	小的	僵硬的	数字

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] .

with	the	dignity	of	a	woman	.
和	这	尊严	的	一个	女士	.

他惊叹于前一天那个脸颊绯红、天真烂漫、略带娇媚的女孩，竟然变成了今天这个冷漠、面无表情、举止僵硬却又不失女人尊严的小个子。

“ ['mɪstər] . ['noʊlz] , [juː; jʊ] [siː] ,

“	Mr	.	Knowles	,	you	see	,
“	先生	.	诺尔斯	,	你	看	,

“诺尔斯先生，您看，

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] — [ænd; ənd] [maɪn] — [wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli] [fiːl] [ðæt] —

being	a	great	friend	of	your	father	—	and	mine	—	we	naturally	feel	that	—
存在	一个	伟大的	朋友	的	你的	父亲	—	和	矿	—	我们	自然	感觉	那	—

[ɜːr; ər] — [wiː; wi][bəuθ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['aʊər; ɑːr] — ['aʊər; ɑːr] — [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks]

er	—	we	both	wish	to	express	our	—	our	—	respects
呃	—	我们	两个都	希望	到	表达	我们的	—	我们的	—	尊重

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] . ”

for	his	daughter	.	”
为了	他的	女儿	.	”

作为你父亲和我父亲的好朋友，我们自然而然地觉得——呃——我们都想表达我们——我们——对他女儿的敬意。”

“ [θæŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [lə'kɑːnɪkli] .

“	Thangs	,	”	she	said	,	laconically	.
“	东西	,	”	她	说	,	简洁地	.

“东西，”她简洁地说。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

“	And	if	you	would	do	me	the	honor	,	”	he	added	,
“	和	如果	你	会	做	我	这	荣誉	,	”	他	额外	,

“如果您不介意的话，”他补充道，

['teɪkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌn] [wɜːrd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɜːr'self] ,

taking	courage	from	the	one	word	she	had	allowed	herself	,
采取	勇气	从	这	一	单词	她	有	允许	她自己	,

她从自己允许说出的那一个词中汲取了勇气。

“ [wiː; wi] [wʊd] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][ænd; ənd] — [ʌv; əv] [kɔːrs] — [jʊr; jər] —

“	we	would	like	very	much	to	have	you	and	—	of	course	—	your	—
“	我们	会	喜欢	非常	很多	到	有	你	和	—	的	课程	—	你的	—

['mædəm] — [ə; eɪ] - [ɑː] — ” [hiː; hi] ['flaʊndəd] , ['hoʊpləsli] .

Madame	—	A	-	ah	—	”	he	floundered	,	hopelessly	.
夫人	—	一个	-	啊	—	”	他	挣扎	,	绝望地	.

“我们非常希望您能来，当然还有您的——夫人——啊——”他结结巴巴地说，语无伦次。

“ ['mædəm] ['aʊi] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['dɪstəntli] .

“	Madame	Aoi	,	”	said	the	girl	,	distantly	.
“	夫人	葵	,	”	说	这	女孩	,	遥远地	.

“葵女士，”女孩漫不经心地说道。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][ɪn'vaɪt][ðem; ðəm][tuː; tə] ['dɪnər]

He	could	not	have	told	how	he	had	happened	to	invite	them	to	dinner
他	可以	不是	有	讲述	如何	他	有	发生	到	邀请	他们	到	晚餐

.

:

.

他自己也说不清是怎么想到要邀请他们来吃晚饭的。

['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː][tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

Certainly	it	wouldn't	do	to	have	them	come	at	once	.
当然	它	不会	做	到	有	他们	来	在	一次	.

当然，让他们同时过来肯定不行。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'tɜːrni] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] — ['mɪstər] . ['noʊlz] — [huː] [nuː] ['nʌθɪŋ]

There	was	the	attorney	to	be	considered	—	Mr	.	Knowles	—	who	knew	nothing
那里	曾是	这	律师	到	是	经过考虑的	—	先生	.	诺尔斯	—	WHO	知道	没有什么

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [maɪt] ,

of	his	visit	,	and	might	,
的	他的	访问	,	和	可能	,

还有一位律师需要考虑——诺尔斯先生——他对诺尔斯先生的来访一无所知，而且可能……

['æftər][ɔːl] , [ˌdɪsə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

after	all	,	disapprove	of	it	.
后	全部	,	不赞成	的	它	.

毕竟，我不赞成这样做。

“ [wiːl] [send][juː; jʊ][wɜːrd][dʒʌst] [wen] [tuː; tə] [kʌm] , ” [hiː; hi] [kən'kluːdid] , ['leɪmli] .

“	We'll	send	you	word	just	when	to	come	,	”	he	concluded	,	lamely	.
“	出色地	发送	你	单词	只是	什么时候	到	来	,	”	他	结束	,	跛行	.

“我们会通知你具体时间过来，”他无力地总结道。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][lɪp][kɜːrl] [dɪs'deɪnfəli] ,

He	saw	her	lip	curl	disdainfully	,
他	锯	她	唇	卷曲	轻蔑地	,

他看到她嘴角不屑地撇了撇。

[ænd; ənd] [gest] [ə'raɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'troʊʃəsli] [ʌn'kuːθ] [ænd; ənd] [ruːd] [ɪn]

and	guessed	aright	that	she	was	thinking	him	atrociously	uncouth	and	rude	in
和	猜对了	好的	那	她	曾是	思维	他	极其糟糕	粗野	和	粗鲁的	在

[di'lɪvərɪŋ] [soʊ] [æm'bɪgjuəs] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

delivering	so	ambiguous	an	invitation	.
运送	所以	模糊的	一个	邀请	.

他猜对了，她认为他发出如此模棱两可的邀请，简直粗鲁无礼至极。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ten] ['mɪljən] [taɪmz] ['greɪtf(ə)l] — [bʌt; bət][wiː; wi] [dɑːnt] - [kæn; kən] [kʌm] —

“	We	are	ten	million	times	grateful	—	but	we	don	'	can	come	—
“	我们	是	十	百万	时代	感激的	—	但	我们	大学教师	-	能	来	—

“我们感激万分——但我们无法前来——”

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] ['ɑːmɪnəsli] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['slaɪtli] ['muːvɪŋ] ['bækwərd] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [ʃiː; ʃi]

”	She	paused	ominously	a	moment	,	then	slightly	moving	backward	into	the	hall	,	she
”	她	暂停	不祥地	一个	片刻	,	然后	轻微地	移动	落后	进入	这	大厅	,	她

[sed] :

said	:
说	:

她意味深长地停顿了一下，然后微微后退到大厅里，说道：

“ [ðæts] [ɔːl][jʊr; jər] ['bɪznəs] — [jes] ? ”
“ That's all your business — yes ? ”
” 那就是 全部 你的 商业 — 是的 ? ”

“那都是你的事，对吧？”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , [kən'faʊndɪd] .
“ Yes , ” he said , confounded .
” 是的 , ” 他 说 , 令人困惑 .

“是的，”他困惑地说。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] - [dɔːz] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['feɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]
She closed the sliding - doors between and left him standing there facing it
她 关闭 这 滑动 - 门 之间 和 左边 他 常设 那里 面向 它
[wɪ'ðaʊt] .
without .
没有 .

她关上了中间的推拉门，留下他站在那里，面对着门。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

['meləŋkɑːli] [naʊ] [tʊk] [ʌp] [ɪts] ['mɔːrbɪd] [ə'boʊd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['mædəm] ['aʊi] .
Melancholy now took up its morbid abode in the house of Madame Aoi .
忧郁 现在 采取 向上 它是 病态的 住所 在 这 房子 的 夫人 葵 .

忧郁的气息如今笼罩了葵夫人的家。

['iːv(ə)n] - [felt] [ðə; ði] [pɔːl] [ʌv; əv] [ɪts] ['hevi] [weɪt] ,
Even Mumè felt the pall of its heavy weight ,
甚至 - 毛毡 这 灵柩 的 它是 重的 重量 ,

就连穆梅也感受到了它沉重的压迫感。

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [noʊ] [lɔːŋgər] [kəm'pleɪnɪŋ] ['laʊdli] ,
and went about her work no longer complaining loudly ,
和 去 关于 她 工作 不 更长 抱怨 高声 ,

她继续工作，不再大声抱怨。

[bʌt; bət] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr'self] — ['ʃudərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [ðæt] [hæd; həd]
but muttering to herself — shuddering at the silence and shadow that had
但 喃喃自语 到 她自己 — 颤抖 在 这 沉默 和 阴影 那 有
['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [haʊs] .
fallen upon the house .
倒下 之上 这 房子 .

但她却喃喃自语——对笼罩在房子上的寂静和阴影感到不寒而栗。

[fɔːr; fər] ['aʊi] , [tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌn'welkəm] ['kɔːləz] , [kept] [ðə; ði] ['ʃʌtər] [ænd; ənd] ['ʃoʊdʒi] [kloʊzd]
For Aoi , to keep out unwelcome callers , kept the shutters and shoji closed
为了 葵 , 到 保持 出去 不受欢迎 来电者 , 保留 这 百叶窗 和 障子 关闭
[æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] ,
at all times ,
在 全部 时代 ,

为了防止不速之客打扰，葵总是把百叶窗和障子门关上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ə'suːmd] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [wʌn] [wer'ɪn] [wʌz; wəz] ['ɪlnəs] [ɔːr] ['sɑːroʊ] .
and the house assumed the aspect of one wherein was illness or sorrow .
和 这 房子 假定 这 方面 的 一 其中 曾是 疾病 或者 悲哀 .

房子里一片死寂，仿佛充满了疾病或悲伤。

[bʌt; bət] ['haɪəsɪnθ] [sɔːt] ['sɑːləs] [ə'mʌŋ] [hɜːr; hər] ['flaʊərz] .
But Hyacinth sought solace among her flowers .
但 风信子 寻求 慰藉 之中 她 花朵 .

但风信子在花丛中寻求慰藉。

[ʃiː; ʃi] [kept] ['sedʒələsli] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

She	kept	sedulously	to	the	back	of	the	house	,
她	保留	勤奋地	到	这	后退	的	这	房子	,

她一丝不苟地待在房子后面，

[wer] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [seɪf] [frʌm; frəm][ɪn'truːʒ(ə)n] .

where	she	knew	she	would	be	safe	from	intrusion	.
在哪里	她	知道	她	会	是	安全的	从	入侵	.

她知道在那里她不会受到侵扰。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] , [waɪt] - ['pebld] [pæðz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['aʊi][hæd; həd][soʊ] ['kʌnɪŋli]

Along	the	little	,	white	-	pebbled	paths	,	which	she	and	Aoi	had	so	cunningly
沿着	这	小的	,	白色的	-	鹅卵石	路径	,	哪个	她	和	葵	有	所以	狡猾地

[plænd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊər] - [bedz] ,

planned	among	the	flower	-	beds	,
计划	之中	这	花	-	床	,

沿着她和葵精心规划在花坛间铺设的白色鹅卵石小径，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [triːz] [ə'fektɪd] [baɪ][ˌdʒæpə'niːz] - ['gɑːrdn] ['lʌvəz] , [ʃiː; ʃi]

between	the	twisted	and	fantastic	trees	affected	by	Japanese	-	garden	lovers	,	she
之间	这	扭曲	和	极好的	树木	做作的	经过	日本人	-	花园	恋人	,	她

['eɪmləsli] ['wɔndəd] .

aimlessly	wandered	.
漫无目的地	漫步	.

她漫无目的地在受日本园林爱好者影响而变得奇特怪异的树木之间游荡。

['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [ˌætæ'ʃeɪ] ['ferli] ['hɔːntɪd] [ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['mædəm] [ˌɑːoʊ'iːz]

Meanwhile	,	the	young	American	attaché	fairly	haunted	the	vicinity	of	Madame	Aoi's
同时	,	这	年轻的	美国人	随员	相当	闹鬼的	这	附近	的	夫人	葵的

[haʊs] .

house	.
房子	.

与此同时，那位年轻的美国武官经常在葵夫人家附近出没。

[hiː; hi] [wʊd] [spend] ['sʌmtaɪmz] [æn; ən][ɪn'taɪər] ['mɔːrnɪŋ] ['strəulin] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]

He	would	spend	sometimes	an	entire	morning	strolling	up	and	down	the	street
他	会	花费	有时	一个	全部的	早晨	漫步	向上	和	向下	这	街道

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] .

before	the	house	.
前	这	房子	.

他有时会花一整个上午在房子前的街道上来回散步。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[soʊ] [fə'mɪliər] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ['tʃɪldrən] [ðæt] [hiː; hi][noʊ]

so	familiar	had	his	figure	become	to	the	neighborhood	children	that	he	no
所以	熟悉的	有	他的	数字	变得	到	这	邻里	孩子们	那	他	不

[lɔːŋgər] [wʌz; wəz] [mə'lest] [baɪ][ðem; ðəm] .

longer	was	molested	by	them	.
更长	曾是	性骚扰	经过	他们	.

他的身影对附近的孩子们来说太熟悉了，以至于他们不再骚扰他了。

[hiː; hi][hæd; həd][toʊld]['mɪstər] . ['noʊlz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'tʃæntɪd] [baɪ][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	had	told	Mr	.	Knowles	that	he	was	enchanted	by	the	view	of	the
他	有	讲述	先生	.	诺尔斯	那	他	曾是	迷人的	经过	这	看法	的	这

[beɪ] [ˌmɑːtsʊ'ʃiːmə] ,

bay	Matsushima	,
湾	松岛	,

他曾告诉诺尔斯先生，他被松岛湾的景色深深吸引。

[bʌt; bət] [sɪns] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [ˈenərveɪtɪŋ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] ,

but	since	it	was	too	enervating	to	walk	in	the	heat	such	a	distance	,
但	自从	它	曾是	也	使人疲惫	到	走	在	这	热	这样的	一个	距离	,

但是，在炎热的天气里走这么远的路实在太累人了，

[hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][əˈfɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpaɪnˌtriː] [striːt] , [wens] [hiː; hi] [əbˈteɪnd]

he	preferred	watching	it	afar	from	the	Pinetree	Street	,	whence	he	obtained
他	首选	观看	它	远方	从	这	松树	街道	,	何处	他	获得

[ðə; ði] [best] [vjuː] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

the	best	view	possible	.
这	最好的	看法	可能的	.

他喜欢从松树街远处观看，因为从那里他可以获得最佳的观赏视角。

[ðə; ði] [əˈtɜːrni] ,

The	attorney	,
这	律师	,

律师

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] [ænd; ənd] [əˈpɪnjən] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪz; ɪz][ˈkeɪb(ə)l][tuː; tə]

deep	in	the	preparation	of	a	report	and	opinion	to	follow	his	cable	to
深的	在	这	准备	的	一个	报告	和	观点	到	跟随	他的	电缆	到

[ˈmɪstər] . [ˈlɔːrɪmər] ,

Mr	.	Lorrimer	,
先生	.	洛里默	,

他正全力准备一份报告和意见，以便跟进他发给洛里默先生的电报。

[hæd; həd] [ˈmɪrli] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ˈkiːnli] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] ,

had	merely	looked	up	at	him	keenly	a	moment	,	and	,
有	仅仅	看起来	向上	在	他	敏锐地	一个	片刻	,	和	,

她只是抬头锐利地看了他一眼，然后，

[ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [ɪnˈdʒenjuəs] [ˈkʌlərɪŋ] [ðæt] [ˈflʌdɪd] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] ,

marking	the	ingenuous	coloring	that	flooded	the	face	of	the	boy	,
标记	这	天真无邪	染色	那	被淹	这	脸	的	这	男生	,

男孩脸上洋溢着天真烂漫的色彩，

[stʌk] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ænd; ənd] [ˈsɔːftli] [wiŋkt] .

stuck	his	tongue	in	his	cheek	and	softly	winked	.
卡住	他的	舌头	在	他的	脸颊	和	轻轻	眨眼	.

他把舌头伸进腮帮子里，轻轻眨了眨眼。

[ˈmɪstər] . [ˈnoʊlz] [wʌz; wəz] [ˈveri] [wel] [ˈsætɪsfaɪd] ,

Mr	.	Knowles	was	very	well	satisfied	,
先生	.	诺尔斯	曾是	非常	出色地	使满意	,

诺尔斯先生非常满意。

[sɪns] [jʌŋ] [ˈsɔːndəs] [wʊd] [siːs] [tuː; tə] [kəmˈpleɪn] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ɪnˈfɔːrst] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l]

since	young	Saunders	would	cease	to	complain	against	his	enforced	stay	in	this	little
自从	年轻的	桑德斯	会	停止	到	抱怨	反对	他的	强制执行	停留	在	这	小的

[ˈɪnlənd] [taʊn] ,

inland	town	,
内陆	镇	,

因为年轻的桑德斯不再抱怨他被迫留在这个内陆小镇上，

[soʊ][fɑːr] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪ] [məˈtrɑːpəlɪs] .

so	far	away	from	the	gay	metropolis	.
所以	远的	离开	从	这	同性恋	都会	.

离同性恋大都会很远。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] ['sɔːndəs] ['peɪʃntli] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv]

For	a	week	Saunders	patiently	waited	and	watched	for	a	glimpse	of
为了	一个	星期	桑德斯	耐心	等待	和	观看	为了	一个	一瞥	的

['haɪəsɪnθ] .

Hyacinth	.
风信子	.

整整一周，桑德斯耐心地等待着，希望能一睹风信子的真容。

[bʌt; bət] [ðoʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] ['pɪlgrəmɪdʒz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,

But	though	,	in	his	repeated	pilgrimages	up	and	down	the	street	,
但	尽管	,	在	他的	重复	朝圣	向上	和	向下	这	街道	,

但是，尽管他反复沿着街道来回走动，

[hɪz; ɪz] [peɪs] [fel] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [krɔːl] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [pæs] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

his	pace	fell	to	almost	a	crawl	when	he	would	pass	her	home	,
他的	步伐	跌倒	到	几乎	一个	爬行	什么时候	他	会	经过	她	家	,

每次经过她家时，他的步伐都几乎放慢到了爬行的程度。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [kreɪn] [hɪz; ɪz] [nek] ['iːgərli]

and	though	he	did	not	,	after	the	first	day	,	hesitate	to	crane	his	neck	eagerly
和	尽管	他	做过	不是	,	后	这	第一的	天	,	犹豫	到	起重机	他的	脖子	急切地

,

,
,

虽然他没有，但从第一天起，他就毫不犹豫地伸长脖子，急切地想看看。

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [siː] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [triːz] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['gɑːrdn] [tuː; tə][ðə; ði]

and	try	to	see	beyond	the	bushes	and	trees	in	the	front	garden	to	the
和	尝试	到	看	超过	这	灌木丛	和	树木	在	这	正面	花园	到	这

['pɔːrʃ(ə)n][bɪ'haɪnd] ,

portion	behind	,
部分	在后面	,

试着透过前花园的灌木和树木，看到后面的那部分。

[noʊ] [glɪmps] , [æz; əz] [jet] , [hæd; həd][hiː; hi] [əb'teɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] .

no	glimpse	,	as	yet	,	had	he	obtained	of	the	object	of	his	desire	.
不	一瞥	,	作为	然而	,	有	他	获得	的	这	目的	的	他的	欲望	.

他至今仍未见到他心仪的对象。

[ðə; ði] [haʊs] , [ɪn'diːd] , [siːmd] [kloʊzd] ,

The	house	,	indeed	,	seemed	closed	,
这	房子	,	的确	,	似乎	关闭	,

房子看起来确实像是关门了一样。

[ænd; ənd][bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði][fækt] [ðæt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][fæt][fɔːrm][ʌv; əv]

and	but	for	the	fact	that	once	or	twice	he	had	seen	the	fat	form	of
和	但	为了	这	事实	那	一次	或者	两次	他	有	已见	这	胖的	形式	的

- ['ɪʃuː] [fɔːrθ] [ɑːn] [ə'pærənt] ['ʃɑːpɪŋ] ['erəndz] ,

Mumè	issue	forth	on	apparent	shopping	errands	,
-	问题	前进	在	明显	购物	跑腿	,

如果不是因为他曾一两次看到肥胖的穆梅出来办事，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [dɪ'zɜːrtɪd] .

he	would	have	thought	the	house	deserted	.
他	会	有	想法	这	房子	荒凉的	.

他会以为这房子空无一人。

[wʌns] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] - ,

Once	he	had	attempted	to	speak	to	Mumè	,
一次	他	有	尝试过	到	说话	到	-	,

他曾试图与穆梅交谈，

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dɪgnəntli] ['oʊpənd][æn; ən] [ə'gresɪv] ['pærəsɔ:l] ['skwerli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

but	**she**	**had**	**indignantly**	**opened**	**an**	**aggressive**	**parasol**	**squarely**	**in**	**his**	**face**	**,**
但	她	有	愤慨地	打开	一个	挑衅的	阳伞	完全	在	他的	脸	,

但她却愤愤不平地在他面前撑开了一把咄咄逼人的阳伞。

[ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['berli] [ɪ'skeɪpt] .

the	**points**	**of**	**which**	**he**	**had**	**barely**	**escaped**	**.**
这	积分	的	哪个	他	有	仅仅	逃脱	.

他险些丧命于那些地方。

['sɔ:ndəs] [bɪ'keɪm] ['despərət] .

Saunders	**became**	**desperate**	**.**
桑德斯	成为	绝望的	.

桑德斯变得绝望了。

[hi:; hi][toʊld] [hɪm'self] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wət'evər] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ][fæt]['lɪt(ə)l]

He	**told**	**himself**	**that**	**he**	**had**	**no**	**intention**	**whatever**	**of**	**allowing**	**a**	**fat**	**little**
他	讲述	他自己	那	他	有	不	意图	任何	的	允许	一个	胖的	小的

['sɜ:rvənt] [tu:; tə][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] ,

servant	**to**	**stand**	**in**	**his**	**way**	**,**
仆人	到	站立	在	他的	方式	,

他告诉自己，他绝不会让一个肥胖的小仆人阻碍他。

[nɔ:r][wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][bi:; bi] [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði] ['hɔ:ti] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] [kəm'pli:tli]

nor	**was**	**he**	**to**	**be**	**abashed**	**by**	**the**	**haughty**	**dignity**	**of**	**one**	**so**	**completely**
也不	曾是	他	到	是	羞愧	经过	这	傲慢	尊严	的	一	所以	完全地

[bɪ'wɪtʃɪŋ] [æz; əz][wʌz; wəz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['haɪəsɪnθ] .

bewitching	**as**	**was**	**this**	**little**	**Hyacinth**	**.**
迷人的	作为	曾是	这	小的	风信子	.

他丝毫不会因为这位小海辛斯那傲慢的姿态而感到羞愧，尽管她如此迷人。

[hens] , [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][dʒu:n] ,

Hence	**,**	**one**	**morning**	**in**	**June**	**,**
因此	,	一	早晨	在	六月	,

因此，六月的一个早晨，

['mɪstər] . ['sɔ:ndəs] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['paɪn,tri:] [stri:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['swɪftər] [ænd; ənd] [mɔ:r]

Mr	**.**	**Saunders**	**came**	**down**	**the**	**Pinetree**	**Street**	**with**	**a**	**much**	**swifter**	**and**	**more**
先生	.	桑德斯	来了	向下	这	松树	街道	和	一个	很多	更迅捷	和	更多的

['dɔ:gɪd] [step] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

dogged	**step**	**than**	**usual**	**.**
顽强	步	比	通常	.

桑德斯先生沿着松树街走来，步伐比平时更快、更坚定。

[ri:tʃɪŋ] ['mædəm] [ˌɑ:oʊ'i:z] [haʊs] , [hi:; hi][dɪd][nɑ:t]['i:v(ə)n]['lɪŋgər] , [bʌt; bət] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪt]

Reaching	**Madame**	**Aoi's**	**house**	**,**	**he**	**did**	**not**	**even**	**linger**	**,**	**but**	**,**	**pushing**	**the**	**gate**
到达	夫人	葵的	房子	,	他	做过	不是	甚至	萦绕	,	但	,	推动	这	门

[ə'saɪd] ,

aside	**,**
旁边	,

到达葵夫人家门口，他甚至没有逗留，而是推开大门，

[in'trepidli] ['entərd] [ðə; ði]['hɑ:st(ə)l] ['kʌntri] .

intrepidly	**entered**	**the**	**hostile**	**country**	**.**
勇敢地	进入	这	敌对的	国家	.

勇敢地进入了敌对国家。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['kɔ:ʃəs] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] , ['maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pri:viəs] ['vɪzɪt] ,

He	**was**	**cautious**	**,**	**however**	**,**	**and**	**,**	**mindful**	**of**	**his**	**previous**	**visit**	**,**
他	曾是	谨慎	,	然而	,	和	,	正念	的	他的	以前的	访问	,

然而，他很谨慎，并且牢记上次来访的经历，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈsaɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] [ˈθreʃhoʊld] ,

he	turned	aside	from	the	path	which	led	to	the	front	threshold	,
他	转向	旁边	从	这	小路	哪个	引领	到	这	正面	临界点	,

他转身离开了通往大门的那条路，

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [ˈsɔːftli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

and	made	his	way	softly	around	the	side	of	the	house	.
和	制成	他的	方式	轻轻	大约	这	边	的	这	房子	.

他轻轻地绕到房子侧面。

[hɪz; ɪz] [ˈbreɪvəri] [wʌz; wəz] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ʃɔːrt] - [lɪvd] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˈpɑːsəbli] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

His	bravery	was	usually	short	-	lived	,	and	,	though	possibly	he	would	not
他的	勇敢	曾是	通常	短的	-	居住地	,	和	,	尽管	可能	他	会	不是

[hæv; həv] [ədˈmɪtɪd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

have	admitted	it	,
有	承认	它	,

他的勇敢通常只是昙花一现，而且，虽然他可能不会承认这一点，

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ˈθʌmpɪŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [ˈæspekt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θiːf] , [æz; əz] ,

his	heart	was	thumping	,	and	he	bore	the	aspect	of	a	thief	,	as	,
他的	心	曾是	怦	,	和	他	钻孔	这	方面	的	一个	贼	,	作为	,

他心跳加速，一副小偷的样子，

[ˈkriːpɪŋ] [ˈstelθɪli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] , [hiː; hi] [plʌndʒd] [əˈhed] .

creeping	stealthily	in	the	shadow	of	the	trees	,	he	plunged	ahead	.
爬行	悄悄地	在	这	阴影	的	这	树木	,	他	暴跌	前方	.

他蹑手蹑脚地潜伏在树荫下，猛地向前冲去。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈpɜːrpəs] [ɪn] [maɪnd] [wen] [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] — [ðə; ði] [breɪv] [wʌn] [ʌv; əv]

He	had	had	a	purpose	in	mind	when	he	started	—	the	brave	one	of
他	有	有	一个	目的	在	头脑	什么时候	他	开始	—	这	勇敢的	一	的

[ˈpenətreɪtɪŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .

penetrating	the	back	of	the	house	.
渗透	这	后退	的	这	房子	.

他一开始就有一个明确的目标——勇敢地潜入房子的后部。

[ɪkˈspɪriəns] [hæd; həd] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ˌdʒæpəˈniːz] [ˈpræktɪkli] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt] [ʌv; əv]

Experience	had	taught	him	that	the	Japanese	practically	lived	in	this	part	of
经验	有	教授	他	那	这	日本人	几乎	居住地	在	这	部分	的

[ðer; ðər] [haʊs] ,

their	house	,
他们的	房子	,

经验告诉他，日本人实际上就住在房子的这一部分。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] , [ˌʌnˈsiːn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [frʌnt] , [wʌz; wəz] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈlaɪkli]

and	that	the	garden	,	unseen	from	the	front	,	was	where	they	were	likely
和	那	这	花园	,	看不见	从	这	正面	,	曾是	在哪里	他们	是	可能

[tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

to	be	found	.
到	是	成立	.

而从正面看不到的花园，很可能就是他们藏身的地方。

[jet] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈnætʃ(ə)rəl] [kənˈtempt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌdʒæpəˈniːz] [aɪˈdiːə] [ʌv; əv] [ˈpraɪvəsi] .

Yet	he	had	the	natural	contempt	of	the	Japanese	idea	of	privacy	.
然而	他	有	这	自然的	鄙视	的	这	日本人	主意	的	隐私	.

但他天生就对日本人的隐私观念不屑一顾。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][əkˈsept][ðə; ði][fækt][ðæt][ɪn][moʊstˈpɜːrsən(ə)l]['mætərz][ʌv; əv][laɪf][ðeɪ][əˈpɪrd]

He	could	not	accept	the	fact	that	in	most	personal	matters	of	life	they	appeared
他	可以	不是	接受	这	事实	那	在	最多	个人的	事情	的	生活	他们	出现

[tuː; tə][biː; bi]['ɔːlmoʊst]['ɪgnərənt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd]['praɪvəsi] .

to	be	almost	ignorant	of	the	word	privacy	.
到	是	几乎	无知	的	这	单词	隐私	.

他无法接受这样一个事实：在大多数个人事务中，他们似乎对“隐私”一词几乎一无所知。

[hɪz; ɪz][səˈmaɪziz][wɜːr; wər][kəˈrekt] .

His	surmises	were	correct	.
他的	推测	是	正确的	.

他的推测是正确的。

[hiː; hi][keɪm][əˈpɑːn][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]['ɔːlmoʊst][æz; əz][suːn][æz; əz][hiː; hi][riːtʃt][ðə; ði]

He	came	upon	a	member	of	the	family	almost	as	soon	as	he	reached	the
他	来了	之上	一个	成员	的	这	家庭	几乎	作为	很快	作为	他	达到	这

[bæk]['gɑːrdn] .

back	garden	.
后退	花园	.

他刚到后花园就遇到了这家人中的一位成员。

['haɪəsɪnθ][wʌz; wəz]['sɪtɪŋ][ɑːn][ðə; ði][mɔːs] - [groʊn][ʃelf][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][wel][ænd; ənd]['lʊkɪŋ]

Hyacinth	was	sitting	on	the	moss	-	grown	shelf	of	an	old	well	and	looking
风信子	曾是	坐着	在	这	苔藓	-	生长	架子	的	一个	老的	出色地	和	寻找

[æt; ət][ðə; ði][rɪˈflekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][feɪs]['lɪstləsli] ,

at	the	reflection	of	her	face	listlessly	,
在	这	反射	的	她	脸	百无聊赖地	,

海辛斯坐在长满青苔的古井边，百无聊赖地看着井壁上自己的倒影。

[pərˈhæps] [ˌʌnˈsiːɪŋli] , [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər][bɪˈniːθ] .

perhaps	unseeingly	,	in	the	dark	water	beneath	.
也许	不经意间	,	在	这	黑暗的	水	下面	.

或许浑然不觉，就在下面漆黑的水中。

[ʃiː; ʃi][meɪd][ə; eɪ]['prɪti]['pɪktʃər] , [æz; əz] , ['stɑːrtld][baɪ][ðə; ði]['sʌd(ə)n][əˈpɪrəns][ʌv; əv][ðə; ði][jʌŋ]

She	made	a	pretty	picture	,	as	,	startled	by	the	sudden	appearance	of	the	young
她	制成	一个	漂亮的	图片	,	作为	,	惊慌	经过	这	突然	外貌	的	这	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

她被这位年轻人的突然出现吓了一跳，那画面十分生动。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði][graʊnd][ænd; ənd][feɪst][hɪm; ɪm] .

she	slipped	to	the	ground	and	faced	him	.
她	滑倒了	到	这	地面	和	面对	他	.

她滑倒在地，面对着他。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][waɪd] , [hæf][wɪð; wɪθ] [fraɪt] , [hæf][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ] ['æŋgər] ,

Her	eyes	were	wide	,	half	with	fright	,	half	with	growing	anger	,
她	眼睛	是	宽的	,	一半	和	惊吓	,	一半	和	生长	愤怒	,

她双眼圆睁，一半是惊恐，一半是怒火中烧。

[ænd; ənd][frʌm; frəm]['biːɪŋ][peɪl][ʃiː; ʃi] [flʌʃt] ['vɪvɪdli][red] .

and	from	being	pale	she	flushed	vividly	red	.
和	从	存在	苍白	她	酡	生动地	红色的	.

她原本面色苍白，此刻却涨得通红。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ænd; ənd] [streɪnd] [wen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

Her	voice	was	harsh	and	strained	when	,	after	a	moment	,	she	spoke	.
她	嗓音	曾是	残酷的	和	紧张	什么时候	,	后	一个	片刻	,	她	辐	.

过了一会儿，她开口说话时，声音沙哑而紧张。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
“ What do you want ?
“ 什么 做 你 想 ?

你想要什么?

” [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [gɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] “ ['ɑːnərəb(ə)l] [sɜːr] . ”
” This time she did not even give him the title of “ honorable sir . ”
” 这 时间 她 做过 不是 甚至 给 他 这 标题 的 “ 光荣的 先生 . ”

“这一次，她甚至没有称呼他为‘尊敬的先生’。”

“ [aɪ]['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['truːθfəli] .
“ I wanted to see you , ” he said , truthfully .
“ 我 通缉 到 看 你 , ” 他 说 , 说实话 .

“我想见你，”他坦诚地说。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [laɪk] [ə; eɪ] [θiːf] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ You come like a thief , ” she said .
“ 你 来 喜欢 一个 贼 , ” 她 说 .

“你像个小偷一样来到这里，”她说。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɑːr'beriən] ? ”
“ Is that the custom of the barbarian ? ”
“ 是 那 这 风俗 的 这 野蛮人 ? ”

“那是蛮夷的习俗吗？”

“ [aɪ] [beg] [jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] ,
“ I beg your pardon ,
“ 我 求 你的 赦免 ,

“请再说一遍，

[bʌt; bət] ['riːəli] — [ðə; ði][fækt][ɪz] — [aɪ] [hoʊpt] [ðɪs] [weɪ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [æn; ən] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
but really — the fact is — I hoped this way to avoid an encounter with your
但 真的 — 这 事实 是 — 我 希望 这 方式 到 避免 一个 遇到 和 你的
['sɜːrvənt] .
servant .
仆人 .

但实际上——事实是——我希望这样可以避免与你的仆人碰面。

” [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['skɔːnf(ə)l] ['muːvmənt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [spræŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]
” She made a scornful movement towards the house , but he sprang before her
” 她 制成 一个 轻蔑的 移动 向 这 房子 , 但 他 弹簧 前 她
[ænd; ənd] [bɑːrd] [hɜːr; hər] ['pæsɪdʒ] .
and barred her passage .
和 禁止 她 通道 .

她轻蔑地朝房子走去，但他却跳到她面前，挡住了她的去路。

“ [siː] [hɪr] — [mɪs] ['lɔːrɪmər] — [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
“ See here — Miss Lorrimer — I hope you will listen to me .
“ 看 这里 — 错过 洛里默 — 我 希望 你 将要 听 到 我 .

“听着——洛里默小姐——我希望你能听我说。”

[aɪ] [noʊ] [aɪ] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['æktɪd] [ə'troʊʃəsli] , [bʌt; bət] ['riːəli] — ”
I know I seem to have acted atrociously , but really — ”
我 知道 我 似乎 到 有 行动 极其糟糕 , 但 真的 — ”

我知道我的行为似乎很糟糕，但真的——”

“ [hæv; həv][juː; jʊ][sʌm; səm] ['bɪznəs] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][maɪ]['ɑːnərəb(ə)l] ['mʌðər] ?
“ Have you some business to speak to my honorable mother ?
“ 有 你 一些 商业 到 说话 到 我的 光荣的 母亲 ?

“你有什么事要跟我尊敬的母亲说吗？”

" [ʃiː; ʃi] [inˈkwaiəd] , ['boʊldli] .
" she inquired , boldly .
" 她 询问 , 大胆地 .

她大胆地问道。

" [noʊ] — [aɪ] [kənˈfes] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] — [bʌt; bət][aɪ]['wɑːntɪd] — [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
" No — I confess I have not — but I wanted — to become acquainted with
" 不 — 我 承认 我 有 不是 — 但 我 通缉 — 到 变得 熟人 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“不——我承认我还没有——但我很想——认识你。”

" ['æftər] [ðæt] [æn; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [pɔːz] [inˈsjuːd] .
" After that an uncomfortable pause ensued .
" 后 那 一个 不舒服 暂停 随后 .

随后，出现了一段令人尴尬的沉默。

[ðə; ði][gɜːrl] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ['oʊvər][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] .
The girl appeared to be turning the matter over in her mind .
这 女孩 出现 到 是 转弯 这 事情 超过 在 她 头脑 .

女孩似乎在仔细思考这件事。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] :
Then she said :
然后 她 说 :

然后她说：

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [meɪk] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ?
“ Why do you wish make acquaintance with me ?
" 为什么 做 你 希望 制作 熟人 和 我 ?

你为什么想和我认识?

" ['sɪmp(ə)l][æz; əz][hɜːr; hər] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] ['gloʊɪŋ] [ˌpɔsəˈbilitiz]
" Simple as her question was , it appeared to have glowing possibilities
" 简单的 作为 她 问题 曾是 , 它 出现 到 有 发光 可能性
[tuː; tə][ðə; ði] ['iːgər] ['sɔːndəs] .
to the eager Saunders .
到 这 渴望的 桑德斯 .

“尽管她的问题很简单，但对于渴望的桑德斯来说，它似乎蕴含着无限的可能。”

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] , " [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['lʌvli] .
“ Because , " he said , “ you are so lovely .
“ 因为 , " 他 说 , “ 你 是 所以 迷人的 .

“因为，”他说，“你太可爱了。”

[duː][juː; jʊ] [noʊ] —
Do you know —
做 你 知道 —

你知道吗-

" [ʃiː; ʃi] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] .
" She interrupted him .
" 她 中断 他 .

她打断了他。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['kʌntri] ['piːp(ə)l] [əˈdres] ['meidnz] ?
“ Is that the manner in which your country people address maidens ?
" 是 那 这 方式 在 哪个 你的 国家 人们 地址 少女们 ?

“你们国家的人就是这样称呼少女的吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌkjʊriˈɑːsəti][ðæn; ðən] [əˈfens] .
" she asked , with more curiosity than offence .
" 她 问 , 和 更多的 好奇心 比 罪行 .

她问道，语气中更多的是好奇而非冒犯。

" [jes] — [ðæt] [ɪz] , ['sʌmtaɪmz] — [wen] [ðeɪ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl][ɪz] ['lʌvli] , [æz; əz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] . "
" Yes — that is , sometimes — when they mean it , and the girl is lovely , as you are . "
" 是的 — 那 是 , 有时 — 什么时候 他们 意思是 它 , 和 这 女孩 是 迷人的 , 作为 你 是 . "

"是的——也就是说，有时候——当他们真心实意的时候，而且那个女孩很可爱，就像你一样。"

" [bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːˈgʌstli] [ruːd] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː][soʊ] . "
" But , " she said , " it is augustly rude to tell me so . "
" 但 , " 她 说 , " 它 是 八月 粗鲁的 到 告诉 我 所以 . "

"但是，"她说，"这样告诉我实在太失礼了。"

" [oʊ] [noʊ] ; [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [soʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstʊd] . "
" Oh no ; you wouldn't think so if you understood . "
" 哦 不 ; 你 不会 思考 所以 如果 你 理解 . "

"哦，不；如果你了解情况，就不会这么想了。"

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" I understand , " she said .
" 我 理解 , " 她 说 .

"我明白了，"她说。

" [aɪ] [miːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstʊd] ['aʊər; ɑːr] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] . "
" I mean , if you understood our point of view . "
" 我 意思是 , 如果 你 理解 我们的 观点 的 看法 . "

"我的意思是，如果你能理解我们的观点的话。"

" [ˌʌndərˈstænd] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈpiːtɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] [dɪˈspaɪz] [ˌaɪ 'tiː] .
" Understand it , " she repeated , " but I despise it .
" 理解 它 , " 她 重复 , " 但 我 鄙视 它 .

"我能理解，"她重复道，"但我鄙视它。"

" [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] , ['verɪ] ['ɜːrnɪstli] : " [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz] ;
" Then , after a slight pause , very earnestly : " I am a Japanese ;
" 然后 , 后 一个 轻微 暂停 , 非常 切实 : " 我 是 一个 日本人 ;

然后，稍作停顿后，非常认真地说："我是日本人；

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] [ʌnˈkuːθ] [ænd; ənd] [ruːd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][stˈreɪndʒəz] . "
we are not so uncouth and rude in our intercourse with strangers . "
我们 是 不是 所以 粗野 和 粗鲁的 在 我们的 交往 和 陌生人 . "

我们在与陌生人交往时并不那么粗鲁无礼。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][rɪˈgɑːrd][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] .
" I wish you would not regard me as a stranger .
" 我 希望 你 会 不是 看待 我 作为 一个 陌生人 .

"我希望你不要把我当成陌生人。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['pʌz(ə)ld] .
" She looked puzzled .
" 她 看起来 困惑 .

她一脸困惑。

" [nɑːt][rɪˈgɑːrd][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər] !
" Not regard you as a stranger !
" 不是 看待 你 作为 一个 陌生人 !

"不要把你们当陌生人！"

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" she repeated .
" 她 重复 .

她重复道。

" [noʊ] . [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ;
" No . I wish you'd look upon me as a friend ;
" 不 . 我 希望 你会 看 之上 我 作为 一个 朋友 ;

"不。我希望你能把我当朋友;

[wʌn] [huː] [əd'maiəz] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['wɒnts] [tuː; tə] — [tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . "
one who admires you and wants to — to do something for you . "
一 WHO 钦佩 你 和 想要 到 — 到 做 某物 为了 你 . "

一个仰慕你并想为你做点什么的人。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [frend] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" But you are not my friend , " she said .
" 但 你 是 不是 我的 朋友 , " 她 说 .

"但你不是我的朋友,"她说。

[ðen] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][hɜːr; hər] [breθ] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['enəmi] . "
Then , catching her breath a moment , she added , " You are an enemy . "
然后 , 捕捉 她 气息 一个 片刻 , 她 额外 , " 你 是 一个 敌人 . "

然后，她喘了口气，补充道："你是敌人。"

" [aɪ] !
" I !
" 我 !

"我!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [peɪnd] .
" He was very much pained .
" 他 曾是 非常 很多 痛苦 .

他非常痛苦。

[hiː; hi][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [jʌŋ] [gɜːrl] !
He an enemy to this charming young girl !
他 一个 敌人 到 这 迷人 年轻的 女孩 !

他竟然是这位迷人少女的敌人!

" [jes] , [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['viːəmənts] .
" Yes , yes , " she said , with some vehemence .
" 是的 , 是的 , " 她 说 , 和 一些 激烈 .

"是的，是的,"她有些激动地说。

" [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['piːsf(ə)l] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪn][wʌn] [deɪ] — [wʌn] ['mɪnɪt] — [juː; jʊ]
" You come here into our peaceful home and in one day — one minute — you
" 你 来 这里 进入 我们的 和平 家 和 在 一 天 — 一 分钟 — 你
[breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] ,
break it all up ,
休息 它 全部向上 ,

"你来到我们宁静的家园，只用一天——一分钟——就把这一切都破坏了，

[brɪŋ] [dɪ'stres] [ænd; ənd][peɪn][ə'pɑːn][juː 'es] .
bring distress and pain upon us .
带来 痛苦 和 疼痛 之上 我们 .

给我们带来痛苦和不幸。

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][faɪn] [sens] ; [juː; jʊ] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n][biː; bi] [in'sʌltid] .
You have no fine sense ; you cannot even be insulted .
你 有 不 美好的 感觉 ; 你 不能 甚至 是 受辱 .

你毫无分寸，甚至连被侮辱都感觉不到。

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] , [ə'gen] , [pər'hæps] [ə'gen] , [ðoʊ] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [wiː; wi][duː][nɑːt][dɪ'zaɪər] —

You	come	again	,	again	,	perhaps	again	,	though	your	presence	we	do	not	desire	—
你	来	再次	,	再次	,	也许	再次	,	尽管	你的	在场	我们	做	不是	欲望	—

你一次又一次地来，或许还会再来，尽管我们并不欢迎你的到来——

" [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ['sʌd(ə)nli] ; [hɜːr; hər] ['ʌndərˌlɪp] ['kwivəd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪt][ˌaɪ 'tiː] ['nɜːrvəsli]

"	She	stopped	short	suddenly	;	her	underlip	quivered	,	and	she	bit	it	nervously
"	她	停止	短的	突然	;	她	下唇	颤抖	,	和	她	少量	它	紧张地

[wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] , [waɪt] [tiːθ] .

with	little	,	white	teeth	.
和	小的	,	白色的	牙齿	.

她突然停了下来；她的下唇颤抖着，紧张地用她那小小的白牙咬着它。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] [hæf] [tɔːrdz] [jʌŋ] ['sɔːndəs] ,

She	turned	her	back	half	towards	young	Saunders	,
她	转向	她	后退	一半	向	年轻的	桑德斯	,

她背对着年轻的桑德斯，半转过身去。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][vɜːrdʒ][ʌv; əv]

and	he	could	see	from	her	trembling	that	she	was	on	the	verge	of
和	他	可以	看	从	她	发抖	那	她	曾是	在	这	边缘	的

[terz] .

tears	.
眼泪	.

他从她颤抖的身体看出她快要哭了。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli]['fɔːltər] ['veri] ['ɜːrnɪstli] :

He	could	only	falter	very	earnestly	:
他	可以	仅有的	犹豫不决	非常	切实	:

他只能非常认真地犹豫不决：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] — ['veri] ['sɑːri] .

"	I	am	very	sorry	—	very	sorry	.
"	我	是	非常	对不起	—	非常	对不起	.

“我非常抱歉——非常抱歉。”

" [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [ə'gen] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] ['saɪləns] ,

"	She	did	not	speak	again	,	and	for	some	time	they	stood	in	silence	,
"	她	做过	不是	说话	再次	,	和	为了	一些	时间	他们	站立	在	沉默	,

她没有再说话，两人沉默地站了一会儿。

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] ['druːpɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər]

she	with	her	head	drooping	away	from	him	and	he	watching	her
她	和	她	头	下垂	离开	从	他	和	他	观看	她

['iːgərli] .

eagerly	.
急切地	.

她低着头，背对着他，而他则热切地注视着她。

[hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] ,

He	knew	she	was	waiting	for	him	to	go	,
他	知道	她	曾是	等待	为了	他	到	去	,

他知道她在等他走。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][tɜːrn][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

and	he	was	waiting	for	her	to	turn	to	him	again	.
和	他	曾是	等待	为了	她	到	转动	到	他	再次	.

他等着她再次转过身来看着他。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

He	wanted	to	see	her	eyes	,
他	通缉	到	看	她	眼睛	,

他想看看她的眼睛，

[ðoʊz] [aɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [flæʃt] [æt; ət][hɪm; ɪm][soʊ] ['ræθfəli] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

those	eyes	which	had	flashed	at	him	so	wrathfully	and	then	had	become
那些	眼睛	哪个	有	闪光灯	在	他	所以	愤怒地	和	然后	有	变得

[soʊ] ['sʌd(ə)nli] ['mɪsti] [ænd; ənd] ['pɪtiəs] .

so	suddenly	misty	and	piteous	.
所以	突然	蒙蒙	和	可怜的	.

那双眼睛，曾经怒目而视，然后突然变得朦胧而怜悯。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][æt; ət] [liːst] [tel] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	Will	you	not	at	least	tell	me	,	"	he	said	,
"	将要	你	不是	在	至少	告诉	我	,	"	他	说	,

“你至少应该告诉我一声吧？”他说。

" [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] — "

"	that	you	will	pardon	—	forgive	me	for	—	for	my	intrusion	—	"
"	那	你	将要	赦免	—	原谅	我	为了	—	为了	我的	入侵	—	"

“请您原谅——原谅我——原谅我的冒昧——”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ʌn'hæpi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [stɪl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

"	I	am	very	unhappy	,	"	she	said	,	still	with	her	face	turned	from	him	.
"	我	是	非常	不开心	,	"	她	说	,	仍然	和	她	脸	转向	从	他	.

“我很不开心，”她说，脸仍然背对着他。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] — [frendz] — [st'reɪndʒəz] — ['eni] [wʌn] .

"	I	am	not	in	condition	to	see	any	one	—	friends	—	strangers	—	any	one	.
"	我	是	不是	在	状况	到	看	任何	一	—	朋友们	—	陌生人	—	任何	一	.

“我现在的状态不适合见任何人——朋友——陌生人——任何人。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l]

You	have	made	me	so	miserable
你	有	制成	我	所以	悲惨的

你让我痛苦不堪。

[aɪ] — [aɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][gɔdz] ['sʌmtaɪmz] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [daɪ] .

I	—	I	pray	to	the	gods	sometimes	that	I	might	die	.
我	—	我	祈祷	到	这	神	有时	那	我	可能	死	.

我——我有时向神明祈祷，希望自己能死去。

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

"	She	slipped	to	the	ground	and	buried	her	face	in	her	arms	on	the	little
"	她	滑倒了	到	这	地面	和	埋葬	她	脸	在	她	武器	在	这	小的

[stoʊn] [ʃelf] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] .

stone	shelf	of	the	well	.
石头	架子	的	这	出色地	.

她滑倒在地，把脸埋在井边小石台上的双臂里。

[naʊ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [ˌætæ'ʃeɪ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] [bɔɪ] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Now	,	the	young	attaché	was	really	a	good	-	hearted	boy	,	in	spite	of	his
现在	,	这	年轻的	随员	曾是	真的	一个	好的	-	心地	男生	,	在	尽管如此	的	他的

[frɪ'vɑːləti] ;

frivolity	;
轻浮	;

尽管这位年轻的随员有些轻浮，但他本质上是个心地善良的男孩；

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] , ['sɔbiŋ] ['fɪgjər] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] .

and	the	sight	of	the	little	,	sobbing	figure	touched	him	.
和	这	视线	的	这	小的	,	啜泣	数字	感动	他	.

看到那个啜泣的小身影，他深受触动。

[hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [dɪs'kʌmfərt] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] ,

He	stood	in	a	confusion	of	discomfort	and	remorse	,
他	站立	在	一个	困惑	的	不适	和	悔恨	,

他茫然地站在那里，既不安又懊悔。

[waɪl] [streɪndʒ] ['lɪt(ə)l] [weɪvz] [ænd; ənd] [θrilz] [ʌv; əv] ['tendər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [swept] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

while	strange	little	waves	and	thrills	of	tender	emotion	swept	over	him	and
尽管	奇怪的	小的	波浪	和	刺激	的	投标	情感	扫荡	超过	他	和

['rendərd] [hɪm; ɪm] [stɪl] [mɔːr] ['helpləs] .

rendered	him	still	more	helpless	.
渲染	他	仍然	更多的	无助	.

与此同时，一股股奇妙的、细微的、温柔的情感浪潮席卷而来，让他更加无助。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] ['stuːpɪd] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] ['retʃɪdnəs] ,

He	was	too	stupid	to	comprehend	the	cause	of	the	girl's	wretchedness	,
他	曾是	也	愚蠢的	到	理解	这	原因	的	这	女孩们	悲惨	,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] .

and	he	was	very	young	.
和	他	曾是	非常	年轻的	.

他太愚钝，无法理解女孩遭遇不幸的原因，而且他年纪还小。

['kɑːnsɪkwentli] ,

Consequently	,
最后	,

最后，

[hiː; hi] ['æktʃuəli] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv] [veɪg] ['pleʒər] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ɪn] [sʌm; səm]

he	actually	experienced	a	thrill	of	vague	pleasure	at	the	thought	that	in	some
他	实际上	经验丰富的	一个	刺激	的	模糊的	乐趣	在	这	想法	那	在	一些

[wei] [hɪz; ɪz] [ə'træktɪv] [ˌpɜːrsə'næləti] [wʌz; wəz] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] [fɔːr; fər] ['haɪəsɪnθs] [dɪ'stres] .

way	his	attractive	personality	was	responsible	for	Hyacinth's	distress	.
方式	他的	吸引人的	性格	曾是	负责任的	为了	风信子的	痛苦	.

一想到自己迷人的个性在某种程度上导致了海辛斯的痛苦，他竟然感到一阵莫名的快感。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ænd; ənd] [pər'spaɪr] [frʌm; frəm] [ʃɪr] [ɪk'saɪtmənt] ,

But	while	he	stood	hesitating	and	perspiring	from	sheer	excitement	,
但	尽管	他	站立	犹豫不决	和	出汗	从	透明	激动	,

但他站在那里犹豫不决，激动得汗流浃背。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [sʌm; səm] [wʌn] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm]

he	became	suddenly	conscious	of	the	fact	that	some	one	was	coming	from
他	成为	突然	有意识的	的	这	事实	那	一些	一	曾是	未来	从

[ðə; ði] [haʊs] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] .

the	house	towards	them	.
这	房子	向	他们	.

他突然意识到有人正从房子里朝他们走来。

['aʊi] [keɪm] ['hɜːrɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] .

Aoi	came	hurriedly	across	the	grass	.
葵	来了	匆匆	穿过	这	草	.

葵匆匆穿过草地。

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , ['stɑːrtld] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɔːrənər] [ɪn] [ðer; ðər]

She	paused	a	moment	,	startled	at	the	sight	of	the	young	foreigner	in	their
她	暂停	一个	片刻	,	惊慌	在	这	视线	的	这	年轻的	外国人	在	他们的

['praɪvət] ['gaːdnz] .

private	gardens	.
私人的	花园	.

她愣了一下，被出现在他们私人花园里的年轻外国人吓了一跳。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['kraʊtʃɪŋ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ˌkɔmpri'hendid] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

Then	she	saw	the	crouching	girl	,	and	in	a	moment	comprehended	the	situation	.
然后	她	锯	这	蹲伏	女孩	,	和	在	一个	片刻	理解	这	情况	.

然后她看到了蹲着的女孩，瞬间明白了是怎么回事。

[pʊr] , ['sɪmp(ə)l] , ['eɪmiəb(ə)l]['aʊi] !
Poor , simple , amiable Aoi !
贫穷的 , 简单的 , 可亲 葵 !

可怜的、单纯的、和蔼可亲的葵!

['pɑːsəbli] ['nevər] [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [laɪf] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['vaɪələnt] ['fiːlɪŋz] [ə'seɪld] [hɜːr; hər] .
Possibly never in all her life before had such violent feelings assailed her .
可能 绝不 在 全部 她 生活 前 有 这样的 暴力 情怀 遭受攻击 她 .

她或许一生中从未经历过如此强烈的情感冲击。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði][ɪn'truːdər][wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] .
She turned upon the intruder with flashing eyes .
她 转向 之上 这 入侵者 和 闪烁 眼睛 .

她目光锐利地转向入侵者。

“ [juː; jʊ] [kʌm] [hɪr] !
“ You come here !
“ 你 来 这里 !

“你过来！”

[juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] ['dɔːtər] [wiːp] !
You make my daughter weep !
你 制作 我的 女儿 哭泣 !

你弄哭了我的女儿!

[juː; jʊ][ɑːr; ər][bæd][lɑːt] .
You are bad lot .
你 是 坏的 很多 .

你们这群坏蛋。

[liːv] [maɪ] [graʊndz] [ɔːr][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [ə'restɪd] ! ”
Leave my grounds or I will have you arrested ! ”
离开 我的 理由 或者 我 将要 有 你 被捕 ! ”

离开我的地盘，否则我就报警抓你!

“ ['mædəm] ['aʊi] , ” [hiː; hi][prəu'testid] , “ [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ment] [noʊ] [ə'fens] , [bʌt; bət] —
“ Madame Aoi , ” he protested , “ I assure you that I meant no offence , but —
“ 夫人 葵 , ” 他 抗议 , “ 我 保证 你 那 我 意思是 不 罪行 , 但 —

“葵女士，”他辩解道，“我向您保证，我并无冒犯之意，但是——”

” ['haɪəsɪnθ] [hæd; həd] ['sloʊli] ['rɪzn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .
” Hyacinth had slowly risen to her feet .
” 风信子 有 缓慢地 升起 到 她 脚 .

海辛斯缓缓站了起来。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][ɑːrm] ['dʒentli] [ə'baʊt] [ˌɑːoʊ'iːz] ['ʃoʊldər] .
She put her arm gently about Aoi's shoulder .
她 放 她 手臂 轻轻地 关于 葵的 肩膀 .

她轻轻地将手臂搭在葵的肩膀上。

“ [duː][nɑːt] [spiːk] [ðə; ði][wɜːrdz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] .
“ Do not speak the words to him , mother , ” she said , in Japanese .
“ 做 不是 说话 这 字 到 他 , 母亲 , ” 她 说 , 在 日本人 .

“母亲，不要对他说那些话，”她用日语说道。

“ [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [wiːp] .
“ He did not mean to make me weep .
“ 他 做过 不是 意思是 到 制作 我 哭泣 .

“他并非有意让我哭泣。”

” ['aʊi][wʌz; wəz]['kwaiətid][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] .
” Aoi was quieted in an instant .
” 葵 曾是 安静 在 一个 立即的 .

“葵瞬间安静了下来。”

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [lʊkt] [ʌn'sɜːrtnli] , [haʊ'evər] , [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] .

She	still	looked	uncertainly	,	however	,	at	the	stranger	.
她	仍然	看起来	不确定性	,	然而	,	在	这	陌生人	.

然而，她仍然带着一丝不确定的神情打量着这位陌生人。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd] .

A	sudden	idea	seemed	to	come	to	her	mind	.
一个	突然	主意	似乎	到	来	到	她	头脑	.

她脑海中突然闪过一个想法。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [step] ['nɪrər] [tuː; tə] ['sɔːndəs] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ,

She	went	a	hesitating	step	nearer	to	Saunders	and	raised	her	face	to	his	,
她	去	一个	犹豫不决	步	更近	到	桑德斯	和	提高	她	脸	到	他的	,

她犹豫地朝桑德斯走近一步，抬起头看着他。

[waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

while	her	eyes	searched	his	face	.
尽管	她	眼睛	搜索	他的	脸	.

她的目光在他脸上逡巡。

[ʃiː; ʃi] [sed] :

She	said	:
她	说	:

她说：

“ [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , ['ɔːgəst] [sɜːr] , [ɔːr] — [ɔːr] — [maɪ] ['dɔːtər] ? ”

“	You	come	to	see	me	,	august	sir	,	or	—	or	—	my	daughter	?	”
“	你	来	到	看	我	,	八月	先生	,	或者	—	或者	—	我的	女儿	?	”

“您是来看我，尊敬的先生，还是——还是——来看我的女儿？”

“ [jʊr; jər] — [ðæt] [ɪz] —

“	Your	—	that	is	—
“	你的	—	那	是	—

“你的——也就是——”

” [hiː; hi] [flʌʃt] [ʌn'kʌmftəbliˌʌn'kʌmfərtəbli] , [bʌt; bət] ['ɪndɪkeɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [nɑːd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

”	He	flushed	uncomfortably	,	but	indicated	,	with	a	slight	nod	of	his
”	他	酡	不舒服地	,	但	表明的	,	和	一个	轻微	点头	的	他的

[hed] , [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] .

head	,	the	young	girl	.
头	,	这	年轻的	女孩	.

他尴尬地脸红了，但还是微微点头，示意了一下那个年轻女孩。

[ˌɑːoʊ'iːz] [aɪz] ['nærəud] ['kjʊriəsli] .

Aoi's	eyes	narrowed	curiously	.
葵的	眼睛	范围缩小	奇怪的是	.

葵好奇地眯起了眼睛。

[hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] [lɪps] [kəm'prest] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɪf] , ['rɪdʒɪd] [laɪn] .

Her	trembling	lips	compressed	themselves	into	a	stiff	,	rigid	line	.
她	发抖	嘴唇	压缩	他们自己	进入	一个	僵硬的	,	死板的	线	.

她颤抖的嘴唇紧紧地抿成一条僵硬的线。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɔːrs] .

When	she	spoke	her	voice	was	quite	hoarse	.
什么时候	她	辐	她	嗓音	曾是	相当	嘶哑	.

她说话时声音很沙哑。

“ [ɪn][dʒə'pæn] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	In	Japan	,	”	she	said	,
“	在	日本	,	”	她	说	,

“在日本，”她说，

“ [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [dʌz] [nɑːt]['vɪzɪt][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [ən'les] [hiː; hi][ɪz][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

“	a	young	man	does	not	visit	a	maiden	unless	he	is	her	lover	.
”	一个	年轻的	男人	做	不是	访问	一个	少女	除非	他	是	她	情人	.

“除非是情人，否则年轻男子不会去拜访少女。”

” ['sɔːndəs] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [stɪk] [ʌn'iːzɪli] .

”	Saunders	swung	his	stick	uneasily	.
”	桑德斯	摇摆	他的	戳	不安地	.

桑德斯不安地挥舞着球杆。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [ə'merɪkən] , ” [hiː; hi] [sed] , ['leɪmli] .

“	I	am	an	American	,	”	he	said	,	lamely	.
”	我	是	一个	美国人	,	”	他	说	,	跛行	.

“我是美国人，”他无力地说。

“ [jes] , ” [sed] ['aʊi] .

“	Yes	,	”	said	Aoi	.
”	是的	,	”	说	葵	.

“是的，”葵说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'merɪkən] , [ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [ɪz][soʊ][jʊr; jər]['vɪzɪt][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] [ɪz] [æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] . ”

“	You	are	American	,	and	because	that	is	so	your	visit	to	my	daughter	is	an	insult	.	”
”	你	是	美国人	,	和	因为	那	是	所以	你的	访问	到	我的	女儿	是	一个	侮辱	.	”

“你是美国人，正因为如此，你来看望我女儿是一种侮辱。”

“ [noʊ] , [aɪ]['proʊtest] , ” [hiː; hi] [sed] , ['wɔːrmli] .

“	No	,	I	protest	,	”	he	said	,	warmly	.
”	不	,	我	反对	,	”	他	说	,	热情地	.

“不，我反对，”他热情地说。

“ [juː; jʊ] [keɪm] [fɔːr; fər] ['bɪznəs] ? ”

“	You	came	for	business	?	”
”	你	来了	为了	商业	?	”

“你是来谈生意的吗？”

“ [noʊ] — [bʌt; bət] — ”

“	No	—	but	—	”
”	不	—	但	—	”

“不——但是——”

“ [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt] [lʌv] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [jes] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ? ”

“	You	came	to	make	that	love	to	her	—	yes	—	it	is	so	?	”
”	你	来了	到	制作	那	爱	到	她	—	是的	—	它	是	所以	?	”

“你是来和她做爱的——是的——是这样吗？”

“ [jes] — [bʌt; bət] — [ɜːr; ər] —

“	Yes	—	but	—	er	—
”	是的	—	但	—	呃	—

“是的——但是——呃——

” ['aʊi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər] [slɪm] [ɑːrm][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pæθ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

”	Aoi	stretched	out	her	slim	arm	and	pointed	to	the	path	leading	to	the	front	of	the	house	.
”	葵	拉伸	出去	她	苗条的	手臂	和	尖	到	这	小路	领导	到	这	正面	的	这	房子	.

“葵伸出她纤细的手臂，指向通往房子前面的小路。

[ðə; ði] ['dʒestʃər] [kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][wʌn] ['miːnɪŋ] .

The	gesture	could	have	but	one	meaning	.
这	手势	可以	有	但	一	意义	.

这个举动只能有一种含义。

[jʌŋ] ['sɔːndəs] [flʌʃt] ['æŋgrəli] .

Young	Saunders	flushed	angrily	.
年轻的	桑德斯	酡	愤怒地	.

年轻的桑德斯气得满脸通红。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [duːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ə'tenʃnz] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	This	is	a	deuce	of	a	way	to	take	a	fellow's	attentions	,	”	he	said	,
“	这	是	一个	二	的	一个	方式	到	拿	一个	同伴们	注意	,	”	他	说	,

“这是吸引别人注意力的一种绝妙方法，”他说。

[hæf] [tuː; tə] [hɪm'self] .

half	to	himself	.
一半	到	他自己	.

一半留给自己。

“ [waɪ] , [aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm] .

“	Why	,	I	declare	,	I	meant	no	harm	.
“	为什么	,	我	宣布	,	我	意思是	不	伤害	.

“我郑重声明，我并无恶意。”

” ['aʊi] [smaɪld] [ɪn'kredʒələsli] .

”	Aoi	smiled	incredulously	.
”	葵	微笑	难以置信地	.

葵难以置信地笑了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sloʊli] ; [ænd; ənd][æt; ət][hɜːr; hər] [flʌʃt] , ['ɔːlmoʊst] ['juːθfl] ,

“	I	am	old	,	”	she	said	,	slowly	;	and	at	her	flushed	,	almost	youthful	,
“	我	是	老的	,	”	她	说	,	缓慢地	;	和	在	她	酡	,	几乎	青春	,

“我老了，”她缓缓说道；看着她那红润的、几乎像年轻人一样的脸庞，

[feɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [smaɪld] [ɪnˌvɑːlən'terəli] .

face	the	young	man	smiled	involuntarily	.
脸	这	年轻的	男人	微笑	不由自主	.

年轻人的脸上不由自主地浮现出笑容。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [hɜːr; hər][wɜːrdz] : “ [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld][wɪð; wɪθ] [ɪk'spɪriəns] ,

But	she	repeated	her	words	:	“	I	am	old	with	experience	,
但	她	重复	她	字	:	“	我	是	老的	和	经验	,

但她重复了一遍她的话：“我年纪大了，经验丰富，

['mɪstər] — [sɜːr] — [ænd; ənd][bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][waɪf] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

Mister	—	sir	—	and	because	I	was	the	wife	of	an	Englishman	,
先生	—	先生	—	和	因为	我	曾是	这	妻子	的	一个	英国人	,

先生——大人——因为我是英国人的妻子，

[aɪ] [noʊ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði]['iːv(ə)l] [ment] [baɪ] [sʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [jɔːrz] [tuː; tə][ə; eɪ]['meɪd(ə)n]

I	know	from	him	the	evil	meant	by	such	attention	as	yours	to	a	maiden
我	知道	从	他	这	邪恶的	意思是	经过	这样的	注意力	作为	你的	到	一个	少女

[ʌv; əv][dʒə'pæn] . ”

of	Japan	.	”
的	日本	.	”

我从他那里得知，你如此殷勤地对待一位日本少女，其用心何等险恶。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ˌdʒæpə'niːz] , ” [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] ;

“	But	she	is	not	Japanese	,	”	he	burst	out	;
“	但	她	是	不是	日本人	,	”	他	爆裂	出去	;

“但她不是日本人，”他脱口而出；

“ [aɪ] ['nevər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [æz; əz] [sʌtʃ] .

“	I	never	for	a	moment	thought	of	her	as	such	.
”	我	绝不	为了	一个	片刻	想法	的	她	作为	这样的	.

“我从未那样想过她。”

” [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] ['stægərd] ['aʊi] .

”	His	words	staggered	Aoi	.
”	他的	字	交错	葵	.

他的话语让葵震惊不已。

[ɪn] [hɜːr; hər] [ziːl] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] [gɜːrl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɔːrənər] [ʃiː; ʃi]

In	her	zeal	to	protect	the	girl	from	the	overtures	of	this	foreigner	she
在	她	热情	到	保护	这	女孩	从	这	序曲	的	这	外国人	她

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [fækts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɝːlz] [bɜːrθ] .

had	forgotten	the	facts	of	the	girl's	birth	.
有	被遗忘的	这	事实	的	这	女孩们	出生	.

她一心想保护女孩免受这个外国人的骚扰，却忘记了女孩的身世。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['ædʒɪteɪtɪd] .

She	became	agitated	.
她	成为	激动	.

她变得焦躁不安。

[hɜːr; hər] [hændz] [fel] ['helpləsli] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [niːz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bent] ['broʊkənli] ['fɔːrwərd] .

Her	hands	fell	helplessly	to	her	knees	as	she	bent	brokenly	forward	.
她	双手	跌倒	无助地	到	她	膝盖	作为	她	弯曲	破碎地	向前	.

她双手无助地垂到膝盖上，身体颓然地向前弯下。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hed] [boʊd] , [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ɪn] [ə; eɪ] ['pleɪntɪv] [vɔɪs] :

With	her	head	bowed	,	she	spoke	in	a	plaintive	voice	:
和	她	头	鞠躬	,	她	辐	在	一个	哀怨	嗓音	:

她低着头，用哀怨的声音说道：

“ [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] [wʌn] [kreivz] [ðə; ði] ['pɑːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [sɜːr] .

“	The	humble	one	craves	the	pardon	of	the	illustrious	sir	.
”	这	谦逊的	一	渴望	这	赦免	的	这	杰出	先生	.

“卑微之人恳求尊贵先生的宽恕。”

[bʌt; bət] [wɪl] [hiː; hi] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] ?

But	will	he	not	condescend	to	depart	?
但	将要	他	不是	屈尊	到	离开	?

但他难道不肯屈尊离开吗?

” ['sʌmwʌt] ['ɪrɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [prə'vəukt] , ['ræðər] ['sʌlkɪli] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [pæθ]

”	Somewhat	irritated	and	provoked	,	rather	sulkily	he	turned	towards	the	path
”	有些	受刺激	和	挑衅	,	相当	闷闷不乐	他	转向	向	这	小路

[ænd; ənd] ['sloʊli] , [ʌn'wɪlɪŋli] , [left] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

and	slowly	,	unwillingly	,	left	the	garden	.
和	缓慢地	,	不情愿地	,	左边	这	花园	.

他有些恼怒和生气，闷闷不乐地转身走向小路，慢慢地、不情愿地离开了花园。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII

十八

十八

[ə; eɪ] [mʌnθ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] [sɪns] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [ə'tɜːrni] [hæd; həd] ['keɪbəld]

A	month	and	a	half	had	gone	by	since	the	American	attorney	had	cabled
一个	月	和	一个	一半	有	已消失	经过	自从	这	美国人	律师	有	有线

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['klaɪənt] [ɪn] ['jʊrəp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪʃ(ə)n] .

to	his	client	in	Europe	of	the	success	of	his	mission	.
到	他的	客户	在	欧洲	的	这	成功	的	他的	使命	.

自美国律师向身在欧洲的客户发电报告知任务成功以来，已经过去了一个半月。

['ritʃəd] - [ɪ'miːdiət] [rɪ'spɑːns] [hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['liːvɪŋ] [æt; ət] [wʌns]

Richard	**Lorrimer's**	**immediate**	**response**	**had**	**been**	**that**	**he**	**was**	**leaving**	**at**	**once**
理查德	-	即时	回复	有	到过	那	他	曾是	离开	在	一次

[fɔːr; fər][dʒə'pæn] .

for	**Japan**	**.**
为了	日本	.

理查德·洛里默的第一反应是，他要立即前往日本。

['eni] [deɪ] [naʊ] [hiː; hi] [maɪt] [ə'raɪv] [ɪn] ['sen'dai] .

Any	**day**	**now**	**he**	**might**	**arrive**	**in**	**Sendai**	**.**
任何	天	现在	他	可能	到达	在	仙台	.

他随时可能抵达仙台。

[ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] , ['aʊi] [sɔːt] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['haɪəsɪnθ] .

In	**the**	**meanwhile**	**,**	**Aoi**	**sought**	**to**	**comfort**	**and**	**strengthen**	**the**	**despairing**	**Hyacinth**	**.**
在	这	同时	,	葵	寻求	到	舒适	和	加强	这	绝望	风信子	.

与此同时，葵试图安慰和鼓励绝望的风信子。

[ʃiː; ʃi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðer; ðər] [rɪ'taɪərmənt] ,

She	**contrived**	**to**	**break**	**up**	**their**	**retirement**	**,**
她	人为的	到	休息	向上	他们的	退休	,

她精心策划破坏了他们的退休计划。

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər][maɪnd][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [iːtʃ] [deɪ] .

and	**sought**	**to**	**divert**	**her**	**mind**	**by**	**taking**	**her**	**out**	**each**	**day**	**.**
和	寻求	到	转移	她	头脑	经过	采取	她	出去	每个	天	.

于是每天带她出去走走，试图转移她的注意力。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['loʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [fɔːr; fər][ðə; ði] “ [waɪt] ['piːp(ə)l] ,

The	**girl**	**had**	**acquired**	**a**	**peculiar**	**loathing**	**and**	**horror**	**for**	**the**	**“**	**white**	**people**	**,**
这	女孩	有	获得	一个	奇特	厌恶	和	恐怖	为了	这	“	白色的	人们	,

这个女孩对“白人”产生了一种特殊的憎恶和恐惧，

” [ʌv; əv] [huːm] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv]['sen'dai][hæd; həd] [naʊ] [kwaɪt][ə; eɪ] [pleɪg] .

”	**of**	**whom**	**the**	**little**	**town**	**of**	**Sendai**	**had**	**now**	**quite**	**a**	**plague**	**.**
”	的	谁	这	小的	镇	的	仙台	有	现在	相当	一个	瘟疫	.

“仙台这个小镇现在正遭受着瘟疫的侵袭。”

[ðə; ði] ['wɪmɪn] [went] [ə'baʊt][ɪn] ['hɪdiəs] ['gɑːrmənts] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] ['hevi]

The	**women**	**went**	**about**	**in**	**hideous**	**garments**	**,**	**with**	**what**	**appeared**	**to**	**be**	**heavy**
这	女性	去	关于	在	可怕	服装	,	和	什么	出现	到	是	重的

['flaʊər] - ['bæskəts][ə'pɑːn][ðer; ðər] ['hedz] .

flower	**-**	**baskets**	**upon**	**their**	**heads**	**.**
花	-	篮子	之上	他们的	头部	.

这些妇女穿着丑陋的衣服四处走动，头上顶着看起来很重的花篮。

[ðə; ði] [men] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [meɪd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] ['efərts] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	**men**	**gazed**	**at**	**her**	**and**	**made**	**insinuating**	**efforts**	**to**	**speak**	**to**	**her**	**.**
这	男人	凝视	在	她	和	制成	暗示	努力	到	说话	到	她	.

男人们盯着她看，并试图用暧昧的语气和她搭讪。

['haɪəsɪnθ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɔːl] [ðiːz] ['fɔːrənərz] ['kærid] [naɪvz] ,

Hyacinth	**was**	**sure**	**all**	**these**	**foreigners**	**carried**	**knives**	**,**
风信子	曾是	当然	全部	这些	外国人	携带	刀具	,

海辛斯确信所有这些外国人都带着刀。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kɑːnstəntli] ['tʃɪpɪŋ] [ɔːf] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːmz] [ænd; ənd][ðə; ði]

because	**they**	**were**	**constantly**	**chipping**	**off**	**pieces**	**of**	**the**	**tombs**	**and**	**the**
因为	他们	是	不断地	切片	离开	件	的	这	陵墓	和	这

['tɛmpəlz] .

temples	**.**
寺庙	.

因为他们不断地从陵墓和寺庙中凿下碎片。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˌsækrə'lɪdʒəs] [biːsts] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [huː] [hæd; həd][nɑːt] ['revərəns] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]

They	were	sacrilegious	beasts	,	she	thought	,	who	had	not	reverence	even	for
他们	是	亵渎神明	野兽	,	她	想法	,	WHO	有	不是	尊敬	甚至	为了

[ðə; ði] [ded] .

the	dead	.
这	死的	.

她心想，他们是亵渎神灵的畜生，甚至对死者也没有丝毫敬畏之心。

['evriwer] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðem; ðəm] .

Everywhere	in	the	city	she	found	them	.
到处	在	这	城市	她	成立	他们	.

她在城市的各个角落都发现了它们。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] [ˌmɑːtsʊ'ʃiːmə] ,

Sometimes	they	were	even	on	the	heights	of	Matsushima	,
有时	他们	是	甚至	在	这	高度	的	松岛	,

有时他们甚至到达了松岛山顶。

[wer] [ðeɪ] [læft] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɪn] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri]

where	they	laughed	and	talked	in	loud	voices	to	one	another	under	the	very
在哪里	他们	笑了	和	谈话	在	大声	声音	到	一	其他	在下面	这	非常

['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['tɛmpəlz] .

shadows	of	the	holy	temples	.
阴影	的	这	圣	寺庙	.

他们在神圣寺庙的阴影下，大声地谈笑风生。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ʃiː; ʃi][toʊld][hɜːr'self] .

She	hated	them	all	,	she	told	herself	.
她	憎恨	他们	全部	,	她	讲述	她自己	.

她告诉自己，她恨他们所有人。

[moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi] [ləʊðd] [ðɪs] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

Most	of	all	she	loathed	this	man	who	was	said	to	be	her	father	,
最多	的	全部	她	令人厌恶	这	男人	WHO	曾是	说	到	是	她	父亲	,

她最憎恨的就是这个据说是她父亲的男人。

[huː] [hæd; həd]['broʊkən][hɜːr; hər] ['mʌðɜ-z] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['mærid] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hɜːr; hər] ['mʌðər]

who	had	broken	her	mother's	heart	and	married	a	woman	her	mother
WHO	有	破碎的	她	母亲的	心	和	已婚	一个	女士	她	母亲

[dɪ'spaɪzd] ,

despised	,
被鄙视的	,

她伤透了母亲的心，还娶了母亲厌恶的女人。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [sɔːt] [tuː; tə][dræg][hɜːr; hər][baɪ] [fɔːrs] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] .

and	who	now	sought	to	drag	her	by	force	from	those	she	loved	.
和	WHO	现在	寻求	到	拖	她	经过	力量	从	那些	她	喜爱	.

现在，他们试图强行将她从她所爱的人身边夺走。

[jet] [ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] ['fɔːrənərz] [ɪn] ['sen'dai] [pə'zest] [ə; eɪ] [mɔːr] ['frendli] ['spɪrɪt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]

Yet	the	visiting	foreigners	in	Sendai	possessed	a	more	friendly	spirit	towards	her
然而	这	访问	外国人	在	仙台	拥有	一个	更多的	友好的	精神	向	她

[ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] .

than	she	knew	.
比	她	知道	.

然而，在仙台的外国游客对她表现出的友好态度却比她想象的要好得多。

['noʊɪŋ] [hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɑːmptɪd] [baɪ] ['pɪti] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [siːk]

Knowing	her	history	,	they	were	prompted	by	pity	and	curiosity	to	seek
会心	她	历史	,	他们	是	提示	经过	遗憾	和	好奇心	到	寻找

[æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,

an	acquaintance	,
一个	熟人	,

了解了她的过往之后，他们出于同情和好奇心，决定去结识她。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [met] [baɪ][ðə; ði]['dɑːrkəst][ænd; ənd] ['hɔːtiɪst] [ʌv; əv] [fraʊnz] [ænd; ənd]

which	was	always	met	by	the	darkest	and	haughtiest	of	frowns	and
哪个	曾是	总是	遇见	经过	这	最黑暗的	和	最傲慢的	的	皱眉	和

[dɪs'deɪnfl] [glɑːnsiz] .

disdainful	glances	.
轻蔑的	眼神	.

而迎接他们的总是最阴沉、最傲慢的怒容和轻蔑的目光。

[wen] [ðeɪ] [ə'drest] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][stɛərd]['stoʊnɪli] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

When	they	addressed	her	,	she	stared	stonily	before	her	.
什么时候	他们	已解决	她	,	她	凝视	冷漠地	前	她	.

当他们和她说话时，她面无表情地盯着前方。

[wʌns] , [wen] [ə; eɪ] [tuː] - ['kjʊriəs] ['wʊmən] [pə'sistid] [ɪn] [ə'nɔɪɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs]

Once	,	when	a	too	-	curious	woman	persisted	in	annoying	her	with	numerous
一次	,	什么时候	一个	也	-	好奇的	女士	持续	在	恼人的	她	和	很多的

['kwestʃənz] ,

questions	,
问题	,

有一次，一个过于好奇的女人不停地问她很多问题，让她感到厌烦。

['haɪəsɪnθ] [hæd; həd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [tuː; tə][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]

Hyacinth	had	raised	her	voice	suddenly	and	shrieked	to	a	score	of	little
风信子	有	提高	她	嗓音	突然	和	尖叫	到	一个	分数	的	小的

['ɜːtʃɪnz] ['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

urchins	playing	in	the	street	.
海胆	玩耍	在	这	街道	.

海辛斯突然提高嗓门，对着街上玩耍的一群小顽童大声尖叫。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] ,

In	an	instant	they	had	rushed	into	the	road	,
在	一个	立即的	他们	有	匆忙	进入	这	路	,

他们瞬间冲到了路上，

[wens] [ðeɪ] [θruː] [stɪks] [ænd; ənd] [mʌd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dɪgnənt] ['fɔːrənər] .

whence	they	threw	sticks	and	mud	at	the	indignant	foreigner	.
何处	他们	扔	棍子	和	泥	在	这	愤怒	外国人	.

于是他们向愤怒的外国人扔棍棒和泥巴。

[hwer'æt] ['haɪəsɪnθ] [hæd; həd][bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ][waɪld] [piːl] [ʌv; əv] [ʃrɪl] , [dɪ'faɪənt] ['læftər] .

Whereat	Hyacinth	had	burst	into	a	wild	peal	of	shrill	,	defiant	laughter	.
哪里	风信子	有	爆裂	进入	一个	荒野	皮尔	的	尖锐	,	桀骜不驯	笑声	.

而风信子则爆发出一阵尖锐、挑衅的狂笑。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rʌʃt] ['hedlɔːŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

Then	she	had	rushed	headlong	into	the	house	,	where	she	flung	herself	on	the	floor
然后	她	有	匆忙	一头扎	进入	这	房子	,	在哪里	她	扔	她自己	在	这	地面

,

,
,

然后她径直冲进屋里，扑倒在地板上。

['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tempɪst] [ʌv; əv] [terz] .

giving	vent	to	a	tempest	of	tears	.
给予	发泄	到	一个	暴风雨	的	眼泪	.

任由泪水肆意流淌。

[ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] ['aʊi] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [saɪt] ,

In	these	days	she	could	not	bear	Aoi	out	of	her	sight	,
在	这些	天	她	可以	不是	熊	葵	出去	的	她	视线	,

这些日子里，她一刻也离不开葵的陪伴。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][oʊld] - [rɪ'siːvd] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [ʃer] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

and	even	old	Mumè	received	an	unusual	share	of	affection	.
和	甚至	老的	-	已收到	一个	异常	分享	的	感情	.

就连年迈的穆梅也受到了不同寻常的喜爱。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [ðem; ðəm] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [diːp] ['sɑːroʊ] .

The	thought	of	leaving	them	caused	her	deep	sorrow	.
这	想法	的	离开	他们	导致	她	深的	悲哀	.

想到要离开他们，她就感到无比悲伤。

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] ['ædɪd] [nɑːt][wʌn] [wɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] .

The	passage	of	the	days	added	not	one	whit	to	her	resignation	.
这	通道	的	这	天	额外	不是	一	白色	到	她	辞职	.

时间流逝，她的辞职之意丝毫未减。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] ['bætlɪŋ] [æt; ət] ['evri] [step] .

If	she	must	go	,	she	would	go	battling	at	every	step	.
如果	她	必须	去	,	她	会	去	战斗	在	每一个	步	.

如果她非走不可，她也会每一步都奋力抵抗。

[bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] , ['meɪbi] [ðə; ði][gɔdz] [wʊd] [ˌɪntər'viːn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ] .

But	,	before	the	time	should	come	,	maybe	the	gods	would	intervene	,	and	she	might	die	.
但	,	前	这	时间	应该	来	,	或许	这	神	会	干预	,	和	她	可能	死	.

但是，在那一刻到来之前，或许神明会出手干预，她可能会死去。

['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] , [ɔːr][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [rɪ'membər] ,

Strangely	enough	,	in	these	days	she	forgot	,	or	refused	to	remember	,
奇怪的	足够的	,	在	这些	天	她	忘了	,	或者	拒绝	到	记住	,

奇怪的是，这些日子里她忘记了，或者说她拒绝去记起。

[ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] .

all	she	had	learned	at	the	mission	-	house	.
全部	她	有	学习	在	这	使命	-	房子	.

她在传教士之家学到的一切。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [klaɪm] ['wɪrəli] [ðə; ði] [lɔːŋ] [wei] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɛmpəlz] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,

Instead	,	she	would	climb	wearily	the	long	way	to	one	of	the	temples	on	the	hill	,
反而	,	她	会	爬	疲劳	这	长的	方式	到	一	的	这	寺庙	在	这	爬坡道	,

,

相反，她会疲惫地爬上漫长的山路，去往山顶上的某座寺庙。

[wer] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [ðə; ði][oʊld] [priːst] [huː] [kept] [ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] [pər'petʃuəli] ['bɜːrnɪŋ] ,

where	she	sought	the	old	priest	who	kept	the	fire	of	the	gods	perpetually	burning	,
在哪里	她	寻求	这	老的	牧师	WHO	保留	这	火	的	这	神	永恒地	燃烧	,

她在那里寻找那位让神火永不熄灭的老祭司。

[ænd; ənd] ['bɪtərli] [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɔːl] [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	bitterly	she	poured	out	at	his	feet	all	the	anguish	of	her	heart	.
和	苦涩地	她	倾倒	出去	在	他的	脚	全部	这	痛苦	的	她	心	.

她痛苦地将心中所有的悲伤都倾泻在他脚下。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌdʒæpə'niːz] [gɜːrl] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːrtɪd] — [ˌdʒæpə'niːz] [ɪn] [θɔːt] , [ɪn] ['fiːlɪŋ] , [ɪn] [hɑːrt] , [ɪn] [soʊl] .

She	was	a	Japanese	girl	,	she	asserted	—	Japanese	in	thought	,	in	feeling	,	in	heart	,	in	soul	.
她	曾是	一个	日本人	女孩	,	她	断言	—	日本人	在	想法	,	在	感觉	,	在	心	,	在	灵魂	.

她断言自己是日本女孩——思想上、情感上、内心里、灵魂上都是日本人。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [liːv] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [hoʊm] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [koʊld] ,

How	could	she	leave	her	beloved	home	and	people	to	go	away	with	these	cold	,
如何	可以	她	离开	她	心爱	家	和	人们	到	去	离开	和	这些	寒冷的	,

她怎么能离开自己心爱的家园和亲人，去和这些冷酷无情的人一起生活呢?

[waɪt] [wʌnz] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] , ['nevər] [lɜːrn] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːr] [ˌʌndər'stænd] .

white	ones	,	whom	she	could	never	,	never	learn	to	know	or	understand	.
白色的	一个	,	谁	她	可以	绝不	,	绝不	学习	到	知道	或者	理解	.

白人，她永远、永远也无法了解或理解他们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [priːst] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] ['kaʊns(ə)l] [ænd; ənd] [help] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] .

And	the	priest	promised	to	give	her	counsel	and	help	when	the	time	should	come	.
和	这	牧师	承诺	到	给	她	法律顾问	和	帮助	什么时候	这	时间	应该	来	.

牧师承诺，时机成熟时会给她提供建议和帮助。

[frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [hiː; hi] [wʊd] [æd'mɑːnɪʃ] :

From	day	to	day	he	would	admonish	:
从	天	到	天	他	会	谏	:

他日复一日地告诫:

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] — [weɪt] !

“	A	little	longer	—	wait	!
“	一个	小的	更长	—	等待	!

“再等等——等等！”

[ðə; ði] [gɔdz] [wɪl] [faɪnd] [ə; eɪ] [weɪ] .

The	gods	will	find	a	way	.
这	神	将要	寻找	一个	方式	.

神明总会找到办法的。

” [bʌt; bət] [ðə; ði] [deɪz] [pæst] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['nætʃ(ə)rəl] [spiːd] [ʌv; əv] [taɪm] .

”	But	the	days	passed	with	more	than	natural	speed	of	time	.
”	但	这	天	通过了	和	更多的	比	自然的	速度	的	时间	.

“但时间过得比自然时间快得多。”

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [tuː; tə] ['sen'daɪ] .

Then	came	a	telegram	to	Sendai	.
然后	来了	一个	电报	到	仙台	.

然后，仙台那边也收到了一封电报。

[ðə; ði] ['lɔɪər] , ['mɪstər] . ['noʊlz] , [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌɑːoʊ'iːz] [haʊs] .

The	lawyer	,	Mr	.	Knowles	,	brought	it	to	Aoi's	house	.
这	律师	,	先生	.	诺尔斯	,	带来	它	到	葵的	房子	.

律师诺尔斯先生把它带到了葵的家里。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['lɔːrɪmər] .

It	was	from	Mr	.	Lorrimer	.
它	曾是	从	先生	.	洛里默	.

这是洛里默先生寄来的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn]['toʊkioʊ] .

He	had	arrived	in	Tokyo	.
他	有	到达的	在	东京	.

他已经抵达东京。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːrt][æt; ət][wʌns][fɔːr; fər]['sen'daɪ] .

He	would	start	at	once	for	Sendai	.
他	会	开始	在	一次	为了	仙台	.

他将立即代表仙台队出战。

[ðen] [ˌdespə'reɪʃn] [siːzd] [ə'pɑːn] ['haɪəsɪnθ] .

Then	desperation	seized	upon	Hyacinth	.
然后	绝望	查获	之上	风信子	.

随后，绝望攫住了海辛斯。

[ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv]['aʊi] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [ðə; ði][jɑːmɑː'ʃɪroʊ]['fæməli][fɔːr; fər][help] .

Unmindful	of	the	pleadings	of	Aoi	,	she	besought	the	Yamashiro	family	for	help	.
漫不经心	的	这	诉状	的	葵	,	她	恳求	这	山城	家庭	为了	帮助	.

她不顾葵的恳求，转而向山城家寻求帮助。

[naʊ] , [ðə; ði][jɑːmɑː'ʃɪroʊ]['fæməli][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt][ðæt] ['haɪəsɪnθ]

Now	,	the	Yamashiro	family	had	always	been	ashamed	of	the	fact	that	Hyacinth
现在	,	这	山城	家庭	有	总是	到过	羞愧	的	这	事实	那	风信子

[wʌz; wəz][hæf] ['ɪŋglɪʃ] .

was	half	English	.
曾是	一半	英语	.

山城家族一直对海辛斯有一半英国血统这件事感到羞耻。

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['hoʊlli] [soʊ][ə; eɪ]['juːniən]

They	had	more	than	once	declared	that	if	she	had	been	wholly	so	a	union
他们	有	更多的	比	一次	声明	那	如果	她	有	到过	完全	所以	一个	联盟

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋ] .

with	their	son	would	have	been	an	impossible	thing	.
和	他们的	儿子	会	有	到过	一个	不可能的	事物	.

他们曾多次宣称，如果她真的像那样，那么她与他们的儿子结合是不可能的事情。

['kɑːnsɪkwentli] , ['mædəm] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]['frɪdʒɪdli] .

Consequently	,	Madame	Yamashiro	received	the	young	girl	frigidly	.
最后	,	夫人	山城	已收到	这	年轻的	女孩	冷漠地	.

因此，山城夫人对这位年轻女孩态度冷淡。

[ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][bəuθ] ['hɔɪdənɪʃ] [ænd; ənd] [ruːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]

She	considered	it	both	hoydenish	and	rude	for	a	girl	to	pay	a	visit	to
她	经过考虑的	它	两个都	假小子	和	粗鲁的	为了	一个	女孩	到	支付	一个	访问	到

[hɜːr; hər] - ['perənts] [ə'loʊn] .

her	betrothed's	parents	alone	.
她	-	父母	独自的	.

她认为一个女孩独自去拜访未婚夫的父母既不淑女，又很无礼。

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt] ['haɪəsɪnθ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] , ['mædəm] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] [bɪ'keɪm] [soʊ]

But	the	moment	Hyacinth	began	to	speak	,	Madame	Yamashiro	became	so
但	这	片刻	风信子	开始	到	说话	,	夫人	山城	成为	所以

['fraɪt(ə)nd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['trembld] .

frightened	that	she	trembled	.
害怕	那	她	颤抖	.

但当海辛斯开口说话时，山城夫人吓得浑身颤抖。

[ðə; ði][gɜːrl] , [ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [truː] ['perəntɪdʒ] .

The	girl	,	in	a	breath	,	told	her	of	the	discovery	of	her	true	parentage	.
这	女孩	,	在	一个	气息	,	讲述	她	的	这	发现	的	她	真的	亲子关系	.

女孩一口气告诉了她，她发现自己的真实身世。

[ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] ['mædəm] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] [tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [joʊ'ʃiːdə] ,

She	implored	Madame	Yamashiro	to	hasten	her	marriage	with	Yoshida	,
她	恳求	夫人	山城	到	趋	她	婚姻	和	吉田	,

她恳求山城夫人加快她与吉田的婚事。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [liːv] [dʒə'pæn] .

so	that	she	might	not	be	forced	to	leave	Japan	.
所以	那	她	可能	不是	是	强制	到	离开	日本	.

这样她或许就不会被迫离开日本了。

[fɔːr; fər][kʊd; kəd] [ðɪs] ['fɔːrən] ['fɑːðər] [ðen] [ter; tɪ(ə)r][hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ?

For	could	this	foreign	father	then	tear	her	from	her	husband	?
为了	可以	这	外国的	父亲	然后	撕	她	从	她	丈夫	?

难道这位外国父亲能把她从丈夫身边夺走吗?

[noʊ] , [ɔːl][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][dʒə'pæn] [wʊd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm] .

No	,	all	the	laws	of	Japan	would	prevent	him	.
不	,	全部	这	法律	的	日本	会	防止	他	.

不，日本的所有法律都会阻止他。

[soʊ]['ræpɪd][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ʌtərəns] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] [trɪpt] [ə'genst] [ə'nʌðər] .

So	rapid	was	her	utterance	that	one	word	tripped	against	another	.
所以	迅速的	曾是	她	发声	那	一	单词	绊倒了	反对	其他	.

她说话速度极快，以至于一个词跟另一个词连在一起。

[ɪn][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['mædəm] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] [θɔːt] [ðə; ði][gɜːrl] [ɪn'seɪn] .

In	her	agitation	,	Madame	Yamashiro	thought	the	girl	insane	.
在	她	搅动	,	夫人	山城	想法	这	女孩	疯狂的	.

山城夫人惊慌失措，认为这个女孩疯了。

[ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['meidnz] [keɪm] [tuː; tə] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] .

She	clapped	her	hands	so	loudly	that	half	a	dozen	maidens	came	to	answer	at	once	.
她	鼓掌	她	双手	所以	高声	那	一半	一个	打	少女们	来了	到	回答	在	一次	.

她拍手的声音很大，一下子来了六七个少女回应。

“ [ðə; ði]['mæstər] !

“	The	master	!
“	这	掌握	!

“大师！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ; [ænd; ənd]['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] ['sɜːrvənt] [siːn] [ðer; ðər] ['mɪstrəs] [soʊ] [pər'tɜːrbd] .

”	she	cried	;	and	never	had	the	Yamashiro	servants	seen	their	mistress	so	perturbed	.
”	她	哭	;	和	绝不	有	这	山城	仆人	已见	他们的	情妇	所以	忐忑	.

她哭了起来；山城家的仆人们从未见过他们的女主人如此惊慌失措。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][dɪd][ʃiː; ʃi] [spiːk] [tuː; tə] ['haɪəsɪnθ] ['æftər] [ðæt] [ʌn'tɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [sʌn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ;

Not	a	word	did	she	speak	to	Hyacinth	after	that	until	her	husband	and	son	entered	the	room	;
不是	一个	单词	做过	她	说话	到	风信子	后	那	直到	她	丈夫	和	儿子	进入	这	房间	;

此后，她一句话也没跟海辛斯说，直到她的丈夫和儿子走进房间；

[ðen] ['feɪθfəli] [ʃi:; ʃi] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gɜ:rl] .

then	faithfully	she	repeated	the	words	of	the	girl	.
然后	忠实	她	重复	这	字	的	这	女孩	.

然后她忠实地重复了女孩的话。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stu:pɪd] ['ænɪm(ə)l] [ðə; ði] ['bɔɪz] [raʊnd] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['veɪkənt] .

Like	a	little	stupid	animal	the	boy's	round	face	became	vacant	.
喜欢	一个	小的	愚蠢的	动物	这	男孩们	圆形的	脸	成为	空缺	.

男孩圆圆的脸上像只愚蠢的小动物一样，表情变得呆滞。

[hi:; hi] [stɛərd] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜ:rl] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [smɔ:l] , [ə'meɪzd] [aɪz] .

He	stared	at	the	girl	out	of	a	pair	of	small	,	amazed	eyes	.
他	凝视	在	这	女孩	出去	的	一个	一对	的	小的	,	惊叹	眼睛	.

他用一双充满惊奇的小眼睛盯着那个女孩。

[ʃi:; ʃi] [tæpt] [hɜ:r; hər] [fʊt] [ɪm'peɪʃntli] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [flɔ:r] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɑ:ðər]

She	tapped	her	foot	impatiently	upon	the	floor	,	and	then	turned	to	the	father
她	轻敲	她	脚	不耐烦地	之上	这	地面	,	和	然后	转向	到	这	父亲

,

,

,

她不耐烦地用脚跺着地板，然后转向父亲。

[hɜ:r; hər] [tu:] ['lɪt(ə)l] [hændz] [ˌaʊt'stretʃt] .

her	two	little	hands	outstretched	.
她	二	小的	双手	伸展	.

她伸出两只小手。

“ [oʊ] , [gʊd] [jɑ:mɑ:'ʃɪroʊ] , [wɪl] [ju:; jʊ] [nɑ:t] ['heɪs(ə)n] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ?

“	Oh	,	good	Yamashiro	,	will	you	not	hasten	this	marriage	?
”	哦	,	好的	山城	,	将要	你	不是	趋	这	婚姻	?

“哦，善良的山城，你难道不打算加快这桩婚事吗？”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['redi] , ['wɪlɪŋ] , [tu:; tə] [wed] [æt; ət] [wʌns] — [tu:; tə] - [deɪ] — [ðɪs] ['mɪnɪt] . ”

I	am	ready	,	willing	,	to	wed	at	once	—	to	-	day	—	this	minute	.	”
我	是	准备好	,	愿意的	,	到	结婚	在	一次	—	到	-	天	—	这	分钟	.	”

我随时准备好，心甘情愿，立刻——今天——就这一刻——结婚。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [tru:] , ” [sed] [jɑ:mɑ:'ʃɪroʊ] , ['hevɪli] , “ [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [æn; ən] - , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .

“	If	it	be	true	,	”	said	Yamashiro	,	heavily	,	“	that	you	are	an	Engleesh	,	it	is	quite	impossible	.
”	如果	它	是	真的	,	”	说	山城	,	重度	,	“	那	你	是	一个	-	,	它	是	相当	不可能的	.

“如果这是真的，”山城沉重地说，“你真是个英国人，那这完全不可能。”

[maɪ] [sʌn] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['mæri] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] . ”

My	son	could	not	marry	with	such	.	”
我的	儿子	可以	不是	结婚	和	这样的	.	”

我儿子不可能娶这样的女人。

“ [bʌt; bət] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [bɪ'troʊðd] , ” [ʃi:; ʃi] [kraɪd] , ['pɪtiəsli] .

“	But	we	are	betrothed	,	”	she	cried	,	piteously	.
”	但	我们	是	未婚妻	,	”	她	哭	,	可怜地	.

“可是我们已经订婚了，”她可怜兮兮地哭喊道。

“ [jɑ:mɑ:'ʃɪroʊ] [joʊ'ʃi:də] [ɪz] [maɪ] [ə'faɪənst] .

“	Yamashiro	Yoshida	is	my	affianced	.
”	山城	吉田	是	我的	已订婚	.

“山城吉田是我的未婚妻。”

[oʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][kæst][ˌem ˈiː] [ɔːf] !

Oh	**,**	**you**	**will**	**not**	**cast**	**me**	**off**	**!**
哦	,	你	将要	不是	投掷	我	离开	！

哦，你休想抛弃我！

〞 [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['pɪtɪfəli] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

〞	**She**	**turned**	**pitifully**	**from**	**one**	**to**	**the**	**other**	**.**
〞	她	转向	可怜地	从	一	到	这	其他	.

她可怜兮兮地从一头转向另一头。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kwaɪt] ['saɪlənt] .

They	**were**	**all**	**quite**	**silent**	**.**
他们	是	全部	相当	沉默的	.

他们都很沉默。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [joʊˈʃiːdə] .

Then	**she**	**spoke**	**to**	**Yoshida**	**.**
然后	她	辐	到	吉田	.

然后她和吉田谈了谈。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd][hɑːrd] .

Her	**voice**	**was**	**clear**	**and**	**hard**	**.**
她	嗓音	曾是	清除	和	难的	.

她的声音清晰而坚定。

“ [juː; jʊ] — [joʊˈʃiːdə] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][kæst][ˌem ˈiː] [ɔːf] ?

“	**You**	**—**	**Yoshida**	**,**	**you**	**would**	**not**	**cast**	**me**	**off**	**?**
“	你	—	吉田	,	你	会	不是	投掷	我	离开	？

“你——吉田，你不会抛弃我的吧？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风信子之心(The Heart of Hyacinth)
第6/8页

[juː; jʊ] [swɔːr] [juː; jʊ] [ə'dɔrd] [ˌem 'iː] .
You **swore** **you** **adored** **me** **.**
你 发誓 你 受人喜爱 我 .

你曾发誓你非常爱我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] [fɔːlt] [aɪ][ˌeɪ 'em] - .
It **is** **not** **my** **fault** **I** **am** **Engleesh** **.**
它 是 不是 我的 过错 我 是 - .

我是英国人，这不是我的错。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ˌdʒæpə'niːz] [hɪr] .
I **am** **Japanese** **here** **.**
我 是 日本人 这里 .

我是日本人。

〞 [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
〞 **She** **placed** **her** **hands** **over** **her** **heart** **.**
〞 她 放置 她 双手 超过 她 心 .

她将双手放在胸口。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['mæri] [ˌem 'iː] , 〞 [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ˌdʒæpə'niːz] [ˌɔːltə'geðər] . 〞
“ **If** **you** **will** **marry** **me** **,** **〞** **she** **said** **,** **“** **I** **will** **be** **Japanese** **altogether** **.** **〞**
“ 如果 你 将要 结婚 我 , 〞 她 说 , “ 我 将要 是 日本人 共 . 〞

“如果你愿意娶我，”她说，“我将彻底成为日本人。”

“ [maɪ][sʌn] , 〞 [sed] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] [ðə; ði]['eldər] , “ [wɪl] [ə'beɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz] ['ɔːgəst] [wɪl] [ɪn][ɔːl] [θɪŋz] .
“ **My** **son** **,** **〞** **said** **Yamashiro** **the** **elder** **,** **“** **will** **obey** **his** **father's** **august** **will** **in** **all** **things** **.**
“ 我的 儿子 , 〞 说 山城 这 长老 , “ 将要 服从 他的 父亲的 八月 将要 在 全部 事物 .

“我的儿子，”老山城说，“将在一切事情上服从他父亲的伟大旨意。”

〞 [ðə; ði][gɜːrl] [spoʊk] ['sloʊli] , ['skɔːrnfəli] .
〞 **The** **girl** **spoke** **slowly** **,** **scornfully** **.**
〞 这 女孩 辐 缓慢地 , 轻蔑地 .

女孩说话的语气缓慢而轻蔑。

“ [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪ'self][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] .
“ **I** **make** **a** **fool** **of** **myself** **to** **come** **to** **you** **with** **such** **a** **request** **.**
“ 我 制作 一个 傻子 的 我 到 来 到 你 和 这样的 一个 要求 .

“我真是自作自受，竟然向你提出这样的请求。”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] , [joʊ'ʃiːdə] — [noʊ] , [nɑːt] [ðoʊ] [ðə; ði] [waɪt] ['piːp(ə)l] [kɪld] [ˌem 'iː] .
I **would** **not** **marry** **you** **,** **Yoshida** **—** **no** **,** **not** **though** **the** **white** **people** **killed** **me** **.**
我 会 不是 结婚 你 , 吉田 — 不 , 不是 尽管 这 白色的 人们 被杀 我 .

吉田，我不会嫁给你——即使白人杀了我，我也不会。

〞 ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] ['ʃɑːrpli] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] , ['haɪəsɪnθ] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ˌʌnə'tendɪd] [tuː; tə]
〞 **Drawing** **the** **doors** **sharply** **behind** **her** **,** **Hyacinth** **left** **the** **house** **unattended** **to**
[ðə; ði] [geɪt] .
the **gate** **.**
这 门 .

“海辛斯猛地关上门，独自一人离开了房子，走到了大门口。”

“ [ɑː] , [wʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] !
“ **Ah** **,** **what** **an** **escape** **we** **have** **had** **!**
“ 啊 , 什么 一个 逃脱 我们 有 有 !

“啊，我们真是死里逃生啊！”

" [bɜːrst] [frʌm; frəm] ['mædəm] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] .
" burst from Madame Yamashiro .
" 爆裂 从 夫人 山城 .

"山城夫人突然说道。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [skauld] .
Her husband scowled .
她 丈夫 皱着眉头 .

她丈夫皱起了眉头。

[joʊ'ʃiːdə] ['sloʊli] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʃoʊdʒi][ænd; ənd][stɛərd] [aʊt] ['dɪmli] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər]
Yoshida slowly moved to the shoji and stared out dimly at the little figure
吉田 缓慢地 已搬 到 这 障子 和 凝视 出去 依稀 在 这 小的 数字
['hʌriŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .
hurrying down the path .
匆忙 向下 这 小路 .

吉田缓缓走到障子门前，目光迷离地望着沿着小路匆匆而下的身影。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

" [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] [joʊ'ʃiːdə] [wɪl] [nɑːt] ['mæri] [ˌem 'iː] .
" Yamashiro Yoshida will not marry me .
" 山城 吉田 将要 不是 结婚 我 .

"吉田山四郎不会嫁给我。

[hiː; hi][hæz; həz][kæst][ˌem 'iː][ɔːf] , " ['haɪəsɪnθ] [toʊld]['aʊi] .
He has cast me off , " Hyacinth told Aoi .
他 有 投掷 我 离开 , " 风信子 讲述 葵 .

"他抛弃了我，"海辛斯对葵说道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] , " [sed] ['aʊi] , ['helpləsli] , " [ðə; ði] ['fɑːðər] [wɪl] [ə'raɪv] .
" And to - night , " said Aoi , helplessly , " the father will arrive .
" 和 到 - 夜晚 , " 说 葵 , 无助地 , " 这 父亲 将要 到达 .

"今晚，"葵无奈地说，"父亲就会到了。"

" [ðə; ði][gɜːrl] [prest] [hɜːr; hər][hændz] ['taɪtli] [tə'geðər] .
" The girl pressed her hands tightly together .
" 这 女孩 按下 她 双手 紧紧 一起 .

女孩双手紧紧地握在一起。

['aʊi] [leɪd] [ə; eɪ] ['tɪmɪd] , ['kʌmfərtɪŋ] [hænd][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
Aoi laid a timid , comforting hand upon her shoulder .
葵 铺设 一个 胆小 , 令人感到安慰 手 之上 她 肩膀 .

葵怯生生地将一只手轻轻放在她的肩膀上，以示安慰。

" ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['pliːdɪŋ] [vɔɪs] , " [preɪ] [ðiː] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɪr] .
" Little one , " she said , in a pleading voice , " pray thee to take cheer .
" 小的 一 , " 她 说 , 在 一个 恳求 嗓音 , " 祈祷 你 到 拿 欢呼 .

"小家伙，"她用恳求的语气说，"求你振作起来。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] .
It is your duty to go to your father .
它 是 你的 责任 到 去 到 你的 父亲 .

你有责任去见你的父亲。

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [ɔːl][aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] .
You have not forgotten all I have taught you .
你 有 不是 被遗忘的 全部 我 有 教授 你 .

你并没有忘记我教给你的一切。

['fɪliəl] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['perənt] [ɪz][ðə; ði][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ʌv; əv][ɔːl] . ”

Filial	**submission**	**to**	**the**	**parent**	**is**	**the**	**most**	**important**	**of**	**all**	**.**	**”**
孝	提交	到	这	父母	是	这	最多	重要的	的	全部	.	”

子女对父母的顺从是最重要的。

“ [ænd; ənd][hæv; həv][aɪ][nɑːt]['ɔːlweɪz] [ʃoʊn] [sʌtʃ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ] , [dɪr]

“	**And**	**have**	**I**	**not**	**always**	**shown**	**such**	**respect**	**and**	**devotion**	**to**	**you**	**,**	**dear**
”	和	有	我	不是	总是	所示	这样的	尊重	和	虔诚	到	你	,	亲爱的

['mʌðər] ? ”

mother	**?**	**”**
母亲	?	”

“难道我一直以来对您没有表现出如此的尊敬和爱戴吗，亲爱的母亲？”

“ [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	**To**	**me**	**?**
”	到	我	?

“大部头书?

[ɑː] , [jes] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [ðæt] [aɪ][wɜːr; wər] , [ɪn'diːd] , [jʊr; jər] [oʊn] ['mʌðər] . ”

Ah	**,**	**yes**	**,**	**little**	**one**	**,**	**and**	**I**	**would**	**that**	**I**	**were**	**,**	**indeed**	**,**	**your**	**own**	**mother**	**.**	**”**
啊	,	是的	,	小的	一	,	和	我	会	那	我	是	,	的确	,	你的	自己的	母亲	.	”

啊，是的，小宝贝，我多么希望我真的是你的母亲。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ” [kraɪd][ðə; ði][gɜːrl] , ['krʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][ˌes oʊ 'biː] [ðæt] [roʊz][ɪn]

“	**You**	**are**	**,**	**you**	**are**	**,**	**”**	**cried**	**the**	**girl**	**,**	**crushing**	**down**	**the**	**sob**	**that**	**rose**	**in**
”	你	是	,	你	是	,	”	哭	这	女孩	,	压碎	向下	这	哭泣	那	玫瑰	在

[hɜːr; hər] [θroʊt] ,

her	**throat**	**,**
她	喉	,

“你是，你是，”女孩哭喊着，强忍着喉咙里涌出的抽泣声。

[ænd; ənd] [ðen] ['dæʃɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [aɪz] .

and	**then**	**dashing**	**her**	**hand**	**against**	**her**	**eyes**	**.**
和	然后	帅气	她	手	反对	她	眼睛	.

然后她猛地用手捂住了眼睛。

“ [ɑː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , “ [ðɪs] [ɪz][nɑːt] [taɪm] [tuː; tə] [wiːp] .

“	**Ah**	**,**	**”**	**she**	**cried**	**,**	**“**	**this**	**is**	**not**	**time**	**to**	**weep**	**.**
“	啊	,	”	她	哭	,	“	这	是	不是	时间	到	哭泣	.

“啊，”她哭着说，“现在不是哭泣的时候。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [θɪŋk] — [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv][sʌm; səm] [weɪ] .

We	**must**	**think**	**—**	**must**	**think**	**of**	**some**	**way**	**.**
我们	必须	思考	—	必须	思考	的	一些	方式	.

我们必须思考——必须想出一个办法。

[jɑːmɑː'ʃɪroʊ] [hæz; həz] [feɪld] [ˌjuː 'es] .

Yamashiro	**has**	**failed**	**us**	**.**
山城	有	失败的	我们	.

山城让我们失望了。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [els] ?

Who	**could**	**have**	**expected**	**else**	**?**
WHO	可以	有	预期的	别的	?

谁还能指望别的呢?

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl] . ”

They	were	always	despicable	.	”
他们	是	总是	卑鄙	.	”

他们一直都很卑鄙。

“ [traɪ][ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [maɪ]['kaʊns(ə)l] , ” [sed] ['aʊi] ; “ [ək'sept] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

“	Try	and	follow	my	counsel	,	”	said	Aoi	;	“	accept	the	inevitable	.
“	尝试	和	跟随	我的	法律顾问	,	”	说	葵	;	“	接受	这	不可避免的	.

“试着听从我的建议，”葵说，“接受不可避免的事实。”

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [hiː; hi][ɪz][jʊr; jər] ['raɪtf(ə)l] ['gɑːrdiən] .

The	father	is	coming	;	he	is	your	rightful	guardian	.
这	父亲	是	未来	;	他	是	你的	正当的	监护人	.

父亲就要来了；他是你合法的监护人。

[baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ə'fekʃ(ə)n] [juː; jʊ][kæn; kən] . ”

Bow	to	his	will	and	give	him	what	affection	you	can	.	”
弓	到	他的	将要	和	给	他	什么	感情	你	能	.	”

顺从他的意愿，并尽可能地给予他爱。

“ [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm][nɑːt][wʌn] [greɪn] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] , ['bɪtərli] .

“	I	can	give	him	not	one	grain	of	affection	,	”	said	the	girl	,	bitterly	.
“	我	能	给	他	不是	一	粮食	的	感情	,	”	说	这	女孩	,	苦涩地	.

“我一丝一毫的感情都给不了他，”女孩苦涩地说。

“ [dɪd][hiː; hi][nɑːt][kæst][ɔːf][maɪ] ['mʌðər] [fɔːr; fər] [ðæt] ['ʌðər] ['wʊmən] ?

“	Did	he	not	cast	off	my	mother	for	that	other	woman	?
“	做过	他	不是	投掷	离开	我的	母亲	为了	那	其他	女士	?

“他难道没有为了那个女人抛弃我的母亲吗？”

[ɑː] , [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːri] .

Ah	,	I	have	heard	all	the	story	.
啊	,	我	有	听到	全部	这	故事	.

啊，这个故事我都听过了。

[wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [sɪns] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ]

What	I	could	not	understand	that	first	day	I	have	learned	since	,	and	you	also
什么	我	可以	不是	理解	那	第一的	天	我	有	学习	自从	,	和	你	还

.

:
.

第一天我不明白的事情，后来我都明白了，你也一样。

[dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] ['ʃudərɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['meməri] ?

Did	you	not	tell	me	that	my	mother	died	shuddering	at	his	memory	?
做过	你	不是	告诉	我	那	我的	母亲	死亡	颤抖	在	他的	记忆	?

你难道没告诉我，我母亲临终前还在回忆他，浑身颤抖吗?

” ['aʊi] [said] ['helpləsli] .

”	Aoi	sighed	helplessly	.
”	葵	叹了口气	无助地	.

“葵无奈地叹了口气。”

[ðə; ði][gɜːrl] [θruː] [hɜːr'self] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

The	girl	threw	herself	down	on	the	floor	,	and	,	resting	her	chin	upon	her
这	女孩	扔	她自己	向下	在	这	地面	,	和	,	休息	她	下巴	之上	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

女孩扑倒在地，用手托着下巴，

[stɛərd] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [striːt] [wɪˈðaʊt] .

stared	**out**	**before**	**her**	**at**	**the**	**street**	**without**	**.**
凝视	出去	前	她	在	这	街道	没有	.

她凝视着眼前的街道。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [reɪn] ,

There	**had**	**been**	**a**	**little**	**rain**	**,**
那里	有	到过	一个	小的	雨	,

下过一点雨，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌbæm'buː] [triːz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [wɜːr; wər] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][drɑːps] [wɪtʃ]

and	**the**	**bamboo**	**trees**	**across**	**the**	**street**	**were**	**shining**	**with**	**the**	**drops**	**which**
和	这	竹子	树木	穿过	这	街道	是	灼灼	和	这	滴	哪个

[hæd; həd][nɑːt] [jet] [draɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

had	**not**	**yet**	**dried**	**upon**	**them**	**.**
有	不是	然而	干燥	之上	他们	.

街对面的竹子上挂满了尚未干涸的水滴，闪闪发光。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [bɪ'jɑːnd] ,

Looking	**down**	**the**	**street**	**,**	**she**	**could**	**see**	**the**	**dim**	**outline**	**of**	**the**	**country**	**beyond**	**,**
寻找	向下	这	街道	,	她	可以	看	这	暗淡	大纲	的	这	国家	超过	,

[ðə; ði] [klaʊd] - [ʃeɪpt] ['maʊntnz] ,

the	**cloud**	**-**	**shaped**	**mountains**	**,**
这	云	-	形状	山脉	,

她望向街道尽头，隐约可以看到远处国土的轮廓，云雾缭绕的群山。

[ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] [bɪ'niːθ] .

the	**sheen**	**of**	**the**	**water**	**beneath**	**.**
这	光泽	的	这	水	下面	.

水下波光粼粼。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]['aʊi] , [huː] [hæd; həd]['saɪləntli] ['siːtɪd] [hɜːr'self] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

She	**turned**	**back**	**to**	**Aoi**	**,**	**who**	**had**	**silently**	**seated**	**herself**	**beside**	**her**	**.**
她	转向	后退	到	葵	,	WHO	有	默默	坐着	她自己	旁	她	.

她转过身看向葵，葵默默地在她身边坐了下来。

“ ['mʌðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [ə'loʊn] . ”

“	**Mother**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**“**	**I**	**am**	**going**	**away**	**alone**	**.**	**”**
“	母亲	,	”	她	说	,	“	我	是	去	离开	独自的	.	”

“母亲，”她说，“我要独自离开。”

“ [ə'loʊn] !

“	**Alone**	**!**
“	独自的	!

“独自的!

[ɑː] , [juː; jʊ] [meɪk] [maɪ] [hɑːrt] [stænd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [fɪr] . ”

Ah	**,**	**you**	**make**	**my**	**heart**	**stand**	**still**	**with**	**fear**	**.**	**”**
啊	,	你	制作	我的	心	站立	仍然	和	害怕	.	”

啊，你吓得我心都凉了。

“ ['lɪs(ə)n] .

“	**Listen**	**.**
“	听	.

“听。

[ɔːl] [ˌmɑːtsʊ'ʃiːmə] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [priːsts] [æt; ət][ðə; ði]['temp(ə)l][ɑːr; ər][kaɪnd]

All	**Matsushima**	**is**	**known**	**to**	**me**	**,**	**and**	**the**	**priests**	**at**	**the**	**temple**	**are**	**kind**
全部	松岛	是	已知	到	我	,	和	这	神父	在	这	寺庙	是	种类

[ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] .

and	**love**	**me**	**.**
和	爱	我	.

我对松岛的一切都了如指掌，寺庙里的僧侣们都很和蔼，也很喜欢我。

[ɪf] [aɪ] [niːd] [fuːd] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

If	I	need	food	they	will	give	it	to	me	.
如果	我	需要	食物	他们	将要	给	它	到	我	.

如果我需要食物，他们会给我。

[duː] [ðeɪ] [nɑːt] [fiːd] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][bɜːrdz] [wɪtʃ] [əˈlaɪt] [əˈpɑːn][ðer; ðər] [ˈtɛmpəlz] ? ”

Do	they	not	feed	even	the	birds	which	alight	upon	their	temples	?	”
做	他们	不是	喂养	甚至	这	鸟类	哪个	点燃	之上	他们的	寺庙	?	”

难道他们连落在庙宇上的鸟儿都不喂吗?

“ [oʊ] , [tʃaɪld] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] [ˈkɑːntəmpleɪt] . ”

“	Oh	,	child	,	I	cannot	think	what	it	is	you	contemplate	.	”
“	哦	,	孩子	,	我	不能	思考	什么	它	是	你	沉思	.	”

“哦，孩子，我无法想象你在想什么。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [liːv] [ˈaʊər; ɑːr][dʒəˈpæn] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['pæʃənətli] .

“	I	will	not	leave	our	Japan	,	”	she	cried	,	passionately	.
“	我	将要	不是	离开	我们的	日本	,	”	她	哭	,	热情地	.

“我不会离开我们的日本！”她激动地喊道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [hoʊm] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] . ”

“	It	is	the	only	home	I	have	known	.	”
“	它	是	这	仅有的	家	我	有	已知	.	”

“这是我唯一的家。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [kæn; kən][juː; jʊ][duː] ? ”

“	But	what	can	you	do	?	”
“	但	什么	能	你	做	?	”

“但是又能怎么办呢？”

“ [aɪ] [wɪl] [haɪd] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] .

“	I	will	hide	,	”	said	the	girl	.
“	我	将要	隐藏	,	”	说	这	女孩	.

“我要躲起来，”女孩说。

“ [ɑː] , [əˈlæs] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] , [fɔːr; fər] [ðiːz] ['fɔːrənərz] [ɑːr; ər] ['evriwer] [hɪr] .

“	Ah	,	alas	,	you	could	not	,	for	these	foreigners	are	everywhere	here	.
“	啊	,	唉	,	你	可以	不是	,	为了	这些	外国人	是	到处	这里	.

“唉，可惜你做不到，因为这里到处都是外国人。”

[ðeɪ] [wʊd] [faɪnd][juː; jʊ] . ”

They	would	find	you	.	”
他们	会	寻找	你	.	”

他们会找到你的。

“ [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['pleɪsɪz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv] [deɪt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [noʊ] [nɔːt] .

“	Yet	there	are	places	among	the	tombs	of	Date	of	which	they	know	naught	.
“	然而	那里	是	地方	之中	这	陵墓	的	日期	的	哪个	他们	知道	零	.

“然而，在达特的陵墓中，有一些地方他们一无所知。”

['koʊmə][ænd; ənd][aɪ][əˈloʊn] [nuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [priːst] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l]

Koma	and	I	alone	knew	of	them	,	and	the	good	priest	of	the	temple
驹	和	我	独自的	知道	的	他们	,	和	这	好的	牧师	的	这	寺庙

-

Zuiganjii	.
-	.

只有我和 Koma 知道他们，还有寺庙里善良的僧侣瑞岩寺。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [pleɪs] — [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] .

There	is	one	place	—	but	I	will	not	tell	even	you	.
那里	是	一	地方	—	但	我	将要	不是	告诉	甚至	你	.

有一个地方——但我连你也不会告诉你。

" ['aʊi] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .
" Aoi wrung her hands .
" 葵 拧干 她 双手 .

葵搓着手。

" [oʊ] , ['dɔːtər] , [ðeɪ] [wɪl] [siːk] ['evriwer] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [tɪl] [ðeɪ] [faɪnd][juː; jʊ] .
" Oh , daughter , they will seek everywhere for you till they find you .
" 哦 , 女儿 , 他们 将要 寻找 到处 为了 你 直到 他们 寻找 你 .

“哦，女儿，他们会到处寻找你，直到找到你为止。”

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] ['stʌbərn] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] . "
You do not know the stubborn nature of these people . "
你 做 不是 知道 这 固执的 自然 的 这些 人们 . "

你并不了解这些人有多固执。

" [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ][duː] , [maɪ] ['mʌðər] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪz][ɪn][ˌem 'iː] , [tuː] .
" Ah , but I do , my mother , for that nature is in me , too .
" 啊 , 但 我 做 , 我的 母亲 , 为了 那 自然 是 在 我 , 也 .

“啊，但我的确有，我的母亲，因为我身上也有这种天性。”

[ɪf] [ðeɪ] [siːk] ['stʌbərnli] , [aɪ] , [tuː] , [kæn; kən] [haɪd] [æz; əz] [wel] .
If they seek stubbornly , I , too , can hide as well .
如果 他们 寻找 固执地 , 我 , 也 , 能 隐藏 作为 出色地 .

如果他们执意寻找，我也可以躲藏起来。

" [ɜ'aɪzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['θɔːtfəli] [ə'pɑːn]['aʊi] .
" Arising , she stood a moment , looking down thoughtfully upon Aoi .
" 产生 , 她 站立 一个 片刻 , 寻找 向下 深思熟虑 之上 葵 .

她起身，站了一会儿，若有所思地低头看着葵。

" [tuː; tə] - [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] .
" To - night , " she said , " they will come .
" 到 - 夜晚 , " 她 说 , " 他们 将要 来 .

“今晚，”她说，“他们会来的。”

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] .
There is little time to lose .
那里 是 小的 时间 到 失去 .

时间紧迫。

[wen] [ðeɪ] [æsk][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] ,
When they ask for me , you will say ,
什么时候 他们 问 为了 我 , 你 将要 说 ,

当他们问起我时，你会说：

- [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɔː'gʌstnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənt] , [ænd; ənd][soʊ] [fled] .
' She feared to gaze upon the augustness of her parent , and so fled .
- 她 害怕 到 目光 之上 这 威严 的 她 父母 , 和 所以 逃亡 .

她不敢直视父母威严的面容，于是逃走了。

- [wen] [ðeɪ] [æsk][juː; jʊ] , - [wer] [fled] ?
' When they ask you , ' Where fled ?
- 什么时候 他们 问 你 , - 在哪里 逃亡 ?

当他们问你，“逃到哪里去了？”

- [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] , - ['oʊnli][ðə; ði][gɔdz] [noʊ] ['wɪðər] . -
' you will say , ' Only the gods know whither . '
- 你 将要 说 , - 仅有的 这 神 知道 往哪里去 . -

你会说：“只有神才知道去向。”

" ['eks 'eks]
" XX
" xx

“XX

[ðə; ði] [greɪt] [red] [sʌn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ɪts] [deɪ] [ʌv; əv]['træv(ə)l][ænd; ənd][hæd; həd] [drɑːpt] [diːp]

The	great	red	sun	had	finished	its	day	of	travel	and	had	dropped	deep
这	伟大的	红色的	太阳	有	完成的	它是	天	的	旅行	和	有	掉落	深的

['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtərz][fɑːr][ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['gɪldɪd] ['westərn] [skaɪ] .

into	the	waters	far	off	in	the	gilded	western	sky	.
进入	这	水	远的	离开	在	这	镀金	西	天空	.

那轮巨大的红日结束了一天的旅程，沉入了遥远西方金色天空深处的海水中。

[haʊ] ['veri] [stɪl] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [haʊ] ['fæntəm] - [laɪk] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

How	very	still	were	the	approaching	shadows	,	how	phantom	-	like	they	seemed	to
如何	非常	仍然	是	这	接近	阴影	,	如何	幻影	-	喜欢	他们	似乎	到

[kriːp] , ['spredɪŋ] ,

creep	,	spreading	,
潜行者	,	传播	,

逼近的阴影是多么静谧，它们如同幽灵般悄无声息地爬行、蔓延。

[ðoʊ] [ðeɪ] ['skersli] [stɜːrd] .

though	they	scarcely	stirred	.
尽管	他们	几乎	搅拌	.

虽然他们几乎一动不动。

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [stɪl] [ə'pɑːn][ðə; ði][lænd] ,

The	glow	of	the	sun	was	still	upon	the	land	,
这	辉光	的	这	太阳	曾是	仍然	之上	这	土地	,

夕阳的光辉依然洒在大地上。

[rɪ'flektɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [duː] - [dæmpt] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

reflecting	the	light	on	the	dew	-	damped	trees	and	the	upturned	faces	of	the
反思	这	光	在	这	露	-	阻尼	树木	和	这	翻转	面孔	的	这

['neɪmləs] ['flaʊərz] ,

nameless	flowers	,
无名	花朵	,

光线反射在沾满露水的树木和不知名的花朵向上绽放的花瓣上，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [reɪz] [ðer; ðər] ['hedz] , ['hʌŋgri] , [æz; əz] [ðoʊ] [loʊθ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

which	seemed	to	raise	their	heads	,	hungry	,	as	though	loath	to	part	with	the
哪个	似乎	到	增加	他们的	头部	,	饥饿的	,	作为	尽管	厌恶	到	部分	和	这

[laɪt] .

light	.
光	.

它们似乎抬起头来，饥肠辘辘，仿佛不愿离开光明。

[nɑːt][ə; eɪ] [saʊnd] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn] [ˌmɑːtsʊ'ʃiːmə] .

Not	a	sound	was	heard	on	Matsushima	.
不是	一个	声音	曾是	听到	在	松岛	.

松岛上寂静无声。

[ðə; ði][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['vɔɪsləs] , [ðə; ði]['wɔːtərz] [muːvd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['saʊndləs] ['moʊʃ(ə)n] ,

The	birds	were	voiceless	,	the	waters	moved	with	a	soundless	motion	,
这	鸟类	是	无声	,	这	水	已搬	和	一个	无声	运动	,

鸟儿们一声不吭，水面也静静地流淌着。

['lɪkɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['biːtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['rɑːks] , ['stɜːrɪŋ] ['leɪzɪli] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['slʌmbər] .

licking	rather	than	beating	against	the	rocks	,	stirring	lazily	,	as	if	in	slumber	.
舔舐	相当	比	殴打	反对	这	岩石	,	搅拌	懒洋洋	,	作为	如果	在	睡眠	.

它不是用力拍打岩石，而是用舌头舔舐，懒洋洋地动来动去，仿佛还在睡觉。

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['saɪləns] [ðer; ðər] ['tendərli] [stoʊl] [ðə; ði]['dʒent(ə)l] , ['meloʊ] ['piːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['temp(ə)l] [bel]

Upon	the	silence	there	tenderly	stole	the	gentle	,	mellow	pealing	of	a	temple	bell
之上	这	沉默	那里	温柔地	偷窃	这	温和的	,	醇厚	剥落	的	一个	寺庙	钟

.

:

.

寂静之中，传来寺庙钟声温柔悠扬的鸣响。

[ɪts]['iːv(ə)n] - [sɔːŋ] [wʌz; wəz][sɔːft][ænd; ənd] ['swiːtli] ['mʌfld] ,

Its	even	-	song	was	soft	and	sweetly	muffled	,
它是	甚至	-	歌曲	曾是	柔软的	和	甜蜜地	闷音	,

它晚间的鸣叫声轻柔甜美，略带沙哑。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] [ɔːf] .

so	that	one	would	have	thought	it	came	from	afar	off	.
所以	那	一	会	有	想法	它	来了	从	远方	离开	.

所以人们会以为它来自远方。

['haɪəsɪnθ] , ['hɑːrtsɪk] [ænd; ənd] ['fʊtsɔːr] , [wʌz; wəz] ['wɪri] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði] [beɪ] .

Hyacinth	,	heartsick	and	footsore	,	was	weary	when	she	reached	the	bay	.
风信子	,	心碎	和	脚痛	,	曾是	厌倦	什么时候	她	达到	这	湾	.

海辛斯心痛不已，双脚也酸痛难忍，到达海湾时已疲惫不堪。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [breθ] , [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]

With	a	little	cry	she	caught	her	breath	,	as	for	the	first	time	she	looked
和	一个	小的	哭	她	捕捉	她	气息	,	作为	为了	这	第一的	时间	她	看起来

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

about	her	,
关于	她	,

她轻声惊呼一声，喘了口气，这才第一次环顾四周。

[ə'weɪkənd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['æpəθi] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] .

awakened	from	her	apathy	by	the	sudden	tone	of	the	bell	.
觉醒	从	她	冷漠	经过	这	突然	语气	的	这	钟	.

突然响起的铃声将她从麻木中唤醒。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] .

The	light	of	day	was	disappearing	.
这	光	的	天	曾是	消失	.

天色渐渐暗了下来。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [hɪlz] [ʌp] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [klaɪm] [lʊkt] [dɑːrk][ænd; ənd][ɪn] ['goʊstli] ['kɑːntræst]

Already	the	hills	up	which	she	must	climb	looked	dark	and	in	ghostly	contrast
已经	这	丘陵	向上	哪个	她	必须	爬	看起来	黑暗的	和	在	幽灵般的	对比

[tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [beɪ] .

to	the	still	light	and	shining	bay	.
到	这	仍然	光	和	灼灼	湾	.

她必须攀登的山丘已经显得阴暗而诡异，与静谧的光线和波光粼粼的海湾形成鲜明对比。

[jet] [ðə; ði][gɜːrl] ['lɪŋgə] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [hɜːr; hər][hænd] ['ʃeɪdɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , ['wɑtʃɪŋ]

Yet	the	girl	lingered	on	the	shore	,	her	hand	shading	her	eyes	,	watching
然而	这	女孩	徘徊不去	在	这	支撑	,	她	手	阴影	她	眼睛	,	观看

['jɜːrnɪŋli] [ðə; ði] ['sʌnset] .

yearningly	the	sunset	.
渴望地	这	日落	.

然而，女孩却久久地待在岸边，用手遮住眼睛，满怀渴望地望着日落。

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [deɪ] [hɜːrt][hɜːr; hər] .

The	beauty	of	the	passing	day	hurt	her	.
这	美丽	的	这	通过	天	伤害	她	.

逝去的美好让她感到痛苦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fiːl] [ə'kjuːtli] .

She	was	in	a	condition	to	feel	acutely	.
她	曾是	在	一个	状况	到	感觉	急性	.

她当时的状况使她感觉异常敏锐。

[ðə; ði]['temp(ə)l] [bel] [hæd; həd] ['siːst] [ɪts] [sɔːŋ] .

The	temple	bell	had	ceased	its	song	.
这	寺庙	钟	有	停止	它是	歌曲	.

寺庙的钟声停止了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ðə; ði] ['saɪləns] [siːmd] [mɔːr] [ə'presɪv] .

With	the	departure	of	the	sun	,	the	silence	seemed	more	oppressive	.
和	这	离开	的	这	太阳	,	这	沉默	似乎	更多的	压迫性的	.

随着太阳落山，寂静似乎更加令人窒息。

['ʃudəriŋ] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['fɪrfəli] [æt; ət][ðə; ði] [hɪlz] .

Shuddering	now	,	she	looked	up	fearfully	at	the	hills	.
颤抖	现在	,	她	看起来	向上	恐惧地	在	这	丘陵	.

她浑身颤抖，恐惧地抬头望向远处的山丘。

[nɑːt] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['vɪzɪtɪd] [ðiːz] [pər'tɪkjələr] [hɪlz] [æt; ət]

Not	since	she	was	a	very	little	child	had	she	visited	these	particular	hills	at
不是	自从	她	曾是	一个	非常	小的	孩子	有	她	到访	这些	特别的	丘陵	在

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

她从小就没在晚上来过这些山上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'loʊn] .

and	even	then	she	had	not	been	alone	.
和	甚至	然后	她	有	不是	到过	独自的	.

即使那时她也不是孤身一人。

[jet] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] [wei] ['blaɪndfoʊldɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] ,

Yet	in	those	days	she	could	have	found	her	way	blindfolded	among	the	rocks	,
然而	在	那些	天	她	可以	有	成立	她	方式	蒙眼	之中	这	岩石	,

然而，在那个年代，即使蒙着眼睛，她也能在岩石间找到出路。

[stuː'pendəsli] [prə'dʒektɪŋ] [ænd; ənd] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['saɪlənt] [beɪ] .

stupendously	projecting	and	facing	the	silent	bay	.
惊人地	投影	和	面向	这	沉默的	湾	.

雄伟地耸立在寂静的海湾前。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] ['aʊi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [ˌhɪrə'baʊts] .

She	had	assured	Aoi	that	she	knew	every	inch	of	the	land	hereabouts	.
她	有	保证	葵	那	她	知道	每一个	英寸	的	这	土地	附近	.

她向葵保证，她对这附近的每一寸土地都了如指掌。

[jet] [naʊ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [beɪ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [klaɪm]

Yet	now	,	as	she	turned	from	the	shore	of	the	bay	and	began	to	climb
然而	现在	,	作为	她	转向	从	这	支撑	的	这	湾	和	开始	到	爬

['ʌpwərd] ,

upward	,
向上	,

然而现在，当她转身离开海湾岸边，开始向上攀登时，

[ʃiː; ʃi] ['stʌmbld] [ʌn'sɜːrtnli] .

she	stumbled	uncertainly	.
她	踉跄	不确定性	.

她踉跄了一下，不知所措。

[hɜːr; hər][hændz] , [ˌaʊtˈstretʃt] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] , [rɪˈviːld] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['blaɪndli]

Her	hands	,	outstretched	before	her	,	revealed	the	fact	that	she	was	blindly
她	双手	,	伸展	前	她	,	揭晓	这	事实	那	她	曾是	盲目地

['fiːlɪŋ] [hɜːr; hər] [wei] ,

feeling	her	way	,
感觉	她	方式	,

她伸出的双手表明她正在盲目地摸索前进。

[ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋ] [əˈlɔːŋ] [pæðz] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

and	wandering	along	paths	she	did	not	know	.
和	漫游	沿着	路径	她	做过	不是	知道	.

她漫无目的地走着自己不熟悉的道路。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [suːn] , ” [ʃiː; ʃi] [kept] [rɪˈpiːtɪŋ] [tuː; tə][hɜːrˈself] .

“	It	will	be	all	right	soon	,	”	she	kept	repeating	to	herself	.
“	它	将要	是	全部	正确的	很快	,	”	她	保留	重复	到	她自己	.

“很快就会好起来的，”她不停地对自己说。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][lɔːst] ; ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [deɪzd] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ ˈem]['taɪərd] — ['taɪərd] .

“	I	am	not	lost	;	only	a	little	dazed	,	and	I	am	tired	—	tired	.
“	我	是	不是	丢失的	;	仅有的	一个	小的	茫然	,	和	我	是	疲劳的	—	疲劳的	.

“我没有迷路；只是有点晕乎乎的，而且我很累——很累。”

[weɪt] , [aɪ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] [suːn] , [ænd; ənd] [ðen] [ɔːl] [wɪl] [biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .

Wait	,	I	will	find	the	great	rock	soon	,	and	then	all	will	be	well	with	me	.
等待	,	我	将要	寻找	这	伟大的	岩石	很快	,	和	然后	全部	将要	是	出色地	和	我	.

等等，我很快就会找到那块大石头，到那时我的一切就都会好起来的。

” [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [əˈbaʊt] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

”	She	wandered	about	hither	and	thither	in	the	darkness	.
”	她	漫步	关于	这里	和	那里	在	这	黑暗	.

她在黑暗中四处游荡。

[dʒaɪˈgæntɪk] ['rɑːks] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] , [naʊ] ['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

Gigantic	rocks	were	about	her	on	all	sides	,	now	shutting	out	the	light	of	the
巨大	岩石	是	关于	她	在	全部	侧面	,	现在	关闭	出去	这	光	的	这

[beɪ] .

bay	.
湾	.

她周围四面都是巨大的岩石，挡住了海湾的光线。

[bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər][ðə; ði] [hɪlz] [luːmd] [ʌp] ['ɪntuː] [ɪˈnɔːrməs] ['maʊntnz] , [stiːp] [ænd; ənd] [ɪmˈpenɪtrəb(ə)l]

Behind	her	the	hills	loomed	up	into	enormous	mountains	,	steep	and	impenetrable
在后面	她	这	丘陵	迫近	向上	进入	巨大的	山脉	,	陡	和	坚不可摧

.

:

.

在她身后，群山巍峨耸立，化作巍峨险峻、难以逾越的群山。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [əkˈsentʃueɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] , [ɔːd] [ænd; ənd]

The	darkness	about	her	,	accentuated	by	the	shadows	of	the	rocks	,	awed	and
这	黑暗	关于	她	,	强调	经过	这	阴影	的	这	岩石	,	敬畏	和

['terəfaɪd] [hɜːr; hər] .

terrified	her	.
恐惧	她	.

她周围的黑暗，加上岩石的阴影，让她既敬畏又恐惧。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [əˈpiːlɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .

She	raised	her	face	appealingly	to	the	sky	.
她	提高	她	脸	吸引人的	到	这	天空	.

她仰起脸，望着天空，姿态优美。

['oʊnli] [wʌn] [stɑːr] [ʃoʊn] [aʊt] [ɪn] [ɪts] ['fɜːrməmənt] , [braɪt] , [sɔːft] , [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] .

Only	**one**	**star**	**shone**	**out**	**in**	**its**	**firmament**	**,**	**bright**	**,**	**soft**	**,**	**and**	**luminous**	**.**
仅有的	一	星星	闪耀	出去	在	它是	苍穹	,	明亮的	,	柔软的	,	和	发光的	.

它的苍穹中只有一颗星闪耀，明亮、柔和、明亮。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['laɪtər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**It**	**is**	**becoming**	**lighter**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	它	是	成为	打火机	,	”	她	说	.

“天快亮了，”她说。

“ [ɑː] , [wɪl] [ðə; ði] [muːn] ['nevər] [ə'raɪz] ?

“	**Ah**	**,**	**will**	**the**	**moon**	**never**	**arise**	**?**
”	啊	,	将要	这	月亮	绝不	出现	?

“啊，月亮难道永远不会升起吗？”

” [ænd; ənd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] , [ðə; ði] ['leɪzi] [muːn] [krept] ['ʌpwərd] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [blæk] ['maʊntnz] ,

”	**And**	**,**	**as**	**she**	**spoke**	**,**	**the**	**lazy**	**moon**	**crept**	**upward**	**beyond**	**the**	**black**	**mountains**	**,**
”	和	,	作为	她	辐	,	这	懒惰的	月亮	悄悄地爬	向上	超过	这	黑色的	山脉	,

“就在她说话的时候，一轮慵懒的月亮缓缓爬上了黑色的群山。”

[ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [stɑːrz] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn] [hɜːr; hər] [weɪk] .

a	**train**	**of**	**stars**	**following**	**in**	**her**	**wake**	**.**
一个	火车	的	明星	下列的	在	她	唤醒	.

她身后仿佛跟着一列繁星。

[hɜːr; hər] [laɪt] [wʌz; wəz] [braɪt] , [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [gliːm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs]

Her	**light**	**was**	**bright**	**,**	**and**	**reflected**	**in**	**a**	**silver**	**gleam**	**upon**	**the**	**upturned**	**face**
她	光	曾是	明亮的	,	和	反映	在	一个	银	闪耀	之上	这	翻转	脸

[ʌv; əv] ['haɪəsɪnθ] .

of	**Hyacinth**	**.**
的	风信子	.

她的光芒很明亮，在海辛斯仰起的脸上映照出一道银色的光芒。

[laɪt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

Light	**was**	**all**	**about**	**her**	**.**
光	曾是	全部	关于	她	.

莱特的一切都围绕着她。

[ðə; ði] [blæk] ['ʃæˌdoʊz] [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] [laɪk] [ðə; ði] [mɪst] ,

The	**black**	**shadows**	**had**	**evaporated**	**like**	**the**	**mist**	**,**
这	黑色的	阴影	有	蒸发	喜欢	这	薄雾	,

黑色的阴影像薄雾一样消散了。

[ænd; ənd] [kliːn] [kʌt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [klɪfs] [ænd; ənd] ['rɑːks] [ˌaʊt'dʒʌtɪd] ,

and	**clean**	**cut**	**about**	**her**	**the**	**familiar**	**cliffs**	**and**	**rocks**	**outjutted**	**,**
和	干净的	切	关于	她	这	熟悉的	悬崖	和	岩石	突出的	,

她周围是干净利落的轮廓，还有那些熟悉的突出悬崖和岩石。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [tuːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['fjuːd(ə)l] [lɔːds] [ʌv; əv] ['sen'daɪ] [ʃoʊn] [aʊt] [laɪk] [streɪndʒ] ,

and	**the**	**white**	**tombs**	**of**	**the**	**great**	**feudal**	**lords**	**of**	**Sendai**	**shone**	**out**	**like**	**strange**	**,**
和	这	白色的	陵墓	的	这	伟大的	封建	领主们	的	仙台	闪耀	出去	喜欢	奇怪的	,

[ən] - ['ɜːrθli] ['mɪrɚz] .

un	**-**	**earthly**	**mirrors**	**.**
联合国	-	尘世的	镜子	.

仙台诸侯的白色陵墓如同奇异的、不似人间的镜子般闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɪn] [ðer; ðər] [mɪdst] , [kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] - .

She	**stood**	**in**	**their**	**midst**	**,**	**close**	**by**	**the**	**deserted**	**Zuiganji**	**.**
她	站立	在	他们的	中间	,	关闭	经过	这	荒凉的	-	.

她站在他们中间，靠近荒凉的瑞干寺。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɑːk] [ə'genst] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [gruː] ['sʌd(ə)nli] [waɪt] [ænd; ənd] ['dæzlɪŋ] .

And	the	rock	against	which	she	leaned	grew	suddenly	white	and	dazzling	.
和	这	岩石	反对	哪个	她	倾斜	生长	突然	白色的	和	耀眼的	.

她倚靠的那块岩石突然变得洁白耀眼。

[geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːd] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Gazing	with	awed	,	wondering	eyes	upon	it	,
凝视	和	敬畏	,	好奇	眼睛	之上	它	,

用敬畏和惊奇的目光凝视着它，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm]['kaɪndli] ['gɑːdəs] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [hɜːr; hər] ['wɑːndərɪŋ] ['futsteps] [ɪn]

she	thought	that	some	kindly	goddess	had	guided	her	wandering	footsteps	in
她	想法	那	一些	亲切地	女神	有	引导	她	漫游	脚步声	在

[ðə; ði][dɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['refjuːdʒ][ʃiː; ʃi] [sɔːt] .

the	dark	to	the	very	refuge	she	sought	.
这	黑暗的	到	这	非常	避难所	她	寻求	.

她觉得一定是某位仁慈的女神指引着她在黑暗中迷路的脚步，找到了她一直在寻找的避难所。

[jet] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['entər] [ðə; ði]['kævərn] [bɪ'niːθ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɪri] .

Yet	she	did	not	enter	the	cavern	beneath	,	though	she	was	weary	.
然而	她	做过	不是	进入	这	洞穴	下面	,	尽管	她	曾是	厌倦	.

尽管她很疲惫，但她并没有进入下面的洞穴。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˌrevə'renʃ(ə)l] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fə'nɑːmɪnə] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .

She	was	watching	,	with	reverential	emotion	,	one	of	the	phenomena	of	nature	.
她	曾是	观看	,	和	敬畏的	情感	,	一	的	这	现象	的	自然	.

她怀着敬畏之心，观看着大自然的一种奇观。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ʌpwərd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðɪs] [saɪt] [wʊd] [brɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə]

As	she	looked	upward	she	knew	that	this	sight	would	bring	that	evening	to
作为	她	看起来	向上	她	知道	那	这	视线	会	带来	那	晚上	到

- [ʃɔːr] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['bæŋkwɪtərz] ,

Matsushima's	shore	hundreds	of	banqueters	,
-	支撑	数百	的	宴会	,

她抬头望去，就知道这番景象当晚会给松岛海岸带来数百名宴饮者。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz] ['nevər] [feɪl] [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] .

for	the	Japanese	never	fail	to	celebrate	the	Milky	Way	.
为了	这	日本人	绝不	失败	到	庆祝	这	乳白色	方式	.

日本人从不吝于庆祝银河。

[ðeɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['rɪvər] , [ɪn] [wɪtʃ] ['gɔdɪsiz] [wɑːʃ] [ðer; ðər] [roʊbz] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ]

They	call	it	the	Heavenly	River	,	in	which	goddesses	wash	their	robes	in	the	month
他们	称呼	它	这	天上	河	,	在	哪个	女神们	洗	他们的	长袍	在	这	月

[ʌv; əv] ['ɔːgəst] .

of	August	.
的	八月	.

他们称之为天河，据说女神们会在八月到河里洗袍子。

[mə'kænɪkli] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mechanically	,	and	almost	unconsciously	,	she	climbed	to	the	surface	of	the
机械地	,	和	几乎	不知不觉	,	她	攀登	到	这	表面	的	这

[rɑːk] .

rock	.
岩石	.

她机械地、几乎是下意识地爬到了岩石表面。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [haɪt] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [beɪ] .

From	her	height	she	now	looked	down	upon	the	bay	.
从	她	高度	她	现在	看起来	向下	之上	这	湾	.

她从高处俯瞰着海湾。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈwɔːtərz] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ʃɔːr] [ðə; ði] [ˈtɛmpəlz] [wɜːr; wər] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] .

Across	the	waters	on	the	other	shore	the	temples	were	illuminated	.
穿过	这	水	在	这	其他	支撑	这	寺庙	是	照明	.

水对岸的寺庙灯火通明。

[ðə; ði] [waɪt] [seɪlz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈfɪʃɪŋ] - [boʊts] [wɜːr; wər] [ˈfloʊtɪŋ] [laɪk] [waɪt] [bɜːrdz] [ˈdʒentli] [ˈswɪmɪŋ] .

The	white	sails	of	some	fishing	-	boats	were	floating	like	white	birds	gently	swimming	.
这	白色的	帆	的	一些	钓鱼	-	船	是	漂浮的	喜欢	白色的	鸟类	轻轻地	游泳	.

一些渔船的白色船帆像白鸟一样轻轻地漂浮着。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ˈkwaɪətli] [ɑːn] [ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] .

For	a	time	she	stood	quietly	on	the	great	rock	.
为了	一个	时间	她	站立	悄悄	在	这	伟大的	岩石	.

她静静地站在那块巨石上，一动不动。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ænd; ənd] [ˈstɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [pəˈzest] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪˈkeɪm] [ˈdraʊzi] .

The	silence	and	stillness	of	the	night	possessed	her	,	and	she	became	drowsy	.
这	沉默	和	寂静	的	这	夜晚	拥有	她	,	和	她	成为	昏昏欲睡	.

夜的寂静让她昏昏欲睡。

[ʃiː; ʃi] [stuːpt] [ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɑːk] ,

She	stooped	and	touched	the	surface	of	the	rock	,
她	弯腰	和	感动	这	表面	的	这	岩石	,

她弯下腰，触摸了岩石表面。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [sɔːft] [mɔːs] .

and	found	that	it	was	covered	with	some	soft	moss	.
和	成立	那	它	曾是	涵盖	和	一些	柔软的	苔藓	.

结果发现它上面覆盖着一些柔软的苔藓。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [soʊ] [dɑːrk] [ˌɪnˈsaɪd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪntɪvli] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [soʊ] ['wɪri] .

“	It	is	so	dark	inside	,	”	she	said	,	plaintively	,	“	and	I	am	so	weary	.
“	它	是	所以	黑暗的	里面	,	”	她	说	,	哀怨地	,	“	和	我	是	所以	厌倦	.

“里面好黑暗，”她哀怨地说，“我好累。”

[ðə; ði] [gɔdz] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [sliːp] [wɪˈðaʊt] .

The	gods	will	give	me	sleep	without	.
这	神	将要	给	我	睡觉	没有	.

诸神会赐予我安眠。

” [ɪn] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hɜːr; hər] [ˈtaɪərd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbɑːdi] [hæd; həd] [rɪˈlækst] [ɪts] [ˈtenʃ(ə)n] .

”	In	a	little	while	her	tired	little	body	had	relaxed	its	tension	.
”	在	一个	小的	尽管	她	疲劳的	小的	身体	有	轻松	它是	紧张	.

“过了一会儿，她疲惫的小身体放松了下来。”

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [ðer; ðər] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] , [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] [bæk] , [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [stretʃt] [fɑːr] [aʊt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] ,

She	lay	there	on	the	rock	,	upon	her	back	,	her	arms	stretched	far	out	on	either	side	,
她	躺	那里	在	这	岩石	,	之上	她	后退	,	她	武器	拉伸	远的	出去	在	任何一个	边	,

她仰面躺在岩石上，双臂向两侧伸展开来。

[laɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɜːrd] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ˌʌpˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [waɪt] - [flekt] [skaɪ] .

like	the	wings	of	a	bird	,	her	face	upturned	to	the	white	-	flecked	sky	.
喜欢	这	翅膀	的	一个	鸟	,	她	脸	翻转	到	这	白色的	-	有斑点的	天空	.

她的脸像鸟儿的翅膀一样，仰望着点点白雪的天空。

[ðʌs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [lɔːds][ʌv; əv]['sen'daɪ] ,

Thus	**,**	**among**	**the**	**tombs**	**of**	**the**	**ancient**	**lords**	**of**	**Sendai**	**,**
因此	,	之中	这	陵墓	的	这	古老的	领主们	的	仙台	,

因此，在仙台古代领主的陵墓中，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] [rɑːk] [wer] [ðə; ði] [deɪt] [lɔːds] [met] [tuː; tə] [reɪz] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [ə'liːdʒəns] [tuː; tə]

upon	**the**	**very**	**rock**	**where**	**the**	**Date**	**lords**	**met**	**to**	**raise**	**their**	**voices**	**in**	**allegiance**	**to**
之上	这	非常	岩石	在哪里	这	日期	领主们	遇见	到	增加	他们的	声音	在	忠诚	到

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ænsestərz] ,

the	**religion**	**of**	**her**	**ancestors**	**,**
这	宗教	的	她	祖先	,

就在枣椰族领主们聚集在一起，高呼效忠她祖先宗教的那块岩石上，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [kɔː'keɪʒn] ['meɪd(ə)n] [slept] [ə'loʊn] .

this	**little**	**Caucasian**	**maiden**	**slept**	**alone**	**.**
这	小的	高加索人	少女	睡着了	独自的	.

这位白人小姑娘独自一人睡着了。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

['mædəm] ['aʊi] [wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['æŋkʃəs] , [hɜːr; hər]

Madame	**Aoi**	**was**	**fluttering**	**from**	**room**	**to**	**room**	**,**	**her**	**face**	**anxious**	**,**	**her**
夫人	葵	曾是	飘动	从	房间	到	房间	,	她	脸	焦虑的	,	她

[hoʊl] ['biːɪŋ] [dɪ'stɜːrbd] [ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] .

whole	**being**	**disturbed**	**and**	**agitated**	**.**
所有的	存在	不安	和	激动	.

葵夫人焦躁不安地在各个房间之间来回踱步，脸上满是焦虑，整个人都心神不宁，焦躁不安。

[ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [gests] [maɪt] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] ['mɪnɪt] ,

Although	**she**	**knew**	**that**	**the**	**expected**	**guests**	**might**	**arrive**	**at**	**any**	**minute**	**,**
虽然	她	知道	那	这	预期的	客人	可能	到达	在	任何	分钟	,

尽管她知道客人随时可能到达，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'meɪn] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

she	**could**	**not**	**remain**	**still**	**a**	**moment**	**.**
她	可以	不是	保持	仍然	一个	片刻	.

她一刻也静不下来。

[ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] ['haɪəsɪnθs] ['tʃeɪmbər] [ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] , [dɪ'stræktɪd] ,

In	**and**	**out**	**of**	**Hyacinth's**	**chamber**	**she**	**wandered**	**,**	**distracted**	**,**
在	和	出去	的	风信子的	房间	她	漫步	,	愣	,

她心不在焉地在风信子的房间内外徘徊，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['jɜːrnɪŋ] [peɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] ['rɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	**with**	**the**	**yearning**	**pain**	**of**	**a**	**mother**	**wringing**	**her**	**heart**	**.**
和	和	这	渴望	疼痛	的	一个	母亲	拧干	她	心	.

还有一位母亲撕心裂肺的渴望和痛苦。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['deɪnti] , ['prɪti] ['mætɪŋ] , [ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] ,

The	**little**	**room**	**,**	**with**	**its**	**dainty**	**,**	**pretty**	**mattings**	**,**	**its**	**exquisite**	**panellings**	**,**
这	小的	房间	,	和	它是	纤巧	,	漂亮的	垫子	,	它是	精美的	镶板	,

这间小房间，铺着精致漂亮的地毯，镶着精美的护墙板，

[siːmd] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ðə; ði][ˌpɜːrsə'næləti][ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə]

seemed	**to**	**reflect**	**the**	**personality**	**of**	**the**	**loved**	**one**	**who**	**had**	**left**	**her**	**to**
似乎	到	反映	这	性格	的	这	喜爱	一	WHO	有	左边	她	到

['bɪtər] ['loʊnlinəs] .

bitter	**loneliness**	**.**
苦的	孤独	.

似乎反映了那个抛弃她、让她陷入痛苦孤独的爱人的性格。

['i:v(ə)n][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [si:md] [les] ['goʊldən] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dresɪŋ]

Even	the	sunlight	seemed	less	golden	now	that	she	was	gone	,	and	the	dressing
甚至	这	阳光	似乎	较少的	金的	现在	那	她	曾是	已消失	,	和	这	敷料

- ['teɪbl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪrər] ,

-	table	,	with	its	mirror	,
-	桌子	,	和	它是	镜子	,

她走了之后，就连阳光似乎也失去了往日的金色，梳妆台和上面的镜子也一样。

[prɔpt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ] ['lækər] [stɪk] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd][ə; eɪ][fər'lɔ:rn] [ə'pɪrəns] .

propped	up	by	a	lacquer	stick	behind	it	,	had	a	forlorn	appearance	.
支撑	向上	经过	一个	漆	戳	在后面	它	,	有	一个	绝望	外貌	.

它被后面的一根漆棍支撑着，显得十分凄凉。

['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] , [ə'baʊt][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] , [bɔ:r][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['æspekt] .

Everything	about	the	chamber	,	about	the	whole	house	,	bore	a	deserted	aspect	.
一切	关于	这	房间	,	关于	这	所有的	房子	,	钻孔	一个	荒凉的	方面	.

房间里的一切，整栋房子的一切，都透着一股荒凉的气息。

['aʊi][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] [terz] ,

Aoi	was	not	one	given	to	the	indulgence	of	tears	,
葵	曾是	不是	一	给定	到	这	放纵	的	眼泪	,

葵并不是一个容易流泪的人。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər]['kwaɪət][peɪn][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [ə'kju:t] .

but	her	quiet	pain	was	all	the	more	acute	.
但	她	安静的	疼痛	曾是	全部	这	更多的	急性	.

但她默默承受的痛苦却更加剧烈。

[hɜ:r; hər] [ə'pi:lɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [ænd; ənd] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv][ɔ:l] ['kʌlər] .

Her	appealing	face	was	drawn	and	devoid	of	all	color	.
她	上诉	脸	曾是	绘制	和	缺乏	的	全部	颜色	.

她原本迷人的脸庞变得憔悴，毫无血色。

[ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wʌz; wəz]['mænɪfest][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hər]

The	anguish	of	her	heart	was	manifest	in	her	eyes	and	in	her
这	痛苦	的	她	心	曾是	显现	在	她	眼睛	和	在	她

['kwɪvərɪŋ] [lɪps] .

quivering	lips	.
颤抖	嘴唇	.

她眼中和颤抖的嘴唇都透露出她内心的痛苦。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] ['pænəlɪŋ] [ænd; ənd] [lʊkt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðɪn] [æt; ət][ðə; ði]

Once	she	opened	the	panelling	and	looked	for	a	moment	within	at	the
一次	她	打开	这	镶板	和	看起来	为了	一个	片刻	之内	在	这

[kloʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['mʌðər] .

clothes	of	the	dead	mother	.
衣服	的	这	死的	母亲	.

她打开镶板，向里面看了看死去的母亲的衣服。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [bæk] [ðə; ði]['pæn(ə)l]['ɔ:lmoʊst] ['ʃɑ:rpli] .

She	drew	back	the	panel	almost	sharply	.
她	画	后退	这	控制板	几乎	尖锐地	.

她几乎是猛地把面板拉了回去。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dʌm] , ['saɪlənt]['ɑ:rtɪk(ə)lz] [strʌk] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪmləs] ['hɔ:rər] .

The	sight	of	those	dumb	,	silent	articles	struck	her	with	a	nameless	horror	.
这	视线	的	那些	哑的	,	沉默的	文章	击	她	和	一个	无名	恐怖	.

看到那些毫无生气、沉默无声的物品，她感到一阵难以名状的恐惧。

['wʊmən] - [laɪk] , [ʃi:; ʃi] [ri'kɔ:ld] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'lɔ:ŋd] .

Woman	-	like	,	she	recalled	the	face	of	the	one	to	whom	they	had	belonged	.
女士	-	喜欢	,	她	召回	这	脸	的	这	一	到	谁	他们	有	属于	.

她像女人一样，回忆起这些物品曾经的主人的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈkɑːndʒər] [ʌp] [ˈfænsis] [ʌv; əv] [wʌt] [ðɪs] [ˈmʌðər] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈzaɪrd]

Then	she	began	to	conjure	up	fancies	of	what	this	mother	would	have	desired
然后	她	开始	到	变戏法	向上	幻想	的	什么	这	母亲	会	有	想要的

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] .

her	to	do	with	her	child	.
她	到	做	和	她	孩子	.

然后她开始幻想这位母亲会希望她如何对待自己的孩子。

[ænd; ənd] [ðə; ðiː] [feɪs] [wɪtʃ] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] [siːmd] , [ˈsʌmhaʊ] ,

And	the	face	which	returned	to	her	memory	seemed	,	somehow	,
和	这	脸	哪个	返回	到	她	记忆	似乎	,	不知何故	,

而那张重新浮现在她记忆中的脸，似乎……

[tuː; tə] [rɪˈproʊtʃ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [sæd] [ænd; ənd] [ˈmeləŋkɑːli] [aɪz] .

to	reproach	her	with	its	sad	and	melancholy	eyes	.
到	责备	她	和	它是	伤心	和	忧郁	眼睛	.

用它那悲伤忧郁的眼睛责备她。

[fɔːr; fər] [ðə; ðiː] [fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈdɑːptɪd] [ˈhaɪəsɪnθ] , [pʊr] ,

For	the	first	time	since	she	had	adopted	Hyacinth	,	poor	,
为了	这	第一的	时间	自从	她	有	已采用	风信子	,	贫穷的	,

自从她收养了可怜的海辛斯以来，这是她第一次……

[ˈtʃaɪldɪʃ] [ˈaʊi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [daʊt] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [raɪt] .

childish	Aoi	began	to	doubt	whether	she	had	done	right	.
幼稚	葵	开始	到	怀疑	无论	她	有	完毕	正确的	.

孩子气的葵开始怀疑自己这样做是否正确。

[dɪd] [nɑːt] [ðə; ðiː] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] , [ˈæftər] [ɔːl] , [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈpiːp(ə)l] ?

Did	not	the	little	one	,	after	all	,	belong	to	these	people	?
做过	不是	这	小的	一	,	后	全部	,	属于	到	这些	人们	?

难道这个孩子不正是这些人的吗?

[wʌz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] , [ˈðerfɔːr] , [rɔːŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [kept] [hɜːr; hər] [ɪn] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

Was	it	not	,	therefore	,	wrong	to	have	kept	her	in	ignorance	of	them	,
曾是	它	不是	,	所以	,	错误的	到	有	保留	她	在	无知	的	他们	,

因此，让她对这些事一无所知难道不是错误的吗?

[ænd; ənd] [pərˈmɪtɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [groʊ] [tuː; tə] [ˈmeɪdnˌhʊd] [ˈæftər] [ðə; ðiː] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

and	permitted	her	to	grow	to	maidenhood	after	the	fashion	of	a
和	允许	她	到	生长	到	少女时代	后	这	时尚	的	一个

[ˌdʒæpəˈniːz] [gɜːrl] ?

Japanese	girl	?
日本人	女孩	?

并允许她按照日本女孩的方式成长为少女?

[ðɪs] [ɪˈmoʊʃən(ə)l] [əˈreɪnmənt] [kɔːzd] [ˈaʊi] [ˈæŋgwɪʃ] .

This	emotional	arraignment	caused	Aoi	anguish	.
这	情绪	提审	导致	葵	痛苦	.

这次情绪激动的审讯让葵感到非常痛苦。

[taɪm] [naʊ] [hʌŋ] [ˈhevɪli] [əˈpɑːn] [hɜːr; hər] ; [ðə; ðiː] [ˈmɪnɪts] [siːmd] [tuː; tə] [kriːp] .

Time	now	hung	heavily	upon	her	;	the	minutes	seemed	to	creep	.
时间	现在	悬挂	重度	之上	她	;	这	分钟	似乎	到	潜行者	.

时间对她来说变得无比沉重；每一分钟都仿佛在悄悄流逝。

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ðiː] [ˈgreɪɪŋ] [skaɪ] , [ænd; ənd] [ˈwʌndɚd] [wer] [ðə; ðiː] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [wʌz; wəz] [naʊ]

She	stared	out	at	the	graying	sky	,	and	wondered	where	the	little	one	was	now
她	凝视	出去	在	这	灰白	天空	,	和	想知道	在哪里	这	小的	一	曾是	现在

.

:

.

她凝视着渐渐阴沉的天空，想知道小家伙现在在哪里。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['haɪəsɪnθ] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]

At	that	moment	Hyacinth	had	halted	in	her	pilgrimage	on	the	shore	of	the
在	那	片刻	风信子	有	停止	在	她	朝圣	在	这	支撑	的	这

[beɪ] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌnset] ,

bay	to	gaze	upon	the	same	sunset	,
湾	到	目光	之上	这	相同的	日落	,

就在这时，海辛斯停下了她前往海湾岸边的朝圣之旅，凝望着同样的日落。

['wɪstfəli] , ['jɜːrnɪŋli] .

wistfully	,	yearningly	.
怅然地	,	渴望地	.

怅然若失，渴望不已。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [deɪ] [ə'raʊzd] [ə; eɪ] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ['aʊi] .

The	sight	of	the	fading	day	aroused	a	fear	in	the	breast	of	the	watching	Aoi	.
这	视线	的	这	褪色	天	被唤醒	一个	害怕	在	这	胸部	的	这	观看	葵	.

夕阳西下，这景象让旁观的葵心中涌起一丝恐惧。

[ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [smuːðd] [hɜːr; hər] [gaʊn] [wɪð; wɪθ] ['heɪsti] , ['tremblɪŋ] [hændz] ,

She	sprang	to	her	feet	,	smoothed	her	gown	with	hasty	,	trembling	hands	,
她	弹簧	到	她	脚	,	平滑	她	袍	和	仓促	,	发抖	双手	,

她猛地站起身，慌乱地用颤抖的双手抚平裙摆。

[ænd; ənd] [muːvd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] .

and	moved	towards	the	street	door	.
和	已搬	向	这	街道	门	.

然后走向街边的门。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] ['stɔːri] .

She	would	go	to	the	mission	-	house	people	and	tell	her	story	.
她	会	去	到	这	使命	-	房子	人们	和	告诉	她	故事	.

她会去传教士之家，向那里的人们讲述她的故事。

[ðeɪ] [maɪt] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] , [əd'vaɪz] [hɜːr; hər] [wʌt] [kɔːrs] [tuː; tə] [pər'suː] .

They	might	assist	her	,	advise	her	what	course	to	pursue	.
他们	可能	协助	她	,	建议	她	什么	课程	到	追求	.

他们可能会帮助她，建议她应该采取什么行动。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən] [diːp] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

They	had	always	taken	deep	interest	in	the	little	one	.
他们	有	总是	已采取	深的	兴趣	在	这	小的	一	.

他们一直对这个小家伙非常关心。

[pər'hæps] [ðeɪ] , [tuː] , [lʌvd] [hɜːr; hər] .

Perhaps	they	,	too	,	loved	her	.
也许	他们	,	也	,	喜爱	她	.

或许他们也爱她。

[oʊ] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aʊt] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] !

Oh	,	if	anything	should	happen	to	her	,	out	there	in	the	darkness	of	the	hills	!
哦	,	如果	任何事物	应该	发生	到	她	,	出去	那里	在	这	黑暗	的	这	丘陵	!

哦，如果她在黑暗的山丘里出了什么事呢！

['aʊi] [hæd; həd] ['hɑːrdli] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spaɪrəl] [sterz] [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]

Aoi	had	hardly	reached	the	foot	of	the	little	spiral	stairs	when	there	were
葵	有	几乎	达到	这	脚	的	这	小的	螺旋	楼梯	什么时候	那里	是

[ʃɑːrp] [ræpɪŋz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [dɔːr] .

sharp	rappings	upon	the	door	.
锋利的	说唱	之上	这	门	.

葵刚走到小螺旋楼梯的底部，就听到有人用力敲门。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd] [prest] [taɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['flʌtərɪŋ] [hɑːrt] , [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] ['fɔːrwərd] .

With	her	hand	pressed	tight	to	her	fluttering	heart	,	she	hastened	forward	.
和	她	手	按下	紧的	到	她	飘动	心	,	她	加快	向前	.

她一只手紧紧按在怦怦直跳的胸口，加快脚步向前走去。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sloʊ] - [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['sʌmənz] , [ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːr] [ə'saɪd] .

Without	waiting	for	the	slow	Mumè	to	answer	the	summons	,	she	pushed	the	door	aside	.
没有	等待	为了	这	慢的	-	到	回答	这	传票	,	她	推动	这	门	旁边	.

她不等行动迟缓的穆梅回应召唤，就一把推开了门。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['dʌmli] , [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] .

Then	she	stood	still	,	dumbly	,	on	the	threshold	.
然后	她	站立	仍然	,	默默地	,	在	这	临界点	.

然后她呆呆地站在门槛上，一动不动。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [koʊməːzɑːwə][hæd; həd] [siːzd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌvərɪŋ]

The	next	instant	Komazawa	had	seized	her	in	his	arms	and	was	covering
这	下一个	立即的	小泽	有	查获	她	在	他的	武器	和	曾是	覆盖

[hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

her	face	with	kisses	.
她	脸	和	吻	.

下一刻，驹泽一把将她抱入怀中，在她脸上落下密密麻麻的吻。

[ə'genst] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [brest] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː][ɪn][ə; eɪ] ['helpləs] , ['hoʊpləs] ['fæʃ(ə)n] , ['pɪtiəs] [tuː; tə] [siː] .

Against	her	son's	breast	she	began	to	sob	in	a	helpless	,	hopeless	fashion	,	piteous	to	see	.
反对	她	儿子的	胸部	她	开始	到	哭泣	在	一个	无助	,	绝望	时尚	,	可怜的	到	看	.

她伏在儿子的胸膛上，无助地、绝望地抽泣起来，场面十分凄惨。

[hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm] [kloʊz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['kʌmfətid] ['sɔːftli] ,

He	,	with	his	arm	close	about	her	,	comforted	softly	,
他	,	和	他的	手臂	关闭	关于	她	,	安慰	轻轻	,

他搂着她，轻声安慰道：

[ænd; ənd] [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][st'reɪndʒəz] [huː] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] , ['kwaɪətli] :

and	then	turning	to	the	strangers	who	were	with	him	,	he	said	,	quietly	:
和	然后	转弯	到	这	陌生人	WHO	是	和	他	,	他	说	,	悄悄	:

然后他转向身边的陌生人，平静地说：

“ [juː; jʊ] [siː] [maɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][hæz; həz][ˌʌp'set][maɪ] ['mʌðər] .

“	You	see	my	unexpected	arrival	has	upset	my	mother	.
“	你	看	我的	意外	到达	有	沮丧的	我的	母亲	.

“你看，我的突然到来让我的母亲很不高兴。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ðə; ði] ['welkəm] .

You	must	excuse	the	welcome	.
你	必须	原谅	这	欢迎	.

请原谅我们略显粗鲁的欢迎方式。

[bʌt; bət] , [kʌm] , [let] [ˌjuː 'es] ['entər] .

But	,	come	,	let	us	enter	.
但	,	来	,	让	我们	进入	.

但是，来吧，让我们进去。

" [ðə; ði][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [eks'tʃeindʒiŋ] [glɑ:nsiz] , ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	The	man	and	woman	,	exchanging	glances	,	followed	the	young	man	and	his
"	这	男人	和	女士	,	交换	眼神	,	随后	这	年轻的	男人	和	他的

['mʌðər] ['ɪntu:][ðə; ði] [gest] - [ru:m] .

mother	into	the	guest	-	room	.
母亲	进入	这	客人	-	房间	.

“那对男女交换了一下眼神，跟着年轻男子和他的母亲进了客房。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [tɔ:l] [ænd; ənd][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] ['prɪti] .

The	woman	was	tall	and	had	once	been	pretty	.
这	女士	曾是	高的	和	有	一次	到过	漂亮的	.

这个女人个子很高，曾经很漂亮。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['feɪdɪd] [naʊ] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][blɑ:nd] [her] [wʌz; wəz] [dʌl] [ænd; ənd] [stri:kt] ,

She	was	faded	now	,	and	her	blond	hair	was	dull	and	streaked	,
她	曾是	褪色	现在	,	和	她	金发	头发	曾是	乏味的	和	条纹	,

她现在容光焕发，金色的头发也变得暗淡无光，还夹杂着一些色差。

['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [wʌns] [bɪn] [bli:tʃt] .

showing	the	effects	of	having	once	been	bleached	.
显示	这	效果	的	拥有	一次	到过	漂白	.

显示曾被漂白过的效果。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [wel] [prɪ'zɜ:rv] ,

The	man	was	well	preserved	,
这	男人	曾是	出色地	保存完好	,

这名男子保存完好。

[bʌt; bət] [bɔ:r] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [rɪtʃ] ['lɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['rednd] [ænd; ənd] ['bloʊtɪd]

but	bore	the	evidence	of	rich	living	in	the	somewhat	reddened	and	bloated
但	钻孔	这	证据	的	富有的	活的	在	这	有些	发红	和	腹胀

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃi:ks] .

appearance	of	eyes	and	cheeks	.
外貌	的	眼睛	和	脸颊	.

但从眼睛和脸颊略微泛红肿胀的外表上，可以看出他们过着富裕的生活。

[hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:r] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [ɪm'pɪriəl] .

His	hair	was	gray	and	he	wore	a	short	imperial	.
他的	头发	曾是	灰色的	和	他	穿着	一个	短的	帝国	.

他头发灰白，穿着一件短款英式衬衫。

[dʒʌst] [naʊ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ɪk'stri:m] [ʌn'i:zinis] .

Just	now	his	expression	was	one	of	extreme	uneasiness	.
只是	现在	他的	表达	曾是	一	的	极端	不安	.

刚才他脸上露出极度不安的表情。

[hɪz; ɪz][lɪps] [twɪtʃt] ['nɜ:rvəsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [braʊ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] .

His	lips	twitched	nervously	,	and	his	brow	was	drawn	.
他的	嘴唇	抽搐	紧张地	,	和	他的	眉头	曾是	绘制	.

他嘴唇紧张地抽搐了一下，眉头紧锁。

[hi:; hi][hæd; həd] [lɔ:ŋ] , ['slendər] , [waɪt] [hændz] , [ðə; ði] ['fɪŋgərz] ['nɪkəti:n] [steɪnd] .

He	had	long	,	slender	,	white	hands	,	the	fingers	nicotine	stained	.
他	有	长的	,	苗条	,	白色的	双手	,	这	手指	尼古丁	染色	.

他有一双修长、纤细、白皙的手，手指上沾满了尼古丁渍。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [streɪt] , ['mɪlətəri] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['rædər] ['u:.treɪ]

He	had	a	straight	,	military	figure	,	and	was	dressed	in	a	rather	outré
他	有	一个	直的	,	军队	数字	,	和	曾是	穿着	在	一个	相当	古怪

['mænər] .

manner	.
方式	.

他身材笔直，颇具军人风范，穿着打扮却相当另类。

['aʊi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌʌndɪs'gaɪzd] ['fɪrflnəs] .

Aoi	regarded	him	with	undisguised	fearfulness	.
葵	认为	他	和	不加掩饰的	恐惧	.

葵毫不掩饰地用恐惧的目光看着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [huː] [ðiːz] [st'reɪndʒəz][kʊd; kəd][biː; bi] ,

She	had	no	notion	who	these	strangers	could	be	,
她	有	不	概念	WHO	这些	陌生人	可以	是	,

她完全不知道这些陌生人是谁。

[jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['mænz] ['restləs] ['ætɪtuːd] [ðæt] [ə'raʊzd] [hɜːr; hər]

yet	there	was	something	in	the	man's	restless	attitude	that	aroused	her
然而	那里	曾是	某物	在	这	男人的	不安	态度	那	被唤醒	她

[ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

apprehensions	.
担忧	.

然而，男人躁动不安的态度却让她感到不安。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['æŋkʃəsli] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn] .

She	turned	anxiously	to	her	son	.
她	转向	焦虑地	到	她	儿子	.

她焦急地转向儿子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd] [peɪl] .

He	was	grave	and	pale	.
他	曾是	严重	和	苍白	.

他神情严肃，脸色苍白。

“ ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðɪs] [ɪz]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['lɔːrɪmər] .

“	Mother	,	”	he	said	,	“	this	is	Mr	.	and	Mrs	.	Lorrimer	.
“	母亲	,	”	他	说	,	“	这	是	先生	.	和	太太	.	洛里默	.

“母亲，”他说，“这是洛里默先生和太太。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðem; ðəm] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

You	have	been	expecting	them	,	I	believe	.
你	有	到过	期待	他们	,	我	相信	.

我相信你一直在期待着他们。

” ['aʊi][wʌz; wəz][soʊ] [muːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli][baʊ; boʊ] ['fiːbli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] .

”	Aoi	was	so	moved	that	she	could	only	bow	feebly	to	her	visitors	.
”	葵	曾是	所以	已搬	那	她	可以	仅有的	弓	虚弱地	到	她	访客	.

“葵感动得只能无力地向来访者鞠躬。”

[hɜːr; hər] ['sʌnz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['ædʒɪteɪtɪd] ['fænsi] , [streɪnd] .

Her	son's	voice	was	low	and	,	to	her	agitated	fancy	,	strained	.
她	儿子的	嗓音	曾是	低的	和	,	到	她	激动	想要	,	紧张	.

她儿子的声音低沉，在她焦躁不安的想象中，听起来有些吃力。

“ ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ][nɑːt] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kleɪmz] [meɪd] [baɪ] — ['mɪstər] .

“	Mother	,	”	he	said	,	“	why	was	I	not	informed	of	the	claims	made	by	—	Mr	.
“	母亲	,	”	他	说	,	“	为什么	曾是	我	不是	知情的	的	这	索赔	制成	经过	—	先生	.

['lɔːrɪmər] ? ”

Lorrimer	?	”
洛里默	?	”

“母亲，”他说，“为什么我没有被告知洛里默先生提出的那些指控？”

“ [oʊ] , [sʌn] , [aɪ] [fɪrd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , ['tremjələsli] ;

“	Oh	,	son	,	I	feared	to	tell	you	,	”	she	replied	,	tremulously	;
“	哦	,	儿子	,	我	害怕	到	告诉	你	,	”	她	回复	,	颤抖地	;

“哦，儿子，我不敢告诉你，”她颤抖着回答；

“ [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [bɪ'sɔ:t] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə][du:][soʊ] . ”

“	the	little	one	besought	me	not	to	do	so	.	”
”	这	小的	一	恳求	我	不是	到	做	所以	.	”

“小家伙苦苦哀求我不要这样做。”

“ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ]['æksɪdənt] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ðæt] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði][fækts] .

“	It	was	only	by	accident	,	”	he	said	,	“	that	I	learned	the	facts	.
”	它	曾是	仅有的	经过	事故	,	”	他	说	,	“	那	我	学习	这	事实	.

“我纯属偶然才了解到事实，”他说。

[wi:; wi] ['hæpənd] [tu:; tə] [krɔ:s] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['sti:mər] , [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] , ['mɪstər] . ['lɔ:rɪmər]

We	happened	to	cross	on	the	same	steamer	,	and	,	somehow	,	Mr	.	Lorrimer
我们	发生	到	叉	在	这	相同的	汽船	,	和	,	不知何故	,	先生	.	洛里默

[kən'faidid] [ɪn][ˌem 'i:] .

confided	in	me	.
坦白	在	我	.

我们碰巧乘坐同一艘轮船过河，不知何故，洛里默先生向我吐露了心声。

” ['aʊi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['sʌnz] [hænd] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [spi:k] .

”	Aoi	clung	to	her	son's	hand	,	but	she	did	not	speak	.
”	葵	紧紧抓住	到	她	儿子的	手	,	但	她	做过	不是	说话	.

“葵紧紧握着儿子的手，但她没有说话。”

[hɜ:r; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] ['i:gərli] [tu:; tə] ['evri] [wɜ:rd]

Her	face	was	raised	to	his	as	though	she	listened	eagerly	to	every	word
她	脸	曾是	提高	到	他的	作为	尽管	她	听着	急切地	到	每一个	单词

[hi:; hi] ['ʌtəd] .

he	uttered	.
他	说出	.

她抬起头看着他，仿佛在认真聆听他说的每一个字。

“ [aɪ] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][dʒə'pæn] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ['pɜ:rpəs] — [tu:; tə] [prɪ'vent] , [ɪf] [aɪ]

“	I	came	back	to	Japan	,	”	he	said	,	“	for	another	purpose	—	to	prevent	,	if	I
”	我	来了	后退	到	日本	,	”	他	说	,	“	为了	其他	目的	—	到	防止	,	如果	我

[kʊd; kəd] , ['haɪəsɪnθs] ['mærɪdʒ] .

could	,	Hyacinth's	marriage	.
可以	,	风信子的	婚姻	.

“我回到日本，”他说，“是为了另一个目的——如果可以的话，阻止海辛斯的婚姻。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][ə'pru:v(ə)l] .

It	was	entirely	without	my	approval	.
它	曾是	完全	没有	我的	赞同	.

这件事完全未经我同意。

[aɪ] [kən'sɪdər] [hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [tʃaɪld] .

I	consider	her	little	more	than	a	child	.
我	考虑	她	小的	更多的	比	一个	孩子	.

在我看来，她不过是个孩子。

[haʊ'evər] , [aɪ] ['ʃɔ:rtli] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə] ['dɪkteɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['i:v(ə)n][ɪn]

However	,	I	shortly	discovered	that	I	had	no	right	to	dictate	to	her	even	in
然而	,	我	不久	发现	那	我	有	不	正确的	到	听写	到	她	甚至	在

[ðɪs] ['mætər] .

this	matter	.
这	事情	.

然而，我很快发现，即使在这件事上，我也没有权利对她发号施令。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] — ” [hiː; hi] ['ɪndɪkeɪtɪd] , ['slaɪtli] , ['mɪstər] . ['lɔːrɪmər] , [huː] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti]

Her	father	—	”	He	indicated	,	slightly	,	Mr	.	Lorrimer	,	who	seized	the	opportunity
她	父亲	—	”	他	表明的	,	轻微地	,	先生	.	洛里默	,	WHO	查获	这	机会

[tuː; tə] [step] ['fɔːrwərd] .

to	step	forward	.
到	步	向前	.

她的父亲——”他微微指了指洛里默先生，洛里默先生抓住机会走了出来。

[hiː; hi] [spoʊk] ['dʒɜːrkɪli][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪm'peɪʃntli] .

He	spoke	jerkily	and	somewhat	impatiently	.
他	辐	生硬地	和	有些	不耐烦地	.

他说话断断续续，语气有些不耐烦。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['weɪstɪŋ] [taɪm] .

“	It	seems	to	me	that	we	are	wasting	time	.
“	它	似乎	到	我	那	我们	是	浪费	时间	.

“我觉得我们是在浪费时间。”

[juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , [pər'siːv] [maɪ] [ɪn'tens] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [siː] [maɪ] — [ɜːr; ər] — ['dɔːtər] . ”

You	will	,	I	am	sure	,	perceive	my	intense	anxiety	to	see	my	—	er	—	daughter	.	”
你	将要	,	我	是	当然	,	感知	我的	激烈的	焦虑	到	看	我的	—	呃	—	女儿	.	”

我相信您一定能感受到我急切盼望见到我——呃——女儿的心情。

“ [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [di'teɪnɪŋ] [juː; jʊ] .

“	I	beg	your	pardon	for	detaining	you	.
“	我	求	你的	赦免	为了	拘留	你	.

“请原谅我耽误了您的时间。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

It	was	very	stupid	of	me	.
它	曾是	非常	愚蠢的	的	我	.

我真是太愚蠢了。

” [koʊməːzɑːwə] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]['aʊi] .

”	Komazawa	turned	back	to	Aoi	.
”	小泽	转向	后退	到	葵	.

“驹泽转过身去看葵。”

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] , ['mʌðər] ? ” [hiː; hi] [æskt] , ['sɪmpli] .

“	Where	is	she	,	mother	?	”	he	asked	,	simply	.
“	在哪里	是	她	,	母亲	?	”	他	问	,	简单地	.

“母亲，她在哪里？”他简单地问道。

['saɪləntli] ['aʊi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [druːpt] [hed] .

Silently	Aoi	shook	her	drooped	head	.
默默	葵	摇晃	她	下垂	头	.

葵默默地摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] .

She	could	not	speak	.
她	可以	不是	说话	.

她无法说话。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ? ” [rɪ'piːtɪd] ['koʊmə] , [naʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [ɪn][hɪz; ɪz]

“	Where	is	she	?	”	repeated	Koma	,	now	with	a	slight	thrill	of	apprehension	in	his
“	在哪里	是	她	?	”	重复	驹	,	现在	和	一个	轻微	刺激	的	忧虑	在	他的

[vɔɪs] .

voice	.
嗓音	.

“她在哪儿？”驹再次问道，语气中带着一丝不安。

[stɪl] [ðæt] ['saɪlənt] , ['druːpɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [boʊd] [hed] [ænd; ənd][lɪps] [ðæt]

Still	that	silent	,	drooping	little	figure	,	with	its	bowed	head	and	lips	that
仍然	那	沉默的	,	下垂	小的	数字	,	和	它是	鞠躬	头	和	嘴唇	那

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə] [spiːk] .

refused	to	speak	.
拒绝	到	说话	.

那小小的身影依旧沉默不语，低垂着头，嘴唇紧抿，不肯开口说话。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['diːpənd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [skaɪz] [wɜːr; wər] ['dɑːrkənɪŋ] .

The	shadows	deepened	in	the	room	,	and	without	the	skies	were	darkening	.
这	阴影	加深	在	这	房间	,	和	没有	这	天空	是	变暗	.

房间里的阴影越来越深，外面的天空也渐渐暗了下来。

['aʊi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] , ['ʃɪvəd] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['deizidli] .

Aoi	raised	her	head	,	shivered	,	and	looked	about	her	dazedly	.
葵	提高	她	头	,	瑟瑟发抖	,	和	看起来	关于	她	茫然地	.

葵抬起头，打了个寒颤，茫然地环顾四周。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] [mə'kænɪkli] .

Then	suddenly	she	clapped	her	hands	mechanically	.
然后	突然	她	鼓掌	她	双手	机械地	.

然后她突然机械地拍了拍手。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][gɜːrl] , [θɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ,

She	was	sending	for	the	girl	,	thought	the	other	three	,
她	曾是	发送	为了	这	女孩	,	想法	这	其他	三	,

其他三人心想，她是要派人去叫那个女孩。

[æz; əz] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [tens] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌmənz] .

as	they	waited	in	tense	silence	for	a	response	to	her	summons	.
作为	他们	等待	在	紧张	沉默	为了	一个	回复	到	她	传票	.

他们屏息凝神地等待着对她召唤的回应。

[bʌt; bət] [wen] - [θrʌst] [ɪn][hɜːr; hər][fæt] , ['rednd] [feɪs] , ['aʊi]['oʊnli] [mə'kænɪkli] [sed] :

But	when	Mumè	thrust	in	her	fat	,	reddened	face	,	Aoi	only	mechanically	said	:
但	什么时候	-	推力	在	她	胖的	,	发红	脸	,	葵	仅有的	机械地	说	:

但当姆梅把她那肥胖通红的脸凑过来时，葵只是机械地说道：

“ [laɪts] , ['ɑːnərəb(ə)l] [meɪd] .

“	Lights	,	honorable	maid	.
“	灯	,	光荣的	女佣	.

“灯光，尊贵的侍女。”

” ['koʊmə] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd] ['hevɪli] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .

”	Koma	placed	his	hand	heavily	on	her	shoulder	.
”	驹	放置	他的	手	重度	在	她	肩膀	.

“驹将手重重地放在她的肩膀上。”

“ ['mʌðər] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] ['ænsər] .

“	Mother	,	”	he	said	,	“	you	do	not	make	me	answer	.
“	母亲	,	”	他	说	,	“	你	做	不是	制作	我	回答	.

“母亲，”他说，“您不让我回答。”

[wer] [ɪz] ['haɪəsɪnθ] ? ”

Where	is	Hyacinth	?	”
在哪里	是	风信子	?	”

海辛斯在哪里?

“ [gɔːn] , ” [sed] ['aʊi] , ['feɪntli] .

“	Gone	,	”	said	Aoi	,	faintly	.
“	已消失	,	”	说	葵	,	淡淡的	.

“走了。”葵轻声说道。

“ [gɔːn] !
“ Gone !
” 已消失 !

“走了！”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”
What do you mean ? ”
什么 做 你 意思是 ? ”

你是什么意思？ ”

“ [ɑː] , ['eksələnsiːz] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn]['broʊkən]
“ Ah , excellencies , ” she cried , turning to the visitors and speaking in broken
” 啊 , 卓越 , ” 她 哭 , 转弯 到 这 访客 和 请讲 在 破碎的
['ɪŋglɪʃ] ,
English ,
英语 ,

“啊，各位阁下，”她喊道，转身对来访者们用蹩脚的英语说道。

“ [ðə; ði] ['lɪdəl] [wʌnz] [hɑːrt] [broʊk] [æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] .
“ the liddle one's heart broke at thought of leaving her home .
” 这 利德尔 一个人的 心 打破 在 想法 的 离开 她 家 .

“一想到要离开家，小女孩就心碎了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [fɪr] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] — [ʌv; əv]
She is still but a child , and she had a child's fear of meeting — of
她 是 仍然 但 一个 孩子 , 和 她 有 一个 孩子的 害怕 的 会议 — 的
['miːtɪŋ] [st'reɪndʒəz] ,
meeting strangers ,
会议 陌生人 ,

她毕竟还是个孩子，像所有孩子一样，她害怕与人见面——害怕与陌生人见面。

[ænd; ənd][soʊ] — [ænd; ənd][soʊ] — [ʃiː; ʃi] [went] , ['eksələnsiːz] , [ʃiː; ʃi] — ”
and so — and so — she went , excellencies , she — ”
和 所以 — 和 所以 — 她 去 , 卓越 , 她 — ”

于是——于是——她就走了，各位阁下，她——”

“ [ræn] [ə'weɪ] , ” [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] .
“ Ran away , ” said the woman .
” 兰 离开 , ” 说 这 女士 .

“逃跑了，”女人说。

“ [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
“ Well , what do you think of that ?
” 出色地 , 什么 做 你 思考 的 那 ?

“你觉得怎么样？ ”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər][lɪp] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pærəsɔːl]['ɪntuː]
” She turned her lip ever so slightly , pushing the point of her parasol into
” 她 转向 她 唇 曾经 所以 轻微地 , 推动 这 观点 的 她 阳伞 进入
[ˌɑːoʊ'iːz] [ɪ'mækjələt] ['mætɪŋ] .
Aoi's immaculate matting .
葵的 完美无瑕 垫子 .

她微微侧过嘴角，用阳伞尖戳了戳葵一尘不染的睡衣。

“ [rʌnz] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ə'pærəntli] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Runs in the family , apparently , ” she said .
” 跑步 在 这 家庭 , 显然 , ” 她 说 .

“看来这是家族遗传，”她说。

[ig'nɔːɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʌtərli] , ['mɪstər] . ['lɔːrɪmər] [ə'drest] ['aʊi][ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] [vɔɪs] :
Ignoring her utterly , Mr . Lorrimer addressed Aoi in a hoarse voice :
忽略 她 完全地 , 先生 . 洛里默 已解决 葵 在 一个 嘶哑 嗓音 :

洛里默先生完全无视她，用沙哑的声音对葵说道：

“ [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi][goʊ] , [ænd; ənd] [wer] ?
“ When did she go , and where ?
“ 什么时候 做过 她 去 , 和 在哪里 ?

她什么时候去的，去了哪里?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] . ”
You must know . ”
你 必须 知道 . ”

你必须知道。

“ [ʃiː; ʃi] [went] , [ɪ'lʌstriəs] ['eksələnsi] , ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] . ”
“ She went , illustrious excellency , only a little while ago . ”
“ 她 去 , 杰出 阁下 , 仅有的 一个 小的 尽管 前 . ”

“她，这位杰出的女士，不久前去世了。”

“ [wer] ?
“ Where ?
“ 在哪里 ?

“在哪里?

[juː; jʊ] [noʊ] ? ”
You know ? ”
你 知道 ? ”

你知道? ”

“ [neɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] [hɪlz] .
“ Nay , I do not know , save that she has gone to the hills .
“ 不 , 我 做 不是 知道 , 节省 那 她 有 已消失 到 这 丘陵 .

“不，我不知道，只知道她去了山上。”

[bʌt; bət] , [oʊ] , ['eksələnsi] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [hɪlz] , [soʊ][lɑːrdʒ] , [soʊ] [dens] !
But , oh , excellency , there are so many hills , so large , so dense !
但 , 哦 , 阁下 , 那里 是 所以 许多 丘陵 , 所以 大的 , 所以 稠密 !

但是，哦，太棒了，这里有好多山，好大，好密!

[kæn; kən][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði][wʌn][ænt][baɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [ɪn][ɪts] [hɪl] ?
Can we find the one ant by searching in its hill ?
能 我们 寻找 这 一 蚂蚁 经过 搜索 在 它是爬坡道 ?

我们能在蚁丘里找到那只蚂蚁吗?

[huː] [kæn; kən][faɪnd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['mɑːnstrəs] [hɪlz] ? ”
Who can find the little one among the monstrous hills ? ”
WHO 能 寻找 这 小的 一 之中 这 滔天 丘陵 ? ”

谁能在巍峨的山峦间找到那个小女孩?

“ [aɪ][kæn; kən] , ” [sed] [koʊməːzɑːwə] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwərd] ['sʌd(ə)nli] .
“ I can , ” said Komazawa , stepping forward suddenly .
“ 我 能 , ” 说 小泽 , 步进 向前 突然 .

“我可以，”驹泽突然上前一步说道。

['aʊi] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['fræntɪkli] .
Aoi rushed to him frantically .
葵 匆忙 到 他 疯狂地 .

葵慌慌张张地冲向他。

“ [oʊ] , [sʌn] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] , “ [duː][nɑːt] [ə'sɪst] [ðiːz] [st'reɪndʒəz] .
“ Oh , son , ” she cried , in Japanese , “ do not assist these strangers .
“ 哦 , 儿子 , ” 她 哭 , 在 日本人 , “ 做 不是 协助 这些 陌生人 .

“哦，孩子，”她用日语喊道，“不要帮助这些陌生人。”

[duː][nɑːt] [træk] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][wʌn][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðem; ðəm] .
Do not track the little one to give her to them .
做 不是 追踪 这 小的 一 到 给 她 到 他们 .

不要追踪那个小女孩，把她交给他们。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ? ″

You	will	not	take	part	with	them	against	us	?	″
你	将要	不是	拿	部分	和	他们	反对	我们	?	″

你们不会与他们联手对抗我们吧?

“ ['mʌðər] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , [ɪn][ˌdʒæpə'niːz] , “ [juː; jʊ][duː] [rɔːŋ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ðʌs] .

“	Mother	,	”	he	answered	,	in	Japanese	,	“	you	do	wrong	in	speaking	thus	.
”	母亲	,	”	他	回答	,	在	日本人	,	”	你	做	错误的	在	请讲	因此	.

“母亲,”他用日语回答说，“您这样说话是不对的。”

[juː; jʊ] [ˌmɪs'dʒʌdʒ] [ˌem 'iː] .

You	misjudge	me	.
你	误判	我	.

你误会我了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [aɪ] [wʊd] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

It	is	not	to	assist	these	people	I	would	search	for	her	.
它	是	不是	到	协助	这些	人们	我	会	搜索	为了	她	.

我寻找她并不是为了帮助这些人。

[noʊ] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [kleɪmz] [ɑːn][hɜːr; hər] .

No	,	though	they	had	a	thousand	claims	on	her	.
不	,	尽管	他们	有	一个	千	索赔	在	她	.

不，尽管他们对她有千百项要求。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr'self] .

But	I	must	go	to	save	her	from	herself	.
但	我	必须	去	到	节省	她	从	她自己	.

但我必须去拯救她，让她免于自我毁灭。

[ðə; ði] [klɪfs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] ['perələs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

The	cliffs	on	the	hills	are	perilous	,	and	the	night	would	frighten	the	little	one	.
这	悬崖	在	这	丘陵	是	危险的	,	和	这	夜晚	会	吓唬	这	小的	一	.

山上的悬崖很危险，夜晚会吓到小家伙。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [aɪ] [wʊd] [siːk] [hɜːr; hər] .

It	is	for	that	reason	I	would	seek	her	.
它	是	为了	那	原因	我	会	寻找	她	.

正因如此，我才会去找她。

” [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [meɪd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət] [ə'gen] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]

”	He	caught	up	his	hat	and	made	to	leave	the	room	,	but	again	his	mother
”	他	捕捉	向上	他的	帽子	和	制成	到	离开	这	房间	,	但	再次	他的	母亲

[steɪd] [hɪm; ɪm] .

stayed	him	.
入住	他	.

他拿起帽子准备离开房间，但他的母亲又一次拦住了他。

“ [oʊ] , [sʌn] , [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɑːrb][juː; jʊ] [wʊd] ['fraɪt(ə)n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

“	Oh	,	son	,	in	such	a	garb	you	would	frighten	the	little	one	.
”	哦	,	儿子	,	在	这样的	一个	外衣	你	会	吓唬	这	小的	一	.

“哦，儿子，你穿成这样会吓到小家伙的。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪn] [θɔːt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

”	He	paused	in	thought	a	moment	,	then	turned	in	the	opposite	direction	.
”	他	暂停	在	想法	一个	片刻	,	然后	转向	在	这	对面的	方向	.

他沉思片刻，然后转身朝相反的方向走去。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

“	It	is	true	.
”	它	是	真的	.

“是真的。

[maɪ] [ruːm] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æz; əz]['evər] ? ”
My room — it is as ever ? ”
我的 房间 — 它 是 作为 曾经 ? ”

我的房间——还是老样子吗?

“ [æz; əz]['evər] , [sʌn] .
“ As ever , son .
” 作为 曾经 , 儿子 .

“儿子，一如既往。”

['ɔːlweɪz] [əˈweɪtɪŋ] [ðaɪ] [rɪˈtɜːrn] .
Always awaiting thy return .
总是 等待中 你的 返回 .

永远期待你的归来。

” [hiː; hi] ['vænɪʃt] [θruː] [ðə; ði] - .
” He vanished through the foldingdoors .
” 他 消失了 通过 这 - .

他从折叠门后消失了。

[ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['spiːdɪŋ] ['ræpɪdli] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] .
They heard him speeding rapidly up the stairs .
他们 听到 他 超速 快速 向上 这 楼梯 .

他们听到他快速地跑上楼梯。

“ [wer] [hæz; həz][hiː; hi] [gɔːn] ? ” [æskt] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪmər] , ['ʃɑːrpli] .
“ Where has he gone ? ” asked Mrs . Lorrimer , sharply .
” 在哪里 有 他 已消失 ? ” 问 太太 . 洛里默 , 尖锐地 .

“他去哪儿了？”洛里默太太厉声问道。

“ [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [hɪz; ɪz] [dres] , ” [ðə; ði][ˌdʒæpəˈniːz] ['wʊmən] ['ænsər] , [wɪˈðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] .
“ To arrange his dress , ” the Japanese woman answered , without raising her head .
” 到 安排 他的 裙子 , ” 这 日本人 女士 回答 , 没有 提高 她 头 .

“帮他整理衣服，”日本女子头也不抬地回答道。

“ [oʊ] , [sʌtʃ] ['fɑːli] !
“ Oh , such folly !
” 哦 , 这样的 蠢事 !

“哦，真是愚蠢！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['æŋgrəli] .
” she cried , angrily .
” 她 哭 , 愤怒地 .

她愤怒地喊道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɔːst] .
“ There is no time to be lost .
” 那里 是 不 时间 到 是 丢失的 .

“时间紧迫，刻不容缓。”

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɑːrt][æt; ət] [wʌns] .
He should start at once .
他 应该 开始 在 一次 .

他应该立即开始。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
What shall we do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

" [ðɪs] [læst] ['kwestʃən] [ʃi:; ʃi] [ʃɑ:t] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] ['mɪzrəbli] [bɪ'fɔ:r]
" **This last question she shot at her husband , who was staring miserably before**
" 这 最后的 问题 她 射击 在 她 丈夫 , WHO 曾是 凝视 惨痛地 前
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"她最后问了她丈夫一个问题，他正沮丧地盯着前方。"

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] , " [hi:; hi] [sed] , [dɪ'dʒektɪdli] .
" **I don't know , I'm sure , " he said , dejectedly .**
" 我 不 知道 , 我是 当然 , " 他 说 , 沮丧地 .

"我不知道，我确定，"他沮丧地说。

" [aɪ] [dɪ'kler] , [aɪm] [kwaɪt] — [kwaɪt] [dʌn] [ʌp] . "
" **I declare , I'm quite — quite done up . "**
" 我 宣布 , 我是 相当 — 相当 完毕 向上 . "

"我声明，我已经——已经彻底完蛋了。"

" [wel] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [du:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Well , I know what to do , " she said .**
" 出色地 , 我 知道 什么 到 做 , " 她 说 .

"嗯，我知道该怎么做了，"她说。

" [wi:; wi] [mʌst; məst] [lʊk] [ʌp] [ðoʊz] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] - ['pɑ:rti]
" **We must look up those mission - house people and have a search - party**
" 我们 必须 看 向上 那些 使命 - 房子 人们 和 有 一个 搜索 - 派对
[sent] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .
sent out at once .
发送 出去 在 一次 .

"我们必须找到那些传教士之家的人，并立即派出搜寻队。"

[wi:; wi] [kæn; kən] [get] [noʊ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ði:z] ['pi:p(ə)l] .
We can get no satisfaction from these people .
我们 能 得到 不 满意 从 这些 人们 .

我们从这些人身上得不到任何满足。

[kʌm] .
Come .
来 .

来。

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
" **XXII**
" 二十二

"二十二"

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nɪrli] ['mɪdnaɪt] [wen] [koʊmə:zɑ:wə] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv] [ˌmɑ:tsʊ'ʃi:mə]
It was nearly midnight when Komazawa passed along the shore of Matsushima
它 曾是 几乎 午夜 什么时候 小泽 通过了 沿着 这 支撑 的 松岛
[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [klaɪm] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [tu:mz] .
and began to climb towards the tombs .
和 开始 到 爬 向 这 陵墓 .

驹泽沿着松岛海岸行进，开始向陵墓方向攀登时，已近午夜。

[hi:; hi] [nu:] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lænd] .
He knew every inch of the land .
他 知道 每一个 英寸 的 这 土地 .

他对这片土地的每一寸都了如指掌。

[ˌʌn'laɪk] [pʊr] , ['wɑːndərɪŋ] ['haɪəsɪnθ] , [hiː; hi] [pæst] ['stedəli] [ə'hed] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst]

Unlike	poor	,	wandering	Hyacinth	,	he	passed	steadily	ahead	without	the	slightest
与此不同	贫穷的	,	漫游	风信子	,	他	通过了	稳步	前方	没有	这	丝毫

[ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

hesitation	.
犹豫	.

与可怜的、四处流浪的风信子不同，他毫不犹豫地稳步向前走去。

[hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [smɔːl] [klɪf] [pæθ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [deɪt] - [rɑːk] ['kævərn] .

He	had	reached	the	small	cliff	path	which	led	to	the	great	Date	-	rock	cavern	.
他	有	达到	这	小的	悬崖	小路	哪个	引领	到	这	伟大的	日期	-	岩石	洞穴	.

他到达了通往巨大枣椰岩洞穴的狭窄悬崖小径。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [rɑːk] [ɪt'self] .

Now	he	was	before	the	rock	itself	.
现在	他	曾是	前	这	岩石	本身	.

现在他站在了巨石面前。

[wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] [æn; ən] ['ɪnstənt] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['læntərn] [hiː; hi] ['kærid] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

Without	pausing	an	instant	,	holding	the	lighted	lantern	he	carried	above	his	head	,
没有	暂停	一个	立即的	,	保持	这	照明	灯笼	他	携带	多于	他的	头	,

他没有丝毫停顿，高举着头顶上的点亮灯笼，

[hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]['kævərn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɑːk] .

he	entered	the	cavern	beneath	the	rock	.
他	进入	这	洞穴	下面	这	岩石	.

他进入了岩石下的洞穴。

['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðɪn] [hiː; hi] [ɪg'zæmɪnd] ,

Every	inch	of	the	ground	within	he	examined	,
每一个	英寸	的	这	地面	之内	他	检查	,

他仔细检查了每一寸土地，

['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] ['daːkənd] ['kɔːrnərz] [wer] [hɪz; ɪz]['læntərn][kʊd; kəd][nɑːt]

feeling	about	with	his	hands	in	the	darkened	corners	where	his	lantern	could	not
感觉	关于	和	他的	双手	在	这	变暗	角落	在哪里	他的	灯笼	可以	不是

['penətreɪt] .

penetrate	.
穿透	.

他用手在灯笼照不到的黑暗角落里摸索。

['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] [hiː; hi] [went] , [fɪr] [ɜːrdʒɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɔːrwərd] .

Over	and	over	the	same	ground	he	went	,	fear	urging	him	forward	.
超过	和	超过	这	相同的	地面	他	去	,	害怕	敦促	他	向前	.

他一次又一次地走着同样的路，恐惧驱使着他继续前进。

[wen] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)nti] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['kævərn] [fɔːrst] [ɪt'self] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

When	the	certainty	that	she	was	not	within	the	cavern	forced	itself	upon	him	his
什么时候	这	肯定	那	她	曾是	不是	之内	这	洞穴	强制	本身	之上	他	他的

['ʃeɪkɪŋ] [freɪm] ['testifaid] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .

shaking	frame	testified	to	his	agitation	.
摇晃	框架	作证	到	他的	搅动	.

当他确信她不在洞穴里时，他颤抖的身体证明了他的焦躁不安。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [kʌm] [hɪr] .

He	had	been	so	certain	that	the	girl	would	come	here	.
他	有	到过	所以	肯定	那	这	女孩	会	来	这里	.

他一直确信那个女孩会来这里。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət] [keɪv] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [ʃoʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

This	was	the	great	secret	cave	he	himself	had	shown	to	her	,
这	曾是	这	伟大的	秘密	洞穴	他	他自己	有	所示	到	她	,

这就是他亲自带她参观过的那个神秘洞穴。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [tə'geðər] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [maɪld]

where	they	had	spent	their	childhood	together	in	defiance	of	the	mild
在哪里	他们	有	花费	他们的	童年	一起	在	蔑视	的	这	温和的

[rɪ'mɑːnstrəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [priːsts] .

remonstrance	of	the	temple	priests	.
抗议	的	这	寺庙	神父	.

他们曾一起在那里度过了童年，尽管寺庙祭司们只是略作劝阻。

['veri] ['sloʊli] [naʊ] ['koʊmə] [krɔːld] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['kævərn] .

Very	slowly	now	Koma	crawled	from	out	the	cavern	.
非常	缓慢地	现在	驹	爬行	从	出去	这	洞穴	.

科玛缓缓地从洞穴里爬了出来。

[ðə; ði] ['læntərn] [hiː; hi] [set] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] .

The	lantern	he	set	upon	the	ground	at	the	mouth	of	the	cave	.
这	灯笼	他	放	之上	这	地面	在	这	嘴	的	这	洞穴	.

他把灯笼放在洞口的地上。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə] [duː] , [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'sper] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

Then	he	stood	still	,	uncertain	what	to	do	,	a	great	despair	coming	upon	him	.
然后	他	站立	仍然	,	不确定	什么	到	做	,	一个	伟大的	绝望	未来	之上	他	.

然后他呆立不动，不知所措，一股巨大的绝望感涌上心头。

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [nuː] , [wɜːr; wər] ['ʌðər] [tuːmz] [ænd; ənd] ['kævərnz] ,

Only	a	few	paces	away	,	he	knew	,	were	other	tombs	and	caverns	,
仅有的	一个	很少	步幅	离开	,	他	知道	,	是	其他	陵墓	和	洞穴	,

他知道，不远处还有其他的陵墓和洞穴。

[bʌt; bət] [ðiːz] [wɜːr; wər] [bɪlt] [ɪn] [ðə; ði] ['slæntɪŋ] [klɪfs] , [daʊn] [wɪtʃ] [noʊ] ['meɪd(ə)n] [kʊd; kəd] [hæv; həv]

but	these	were	built	in	the	slanting	cliffs	,	down	which	no	maiden	could	have
但	这些	是	建造	在	这	斜	悬崖	,	向下	哪个	不	少女	可以	有

[gɔːn] [ɪn] ['seɪfti] .

gone	in	safety	.
已消失	在	安全	.

但这些建筑建在倾斜的悬崖上，没有哪个少女能够安全地走下去。

[ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [θɪŋk] .

Of	them	he	would	not	think	.
的	他们	他	会	不是	思考	.

他不会去想他们。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [lest] [hiː; hi] [bɪ'kʌm] ['dɪzi] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] .

He	dared	not	look	at	them	,	lest	he	become	dizzy	with	horror	.
他	敢于	不是	看	在	他们	,	免得	他	变得	晕眩的	和	恐怖	.

他不敢看他们，唯恐自己会因恐惧而头晕目眩。

[ænd; ənd] [soʊ] [koʊməːzɑːwə] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['ʌpwərd] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] , [dʒʌst] [æz; əz] ['haɪəsɪnθ]

And	so	Komazawa	raised	his	face	upward	to	the	sky	,	just	as	Hyacinth
和	所以	小泽	提高	他的	脸	向上	到	这	天空	,	只是	作为	风信子

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

于是，驹泽仰起头望向天空，就像风信子所做的那样。

“ [hiː; hi] [nelt] [ɪn] [ə; eɪ] [ræpt] ['saɪləns] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

“	HE	KNELT	IN	A	RAPT	SILENCE	BESIDE	HER
〃	他	跪下	在	一个	欣喜若狂	沉默	旁	她

他跪在她身旁，全然沉默。

〃 [ðen] [hiː; hi] [sɔː] , [fɑːr] [ʌp] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ,

〃	Then	he	saw	,	far	up	above	his	head	,
〃	然后	他	锯	,	远的	向上	多于	他的	头	,

然后他看见，在他头顶上方很远的地方，

['sʌmθɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] [stɪl] [ˌaʊt'stretʃt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

something	dark	and	still	outstretched	upon	the	surface	of	the	rock	.
某物	黑暗的	和	仍然	伸展	之上	这	表面	的	这	岩石	.

岩石表面伸展着一个黑色的、静止不动的东西。

[hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [breθ] , [ðen] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] [lest] [ə; eɪ][kraɪ]

He	caught	his	breath	,	then	covered	his	mouth	with	his	hands	lest	a	cry
他	捕捉	他的	气息	,	然后	涵盖	他的	嘴	和	他的	双手	免得	一个	哭

[ɪ'skeɪp] [hɪm; ɪm] .

escape	him	.
逃脱	他	.

他倒吸了一口气，然后用双手捂住嘴，以免发出叫声。

['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

Slowly	and	carefully	he	climbed	up	to	the	surface	of	the	rock	.
缓慢地	和	小心	他	攀登	向上	到	这	表面	的	这	岩石	.

他小心翼翼地慢慢爬到了岩石表面。

[ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɑːn][ɪts] [edʒ] , [hiː; hi] [pɔːzd] [ɪ'rezəluːt] , [ðen] [krept] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [tɔːrdz]

A	moment	,	on	its	edge	,	he	paused	irresolute	,	then	crept	on	his	knees	towards
一个	片刻	,	在	它是	边缘	,	他	暂停	徊	,	然后	悄悄地爬	在	他的	膝盖	向

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl] .

the	sleeping	girl	.
这	睡眠	女孩	.

他犹豫片刻，犹豫不决，然后跪着向熟睡的女孩爬去。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [hiː; hi] [nelt] [ɪn][ə; eɪ] [ræpt] ['saɪləns] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ,

For	a	long	time	he	knelt	in	a	rapt	silence	beside	her	,	his	eyes	fixed	,
为了	一个	长的	时间	他	跪下	在	一个	欣喜若狂	沉默	旁	她	,	他的	眼睛	固定的	,

他跪在她身旁，长时间沉默不语，目光专注。

[ɪn'trænst] , [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .

entranced	,	upon	her	face	.
着迷	,	之上	她	脸	.

她脸上带着着迷的神情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['slʌmbɝɪŋ] [æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] ,

She	was	slumbering	as	calmly	as	a	child	,	and	her	upturned	face	,
她	曾是	沉睡	作为	平静地	作为	一个	孩子	,	和	她	翻转	脸	,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] - ['reɪz] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

with	the	moon	-	rays	upon	it	,
和	这	月亮	-	射线	之上	它	,

她睡得像个孩子一样安详，月光洒在她仰起的脸上。

[wʌz; wəz] ['wʌndrəsli] , [ɪ'θɪrɪəli] ['bjuːtɪf(ə)l] .

was	wondrously	,	ethereally	beautiful	.
曾是	奇妙地	,	空灵地	美丽的	.

美得令人惊叹，宛若仙境。

[ɔːd] , [ˌrevə'renʃ(ə)l] , ['koʊmə] [geɪzd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

Awed	,	reverential	,	Koma	gazed	upon	the	picture	,
敬畏	,	敬畏的	,	驹	凝视	之上	这	图片	,

科马敬畏地凝视着这幅画。

[ðen] ['saʊndləsli] [hiː; hi] [krept] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] ['klæmbəd] [daʊn] .

then	soundlessly	he	crept	back	to	the	edge	of	the	rock	and	clambered	down	.
然后	无声地	他	悄悄地爬	后退	到	这	边缘	的	这	岩石	和	攀爬	向下	.

然后他悄无声息地爬回岩石边缘，然后爬了下去。

[wʌns] [mɔːr] [hiː; hi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'loʊ] .

Once	more	he	stood	on	the	ground	below	.
一次	更多的	他	站立	在	这	地面	以下	.

他再次站在了下面的地面上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [streɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [gli:md] [ə; eɪ]

His	face	had	a	strange	,	strained	expression	,	and	in	his	eyes	gleamed	a
他的	脸	有	一个	奇怪的	,	紧张	表达	,	和	在	他的	眼睛	闪闪发光	一个

[nu:] [laɪt] .

new	light	.
新的	光	.

他脸上带着一种奇怪而紧张的表情，眼中闪烁着一种新的光芒。

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [ə'weɪkən] [hɜ:r; hər] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] , “ [ænd; ənd] [oʊ] , [ji:; ji][gɔdz] !

“	I	cannot	awaken	her	,	”	he	said	to	himself	,	“	and	oh	,	ye	gods	!
“	我	不能	觉醒	她	,	”	他	说	到	他自己	,	“	和	哦	,	是的	神	!

“我无法唤醒她，”他自言自语道，“哦，我的天哪！”

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [groʊn] !

how	beautiful	she	has	grown	!
如何	美丽的	她	有	生长	!

她长得真漂亮！

” [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['mu:vɪŋ] , [plʌndʒd] [ɪn] ['revəri] .

”	For	a	time	he	stood	there	without	moving	,	plunged	in	reverie	.
”	为了	一个	时间	他	站立	那里	没有	移动	,	暴跌	在	遐想	.

“他站在那里一动不动，陷入了沉思。

[ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['wɑ:ndərɪŋ] [mə'kænɪkli] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [beɪ] ,

Then	his	eyes	,	wandering	mechanically	towards	the	bay	,
然后	他的	眼睛	,	漫游	机械地	向	这	湾	,

然后他的目光机械地扫向海湾，

[fel] [ɑ:n][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv] [laɪts] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ʃɔ:r] [bɪ'loʊ] .

fell	on	a	series	of	lights	on	the	shore	below	.
跌倒	在	一个	系列	的	灯	在	这	支撑	以下	.

落到岸边下方的一排灯上。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][wʌn][bɪ'haɪnd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [swʌŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] .

They	were	one	behind	the	other	,	and	swung	back	and	forth	.
他们	是	一	在后面	这	其他	,	和	摇摆	后退	和	前进	.

它们一前一后，来回摆动。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hi:; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] .

In	an	instant	he	recognized	them	.
在	一个	立即的	他	认可	他们	.

他瞬间认出了他们。

[ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt][hi:; hi][hæd; həd] [θrʌst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪt] ['ɪntu:][ðə; ðɪ]['kævərn] .

The	next	moment	he	had	thrust	his	own	light	into	the	cavern	.
这	下一个	片刻	他	有	推力	他的	自己的	光	进入	这	洞穴	.

下一刻，他便将自己的灯光照射进了洞穴。

“ [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kʌm] [ðɪs] [weɪ] , ” [hi:; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] .

“	They	will	not	come	this	way	,	”	he	assured	himself	.
“	他们	将要	不是	来	这	方式	,	”	他	保证	他自己	.

“他们不会从这条路过来的，”他向自己保证道。

“ [ðɪs] ['eɪnʃənt] [pæθ] [ɪz]['lɪt(ə)l] [noʊn] [seɪv] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [pri:sts] .

“	This	ancient	path	is	little	known	save	to	the	priests	.
“	这	古老的	小路	是	小的	已知	节省	到	这	神父	.

“除了祭司之外，这条古老的道路鲜为人知。”

[jet] — [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] !

Yet	—	if	they	should	!
然而	—	如果	他们	应该	!

然而——如果他们应该这样做的话！

" [hiː; hi] [klintʃt] [hɪz; ɪz][hændz] ['tensli] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [stʊd] [ɔːf][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] ,

"	He	clinched	his	hands	tensely	at	his	side	and	stood	off	a	few	paces	,
"	他	锁定	他的	双手	紧张地	在	他的	边	和	站立	离开	一个	很少	步幅	,

他双手紧握在身侧，后退了几步。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

looking	up	at	the	top	of	the	rock	.
寻找	向上	在	这	顶部	的	这	岩石	.

抬头望向岩石顶端。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [haɪ] [ʌp] , [ænd; ənd] — [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [siː] .

"	It	is	very	high	up	,	and	—	they	might	not	see	.
"	它	是	非常	高的	向上	,	和	—	他们	可能	不是	看	.

"它位置很高，他们可能看不到。"

[æz; əz][aɪ][dɪd] — [ðeɪ] [maɪt] [pæs] [baɪ] .

As	I	did	—	they	might	pass	by	.
作为	我	做过	—	他们	可能	经过	经过	.

就像我做的那样——他们可能会路过。

" [hiː; hi] [liːnd] [fɑːr]['oʊvər] , ['streɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [pɪrs] [θruː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'niːθ] .

"	He	leaned	far	over	,	straining	his	eyes	to	pierce	through	the	shadows	beneath	.
"	他	倾斜	远的	超过	,	紧张	他的	眼睛	到	刺穿	通过	这	阴影	下面	.

他俯身向前，眯起眼睛，努力看穿下面的阴影。

[ðə; ði] [laɪts] [bɪ'loʊ] [flæʃt] [ə; eɪ]['moʊmənt][frʌm; frəm] [aʊt] [sʌm; səm] ['foʊliɪdʒ] , ['dɪsə'pɪrd] [bɪ'haɪnd]

The	lights	below	flashed	a	moment	from	out	some	foliage	,	disappeared	behind
这	灯	以下	闪光灯	一个	片刻	从	出去	一些	叶子	,	消失	在后面

[sʌm; səm] ['rɑːks] , [ˌriːə'piəd] [ə'gen] ,

some	rocks	,	reappeared	again	,
一些	岩石	,	再次出现	再次	,

下方的灯光从树叶间闪了一下，消失在岩石后面，然后又重新出现。

[ænd; ənd] [ðen] [plʌndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] [pæθ] [wɪtʃ] [led] , ['koʊmə] [nuː] , [fɑːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

and	then	plunged	into	a	forest	path	which	led	,	Koma	knew	,	far	from	his
和	然后	暴跌	进入	一个	森林	小路	哪个	引领	,	驹	知道	,	远的	从	他的

['prez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] .

present	position	.
展示	位置	.

然后他一头扎进了一条林间小路，科马知道，这条小路通往离他现在所在位置很远的地方。

[hiː; hi] [hiːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

He	heaved	a	great	sigh	of	relief	.
他	喘息	一个	伟大的	叹	的	宽慰	.

他长舒了一口气。

" [ɑː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] — [wel] , " [hiː; hi] [sed] ; " [jet] , [ˌnevərðə'les] , [aɪ][mʌst; məst] [wɑːtʃ] — [aɪ]

"	Ah	,	it	is	well	—	well	,	"	he	said	;	"	yet	,	nevertheless	,	I	must	watch	—	I
"	啊	,	它	是	出色地	—	出色地	,	"	他	说	;	"	然而	,	尽管如此	,	我	必须	手表	—	我

[mʌst; məst] [gɑːrd] [hɜːr; hər] .

must	guard	her	.
必须	警卫	她	.

"啊，好吧——好吧，"他说；"然而，尽管如此，我必须看着——我必须保护她。"

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ]

"	XXIII
"	二十三

"二十三"

[wɪð; wɪθ] ['stiːlɪŋ] [step] ['mɔːrnɪŋ] [krept] [ʌp] [ɑːn] [ˌmɑːtsʊ'ʃiːmə] .

With	stealing	step	morning	crept	up	on	Matsushima	.
和	偷窃	步	早晨	悄悄地爬	向上	在	松岛	.

清晨悄然降临松岛。

[ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] ['skersli] [peɪld] [tuː; tə][ə; eɪ] ['slʌmbərəs] [greɪ] [er] [ðə; ði][sɔːft] ,

The	sky	had	scarcely	paled	to	a	slumberous	gray	ere	the	soft	,
这	天空	有	几乎	苍白	到	一个	昏昏欲睡的	灰色的	埃雷	这	柔软的	,

天空刚刚褪成昏昏欲睡的灰色，柔和的.....

['jeloʊ] [striːks] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ʃɑːt] ['ʌpwərd] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , ['tɪntɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][lænd][wɪð; wɪθ][ɪts] [gloʊ] .

yellow	streaks	of	the	sun	shot	upward	in	the	east	,	tinting	all	the	land	with	its	glow	.
黄色的	连胜	的	这	太阳	射击	向上	在	这	东方	,	着色	全部	这	土地	和	它是	辉光	.

东方的太阳划出道道金黄色的光芒，将大地染成一片金黄。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [stɑːr][wʌz; wəz] [pɔɪzd] [ɑːn] [haɪ] , [æz; əz] [ðoʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['sʌnz] [ə'weɪkənɪŋ] .

The	morning	star	was	poised	on	high	,	as	though	lingering	to	watch	the	sun's	awakening	.
这	早晨	星星	曾是	准备	在	高的	,	作为	尽管	挥之不去的	到	手表	这	太阳的	唤醒	.

晨星高悬空中，仿佛在等待太阳的升起。

[ðen] , ['sɔːftli] , [ˌaɪ 'tiː] ['twɪŋkəld] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]['veɪpər] .

Then	,	softly	,	it	twinkled	out	into	the	vapor	.
然后	,	轻轻	,	它	闪烁	出去	进入	这	汽	.

然后，它轻轻地闪烁着，消失在水汽中。

['haɪəsɪnθ] [stɜːrd] [ɑːn][hɜːr; hər] [streɪndʒ] [kaʊtʃ] , [hɜːr; hər] ['aɪlæʃɪz] ['kwivəd] ['sliːpɪli] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːks] .

Hyacinth	stirred	on	her	strange	couch	,	her	eyelashes	quivered	sleepily	against	her	cheeks	.
风信子	搅拌	在	她	奇怪的	长椅	,	她	睫毛	颤抖	昏昏欲睡地	反对	她	脸颊	.

海辛斯在陌生的沙发上动了动，睡眼惺忪的睫毛在脸颊上微微颤动。

[wʌn] ['lɪt(ə)l][hænd] ['oʊpənd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [klʌtʃt] [ðə; ði] [duː] - [wet] [mɔːs] .

One	little	hand	opened	a	moment	,	then	clutched	the	dew	-	wet	moss	.
一	小的	手	打开	一个	片刻	,	然后	紧握	这	露	-	湿的	苔藓	.

一只小手张开片刻，然后紧紧抓住沾满露水的苔藓。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnfə'mɪliər] [græs] [ə'genst] [hɜːr; hər][hænd] ['stɑːrtld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gɜːrl] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] .

The	touch	of	the	unfamiliar	grass	against	her	hand	startled	her	,	and	the	girl	opened	her	eyes	.
这	触碰	的	这	陌生	草	反对	她	手	惊慌	她	,	和	这	女孩	打开	她	眼睛	.

手上触碰到陌生的草地，让她吓了一跳，女孩睁开了眼睛。

[ðeɪ] [lʊkt] ['ʌpwərd] [æt; ət][ðə; ði] ['sɔːftli] ['bluːɪŋ] [skaɪ] .

They	looked	upward	at	the	softly	bluing	sky	.
他们	看起来	向上	在	这	轻轻	蓝化	天空	.

他们抬头望向微微泛蓝的天空。

[ə; eɪ] [briːz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [swept] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] [braʊ] , ['muːvɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['truːənt][kɜːrl] .

A	breeze	of	morning	swept	across	her	brow	,	moving	a	little	truant	curl	.
一个	微风	的	早晨	扫荡	穿过	她	眉头	,	移动	一个	小的	逃学	卷曲	.

清晨的微风拂过她的额头，吹动了一缕不听话的卷发。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd][stɛərd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['wʌndrɪŋli] .

She	sat	up	and	stared	about	her	wonderingly	.
她	卫星	向上	和	凝视	关于	她	惊奇地	.

她坐起身，茫然地环顾四周。

[ðen] [rɪ'membrəns] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][sæt] [stɪl] , ['saɪləntli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] .

Then	remembrance	coming	to	her	,	she	sat	still	,	silently	watching	the	sunrise	.
然后	纪念	未来	到	她	,	她	卫星	仍然	,	默默	观看	这	日出	.

然后，记忆涌上心头，她静静地坐着，望着日出。

[fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts][ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [əb'zɔːrbd] ['saɪləns] .

For	some	moments	she	remained	in	this	absorbed	silence	.
为了	一些	时刻	她	剩余	在	这	吸收	沉默	.

她沉浸在这片刻的沉默中。

[ðen] [mə'kænɪkli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [smuːð]

Then	mechanically	she	raised	her	hands	to	her	head	and	sought	to	smooth
然后	机械地	她	提高	她	双手	到	她	头	和	寻求	到	光滑的

[ðə; ði][sɔːft] [her] [ðæt] [ðə; ði] [briːz] [hæd; həd] ['rʌfld] .

the	soft	hair	that	the	breeze	had	ruffled	.
这	柔软的	头发	那	这	微风	有	褶皱的	.

然后她机械地抬起双手摸向头部，试图抚平被微风吹乱的柔软头发。

“ [haʊ] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	How	still	it	is	!
”	如何	仍然	它	是	!

“多么安静啊！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

[ðen] , [ə; eɪ]['moʊmənt]['æftər] , “ [hju] !

Then	,	a	moment	after	,	“	Heu	!
然后	,	一个	片刻	后	,	”	休	!

然后，过了一会儿，“嘿！”

[ðə; ði] [rɑːk] [ɪz][soʊ][hɑːrd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['tʃɪli] .

the	rock	is	so	hard	,	and	it	is	chilly	.
这	岩石	是	所以	难的	,	和	它	是	寒冷	.

这块石头很硬，而且很冷。

” [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] .

”	She	shivered	.
”	她	瑟瑟发抖	.

她打了个寒颤。

[ðen] ['muːvɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [rɑːk] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['klæmbər]

Then	moving	along	the	rock	,	she	came	to	the	edge	and	began	to	clamber
然后	移动	沿着	这	岩石	,	她	来了	到	这	边缘	和	开始	到	攀

[daʊn] .

down	.
向下	.

然后她沿着岩石走，来到边缘，开始往下爬。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [kleft] [ɪn][ðə; ði] [rɑːk] [wɪtʃ] ['koʊmə][hæd; həd] [kʌt] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

There	were	clefts	in	the	rock	which	Koma	had	cut	as	a	boy	,
那里	是	裂隙	在	这	岩石	哪个	驹	有	切	作为	一个	男生	,

岩石上有几道裂缝，那是驹小时候凿出来的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [dɪ'sendɪŋ] .

and	she	had	no	difficulty	in	descending	.
和	她	有	不	困难	在	下降	.

她下山时毫无困难。

[ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [æz; əz] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] .

She	dropped	to	the	ground	as	lightly	as	a	bird	.
她	掉落	到	这	地面	作为	轻轻	作为	一个	鸟	.

她像鸟儿一样轻盈地落在了地上。

['tɜːrnɪŋ] [ə'baʊt] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['lɪt(ə)l][kraɪ] [ɪ'skeɪpt] [hɜːr; hər][lɪps] .

Turning	about	,	a	sudden	little	cry	escaped	her	lips	.
转弯	关于	,	一个	突然	小的	哭	逃脱	她	嘴唇	.

她转过身，突然发出了一声细小的惊呼。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [æz; əz] [ɪf] ['ruːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [wɪð; wɪθ][daɪ'leɪtɪd] [aɪz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

She	stood	as	if	rooted	to	the	ground	,	regarding	with	dilated	eyes	the	figure	before	her	.
她	站立	作为	如果	根	到	这	地面	,	关于	和	扩张	眼睛	这	数字	前	她	.

她像钉在地上一样站着，睁大眼睛看着眼前的身影。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [spiːk] .

He	did	not	speak	.
他	做过	不是	说话	.

他没有说话。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['stɑːrtld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [glæns] .

His	eyes	were	upon	her	face	,	and	he	was	watching	her	startled	expression	with	an	eager	glance	.
他的	眼睛	是	之上	她	脸	,	和	他	曾是	观看	她	惊慌	表达	和	一个	渴望的	瞥一眼	.

他的目光落在她的脸上，急切地注视着她惊愕的表情。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəuθ][hɜːr; hər][hændz] .

Then	she	took	a	step	towards	him	,	holding	out	both	her	hands	.
然后	她	采取	一个	步	向	他	,	保持	出去	两个都	她	双手	.

然后她朝他走近一步，伸出了双手。

“ [koʊməːzɑːwə] !

“	Komazawa	!
”	小泽	!

“驹泽！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ] !

“	It	is	you	!
”	它	是	你	!

是你！

” [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [æz; əz] [ɪf] [strʌk] .

”	He	did	not	touch	her	outstretched	hands	,	and	she	shrank	back	as	if	struck	.
”	他	做过	不是	触碰	她	伸展	双手	,	和	她	缩小	后退	作为	如果	击	.

“他没有碰她伸出的双手，她像被击中一样缩了回去。”

“ [juː; jʊ] , [tuː] !

“	You	,	too	!
”	你	,	也	!

“你也是！

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][hænd] [sɔːt] [hɜːr; hər] [hed] [biˈwildədli] .

"	she	said	,	and	her	hand	sought	her	head	bewilderedly	.
"	她	说	,	和	她	手	寻求	她	头	困惑地	.

"她说着，茫然地摸了摸自己的头。"

" [aɪ] , [tuː] ?

"	I	,	too	?
"	我	,	也	?

"我也是吗？"

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] , [ˈstuːpɪdli] .

"	he	repeated	,	stupidly	.
"	他	重复	,	愚蠢地	.

他愚蠢地重复道。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	Yes	,	"	she	cried	.
"	是的	,	"	她	哭	.

"是的，"她喊道。

" [aɪ] [ˌʌndərˈstænd] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ,

"	I	understand	why	you	are	here	,
"	我	理解	为什么	你	是	这里	,

我明白你为什么来这里，

[waɪ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd] [ɪmˈbreɪs] [ˌem ˈiː][æz; əz][ʌv; əv][oʊld] .

why	you	do	not	speak	to	me	and	embrace	me	as	of	old	.
为什么	你	做	不是	说话	到	我	和	拥抱	我	作为	的	老的	.

为什么你不再像以前那样和我说话、拥抱我了？

[ɑː] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [pleɪn] . "

Ah	,	it	is	all	very	plain	.	"
啊	,	它	是	全部	非常	清楚的	.	"

啊，一切都很清楚了。

" [wʌt] [ɪz] [ˈveri] [pleɪn] ? " [hiː; hi] [æskt] , [stɪl] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɪstəns] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

"	What	is	very	plain	?	"	he	asked	,	still	keeping	his	distance	from	her	.
"	什么	是	非常	清楚的	?	"	他	问	,	仍然	保持	他的	距离	从	她	.

"什么很明显？"他问道，仍然和她保持着距离。

" [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] .

"	Why	you	are	here	.
"	为什么	你	是	这里	.

"你为什么会在这里？"

[ðeɪ] [hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə][faɪnd][ˌem ˈiː] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌem ˈiː]['oʊvər][tuː; tə] [ðoʊz] [stˈreɪndʒəz] .

They	have	sent	you	to	find	me	,	to	give	me	over	to	those	strangers	.
他们	有	发送	你	到	寻找	我	,	到	给	我	超过	到	那些	陌生人	.

他们派你来找我，把我交给那些陌生人。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['kruːəl] , ['kruːəl] !

It	is	cruel	,	cruel	!
它	是	残忍的	,	残忍的	!

太残忍了，太残忍了！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hændz] .

"	she	cried	,	covering	her	face	with	her	hands	.
"	她	哭	,	覆盖	她	脸	和	她	双手	.

她哭着，用双手捂住脸。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [truː] !

"	It	is	not	true	!
"	它	是	不是	真的	!

"这不是真的！"

" [hiː; hi] [kraɪd] ,

"	he	cried	,
"	他	哭	,

他喊道："

['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hændz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ]

going	to	her	and	taking	her	hands	from	her	face	and	holding
去	到	她	和	采取	她	双手	从	她	脸	和	保持

[ðem; ðəm] ['kloʊsli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

them	closely	in	his	own	.
他们	密切	在	他的	自己的	.

走到她身边，将她捂着脸的手拿开，紧紧地握在自己的手中。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [siːk] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [pər'mɪtɪd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['pæsɪvli] [ɪn]

She	did	not	seek	to	release	them	,	but	permitted	them	to	remain	passively	in
她	做过	不是	寻找	到	发布	他们	,	但	允许	他们	到	保持	被动地	在

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

她没有试图释放他们，而是允许他们被动地留在他的体内。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

as	she	looked	up	into	his	face	through	her	tears	.
作为	她	看起来	向上	进入	他的	脸	通过	她	眼泪	.

她透过泪水仰望着他的脸。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [truː] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , ['sɔːftli] .

"	It	is	not	true	,	"	he	repeated	,	softly	.
"	它	是	不是	真的	,	"	他	重复	,	轻轻	.

"这不是真的，"他轻声重复道。

" [jet] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [glæd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tremjələsli] .

"	Yet	you	were	not	glad	to	see	me	,	"	she	said	,	tremulously	.
"	然而	你	是	不是	高兴的	到	看	我	,	"	她	说	,	颤抖地	.

"可是你见到我并不高兴，"她颤抖着说。

" [ɑː] , [bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] [ðæt] [seɪm] [sɔːft] , ['sʌt(ə)l] [vɔɪs] [wɪtʃ] , ['sʌmhaʊ] ,

"	Ah	,	but	I	was	,	"	he	replied	,	in	that	same	soft	,	subtle	voice	which	,	somehow	,
"	啊	,	但	我	曾是	,	"	他	回复	,	在	那	相同的	柔软的	,	微妙的	嗓音	哪个	,	不知何故	,

"啊，但我的确是，"他回答道，语气依旧是那种柔和、含蓄的声音，不知为何，

['veɪgli] [θrɪld] [hɜːr; hər] .

vaguely	thrilled	her	.
依稀	激动不已	她	.

这让她隐隐感到兴奋。

" [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] . "

"	You	did	not	speak	to	me	.	"
"	你	做过	不是	说话	到	我	.	"

"你没有跟我说话。"

" [jʊr; jər] [feɪs] — [jʊr; jər] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪrəns] — ['stɑːrtld] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

"	Your	face	—	your	sudden	appearance	—	startled	me	;	I	could	not	speak	for	a
"	你的	脸	—	你的	突然	外貌	—	惊慌	我	;	我	可以	不是	说话	为了	一个

['moʊmənt] , " [hiː; hi] [sed] .

moment	,	"	he	said	.
片刻	,	"	他	说	.

"你的脸——你突然出现——吓了我一跳；我一时说不出话来，"他说。

" [jet] ['iːv(ə)n] [naʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [hɜːr; hər] [breθ] , " [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] .

"	Yet	even	now	,	"	she	said	,	catching	her	breath	,	"	you	do	not	embrace	me	.
"	然而	甚至	现在	,	"	她	说	,	捕捉	她	气息	,	"	你	做	不是	拥抱	我	.

"可是即使现在，"她喘着气说，"你也没有拥抱我。"

" [hiː; hi] [drɑːpt] [hɜːr; hər][hændz] ['sloʊli] [ænd; ənd] [druː] [bæk] [ə; eɪ] [peɪs] .

"	He	dropped	her	hands	slowly	and	drew	back	a	pace	.
"	他	掉落	她	双手	缓慢地	和	画	后退	一个	步伐	.

他缓缓放下她的手，后退了一步。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] — [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] .

"	It	would	not	be	right	—	now	,	"	he	said	,	huskily	.
"	它	会	不是	是	正确的	—	现在	,	"	他	说	,	沙哑地	.

"现在这样做不合适，"他沙哑地说。

" [aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	I	do	not	understand	,	"	she	said	.
"	我	做	不是	理解	,	"	她	说	.

"我不明白，"她说。

" [hæv; həv][wiː; wi][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪm'breɪst] [iːtʃ] ['ʌðər] ? "

"	Have	we	not	always	embraced	each	other	?	"
"	有	我们	不是	总是	拥抱	每个	其他	?	"

我们难道不是一直都彼此拥抱吗?

" [wiː; wi][wɜːr; wər] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [naʊ] — [im'breisiz] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] —

"	We	were	children	before	,	"	he	said	,	"	but	now	—	embraces	are	for	—
"	我们	是	孩子们	前	,	"	他	说	,	"	但	现在	—	拥抱	是	为了	—

[fɔːr; fər] ['lʌvəz] ['oʊnli] .

for	lovers	only	.
为了	恋人	仅有的	.

"我们以前还是孩子，"他说，"但现在——拥抱只属于——只属于恋人。"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt][ɪn] ['wʌndərɪŋ] ['saɪləns] , [ə; eɪ] [sloʊ] ,

"	She	looked	at	him	a	long	moment	in	wondering	silence	,	a	slow	,
"	她	看起来	在	他	一个	长的	片刻	在	好奇	沉默	,	一个	慢的	,

她凝视着他，沉默良久，思索不已，缓缓地，

[pɪŋk] [gloʊ] ['spredɪŋ] ['grædʒuəli] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

pink	glow	spreading	gradually	over	her	face	.
粉色的	辉光	传播	逐步地	超过	她	脸	.

粉红色的光芒渐渐蔓延开来。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , ['sloʊli] , ['ɔːlmoʊst] ['fɔːltərɪŋli] :

Then	she	repeated	,	slowly	,	almost	falteringly	:
然后	她	重复	,	缓慢地	,	几乎	犹豫不决地	:

然后她又重复了一遍，语速缓慢，几乎有些颤抖:

" [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər] ['lʌvəz] !

"	For	—	for	lovers	!
"	为了	—	为了	恋人	!

"为了——为了恋人！"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] .

"	He	turned	his	eyes	away	from	her	face	.
"	他	转向	他的	眼睛	离开	从	她	脸	.

他将目光从她的脸上移开。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ] ['tɪmɪd][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .

She	put	a	timid	hand	upon	his	arm	.
她	放	一个	胆小	手	之上	他的	手臂	.

她怯生生地把手放在他的胳膊上。

“ [jet] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [jɑːmɑːˈʃɪroʊ] [joʊˈʃiːdə] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈlʌvər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][wiː; wi][dɪd][nɑːt]
“ Yet , ” she said , “ Yamashiro Yoshida was my lover , and — and we did not
“ 然而 , ” 她 说 , “ 山城 吉田 曾是 我的 情人 , 和 — 和 我们 做过 不是
[ɪmˈbreɪs] . ”
embrace . ”
拥抱 . ”

“然而,”她说,“山城吉田是我的情人，而且——而且我们没有拥抱。”

“ [ɑː] , [noʊ] , [θæŋk] [ðə; ði] [ˈhevəns] !
“ Ah , no , thank the Heavens !
“ 啊 , 不 , 感谢 这 天 !

“啊，不，感谢老天！”

” [hiː; hi] [kraɪd] , [ɪmˈpetʃuəsli] , [əˈgen] [pəˈzesɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] .
” he cried , impetuously , again possessing himself of her hands .
” 他 哭 , 冲动地 , 再次 拥有 他自己 的 她 双手 .

他再次一把抓住她的双手，激动地喊道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪf] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hɪr] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] .
“ You were safe from such things here , little one .
“ 你 是 安全的 从 这样的 事物 这里 , 小的 一 .

“小家伙，你在这里不会遇到这些事。”

[jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] — [mʌtʃ] ,
Yet you have much to learn — much ,
然而 你 有 很多 到 学习 — 很多 ,

然而，你还有很多东西要学——很多，

[ænd; ənd][aɪ] — ” [hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈkeɪm] [ˈpɜːrp(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [skwerd] [ɪn] [strɔːŋ] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
and I — ” His eyes became purple and his chin squared in strong resolution .
和 我 — ” 他的 眼睛 成为 紫色的 和 他的 下巴 平方 在 强的 解决 .

而我——”他的眼睛变成了紫色，下巴也坚定地挺直了腰板。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [tiːtʃ] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'm going to teach you , ” he said .
“ 我是 去 到 教 你 , ” 他 说 .

“我会教你的,”他说。

“ [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] ?
“ Teach me ?
“ 教 我 ?

“教教我？”

” [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
” she faltered .
” 她 犹豫不决 .

她犹豫了。

“ [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː] ? ”
“ What will you teach me ? ”
“ 什么 将要 你 教 我 ? ”

“你会教我什么？”

“ [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ The meaning of love , ” he said ,
“ 这 意义 的 爱 , ” 他 说 ,

“爱的意义,”他说。

[ðə; ði][wɜːrdz] [ɪˈskeɪpɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][kənˈtroʊl][ðem; ðəm] .
the words escaping him as if he could not control them .
这 字 逃脱 他 作为 如果 他 可以 不是 控制 他们 .

那些话语不受控制地脱口而出。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ] ['lʌvər] ?
“ You will be my lover ?
“ 你 将要 是 我的 情人 ?

你愿意做我的爱人吗?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tɪmɪd] ['wʌndər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
” she said , timid wonder in her eyes .
” 她 说 , 胆小 想知道 在 她 眼睛 .

“她说，眼中带着羞涩的惊奇。”

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['moʊmənts] .
He could not speak for some moments .
他 可以 不是 说话 为了 一些 时刻 .

他有好一会儿说不出话来。

[ðen] —
Then —
然后 —

然后-

“ [ɑː] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] ['seɪɪŋ] ?
“ Ah , what have I been saying ?
“ 啊 , 什么 有 我 到过 说 ?

“啊，我刚才说了些什么呢？”

['lɪt(ə)l] [wʌn] , [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] , [juː; jʊ]['kænɑːt] [driːm] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn]
Little one , you do not know , you cannot dream of the extent of your own
小的 一 , 你 做 不是 知道 , 你 不能 梦 的 这 程度 的 你的 自己的
['ɪnəsns] .
innocence .
无辜 .

小家伙，你不知道，你无法想象自己有多么天真无邪。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [les] [ðæn; ðən][mæn] [ɪf] [jʊr; jər][wɜːrdz][dɪd][nɑːt] [pɪrs] [maɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [θrɪl] [maɪ]
I would be less than man if your words did not pierce my heart and thrill my
我 会 是 较少的 比 男人 如果 你的 字 做过 不是 刺穿 我的 心 和 刺激 我的
[hoʊl] ['biːɪŋ] .
whole being .
所有的 存在 .

如果你的话语不能触动我的心弦，不能让我全身颤抖，那我就不算是一个真正的人。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['selfɪʃ] — [noʊ] — [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv] [spent] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf]
Yet I am not altogether selfish — no — though I have spent years of my life
然而 我 是 不是 共 自私 — 不 — 尽管 我 有 花费 年 的 我的 生活
[ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][soʊ] .
among those who were so .
之中 那些 WHO 是 所以 .

然而，我并非完全自私——不——尽管我生命中的许多年都与那些自私的人在一起。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] .
I will not take advantage of the little one .
我 将要 不是 拿 优势 的 这 小的 一 .

我不会占这个小孩的便宜。

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hɜːr; hər][bɜːrθ] , [hɜːr; hər] ['bjuːti] , [dɪ'mændz] .
She shall have every opportunity her birth , her beauty , demands .
她 将 有 每一个 机会 她 出生 , 她 美丽 , 需求 .

她将获得她出身和美貌所应得的一切机会。

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['fɑːðər] , ['haɪəsɪnθ] .
You will go with your father , Hyacinth .
你 将要 去 和 你的 父亲 , 风信子 .

海辛斯，你将和你父亲一起去。

[neɪ] , [duː][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [ˌem 'iː] .

Nay	**,**	**do**	**not**	**interrupt**	**me**	**.**
不	,	做	不是	打断	我	.

不，别打断我。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] .

It	**will**	**be**	**for**	**your**	**good**	**.**
它	将要	是	为了	你的	好的	.

这对你有好处。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ðɪs] ['ʌðər] [wɜːrld] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] ['raɪtfəli] [bɪ'lɔːŋ] .

You	**must**	**see**	**this**	**other**	**world**	**,**	**to**	**which**	**you**	**rightfully**	**belong**	**.**
你	必须	看	这	其他	世界	,	到	哪个	你	理所当然地	属于	.

你必须亲眼看看这个你理应属于的世界。

[ðen] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər]

Then	**when**	**you**	**have**	**come**	**to**	**years**	**of**	**womanhood**	**you**	**can**	**decide**	**for**
然后	什么时候	你	有	来	到	年	的	女性	你	能	决定	为了

[jɔːr'self] . ”

yourself	**.**	**”**
你自己	.	”

等你到了成年女性的年纪，你就可以自己做决定了。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɔːl'redi] [ə; eɪ] ['wʊmən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tremjələsli] .

“	**I**	**am**	**already**	**a**	**woman**	**,**	**”**	**she**	**said**	**,**	**tremulously**	**.**
“	我	是	已经	一个	女士	,	”	她	说	,	颤抖地	.

“我已经是个女人了，”她颤抖着说。

“ ['oʊnli][ə; eɪ][tʃaɪld] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl] , ” [hiː; hi] [sed] , ['sɔːftli] ;

“	**Only**	**a**	**child**	**—**	**a**	**little**	**girl**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**softly**	**;**
“	仅有的	一个	孩子	—	一个	小的	女孩	,	”	他	说	,	轻轻	;

“只是个孩子——一个小女孩，”他轻声说道；

“ [ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l][wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ɪm'prɪznd] [soʊ] [lɔːŋ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv]

“	**a**	**poor**	**little**	**one**	**who**	**has**	**been**	**imprisoned**	**so**	**long**	**she**	**has**	**come**	**to**	**believe**
“	一个	贫穷的	小的	一	WHO	有	到过	被监禁	所以	长的	她	有	来	到	相信

[hɜːr; hər] [oʊn] [keɪdʒ][ɪz] ['gɪldɪd] ,

her	**own**	**cage**	**is**	**gilded**	**,**
她	自己的	笼	是	镀金	,

“一个可怜的小家伙，被囚禁了太久，以至于她开始相信自己的牢笼是镀金的。”

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [hɜːr; hər] ['friːdəm] [wen] [ðə; ði] [dɔːz] [ɑːr; ər] ['oʊpənd] .

and	**will**	**not**	**take**	**her**	**freedom**	**when**	**the**	**doors**	**are**	**opened**	**.**
和	将要	不是	拿	她	自由	什么时候	这	门	是	打开	.

即使大门敞开，她也不会失去自由。

” ['ɜːrnɪstli] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

”	**Earnestly**	**she**	**looked**	**into**	**his**	**face**	**.**
”	切实	她	看起来	进入	他的	脸	.

她认真地看着他的脸。

“ [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [west] ['kʌntri] , [juː; jʊ] , [tuː] , [wɪl] [goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ]

“	**And**	**if**	**I**	**go**	**to**	**the**	**West**	**country**	**,**	**you**	**,**	**too**	**,**	**will**	**go**	**with**	**me**	**,**	**will**	**you**
“	和	如果	我	去	到	这	西方	国家	,	你	,	也	,	将要	去	和	我	,	将要	你

[nɑːt] ,

not	**,**
不是	,

“如果我去西部，你也要跟我一起去，对吗？”

['koʊmə] ?

Koma	**?**
驹	?

驹?

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['smaɪlɪŋ] ['sædli] .
" He shook his head , smiling sadly .
" 他 摇晃 他的 头 , 微笑 令人遗憾的是 .

他摇了摇头，苦笑着。

" [noʊ] . [aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] . "
" No . I would not have the right . "
" 不 . 我 会 不是 有 这 正确的 . "

“不，我没有这个权利。”

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt][goʊ] , [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] .
" I will not go , then , " she said , simply .
" 我 将要 不是 去 , 然后 , " 她 说 , 简单地 .

“那我就不去了。”她简单地说。

" [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɔːrs] [ˌem 'iː][aɪ][kæn; kən][biː; bi][æz; əz] [breɪv] [æz; əz] ['ʌðər] .
" If they should force me I can be as brave as others .
" 如果 他们 应该 力量 我 我 能 是 作为 勇敢的 作为 其他的 .

“如果他们强迫我，我可以像其他人一样勇敢。”

[aɪ] [wʊd] [teɪk] [maɪ][laɪf] . "
I would take my life . "
我 会 拿 我的 生活 . "

我会结束自己的生命。

" [noʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][duː][soʊ] , [fɔːr; fər] [ðen] [juː; jʊ] [wʊd] [breɪk] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] . "
" No , you would not do so , for then you would break our hearts . "
" 不 , 你 会 不是 做 所以 , 为了 然后 你 会 休息 我们的 心 . "

“不，你不会那样做的，因为那样你会让我们心碎。”

" [jet] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['pɪti] [fɔːr; fər] [maɪn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [nɪr] [tuː; tə] [terz] [naʊ] .
" Yet you have no pity for mine , " she said , near to tears now .
" 然而 你 有 不 遗憾 为了 矿 , " 她 说 , 靠近 到 眼泪 现在 .

“可是你一点也不同情我的孩子，”她说着，眼眶里噙满了泪水。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] !
" Poor little heart !
" 贫穷的 小的 心 !

“可怜的小心脏！”

" [hiː; hi] ['wɪspəd] , ['tendərli] .
" he whispered , tenderly .
" 他 低声说道 , 温柔地 .

他温柔地低语道。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [in'kwaiəd] , ['kwaɪətli] :
After a moment she inquired , quietly :
后 一个 片刻 她 询问 , 悄悄 :

过了一会儿，她轻声问道：

" [ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['ɔːgəst] ['perənt] , [ðen] ? "
" And did you come with my august parent , then ? "
" 和 做过 你 来 和 我的 八月 父母 , 然后 ? "

“那么，你是和我尊贵的父母一起来的吗？”

" [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['stiːmər] — [jes] .
" On the same steamer — yes .
" 在 这 相同的 汽船 — 是的 .

“在同一艘轮船上——是的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌæksə'dent(ə)l] ['miːtɪŋ] . "
It was an accidental meeting . "
它 曾是 一个 偶然 会议 . "

这是一次偶然的相遇。

“ [ɑː] , [ðen] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kʌm] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ðem; ðəm] ? ”

“	Ah	,	then	you	did	not	come	back	for	the	purpose	of	helping	them	?	”
“	啊	,	然后	你	做过	不是	来	后退	为了	这	目的	的	帮助	他们	?	”

“啊，那你回来不是为了帮助他们吗？”

“ [noʊ] , [aɪ][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['pɜːrpəs] .

“	No	,	I	had	another	purpose	.
“	不	,	我	有	其他	目的	.

“不，我另有目的。”

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər][bɪ'troʊð(ə)l][wɪð; wɪθ] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] [joʊ'ʃiːdə] . ”

I	came	to	break	your	betrothal	with	Yamashiro	Yoshida	.	”
我	来了	到	休息	你的	订婚	和	山城	吉田	.	”

我来破坏你和山城吉田的婚约。

“ [wel] , [ðeɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [juː; jʊ] [ðæt] ['trʌb(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['saɪɪŋ] .

“	Well	,	they	have	saved	you	that	trouble	,	”	she	said	,	sighing	.
“	出色地	,	他们	有	已保存	你	那	麻烦	,	”	她	说	,	叹息	.

“嗯，他们帮你省去了这个麻烦，”她叹了口气说道。

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] ['kiːnli] .

He	regarded	her	keenly	.
他	认为	她	敏锐地	.

他专注地打量着她。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [saɪ] ?

“	Why	do	you	sigh	?
“	为什么	做	你	叹	?

你为什么叹气?

[juː; jʊ][hæv; həv] [rɪ'grets] ? ”

You	have	regrets	?	”
你	有	遗憾	?	”

你后悔吗?

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] ,

“	Yes	,	”	she	admitted	,
“	是的	,	”	她	承认	,

“是的，”她承认道。

“ [fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][kæst][ˌem 'iː] [ɔːf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn][dʒə'pæn] .

“	for	if	they	had	not	cast	me	off	I	could	have	remained	in	Japan	.
“	为了	如果	他们	有	不是	投掷	我	离开	我	可以	有	剩余	在	日本	.

“如果他们没有抛弃我，我本可以留在日本。”

[naʊ] — ” [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['fɔːltəd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] .

Now	—	”	Her	voice	faltered	and	she	turned	her	head	away	.
现在	—	”	她	嗓音	犹豫不决	和	她	转向	她	头	离开	.

“现在——”她的声音颤抖着，把头扭向一边。

“ [naʊ] ? ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] .

“	Now	?	”	he	repeated	.
“	现在	?	”	他	重复	.

“现在？”他重复道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风信子之心(The Heart of Hyacinth)
第7/8页

“ [ɑː] ， [jes] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

“	Ah	,	yes	,	”	she	said	,	“	I	begin	to	see	there	is	nothing	else	to	be	done	.
”	啊	，	是的	，	”	她	说	，	“	我	开始	到	看	那里	是	没有什么	别的	到	是	完毕	.

“啊，是的，”她说，“我开始明白，已经没有其他办法了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] . ”

I	am	resigned	.	”
我	是	辞职	.	”

我认命了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪ'zaɪnd] ， ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ， [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['ʃoʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][træns'pærənt] [feɪs] .

“	You	are	resigned	,	”	he	repeated	,	disappointment	showing	in	his	transparent	face	.
”	你	是	辞职	,	”	他	重复	,	失望	显示	在	他的	透明的	脸	.

“你已经认命了，”他重复道，脸上露出失望的神色。

“ [jes] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['ʌpwərd] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [feɪs] .

“	Yes	,	”	she	said	,	with	a	fleeting	upward	glance	at	his	face	.
”	是的	,	”	她	说	,	和	一个	转瞬即逝	向上	瞥一眼	在	他的	脸	.

“是的，”她说着，飞快地抬头看了他一眼。

[ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [læft] [kwaɪt] ['merəli] .

She	suddenly	laughed	quite	merrily	.
她	突然	笑了	相当	兴高采烈地	.

她突然开怀大笑起来。

“ [kʌm] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [let] [ˌjuː 'es][goʊ] [hoʊm] .

“	Come	,	”	she	said	,	“	let	us	go	home	.
”	来	,	”	她	说	,	“	让	我们	去	家	.

“来吧，”她说，“我们回家吧。”

[aɪ][mʌst; məst] ['hʌmbli] [səb'mɪt] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːgəst] [wɪl] [ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['perənt] .

I	must	humbly	submit	myself	to	the	august	will	of	my	honorable	parent	.
我	必须	谦卑地	提交	我	到	这	八月	将要	的	我的	光荣的	父母	.

我必须谦卑地服从我尊敬的父母的伟大旨意。

” ['koʊmə] [sed] ['nevər] [ə; eɪ][wɜːrd] .

”	Koma	said	never	a	word	.
”	驹	说	绝不	一个	单词	.

科马一句话也没说。

['mænˌlaɪk] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'grɛtɪŋ] [hɪz; ɪz] [leɪt] [wɜːrdz][ʌv; əv] [əd'vaɪzd] [self] - ['sækrɪfaɪs] .

Manlike	,	he	was	regretting	his	late	words	of	advised	self	-	sacrifice	.
像男人	,	他	曾是	后悔	他的	晚的	字	的	建议	自己	-	牺牲	.

他像个男子汉一样，后悔自己之前劝人自我牺牲的话。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

XXIV
二十四

二十四

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sloʊ] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ['hoʊmwərd] [ðæt] [ðiːz] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [meɪd] ,

It	was	a	slow	pilgrimage	homeward	that	these	two	young	people	made	,
它	曾是	一个	慢的	朝圣	回家	那	这些	二	年轻的	人们	制成	,

这是两个年轻人缓慢的返乡之旅。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [stɑːpt] [æt; ət] ['evri] [fə'mɪliər] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [beɪ] [ðæt] [ðeɪ]

for	they	stopped	at	every	familiar	place	on	the	hills	and	by	the	bay	that	they
为了	他们	停止	在	每一个	熟悉的	地方	在	这	丘陵	和	经过	这	湾	那	他们

[hæd; həd] [noʊn] [æz; əz] ['tʃɪldrən] .

had	known	as	children	.
有	已知	作为	孩子们	.

因为他们在山上和海湾边所有他们小时候熟悉的地方都停了下来。

[ænd; ənd] , [laɪk] ['tʃɪldrən] ,

And	,	like	children	,
和	,	喜欢	孩子们	,

而且，就像孩子一样，

[ðeɪ] ['dɪpt] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['wɔːtər][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [brʊk] [ðæt] [wuːnd] [ɪts] [weɪ]

they	dipped	their	faces	in	the	shining	water	of	the	little	brook	that	wound	its	way
他们	浸入	他们的	面孔	在	这	灼灼	水	的	这	小的	溪	那	伤口	它是	方式

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [fel] [ɪn][ə; eɪ]['taɪni] ['wɔːtərfɔːl] [bɪ'loʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [beɪ] .

around	the	hills	and	fell	in	a	tiny	waterfall	below	into	the	bay	.
大约	这	丘陵	和	跌倒	在	一个	微小的	瀑布	以下	进入	这	湾	.

他们将脸浸入蜿蜒环绕山丘、最终汇入海湾的小溪波光粼粼的溪水中。

[ðeɪ] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['daːkənd] ['temp(ə)l] , ['tʌtʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['revərənt] , ['lʌvɪŋ] ['fɪŋgərz] [ðə; ði]

They	slipped	into	a	darkened	temple	,	touching	with	reverent	,	loving	fingers	the
他们	滑倒了	进入	一个	变暗	寺庙	,	接触	和	虔诚的	,	爱	手指	这

[dɪ'zɜːrtɪd] ['ɪmɪdʒɪz] [wɪ'ðɪn] .

deserted	images	within	.
荒凉的	图片	之内	.

他们走进一座昏暗的寺庙，用虔诚而充满爱意的手指触摸着里面荒芜的神像。

[æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [lɪvd] [tə'geðər] [æz; əz] ['tʃɪldrən] ,

At	the	little	village	on	the	shore	,	where	they	had	lived	together	as	children	,
在	这	小的	村庄	在	这	支撑	,	在哪里	他们	有	居住地	一起	作为	孩子们	,

在他们儿时一起生活的海边小村庄里，

[ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] ['lʌntʃt] [æt; ət][ə; eɪ]['taɪni]['tævərn] [huːz] ['gɑːrdn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ʃɔːr] [ʌv; əv]

they	halted	and	lunched	at	a	tiny	tavern	whose	garden	was	the	shore	of
他们	停止	和	午餐	在	一个	微小的	酒馆	谁	花园	曾是	这	支撑	的

[ðə; ði] [beɪ] .

the	bay	.
这	湾	.

他们停下来，在一家小酒馆吃了午饭，酒馆的花园就是海湾的岸边。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [roʊd] [ðæt] [led][tuː; tə]['sen'daɪ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [steps]

And	when	they	had	struck	the	road	that	led	to	Sendai	they	turned	their	steps
和	什么时候	他们	有	击	这	路	那	引领	到	仙台	他们	转向	他们的	步骤

['bækwərd] [ænd; ənd] ['wɔndəd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] [biːtʃ] [ʌv; əv] [ˌmɑːtsʊ'ʃiːmə] .

backward	and	wandered	along	the	white	beach	of	Matsushima	.
落后	和	漫步	沿着	这	白色的	海滩	的	松岛	.

当他们走到通往仙台的路上时，他们转身往回走，沿着松岛的白色沙滩漫步。

[ðə; ði][gɜːrl] , [huːz] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['hevi] [fɔːr; fər] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

The	girl	,	whose	heart	had	been	so	heavy	for	days	with	the	thought	of
这	女孩	,	谁	心	有	到过	所以	重的	为了	天	和	这	想法	的

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊm] ,

leaving	her	home	,
离开	她	家	,

这几天，一想到要离开家，女孩的心情就一直很沉重。

[naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] - ['hɑːrtɪdnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl]

now	with	the	light	-	heartedness	of	a	child	seemed	to	have	forgotten	all
现在	和	这	光	-	真心	的	一个	孩子	似乎	到	有	被遗忘的	全部

[hɜːr; hər] ['trʌblz] [ænd; ənd][tuː; tə] ['revl] [ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] .

her	troubles	and	to	revel	in	the	joy	of	living	.
她	麻烦	和	到	陶醉	在	这	喜悦	的	活的	.

现在她像个孩子一样轻松自在，似乎忘记了所有的烦恼，尽情享受生活的乐趣。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['melənkɑːli] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][koʊməːzɑːwə] .

But	a	gentle	melancholy	was	upon	Komazawa	.
但	一个	温和的	忧郁	曾是	之上	小泽	.

但驹泽的脸上却笼罩着一层淡淡的忧伤。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ðæt] [hiː; hi] ['ænsər] [ðə; ði] ['meri] ['tʃætər] [ʌv; əv]

It	was	with	something	of	reproach	that	he	answered	the	merry	chatter	of
它	曾是	和	某物	的	责备	那	他	回答	这	欢乐	喋喋不休	的

[hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

his	companion	.
他的	伴侣	.

他带着几分责备的语气回应了同伴的欢声笑语。

“ ['jɑːndər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] , [waɪl] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [sliːv] , ['fɔːlɪŋ] [bæk] ,

“	Yonder	,	”	she	said	,	pointing	across	the	bay	,	while	her	long	sleeve	,	falling	back	,
“	远处	,	”	她	说	,	指向	穿过	这	湾	,	尽管	她	长的	袖子	,	坠落	后退	,

[dis'kləuzd] [hɜːr; hər][sɔːft] ,

disclosed	her	soft	,
披露	她	柔软的	,

“那边，”她指着海湾对面说道，同时她长长的袖子向后滑落，露出了她柔软的……

['dɪmpld] [ɑːrm] , “ [ɪz][ðə; ði]['neɪkɪd] ['aɪlənd] - .

dimpled	arm	,	“	is	the	naked	island	Hadakajima	.
凹陷的	手臂	,	“	是	这	裸	岛	-	.

有酒窝的手臂，“是裸体的岛屿 Hadakajima。

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [æt; ət][ɔːl] , ['koʊmə] .

See	,	it	is	not	changed	at	all	,	Koma	.
看	,	它	是	不是	已更改	在	全部	,	驹	.

你看，一点都没变，Koma。

[duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [taɪmz] [wen] [juː; jʊ] [wʊd] ['kæri] [ˌem 'iː][ɑːn][jʊr; jər] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd]

Do	you	remember	those	times	when	you	would	carry	me	on	your	shoulder	and
做	你	记住	那些	时代	什么时候	你	会	携带	我	在	你的	肩膀	和

[step] [frʌm; frəm] [rɑːk] [tuː; tə] [rɑːk] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][hæd; həd] [riːtʃt] - ? ”

step	from	rock	to	rock	in	the	bay	until	you	had	reached	Hadakajima	?	”
步	从	岩石	到	岩石	在	这	湾	直到	你	有	达到	-	?	”

你还记得那些日子吗？你背着我，从海湾里的一块岩石走到另一块岩石，一直走到赤高岛。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [sed] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .

“	Yes	,	”	he	said	,	watching	her	eyes	.
“	是的	,	”	他	说	,	观看	她	眼睛	.

“是的，”他一边说，一边注视着她的眼睛。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['saɪdweɪz] , [ðen] [druːpt] [hɜːr; hər] ['læʃɪz] ['daʊnwərd] .

She	looked	up	at	him	sideways	,	then	drooped	her	lashes	downward	.
她	看起来	向上	在	他	侧身	,	然后	下垂	她	睫毛	向下	.

她侧过头去看他，然后垂下眼帘。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][duː][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] - [deɪ] ?

“	You	would	not	do	the	same	to	-	day	?
“	你	会	不是	做	这	相同的	到	-	天	?

“你今天不会做同样的事情吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] — [tʃaɪld] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" You are not the same — child , " he replied .
" 你 是 不是 这 相同的 — 孩子 , " 他 回复 .

"孩子，你已经不一样了，"他回答道。

" [ɑː] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [said] .
" Ah , no , " she sighed .
" 啊 , 不 , " 她 叹了口气 .

"啊，不，"她叹了口气。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] , [ə'læs] ! "
" I am changed , alas ! "
" 我 是 已更改 , 唉 ! "

"唉，我变了！"

" [waɪ] - [ə'læs] - ? "
" Why ' alas ' ? "
" 为什么 - 唉 - ? "

"为什么是'唉'？"

" [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" The change does not please you , " she said .
" 这 改变 做 不是 请 你 , " 她 说 .

"你不喜欢这种改变，"她说。

" [ɑː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] . "
" Ah , but it does . "
" 啊 , 但 它 做 . "

"啊，但确实如此。"

" [jet] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['kɪndər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] .
" Yet you were kinder to me then .
" 然而 你 是 幼儿园 到 我 然后 .

"但那时你对我更友善。"

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ] .
" He did not reply .
" 他 做过 不是 回复 .

他没有回答。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] .
She raised her face .
她 提高 她 脸 .

她抬起了脸。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ? "
" Is it not so ? "
" 是 它 不是 所以 ? "

难道不是吗?

" [pər'hæps] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
" Perhaps , " he replied .
" 也许 , " 他 回复 .

"或许吧，"他回答道。

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Then you must have loved me more then , " she said .
" 然后 你 必须 有 喜爱 我 更多的 然后 , " 她 说 .

"那你那时一定更爱我，"她说。

“ [noʊ] , [ðæt] [ɪz][nɑːt] [truː] . ”
“ No , that is not true . ”
“ 不 , 那 是 不是 真的 . ”

“不，那不是真的。”

“ [noʊ] ? [duː][juː; jʊ] [stɪl] [lʌv] [ˌem ˈiː] , [ðen] ? ”
“ No ? Do you still love me , then ? ”
“ 不 ? 做 你 仍然 爱 我 , 然后 ? ”

“不？那你还爱我吗？”

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [ˈænsər] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I cannot answer you , ” he said .
“ 我 不能 回答 你 , ” 他 说 .

“我无法回答你，”他说。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][maɪ] [hɑːrt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] ,
“ If I were to tell you my heart you would not believe me ,
“ 如果 我 是 到 告诉 你 我的 心 你 会 不是 相信 我 ,

“如果我告诉你我的心声，你不会相信的。”

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [ˌʌndərˈstænd] . ”
because you would not understand . ”
因为 你 会 不是 理解 . ”

因为你不会明白。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][aɪ] [wʊd] , [ɪnˈdiːd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsɔːftli] .
“ Ah , but I would , indeed , ” she said , softly .
“ 啊 , 但 我 会 , 的确 , ” 她 说 , 轻轻 .

“啊，我当然愿意，”她轻声说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪnəs(ə)nt] , ” [hiː; hi] [sed] , [rɪˈgɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈθɔːtfəli] , “ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]
“ You are innocent , ” he said , regarding her thoughtfully , “ but you are
“ 你 是 清白的 , ” 他 说 , 关于 她 深思熟虑 , “ 但 你 是
[ə; eɪ] [koʊˈket] [baɪ] [ˈneɪtʃər] . ”
a coquette by nature . ”
一个 卖弄风情的人 经过 自然 . ”

“你是无辜的，”他若有所思地看着她说道，“但你天性轻佻。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ What is that ? ”
“ 什么 是 那 ? ”

“那是什么？”

“ [wʌn] [huː] [meɪks] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv] [lʌv] . ”
“ One who makes a jest of love . ”
“ 一 WHO 制作 一个 笑话 的 爱 . ”

“拿爱情开玩笑的人。”

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [lʌv] ? ”
“ And what is love ? ”
“ 和 什么 是 爱 ? ”

“那么，爱究竟是什么？”

“ [jʊr; jər] [hɑːrt] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] . ”
“ Your heart will tell you some day . ”
“ 你的 心 将要 告诉 你 一些 天 . ”

“总有一天，你的心会告诉你答案。”

“ [jet] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][jʊr; jər] [hɑːrt] [tel] [ˌem ˈiː] [naʊ] . ”
“ Yet I would have your heart tell me now . ”
“ 然而 我 会 有 你的 心 告诉 我 现在 . ”

“但我现在想知道你的心声。”

“ [lʌv] [ɪz][ə; eɪ]['roʊzi][peɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] . ”

“	Love	is	a	rosy	pain	of	the	heart	.	”
“	爱	是	一个	红润	疼痛	的	这	心	.	”

“爱情是心灵深处甜蜜的痛楚。”

“ [ðen] [aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['stretʃiŋ] [aʊt] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ,

“	Then	I	do	not	feel	it	,	”	she	said	,	stretching	out	her	little	,
“	然后	我	做	不是	感觉	它	,	”	她	说	,	伸展	出去	她	小的	,

“那我就感觉不到了，”她说着，伸了个懒腰，

[pɪŋk] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hɑːrt] , “ [fɔːr; fər] [maɪn] [θrilz] [ænd; ənd] [biːts] [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪəs]

pink	fingers	over	her	heart	,	“	for	mine	thrills	and	beats	with	joyous
粉色的	手指	超过	她	心	,	“	为了	矿	刺激	和	节拍	和	欢乐

[ˌpælpɪ'teɪʃnz] .

palpitations	.
心悸	.

粉嫩的手指抚过她的心口，“因为我的心跳加速，充满了喜悦的悸动。”

[jet] ” — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] ['sɪriəsli] — “ [pər'hæps] [ðæt] , [tuː] , [ɪz] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Yet	”	—	she	looked	up	at	him	seriously	—	“	perhaps	that	,	too	,	is	another	of	the
然而	”	—	她	看起来	向上	在	他	严重地	—	“	也许	那	,	也	,	是	其他	的	这

[mudz] [ʌv; əv] [ðɪs] [lʌv] . ”

moods	of	this	love	.	”
情绪	的	这	爱	.	”

“然而，”她抬起头，认真地看着他，“或许，这也是这种爱情的另一种情绪。”

“ [pər'hæps] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Perhaps	,	”	he	said	.
“	也许	,	”	他	说	.

“或许吧，”他说。

“ [lʌv] [ɪz] [kə'prɪʃəs] .

“	Love	is	capricious	.
“	爱	是	任性	.

爱情是善变的。

” ['haɪəsɪnθ] [said] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] ['wɪstfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] .

”	Hyacinth	sighed	and	looked	out	wistfully	across	the	bay	.
”	风信子	叹了口气	和	看起来	出去	怅然地	穿过	这	湾	.

海辛斯叹了口气，怅然地望向海湾。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['veɪgli] .

“	It	is	a	strange	word	,	”	she	said	,	vaguely	.
“	它	是	一个	奇怪的	单词	,	”	她	说	,	依稀	.

“这是一个奇怪的词，”她含糊地说。

“ [jes] , [streɪndʒ] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Yes	,	strange	,	”	he	said	.
“	是的	,	奇怪的	,	”	他	说	.

“是啊，真奇怪，”他说。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['jɪrz] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] , [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ni'pɔn; 'nipɔn][tuː; tə]

“	I	have	lived	years	in	England	,	but	I	had	to	return	to	Nippon	to
“	我	有	居住地	年	在	英格兰	,	但	我	有	到	返回	到	日本	到

[lɜːrn] [ɪts] ['miːnɪŋ] . ”

learn	its	meaning	.	”
学习	它是	意义	.	”

“我在英国生活多年，但我不得不回到日本才能明白它的含义。”

“ [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [bæk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [deɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tremjələsli] .

“	Yet	you	have	been	back	but	a	day	,	”	she	said	,	tremulously	.
“	然而	你	有	到过	后退	但	一个	天	,	”	她	说	,	颤抖地	.

“可是你才回来一天啊，”她颤抖着说。

“ [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][bɔːrn][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ” [hiː; hi] ['wɪspəd] ,

“	And	love	is	born	in	a	moment	,	”	he	whispered	,
”	和	爱	是	出生	在	一个	片刻	,	”	他	低声说道	,

“爱情就诞生于那一刻，”他低声说道。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ['sɔːftli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

and	took	her	hand	softly	in	his	own	.
和	采取	她	手	轻轻	在	他的	自己的	.

他轻轻地握住了她的手。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['pænɪk][ʌv; əv]

She	withdrew	it	quickly	,	and	turned	from	him	in	a	sudden	panic	of
她	退出	它	迅速地	,	和	转向	从	他	在	一个	突然	恐慌	的

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l] [fɪr] ,

incomprehensible	fear	,
难以理解	害怕	,

她迅速抽回了手，突然惊慌失措地转过身去，心中充满了难以言喻的恐惧。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [hæd; həd] [rɔːt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

the	morning	had	wrought	such	a	change	in	her	.
这	早晨	有	锻	这样的	一个	改变	在	她	.

清晨发生的一切让她发生了如此大的变化。

“ [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ] [hoʊm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	We	must	be	going	home	,	”	she	said	.
”	我们	必须	是	去	家	,	”	她	说	.

“我们得回家了，”她说。

“ [neɪ] , [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] .

“	Nay	,	we	must	hurry	.
”	不	,	我们	必须	匆忙	.

“不，我们必须抓紧时间。”

” [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [wɔːkt] ['hoʊmwərd] ['swɪftli] [ɪn] ['saɪləns] , [iːtʃ] [ə'freɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə]

”	And	after	that	they	walked	homeward	swiftly	in	silence	,	each	afraid	to	speak	to
”	和	后	那	他们	步行	回家	迅速地	在	沉默	,	每个	害怕的	到	说话	到

[ðə; ði] ['ʌðər] .

the	other	.
这	其他	.

“之后，他们默默地快步往家走去，彼此都不敢说话。”

[ˌɛksˈɛksˈviː]

XXV
25

二十五

[æz; əz] ['haɪəsɪnθ] [pæst] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] - [pæθ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði]

As	Hyacinth	passed	up	the	little	garden	-	path	she	saw	a	familiar	face	at	the
作为	风信子	通过了	向上	这	小的	花园	-	小路	她	锯	一个	熟悉的	脸	在	这

['oʊpən]['ʃoʊdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [gest] - [ruːm] .

open	shoji	of	the	guest	-	room	.
打开	障子	的	这	客人	-	房间	.

海辛斯沿着花园小路走上去时，看到客房敞开的障子门前有一张熟悉的面孔。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] [joʊ'ʃiːdə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]['koʊmə] .

“	It	is	Yamashiro	Yoshida	,	”	she	said	to	Koma	.
”	它	是	山城	吉田	,	”	她	说	到	驹	.

“我是吉田山城，”她对科马说。

“ [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ?

“	What	does	he	want	?
”	什么	做	他	想	?

他想要什么?

" [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [di'mɑːndid] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['hɑːrʃnəs] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [broʊk]
" her companion demanded , with such unexpected harshness that the girl broke
" 她 伴侣 要求 , 和 这样的 意外 严厉 那 这 女孩 打破
['ɪntuː][ə; eɪ] ['sɪlvəri] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .
into a silvery peal of laughter .
进入 一个 银色 皮尔 的 笑声 .

"她的同伴厉声问道，语气之严厉出乎意料，令女孩忍不住发出了一声银铃般的笑声。

" [ðə; ði][gɔdz] [ə'loʊn] [noʊ] .
" The gods alone know .
" 这 神 独自的 知道 .

只有神才知道。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] .
We shall see .
我们 将 看 .

我们拭目以待。

[ɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] ['welkəm] !
Ah , but he is welcome !
啊 , 但 他 是 欢迎 !

啊，我们非常欢迎他！

" ['aʊi] [met] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .
" Aoi met them at the door .
" 葵 遇见 他们 在 这 门 .

"葵在门口迎接了他们。"

[hɜːr; hər] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] , ['æŋkʃəs] [feɪs] [hɜːrt][ðə; ði][gɜːrl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hiːpt]
Her poor , little , anxious face hurt the girl more than if she had heaped
她 贫穷的 , 小的 , 焦虑的 脸 伤害 这 女孩 更多的 比 如果 她 有 堆积如山
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [riˈprəutʃiz] .
her with reproaches .
她 和 责备 .

她那可怜兮兮、焦虑不安的小脸比她对女孩的责备更让她伤心。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'woʊntɪd] ['tendərnəs] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mʌðɜ-z] [nek]
With an unwonted tenderness she threw her arms about the mother's neck
和 一个 不寻常的 压痛 她 扔 她 武器 关于 这 母亲的 脖子
[ænd; ənd] [prest] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'genst] [hɜːrz] ,
and pressed her face against hers ,
和 按下 她 脸 反对 她的 ,

她用一种异乎寻常的温柔，双臂环住母亲的脖子，将脸贴在她的脸上。

['wɪspərɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .
whispering over and over again .
耳语 超过 和 超过 再次 .

一遍又一遍地低语。

" [haʊ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] !
" How I love you !
" 如何 我 爱 你 !

我多么爱你！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] . "
It is so good to see you again . "
它 是 所以 好的 到 看 你 再次 . "

很高兴再次见到你。

" [joʊ'ʃiːdə] [ɪz] [wɪ'ðɪn] , " [sed] ['aʊi] , [wen] [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər] .
" Yoshida is within , " said Aoi , when the girl had released her .
" 吉田 是 之内 , " 说 葵 , 什么时候 这 女孩 有 发布 她 .

"吉田就在里面，"葵在女孩放开她后说道。

“ [hiː; hi] [kʌmz] [əˈloʊn] . ”
“ He comes alone . ”
” 他 来 独自的 . “

他独自一人前来。

“ [wʌt] !
**“ What ! **
” 什么 !

“什么!

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [ɪn] [mɑːk] [sərˈpraɪz] .
” she cried , in mock surprise .
” 她 哭 , 在 嘲笑 惊喜 .

她装出一副惊讶的样子喊道。

“ [ðə; ði] [breɪv] [joʊˈʃiːdə] [ˈventʃərz] [aʊt] [əˈloʊn] ?
“ The brave Yoshida ventures out alone ?
” 这 勇敢的 吉田 风险投资 出去 独自的 ?

“勇敢的吉田独自一人冒险外出? ”

[wel] , [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ? ”
Well , and what does he want ? ”
出色地 , 和 什么 做 他 想 ? “

那他到底想要什么?

“ [neɪ] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [tel] [ˌem ˈiː] .
“ Nay , he would not tell me .
” 不 , 他 会 不是 告诉 我 .

“不，他不肯告诉我。”

[hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [ˈoʊnli][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] . ”
He will speak only to you , little one . ”
他 将要 说话 仅有的 到 你 , 小的 一 . “

他只会跟你说话，孩子。

“ [ˈveri] [wel] .
“ Very well .
” 非常 出色地 .

“很好。”

[let] [hɪm; ɪm] [spiːk] , ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [dɔːz] ['geili] [əˈsaɪd][ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði]
Let him speak , ” and she pushed the doors gayly aside and entered the
让 他 说话 , ” 和 她 推动 这 门 同性恋地 旁边 和 进入 这
- .
oxashishi .
- .

“让他说吧,”说完，她兴高采烈地推开门，走进了食堂。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [ˈkoʊmə][hæd; həd] [ˈentərd] [ˈɔːlsoʊ] [ʌnˈtɪl] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv]
She was not aware that Koma had entered also until , following the glance of
她 曾是 不是 意识到的 那 驹 有 进入 还 直到 , 下列的 这 瞥一眼 的
[joʊˈʃiːdə] ,
Yoshida ,
吉田 ,

直到她瞥了吉田一眼，才意识到驹也进来了。

[ʃiː; ʃi] [pərˈsiːvd] [ˈkoʊmə][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .
she perceived Koma behind her .
她 感知 驹 在后面 她 .

她察觉到小驹在她身后。

[ðen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['rɪpld] ['merəli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [spoʊk] [ə'fekʃənətli] [tuː; tə] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ]

Then	her	voice	rippled	merrily	,	and	she	spoke	affectionately	to	Yamashiro
然后	她	嗓音	涟漪	兴高采烈地	,	和	她	辐	亲切地	到	山城

[joʊ'ʃiːdə] .

Yoshida	.
吉田	.

然后她的声音欢快地荡漾开来，她亲切地对山城吉田说道。

“ [waɪ] , [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] [joʊ'ʃiːdə] , [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ?

“	Why	,	Yamashiro	Yoshida	,	what	brings	you	here	?
“	为什么	,	山城	吉田	,	什么	带来	你	这里	?

“山城吉田，你为何来到这里？”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ðə; ði][gɔdz][hæd; həd][ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	had	not	dreamed	of	the	blessings	the	gods	had	in	store	for	me	.
我	有	不是	梦见	的	这	祝福	这	神	有	在	店铺	为了	我	.

我做梦也没想到神明会赐予我如此多的恩惠。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rendərd] ['spiːtʃləs] ,

I	am	so	affected	by	the	light	of	your	presence	that	I	am	rendered	speechless	,
我	是	所以	做作的	经过	这	光	的	你的	在场	那	我	是	渲染	无言	,

你的存在让我深受感动，以至于我无法言语。

” [wɪtʃ] [læst][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʌn'truː] , [æz; əz][bəuθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'testɪd] .

”	which	last	was	quite	untrue	,	as	both	the	young	men	could	have	attested	.
”	哪个	最后的	曾是	相当	不属实	,	作为	两个都	这	年轻的	男人	可以	有	已证实	.

“最后一点完全是无稽之谈，两位年轻人都可以作证。”

[joʊ'ʃiːdə] [boʊd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'blɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

Yoshida	bowed	himself	to	the	ground	;	and	now	,	oblivious	of	the	presence	of
吉田	鞠躬	他自己	到	这	地面	;	和	现在	,	浑然不觉	的	这	在场	的

[ðə; ði][ɪn'truːdər] , ['koʊmə] , [rɪ'plaɪd] :

the	intruder	,	Koma	,	replied	:
这	入侵者	,	驹	,	回复	:

吉田俯身跪倒在地；此时，他全然不顾闯入者的存在，驹回答道：

“ [ɑː] , ['bjuːtiəs] [wʌn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ][moʊst] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkənt] ['prez(ə)nt] ,

“	Ah	,	beauteous	one	,	I	am	come	to	bring	you	a	most	insignificant	present	,
“	啊	,	美丽的	一	,	我	是	来	到	带来	你	一个	最多	微不足道	展示	,

“啊，美丽的姑娘，我来给你带来一份微不足道的礼物，

[ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ][tuː; tə]['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['ruːdnəs] [ʌv; əv][maɪ]['fæməli][ænd; ənd][tuː; tə]

and	to	beseech	you	to	pardon	the	rudeness	of	my	family	and	to
和	到	恳求	你	到	赦免	这	粗鲁	的	我的	家庭	和	到

[pər'mɪt] ['aʊər; ɑːr][bɪ'troʊð(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] .

permit	our	betrothal	to	continue	.
允许	我们的	订婚	到	继续	.

恳请您原谅我家人的无礼，并允许我们的婚约继续有效。

” [ðə; ði][gɜːrl] [tʊk] [ðə; ði][gɪft] ['sloʊli] [ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][pɑːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] .

”	The	girl	took	the	gift	slowly	and	held	it	on	the	palm	of	her	hand	.
”	这	女孩	采取	这	礼物	缓慢地	和	握住	它	在	这	棕榈	的	她	手	.

女孩缓缓接过礼物，把它放在手掌上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ɪk'skwɪzɪtli¦'ekskwɪzɪtli] ['lækərd] [bɑːks] ,

It	was	a	very	exquisitely	lacquered	box	,
它	曾是	一个	非常	精美绝伦	漆面	盒子	,

那是一个漆艺非常精美的盒子，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [wɪˈðaʊt] [ˈoʊpənɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [kənˈteɪnd] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈvæljuəb(ə)l]

and	she	knew	without	opening	it	that	it	contained	some	very	valuable
和	她	知道	没有	开幕	它	那	它	包含	一些	非常	有价值的

[kəmˈplekʃ(ə)n] [ˈpaʊdər] .

complexion	powder	.
肤色	粉末	.

她不用打开就知道里面装的是非常珍贵的粉饼。

[hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [haʊˈevər] ,

Her	lover	,	however	,
她	情人	,	然而	,

然而，她的情人

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ænd; ənd][gɪft]

could	not	have	told	from	her	face	the	effect	of	his	words	and	gift
可以	不是	有	讲述	从	她	脸	这	影响	的	他的	字	和	礼物

[əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

upon	her	.
之上	她	.

从她的脸上，你根本看不出他的话语和礼物对她产生了怎样的影响。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][ɪnˈskruːtəb(ə)l] , [hɜːr; hər][lɪps] [prest] [ˈkloʊsli] [təˈgeðər] .

Her	eyes	were	inscrutable	,	her	lips	pressed	closely	together	.
她	眼睛	是	难以捉摸	,	她	嘴唇	按下	密切	一起	.

她的眼神深不可测，嘴唇紧紧抿着。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði][bɑːks][wɪð; wɪθ][ˈkrɪtɪk(ə)l] [aɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər]

She	seemed	to	be	examining	the	box	with	critical	eyes	,	as	though	she	were
她	似乎	到	是	检查	这	盒子	和	批判的	眼睛	,	作为	尽管	她	是

[ˈweɪɪŋ] [ɪts][ˈvæljuː] .

weighing	its	value	.
称重	它是	价值	.

她似乎正用挑剔的目光审视着这个盒子，仿佛在权衡它的价值。

[wɪˈðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [rɪˈspɑːns] ,

Without	a	word	of	response	,
没有	一个	单词	的	回复	,

没有一言一语的回应，

[ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [frʌm; frəm] [ˌʌndərˈniːθ] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]

she	suddenly	crossed	to	the	tokonona	and	drew	out	from	underneath	it	a
她	突然	交叉	到	这	-	和	画	出去	从	下	它	一个

[ˈferli] [lɑːrdʒ][bɑːks] .

fairly	large	box	.
相当	大的	盒子	.

她突然走到壁龛前，从壁龛底下拿出一个相当大的盒子。

[ɪts] [ˈkɑːntents] [ʃiː; ʃi] [rɪˈmuːvd] [ˈsloʊli] , [ˈsetɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ə; eɪ][ˈsemisɜːrk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

Its	contents	she	removed	slowly	,	setting	the	articles	in	a	semicircle	on	the	floor
它是	内容	她	已移除	缓慢地	,	环境	这	文章	在	一个	半圆	在	这	地面

[əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

她慢慢地取出里面的东西，把物品摆成半圆形放在她周围的地板上。

[suːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [enˈsɜːkəld] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːntents] .

Soon	she	was	quite	encircled	by	the	contents	.
很快	她	曾是	相当	包围	经过	这	内容	.

很快，她就被里面的东西完全包围了。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn]['lɪt(ə)l] , ['pɔɪntɪŋ] ['fɪŋgər] , [ʃi:; ʃi] [spoʊk] :

Then	**,**	**with**	**one**	**little**	**,**	**pointing**	**finger**	**,**	**she**	**spoke**	**:**
然后	,	和	一	小的	,	指向	手指	,	她	辐	:

然后，她伸出一根小手指，说道：

“ [ðɪs] ['oʊbi] , [jɑ:mɑ:'ʃɪroʊ] [joʊ'ʃi:də] , [wʌz; wəz][jʊr; jər][fɜ:rst][gɪft] .

“ This	**obi**	**,**	**Yamashiro**	**Yoshida**	**,**	**was**	**your**	**first**	**gift**	**.**
” 这	腰带	,	山城	吉田	,	曾是	你的	第一的	礼物	.

“山城吉田，这条腰带是你收到的第一份礼物。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][bɪ'troʊð(ə)l] .

It	**was**	**given**	**on**	**the**	**day**	**of**	**our**	**betrothal**	**.**
它	曾是	给定	在	这	天	的	我们的	订婚	.

那是在我们订婚那天送的。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [wɔ:rn] [ˌaɪ 'ti:] .

I	**have**	**never**	**worn**	**it**	**.**
我	有	绝不	磨损	它	.

我从来没穿过它。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [rɪtʃ] [fɔ:r; fər][wʌn][soʊ] [smɔ:l] [æz; əz][aɪ] .

It	**was**	**too**	**rich**	**for**	**one**	**so**	**small**	**as**	**I**	**.**
它	曾是	也	富有的	为了	一	所以	小的	作为	我	.

对于我这样个子小的人来说，这太贵重了。

” [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [fʊl] ['ɪntu:][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [joʊ'ʃi:də] ,

” She	**looked**	**full**	**into**	**the**	**face**	**of**	**Yoshida**	**,**
” 她	看起来	满的	进入	这	脸	的	吉田	,

她直视着吉田的脸，

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fli:tɪŋ] [glæns] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['koʊmə] .

and	**then**	**with**	**a**	**fleeting**	**glance**	**she**	**saw**	**the**	**face**	**of**	**Koma**	**.**
和	然后	和	一个	转瞬即逝	瞥一眼	她	锯	这	脸	的	驹	.

然后，她瞥了一眼，看到了小驹的脸。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] ['evər] [soʊ] ['swi:tli] .

She	**smiled**	**ever**	**so**	**sweetly**	**.**
她	微笑	曾经	所以	甜蜜地	.

她露出了甜美的笑容。

“ [ði:z] [pɪnz] , [joʊ'ʃi:də] , [ɑ:r; ər] ['kɔ:stli] , [bʌt; bət] ['mɜ:rdərəs] [ə'piəriŋ] .

“ These	**pins**	**,**	**Yoshida**	**,**	**are**	**costly**	**,**	**but**	**murderous**	**appearing**	**.**
” 这些	别针	,	吉田	,	是	昂贵	,	但	杀人犯	出现	.

“吉田，这些别针虽然昂贵，但看起来很凶狠。”

[wʌns] [ðeɪ] [prɪkt] [maɪ] [hed] .

Once	**they**	**pricked**	**my**	**head**	**.**
一次	他们	刺痛	我的	头	.

它们扎破了我的头皮。

” [ʃi:; ʃi] [stʌk] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði] [sæʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊbi] .

” She	**stuck**	**them**	**into**	**the**	**sash**	**of**	**the**	**obi**	**.**
” 她	卡住	他们	进入	这	窗扇	的	这	腰带	.

她把它们插进了腰带的腰封里。

“ [ði:z] ['breɪsləts] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“ These	**bracelets**	**,**	**” she**	**said**	**,**
” 这些	手镯	,	” 她	说	,

“这些手镯，”她说。

“ [ɑ:r; ər][dʒʌst][ɪg'zæktli] [laɪk] [ðə; ði][wʌnz][ju:; jʊ] [geɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['geɪʃə] ['mɔ:rnɪŋ] ['glɔ:ri] .

“ are	**just**	**exactly**	**like**	**the**	**ones**	**you**	**gave**	**to**	**the**	**geisha**	**Morning**	**Glory**	**.**
” 是	只是	确切地	喜欢	这	一个	你	给予	到	这	艺妓	早晨	荣耀	.

“和你送给艺伎牵牛花的那些一模一样。”

" [ʃiː; ʃi] [leɪd] [ðem; ðəm] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pɪnz] .
" She laid them beside the pins .
" 她 铺设 他们 旁 这 别针 .

她把它们放在别针旁边。

" [ðɪs] [kɪˈmoʊnoʊ] , ['ɑːnərəb(ə)l] [joʊˈʃiːdə] ,
" This kimono , honorable Yoshida ,
" 这 和服 , 光荣的 吉田 ,

"这件和服，尊敬的吉田先生，

[ɪz][soʊ] ['hevi] [ɪts] [weɪt] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][wʌn][soʊ]['hʌmb(ə)l][æz; əz][aɪ] . "
is so heavy its weight would break the back of one so humble as I . "
是 所以 重的 它是 重量 会 休息 这 后退 的 一 所以 谦逊的 作为 我 . "

它太重了，即使是我这样卑微的人，被它的重量也会压垮。

" ['leɪdi] , " [sed] [jɑːmɑːˈʃɪroʊ] [joʊˈʃiːdə] , ['hɔːtɪli] , " [juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][dʒest][ʌv; əv][maɪ][gɪfts] .
" Lady , " said Yamashiro Yoshida , haughtily , " you make a jest of my gifts .
" 女士 , " 说 山城 吉田 , 傲慢地 , " 你 制作 一个 笑话 的 我的 礼物 .

"夫人，"山城吉田傲慢地说，"你竟拿我的礼物开玩笑。"

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][aɪ][duː][nɑːt] [əˈpriːʃieɪt] [ˌaɪ ˈtiː] .
I assure you I do not appreciate it .
我 保证 你 我 做 不是 欣赏 它 .

我向你保证，我一点也不欣赏它。

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [ðʌs] [ɪˈnuːməreɪt] [ðem; ðəm] ?
Why do you thus enumerate them ?
为什么 做 你 因此 枚举 他们 ?

你为什么要这样列举它们?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ʌnˈgreɪʃəs] ?
Is it not ungracious ?
是 它 不是 不友善的 ?

这难道不是失礼吗?

" ['swiːtli] [ðə; ði][gɜːrl] [swept] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [gɪfts] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːp] [təˈgeðər] , [ðen] ,
" Sweetly the girl swept all of the gifts into a heap together , then ,
" 甜蜜地 这 女孩 扫荡 全部 的 这 礼物 进入 一个 堆 一起 , 然后 ,

"女孩温柔地把所有礼物扫到一起，堆成一堆，然后，

['raɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə] [joʊˈʃiːdə] .
rising with them in her arms , she crossed to Yoshida .
上升 和 他们 在 她 武器 , 她 交叉 到 吉田 .

她抱着他们站起身，向吉田走去。

" [jɑːmɑːˈʃɪroʊ] [joʊˈʃiːdə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['nevər] [lʌvd] [juː; jʊ] ,
" Yamashiro Yoshida , " she said , " I never loved you ,
" 山城 吉田 , " 她 说 , " 我 绝不 喜爱 你 ,

"山城吉田，"她说，"我从来没有爱过你。"

[jet] [aɪ] [bɪˈtroʊðd] [maɪˈself][tuː; tə][juː; jʊ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [mægˈnɪfɪsns] [ʌv; əv][jʊr; jər][gɪfts] .
yet I betrothed myself to you because of the magnificence of your gifts .
然而 我 未婚妻 我 到 你 因为 的 这 壮丽 的 你的 礼物 .

但我还是因为你拥有的天赋异禀而向你许配了婚。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɪgnərənt] [tʃaɪld] .
I was an ignorant child .
我 曾是 一个 无知 孩子 .

我小时候是个无知的孩子。

[ðen] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɔːgəst] ['perənts] [kæst][ˌem 'iː][ɔːf] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['ɔːrɪdʒɪn]
Then **you** **and** **your** **august** **parents** **cast** **me** **off** **because** **of** **my** **honorable** **origin**
然后 你 和 你的 八月 父母 投掷 我 离开 因为 的 我的 光荣的 起源
, [wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'spaɪzd] .
, **which** **you** **despised** **.**
, 哪个 你 被鄙视的 .

然后，你和你尊贵的父母因为我出身高贵而鄙视我，将我抛弃。

[naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [bai] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [gɪft] .
Now **you** **come** **to** **attempt** **to** **buy** **me** **with** **another** **gift** **.**
现在 你 来 到 试图 到 买 我 和 其他 礼物 .

现在你又想用另一份礼物来收买我。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] ['sɪli] [tʃaɪld] ,
But **I** **am** **no** **longer** **a** **silly** **child** **,**
但 我 是 不 更长 一个 愚蠢的 孩子 ,

但我不再是那个傻孩子了。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [bæk] [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [nuː] [gɪft] , [bʌt; bət] — [ɔːl] — [ɔːl] — [ɔːl] — [ɔːl] .
and **I** **give** **you** **back** **not** **only** **that** **new** **gift** **,** **but** **—** **all** **—** **all** **—** **all** **—** **all** **.**
和 我 给 你 后退 不是 仅有的 那 新的 礼物 , 但 — 全部 — 全部 — 全部 — 全部 .

我不仅把这份新礼物还给你，而且——所有——所有——所有——所有。

[teɪk] [ðem; ðəm] — [teɪk] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] .
Take **them** **—** **take** **them** **quickly** **.**
拿 他们 — 拿 他们 迅速地 .

拿走它们——快点拿走。

" [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" **She** **thrust** **them** **into** **his** **arms** **.**
" 她 推力 他们 进入 他的 武器 .

她把它们塞进他怀里。

['æŋgrəli][hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðem; ðəm] .
Angrily **he** **attempted** **to** **refuse** **them** **.**
愤怒地 他 尝试过 到 拒绝 他们 .

他愤怒地试图拒绝他们。

[ðeɪ] [fel] ['kræʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
They **fell** **crashing** **to** **the** **floor** **.**
他们 跌倒 崩溃 到 这 地面 .

他们重重地摔倒在地。

[ə; eɪ]['mænz] [rɪtʃ] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [broʊk] [aʊt]['ɪntuː] ['læftər] .
A **man's** **rich** **voice** **suddenly** **broke** **out** **into** **laughter** **.**
一个 男人的 富有的 嗓音 突然 打破 出去 进入 笑声 .

一个男人浑厚的嗓音突然爆发出笑声。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ! " [kraɪd] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] [joʊ'ʃiːdə] , ['fjʊriəsli] , ['træmplɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gɪfts]
" **It** **is** **an** **insult** **!** **"** **cried** **Yamashiro** **Yoshida** **,** **furiously** **,** **trampling** **upon** **his** **gifts**
" 它 是 一个 侮辱 ! " 哭 山城 吉田 , 愤怒地 , 践踏 之上 他的 礼物
, [hæf][baɪ]['æksɪdənt] ,
, **half** **by** **accident** **,**
, 一半 经过 事故 ,

"这是侮辱！"山城吉田愤怒地喊道，不小心踩碎了自己的礼物。

[hæf] ['blaɪndli] .
half **blindly** **.**
一半 盲目地 .

半盲半醒。

[hiː; hi] [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['swiːtli] ['smaɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] — [glɛəd] [æt; ət][ðə; ði] ['læfɪŋ]

He	glared	at	the	sweetly	smiling	face	of	the	girl	—	glared	at	the	laughing
他	怒目而视	在	这	甜蜜地	微笑	脸	的	这	女孩	—	怒目而视	在	这	笑

[koʊməːzɑːwə] ;

Komazawa	;
小泽	;

他怒视着女孩甜美的笑容，怒视着大笑的驹泽；

[ðen] [hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz] ['vaɪələntli] .

then	he	clapped	his	hands	violently	.
然后	他	鼓掌	他的	双手	暴力	.

然后他用力拍了拍手。

“ [maɪ] [ʃuːz] !

“	My	shoes	!
”	我的	鞋	!

“我的鞋子！”

” [hiː; hi] ['ferli] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət] - , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['sʌmənz] .

”	he	fairly	shouted	at	Mumè	,	as	she	answered	his	summons	.
”	他	相当	喊叫	在	-	,	作为	她	回答	他的	传票	.

“他几乎是冲着应召而来的穆梅大声喊叫。”

[hiː; hi] [kɪkt] [hɪz; ɪz] [fiːt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ʃuːz] , [stæmpt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['fjʊriəsli] ,

He	kicked	his	feet	into	his	shoes	,	stamped	on	the	floor	furiously	,
他	踢	他的	脚	进入	他的	鞋	,	盖章	在	这	地面	愤怒地	,

他用脚踢进鞋里，愤怒地跺了跺地板，

[ðen] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [reɪdʒ] .

then	turned	on	his	heel	and	left	the	house	in	a	fine	rage	.
然后	转向	在	他的	脚跟	和	左边	这	房子	在	一个	美好的	愤怒	.

然后他转身怒气冲冲地离开了房子。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]

XXVI
26

二十六

[æz; əz][ðə; ði][aɪˈreɪt] [joʊˈʃiːdə] ['vænɪʃt] [θruː] [ðə; ði] [dɔːz] ,

As	the	irate	Yoshida	vanished	through	the	doors	,
作为	这	愤怒	吉田	消失了	通过	这	门	,

愤怒的吉田消失在门后，

['haɪəsɪnθ] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .

Hyacinth	clapped	her	hands	with	a	childish	gesture	of	delight	.
风信子	鼓掌	她	双手	和	一个	幼稚	手势	的	喜	.

海辛斯像个孩子一样拍手表示高兴。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['koʊmə] , [naʊ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['greɪvli] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪmplɪŋ] [smaɪl] ,

She	looked	at	Koma	,	now	regarding	her	gravely	,	then	,	with	a	dimpling	smile	,
她	看起来	在	驹	,	现在	关于	她	严重地	,	然后	,	和	一个	凹陷	微笑	,

她看向小驹，先是神情严肃地看着她，然后，脸上浮现出一个带着酒窝的微笑。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][mæts] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [dɪ'spaɪzd] [gɪfts] .

she	sat	down	on	the	mats	among	the	despised	gifts	.
她	卫星	向下	在	这	垫子	之中	这	被鄙视的	礼物	.

她坐在垫子上，周围是那些令人厌恶的礼物。

[ðiːz] [ʃiː; ʃi] [tɔːst] [əˈbaʊt] ['geili] .

These	she	tossed	about	gayly	.
这些	她	抛掷	关于	同性恋地	.

她兴高采烈地把这些东西扔来扔去。

“ [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] [əˈweɪ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [mæd][æz; əz] [θriː] [ˈdɛvəlz][ʌv; əv][oʊˈsɑːkə] , [bʌt; bət] [wʌt]

“	He	has	gone	away	,	”	she	said	,	“	mad	as	three	devils	of	Osaka	,	but	what
”	他	有	已消失	离开	，	”	她	说	，	“	疯狂的	作为	三	魔鬼	的	大阪	，	但	什么

[ˈmætər] ?

matter	?
事情	?

“他走了，”她说，“像大阪的三个魔鬼一样疯了，但这又有什么关系呢？”

[hiː; hi][hæz; həz] [left] [ðə; ði] [gɪfts] !

He	has	left	the	gifts	!
他	有	左边	这	礼物	!

他把礼物留下了！

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˈlʌvər] ， [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [wʌn] !

Such	a	silly	lover	,	such	a	foolish	one	!
这样的	一个	愚蠢的	情人	，	这样的	一个	愚蠢	一	!

真是个傻乎乎的情人，真是个笨蛋！

” [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [kəˈlekt] [ðə; ði] [gɪfts] ， [ˈfoʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊbi][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [kɪˈmoʊnoʊ] .

”	She	began	to	collect	the	gifts	,	folding	the	obi	and	the	rich	kimono	.
”	她	开始	到	收集	这	礼物	，	折叠式的	这	腰带	和	这	富有的	和服	.

她开始收集礼物，叠好腰带和华丽的和服。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ? ” [sed] [ˈkoʊmə] ,

“	You	are	not	going	to	keep	them	?	”	said	Koma	,
”	你	是	不是	去	到	保持	他们	?	”	说	驹	,

“你不打算留下它们吗？”科马问道。

[ˈstændɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈgreɪvli] .

standing	over	her	and	looking	down	at	her	gravely	.
常设	超过	她	和	寻找	向下	在	她	严重地	.

他俯身看着她，神情严肃。

“ [nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ?

“	Not	going	to	keep	them	?
”	不是	去	到	保持	他们	?

“不打算留着它们吗？”

[waɪ] , [ðə; ði] [ˈlʌvər] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [əkˈsept] [ðer; ðər] [rɪˈtɜːrn] . ”

Why	,	the	lover	refused	to	accept	their	return	.	”
为什么	，	这	情人	拒绝	到	接受	他们的	返回	.	”

为什么？恋人拒绝接受他们的归来。

“ [jes] , [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][ðem; ðəm] . ”

“	Yes	,	but	you	don't	want	them	.	”
”	是的	，	但	你	不	想	他们	.	”

“是的，但你并不想要它们。”

“ [bʌt; bət][aɪ][duː] , ” [ʃiː; ʃi][prəuˈtestid] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ði][ˈfoʊldɪd][ˈoʊbi] [ˈlʌvɪŋli] .

“	But	I	do	,	”	she	protested	,	patting	the	folded	obi	lovingly	.
”	但	我	做	，	”	她	抗议	，	轻拍	这	折叠	腰带	深情地	.

“但我确实有，”她抗议道，一边爱怜地拍着折叠好的腰带。

“ [waɪ] , [juː; jʊ][toʊld][hɪm; ɪm][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] . ”

“	Why	,	you	told	him	you	did	not	.	”
”	为什么	，	你	讲述	他	你	做过	不是	.	”

“你明明告诉他你没有。”

“ [oʊ] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， [ˈerəli] .

“	Oh	,	”	she	said	,	airily	.
”	哦	，	”	她	说	，	轻盈地	.

“哦，”她轻描淡写地说。

“ [ðæts] [dʒʌst] ['fuːlɪʃ] [praɪd] .
“ That's just foolish pride .
” 那就是 只是 愚蠢 自豪 .

“那纯粹是愚蠢的骄傲。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] — [θruː] [maɪ] [hed] .
I was just talking — through my head .
我 曾是 只是 说 — 通过 我的 头 .

我只是在脑子里自言自语。

” [ʃiː; ʃi] [læft] ['mɪstʃɪvəsli] .
” She laughed mischievously .
” 她 笑了 顽皮地 .

她狡黠地笑了。

“ [ðæts] ['lɪdəl] [slæŋ] [aɪ] ['lɜːrnɪd] [æt; ət] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ That's liddle slang I learned at mission - house , ” she said .
” 那就是 利德尔 俚语 我 学习 在 使命 - 房子 , ” 她 说 .

“那是我在传教士之家学到的俚语，”她说。

“ [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [ðoʊz] ['prez(ə)nts] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] . ”
“ I want you to send those presents back to this Yamashiro . ”
” 我 想 你 到 发送 那些 礼物 后退 到 这 山城 . ”

“我希望你把那些礼物送回给这位山城先生。”

“ [send] [ɔːl] [ðoʊz] ['lʌvli] ['prez(ə)nts] [bæk] ?
“ Send all those lovely presents back ?
” 发送 全部 那些 迷人的 礼物 后退 ?

“把那些漂亮的礼物都退回去吗？ ”

” [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” She shook her head .
” 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [kʊd; kəd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Could not do it , ” she said .
” 可以 不是 做 它 , ” 她 说 .

“我做不到，”她说。

“ [tuː] [greɪt] ['sækrɪfaɪs] . ”
“ Too great sacrifice . ”
” 也 伟大的 牺牲 . ”

“牺牲太大了。”

“ [aɪ] [wɪl] [baɪ] [juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ][wɑːnt] .
“ I will buy you all the things you want .
” 我 将要 买 你 全部 这 事物 你 想 .

“我会给你买所有你想要的东西。”

” [ʃiː; ʃi][stɛərd][ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'meɪzɪdli] .
” She stared up at him amazedly .
” 她 凝视 向上 在 他 令人惊讶地 .

她惊奇地抬头望着他。

“ [juː; jʊ] ? ”
“ You ? ”
” 你 ? ”

“你？ ”

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['flʌʃɪŋ] , “ [aɪ] — [waɪ] [nɑːt] ? ”
“ Yes , ” he replied , flushing , “ I — why not ? ”
” 是的 , ” 他 回复 , 冲洗 , “ 我 — 为什么 不是 ? ”

“是的，”他脸红着回答，“我——为什么不呢？ ”

“ [wel] , [bʌt; bət] ” — [ʃi:; ʃi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm] ['daʊtfəli] — “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [rɪtʃ] [laɪk] [jɑ:mɑ:'ʃɪroʊ] [joʊ'ʃi:də] . ”

| | | |

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɑːn][hɜːr; hər][hænd] , ['pensɪvli]
She **was** **sitting** **in** **the** **centre** **of** **the** **room** **,** **her** **chin** **on** **her** **hand** **,** **pensively**
她 曾是 坐着 在 这 中心 的 这 房间 , 她 下巴 在 她 手 , 若有所思地
[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
regarding **him** **.**
关于 他 .

她坐在房间中央，一手托着下巴，若有所思地看着他。

“ [haʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ **How** **,** **”** **she** **said** **,**
“ 如何 , ” 她 说 ,

“怎么会呢？”她问道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [ðoʊz] [gɪfts] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][goʊ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðæt] [west]
“ **are** **you** **going** **to** **make** **me** **those** **gifts** **if** **I** **am** **to** **go** **away** **to** **that** **West**
“ 是 你 去 到 制作 我 那些 礼物 如果 我 是 到 去 离开 到 那 西方
['kʌntri] ,
country **,**
国家 ,

“如果我要去西部那个国家，你会给我准备那些礼物吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ? ”
and **you** **will** **not** **go** **with** **me** **?** **”**
和 你 将要 不是 去 和 我 ? ”

你不愿意跟我一起去吗?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] , ” [hiː; hi] [sed] ;
“ **You** **are** **going** **to** **stay** **here** **,** **”** **he** **said** **;**
“ 你 是 去 到 停留 这里 , ” 他 说 ;

“你就留在这里，”他说；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and **she** **knew** **from** **the** **expression** **in** **his** **eyes** **and** **the** **tone** **of** **his**
和 她 知道 从 这 表达 在 他的 眼睛 和 这 语气 的 他的
[vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [ment] [wʌt] [hiː; hi] [sed] .
voice **that** **he** **meant** **what** **he** **said** **.**
嗓音 那 他 意思是 什么 他 说 .

她从他的眼神和语气中知道，他所说的话是认真的。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɔːgəst] ['perənt] ? ”
“ **But** **what** **of** **my** **august** **parent** **?** **”**
“ 但 什么 的 我的 八月 父母 ? ”

“可是我尊贵的父母呢？”

“ [wɪl] [juː; jʊ] ['fɑːloʊ] [maɪ] [əd'vaɪs] [ɪg'zæktlɪ] ?
“ **Will** **you** **follow** **my** **advice** **exactly** **?**
“ 将要 你 跟随 我的 建议 确切地 ?

你会完全按照我的建议去做吗?

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [ə'sent] .
” **She** **nodded** **in** **assent** **.**
” 她 点头 在 同意 .

她点头表示同意。

“ [wen] [hiː; hi] [kʌmz] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”
“ **When** **he** **comes** **you** **are** **to** **make** **a** **request** **of** **him** **.** **”**
“ 什么时候 他 来 你 是 到 制作 一个 要求 的 他 . ”

“他来的时候，你们要向他提出请求。”

“ [jes] ? ”
“ **Yes** **?** **”**
“ 是的 ? ”

“是的? ”

“ [æsk][hɪm; ɪm] — [beg][hɪm; ɪm]['iːv(ə)n] — [tuː; tə] [pər'mɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [wʌn] [mʌnθ] [ɪn]['sen'dai]
“ Ask him — beg him even — to permit you to remain one month in Sendai
“ 问 他 — 求 他 甚至 — 到 允许 你 到 保持 一 月 在 仙台
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .
with us .
和 我们 .

“求他——甚至恳求他——允许你和我们一起在仙台待一个月。”

[ðen] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['æftər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [wer'evər] [jʊr; jər] ['raɪtf(ə)l] ['gɑːrdiən] [ʃæl; ʃəl][də'rekt] .
Then tell him that after that you will go wherever your rightful guardian shall direct .
然后 告诉 他 那 后 那 你 将要 去 无论 你的 正当的 监护人 将 直接的 .
”
”
”

然后告诉他，之后你会听从你合法监护人的指示前往任何地方。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [kən'sent] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [dɪ'preʃ(ə)n] ['siːzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] — “ [ðiːz] ['ɔːgəst]
“ He will not consent , ” she said , depression seizing upon her — “ these august
“ 他 将要 不是 同意 , ” 她 说 , 沮丧 抓住 之上 她 — “ 这些 八月
[baː'bɛəriənz][ɑːr; ər][hɑːrd][æz; əz] [rɑːk] .
barbarians are hard as rock .
野蛮人 是 难的 作为 岩石 .

“他不会同意的，”她说，沮丧的情绪攫住了她——“这些威严的野蛮人铁石心肠。

[ðeɪ] ['nevər] [muːv] — [noʊ] , ['nevər] . ”
They never move — no , never . ”
他们 绝不 移动 — 不 , 绝不 . ”

它们从来不动——真的，从来不动。”

“ [huː] [toʊld][juː; jʊ] [ðæt] ? ”
“ Who told you that ? ”
“ WHO 讲述 你 那 ? ”

谁告诉你的?

“ ['noʊbɑːdi] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [bʌt; bət][aɪ] [əb'zɜːrv] . ”
“ Nobody , ” she said , “ but I observe . ”
“ 无人 , ” 她 说 , “ 但 我 观察 . ”

“没有人，”她说，“但我会观察。”

“ [wer] [dɪd][juː; jʊ] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] ?
“ Where did you observe it ?
“ 在哪里 做过 你 观察 它 ?

你在哪里观察到的?

” [hiː; hi] [pə'sistid] .
” he persisted .
” 他 持续 .

他坚持不懈。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['saɪdweɪz] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [ri'plaiŋ] .
She looked at him sideways a moment without replying .
她 看起来 在 他 侧身 一个 片刻 没有 回复 .

她侧过头看了他一会儿，没有回答。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['dɪmpld] [ænd; ənd] [smaɪld] .
Then she dimpled and smiled .
然后 她 凹陷的 和 微笑 .

然后她露出了酒窝，笑了。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd][ɪn] — [juː; jʊ] , ['koʊmə] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ In the mission - house people and in — you , Koma , ” she said .
“ 在 这 使命 - 房子 人们 和 在 — 你 , 驹 , ” 她 说 .

“在传教士之家的人们身上，还有你，科马，”她说。

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'kwest] ? ”

“	Promise	me	that	you	will	make	the	request	?	”
”	承诺	我	那	你	将要	制作	这	要求	?	”

“答应我你会提出这个请求吗？”

“ ['veri] [wel] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ðæt] ['fuːlɪʃ] ['prɑːmɪs] .

“	Very	well	,	I	will	make	that	foolish	promise	.
”	非常	出色地	,	我	将要	制作	那	愚蠢	承诺	.

“好吧，我就做出这个愚蠢的承诺。”

[bʌt; bət] ” — [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [red] ['ʌndərˌlɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪ'wɪtʃɪŋ] [paʊt] — “ [wʌn] [mʌnθ]

But	”	—	she	thrust	out	a	little	red	underlip	in	a	bewitching	pout	—	“	one	month
但	”	—	她	推力	出去	一个	小的	红色的	下唇	在	一个	迷人的	噘	—	“	一	月

[wɪl] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] ,

will	soon	come	to	an	end	,
将要	很快	来	到	一个	结尾	,

但是，”她撅起红润的小嘴唇，摆出一副妩媚动人的表情，“一个月很快就要结束了。”

[ænd; ənd]['æftər] [ðæt] ? ”

and	after	that	?	”
和	后	那	?	”

然后呢?

“ ['æftər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [liːv] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	After	that	you	will	leave	the	rest	to	me	,	”	he	said	.
”	后	那	你	将要	离开	这	休息	到	我	,	”	他	说	.

“之后剩下的就交给我吧，”他说。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

XXVII

xxvii

二十七

[ɪn][ðə; ði] [gest] - [ruːm] [ʌv; əv] ['mædəm] [ˌɑːoʊ'iːz] [haʊs] , [ðə; ði] - [hæd; həd] ['weɪtɪd] ['fʊli] [ə; eɪ]

In	the	guest	-	room	of	Madame	Aoi's	house	,	the	Lorrimers	had	waited	fully	a
在	这	客人	-	房间	的	夫人	葵的	房子	,	这	-	有	等待	完全	一个

[hæf] - ['aʊər] .

half	-	hour	.
一半	-	小时	.

在葵夫人家的客房里，洛里默一家已经等了整整半个小时。

[ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] [wʌz; wəz] ['welnaɪ] [ɪg'zɔːstɪd] .

Their	patience	was	wellnigh	exhausted	.
他们的	耐心	曾是	几乎	筋疲力尽的	.

他们的耐心几乎耗尽了。

- ['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] ['θretnd] [tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['ʌtər] [kə'læps] .

Lorrimer's	nervousness	and	anxiety	threatened	to	result	in	utter	collapse	.
-	紧张	和	焦虑	威胁	到	结果	在	说出	坍塌	.

洛里默的紧张和焦虑几乎导致他彻底崩溃。

[ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [fjuː] [mʌnθs] ,

The	events	of	the	last	few	months	,
这	活动	的	这	最后的	很少	几个月	,

过去几个月发生的事件，

[θruː] [wɪtʃ] [ðɪs] ['dɪsɪpeɪtɪd] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [faʊnd] [hɪm'self] [tuː; tə]

through	which	this	dissipated	man	of	the	world	had	suddenly	found	himself	to
通过	哪个	这	消散	男人	的	这	世界	有	突然	成立	他自己	到

[biː; bi][ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [siːn] ,

be	the	father	of	a	child	he	had	never	seen	,
是	这	父亲	的	一个	孩子	他	有	绝不	已见	,

就这样，这个放荡不羁的世俗男子突然发现自己成了他从未见过的孩子的父亲。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['wʊmən] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm][hiː; hi]

and	by	the	woman	his	conscience	had	never	ceased	to	tell	him	he
和	经过	这	女士	他的	良心	有	绝不	停止	到	告诉	他	他

[hæd; həd] [rɔːŋd] ,

had	wronged	,
有	冤枉	,

而他的良心也从未停止谴责他亏待的那个女人。

[wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

were	having	their	effect	upon	him	.
是	拥有	他们的	影响	之上	他	.

这些都对他产生了影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wiːk] - ['neɪtʃərd] [mæn] , ['iːzəli] [ruːld] [θruː] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] ; [bʌt; bət][hiː; hi]

He	was	a	weak	-	natured	man	,	easily	ruled	through	his	affections	;	but	he
他	曾是	一个	虚弱的	-	自然	男人	,	容易地	裁决	通过	他的	情感	;	但	他

[wʌz; wəz][nɑːt][bæd] - ['hɑrtɪd] .

was	not	bad	-	hearted	.
曾是	不是	坏的	-	心地	.

他性格软弱，容易受感情左右；但他心地并不坏。

['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ][ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [prɪ'veɪld] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm]

Many	years	ago	the	woman	who	was	now	his	wife	had	prevailed	upon	him
许多	年	前	这	女士	WHO	曾是	现在	他的	妻子	有	最终获胜	之上	他

[tuː; tə] [dɪ'vɔːrs] [ə'nʌðər] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ['mæri] [hɜːr; hər] .

to	divorce	another	wife	that	he	might	marry	her	.
到	离婚	其他	妻子	那	他	可能	结婚	她	.

很多年前，现在成为他妻子的这位女士说服他与前妻离婚，以便娶她为妻。

['ritʃəd] - [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sekənd] [waɪf] [hæd; həd] [ɪ'væpəreɪtɪd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Richard	Lorrimer's	affection	for	his	second	wife	had	evaporated	during	the
理查德	-	感情	为了	他的	第二	妻子	有	蒸发	期间	这

['hʌnimuːn] ,

honeymoon	,
蜜月	,

理查德·洛里默对第二任妻子的爱意在蜜月期间就已消失殆尽。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['neɪmləs] [ænd; ənd] [ded] [ɪn] [twelv] [mʌnθs] .

and	was	nameless	and	dead	in	twelve	months	.
和	曾是	无名	和	死的	在	十二	几个月	.

十二个月后，他默默无闻地去世了。

[sɪns] [ðen] [hɪz; ɪz][laɪf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [dʌl] , ['eɪmləs] , ['pɜːrpəsləs] ,

Since	then	his	life	with	her	had	been	dull	,	aimless	,	purposeless	,
自从	然后	他的	生活	和	她	有	到过	乏味的	,	漫无目的	,	无目的	,

从那以后，他和她的生活变得乏味、漫无目的、毫无意义。

['broʊkən][ɪn][ɪts] [mə'nɑːtəni] ['oʊnli][æt; ət] ['ɪntərvlz] [baɪ][ðə; ði] ['wʊmənz] [spæz'mɑːdɪk] ['efərts] [tuː; tə][fæn]

broken	in	its	monotony	only	at	intervals	by	the	woman's	spasmodic	efforts	to	fan
破碎的	在	它是	单调	仅有的	在	间隔	经过	这	女性的	痉挛性的	努力	到	扇子

[ðə; ði] [fleɪm] ['ɪntuː][laɪf] .

the	flame	into	life	.
这	火焰	进入	生活	.

只有女人不时地抽搐着，努力让火焰重新燃起，才打破了这种单调乏味的状态。

[naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]['nɑːv(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ði] [soʊl] — [ɪf] [soʊl] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd]

Now	a	strange	and	novel	emotion	was	stirring	the	soul	—	if	soul	it	could
现在	一个	奇怪的	和	小说	情感	曾是	搅拌	这	灵魂	—	如果	灵魂	它	可以

[biː; bi] [kɔːld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] — [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['lɔːrɪmər] .

be	called	in	such	a	nature	—	of	Richard	Lorrimer	.
是	称为	在	这样的	一个	自然	—	的	理查德	洛里默	.

现在，一种奇异而新颖的情感正在理查德·洛里默的灵魂深处涌动——如果这种情感可以称之为灵魂的话。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːvərɪʃ] , ['ɔːlmoʊst] ['tʃaɪldɪʃ] , ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [pə'zes] , [ðɪs] [tʃaɪld] —

He	had	a	feverish	,	almost	childish	,	longing	to	see	,	to	possess	,	this	child	—
他	有	一个	发烧	,	几乎	幼稚	,	渴望	到	看	,	到	具有	,	这	孩子	—

[hɪz; ɪz] [oʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

他有一种近乎狂热、近乎孩子气的渴望，想要见到这个孩子，拥有这个孩子——他自己的孩子。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['slʌgɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] [baɪ] ['neɪtʃər] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n]

He	was	too	sluggish	and	indolent	by	nature	to	have	an	imagination
他	曾是	也	迟缓	和	懒惰的	经过	自然	到	有	一个	想像力

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['piktʃəd] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

which	would	have	pictured	her	in	his	mind	.
哪个	会	有	如图所示	她	在	他的	头脑	.

他生性懒散懈怠，缺乏想象力，无法在脑海中描绘出她的形象。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['heɪzi][aɪ'diːə] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [ə'merɪkən] [tʃaɪld] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

He	had	a	hazy	idea	that	she	would	be	like	any	other	American	child	,	that	she
他	有	一个	朦胧	主意	那	她	会	是	喜欢	任何	其他	美国人	孩子	,	那	她

[wʊd] ,

would	,
会	,

他隐约觉得她会像其他美国孩子一样，她会……

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [ʃaɪ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][fɜːrst] ,

of	course	,	be	shy	of	him	at	first	,
的	课程	,	是	害羞的	的	他	在	第一的	,

当然，一开始你会对他感到害羞。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃaɪld][fɔːr; fər][ɪts] ['fɑːðər] [wʊd] [ə'sɜːrt] [ɪts] ['paʊər] .

but	that	the	natural	feeling	of	a	child	for	its	father	would	assert	its	power	.
但	那	这	自然的	感觉	的	一个	孩子	为了	它是	父亲	会	断言	它是	力量	.

但孩子对父亲的自然情感终将占据主导地位。

[hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pruːv] [ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [tuː; tə]

He	felt	certain	that	she	would	prove	a	source	of	pleasure	and	comfort	to
他	毛毡	肯定	那	她	会	证明	一个	来源	的	乐趣	和	舒适	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他确信她会给他带来快乐和慰藉。

['nɜːrvəsli] [hiː; hi] [peɪst] [ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ] [ɪ'regjələr] , ['broʊkən] [straɪdz] , ['stɑːpɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd]

Nervously	he	paced	the	floor	,	with	irregular	,	broken	strides	,	stopping	now	and
紧张地	他	踱步	这	地面	,	和	不规律的	,	破碎的	步幅	,	停止	现在	和

[ðen] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ,

then	to	look	about	him	,
然后	到	看	关于	他	,

他焦躁不安地在房间里踱步，步伐不稳，时不时停下来环顾四周。

[ɔːr][tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ri'maːks] [ðæt] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [lɪps] .

or	to	answer	the	impatient	remarks	that	escaped	his	wife's	lips	.
或者	到	回答	这	不耐烦	评论	那	逃脱	他的	妻子的	嘴唇	.

或者回应妻子不耐烦的抱怨。

“ [ðɪs] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	This	is	beautiful	,	”	she	said	.
“	这	是	美丽的	,	”	她	说	.

“真漂亮，”她说。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [weɪt] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] .
“ I suppose we are to wait here all day .
” 我 认为 我们 是 到 等待 这里 全部 天 .

“看来我们要在这里等上一整天了。”

” ['lɔːrɪmər] [glɑːnst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] .
” Lorrimer glanced about the room .
” 洛里默 瞥了一眼 关于 这 房间 .

洛里默环顾了一下房间。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bel] ['sʌmwer] ?
“ Do you suppose there's a bell somewhere ?
” 做 你 认为 有 一个 钟 某处 ?

你觉得附近会有钟吗?

” [hiː; hi] [æskt] , ['fretfəli] .
” he asked , fretfully .
” 他 问 , 忧心忡忡地 .

他焦急地问道。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
“ What a question !
” 什么 一个 问题 !

“真是个好问题！”

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] [siː] [ə; eɪ] [bel] [ɪn][ə; eɪ][ˌdʒæpə'niːz] [haʊs] ? ”
Did you ever see a bell in a Japanese house ? ”
做过 你 曾经 看 一个 钟 在 一个 日本人 房子 ? ”

你见过日本人家里挂着铃铛吗?

“ [ðə; ði] [hoʊ'tel] [ɔːl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] , ” [hiː; hi] ['ænsər] .
“ The hotels all have them , ” he answered .
” 这 酒店 全部 有 他们 , ” 他 回答 .

“所有酒店都有，”他回答说。

“ [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [hoʊ'tel] .
“ This is not a hotel .
” 这 是 不是 一个 酒店 .

“这不是一家酒店。”

” ['lɔːrɪmər] [wɪnst] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ri'tɔːts] .
” Lorrimer winced at her retorts .
” 洛里默 畏缩 在 她 反驳 .

洛里默对她的反驳感到不寒而栗。

[hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [əˌpɑːlə'dʒetɪkli] :
He said , a trifle apologetically :
他 说 , 一个 琐事 带着歉意地 :

他略带歉意地说道:

“ [juː; jʊ] [siː] , [maɪ] [dɪr] , [ðə; ði] ['wʊmən] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['dresɪŋ] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . ”
“ You see , my dear , the woman said she was dressing , or something like that . ”
” 你 看 , 我的 亲爱的 , 这 女士 说 她 曾是 敷料 , 或者 某物 喜欢 那 . ”

“你看，亲爱的，那女人说她正在穿衣服，或者诸如此类的话。”

“ [ðen] [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]['mɪstər] . [blaʊnts] .
“ Then we may as well go back to Mr . Blount's .
” 然后 我们 可能 作为 出色地 去 后退 到 先生 . 布朗特的 .

“那我们还不如回布朗特先生那里去。”

[ðiːz] [ˌdʒæpə'niːz] ['wɪmɪn] [ɑːr; ər] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [veɪn] , [ænd; ənd] [spend] ['aʊərz] [ɪn] ['dresɪŋ] . ”
These Japanese women are inordinately vain , and spend hours in dressing . ”
这些 日本人 女性 是 过度 徒劳 , 和 花费 小时 在 敷料 . ”

这些日本女性极其爱慕虚荣，她们会花几个小时打扮自己。

“ [maɪ] ['dɔːtər] [ɪz][nɑːt][ˌdʒæpə'niːz] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['maɪldli] .

“	My	daughter	is	not	Japanese	,	”	said	her	husband	,	mildly	.
”	我的	女儿	是	不是	日本人	,	”	说	她	丈夫	,	轻微地	.

“我女儿不是日本人，”她丈夫淡淡地说。

[ðə; ði] ['wʊmən] [pɜːrst] [hɜːr; hər][lɪps] .

The	woman	pursed	her	lips	.
这	女士	攥紧	她	嘴唇	.

女人抿了抿嘴唇。

“ [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ɪk'spekt][tuː; tə] [siː] , [dɪk] ?

“	I	wonder	what	you	really	expect	to	see	,	Dick	?
”	我	想知道	什么	你	真的	预计	到	看	,	迪克	?

“迪克，我很好奇你到底想看到什么？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

”	she	said	,	looking	at	him	curiously	.
”	她	说	,	寻找	在	他	奇怪的是	.

她好奇地看着他，说道。

“ [jʊə(r)] [ɔːl] [ʌn'strʌŋ] .

“	You're	all	unstrung	.
”	你是	全部	未上弦	.

你们都精神失常了。

” [dʒʌst] [ðen] ['aʊi] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

”	Just	then	Aoi	appeared	at	the	door	.
”	只是	然后	葵	出现	在	这	门	.

就在这时，葵出现在门口。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [rɪ'prest] [ɪk'saɪtmənt] ,

She	came	towards	them	in	a	state	of	repressed	excitement	,
她	来了	向	他们	在	一个	状态	的	压抑	激动	,

她压抑着激动之情朝他们走来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['welkəmd] [hɜːr; hər] [gests] [wɪð; wɪθ] ['stæmərɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [wɜːrdz] ,

and	she	welcomed	her	guests	with	stammering	and	uncertain	words	,
和	她	欢迎	她	客人	和	结巴	和	不确定	字	,

她结结巴巴、语无伦次地迎接客人。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] [soʊ] [rɪ'piːtɪdli] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [bɪ'keɪm] [ʌn'iːzi] .

though	she	courtesied	so	repeatedly	that	the	visitors	became	uneasy	.
尽管	她	礼貌	所以	反复	那	这	访客	成为	不安	.

但她的殷勤过头，让来访者感到不自在。

“ [maɪ] ['dɔːtər] ? ” [ɪn'kwaɪəd] ['lɔːrɪmər] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊi][hæd; həd] ['siːst] [hɜːr; hər]

“	My	daughter	?	”	inquired	Lorrimer	,	as	soon	as	Aoi	had	ceased	her
”	我的	女儿	?	”	询问	洛里默	,	作为	很快	作为	葵	有	停止	她

[kaʊ'taʊɪŋ] .

kowtowing	.
叩头	.

“我的女儿？”葵停止鞠躬后，洛里默问道。

“ [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	She	will	come	in	a	moment	.
”	她	将要	来	在	一个	片刻	.

她马上就来。

[ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [wʌnz] [wɪl] ['pɑːrd(ə)n][ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['nɜːrvəsnəs] . ”

The	illustrious	ones	will	pardon	the	child's	nervousness	.	”
这	杰出	一个	将要	赦免	这	孩子的	紧张	.	”

那些有识之士会原谅孩子的紧张。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli]['nætʃ(ə)rəl] , ” [sed] ['lɔːrɪmər] , ['kwaɪətli] , ['baɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌndərˌlɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
“ It is only natural , ” said Lorrimer , quietly , biting his underlip in his own
“ 它 是 仅有的 自然的 , ” 说 洛里默 , 悄悄 , 咬 他的 下唇 在 他的 自己的
['restləsnəs] .
restlessness .
躁动不安 .

“这是人之常情，”洛里默平静地说，焦躁不安地咬着下唇。

[ˌɑːoʊˈiːz] [feɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]['hʌmb(ə)l] [smaɪl] , ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrd] [ə'lɜːrt] .
Aoi's face , with its humble smile , suddenly appeared alert .
葵的 脸 , 和 它是 谦逊的 微笑 , 突然 出现 警报 .

葵原本谦逊的笑容，突然变得警觉起来。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪsnɪŋ] .
She seemed to be listening .
她 似乎 到 是 聆听 .

她似乎在听。

“ [ɑː] , [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['kʌmɪŋ] , [ɔːˈgʌstnəs] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,
“ Ah , now she is coming , augustness , ” she said ,
“ 啊 , 现在 她 是 未来 , 威严 , ” 她 说 ,

“啊，她来了，尊贵的夫人，”她说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['sloʊli] [pʊʃt] [ðem; ðəm][ə'saɪd] .
as she crossed to the doors and slowly pushed them aside .
作为 她 交叉 到 这 门 和 缓慢地 推动 他们 旁边 .

她走到门口，慢慢地把门推到一边。

[ðə; ði] - [hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [ðə; ði][sɔːft] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] ['mætɪd] [hɔːl]
The Lorrimers had not heard the soft patter of the little feet in the matted hall
这 - 有 不是 听到 这 柔软的 语调 的 这 小的 脚 在 这 哑光 大厅
,
,
,

洛里默一家没有听到铺着地毯的大厅里传来轻柔的脚步声。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌdʒæpəˈniːz]['gɜːlz] [tred] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɪz]['ɔːlmoʊst] ['saʊndləs] .
for a Japanese girl's tread in the house is almost soundless .
为了 一个 日本人 女孩们 踏 在 这 房子 是 几乎 无声 .

日本女孩在家中的脚步声几乎是无声的。

[hens] , [wen] ['aʊi] [druː] [ðə; ði] ['slaɪdɪŋ] - [dɔːz] [ə'pɑːrt] ,
Hence , when Aoi drew the sliding - doors apart ,
因此 , 什么时候 葵 画 这 滑动 - 门 除 ,

因此，当葵拉开推拉门时，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] ['veri] ['θreʃhoʊld] .
they had not expected to see the girl on the very threshold .
他们 有 不是 预期的 到 看 这 女孩 在 这 非常 临界点 .

他们没想到会在门口看到那个女孩。

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] .
They started , simultaneously , at sight of the little figure .
他们 开始 , 同时地 , 在 视线 的 这 小的 数字 .

他们一看到那个小身影，就同时动了起来。

[wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] , ['haɪəsɪnθ] ['sɔːftli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .
With drooping head , Hyacinth softly entered the room .
和 下垂 头 , 风信子 轻轻 进入 这 房间 .

海辛斯低着头，轻轻地走进房间。

[æt; ət][fɜːrst] [glæns] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [noʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eni] ['ʌðər] [ˌdʒæpə'niːz][gɜːrl] ,

At	**first**	**glance**	**she**	**seemed**	**no**	**different**	**from**	**any**	**other**	**Japanese**	**girl**	**,**
在	第一的	瞥一眼	她	似乎	不	不同的	从	任何	其他	日本人	女孩	,

乍一看，她似乎和其他日本女孩没什么两样。

[seɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['tɔːlər] .

save	**that**	**she**	**was**	**somewhat**	**taller**	**.**
节省	那	她	曾是	有些	更高	.

只是她个子稍微高一些。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][kɪ'moʊnoʊ][ænd; ənd]['oʊbi] ,

She	**was**	**dressed**	**in**	**kimono**	**and**	**obi**	**,**
她	曾是	穿着	在	和服	和	腰带	,

她身穿和服，系着腰带。

[hɜːr; hər] [her] ['freʃli] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ɪts] [smuːð] ['bʌtərflaɪ] [moʊd] .

her	**hair**	**freshly**	**arranged**	**and**	**shining**	**in**	**its**	**smooth**	**butterfly**	**mode**	**.**
她	头发	新鲜的	安排	和	灼灼	在	它是	光滑的	蝴蝶	模式	.

她的头发刚刚梳理好，柔顺闪亮，宛如蝴蝶般飘逸。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [bent] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [siː] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Her	**face**	**was**	**bent**	**to**	**the**	**floor**	**,**	**so**	**that**	**they**	**could**	**scarcely**	**see**	**more**	**than**
她	脸	曾是	弯曲	到	这	地面	,	所以	那	他们	可以	几乎	看	更多的	比

[ɪts] ['aʊtlaɪn] .

its	**outline**	**.**
它是	大纲	.

她的脸低垂在地上，以至于他们几乎只能看到她的轮廓。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [ðen] ,

She	**hesitated**	**a**	**moment**	**before**	**them**	**;**	**then**	**,**
她	犹豫了一下	一个	片刻	前	他们	;	然后	,

她犹豫了一下，然后，

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'petʃuəs] ['moʊʃ(ə)n] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi]

as	**though**	**unaware**	**of**	**the**	**impetuous**	**motion**	**towards**	**her**	**of**	**the**	**man**	**she**
作为	尽管	不知情	的	这	浮躁	运动	向	她	的	这	男人	她

[nuː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

knew	**was**	**her**	**father**	**,**
知道	曾是	她	父亲	,

仿佛完全没有察觉到她明知是父亲的那个男人正冲动地向她走来。

[ʃiː; ʃi] [səb'saidid] [tuː; tə][ðə; ði][mæts][ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

she	**subsided**	**to**	**the**	**mats**	**and**	**bowed**	**her**	**head**	**at**	**his**	**feet**	**.**
她	平静下来	到	这	垫子	和	鞠躬	她	头	在	他的	脚	.

她瘫倒在垫子上，低头在他脚边。

[ðə; ði] ['saɪləns] [ðæt] [ɪn'sjuːd] [wʌz; wəz]['peɪnf(ə)l] .

The	**silence**	**that**	**ensued**	**was**	**painful**	**.**
这	沉默	那	随后	曾是	痛苦	.

随之而来的沉默令人窒息。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪmər] [gɑːspt] , [hɪ'sterɪkli] :

Then	**Mrs**	**.**	**Lorrimer**	**gasped**	**,**	**hysterically**	**:**
然后	太太	.	洛里默	倒吸一口气	,	歇斯底里地	:

然后洛里默太太歇斯底里地倒吸了一口气：

“ [ðɪs] [ɪz][nɑːt] — [nɑːt][ʃiː; ʃi] ?

“	**This**	**is**	**not**	**—**	**not**	**she**	**?**
”	这	是	不是	—	不是	她	?

“这不是——不是她？”

" ['lɔːrɪmər] [stuːpt] ['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər]

"	Lorrimer	stooped	gently	down	to	the	little	figure	and	lifted	her	to	her
"	洛里默	弯腰	轻轻地	向下	到	这	小的	数字	和	抬起	她	到	她

[fiːt] .

feet	.
脚	.

洛里默轻轻地弯下腰，把那个娇小的身影扶了起来。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] ,

She	raised	her	face	,
她	提高	她	脸	,

她抬起头，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðiːz] [tuː] [huːz] [laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][soʊ] ['streɪndʒli] [kə'nektɪd]

and	for	a	moment	these	two	whose	lives	were	so	strangely	connected
和	为了	一个	片刻	这些	二	谁	生活	是	所以	奇怪的	连接

[lʊkt] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] ['feɪsɪz] .

looked	into	each	other's	faces	.
看起来	进入	每个	其他的	面孔	.

那一刻，这两个人生轨迹如此奇妙地交织在一起的人，彼此对视着。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [soʊ] [ɪn'tens] [wɜːr; wər][ðə; ði][i'məuʃənz] [ðæt]

The	father	could	not	speak	for	some	time	,	so	intense	were	the	emotions	that
这	父亲	可以	不是	说话	为了	一些	时间	,	所以	激烈的	是	这	情绪	那

[ə'seɪld] [hɪm; ɪm] .

assailed	him	.
遭受攻击	他	.

父亲一时说不出话来，情绪激动得难以自持。

[wen] [hiː; hi][dɪd][faɪnd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['broʊkən][ænd; ənd] ['tremblɪŋ] .

When	he	did	find	his	voice	,	it	was	broken	and	trembling	.
什么时候	他	做过	寻找	他的	嗓音	,	它	曾是	破碎的	和	发抖	.

当他终于能开口说话时，声音嘶哑颤抖。

“ [maɪ] — [maɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] !

“	My	—	my	dear	little	daughter	!
"	我的	—	我的	亲爱的	小的	女儿	!

“我的——我亲爱的小女儿！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðen] [hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

Then	he	bent	and	kissed	her	.
然后	他	弯曲	和	亲吻	她	.

然后他弯下腰吻了她。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] , ['ɔːlmoʊst]['stoʊnɪli] , ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [kə'res] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hɪz; ɪz]

She	stood	still	,	almost	stonily	,	under	his	caress	,	but	she	did	not	return	his
她	站立	仍然	,	几乎	冷漠地	,	在下面	他的	抚摸	,	但	她	做过	不是	返回	他的

[ɪm'breɪs] .

embrace	.
拥抱	.

在他的爱抚下，她一动不动，几乎像石头一样，但她没有回应他的拥抱。

[ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] .

She	quietly	withdrew	her	hands	from	his	.
她	悄悄	退出	她	双手	从	他的	.

她静静地把手从他手中抽了出来。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'nætʃrəl] — ['hɔːrəb(ə)l] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪmər] , [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [breθ] .

“	It	is	unnatural	—	horrible	,	”	said	Mrs	.	Lorrimer	,	beneath	her	breath	.
“	它	是	不自然	—	可怕	,	”	说	太太	.	洛里默	,	下面	她	气息	.

“这太不自然了——太可怕了，”洛里默太太低声说道。

[loʊ] [æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ðə; ði] [spel] [ʌv; əv] ['saɪləns] ,

Low	as	was	her	voice	,	it	broke	the	spell	of	silence	,
低的	作为	曾是	她	嗓音	,	它	打破	这	拼写	的	沉默	,

她低沉的声音打破了寂静。

[wɪtʃ] ['restɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

which	rested	like	a	pall	in	the	room	.
哪个	休息	喜欢	一个	灵柩	在	这	房间	.

它像一块阴霾一样笼罩着整个房间。

['lɔːrɪmər] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kwaɪətli] .

Lorrimer	turned	to	her	quietly	.
洛里默	转向	到	她	悄悄	.

洛里默悄悄地转向她。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['haɪəsɪnθ] , “ [ɪz][jʊr; jər] — [jʊr; jər] ['mʌðər] .

“	And	this	,	”	he	said	to	Hyacinth	,	“	is	your	—	your	mother	.
“	和	这	,	”	他	说	到	风信子	,	“	是	你的	—	你的	母亲	.

“而这位，”他对海辛斯说，“就是你的——你的母亲。”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [aɪz] ['sloʊli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['stedəli] .

”	She	turned	her	eyes	slowly	upon	the	woman	,	and	looked	at	her	steadily	.
”	她	转向	她	眼睛	缓慢地	之上	这	女士	,	和	看起来	在	她	稳步	.

她缓缓地将目光转向那个女人，并专注地看着她。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [klɪr] ['ɪŋglɪʃ] :

Then	she	said	,	in	clear	English	:
然后	她	说	,	在	清除	英语	:

然后她用清晰的英语说道：

“ [juː; jʊ] [meɪk] [mis'teik] .

“	You	make	mistake	.
“	你	制作	错误	.

你犯了错误。

[maɪ] ['mʌðər] [ɪz] [ded] .

My	mother	is	dead	.
我的	母亲	是	死的	.

我母亲去世了。

” [ə'gen] [æn; ən] [ɪm'bærəst] ['saɪləns] [ænd; ənd] [kən'streɪnt] [fel] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ɔːl] .

”	Again	an	embarrassed	silence	and	constraint	fell	upon	them	all	.
”	再次	一个	尴尬的	沉默	和	约束	跌倒	之上	他们	全部	.

“尴尬的沉默和拘谨再次笼罩了他们所有人。”

[ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊi] [huː] [broʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

This	time	it	was	Aoi	who	broke	it	.
这	时间	它	曾是	葵	WHO	打破	它	.

这次是葵打破了它。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

She	turned	her	head	from	them	as	she	spoke	.
她	转向	她	头	从	他们	作为	她	辐	.

说话间，她把头扭向一边，不去看他们。

“ ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] - ['leɪdi][æz; əz][jʊr; jər] ['mʌðər] .

“	Little	one	,	it	is	your	duty	to	accept	the	Engleesh	lady	as	your	mother	.
“	小的	一	,	它	是	你的	责任	到	接受	这	-	女士	作为	你的	母亲	.

“孩子，你有责任接受这位英国女士作为你的母亲。”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ðə; ði]['gɜːlz] [ʌn'nætʃrəl] ['kɑːmnəs] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

"	For	the	first	time	the	girl's	unnatural	calmness	deserted	her	.
"	为了	这	第一的	时间	这	女孩们	不自然	平静	荒凉的	她	.

"女孩身上那份异乎寻常的平静第一次消失了。"

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə]['aʊi] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ['pæʃənətli] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

She	ran	to	Aoi	,	throwing	her	arms	passionately	about	her	.
她	跑	到	葵	,	投掷	她	武器	热情地	关于	她	.

她跑向葵，热情地张开双臂抱住了她。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

"	No	,	no	,	"	she	cried	.
"	不	,	不	,	"	她	哭	.

"不，不，"她哭喊道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['mʌðər] [aɪ] [noʊ] .

"	You	are	the	only	mother	I	know	.
"	你	是	这	仅有的	母亲	我	知道	.

"你是我认识的唯一一位母亲。"

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [hæv; həv] [ə'nʌðər] .

I	will	never	have	another	.
我	将要	绝不	有	其他	.

我再也不会有第二个了。

[noʊ] ! "

No	!	"
不	!	"

不！ "

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪmər] , ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm]

"	What	are	they	saying	to	each	other	?	"	asked	Mrs	.	Lorrimer	,	watching	them
"	什么	是	他们	说	到	每个	其他	?	"	问	太太	.	洛里默	,	观看	他们

['kjʊriəsli] .

curiously	.
奇怪的是	.

"他们在说什么呢？"洛里默太太好奇地看着他们问道。

" [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ˌdʒæpə'niːz][ɪz] ['lɪmɪtɪd] , " [sed] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['hevɪli] .

"	My	knowledge	of	Japanese	is	limited	,	"	said	her	husband	,	heavily	.
"	我的	知识	的	日本人	是	有限的	,	"	说	她	丈夫	,	重度	.

"我的日语水平有限，"她丈夫沉重地说。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [ə; eɪ] [fɑːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	The	whole	thing's	a	farce	,	"	she	said	.
"	这	所有的	事物	一个	闹剧	,	"	她	说	.

"整件事就是一场闹剧，"她说。

" [duː][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] , ['smaɪlɪŋ] ['bɪtərli] .

"	Do	you	find	it	so	?	"	he	asked	,	smiling	bitterly	.
"	做	你	寻找	它	所以	?	"	他	问	,	微笑	苦涩地	.

"你觉得是这样吗？"他苦笑着问道。

" [oʊ] , [dɪk] , [wiː; wi] [kɑːnt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ə; eɪ][gɜːrl] — [laɪk] [ðæt] . "

"	Oh	,	Dick	,	we	can't	be	expected	to	understand	a	girl	—	like	that	.	"
"	哦	,	迪克	,	我们	不能	是	预期的	到	理解	一个	女孩	—	喜欢	那	.	"

"哦，迪克，我们不能指望我们那样理解一个女孩。"

" [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ] ['dɔːtər] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['kwaɪət][rɪ'plaɪ] ;

"	She	is	my	daughter	,	"	was	his	quiet	reply	;
"	她	是	我的	女儿	,	"	曾是	他的	安静的	回复	;

"她是我女儿，"他平静地回答道；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['dɪgnəti] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

and	there	was	a	new	dignity	in	his	voice	.
和	那里	曾是	一个	新的	尊严	在	他的	嗓音	.

他的声音里充满了新的尊严。

“ [jes] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][juː 'es] , [soʊ] ['ʌtərli] ['eɪliən] .

“	Yes	,	but	she	is	different	from	us	,	so	utterly	alien	.
”	是的	,	但	她	是	不同的	从	我们	,	所以	完全地	外星人	.

“是的，但她和我们不一样，她和我们完全不同。”

[dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .

Just	look	at	her	.
只是	看	在	她	.

看看她。

[wʊd] ['eni] [wʌn] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['dɔːtər] ?

Would	any	one	believe	she	was	your	daughter	?
会	任何	一	相信	她	曾是	你的	女儿	?

谁会相信她是你的女儿?

” [hiː; hi] [lʊkt] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [naʊ] ['suːðɪŋ] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['aʊi] ,

”	He	looked	over	at	the	little	figure	now	soothing	the	weeping	Aoi	,
”	他	看起来	超过	在	这	小的	数字	现在	舒缓	这	哭泣	葵	,

他看向正在安慰哭泣的葵的那个娇小身影，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [wɜːrdz] [faʊnd] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] ['ekoʊ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .

and	his	wife's	words	found	a	hollow	echo	within	him	.
和	他的	妻子的	字	成立	一个	空洞的	回声	之内	他	.

妻子的话语在他心中只留下空洞的回响。

“ [jet] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪmər] , ['θɔːtfəli] , “ [ʃiː; ʃi][ɪz] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] [ænd; ənd] [kwaɪt] ['prɪti] .

“	Yet	,	”	said	Mrs	.	Lorrimer	,	thoughtfully	,	“	she	is	still	very	young	and	quite	pretty	.
”	然而	,	”	说	太太	.	洛里默	,	深思熟虑	,	“	她	是	仍然	非常	年轻的	和	相当	漂亮的	.

“但是，”洛里默太太若有所思地说，“她还很年轻，而且很漂亮。”

[ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [west] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜːr; hər] .

A	few	years	in	the	West	may	make	a	great	change	in	her	.
一个	很少	年	在	这	西方	可能	制作	一个	伟大的	改变	在	她	.

在西方生活几年，或许会给她带来巨大的改变。

[huː] [noʊz] , [wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [kwaɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪvəlaɪzd] ['mɑːdərn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [jet] .

Who	knows	,	we	may	make	quite	a	little	civilized	modern	out	of	her	yet	.
WHO	知道	,	我们	可能	制作	相当	一个	小的	文明	现代的	出去	的	她	然而	.

谁知道呢，说不定我们还能把她培养成一个相当文明现代的人。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ritʃəd] - ['dɔːtər] .

She	is	Richard	Lorrimer's	daughter	.
她	是	理查德	-	女儿	.

她是理查德·洛里默的女儿。

” [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['haɪəsɪnθ] [left] ['aʊi] [ænd; ənd]

”	As	though	she	knew	they	were	talking	about	her	,	Hyacinth	left	Aoi	and
”	作为	尽管	她	知道	他们	是	说	关于	她	,	风信子	左边	葵	和

[keɪm] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,

came	towards	them	,
来了	向	他们	,

“仿佛知道他们在议论她似的，海辛斯离开了葵，朝他们走来。”

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

though	she	was	careful	to	keep	at	a	distance	.
尽管	她	曾是	小心	到	保持	在	一个	距离	.

不过她小心翼翼地与对方保持距离。

“ [wɪl] [maɪ] ['ɑːnərəb(ə)l] ['fɑːðər] [ɪk'skjuːs]['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)ns] [fɔːr; fər][tuː; tə] - [deɪ] ?

“	Will	my	honorable	father	excuse	our	presence	for	to	-	day	?
”	将要	我的	光荣的	父亲	原谅	我们的	在场	为了	到	-	天	?

“尊敬的父亲，能否允许我们今天到场？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] .

”	she	said	,	in	English	.
”	她	说	,	在	英语	.

她用英语说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][juː 'es][æt; ət][wʌns] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['lɔːrɪmər] .

“	But	you	are	going	with	us	at	once	,	”	said	Mrs	.	Lorrimer	.
”	但	你	是	去	和	我们	在	一次	,	”	说	太太	.	洛里默	.

“但你现在就跟我们一起去，”洛里默太太说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['muːvmənt] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['westərn] [gɜːrl] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] ['ruːdnəs] ,

With	a	movement	that	in	a	Western	girl	would	have	seemed	rudeness	,
和	一个	移动	那	在	一个	西	女孩	会	有	似乎	粗鲁	,

这种举动，在西方女孩看来会显得粗鲁无礼，

['haɪəsɪnθ] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [bæk] ['sloʊli] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [step] - ['mʌðər] [ænd; ənd] [ə'drest]

Hyacinth	turned	her	back	slowly	towards	her	step	-	mother	and	addressed
风信子	转向	她	后退	缓慢地	向	她	步	-	母亲	和	已解决

[hɜːr; hər][wɜːrdz] ['soʊlli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .

her	words	solely	to	her	father	.
她	字	仅	到	她	父亲	.

海辛斯缓缓转过身，背对着继母，只对着父亲说话。

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːz] [juː; jʊ] , ['ɔːgəst] ['fɑːðər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“	If	it	please	you	,	august	father	,	”	she	said	,
”	如果	它	请	你	,	八月	父亲	,	”	她	说	,

“如果您不介意的话，尊敬的父亲，”她说。

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [deɪn] [tuː; tə] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][maɪ] — [maɪ] [frendz] [tɪl]

“	will	you	not	deign	to	permit	me	to	remain	here	with	my	—	my	friends	till
”	将要	你	不是	设计	到	允许	我	到	保持	这里	和	我的	—	我的	朋友们	直到

[ðə; ði] [taɪm] [kʌmz] [tuː; tə] [liːv] ['sen'daɪ] ?

the	time	comes	to	leave	Sendai	?
这	时间	来	到	离开	仙台	?

“您难道不肯容我留在这里，和我的朋友们在一起，直到离开仙台的时机到来吗？”

” [hɜːr; hər][fɔːrm][ʌv; əv] [spiːtʃ] [hɜːrt][hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['streɪndʒli] .

”	Her	form	of	speech	hurt	her	father	strangely	.
”	她	形式	的	演讲	伤害	她	父亲	奇怪的	.

“她的说话方式莫名地伤害了她的父亲。”

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] — [ʌn'lʌvɪŋ] , [ɪ'moʊʃənləs] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wen] [tɜːrnd] [tuː; tə]

He	watched	her	face	—	unloving	,	emotionless	,	it	seemed	,	when	turned	to
他	观看	她	脸	—	冷漠无情	,	冷漠无情	,	它	似乎	,	什么时候	转向	到

[hɪz; ɪz] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [gruː] ['wɪstf(ə)l] .

his	—	and	his	own	grew	wistful	.
他的	—	和	他的	自己的	生长	怅惘	.

他看着她的脸——当她转向他时，那张脸似乎毫无爱意，没有一丝感情——而他自己的脸却变得有些怅然若失。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [hɜːr; hər] .

He	was	more	than	anxious	to	indulge	her	.
他	曾是	更多的	比	焦虑的	到	放纵	她	.

他非常乐意满足她的愿望。

“ [jes] , [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Yes	,	yes	,	certainly	,	”	he	said	.
”	是的	,	是的	,	当然	,	”	他	说	.

“是的，是的，当然，”他说。

“ [aɪ] [əˈpriːʃieɪt] [jʊr; jər] [ˈfiːlɪŋz] .
“ I appreciate your feelings .
“ 我 欣赏 你的 情怀 .

我理解你的感受。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] [steɪ] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
By all means stay here if you wish .
经过 全部 方法 停留 这里 如果 你 希望 .

如果你愿意，当然可以留在这里。

[haʊ] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] — ”
How long before — ”
如何 长的 前 — ”

还要多久——”

“ [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][pərˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wʌn] [mʌnθ] ?
“ Will you not permit me to remain one month ?
“ 将要 你 不是 允许 我 到 保持 一 月 ?

“你们不肯让我留一个月吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsʌmwʌt] [ˈtɪmɪdli] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] [ˈsʌd(ə)nli] [fel] .
” she said , somewhat timidly , and her eyes suddenly fell .
” 她 说 , 有些 胆怯地 , 和 她 眼睛 突然 跌倒 .

“她说着，有些怯怯，目光突然垂了下来。”

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [tel] [waɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv][i'məuʃənz] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
She could not tell why , but a flood of emotions seemed to fill her heart ,
她 可以 不是 告诉 为什么 , 但 一个 洪水 的 情绪 似乎 到 充满 她 心 ,

她无法解释原因，但一股强烈的情感似乎涌上心头。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [kənˈteɪn] [hɜːrˈself] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʊk] [ˈɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]
so that she could no longer contain herself if she must look into the face of
所以 那 她 可以 不 更长 包含 她自己 如果 她 必须 看 进入 这 脸 的
[hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] .
her father .
她 父亲 .

所以，如果她必须面对父亲的脸，她就再也无法控制自己的情绪了。

“ [wiː; wi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [liːv] [æt; ət][wʌns] , ” [hiː; hi] [sed] , [ˈdʒentli] ;
“ We expected to leave at once , ” he said , gently ;
“ 我们 预期的 到 离开 在 一次 , ” 他 说 , 轻轻地 ;

“我们原本打算马上离开，”他温和地说；

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [lɔːŋgər] , [ˌʌndərˈstænd] ,
“ but if it is your wish to remain longer , understand ,
“ 但 如果 它 是 你的 希望 到 保持 更长 , 理解 ,

“但是，如果您希望停留更长时间，请理解，

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [dɪˈzaɪəz] ['grætɪfaɪd] .
I want you to have your desires gratified .
我 想 你 到 有 你的 欲望 满意 .

我希望你的愿望能够得到满足。

” [ʃiː; ʃi] [went] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] [ˈfɔːltərɪŋli] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] .
” She went towards him falteringly a few steps .
” 她 去 向 他 犹豫不决地 一个 很少 步骤 .

她踉跄跄地朝他走了几步。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz] [ʌnˈsɜːrtnli] .
She held out her hands uncertainly .
她 握住 出去 她 双手 不确定性 .

她犹豫地伸出了双手。

[hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] ['kwɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	took	them	quickly	in	his	own	.
他	采取	他们	迅速地	在	他的	自己的	.

他迅速地把它们带回了自己的身边。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [aɪz] [bɪ'keɪm] ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ]

She	raised	her	face	to	his	,	and	suddenly	her	eyes	became	blinded	with
她	提高	她	脸	到	他的	,	和	突然	她	眼睛	成为	失明	和

[terz] ; [bʌt; bət] ,

tears	;	but	,
眼泪	;	但	,

她抬起头看向他，突然间，她的双眼被泪水模糊了；但是，

[wen] [hiː; hi] [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

when	he	stooped	to	kiss	her	,	she	slipped	to	the	floor	at	his	feet	.
什么时候	他	弯腰	到	吻	她	,	她	滑倒了	到	这	地面	在	他的	脚	.

当他俯身吻她时，她滑倒在他脚边的地板上。

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] ['slendər] , ['nɜːrvəs] [hændz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [kwɪr]

He	clasped	his	slender	,	nervous	hands	together	and	looked	down	at	the	queer
他	紧握	他的	苗条	,	紧张的	双手	一起	和	看起来	向下	在	这	酷儿

['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] ,

little	figure	,
小的	数字	,

他紧张地交握着纤细的手，低头看着那个古怪的小身影。

[naʊ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][baʊ; boʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði] [streɪndʒ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒæpə'niːz][ɪn]

now	seeming	to	bow	to	him	after	the	strange	fashion	of	the	Japanese	in
现在	似乎	到	弓	到	他	后	这	奇怪的	时尚	的	这	日本人	在

['bɪdɪŋ] [ə'duː] .

bidding	adieu	.
投标	再见	.

现在，他们似乎正以日本人告别时特有的奇怪方式向他鞠躬。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] .

Then	he	turned	to	his	wife	.
然后	他	转向	到	他的	妻子	.

然后他转向妻子。

“ [wiː; wi][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hʌskɪli] .

“	We	had	better	go	now	,	”	he	said	,	huskily	.
“	我们	有	更好的	去	现在	,	”	他	说	,	沙哑地	.

“我们最好现在就走，”他沙哑地说。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XXVIII

二十八

二十八

[ɑːn][æn; ən] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] ['ɔːgəst] ,

On	an	early	morning	in	the	month	of	August	,
在	一个	早期的	早晨	在	这	月	的	八月	,

八月的一个清晨，

[tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['drɪftɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [seɪl] - [boʊt] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɔːtərz]

two	young	people	were	drifting	in	a	light	sail	-	boat	in	and	out	of	the	waters
二	年轻的	人们	是	漂流	在	一个	光	帆	-	船	在	和	出去	的	这	水

[səˈraʊndɪŋ] [ðə; ði] [rɑːk] ['aɪləndz] [ʌv; əv] [ˌmɑːtsʊˈʃiːmə] .

surrounding	the	rock	islands	of	Matsushima	.
周围	这	岩石	岛屿	的	松岛	.

两名年轻人乘坐一艘轻型帆船，在松岛周围的水域中漂流。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [nuː] [ˈlʌvəz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['saɪlənt] ,

They	might	have	been	new	lovers	,	they	were	so	silent	,
他们	可能	有	到过	新的	恋人	,	他们	是	所以	沉默的	,

他们或许是新恋人，因为他们很安静。

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['feɪsɪz] , ['flʌʃɪŋ] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ]

and	always	they	were	gazing	into	each	other's	faces	,	flushing	and	trembling
和	总是	他们	是	凝视	进入	每个	其他的	面孔	,	冲洗	和	发抖

[wen] [ðer; ðər] [aɪz] [met] .

when	their	eyes	met	.
什么时候	他们的	眼睛	遇见	.

他们总是互相凝视着对方的脸，当目光相遇时，彼此都会脸红颤抖。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [siːmd] [stɪl] ['veri] [jʌŋ] , [wʌz; wəz] ['greɪsf(ə)l] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪv] ,

The	boy	,	for	he	seemed	still	very	young	,	was	graceful	,	and	of	grave	,
这	男生	,	为了	他	似乎	仍然	非常	年轻的	,	曾是	优美	,	和	的	严重	,

['sɑːmbər] ['bjuːti] .

sombre	beauty	.
阴沉	美丽	.

这个男孩看起来还很年轻，举止优雅，有一种庄重而深沉的美。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] - [braʊn] [aɪz]

He	was	tall	and	dark	,	and	the	expression	of	his	deep	-	brown	eyes
他	曾是	高的	和	黑暗的	,	和	这	表达	的	他的	深的	-	棕色的	眼睛

[wʌz; wəz] ['tendər] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] .

was	tender	and	piercing	.
曾是	投标	和	冲孔	.

他身材高大，皮肤黝黑，深褐色的眼睛里流露出温柔而锐利的神情。

[hɪz; ɪz] [lɪmz] [wɜːr; wər] [wel] [fɔːrmd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] , [æz; əz][hiː; hi]['hændəld][ðə; ði][boʊt]

His	limbs	were	well	formed	,	and	his	strong	arms	,	as	he	handled	the	boat
他的	四肢	是	出色地	形成	,	和	他的	强的	武器	,	作为	他	处理	这	船

,

,

,

他的四肢线条优美，双臂强壮有力，当他操控船只时，

[ʃoʊd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [miːn] ['æθliːt] .

showed	that	he	was	no	mean	athlete	.
显示	那	他	曾是	不	意思是	运动员	.

这表明他并非一名普通的运动员。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] ['hɑːkəmə] , [ðə; ði] [sliːvz] [roʊld] [bæk] .

He	was	dressed	in	a	gray	hakama	,	the	sleeves	rolled	back	.
他	曾是	穿着	在	一个	灰色的	袴	,	这	袖子	滚动	后退	.

他身穿灰色袴，袖子卷了起来。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [ber] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] , ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [sɔːft] , [dɑːrk] ['lɑːks] , [ʃoʊd] [hɪz; ɪz]

His	head	was	bare	,	and	the	wind	,	lifting	the	soft	,	dark	locks	,	showed	his
他的	头	曾是	裸	,	和	这	风	,	举重	这	柔软的	,	黑暗的	锁	,	显示	他的

[haɪ] , [faɪn] [braʊ] .

high	,	fine	brow	.
高的	,	美好的	眉头	.

他光着头，风吹起柔软的黑发，露出高高的、精致的眉毛。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [smɔːl] .

The	girl	was	small	.
这	女孩	曾是	小的	.

女孩个子很小。

[hɜːr; hər] [her] , [ðoʊ] [braʊn] , [hæd; həd][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['sʌni] [ʃiːn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]

Her	hair	,	though	brown	,	had	a	strangely	sunny	sheen	to	it	,	and
她	头发	,	尽管	棕色的	,	有	一个	奇怪的	阳光明媚	光泽	到	它	,	和

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [greɪ] - [bluː] ,

her	eyes	were	gray	-	blue	,
她	眼睛	是	灰色的	-	蓝色的	,

她的头发虽然是棕色的，却泛着一种奇特的阳光般的光泽，她的眼睛是灰蓝色的。

['driːmi] , [ænd; ənd]['wɪstf(ə)l] .

dreamy	,	and	wistful	.
梦幻般的	,	和	怅惘	.

梦幻而又令人伤感。

['koʊmə] , [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Koma	,	as	he	watched	the	changing	expressions	of	her	face	,
驹	,	作为	他	观看	这	变化	表达式	的	她	脸	,

科马看着她脸上不断变化的表情，

[θɔːt] [hɜːr; hər] ['fɛrɚ] [ænd; ənd] ['lʌvliər] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][hiː; hi]

thought	her	fairer	and	lovelier	than	all	the	women	of	the	great	world	he
想法	她	更公平	和	更可爱	比	全部	这	女性	的	这	伟大的	世界	他

[hæd; həd] [siːn] .

had	seen	.
有	已见	.

他认为她比他见过的世上所有女人都更美丽、更可爱。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pædɪd] [siːt] [ɪn][ðə; ði][boʊt] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [liːnd] [bæk] ,

There	was	a	little	padded	seat	in	the	boat	,	and	against	this	she	leaned	back	,
那里	曾是	一个	小的	带衬垫	座位	在	这	船	,	和	反对	这	她	倾斜	后退	,

船上有一个带软垫的小座位，她靠在上面。

['treɪlɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [naʊ] [ðə; ði][skaɪ] , [naʊ] [ðə; ði] [beɪ] ,

trailing	her	hand	in	the	still	water	,	and	watching	now	the	sky	,	now	the	bay	,
尾随	她	手	在	这	仍然	水	,	和	观看	现在	这	天空	,	现在	这	湾	,

她将手伸入平静的水中，一会儿望着天空，一会儿望着海湾。

[naʊ] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [koʊməːzɑːwə] .

now	the	hills	on	either	side	,	and	sometimes	Komazawa	.
现在	这	丘陵	在	任何一个	边	,	和	有时	小泽	.

现在是两侧的山丘，有时是驹泽。

[ðeɪ] ['drɪftɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [beɪ] [ɪn] [ðɪs] ['saɪlənt] , ['θrɪlɪŋ] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ; [ðen] [ʃiː; ʃi]

They	drifted	about	the	bay	in	this	silent	,	thrilling	fashion	for	some	time	;	then	she
他们	漂移	关于	这	湾	在	这	沉默的	,	惊险	时尚	为了	一些	时间	;	然后	她

['sʌd(ə)nli] [spoʊk] .

suddenly	spoke	.
突然	辐	.

他们就这样在海湾里静静地、惊心动魄地漂流了一段时间；然后她突然开口说话了。

['koʊmə] [drɑːpt] [ðə; ði] [ɔːr] [ænd; ənd][sæt]['fɔːrwərd] .

Koma	dropped	the	oar	and	sat	forward	.
驹	掉落	这	桨	和	卫星	向前	.

科马扔掉桨，向前坐去。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [deɪz] [siːm] [laɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] ? ” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

“	Do	you	know	what	the	days	seem	like	to	me	now	?	”	she	asked	.
“	做	你	知道	什么	这	天	似乎	喜欢	到	我	现在	?	”	她	问	.

“你知道我现在感觉日子过得怎么样吗？”她问道。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn'kɒnstəntlɪ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] .

“	No	,	”	he	said	,	his	eyes	wandering	inconstantly	over	her	face	.
“	不	,	”	他	说	,	他的	眼睛	漫游	反复无常	超过	她	脸	.

“不，”他说，目光在她脸上不时游移。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [laɪk] [ə; eɪ] ['loʊtəs] [bluːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ ['ɔːlweɪz] [pɪŋk] [ænd; ənd] [goʊld] ,

“	They	are	like	a	lotus	bloom	,	”	she	said	,	“	always	pink	and	gold	,
“	他们	是	喜欢	一个	莲花	盛开	,	”	她	说	,	“	总是	粉色的	和	金子	,

“它们就像盛开的莲花，”她说，“总是粉色和金色的。”

[ænd; ənd] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə] [feɪd] .

and	so	beautiful	that	they	are	sure	to	fade	.
和	所以	美丽的	那	他们	是	当然	到	褪色	.

它们如此美丽，注定会凋零。

” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [rɪ'plaɪ] , [ðen] , ['liːnɪŋ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ɔːr] , [hiː; hi] [sed] :

”	For	a	moment	he	did	not	reply	,	then	,	leaning	on	his	oar	,	he	said	:
”	为了	一个	片刻	他	做过	不是	回复	,	然后	,	倾斜	在	他的	桨	,	他	说	:

他沉默了一会儿，然后倚着船桨说道：

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [deɪ] [mʌst; məst] [feɪd] , [wɪl] [nɑːt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] [biː; bi] [æz; əz] ['bjuːtɪf(ə)l] ? ”

“	And	if	the	day	must	fade	,	will	not	the	morrow	be	as	beautiful	?	”
“	和	如果	这	天	必须	褪色	,	将要	不是	这	明天	是	作为	美丽的	?	”

“如果白昼终将逝去，明天难道不会同样美好吗？”

“ [ɑː] , [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sædli] ; “ [bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

“	Ah	,	no	,	”	she	said	,	sadly	;	“	besides	,	we	are	not	acquainted	with	the
“	啊	,	不	,	”	她	说	,	令人遗憾的是	;	“	除了	,	我们	是	不是	熟人	和	这

['mɔːroʊ] .

morrow	.
明天	.

“啊，不，”她悲伤地说；“再说，我们对明天一无所知。”

[wiː; wi] ['oʊnli] [noʊ] [ðə; ði] [tuː; tə] - [deɪ] ,

We	only	know	the	to	-	day	,
我们	仅有的	知道	这	到	-	天	,

我们只知道今天的情况。

[ænd; ənd] [soʊ] [ðə; ði] [hɑːrt] [breɪks] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [wɪð; wɪθ]

and	so	the	heart	breaks	at	the	thought	of	parting	from	what	is	with
和	所以	这	心	休息	在	这	想法	的	离别	从	什么	是	和

[ˌjuː 'es] [naʊ] . ”

us	now	.	”
我们	现在	.	”

因此，想到要和现在拥有的一切告别，就令人心碎。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [sæd] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	You	are	sad	to	-	day	.
“	你	是	伤心	到	-	天	.

你今天很伤心。

['jestərdeɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['meri] . ”

Yesterday	you	were	merry	.	”
昨天	你	是	欢乐	.	”

昨天你还很开心。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['meri] [æt; ət] [hɑːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pleɪntɪvli] .

“	I	was	not	merry	at	heart	,	”	she	said	,	plaintively	.
“	我	曾是	不是	欢乐	在	心	,	”	她	说	,	哀怨地	.

“我心里并不开心，”她哀怨地说。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['veri] ['klevər] , ['koʊmə] , [bʌt; bət] , [ɑː] , [juː; jʊ] [duː] [nɑːt] [noʊ] ['evriθɪŋ] .

“	You	are	very	clever	,	Koma	,	but	,	ah	,	you	do	not	know	everything	.
“	你	是	非常	聪明的	,	驹	,	但	,	啊	,	你	做	不是	知道	一切	.

“你很聪明，科玛，但是，啊，你不可能什么都知道。”

" [hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] ['saɪləns] .
" He watched her face in silence .
" 他 观看 她 脸 在 沉默 .

他默默地注视着她的脸。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [læf] [ænd; ənd] [seɪ] [geɪ] [θɪŋz] [ðæt] [maɪ] [hɑːrt] , [tuː] , [ɪz] [laɪt] . "
" You think because I laugh and say gay things that my heart , too , is light . "
" 你 思考 因为 我 笑 和 说 同性恋 事物 那 我的 心 , 也 , 是 光 . "

"你以为我笑着说些同性恋的话，就觉得我的内心也很轻松吗？"

" [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] , " [hiː; hi] [sed] , ['ɜːrnɪstli] ;
" No , I do not think that , " he said , earnestly ;
" 不 , 我 做 不是 思考 那 , " 他 说 , 切实 ;

"不，我不这么认为，"他认真地说；

" [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][nɑːt][biː; bi] ['hæpi] [ænd; ənd] [geɪ] ?
" but why should you not be happy and gay ?
" 但 为什么 应该 你 不是 是 快乐的 和 同性恋 ?

"但是，你为什么不能快乐和快乐呢？"

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] .
You are only a maiden .
你 是 仅有的 一个 少女 .

你还是个少女。

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] [terz] [jet] — ['lɪt(ə)l] [wʌn] .
You cannot know tears yet — little one .
你 不能 知道 眼泪 然而 — 小的 一 .

小宝贝，你还不懂眼泪是什么。

" [hiː; hi] ['ædɪd] [ðə; ði][oʊld] ,
" He added the old ,
" 他 额外 这 老的 ,

"他补充说，旧的，

[fə'mɪliər] [tɜːrm] " ['lɪt(ə)l] [wʌn] " [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] [hɜːr; hər] [ɪrz] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] .
familiar term " little one " so softly that she strained her ears to hear it .
熟悉的 学期 " 小的 一 " 所以 轻轻 那 她 紧张 她 耳朵 到 听到 它 .

她轻声唤着熟悉的称呼"小家伙"，声音轻柔得她不得不竖起耳朵才能听清。

[ʃiː; ʃi] [held] [ə; eɪ]['loʊtəs] ['blɑːsəm] [kloʊz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ɪts] [hɑːrt] .
She held a lotos blossom close to her face , and looked down into its heart .
她 握住 一个 莲花 开花 关闭 到 她 脸 , 和 看起来 向下 进入 它是 心 .

她将一朵莲花捧在脸前，低头凝视着花心。

" [siː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ,
" See , " she said , holding it towards him ,
" 看 , " 她 说 , 保持 它 向 他 ,

"你看，"她说着，把东西举到他面前。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][drɑːp][ʌv; əv] [duː] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['loʊtəs] .
" there is one drop of dew in the heart of the lotos .
" 那里 是 一 降低 的 露 在 这 心 的 这 莲花 .

"莲花中心有一滴露珠。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
It is like a tear .
它 是 喜欢 一个 撕 .

它就像一滴眼泪。

[ˌaɪ 'tiː] , [tuː] , [pʊr] ['flaʊər] , [mʌst; məst] [feɪd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌmər] . "
It , too , poor flower , must fade away with the summer . "
它 , 也 , 贫穷的 花 , 必须 褪色 离开 和 这 夏天 . "

可怜的花朵，它也终将随着夏天凋零。

“ [waɪ] [duː][juː; jʊ] [seɪ] - [ˌaɪ ˈtiː] , [tuː] - ? ”

“	Why	do	you	say	'	it	,	too	'	?	”
”	为什么	做	你	说	-	它	,	也	-	?	”

“你为什么说‘它也’？”

“ [laɪk] [ˌem ˈiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [hɪr] [wen] [ðə; ði] [ˈsʌmər] [hæz; həz] [pæst] .

“	Like	me	,	”	she	said	;	“	I	will	not	be	here	when	the	summer	has	passed	.
”	喜欢	我	,	”	她	说	;	“	我	将要	不是	是	这里	什么时候	这	夏天	有	通过了	.

“就像我一样，”她说，“夏天过去的时候，我也不会在这里了。”

” [hɜːr; hər] [vɔɪs] [broʊk] .

”	Her	voice	broke	.
”	她	嗓音	打破	.

她的声音哽咽了。

“ [juː; jʊ] [sed] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][goʊ] .

“	You	said	I	should	not	go	.
“	你	说	我	应该	不是	去	.

你说过我不应该去。

[jet] — [jet] [ðə; ði] [deɪz] [pæs] [soʊ] [ˈswɪftli] .

Yet	—	yet	the	days	pass	so	swiftly	.
然而	—	然而	这	天	经过	所以	迅速地	.

然而——然而时间过得如此之快。

[ˈoʊnli] [wʌn] [wiːk] [mɔːr] — [ænd; ənd] — [ˈæftər] [ðæt] — ?

Only	one	week	more	—	and	—	after	that	—	?
仅有的	一	星期	更多的	—	和	—	后	那	—	?

只剩一周了——然后——?

[ɑː] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

Ah	,	I	cannot	bear	to	think	of	it	.	”
啊	,	我	不能	熊	到	思考	的	它	.	”

啊，我简直无法想象。

“ [duː][juː; jʊ] , [ðen] , [lʌv] [ðɪs] [dʒəˈpæn][ʌv; əv]['aʊərz][soʊ] ['dɪrli] ?

“	Do	you	,	then	,	love	this	Japan	of	ours	so	dearly	?
”	做	你	,	然后	,	爱	这	日本	的	我们的	所以	亲爱的	?

那么，你真的如此深爱着我们这个日本吗?

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] , [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] .

”	She	looked	about	her	,	her	eyes	filled	with	tears	.
”	她	看起来	关于	她	,	她	眼睛	已填	和	眼泪	.

她环顾四周，眼中噙满了泪水。

[ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [hændz] [təˈgeðər] .

She	clasped	her	little	hands	together	.
她	紧握	她	小的	双手	一起	.

她双手紧紧地合在一起。

“ [ɑː] , [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Ah	,	yes	,	”	she	said	.
”	啊	,	是的	,	”	她	说	.

“啊，是的，”她说。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][jʊr; jər]

“	And	you	would	not	even	be	content	to	go	to	the	home	of	your
”	和	你	会	不是	甚至	是	内容	到	去	到	这	家	的	你的

['ænsestərz] [fɔːr; fər] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] ? ”

ancestors	for	—	for	a	little	while	?	”
祖先	为了	—	为了	一个	小的	尽管	?	”

“难道你连回祖先故乡待上一小会儿都不肯吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,

“	I	am	afraid	,	”	she	said	,
“	我	是	害怕的	,	”	她	说	,

“我害怕，”她说。

['sɪmpli] — “ [ə'freɪd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][gɔdz][ænd; ənd][goʊ] [aʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] .

simply	—	“	afraid	to	leave	the	land	of	gods	and	go	out	into	the	unknown	.
简单地	—	“	害怕的	到	离开	这	土地	的	神	和	去	出去	进入	这	未知	.

简而言之——“害怕离开神灵之地，走向未知之地。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ðæt] [hæz; həz] [sʌtʃ] ['hɔ:rər] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

It	is	the	unknown	that	has	such	horror	for	me	.
它	是	这	未知	那	有	这样的	恐怖	为了	我	.

对我来说，未知的事物最令人恐惧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] ['si:z] [ɑ:r; ər] [flæt] [ænd; ənd] ['bɑ:təmləs] .

And	the	great	seas	are	flat	and	bottomless	.
和	这	伟大的	海域	是	平坦的	和	无底	.

而浩瀚的海洋平坦无垠，深不见底。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðem; ðəm] [ən'les] [aɪ][wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə][du:][soʊ] . ”

I	could	not	have	courage	to	cross	them	unless	I	were	forced	to	do	so	.	”
我	可以	不是	有	勇气	到	叉	他们	除非	我	是	强制	到	做	所以	.	”

除非迫不得已，否则我没有勇气越过他们。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ə'freɪd][tu:; tə] [krɔ:s] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [wʊd] [ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] ? ”

“	But	you	would	not	be	afraid	to	cross	them	with	me	,	would	you	,	little	one	?	”
“	但	你	会	不是	是	害怕的	到	叉	他们	和	我	,	会	你	,	小的	—	?	”

“但是你不会害怕和我一起对抗他们吧，小家伙？”

“ [noʊ] — [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ['koʊmə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , ['lʊkɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	No	—	not	with	you	,	Koma	,	”	she	said	,	looking	into	his	eyes	.
“	不	—	不是	和	你	,	驹	,	”	她	说	,	寻找	进入	他的	眼睛	.

“不——不会和你这样，科玛，”她看着他的眼睛说道。

['li:nɪŋ] [ə'krɔ:s] , [hi:; hi] [tʊk] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][hændz] , [held] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [speɪs] [bɪ'twi:n] [bəuθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

Leaning	across	,	he	took	one	of	her	little	hands	,	held	it	a	space	between	both	his	own	,
倾斜	穿过	,	他	采取	一	的	她	小的	双手	,	握住	它	一个	空间	之间	两个都	他的	自己的	,

他俯身过去，握住她的一只小手，将它放在自己双手之间。

[ðen] ['lɪftɪd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps] .

then	lifted	it	to	his	lips	.
然后	抬起	它	到	他的	嘴唇	.

然后把它举到嘴边。

“ ['nevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [feɪθ] [æz; əz] [jɔ:rz] , [ænd; ənd][ɪn][wʌn] — [wʌn] [hu:] [ɪz][nɑ:t] ['wɜ:rðɪ] [tu:; tə] [tʌtʃ] [ju:; jʊ] . ”

“	Never	was	there	such	faith	as	yours	,	and	in	one	—	one	who	is	not	worthy	to	touch	you	.	”
“	绝不	曾是	那里	这样的	信仰	作为	你的	,	和	在	一	—	一	WHO	是	不是	值得	到	触碰	你	.	”

“从来没有人像你这样如此坚定地相信一个人——一个不配触碰你的人。”

“ [wen] [ju:; jʊ] [tɔ:k] [laɪk] [ðæt] , ['koʊmə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

“	When	you	talk	like	that	,	Koma	,	”	she	said	,	with	tears	in	her	voice	,
“	什么时候	你	讲话	喜欢	那	,	驹	,	”	她	说	,	和	眼泪	在	她	嗓音	,

“科玛，你这样说话的时候，”她哽咽着说。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem ˈiː] [ˈsædɚ] [stɪl] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [gɔːn] [frʌm; frəm][juː; jʊ][aɪ][mʌst; məst]

“	you	make	me	sadder	still	,	because	when	I	am	gone	from	you	I	must
”	你	制作	我	更悲伤	仍然	,	因为	什么时候	我	是	已消失	从	你	我	必须

[rɪˈkɔːl] [ðoʊz] [wɜːrdz] . ”

recall	those	words	.	”
记起	那些	字	.	”

“你让我更加难过，因为当我离开你的时候，我一定会想起这些话。”

“ [ðen] [ɪf] [sʌtʃ] [wɜːrdz] [meɪk] [juː; jʊ][sæd] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [ðem; ðəm] [əˈgen] .

“	Then	if	such	words	make	you	sad	,	I	will	not	speak	them	again	.
”	然后	如果	这样的	字	制作	你	伤心	,	我	将要	不是	说话	他们	再次	.

“如果这些话让你难过，我就不再说了。”

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈsʌnʃaɪn] [ʃʊd; ʃəd] [dwel] [ɪn][jʊr; jər] [feɪs] .

Nothing	but	joy	and	sunshine	should	dwell	in	your	face	.
没有什么	但	喜悦	和	阳光	应该	住	在	你的	脸	.

你的脸上应该只有喜悦和阳光。

[soʊ][let][ˌjuː ˈes][tɔːk][ʌv; əv][ˈhæpiːɚ] [θɪŋz] .

So	let	us	talk	of	happier	things	.
所以	让	我们	讲话	的	更快乐	事物	.

那么，我们还是聊些开心的事吧。

[siː] [haʊ] [nɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈkʌmɪŋ] .

See	how	near	to	the	shore	we	are	coming	.
看	如何	靠近	到	这	支撑	我们	是	未来	.

看看我们离海岸有多近。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][lænd] ? ”

Shall	we	land	?	”
将	我们	土地	?	”

我们降落吗?

“ [noʊ] . [let] [ˌjuː ˈes] [drɪft] [ɑːn] . ”

“	No	.	Let	us	drift	on	.	”
”	不	.	让	我们	漂移	在	.	”

“不，就让我们继续漂流吧。”

“ [lʊk] [haʊ] [ðə; ði] [ˈsʌnbiːmz] [ɑːr; ər] [ˈglaɪdɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [paɪn] [trʌŋks] .

“	Look	how	the	sunbeams	are	gliding	down	the	pine	trunks	.
”	看	如何	这	阳光	是	滑翔	向下	这	松树	树干	.

“看，阳光是如何沿着松树干滑落的。”

[siː] [haʊ] [ðeɪ] , [tuː] , [hæv; həv] [ˈtɪntɪd] [ðə; ði] [griːn] [liːvz] [tuː; tə][goʊld] . ”

See	how	they	,	too	,	have	tinted	the	green	leaves	to	gold	.	”
看	如何	他们	,	也	,	有	有色	这	绿色的	树叶	到	金子	.	”

你看，它们也把绿叶染成了金色。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] — [noʊ][paɪn] - [triːz] [ɪn] [əˈmerɪkə] .

“	There	are	no	—	no	pine	-	trees	in	America	.
”	那里	是	不	—	不	松树	-	树木	在	美国	.

“美国没有——没有松树。”

[noʊ] [mɔːr] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [ˈsʌnbiːmz] [ðer; ðər] .

No	more	—	And	there	are	no	sunbeams	there	.
不	更多的	—	和	那里	是	不	阳光	那里	.

不再有阳光了。

[ðə; ði][senˈseɪ][toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] . ”

The	sensei	told	me	so	.	”
这	老师	讲述	我	所以	.	”

老师是这么告诉我的。

“ [ðə; ði] [sen'seɪ] [ɪz] ['ɪgnərənt] .
“ The sensei is ignorant .
“ 这 老师 是 无知 .

“这位老师很无知。”

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['dʒenərəs] .
The sun is generous .
这 太阳 是 慷慨的 .

太阳慷慨大方。

[hiː; hi] ['skætəz] [hɪz; ɪz] [gɪfts] [ɔːl] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] . ”
He scatters his gifts all over the world . ”
他 散布 他的 礼物 全部 超过 这 世界 . ”

他将自己的天赋散播到世界各地。

“ [bʌt; bət] [hiː; hi] ['feɪvərz] [niˈpɔn; 'nipɔn] . ”
“ But he favors Nippon . ”
“ 但 他 恩惠 日本 . ”

但他偏袒日本。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , “ [hiː; hi] ['feɪvərz] [niˈpɔn; 'nipɔn] — [ɔːl] ['neɪtʃər] [dʌz] [soʊ] . ”
“ Yes , ” he repeated , “ he favors Nippon — all nature does so . ”
“ 是的 , ” 他 重复 , “ 他 恩惠 日本 — 全部 自然 做 所以 . ”

“是的，”他重复道，“他偏爱日本——自然界的一切生物都是如此。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ə'merɪkə] [ɪz] [koʊld] . ”
“ And that America is cold . ”
“ 和 那 美国 是 寒冷的 . ”

“而且美国很冷。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [ɪts] ['sʌmərz] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] . ”
“ It has its summers , little one . ”
“ 它 有 它是 夏天 , 小的 一 . ”

“这里也有夏天，小家伙。”

“ [lʊk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [siː] , [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [fɑːks] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪl] [ðer; ðər] .
“ Look , ” she said ; “ see , there is a little white fox on the hill there .
“ 看 , ” 她 说 ; “ 看 , 那里 是 一个 小的 白色的 狐狸 在 这 爬坡道 那里 .

“看，”她说，“瞧，山坡上有一只小白狐。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌjuː 'es] .
It is looking at us .
它 是 寻找 在 我们 .

它在看着我们。

[ɑː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [gɔːn] ! ”
Ah , it is gone ! ”
啊 , 它 是 已消失 ! ”

啊，它不见了！

“ [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [nɑːt] ? ” [sed] ['koʊmə] , ['smaɪlɪŋ] .
“ That is a good omen , is it not ? ” said Koma , smiling .
“ 那 是 一个 好的 预兆 , 是 它 不是 ? ” 说 驹 , 微笑 .

“那可真是个好兆头，不是吗？”驹笑着说。

“ [oʊ] , ['ʃʊrli] .
“ Oh , surely .
“ 哦 , 一定 .

“哦，当然。”

[ðə; ði] [fɔksiz] [ɑːr; ər] ['seɪkrɪd] .
The foxes are sacred .
这 狐狸 是 神圣 .

狐狸是神圣的。

['evri] [wʌn] [bɪ'liːvz] [soʊ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] ['piːp(ə)l] . ”

Every	one	believes	so	except	the	mission	-	house	people	.	”
每一个	一	相信	所以	除了	这	使命	-	房子	人们	.	”

除了传教士之家的人，所有人都这么认为。

“ [wiː; wi][duː][nɑːt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] .

“	We	do	not	belong	to	the	mission	-	house	.
”	我们	做	不是	属于	到	这	使命	-	房子	.

“我们不属于传教士之家。”

[wiː; wi] [wɪl] [bɪ'liːv] [soʊ] . ”

We	will	believe	so	.	”
我们	将要	相信	所以	.	”

我们会这么认为。

“ [haʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , ['koʊmə] .

“	How	cheerful	you	are	,	Koma	.
”	如何	快乐	你	是	,	驹	.

“Koma，你真是个快乐的人啊。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][goʊ] ? ”

You	are	not	sorry	to	see	me	go	?	”
你	是	不是	对不起	到	看	我	去	?	”

你不舍得我走吗?

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [gɔːn] [jet] . ”

“	You	are	not	gone	yet	.	”
”	你	是	不是	已消失	然而	.	”

你还没离开。

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [wiːk] [left] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] [dɪ'sper] [kreivz] ['kʌmpəni] .

“	But	there	is	only	one	week	left	,	”	she	said	,	“	and	despair	craves	company	.
”	但	那里	是	仅有的	一	星期	左边	,	”	她	说	,	“	和	绝望	渴望	公司	.

“但是只剩一周时间了，”她说，“绝望需要陪伴。”

[duː][juː; jʊ] , ['ðerfɔːr] , [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['sɪmpəθi] ? ”

Do	you	,	therefore	,	give	me	your	sympathy	?	”
做	你	,	所以	,	给	我	你的	同情	?	”

所以，你同情我吗?

“ [weɪt] [tɪl] [ðə; ði] [wiːk] [ɪz] [gɔːn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [juː; jʊ] [stɪl] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

“	Wait	till	the	week	is	gone	,	”	he	said	,	“	and	then	if	you	still	wish	it	,
”	等待	直到	这	星期	是	已消失	,	”	他	说	,	“	和	然后	如果	你	仍然	希望	它	,

“等一周过去，”他说，“如果你还想的话，

[nʌn] [wɪl] [biː; bi] ['sædɚ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðæn; ðən][aɪ] .

none	will	be	sadder	with	you	than	I	.
没有任何	将要	是	更悲伤	和	你	比	我	.

没有人会比我更为你难过。

” [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]

”	XXIX
”	二十九

“XXIX”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər] .

A	few	days	later	.
一个	很少	天	之后	.

几天后。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɜːrli] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['krikits] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] ['bʌs(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['graːsiz] ,

It	is	early	evening	and	the	crickets	are	making	a	great	bustle	in	the	grasses	,
它	是	早期的	晚上	和	这	蟋蟀	是	制作	一个	伟大的	忙碌	在	这	草	,

傍晚时分，草丛里蟋蟀鸣叫声此起彼伏。

[waɪl] [ə; eɪ] [smɔːl] , [greɪ] [eɪp] , ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌbæm'buː] ,

while	**a**	**small**	**,**	**gray**	**ape**	**,**	**swinging**	**in**	**a**	**bamboo**	**,**
尽管	一个	小的	,	灰色的	猿	,	摇摆	在	一个	竹子	,

一只灰色的小猿猴在竹子上荡来荡去，

[ɪz] ['mɪŋglɪŋ] [ɪts] ['ʧætərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɔːɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][krəuz][ɪn][ðə; ði] ['kæmfər] - [triːz] .

is	**mingling**	**its**	**chattering**	**with**	**the**	**cawing**	**of**	**the**	**crows**	**in**	**the**	**camphor**	**-**	**trees**	**.**
是	混杂	它是	喋喋不休	和	这	嘎嘎叫	的	这	乌鸦	在	这	樟	-	树木	.

它的叽叽喳喳声与樟树上乌鸦的叫声混杂在一起。

“ ['sʌmər] [ɪz] ['pæsɪŋ] , ” [sed] ['haɪəsɪnθ] , “ [fɔːr; fər] ['evriθɪŋ] [ɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] . ”

“	**Summer**	**is**	**passing**	**,**	**”**	**said**	**Hyacinth**	**,**	**“**	**for**	**everything**	**is**	**complaining**	**.**	**”**
“	夏天	是	通过	,	”	说	风信子	,	“	为了	一切	是	抱怨	.	”

“夏天即将过去，”风信子说，“因为万物都在抱怨。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [kəm'pleɪn] , ” [sed] ['koʊmə] .

“	**I**	**do**	**not**	**complain**	**,**	**”**	**said**	**Koma**	**.**
“	我	做	不是	抱怨	,	”	说	驹	.

“我没有抱怨，”科马说道。

“ [noʊ] ; [laɪf] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['sʌmər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	**No**	**;**	**life**	**will**	**always**	**be**	**summer**	**for**	**you**	**.**
“	不	;	生活	将要	总是	是	夏天	为了	你	.

“不，你的生活永远都是夏天。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][niˈpɔn; 'nipɔn] . ”

You	**are**	**not**	**going**	**away**	**from**	**Nippon**	**.**	**”**
你	是	不是	去	离开	从	日本	.	”

你不会离开日本的。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

“	**Are**	**you**	**?**
“	是	你	?

“你是?

” [hiː; hi] [æskt] .

”	**he**	**asked**	**.**
”	他	问	.

他问道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**There**	**is**	**no**	**help**	**for**	**me**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
“	那里	是	不	帮助	为了	我	,	”	她	说	.

“我得不到任何帮助，”她说。

“ [aɪ] [groʊ] [mɔːr] ['meləŋkɑːli] [iːtʃ] [deɪ] . ”

“	**I**	**grow**	**more**	**melancholy**	**each**	**day**	**.**	**”**
“	我	生长	更多的	忧郁	每个	天	.	”

“我一天比一天更加忧郁。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][dʒə'pæn][juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] ['liːvɪŋ] ? ”

“	**Is**	**it**	**only**	**Japan**	**you**	**care**	**about**	**leaving**	**?**	**”**
“	是	它	仅有的	日本	你	关心	关于	离开	?	”

“你只想离开日本吗? ”

“ [dʒə'pæn][hoʊldz][ɔːl] — [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

“	**Japan**	**holds**	**all**	**—**	**all**	**that**	**is**	**dear**	**to**	**me**	**.**	**”**
“	日本	持有	全部	—	全部	那	是	亲爱的	到	我	.	”

“日本拥有我的一切——所有我珍视的一切。”

“ [ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] [ɪ'nuːmərəɪt] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [dɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	**And**	**can**	**you**	**enumerate**	**them**	**—**	**the**	**things**	**that**	**are**	**dear**	**to**	**you**	**?**
“	和	能	你	枚举	他们	—	这	事物	那	是	亲爱的	到	你	?

“你能列举出你珍视的事物吗? ”

" [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] ['drɪrəli] .
" She shook her head drearily .
" 她 摇晃 她 头 沉闷地 .

她无精打采地摇了摇头。

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] ['kænɑːt] . "
" No , " she said , " I cannot . "
" 不 , " 她 说 , " 我 不能 . "

"不,"她说，"我不能。"

" [jet] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪr] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃt] . "
" Yet you could stay here if you wished . "
" 然而 你 可以 停留 这里 如果 你 希望 . "

"不过，如果你愿意的话，也可以留在这里。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

风信子之心(The Heart of Hyacinth)
第8/8页

“ [noʊ] .
“ No .
” 不 .

“不。

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ? ”
How could I ? ”
如何 可以 我 ? ”

我怎么可能做到呢?

“ [dɪd] [nɑːt] [ðæt] [jʌŋ] [ə'merɪkən] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːnsələt] [ɪn]['toʊkioʊ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] ['mæri]
“ Did not that young American from the consulate in Tokyo ask you to marry
” 做过 不是 那 年轻的 美国人 从 这 领事馆 在 东京 问 你 到 结婚
[hɪm; ɪm] ?
him ?
他 ?

“那位来自东京领事馆的美国青年不是向你求婚了吗? ”

[hiː; hi][laɪvz; lɪvz] [hɪr] [ɪn][dʒə'pæn] , [ˌnesə'serəli] .
He lives here in Japan , necessarily .
他 生活 这里 在 日本 , 一定 .

他必须住在日本。

” [ʃiː; ʃi] [læft] .
” She laughed .
” 她 笑了 .

她笑了。

“ [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][kaɪnd] ? ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Was he not kind ? ” she said .
” 曾是 他 不是 种类 ? ” 她 说 .

“他难道不善良吗? ”她问道。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Why did you refuse him ? ”
” 为什么 做过 你 拒绝 他 ? ”

你为什么拒绝他?

“ [oʊ] , [fɔːr; fər] ['meni] ['riːz(ə)nz] . ”
“ Oh , for many reasons . ”
” 哦 , 为了 许多 原因 . ”

“哦，原因有很多。”

“ [tel] [ˌem 'iː][ðem; ðəm] . ”
“ Tell me them . ”
” 告诉 我 他们 . ”

“告诉我。”

“ [hiː; hi] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] ['kʌntri] , ['æftər][ɔːl] . ”
“ He belongs to the West country , after all . ”
” 他 属于 到 这 西方 国家 , 后 全部 . ”

“毕竟，他来自西部。”

“ [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .
“ He does not think so .
” 他 做 不是 思考 所以 .

他并不这么认为。

[fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [hiː; hi] [wʊd] [fɔːr'swer] ['iːv(ə)n] [ðæt] . ”

For	your	sake	he	would	forswear	even	that	.	”
为了	你的	清酒	他	会	作伪证	甚至	那	.	”

为了你，他甚至愿意放弃这一切。

“ [ɑː] , [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [soʊ] , [ˌnevərðə'les] .

“	Ah	,	but	he	does	so	,	nevertheless	.
“	啊	,	但	他	做	所以	,	尽管如此	.

“啊，但他还是这么做了。”

[ðə; ði][gɔdz] — [noʊ] , [hɪz; ɪz][gɑːd] — ['fæʃnd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] . ”

The	gods	—	no	,	his	God	—	fashioned	him	for	his	own	land	.	”
这	神	—	不	,	他的	上帝	—	造型	他	为了	他的	自己的	土地	.	”

众神——不，是他的神——为了他的故土而塑造了他。

“ [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][hɪm; ɪm] ? ”

“	And	was	that	the	only	reason	why	you	refused	him	?	”
“	和	曾是	那	这	仅有的	原因	为什么	你	拒绝	他	?	”

“你拒绝他的唯一原因就是这个吗？”

“ [noʊ] . [aɪ][duː] — [duː][nɑːt] — ” [ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] ['druːpɪŋli]

“	No	.	I	do	—	do	not	—	”	She	hesitated	,	and	turned	her	head	droopingly
“	不	.	我	做	—	做	不是	—	”	她	犹豫了一下	,	和	转向	她	头	耷拉着

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

from	him	.
从	他	.

“不，我愿意——我不愿意——”她犹豫了一下，然后垂着头，把头扭向一边。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [lʌv] [hɪm; ɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sɪmpli] .

“	I	do	not	love	him	,	”	she	said	,	simply	.
“	我	做	不是	爱	他	,	”	她	说	,	简单地	.

“我不爱他，”她简单地说。

“ [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [lʌv] [jɑːmɑː'ʃɪroʊ] [joʊ'ʃiːdə] , [jet] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] . ”

“	You	did	not	love	Yamashiro	Yoshida	,	yet	you	would	have	married	him	.	”
“	你	做过	不是	爱	山城	吉田	,	然而	你	会	有	已婚	他	.	”

“你并不爱山城吉田，但你还是想嫁给他。”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] ['betər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['feɪntli] .

“	I	did	not	know	better	,	”	she	said	,	faintly	.
“	我	做过	不是	知道	更好的	,	”	她	说	,	淡淡的	.

“我当时不懂事，”她虚弱地说。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [sɪns] . ”

“	But	it	is	only	a	little	while	since	.	”
“	但	它	是	仅有的	一个	小的	尽管	自从	.	”

“但那也只是不久之前的事。”

“ [ə; eɪ] [mʌnθ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [sɪns] [juː; jʊ] [rɪ'tɜːrnd] . ”

“	A	month	,	”	she	said	;	“	since	you	returned	.	”
“	一个	月	,	”	她	说	;	“	自从	你	返回	.	”

“一个月了，”她说，“自从你回来之后。”

“ [kən'fes] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['gliːmɪŋ] ,

“	Confess	to	me	,	”	he	said	,	his	eyes	gleaming	,
“	承认	到	我	,	”	他	说	,	他的	眼睛	闪闪发光	,

“向我坦白吧，”他说道，双眼闪闪发光。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] [meɪd] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] ,

“	that	it	was	I	who	made	you	know	the	meaning	of	love	,
“	那	它	曾是	我	WHO	制成	你	知道	这	意义	的	爱	,

“是我让你明白了爱的意义”，

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'merɪkə] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] — [noʊ] ,

and	I	will	tell	you	why	you	are	not	going	to	America	to	-	morrow	—	no	,
和	我	将要	告诉	你	为什么	你	是	不是	去	到	美国	到	-	明天	—	不	,

[nɔːr][ðə; ði] [deɪ] ['æftər] ,

nor	the	day	after	,
也不	这	天	后	,

我会告诉你为什么你明天去不了美国——不，后天也去不了。

[nɔːr] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] . ”

nor	until	you	shall	go	with	me	.	”
也不	直到	你	将	去	和	我	.	”

直到你与我同行。”

“ [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [kən'fes] ?

“	What	can	I	confess	?
“	什么	能	我	承认	?

我还能忏悔什么呢?

” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tremjələsli] .

”	she	said	,	tremulously	.
”	她	说	,	颤抖地	.

“她颤抖着说。”

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] , [dɪr] ['koʊmə] .

“	I	do	not	know	what	you	wish	,	dear	Koma	.
“	我	做	不是	知道	什么	你	希望	,	亲爱的	驹	.

“亲爱的科玛，我不知道你想要什么。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [naʊ] .

”	She	was	trembling	now	.
”	她	曾是	发抖	现在	.

她现在浑身颤抖。

“ [kən'fes] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [els] [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] , [fɔːr; fər] [fɪr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɔːŋ]

“	Confess	to	me	,	”	he	said	,	“	else	I	cannot	speak	,	for	fear	I	should	wrong
“	承认	到	我	,	”	他	说	,	“	别的	我	不能	说话	,	为了	害怕	我	应该	错误的

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

“向我坦白吧，”他说，“否则我无法开口，恐怕我会冤枉你。”

[maɪ]['lɪt(ə)l] [wʌn] .

my	little	one	.
我的	小的	一	.

我的小宝贝。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [ɜːrdʒ][juː; jʊ][tuː; tə] [steɪ] [hɪr] — [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ən'les] — ”

I	will	not	try	to	urge	you	to	stay	here	—	with	me	—	unless	—	”
我	将要	不是	尝试	到	敦促	你	到	停留	这里	—	和	我	—	除非	—	”

我不会试图劝你留在这里——和我在一起——除非——”

“ [aɪ] — [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	—	I	cannot	speak	,	”	she	said	.
“	我	—	我	不能	说话	,	”	她	说	.

“我……我无法说话，”她说。

“ [aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] . ”

“	I	know	not	what	to	say	.	”
“	我	知道	不是	什么	到	说	.	”

“我不知道该说什么。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [spiːk] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Then I will speak , ” he said .
“ 然后 我 将要 说话 , ” 他 说 .

“那么我就发言了，”他说。

“ [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , ['haɪəsɪnθ] ; [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [θrɔbz] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
“ I love you , I love you , Hyacinth ; with all the life that throbs within me ,
“ 我 爱 你 , 我 爱 你 , 风信子 ; 和 全部 这 生活 那 悸动 之内 我 ,

“我爱你，我爱你，海辛斯；用我体内涌动的所有生命力，

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] .
I love you .
我 爱 你 .

我爱你。

[duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?
Do you understand ?
做 你 理解 ?

你明白吗?

[noʊ] , [duː][nɑːt] [spiːk] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] ['ænsər] [maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [oʊn] .
No , do not speak unless you can answer my heart with your own .
不 , 做 不是 说话 除非 你 能 回答 我的 心 和 你的 自己的 .

不，除非你能用你的心回应我的心，否则请不要开口。

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] .
I want you for my own .
我 想 你 为了 我的 自己的 .

我想要你，只属于我。

[ɑː] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv] [wʌn] [juː; jʊ] !
Ah , I know I have won you !
啊 , 我 知道 我 有 韩元 你 !

啊，我知道我已经赢得你的心了!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] , [fɔːr; fər][aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] , [jʊr; jər][lɪps] .
It is not a delusion , for I see it in your eyes , your lips .
它 是 不是 一个 错觉 , 为了 我 看 它 在 你的 眼睛 , 你的 嘴唇 .

这不是错觉，因为我从你的眼神和嘴唇上看到了。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [jet] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [pjʊr] , [bʌt; bət][aɪ] — [ɑː] ,
You do not know it yet , you are so innocent and pure , but I — ah ,
你 做 不是 知道 它 然而 , 你 是 所以 清白的 和 纯的 , 但 我 — 啊 ,

你还不知道，你如此天真纯洁，但我——啊，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
I am sure of it !
我 是 当然 的 它 !

我对此深信不疑!

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
” She raised her quivering face to his in the moonlight .
” 她 提高 她 颤抖 脸 到 他的 在 这 月光 .

在月光下，她抬起颤抖的脸庞望向他。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [hɜːr; hər] [hed] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [klɑːspt] [hændz] .
Then suddenly her head fell upon her clasped hands .
然后 突然 她 头 跌倒 之上 她 紧握 双手 .

然后，她突然头埋在了紧握的双手上。

“ [ɑː] , [ɪz] [ðɪs] — [lʌv] ?
“ Ah , is this — love ?
“ 啊 , 是 这 — 爱 ?

“啊，这就是——爱情吗？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][lɪps] , [hɜːr; hər] [aɪz] , [ðen] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ,
He lifted her face and kissed her lips , her eyes , then her little ,
他 抬起 她 脸 和 亲吻 她 嘴唇 , 她 眼睛 , 然后 她 小的 ,
['tremblɪŋ] [hændz] .
trembling hands .
发抖 双手 .

他抬起她的脸，吻了吻她的嘴唇、眼睛，然后是她颤抖的小手。

" [ðɪs] [ɪz] [lʌv] — [ænd; ənd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] .
" This is love — and this , and this .
" 这 是 爱 — 和 这 , 和 这 .

"这就是爱——还有这个，还有这个。

" ['leɪtər] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [pæθ] [ɑːrtʃt] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][baɪ][ðə; ði] ['druːpɪŋ] [bæm'buːz] .
" Later they came to a hidden path arched on either side by the drooping bamboos .
" 之后 他们 来了 到 一个 隐 小路 拱形 在 任何一个 边 经过 这 下垂 竹子 .

"后来，他们来到一条隐蔽的小路，小路两旁是垂下的竹子拱成的。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['sɪlvər] ['pæθweɪ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [fiːt] .
The moon was above them , making a silver pathway for their feet .
这 月亮 曾是 多于 他们 , 制作 一个 银 路径 为了 他们的 脚 .

月亮高悬在他们头顶，为他们的脚步铺成一条银色的小路。

" ['wɪðər] [duː][wiː; wi][goʊ] ?
" Whither do we go ?
" 往哪里去 做 我们 去 ?

我们该往哪里去?

" [ʃiː; ʃi] ['tremjələsli] ['wɪspəd] .
" she tremulously whispered .
" 她 颤抖地 低声说道 .

她颤抖着低语道。

" [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wei] , " [sed] [hiː; hi] , ['dʒentli]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɜːr; hər]['ɑːnwərd] .
" I know the way , " said he , gently leading her onward .
" 我 知道 这 方式 , " 说 他 , 轻轻地 领导 她 向前 .

"我知道路，"他一边说着，一边温柔地领着她往前走。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] , [ə; eɪ] ['næroʊ] [fiːld] .
They came to an open space , a narrow field .
他们 来了 到 一个 打开 空间 , 一个 狭窄的 场地 .

他们来到了一片空地，一片狭长的田野。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [greɪs] , [ðə; ði]['waɪndz] , ['dʒentli] ['bloʊɪŋ] ,
And on the grass , the winds , gently blowing ,
和 在 这 草 , 这 风 , 轻轻地 吹 ,

微风轻拂着草地，

[muːvd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [streɪndʒ] [wɪsps] [ʌv; əv] [waɪt] ['peɪpər] .
moved back and forth in the moonlight strange wisps of white paper .
已搬 后退 和 前进 在 这 月光 奇怪的 缕缕 的 白色的 纸 .

月光下，几缕奇怪的白色纸屑来回飘动。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [prer] , " [sed] ['koʊmə] .
" It is the Path of Prayer , " said Koma .
" 它 是 这 小路 的 祷告 , " 说 驹 .

"这是祈祷之路，"科马说道。

[ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [dʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][i'məuʃənz] .

She	understood	,	and	was	dumb	with	the	thrilling	of	her	emotions	.
她	理解	,	和	曾是	哑的	和	这	惊险	的	她	情绪	.

她明白了，但激动的情绪让她变得麻木。

" [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ʌv; əv]['mɜːrsi] [wɔːks] ['naɪtli] .

"	Here	,	"	he	said	,	"	the	Goddess	of	Mercy	walks	nightly	.
"	这里	,	"	他	说	,	"	这	女神	的	怜悯	散步	每晚	.

“这里，”他说，“慈悲女神每晚都会在这里行走。”

[ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][noʊ][lɔːŋgər][sæd] ,

Though	we	are	no	longer	sad	,
尽管	我们	是	不	更长	伤心	,

虽然我们不再感到悲伤，

[let][juː 'es] [liːv] ['aʊər; ɑːr] [prer] [hɪr] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [sæd] [pə'tɪʃənz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [riːd] . "

let	us	leave	our	prayer	here	among	these	sad	petitions	for	her	to	read	.	"
让	我们	离开	我们的	祷告	这里	之中	这些	伤心	请愿书	为了	她	到	读	.	"

让我们把我们的祈祷留在这些悲伤的祈求中，让她读到。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [preɪ] [tuː; tə] - [fɔːr; fər] [ðoʊz] [les] ['fɔːrtʃənət]

"	Yes	,	"	she	said	,	"	and	we	will	pray	to	Kuannon	for	those	less	fortunate
"	是的	,	"	她	说	,	"	和	我们	将要	祈祷	到	-	为了	那些	较少的	幸运

[ðæn; ðən][wiː; wi] .

than	we	.
比	我们	.

“是的，”她说，“我们会向关农祈祷，为那些比我们不幸的人祈福。”

" ['niːlɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] [laɪt] , [ðeɪ] [roʊt] [ɑːn] ['frægmənts] [ʌv; əv]['peɪpər][ðer; ðər]['sɪmp(ə)l]

"	Kneeling	there	in	the	silver	light	,	they	wrote	on	fragments	of	paper	their	simple
"	跪着	那里	在	这	银	光	,	他们	写道	在	片段	的	纸	他们的	简单的

[prerz] .

prayers	.
祈祷	.

“他们跪在银色的光芒中，在纸片上写下他们简单的祈祷文。

[dɪd][ðə; ði] ['hev(ə)nli] ['leɪdi] , [wen] ['treɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [roʊbz] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [θruː] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv]

Did	the	Heavenly	Lady	,	when	trailing	her	robes	of	mercy	through	the	Path	of
做过	这	天上	女士	,	什么时候	尾随	她	长袍	的	怜悯	通过	这	小路	的

[prer] ,

Prayer	,
祷告	,

天上的圣母，当她身披慈悲长袍走过祈祷之路时，是否.....

[riːd] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [pə'tɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvəz] ?

read	also	the	petitions	of	the	lovers	?
读	还	这	请愿书	的	这	恋人	?

也请阅读一下恋人们的请愿书?

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] .

They	left	the	Path	of	Prayer	and	climbed	to	the	summit	of	the	hill	.
他们	左边	这	小路	的	祷告	和	攀登	到	这	首脑	的	这	爬坡道	.

他们离开了祈祷之路，爬上了山顶。

['sɔːftli] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər] [fiːt] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [haʊs] .

Softly	they	turned	their	feet	towards	the	mission	-	house	.
轻轻	他们	转向	他们的	脚	向	这	使命	-	房子	.

他们轻轻地转身，朝着传教士之家走去。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [sed] ['aʊər; ɑːr] [prerz] [tuː; tə] - — [naʊ] [wiː; wi] [wɪl] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði][gɑːd]
“ We have said our prayers to Kuannon — now we will turn to the God
” 我们 有 说 我们的 祈祷 到 - — 现在 我们 将要 转动 到 这 上帝
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] ,
of our fathers ,
的 我们的 父亲们 ,

“我们已经向库安农祈祷过了——现在我们将转向我们祖先的神，

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .
” he whispered .
” 他 低声说道 .

他低声说道。

[ðeɪ] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɑːn][ðə; ði] ['mɪʃəˌnɛriz] ['dɔːrstep] .
They paused a moment on the missionary's doorstep .
他们 暂停 一个 片刻 在 这 传教士的 家门口 .

他们在传教士家门口停顿了一会儿。

[ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] .
She raised her face to his .
她 提高 她 脸 到 他的 .

她抬起头看向他。

“ [ðə; ði] ['revərənd] ['blaʊnt] [meɪ] [rɪ'fjuːz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ The Reverend Blount may refuse , ” she said .
” 这 牧师 布朗特 可能 拒绝 , ” 她 说 .

“布朗特牧师可能会拒绝，”她说。

“ [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] , ” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , “ [sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] ['prɑːmɪst] [ˌem 'iː] .
“ He will not , ” he assured her , “ since he has promised me .
” 他 将要 不是 , ” 他 保证 她 , “ 自从 他 有 承诺 我 .

“他不会的，”他向她保证，“因为他已经答应过我了。”

[kʌm] !
Come !
来 !

来！

” [-] [noʊt] :
” Transcriber's Note :
” 转录员的 笔记 :

转录者注：

['mɪsɪŋ] [ɔːr][əb'skjuəd][ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Missing or obscured punctuation was silently corrected .
丢失的 或者 模糊不清 标点 曾是 默默 已更正 .

缺失或模糊的标点符号被默默地纠正了。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [wɜːr; wər]['saɪləntli] [kə'rektɪd] .
Typographical errors were silently corrected .
印刷 错误 是 默默 已更正 .

印刷错误被悄悄地改正了。

[ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] ['oʊnli] [wen] [ə; eɪ]
Inconsistent spelling and hyphenation were made consistent only when a
不一致 拼写 和 连字符 是 制成 持续的 仅有的 什么时候 一个
[prɪ'dɑːmɪnənt] [fɔːrm][wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] .
predominant form was found in this book .
主要的 形式 曾是 成立 在 这 书 .

本书中仅当找到一种主要形式时，才统一采用不一致的拼写和连字符。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神